



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 956

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1982

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 956

1974

I. Nos. 13694-13706

II. Nos. 728-729

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 17 December 1974 and 18 December 1974*

	<i>Page</i>
No. 13694. Multilateral:	
Convention for the mutual recognition of inspections in respect of the manufacture of pharmaceutical products (with annexed explanatory notes). Concluded at Geneva on 8 October 1970	3
No. 13695. Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway:	
Agreement concerning co-operation in the field of transport and communications. Signed at Stockholm on 6 November 1972	27
No. 13696. Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway:	
Agreement concerning reciprocal administrative assistance in matters of taxation. Signed at Stockholm on 9 November 1972	61
No. 13697. Sweden, Austria, Denmark, Finland, Iceland, Norway, Portugal, Switzerland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Protocol concerning the relations between Denmark and the United Kingdom, on the one hand, and the States remaining members of EFTA or in association therewith, on the other hand (with annex and protocol of signature). Concluded at Geneva on 21 December 1972	111
No. 13698. Sweden and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Foodgrain Storage Project</i> (with annex). Signed at Washington on 18 May 1973	163
No. 13699. International Development Association, Bangladesh and Sweden:	
Joint Financing Agreement— <i>Foodgrain Storage Project</i> (with schedules). Signed at Washington on 18 May 1973	177
No. 13700. Sweden and Australia:	
Agreement on the exchange of senior labour market officers. Signed at Stockholm on 6 June 1973	201

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 956

1974

I. Nos 13694-13706

II. Nos 728-729

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés les 17 décembre 1974 et 18 décembre 1974*

	<i>Pages</i>
N° 13694. Multilatéral :	
Convention pour la reconnaissance mutuelle des inspections concernant la fabrication des produits pharmaceutiques (avec notes explicatives annexées). Conclue à Genève le 8 octobre 1970	3
N° 13695. Suède, Danemark, Finlande, Islande et Norvège :	
Accord de coopération dans le domaine des transports et des communications. Signé à Stockholm le 6 novembre 1972	27
N° 13696. Suède, Danemark, Finlande, Islande et Norvège :	
Convention relative à l'assistance administrative réciproque en matière fiscale. Signée à Stockholm le 9 novembre 1972	61
N° 13697. Suède, Autriche, Danemark, Finlande, Islande, Norvège, Portugal, Suisse et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Protocole concernant les relations entre le Danemark et le Royaume-Uni, d'une part, et les États demeurant membres de la Zone européenne de libre-échange ou associés à cette dernière, d'autre part (avec annexe et protocole de signature). Conclu à Genève le 21 décembre 1972	111
N° 13698. Suède et Baugladesh :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au stockage des céréales</i> (avec annexe). Signé à Washington le 18 mai 1973	163
N° 13699. Association internationale de développement, Bangladesh et Suède :	
Contrat de financement conjoint — <i>Projet relatif au stockage des céréales</i> (avec annexes). Signé à Washington le 18 mai 1973	177
N° 13700. Suède et Australie :	
Accord concernant l'échange de fonctionnaires supérieurs spécialistes du marché du travail. Signé à Stockholm le 6 juin 1973	201

	<i>Page</i>
No. 13701. Brazil and Japan:	
Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Brasília on 22 September 1970	207
No. 13702. Brazil and Ghana:	
Cultural Agreement. Signed at Accra on 2 November 1972	217
No. 13703. Brazil and Togo:	
Basic Agreement on technical and scientific co-operation. Signed at Lomé on 3 November 1972	225
No. 13704. Brazil and Togo:	
Cultural Agreement. Signed at Lomé on 3 November 1972	233
No. 13705. Brazil and Nigeria:	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Lagos on 16 November 1972	241
No. 13706. Multilateral:	
Convention on third party liability in the field of nuclear energy (with annexes), concluded at Paris on 29 July 1960, and Additional Protocol to the said Convention, concluded at Paris on 28 January 1964	251

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 5 November 1974 to 18 December 1974*

No. 728. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Foodgrain Storage Project</i> (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 18 May 1973	391
No. 729. United Nations and World Intellectual Property Organization:	
Agreement concerning the relations between the two organizations. Approved by the General Assembly of the World Intellectual Property Organization on 27 September 1974, and by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1974	405

	<i>Pages</i>
N° 13701. Brésil et Japon :	
Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à Brasília le 22 septembre 1970	207
N° 13702. Brésil et Ghana :	
Accord culturel. Signé à Accra le 2 novembre 1972	217
N° 13703. Brésil et Togo :	
Accord de coopération technique et scientifique. Signé à Lomé le 3 novembre 1972	225
N° 13704. Brésil et Togo :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Lomé le 3 novembre 1972	233
N° 13705. Brésil et Nigéria :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Lagos le 16 novembre 1972	241
N° 13706. Multilatéral :	
Convention sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire (avec annexes), conclue à Paris le 29 juillet 1960, et Protocole additionnel à ladite Convention, conclu à Paris le 28 janvier 1964	251

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 5 novembre 1974 au 18 décembre 1974*

N° 728. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au stockage des céréales</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 18 mai 1973	391
N° 729. Organisation des Nations Unies et Organisation mondiale de la propriété intellectuelle :	
Accord concernant les relations entre les deux organisations. Approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle le 27 septembre 1974, et par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 17 décembre 1974	405

ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

- No. 2732. Agreement between Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway concerning changes in the text of articles 2, 7 and 9 of the Convention concluded between Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway on 6 February 1931 containing certain provisions of private international law regarding marriage, adoption and guardianship. Signed at Stockholm on 23 March 1953:**
- Agreement amending the above-mentioned Convention of 6 February 1931 as amended by the Agreement of 23 March 1953. Signed at Stockholm on 3 November 1969 445
- Agreement amending the above-mentioned Convention of 6 February 1931 as amended by the Agreements of 23 March 1953 and 3 November 1969. Signed at Stockholm on 20 November 1973 463
- No. 3522. Agreement between the Republic of Finland and the Kingdom of Denmark on reciprocal administrative assistance in matters of taxation. Signed at Copenhagen on 18 July 1955:**
- Termination 467
- No. 5266. Convention establishing the European Free Trade Association. Signed at Stockholm on 4 January 1960:**
- Accession by Iceland to the above-mentioned Convention and to the related Protocol relating to the application of the Convention to the Principality of Liechtenstein, signed at Stockholm on 4 January 1960 468
- Amendment to article 32(5) of the Convention of 4 January 1960 475
- Withdrawals by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Denmark 475
- No. 5667. Protocol on the legal capacity, privileges and immunities of the European Free Trade Association. Signed at Geneva on 28 July 1960:**
- Accession by Iceland 476
- No. 6043. Agreement creating an Association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland. Done at Helsinki on 27 March 1961:**
- Accession by Iceland to the above-mentioned Agreement and the related Protocol relating to the application of the Agreement to the Principality of Liechtenstein, done at Helsinki on 27 March 1961 477
- Amendment to article 6 (7) of the Agreement of 27 March 1961 477

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

- N° 2732. Accord entre la Suède, le Danemark, la Finlande, l'Islande et la Norvège relatif à la modification des articles 2, 7 et 9 de la Convention du 6 février 1931 entre la Suède, le Danemark, la Finlande, l'Islande et la Norvège, contenant certaines dispositions de droit international privé sur le mariage, l'adoption et la tutelle. Signé à Stockholm le 23 mars 1953 :**
- Accord relatif à la modification de la Convention susmentionnée du 6 février 1931 telle que modifiée par l'Accord du 23 mars 1953. Signé à Stockholm le 3 novembre 1969 447
- Accord relatif à la modification de la Convention susmentionnée du 6 février 1931 telle que modifiée par les Accords du 23 mars 1953 et du 3 novembre 1969. Signé à Stockholm le 20 novembre 1973 465
- N° 3522. Convention entre la République de Finlande et le Royaume de Danemark relative à l'assistance en matière d'impôts. Signée à Copenhague le 18 juillet 1955 :**
- Abrogation 467
- N° 5266. Convention instituant l'Association européenne de libre-échange. Signée à Stockholm le 4 janvier 1960 :**
- Adhésion de l'Islande à la Convention susmentionnée et au Protocole connexe relatif à l'application de la Convention à la Principauté de Liechtenstein, signé à Stockholm le 4 janvier 1960 468
- Amendement de l'article 32, paragraphe 5, de la Convention du 4 janvier 1960 ... 475
- Retraits du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Danemark 475
- N° 5667. Protocole sur la capacité juridique, les privilèges et les immunités de l'Association européenne de libre-échange. Signé à Genève le 28 juillet 1960 :**
- Adhésion de l'Islande 476
- N° 6043. Accord créant une association entre les États membres de l'Association européenne de libre-échange et la République de Finlande. Fait à Helsinki le 27 mars 1961 :**
- Adhésion de l'Islande à l'Accord susmentionné et au Protocole connexe relatif à l'application de l'Accord à la Principauté de Liechtenstein, fait à Helsinki le 27 mars 1961 477
- Amendement de l'article 6, paragraphe 7, de l'Accord du 27 mars 1961 477

	<i>Page</i>
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961:	
Accession by Iceland	478
 ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 518. Agreement between the Kingdom of Sweden and the Republic of Finland concerning reciprocal administrative assistance in matters of taxation. Signed at Stockholm on 10 March 1943:	
Termination	480

	<i>Pages</i>
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 :	
Adhésion de l'Islande	478
 ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 518. Convention entre la Suède et la Finlande relative à la fourniture d'une assistance administrative réciproque en matière fiscale. Signée à Stockholm le 10 mars 1943 :	
Abrogation	480

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 17 December 1974 and 18 December 1974

Nos. 13694 to 13706



Traités et accords internationaux

enregistrés

les 17 décembre 1974 et 18 décembre 1974

Nos 13694 à 13706

No. 13694

MULTILATERAL

Convention for the mutual recognition of inspections in respect of the manufacture of pharmaceutical products (with annexed explanatory notes). Concluded at Geneva on 8 October 1970

Authentic texts: English and French.

Registered by Sweden on 17 December 1974.

MULTILATÉRAL

Convention pour la reconnaissance mutuelle des inspections concernant la fabrication des produits pharmaceutiques (avec notes explicatives annexées). Conclue à Genève le 8 octobre 1970

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par la Suède le 17 décembre 1974.

CONVENTION¹ FOR THE MUTUAL RECOGNITION OF INSPECTIONS IN RESPECT OF THE MANUFACTURE OF PHARMACEUTICAL PRODUCTS

PREAMBLE

The Republic of Austria, the Kingdom of Denmark, the Republic of Finland, the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein, the Kingdom of Norway, the Portuguese Republic, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Considering that in the interest of public health pharmaceutical products whether exported or not should be produced according to appropriate standards;

Considering that the rapid development of new drugs, especially complex synthetic substances of great pharmacological potency, necessitates strict quality control of their manufacture;

Considering that official inspection is necessary to ensure such manufacturing control;

Determined to have effective systems of national inspection and testing of pharmaceutical products operating in their countries;

Having regard to the work already undertaken between the Nordic countries and to the discussions in progress in other international organizations, especially the World Health Organization and the Council of Europe (Partial Agreement);

Considering that the present Convention would contribute towards the removal of obstacles in international trade on a wider scale through the recognition of inspections made by national health authorities;

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 26 May 1971 in respect of the following States i.e. 90 days after the deposit of the fifth instrument of ratification with the Government of Sweden, in accordance with article 9 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>
Sweden	27 October 1970
Norway	1 December 1970
Denmark	20 January 1971
Iceland	28 January 1971
Finland	25 February 1971

Subsequently, the Convention came into force in respect of the following States 30 days after the date of the deposit of their instruments of ratification with the Government of Sweden, in accordance with article 9 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>
Portugal	5 July 1971
(With effect from 4 August 1971.)	
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	19 October 1971
(With effect from 18 November 1971.)	
Austria	11 February 1972
(With effect from 12 March 1972.)	
Switzerland	29 January 1973
(With effect from 28 February 1973.)	
Liechtenstein	6 April 1973
(With effect from 6 May 1973.)	

PART I. EXCHANGE OF INFORMATION

Article 1. 1. The Contracting States shall exchange, in accordance with the provisions of this Convention, such information as is necessary for the mutual recognition of inspections relating to pharmaceutical products manufactured within their territories and intended for import into other Contracting States.

2. For the purpose of this Convention "pharmaceutical product" means:

- (a) any medicine or similar product intended for human use which is subject to control by health legislation in the manufacturing Contracting State or in the importing Contracting State; and
- (b) any ingredient which the manufacturer uses in the manufacture of a product referred to in subparagraph (a) above.

Article 2. 1. Upon the request of the competent authority of a Contracting State into which a pharmaceutical product manufactured in another Contracting State is to be imported, the competent authority of the latter State shall, subject to the provisions of article 4, provide information regarding:

- (a) the general standards of manufacturing practice in a particular firm;
- (b) the specific standards of manufacture and control of a given product in a particular firm;
- (c) supplementary questions of the requesting competent authority which are relevant to the quality control of pharmaceutical products and based on the legal provisions of the importing Contracting State.

2. Information provided under this Convention shall not extend to data concerning financial and commercial matters or, in so far as they are not related to quality control of manufacture, to data concerning technical "know-how", research information and personal data other than those relating to the duties of the persons concerned.

Article 3. 1. The information to be provided shall be based on inspections carried out by the competent authority. Such inspections shall normally be those made in the course of the enforcement of the system of compulsory control established in the manufacturing Contracting State.

2. If the product concerned does not fall within the system of compulsory control established by the manufacturing Contracting State or if the system of compulsory control of the manufacturing Contracting State, though applicable to the product concerned, does not extend to the particular aspects with regard to which the information is sought, the exporting manufacturer may apply to the competent authority of the manufacturing Contracting State for an inspection to be made on a voluntary basis.

Article 4. 1. Before providing information about any particular firm or any product manufactured by it, the competent authority of the manufacturing Contracting State shall notify the manufacturer.

2. The manufacturer may at any time withhold his consent to information relating to his firm or to any product manufactured by him being disclosed to the competent authority of another Contracting State. In such a case the withholding of consent shall be notified to the competent authority of the Contracting State concerned, which may:

- (a) where the information withheld relates to the general standards of manufacturing practice in the particular firm, regard any product of the manufacturer;
 - (b) where the information withheld relates to a specific product only, regard that specific product;
- as being a product in respect of which full information has not been provided in accordance with this Convention.

Article 5. If a competent authority discovers in the course of its inspection duties or otherwise particular circumstances which cause a pharmaceutical product to be of imminent and serious danger to the public, it shall immediately communicate its findings to the competent authorities of the other Contracting States.

PART II. INSPECTIONS

Article 6. 1. Inspection within the meaning of this Convention shall cover personnel, premises and facilities, equipment, hygiene and manufacturing and control procedures. The essential factors to be covered are product quality specifications and production control. Product quality specifications may be found in official formularies or should be established by the manufacturer. Production control embodies:

- (a) environmental control pertaining to suitability of premises, equipment and staff;
- (b) manufacturing control with respect to process inherent factors which might adversely affect the execution of manufacturing procedures and with regard to adverse extraneous factors;
- (c) final control of the finished products to ensure that they comply with the established specifications and have been manufactured and controlled according to prescribed procedures.

2. The Contracting States shall ensure:

- (a) that their competent authority has the power to call for the submission of quality control records and, if appropriate, samples relating to any batch of any pharmaceutical product;
- (b) that the inspectors in the service of their competent authorities have appropriate qualifications and experience for the task to be undertaken by them.

PART III. MUTUAL RECOGNITION OF INSPECTIONS

Article 7. The Contracting States accept and recognize as equivalent to their own national inspections in respect of the manufacture of pharmaceutical products those carried out in conformity with the provisions of this Convention by the competent authority of the manufacturing Contracting State, provided that full information is supplied in respect of the requirements in force in the importing Contracting State.

PART IV. CONSULTATION

Article 8. 1. Officials of the competent authorities shall meet whenever necessary but at least once a year in order to:

- (a) make recommendations and proposals for standards of good manufacturing practice;
- (b) exchange experience on means and methods for achieving appropriate and effective inspections;
- (c) promote co-operation between the competent authorities to facilitate the application of the Convention;
- (d) promote the mutual training of inspectors; and
- (e) make recommendations on any question relating to the implementation of this Convention or to make proposals for its amendment; such recommendations or proposals shall be transmitted to the depositary Government of this Convention.

2. In the exercise of these functions account shall be taken, where appropriate, of current developments and work in other international organizations.

PART V. GENERAL

Article 9. 1. This Convention shall be ratified by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of Sweden which shall notify all other signatory States.

2. This Convention shall enter into force ninety days after deposit of the fifth instrument of ratification. In relation to any other signatory depositing subsequently this Convention shall enter into force thirty days after the date of deposit of the instrument of ratification but not before the expiry of the period of ninety days.

3. Any arrangements in relation to the inspection system of a Contracting State which are necessary in order to comply with the provisions of this Convention shall be completed not later than eighteen months after deposit of the instrument of ratification of that Contracting State. Such arrangements shall be communicated to the depositary Government which shall notify all other Contracting States.

4. Each Contracting State shall communicate to the depositary Government, which shall notify all other Contracting States, the name and address of its principal national authority which will be its competent authority within the meaning of this Convention.

Article 10. 1. The depositary Government shall notify to all other Contracting States any recommendation relating to the implementation of this Convention received in accordance with paragraph 1 (e) of article 8.

2. The depositary Government shall submit to all other Contracting States for acceptance any proposal for amendment of this Convention received in accordance with paragraph 1 (e) of article 8 or from any Contracting State.

3. If, within sixty days from the date of the submission of a proposal for amendment, a Contracting State requests that negotiations be opened on the proposal, the depositary Government shall arrange for such negotiations to be held.

4. Provided it is accepted by all Contracting States, an amendment of this Convention shall enter into force thirty days after deposit of the last instrument of acceptance unless another date is provided for in the amendment. Instruments of acceptance shall be deposited with the depositary Government which shall notify all other Contracting States.

Article 11. 1. Any State being a Member of the United Nations or of any of the specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency or a party to the Statute of the International Court of Justice and having the national arrangements necessary to apply an inspection system comparable to that referred to in this Convention may, upon invitation of the Contracting States to be transmitted by the depositary Government, accede to this Convention.

2. The date of the entry into force of this Convention in relation to an acceding State shall be agreed between that State and the Contracting States.

3. Instruments of accession shall be deposited with the depositary Government which shall notify all other Contracting States.

Article 12. Any Contracting State may withdraw from this Convention provided that it gives twelve months' notice in writing to the depositary Government which shall notify all other Contracting States.

Article 13. The explanatory notes annexed to this Convention shall form an integral part of it and serve for the interpretation and explanation of its provisions.

CONVENTION¹ POUR LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES INSPECTIONS CONCERNANT LA FABRICATION DES PRODUITS PHARMACEUTIQUES

PRÉAMBULE

La République d'Autriche, le Royaume de Danemark, la République de Finlande, la République d'Islande, la Principauté de Liechtenstein, le Royaume de Norvège, la République portugaise, le Royaume de Suède, la Confédération suisse et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Considérant que, dans l'intérêt de la santé publique, les produits pharmaceutiques, qu'ils soient exportés ou non, devraient être fabriqués selon des normes appropriées;

Considérant que l'apparition rapide de nouveaux remèdes, notamment de substances synthétiques complexes à grande puissance pharmacologique, exige un strict contrôle de la qualité de leur fabrication;

Considérant qu'une inspection officielle est nécessaire pour assurer pareil contrôle de la fabrication;

Déterminés à avoir sur le plan national des systèmes efficaces d'inspection et d'essai des produits pharmaceutiques;

Vu les travaux déjà entrepris entre les pays nordiques et les discussions en cours dans d'autres organisations internationales, notamment à l'Organisation mondiale de la santé et au Conseil de l'Europe (Accord partiel);

Considérant que la présente Convention contribuerait à une élimination plus étendue des obstacles au commerce international par la reconnaissance des inspections effectuées par les autorités sanitaires nationales,

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entrée en vigueur le 26 mai 1971 à l'égard des Etats suivants, soit 90 jours après le dépôt du cinquième instrument de ratification auprès du Gouvernement suédois, conformément à l'article 9, paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>
Suède	27 octobre 1970
Norvège	1 ^{er} décembre 1970
Danemark	20 janvier 1971
Islande	28 janvier 1971
Finlande	25 février 1971

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats suivants 30 jours après la date du dépôt de leur instrument de ratification auprès du Gouvernement suédois, conformément à l'article 9, paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>
Portugal	5 juillet 1971
(Avec effet au 4 août 1971.)	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	19 octobre 1971
(Avec effet au 18 novembre 1971.)	
Autriche	11 février 1972
(Avec effet au 12 mars 1972.)	
Suisse	29 janvier 1973
(Avec effet au 28 février 1973.)	
Liechtenstein	6 avril 1973
(Avec effet au 6 mai 1973.)	

CHAPITRE I. ÉCHANGE D'INFORMATIONS

Article 1. 1. Les Etats contractants échangent, conformément aux dispositions de la présente Convention, les informations nécessaires à la reconnaissance mutuelle des inspections concernant les produits pharmaceutiques fabriqués sur leurs territoires et destinés à l'importation dans d'autres Etats contractants.

2. Aux fins de la présente Convention, l'expression « produit pharmaceutique » signifie :

- a) Tout médicament ou produit similaire destiné à l'usage humain qui est soumis au contrôle prévu par la législation sanitaire dans l'Etat contractant de fabrication ou dans l'Etat contractant d'importation;
- b) Tout ingrédient que le fabricant utilise dans la fabrication d'un produit auquel se réfère l'alinéa a ci-dessus.

Article 2. 1. Sur la demande de l'autorité compétente d'un Etat contractant dans lequel doit être importé un produit pharmaceutique fabriqué dans un autre Etat contractant, l'autorité compétente de celui-ci donne, sous réserve des dispositions de l'article 4, des informations :

- a) Concernant les normes générales des pratiques de fabrication dans une entreprise particulière;
- b) Concernant les normes particulières de la fabrication et du contrôle d'un produit donné dans une entreprise déterminée;
- c) En réponse aux questions supplémentaires de l'autorité compétente requérante qui se rapportent au contrôle de la qualité des produits pharmaceutiques et qui sont fondées sur les dispositions légales de l'Etat contractant d'importation.

2. Les informations fournies en vertu de la présente Convention ne s'étendent pas à des données concernant des questions financières et commerciales ni, dans la mesure où elles ne se rapportent pas au contrôle de la qualité de la fabrication, à des données concernant les connaissances techniques (*know-how*), les informations sur la recherche et les renseignements d'ordre personnel autres que ceux qui se rapportent aux fonctions des personnes intéressées.

Article 3. 1. Les informations à donner sont fondées sur les inspections effectuées par l'autorité compétente. Ces inspections sont normalement celles qui sont effectuées au cours de l'application du système de contrôle obligatoire établi dans l'Etat contractant de fabrication.

2. Si le produit en cause n'est pas soumis au système de contrôle obligatoire établi par l'Etat contractant de fabrication ou si le système du contrôle obligatoire de celui-ci, bien qu'applicable au produit en cause, ne s'étend pas aux aspects particuliers qui font l'objet d'une demande d'information, le fabricant exportateur peut demander à l'autorité compétente de l'Etat contractant de fabrication d'effectuer une inspection sur une base volontaire.

Article 4. 1. Avant de donner des informations sur une entreprise déterminée ou sur tout produit fabriqué par celle-ci, l'autorité compétente de l'Etat contractant de fabrication en donne notification au fabricant.

2. Le fabricant peut en tout temps refuser que des informations relatives à son entreprise ou à tout produit de sa fabrication soient divulguées à l'autorité compétente d'un autre Etat contractant. En pareil cas, le refus est notifié à l'autorité compétente de l'Etat contractant intéressé, laquelle peut considérer :

- a) Tout produit du fabricant, lorsque les informations refusées se rapportent aux normes générales des pratiques de fabrication dans l'entreprise particulière;
- b) Un produit particulier, lorsque les informations refusées se rapportent uniquement audit produit;

comme étant un produit sur lequel des informations complètes n'ont pas été fournies conformément à la présente Convention.

Article 5. Si une autorité compétente découvre, au cours de ses inspections ou autrement, des circonstances particulières qui font qu'un produit pharmaceutique présente un danger imminent et sérieux pour le public, elle communique immédiatement ses constatations aux autorités compétentes des autres Etats contractants.

CHAPITRE II. INSPECTIONS

Article 6. 1. Au sens de la présente Convention, l'inspection porte sur le personnel, les locaux et les installations, le matériel, l'hygiène et les procédés de fabrication et de contrôle. Les facteurs essentiels dont il faut tenir compte sont les spécifications relatives à la qualité des produits et le contrôle de la production. Les spécifications de qualité peuvent figurer dans les formulaires officiels ou doivent être établies par le fabricant. Le contrôle de la production comprend :

- a) Le contrôle de l'environnement qui se rapporte aux conditions appropriées des locaux, du matériel et du personnel;
- b) Le contrôle de la fabrication pour ce qui est des facteurs endogènes qui pourraient avoir une influence défavorable sur l'exécution des opérations de fabrication et pour ce qui est des facteurs exogènes défavorables;
- c) Le contrôle final des produits finis afin de vérifier que ceux-ci répondent aux spécifications établies et ont été fabriqués et contrôlés selon les procédés prescrits.

2. Les Etats contractants veillent :

- a) A ce que leur autorité compétente ait le pouvoir d'exiger la soumission de dossiers sur le contrôle de la qualité et, au besoin, d'échantillons de n'importe quel lot d'un produit pharmaceutique;
- b) A ce que les inspecteurs attachés au service de leurs autorités compétentes aient les qualifications et l'expérience appropriées à la tâche qui leur incombe.

CHAPITRE III. RECONNAISSANCE MUTUELLE DES INSPECTIONS

Article 7. Les Etats contractants acceptent et reconnaissent comme équivalentes à leurs propres inspections nationales de la fabrication des produits pharmaceutiques celles effectuées conformément aux dispositions de la présente Convention par l'autorité compétente de l'Etat contractant de fabrication, à condition que des informations complètes soient fournies, eu égard aux exigences en vigueur dans l'Etat contractant d'importation.

CHAPITRE IV. CONSULTATION

Article 8. 1. Des représentants des autorités compétentes se réuniront chaque fois que de besoin, mais au moins une fois par an :

- a) Pour présenter des recommandations et des propositions sur les normes de bonne pratique de fabrication;
- b) Pour échanger leurs expériences sur les moyens et les méthodes pour effectuer des inspections adéquates et efficaces;
- c) Pour encourager la coopération entre les autorités compétentes en vue de faciliter l'application de la Convention;
- d) Pour encourager la formation mutuelle des inspecteurs;
- e) Pour présenter des recommandations sur toute question relative à la mise en œuvre de la présente Convention ou pour présenter des propositions d'amendement; ces recommandations ou ces propositions seront transmises au Gouvernement dépositaire de la présente Convention.

2. Dans l'exercice de ces fonctions, il faut tenir compte, le cas échéant, des développements et des travaux en cours dans les autres organisations internationales.

CHAPITRE V. CLAUSES GÉNÉRALES

Article 9. 1. La présente Convention sera ratifiée par les Etats signataires. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la Suède qui en donnera notification à tous les autres Etats signataires.

2. La présente Convention entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après le dépôt du cinquième instrument de ratification. Pour tout autre signataire déposant ultérieurement son instrument de ratification, la présente Convention entrera en vigueur trente jours après la date du dépôt dudit instrument, mais pas avant l'expiration de la période de quatre-vingt-dix jours.

3. Les arrangements nécessaires pour adapter le système d'inspection d'un Etat contractant aux dispositions de la présente Convention seront pris dix-huit mois au plus tard après le dépôt de l'instrument de ratification dudit Etat contractant. Lesdits arrangements seront communiqués au Gouvernement dépositaire qui les notifiera à tous les autres Etats contractants.

4. Tout Etat contractant communique au Gouvernement dépositaire, qui en donne notification à tous les autres Etats contractants, le nom et l'adresse de sa principale autorité nationale qui sera l'autorité compétente au sens de la présente Convention.

Article 10. 1. Le Gouvernement dépositaire notifie à tous les autres Etats contractants toute recommandation relative à la mise en œuvre de la présente Convention reçue conformément au paragraphe 1 *e* de l'article 8.

2. Le Gouvernement dépositaire soumet à l'acceptation de tous les autres Etats contractants toute proposition d'amendement de la présente Convention reçue conformément au paragraphe 1 *e* de l'article 8 ou de tout Etat contractant.

3. Si, dans les soixante jours à partir de la date à laquelle une proposition d'amendement a été soumise, un Etat contractant demande l'ouverture de négo-

ciations sur ladite proposition, le Gouvernement dépositaire prend les dispositions nécessaires à cet effet.

4. Sous réserve de son acceptation par tous les Etats contractants, un amendement à la présente Convention entrera en vigueur trente jours après le dépôt du dernier instrument d'acceptation, à moins qu'une autre date ne soit prévue dans l'amendement. Les instruments d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement dépositaire qui en donnera notification à tous les autres Etats contractants.

Article 11. 1. Tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou membre d'une institution spécialisée ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique ou partie au Statut de la Cour internationale de Justice disposant sur le plan interne des arrangements nécessaires pour appliquer un système d'inspection comparable à celui qui est mentionné dans la présente Convention peut, sur l'invitation des Etats contractants qui sera transmise par le Gouvernement dépositaire, adhérer à la présente Convention.

2. La date de l'entrée en vigueur de la présente Convention en ce qui concerne un Etat adhérent est convenue entre celui-ci et les Etats contractants.

3. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement dépositaire qui en donnera notification à tous les autres Etats contractants.

Article 12. Tout Etat contractant peut se retirer de la présente Convention moyennant un préavis écrit de douze mois au Gouvernement dépositaire qui en donnera notification à tous les autres Etats contractants.

Article 13. Les notes explicatives annexées à la présente Convention font partie intégrante de celle-ci et servent à l'interprétation et à l'explication de ses dispositions.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Convention.

DONE at Geneva this 8th day of October, 1970, in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic, which shall be deposited with the Government of Sweden by which certified copies shall be transmitted to all other signatory and acceding States.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève le 8 octobre 1970, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Gouvernement de la Suède qui en transmettra copie certifiée conforme à tous les autres Etats signataires et adhérents.

For the Republic
of Austria:

EUGEN F. BURESCH

Pour la République
d'Autriche :

For the Kingdom
of Denmark:

ERIK THRANE

Pour le Royaume
de Danemark :

For the Republic
of Finland:

KLAUS A. SAHLGREN

Pour la République
de Finlande :

For the Republic
of Iceland:

EINAR BENEDIKTSSON

Pour la République
d'Islande :

For the Principality
of Liechtenstein:

HEINRICH PRINZ VON LIECHTENSTEIN

Pour la Principauté
de Liechtenstein :

For the Kingdom
of Norway:

JENS BOYESEN

Pour le Royaume
de Norvège :

For the Portuguese Republic:

ANTONIO DE SIQUEIRA FREIRE

Pour la République portugaise :

For the Kingdom
of Sweden:

ERIK VON SYDOW

Pour le Royaume
de Suède :

For the Swiss Confederation:

P. LANGUETIN

Pour la Confédération suisse :

For the United Kingdom
of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni
de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

EUGENE MELVILLE

EXPLANATORY NOTES

TITLE AND SCOPE OF THE CONVENTION

1. This Convention deals with the mutual recognition of inspections in respect of the manufacture of pharmaceutical products and with the measures necessary to achieve such recognition. It is therefore concerned with quality control irrespective of whether information on such control is required in the course of the registration procedure or later. The Convention is not intended to interfere with the normal registration procedure nor with the providing of information by the manufacturer or his representative directly to the registration authority.

2. The Convention is divided into five parts. The first part deals with the exchange of information, the second with the inspections necessary to provide this information and the third part with the mutual recognition of inspections. The fourth part deals with the consultations which shall take place in order to improve the practical application and operation of the Convention. General clauses are contained in part five.

EXCHANGE OF INFORMATION

Article 1

3. This article sets out the basic principle of this Convention according to which Contracting States are prepared to exchange such information as is necessary for the mutual recognition of inspections relating to pharmaceutical products manufactured within their territories and intended for import into other Contracting States. The Convention does not extend to the control of products which are used purely for domestic purposes although it presupposes a domestic control system.

4. The definition in paragraph 2 is not intended to affect the very different definitions contained in the various national legislations. In order to bridge such differences the definition of the Convention extends to all products which are subject to control imposed by the health legislation of the manufacturing Contracting State, and also covers products which while not falling under this control in the country of manufacture do so in the importing Contracting State.

Due to the differences in national legislation in the Contracting States, terms have been used deliberately which are rather broad. "Any medicine or similar product" has been used in order to cover all sorts of medicine (*médicament, Arzneimittel, laegemiddel, lääkeaine, lif, legemiddel, medicamentos, läkemedel, medicinali* or equivalent terms) which in any one of the Contracting States are subject to the control of health legislation. The definition does not cover veterinary products.

5. As far as ingredients are concerned it is for the manufacturer to satisfy himself as to the quality of the ingredients purchased from other firms before using them in the manufacture of his pharmaceutical product. The inspections by the competent authorities and the information to be provided would have to ascertain whether the manufacturer does in fact do so.

6. In this connection it should be noted that the terms "manufacturer" and "manufacturing" are used in this Convention as intending to cover not only firms and processes for the complete production of a finished product, but also separate operations in the production of a pharmaceutical product, such as processing, compounding, formulating, filling, packing, labelling, etc., irrespective of whether these operations are carried out by one or more firms.

Article 2

7. Information is to be provided upon the request of the competent authority of an importing Contracting State. The request can relate *either* to the general standards of

manufacturing practice, *or* to specific standards of manufacture and quality control in respect of particular products, *or* to both. Furthermore, supplementary questions can be asked by the requesting competent authority. These supplementary questions must be relevant to the quality control of pharmaceutical products which are to be imported into the territory of the requesting authority and must be based on the provisions of the health legislation of the importing Contracting State, that is to say, that supplementary questions can be asked but only those in respect of which a requesting authority needs an answer in order to comply with the provisions of its national legislation. In providing the information the provisions of article 4, giving protection to the manufacturer, have to be applied (cf. notes on article 4).

8. The information to be supplied under article 2 and requests for such information shall be in writing if so required by either of the interested competent authorities; information can be exchanged orally between the competent authorities of Contracting States which desire to proceed in this way. In addition to the official channel information can also be transmitted to the competent authority of the importing Contracting State, if this is acceptable to the latter, through the exporter's representative in that State.

9. On account of its confidential nature, information provided under the Convention shall not be disclosed to persons outside the public health service of a Contracting State. This provision does not exclude the transmission of information to persons outside the government service of a Contracting State in connection with the exercise by those persons of functions related to the medicines or pharmaceutical legislation of that State.

10. Information of the type described in article 2, paragraph 2, is, however, in any event excluded from the provisions of the Convention. Therefore, the omission of such information does not imply that full information has not been given in accordance with this Convention. The expression "technical 'know-how'" is meant to comprise any technical process in the course of production, which is not generally known. "Personal data relating to the duties of the persons concerned" are data such as the relevant education, practical experience, functions and duties within the enterprise and whether the personnel of the enterprise is medically checked from time to time.

11. It is the understanding of the Contracting States that in exceptional circumstances where the exchange of information has not satisfied fully the importing country's requirements, the competent authorities of that country and of the exporting country should seek practical means of overcoming the importing country's doubts. Such practical means may include informal discussions about the particular outstanding points of doubt between officials of the importing country and of the exporting country with suitable participation of representatives of the manufacturer concerned at a place mutually agreed by them having regard to the nature of those points. The ensuing written report of the exporting country's inspector would constitute the information required to be provided under article 2 of the Convention.

Article 3

12. Paragraph 1 of article 3 states the rules that the information to be given must have been acquired in the course of inspections. It is therefore not permissible to give information in respect of the manufacture of a product without the firm in question having been inspected. The question whether in the case of a request a new inspection has to be made will depend on whether the information acquired in previous inspections is up to date and sufficient in order to reply to the request. The inspections contemplated under this paragraph will be those which are made normally in the course of the enforcement of the system of compulsory control which prevails in the manufacturing Contracting State.

13. Paragraph 2 of this article provides for the case where the product or certain aspects of its production are not subject to the compulsory control prevailing in the manufacturing Contracting State. In such a case the manufacturer who wishes to export has the right to ask for an inspection on a voluntary basis. Such a request must be complied with by his competent authority. Voluntary inspections must be at least of the same stand-

ard as compulsory inspections and carried out by persons competent in the field concerned. This request may be repeated whenever fresh inspections or follow-up inspections are necessary in order to meet the requirements of the requesting competent authority.

Article 4

14. This article is included for the protection of the manufacturer. The manufacturer shall be notified by his own competent authority before information is given in reply to a request of a competent authority. It will depend on national legislation how detailed the notification will be. The manufacturer has the right to request that information should be withheld and not be transmitted to the requesting competent authority. The withholding of consent is to be notified to the requesting competent authority.

15. Paragraph 2 of this article deals with the rights of the requesting competent authority in such cases. The action which the latter may take varies according to whether the refusal concerns information about the general standards of manufacturing practice of the firm or concerns a specific product only. The article has been drafted on the assumption that the rights conferred upon the requesting competent authority will not be used where this concerns information which is of minor importance only. Genuine health considerations, however, are always paramount.

Article 5

16. It can happen for example that in the course of the manufacture of a pharmaceutical product or of a particular batch, an error occurs which causes an immediate and serious danger to persons using the product in question. In such a case, the competent authority discovering this, whether in the course of its inspections or otherwise, shall immediately notify the competent authorities of the other Contracting States in order that the dangerous product or batch can be removed from the market. It is evident that in such a case, no prior consent of the manufacturer is required, but he should be informed of it.

INSPECTIONS

Article 6

17. Paragraph 1 states the extent of the inspections. It describes the essential facts, circumstances and data to be covered in the course of inspections. At the same time, the paragraph represents the basic elements of good manufacturing practice.

18. In order that the Contracting States shall be able to fulfil the provisions of the Convention and, in particular, of paragraph 1 of this article, paragraph 2 obliges them to ensure that they have the necessary minimum of legal powers. In this connection the provisions of article 9, paragraph 3, are relevant, which provide a maximum time-limit within which the Contracting States are to make the necessary arrangements in their inspection systems in order to comply with the provisions of this Convention.

19. The provision in article 6, paragraph 2 (*b*) is of vital importance. If the inspectors have not appropriate qualifications and experience, the value of the information supplied may be much reduced and insufficient to meet the requirements of the importing State. Where necessary, lists of names of inspectors, including their qualifications and professional experience should be exchanged. The provisions of article 8, paragraph 1 (*d*), relating to the mutual training of inspectors will ensure that the competence of inspectors and the quality of their inspections will be based on a common standard. The reports shall be signed by the inspector whose inspection yielded the information supplied.

MUTUAL RECOGNITION OF INSPECTIONS

Article 7

20. Provided that full information is given in respect of the requirements of the importing Contracting State, the recognition stipulated under this article has the effect

that inspections made by the competent authority of the manufacturing Contracting State will be regarded as though they had been made by the inspectors of the competent authority of the importing Contracting State. The proviso regarding full information allows the importing Contracting State to refuse an import licence if information is incomplete or if the information supplied does not fulfil the requirements in force in its territory. The decision in each case rests with the competent authority of the importing Contracting State.

CONSULTATION

Article 8

21. For the effective functioning of the Convention and its uniform application frequent consultations and co-operation are essential. This article therefore provides for officials of the competent authorities to meet whenever necessary, but at least once a year. The words "officials of the competent authorities" have been used in order to allow the Heads of the competent authorities or any of the officials or inspectors in their service to attend meetings, depending on the nature of the items to be discussed. Several tasks are entrusted to those meetings. In fulfilling them account must be taken, whenever relevant, of current developments and the work done in other international organizations.

22. One of the first tasks will be to study, taking into account the work done by WHO, by the Council of Europe, (Partial Agreement) and by industrial organizations, the details of general standards of good manufacturing practice as currently proposed and to make recommendations to this end.

23. Up to now, except in the Nordic area, there exists no wider international co-operation between national inspectors. In some countries systems have been developed to control particular products or particular aspects of their manufacture. These are not always known to the inspectors in other countries. The Convention therefore provides that information and experience on the best means and methods for achieving these inspections shall be currently exchanged so that each Contracting State may profit from the experience of the others.

24. Furthermore, the meetings may provide for the mutual training of inspectors in order that they may be made familiar with methods and systems in use or attend symposia where certain questions are discussed in a methodical manner. In this way inspectors would, in the course of time, gain equivalent knowledge and experience. This could greatly facilitate the application of the Convention by building up mutual confidence in the standards of inspection of the Contracting States.

25. Another task of the meetings is to further co-operation between the competent authorities. This entails all details of the operation of the Convention rules, in particular all questions relating to the exchange of information, and its simplification. One of the first questions to be discussed under this heading will be that of written reports.

26. In the course of time it may arise that the participants in the meetings come to the conclusion that one or the other provisions of the Convention should be amended; in such a case, they should be free to make a proposal to this end.

GENERAL

Article 9

27. This article deals with the ratification of the Convention, the deposit of the instruments of ratification and the entry into force of the Convention.

28. In order to facilitate the adjustments in national legislation or in national inspection systems to be made in order to comply with this Convention, a time-limit has been stated in the course of which these arrangements have to be made. Such arrangements must be notified to all Contracting States through the depositary Government.

29. The Contracting States are obliged to communicate in the same way the name and address of their principal national authority which is to be considered as the competent authority within the meaning of the Convention. This communication is due not only when ratifying or acceding to the Convention but also when a Contracting State assigns the responsibilities conferred upon the competent authority by this Convention to another national authority.

Article 10

30. Recommendations emanating from the meetings referred to in article 8 and any proposal for amending the Convention shall be channelled through the depositary Government to the other Contracting States. Amendments to the Convention require acceptance by all Contracting States.

Article 11

31. The Convention is open to accession by such other States referred to in article 11 as have the national arrangements necessary to apply an inspection system comparable to that referred to in this Convention. Accession by invitation has been chosen on account of the technical character of this Convention and is intended to facilitate the widest participation of States on that basis. An invitation to accede may be extended not only to a State which has expressed interest in accession, but also to a State which, in the opinion of the Contracting States, may be expected to be so interested. Such an invitation shall normally be preceded by an invitation to its competent authority to arrange for its inspectors to take part in activities organized under the provisions of article 8 and by a reciprocal invitation by that State to participate in similar activities organized on its territory. Since the question of a transitional period may arise, the entry into force of the Convention in relation to the acceding State shall be agreed between that State and the Contracting States.

Article 12

32. This article provides for withdrawal from the Convention which is effected by giving twelve months' notice in writing to the depositary Government.

NOTES EXPLICATIVES

TITRE ET PORTÉE DE LA CONVENTION

1. La présente Convention traite de la reconnaissance mutuelle des inspections concernant la fabrication des produits pharmaceutiques et des mesures nécessaires pour obtenir cette reconnaissance. Elle se préoccupe par conséquent du contrôle de la qualité, sans égard au fait que la demande d'informations sur ledit contrôle a été présentée au cours de la procédure d'enregistrement ou par la suite. La Convention n'est destinée à entraver ni la procédure normale d'enregistrement ni la transmission directe au service d'enregistrement des informations provenant du fabricant ou de son représentant.

2. La Convention se divise en cinq chapitres. Le premier traite de l'échange d'informations, le deuxième des inspections nécessaires pour fournir ces informations et le troisième de la reconnaissance mutuelle des inspections. Le quatrième chapitre traite des consultations qui doivent avoir lieu pour améliorer l'application pratique et le fonctionnement de la Convention. Les clauses générales sont contenues dans le cinquième chapitre.

ECHANGE D'INFORMATIONS

Article 1

3. L'article 1 expose le principe fondamental de la Convention selon lequel les Etats contractants sont disposés à échanger les informations nécessaires pour la reconnaissance mutuelle des inspections relatives aux produits pharmaceutiques fabriqués sur leurs territoires et destinés à être importés dans d'autres Etats contractants. Bien qu'elle présume un système de contrôle intérieur, la Convention ne s'étend pas au contrôle des produits qui sont destinés uniquement à la consommation intérieure.

4. La définition figurant au paragraphe 2 n'est pas destinée à affecter les définitions très différentes contenues dans les diverses législations nationales. Afin de surmonter lesdites différences, la définition de la Convention s'étend à tous les produits qui sont soumis au contrôle imposé par la législation sanitaire de l'Etat contractant de fabrication et comprend aussi les produits qui, tout en ne tombant pas sous ce contrôle dans le pays de fabrication, y sont soumis dans l'Etat contractant d'importation.

En raison des différences entre les législations nationales des Etats contractants, le choix s'est porté délibérément sur des expressions plutôt larges. L'expression « tout médicament ou produit similaire » a été utilisée afin de couvrir tous les genres de médicaments (*medicine, Arzneimittel, laegemiddel, lääkaine, lif, legemiddel, medicamentos, läkemedel, medicinali* ou expressions équivalentes) qui sont soumis au contrôle de la législation sanitaire dans n'importe lequel des Etats contractants. La définition n'inclut pas les produits vétérinaires.

5. Pour autant qu'il s'agisse des ingrédients, il incombe au fabricant de s'assurer de la qualité des ingrédients achetés à d'autres firmes avant de les utiliser dans la fabrication de son produit pharmaceutique. Les inspections par les autorités compétentes et les informations à fournir devraient permettre de s'assurer que le fabricant agit bien de la sorte.

6. A ce propos, il convient d'observer que les expressions « fabricant » et « fabrication » sont utilisées dans la présente Convention comme comprenant non seulement les entreprises et les procédés de la production complète d'un produit fini, mais aussi des opérations distinctes dans la production d'un produit pharmaceutique telles que la préparation, la composition, la formulation galénique, le remplissage, le conditionnement, l'étiquetage, etc., que ces opérations soient effectuées par une ou plusieurs entreprises.

Article 2

7. Les informations sont données sur la demande de l'autorité compétente d'un Etat contractant d'importation. La demande peut se rapporter *soit* aux normes générales des pratiques de fabrication, *soit* aux conditions spécifiques de fabrication et de contrôle de la qualité en ce qui concerne des produits particuliers, *soit* aux deux à la fois. En outre, des questions supplémentaires peuvent être posées par l'autorité compétente requérante. Ces questions supplémentaires doivent se rapporter au contrôle de la qualité des produits pharmaceutiques qui doivent être importés dans le territoire de l'autorité requérante et se fonder sur les dispositions de la législation sanitaire de l'Etat contractant d'importation; cela signifie que seules peuvent être posées des questions supplémentaires dont la réponse est nécessaire à une autorité requérante pour que les dispositions de sa législation nationale soient observées. En donnant les informations, il y a lieu d'appliquer les dispositions de l'article 4 qui protègent le fabricant (cf. notes sur l'article 4).

8. Les informations qui doivent être données au titre de l'article 2 ainsi que les demandes relatives à ces informations seront remises par écrit si l'une ou l'autre des autorités compétentes intéressées le demande; les informations peuvent être échangées oralement entre les autorités compétentes des Etats contractants qui désirent procéder de cette manière. Outre la voie officielle, des informations peuvent aussi être transmises à l'autorité compétente de l'Etat contractant d'importation, si elle l'accepte, par le représentant de l'exportateur dans ledit Etat.

9. Vu leur nature confidentielle, les informations fournies en vertu de la Convention ne seront pas divulguées à des personnes qui ne font pas partie des services de la santé publique d'un Etat contractant. Cette disposition n'exclut pas la transmission d'informations à des personnes qui ne font pas partie du service public d'un Etat contractant en rapport avec l'exercice, par ces personnes, de fonctions liées à la législation sur les médicaments et les produits pharmaceutiques dudit Etat.

10. Cependant, des informations du genre décrit à l'article 2, paragraphe 2, sont dans tous les cas exclues des dispositions de la Convention. Par conséquent, l'omission de telles informations ne signifie pas qu'il n'a pas été donné d'informations complètes conformément à la Convention. Par l'expression « connaissances techniques (*know-how*) », on entend tout procédé technique utilisé au cours de la production et qui n'est pas généralement connu. « Les renseignements d'ordre personnel... qui se rapportent aux fonctions des personnes intéressées » portent notamment sur la formation appropriée, sur l'expérience pratique, sur les fonctions et les tâches dans l'entreprise et sur la question de savoir si le personnel de l'entreprise est soumis périodiquement à un contrôle médical.

11. Les Etats contractants conviennent que dans des circonstances exceptionnelles où l'échange d'informations n'a pas satisfait entièrement les exigences du pays d'importation, les autorités compétentes de ce pays et du pays d'exportation doivent chercher des moyens pratiques de dissiper les doutes du pays d'importation. Ces moyens pratiques peuvent comprendre des discussions sans caractère formel sur les points particuliers en suspens entre les représentants du pays d'importation et ceux du pays d'exportation, avec la participation appropriée de représentants du fabricant en cause, en un lieu choisi d'un commun accord en tenant compte de la nature desdits points. Le rapport écrit présenté ensuite par l'inspecteur du pays d'exportation constituerait les informations demandées au titre de l'article 2 de la Convention.

Article 3

12. Le paragraphe 1 de l'article 3 énonce la règle selon laquelle les informations à donner doivent avoir été recueillies au cours d'inspections. Il n'est par conséquent pas admissible de donner des informations relatives à la fabrication d'un produit sans que l'entreprise en question ait été inspectée. Dans le cas d'une demande, la décision d'effectuer ou non une nouvelle inspection dépendra de la réponse à la question de savoir si les informations réunies lors de précédentes inspections sont à jour et si elles sont suffisantes pour répondre à la demande. Les inspections envisagées en vertu dudit paragraphe

sont celles qui sont effectuées normalement au cours de l'application du système de contrôle obligatoire qui est en usage dans l'Etat contractant de fabrication.

13. Le paragraphe 2 du présent article prévoit le cas où le produit ou certains aspects de sa production ne sont pas soumis au contrôle obligatoire en vigueur dans l'Etat contractant de fabrication. En pareil cas, le fabricant qui désire exporter a le droit de demander une inspection sur une base volontaire. L'autorité compétente doit donner suite à cette demande. Les inspections faites sur une base volontaire doivent être d'un niveau au moins équivalent à celui des inspections obligatoires et être effectuées par des personnes compétentes dans le domaine en cause. Cette demande peut être présentée chaque fois que des inspections nouvelles ou périodiques sont nécessaires pour satisfaire les exigences de l'autorité compétente requérante.

Article 4

14. Le présent article est destiné à protéger le fabricant. Avant de donner des informations en réponse à la demande d'une autorité étrangère compétente, l'autorité nationale compétente en donne notification au fabricant. La notification sera plus ou moins détaillée selon la législation nationale. Le fabricant a le droit de refuser que des informations soient transmises à l'autorité compétente requérante. Le refus doit être notifié à l'autorité compétente requérante.

15. Le paragraphe 2 du présent article traite des droits de l'autorité compétente requérante en pareils cas. Les mesures que cette dernière peut prendre diffèrent selon que le refus concerne les informations sur les normes générales des pratiques de fabrication de l'entreprise ou ne concerne qu'un produit particulier. L'article admet pour hypothèse qu'il ne sera pas fait usage des droits conférés à l'autorité compétente requérante lorsque les informations n'ont qu'une importance mineure. Les préoccupations véritables relatives à la santé sont cependant toujours prépondérantes.

Article 5

16. Il peut arriver, par exemple, qu'au cours de la fabrication d'un produit pharmaceutique ou d'un lot particulier, une erreur se produise qui cause un danger immédiat et sérieux pour les personnes qui utilisent le produit en question. En pareil cas, l'autorité compétente, qui découvre l'erreur pendant ses inspections ou autrement, en donne notification immédiate aux autorités compétentes des autres Etats contractants afin que le produit ou le lot dangereux puisse être retiré du marché. Il est évident qu'en pareil cas le consentement préalable du fabricant n'est pas requis; il devrait cependant en être informé.

INSPECTIONS

Article 6

17. Le paragraphe 1 délimite l'étendue des inspections. Il décrit les faits essentiels, les circonstances et les données à prendre en considération au cours des inspections. En même temps, le paragraphe pose les éléments fondamentaux des bonnes pratiques de fabrication.

18. Pour que les Etats contractants puissent observer les dispositions de la Convention et, notamment, du paragraphe 1 du présent article, le paragraphe 2 les oblige à s'assurer qu'ils disposent du minimum nécessaire de pouvoirs légaux. A cet égard, les dispositions de l'article 9, paragraphe 3, sont applicables; elles fixent aux Etats contractants un délai pour procéder aux adaptations nécessaires dans leurs systèmes d'inspection afin de se conformer aux dispositions de la Convention.

19. La disposition de l'article 6, paragraphe 2 *b*, est d'une importance capitale. Si les inspecteurs n'ont pas les qualifications et l'expérience appropriées, la valeur des informations fournies peut être réduite de beaucoup et ne pas suffire à satisfaire les exigences de l'Etat d'importation. Des listes de noms d'inspecteurs indiquant leur formation et leur expérience professionnelle devraient être échangées en cas de besoin. Les disposi-

tions de l'article 8, paragraphe 1 *d*, relatives à la formation mutuelle des inspecteurs assurent que la compétence de ceux-ci et la qualité de leurs inspections se fondent sur des normes communes. Les rapports sont signés par l'inspecteur qui a recueilli les informations fournies.

RECONNAISSANCE MUTUELLE DES INSPECTIONS

Article 7

20. A condition que des informations complètes soient données eu égard aux exigences de l'Etat contractant d'importation, la reconnaissance stipulée par le présent article a l'effet suivant : les inspections effectuées par l'autorité compétente de l'Etat contractant de fabrication sont considérées comme ayant été faites par les inspecteurs de l'autorité compétente de l'Etat contractant d'importation. La clause relative aux informations complètes permet à l'Etat contractant d'importation de refuser une licence d'importation si les informations sont incomplètes ou si elles ne satisfont pas les exigences en vigueur sur son territoire. La décision sur chaque cas appartient à l'autorité compétente de l'Etat contractant d'importation.

CONSULTATION

Article 8

21. Des consultations fréquentes et la coopération sont essentielles pour que la Convention fonctionne efficacement et soit appliquée uniformément. Le présent article prévoit, en conséquence, que les représentants des autorités compétentes se réuniront chaque fois que de besoin, mais au moins une fois par an. L'expression « représentants des autorités compétentes » est utilisée pour permettre aux chefs des autorités compétentes ou à n'importe quel fonctionnaire ou inspecteur de leur service d'assister à des réunions, selon la nature des questions à examiner. Ces réunions ont plusieurs tâches à accomplir ; il faut alors prendre en considération, chaque fois qu'il y a lieu, les développements en cours et les travaux effectués dans d'autres organisations internationales.

22. L'une des premières tâches consistera à étudier, en tenant compte des travaux de l'OMS, du Conseil de l'Europe (Accord partiel) et des organisations industrielles, les détails des normes générales de bonne pratique de fabrication telles qu'elles sont couramment proposées, puis à présenter des recommandations à cette fin.

23. Jusqu'à maintenant, à l'exception de la région nordique, il n'existe pas de coopération internationale élargie entre les inspecteurs nationaux. Certains pays ont mis au point des systèmes destinés à contrôler des produits particuliers ou des aspects particuliers de la fabrication desdits produits. Ces systèmes ne sont pas toujours connus des inspecteurs des autres pays. La Convention prévoit donc d'échanger régulièrement informations et expériences concernant les meilleurs moyens et méthodes pour effectuer ces inspections afin que chaque Etat contractant puisse profiter de l'expérience des autres.

24. En outre, les réunions peuvent permettre la formation mutuelle des inspecteurs afin qu'ils puissent se familiariser avec les méthodes et les systèmes en usage, ou assister à des séminaires où certaines questions sont discutées de façon méthodique. De cette manière, les inspecteurs acquerraient avec le temps des connaissances et une expérience équivalentes. Cela faciliterait grandement l'application de la Convention en inspirant une confiance mutuelle dans les normes d'inspection des Etats contractants.

25. Les réunions doivent aussi faire progresser la coopération entre les autorités compétentes. Cela comprend tous les détails dans l'application des règles de la Convention, et notamment toutes les questions relatives à l'échange d'informations et à la simplification de celui-ci. L'une des premières questions à discuter sous ce titre sera celle des rapports écrits.

26. Avec le temps, les participants aux réunions pourraient arriver à la conclusion qu'il est nécessaire d'amender l'une ou l'autre disposition de la Convention; en pareil cas, ils devraient être libres de faire une proposition en ce sens.

CLAUSES GÉNÉRALES

Article 9

27. Le présent article traite de la ratification de la Convention, du dépôt des instruments de ratification et de l'entrée en vigueur de la Convention.

28. Pour faciliter les adaptations à apporter à la législation nationale ou aux systèmes nationaux d'inspection afin de les rendre conformes à la présente Convention, ces mesures devront être prises dans le délai fixé. Lesdites mesures doivent être notifiées à tous les Etats contractants par l'intermédiaire du Gouvernement dépositaire.

29. Les Etats contractants sont tenus de communiquer de la même manière le nom et l'adresse de leur principale autorité nationale qui doit être considérée comme l'autorité compétente au sens de la Convention. Cette communication doit être faite non seulement lors de la ratification de la Convention ou de l'adhésion à la Convention, mais aussi lorsqu'un Etat contractant attribue à une autre autorité nationale les responsabilités conférées à l'autorité compétente par la présente Convention.

Article 10

30. Les recommandations issues des réunions mentionnées à l'article 8 et toute proposition d'amender la Convention sont transmises aux Etats contractants par le Gouvernement dépositaire. Les amendements à la Convention exigent l'acceptation de tous les Etats contractants.

Article 11

31. La Convention est ouverte à l'adhésion des autres Etats auxquels se réfère l'article 11 et qui disposent, sur le plan interne, des arrangements nécessaires pour appliquer un système d'inspection comparable à celui qui est mentionné dans la présente Convention. L'adhésion sur invitation a été choisie en raison du caractère technique de la Convention et dans l'intention de faciliter la plus large participation des Etats sur cette base. Une invitation à adhérer peut être adressée non seulement à un Etat qui a exprimé son intérêt pour une adhésion mais aussi à un Etat qui, de l'avis des Etats contractants, pourrait s'y intéresser. Pareille invitation doit normalement être précédée d'une invitation à son autorité compétente, pour que ses inspecteurs prennent part aux activités organisées conformément aux dispositions de l'article 8, et par une invitation réciproque dudit Etat de participer à des activités similaires organisées sur son territoire. Comme la question d'une période transitoire peut se poser, l'entrée en vigueur de la Convention en ce qui concerne l'Etat adhérent est convenue entre ledit Etat et les Etats contractants.

Article 12

32. Le présent article prévoit la possibilité de se retirer de la Convention en donnant un préavis écrit de douze mois au Gouvernement dépositaire.

No. 13695

**SWEDEN, DENMARK, FINLAND,
ICELAND and NORWAY**

Agreement concerning co-operation in the field of transport and communications. Signed at Stockholm on 6 November 1972

*Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish.
Registered by Sweden on 17 December 1974.*

**SUÈDE, DANEMARK, FINLANDE,
ISLANDE et NORVÈGE**

Accord de coopération dans le domaine des transports et des communications. Signé à Stockholm le 6 novembre 1972

*Textes authentiques : danois, finnois, islandais, norvégien et suédois.
Enregistré par la Suède le 17 décembre 1974.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM SAMARBEJDE PÅ TRANSPORT- OG KOMMUNIKATIONSOMRÅDET

INDLEDNING

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer,

som erkender den betydning, som rationelt tilrettelagte og effektive transport- og kommunikationsområder har for de nordiske landes næringsliv og for nordisk produktionssamarbejde og vareudveksling,

som er opmærksom på det samarbejde, som de nordiske lande længe har haft på transport- og kommunikationsområdet, bl. a. gennem Nordisk Råd,

som er klar over betydningen af, at samarbejdet på transport- og kommunikationsområdet udvides og udbygges med henblik på en optimal udnyttelse af de nordiske landes samlede ressourcer,

som indser, at et udvidet samarbejde må finde sted under hensyntagen til hvert enkelt nordisk lands økonomiske interesser,

som samtidig er enige om, at udvidelsen af samarbejdet bør ske på en måde, som er i overensstemmelse med nordiske landes deltagelse i eller samarbejde med et udvidet europæisk fællesskab og med nordiske landes økonomiske forbindelser med lande uden for dette marked,

som anser det for vigtigt, at et nordisk land, som deltager i internationalt samarbejde på transport- og kommunikationsområdet i tilfælde, hvor alle landene ikke er repræsenteret, er opmærksom på de andre landes interesser,

som henviser til samarbejdsoverenskomsten mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige af 1962, som ændret i 1971,

er blevet enige om følgende:

VIRKSOMHEDSOMRÅDE

Artikel 1. Denne overenskomst omfatter på transport- og kommunikationsområdet såvel transport- og kommunikationsområder til lands, til søs og i luften som post- og telekommunikation. Overenskomsten omfatter dog ikke sådanne spørgsmål om sikkerheden for vejtrafikken, som findes at falde ind under Nordisk trafik-sikkerhedsråds virksomhedsområde. Den omfatter heller ikke spørgsmål vedrørende de nordiske landes internationale søfartspolitiske og luftfartspolitiske forhold.

OVERENSKOMSTENS FORMÅL

Artikel 2. Formålet med denne overenskomst er —at styrke og udvikle samarbejdet med henblik på rationelt tilrettelagte og effektive transport- og kommunikationssystemer,

—at sikre en bedre udnyttelse og en større samlet effektivitet af arbejdet på transport- og kommunikationsområdet gennem samordning, samvirke og arbejdsfordeling.

Overenskomsten tilsigter ikke, at det eksisterende samarbejde mellem forskellige nordiske myndigheder, organisationer eller foretagender skal erstattes, eller at spørgsmål, som i fremtiden vil opstå, og som egner sig til et sådant direkte samarbejde, skal ledes ind i nye former. Hensigten er i stedet at fremme og støtte det således etablerede samarbejde og at tilvejebringe de kompletterende, samordnende eller langsigtede foranstaltninger, som der i øvrigt er behov for.

VIRKSOMHEDENS ART

Artikel 3. Inden for virksomhedsområdet skal det ministerråd, som er oprettet i henhold til samarbejdsoverenskomsten af 1962, og den i art. 4 nævnte embedsmandskomité

1. fremme og gennemføre analyser og undersøgelser i spørgsmål om strukturelle forhold og i spørgsmål om udvikling af teknik og trafik inden for en enkelt eller flere sektorer med henblik på at skabe grundlag for de berørte landes beslutninger og skabe betingelser for fælles projekter og systemløsninger,

2. i det omfang, det er hensigtsmæssigt, yde bistand til etablering af samarbejdsordninger med henblik på gennemførelse af sådanne projekter og systemløsninger,

3. i det omfang, det er hensigtsmæssigt, og på egnede områder samt under de forudsætninger, bl. a. vedrørende internationale hensyn, som følger af indledningen, medvirke til en trafikpolitisk tilpasning,

4. i det omfang, det er hensigtsmæssigt, og til dels som et led i bestræbelserne for at skabe mere ensartede vilkår, virke for ensartede lovbestemmelser m. v. inden for virksomhedsområdet,

5. fremme igangværende arbejde med teknisk standardisering og i det omfang, det ikke påhviler noget andet organ eller anden myndighed, tage initiativ til sådan standardisering samt på anden måde behandle spørgsmål derom,

6. i spørgsmål om forskning fremme

—gensidig information om aktuel forskning og forskningsressourcer,

—etablering af fælles forskningsinstitutioner,

—samordning af forskellige nordiske institutioners forskningsprogrammer, for så vidt angår spørgsmål af fælles interesse,

—fælles udnyttelse af særlig kostbart og mere specialiseret udstyr,

—afholdelse af konferencer og symposier,

—virksomhed for videnskabelig publikation og dokumentation af fælles interesse.

7. virke for fælles nordisk optræden på internationalt plan i transport- og kommunikationsspørgsmål, når det af hensyn til landenes sammenfaldende interesser eller i øvrigt er hensigtsmæssigt.

SAMARBEJDSORGANER OG SAMARBEJDSFORMER

Artikel 4. Med henblik på udførelsen af de hverv, som følger af denne overenskomst, skal der under ministerrådet nedsættes en embedsmandskomiteé (Nordisk embedsmandskomiteé for transportspørgsmål). Komiteen består af en repræsentant for hvert land, udpeget af regeringen.

- Artikel 5.* Det påhviler i særdeleshed embedsmandskomiteen
- at følge udviklingen inden for virksomhedsområdet,
 - at finde frem til opgaver, som ved et løbende inventeringsarbejde findes egnede for samarbejde mellem to eller flere nordiske lande,
 - at forelægge til ministerrådets godkendelse et årligt program for komiteens virksomhed med angivelse af arbejdsopgaverne og fremgangsmåden ved deres løsning og finansiering,
 - at afgive en rapport hvert år til ministerrådet om virksomheden i det forløbne år med en redegørelse for de resultater, som er opnået inden for komiteens virksomhedsområde og for de foranstaltninger af fælles interesse, som landene har truffet på transport- og kommunikationsområdet,
 - samt i øvrigt at løse de opgaver, som ministerrådet giver komiteen.

Artikel 6. Embedsmandskomiteen bistås i sin virksomhed af Nordisk komité for transportøkonomisk forskning (NKTF) og af de yderligere permanente samarbejdsorganer, som oprettes af ministerrådet i henhold til art. 10.

Embedsmandskomiteen kan nedsætte midlertidige arbejdsgrupper til løsning af særlige opgaver og fastsætte mandatet for disse arbejdsgrupper.

Samarbejdsorganer og arbejdsgrupper afgiver rapporter og indstillinger til embedsmandskomiteen.

Artikel 7. Embedsmandskomiteen kan efter behov tilkalde eksperter til at deltage i behandlingen af særlige spørgsmål.

Embedsmandskomiteen kan indhente udtalelser fra offentlige og private organer.

Artikel 8. Embedsmandskomiteen vælger blandt sine medlemmer en formand for et tidsrum af normalt 2 år. Det land, hvis repræsentant er formand, varetager sekretariatsforretningen i komiteen. I princippet skal formandskabet gå på skift mellem landene.

Artikel 9. Embedsmandskomiteen er beslutningsdygtig, når alle landene er repræsenteret i komiteen. I spørgsmål, som udelukkende vedrører enkelte lande, behøver dog kun disse lande at være repræsenteret.

Hvert land har én stemme i komiteen.

Komiteens beslutninger skal være enstemmige. I procedurespørgsmål kan der dog træffes beslutning ved simpelt flertal blandt de stemmeafgivende; ved stemmelighed er formandens stemme afgørende.

Afholdelse fra stemmeafgivning er ikke til hinder for, at der kan træffes beslutning.

Artikel 10. Ministerrådet træffer de beslutninger, som er nødvendige for at gennemføre overenskomstens formål.

Det påhviler i særdeleshed rådet

—at fastlægge program for embedsmandskomiteens virksomhed,

—at nedsætte permanente arbejdsorganer,

—at fastsætte arbejdsordning for komiteen i det omfang, der er behov for det.

Artikel 11. Forinden ministerrådet fastsætter et program for virksomheden, skal de berørte organer under Nordisk Råd have lejlighed til at drøfte dette.

Artikel 12. Hvert land bør i ministerrådet eller i embedsmandskomiteen rådføre sig med de øvrige lande, forinden landet træffer beslutning af væsentlig betydning på områder, som falder ind under samarbejdet i henhold til denne overenskomst.

FINANSIERING

Artikel 13. Hvert land afholder omkostningerne ved sin deltagelse i embedsmandskomiteen.

Med hensyn til opgaver, som løses inden for rammerne af denne overenskomst, afholder hvert land udgifterne ved sin del af arbejdet, medmindre andet bestemmes i det enkelte tilfælde.

Om fornødent kan landene efter forslag fra ministerrådet stille midler til rådighed for embedsmandskomiteen med henblik på en eller flere arbejdsopgaver på virksomhedsprogrammet.

SLUTBESTEMMELSER

Artikel 14. Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt deponeres i det svenske udenrigsdepartement.

Overenskomsten skal forblive deponeret i det svenske udenrigsdepartement, og bekræftede afskrifter skal af det svenske udenrigsdepartement tilstilles hvert enkelt af landene.

Overenskomsten træder i kraft den første i den måned, som kommer nærmest efter den dag, da samtlige landes ratifikationsinstrumenter er deponeret.

Forslag til det første program for embedsmandskomiteens virksomhed skal fremlegges snarest efter, at denne overenskomst er trådt i kraft, og dække tiden indtil udgangen af 1972.

Artikel 15. Såfremt et af landene ønsker at opsiges overenskomsten, skal skriftlig meddelelse herom tilstilles den svenske regering, som umiddelbart underretter de øvrige lande herom samt om datoen for modtagelsen af meddelelsen.

Overenskomsten ophører med at gælde ved udgangen af det kalenderår, i hvilket et af landene har opsagt den, såfremt opsigelsen er modtaget af den svenske regering senest den 30. juni, og i andre tilfælde ved udgangen af det følgende kalenderår.

Artikel 16. Efter opsigelsen skal der finde samråd sted mellem samtlige lande om afviklingen af de rettigheder og forpligtelser, som landene har haft ifølge overenskomsten.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne overenskomst.

UNDERSKREVET i Stockholm, den 6 november 1972 i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster skal have samme gyldighed.

E. SCHRAM-NIELSEN

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

TANSKAN, SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN JA RUOTSIN VÄLI-
NEN KULJETUSTEN JA TIETOLIIKENTEE ALAA KOS-
KEVA/YHTEISTYÖSOPIMUS

JOHDANTO

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset,
tietoisina rationaalisesti järjestettyjen, tehokkaiden kuljetusten merkityksestä Pohjoismaiden elinkeinoelämälle ja pohjoismaiselle tuotantoyhteistyölle sekä tavaravaihdolle,

viitaten siihen yhteistyöhön, jota Pohjoismaat jo kauan ovat harjoittaneet kuljetusten ja tietoliikenteen alalla mm. Pohjoismaiden neuvoston välityksellä,

tietoisina kuljetusten ja tietoliikenteen aloilla tapahtuvan yhteistyön laajentamisen ja syventämisen merkityksestä Pohjoismaiden yhteisten voimavarojen edullisimpaan hyväksikäyttöön pyrittäessä,

ollen yhtä mieltä siitä, että laajennetun yhteistyön tulee tapahtua ottaen huomioon kunkin Pohjoismaan taloudelliset edut,

ollen samanaikaisesti yhtä mieltä siitä, että yhteistyön laajennuksen tulee tapahtua tavalla, joka soveltuu Pohjoismaiden osallistumiseen tai yhteistyöhön laajennettujen Euroopan talousmarkkinoiden kanssa ja Pohjoismaiden taloudellisiin suhteisiin näiden markkinoiden ulkopuolella oleviin maihin,

pitäen tärkeänä, että kukin Pohjoismaa osallistuessaan kansainväliseen yhteistyöhön kuljetusten ja tietoliikenteen aloilla yhteyksissä, joissa kaikki maat eivät ole edustettuina, huomioi toisten maiden edut,

viitaten Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin väliseen vuoden 1962 yhteistyösopimukseen, siihen vuonna 1971 tehtyine muutoksineen,

ovat sopineet seuraavasta:

TOIMIALA

1 artikla. Tämä sopimus käsittää kuljetusten ja tietoliikenteen alalla sekä maa-, meri- että ilmakuljetukset samoin kuin posti- ja lennätinyhteydet. Sopimukseen eivät kuitenkaan sisälly sellaiset maantieliikenteen turvallisuusky-symykset, joiden katsotaan kuuluvan Pohjoismaisen liikenneturvallisuusneuvoston toimialaan. Siihen eivät myöskään sisälly Pohjoismaiden kansainvälisiä merenkulku- ja ilmailupoliittisia olosuhteita koskevat kysymykset.

SOPIMUKSEN TARKOITUS

2 artikla. Tämän sopimuksen tarkoituksena on —vahvistaa ja kehittää yhteistyötä pyrkimällä järkiperäisesti järjestettyihin ja tehokkaisiin kuljetuksiin sekä tietoliikennejärjestelmiin,

—saavuttaa yhtenäistämällä, yhteistyöllä ja työjaolla kuljetus- ja tietoliikenne-toiminnassa souritettavassa työssä suurempi hyöty ja parempi yhteistulos.

Sopimuksen tarkoituksena ei ole korvata Pohjoismaiden eri viranomaisten, järjestöjen tai yritysten välillä jo käynnissä olevaa yhteistyötä elikä siirtää tulevaisuudessa ilmeneviä, tällaiseen suoraan yhteistyöhön soveltuvia kysymyksiä uusin muodoiin käsiteltäviksi. Tarkoituksena on sen sijaan edistää ja tukea täten vakiintunutta yhteistyötä ja saada aikaan täydentäviä, yhtenäisiä tai pitkäaikaisia toimenpiteitä, jotka muutoin ovat perusteltuja.

TOIMINNAN KOHDE

3 artikla. Vuoden 1962 yhteistoimintasopimuksen mukaisesti asetetun ministerineuvoston ja 4 artiklassa mainitun virkamieskomitean tulee tässä tarkoitetulla toimialalla

1. edistää ja suorittaa analyysjä ja selvityksiä rakenteellisista olosuhteista sekä tekniikan ja liikenteen kehityksen osalta joko yksittäisten tai useiden sektorien osalta luoda perusteet kyseessä olevien maiden päätöksille sekä luoda edellytykset yhteisille suunnitelmille ja järjestelmäratkaisuille,

2. avustaa sopivassa laajuudessa yhteistyöjärjestelyjen luomisessa tällaisten suunnitelmien tai järjestelmäratkaisujen toteuttamiseksi,

3. toimia liikennepoliittisen mukautumisen edistämiseksi sopivassa laajuudessa ja sopivilla sektoreilla sekä ottaen huomioon ne edellytykset, mm. kansainvälisessä toiminnassa, jotka johtuvat johdannosta,

4. pyrkii yhdenmukaisten toimialaa koskevien lainsäädännösten aikaansaamiseksi sopivassa laajuudessa ja osittain osana pyrkimyksistä yhtäläisten edellytysten luomiseksi,

5. edistää käynnissä olevaa teknistä standardisoimistoimintaa ja, ellei kysymyksessä ole toiselle elimelle tai viranomaiselle kuuluva asia, tehdä tällaista standardisoimista tarkoittavia aloitteita ja muutoinkin käsitellä sitä koskevia kysymyksiä,

6. edistää tutkimuksen alalla

—molemminpuolista tiedotusta ajankohtaisista tutkimuksista ja tutkimusresursseista,

—yhteisten tutkimuslaitosten perustamista,

—pohjoismaisten eri tutkimuslaitosten tutkimusohjelmien yhtenäistämistä yhteisesti kiinnostavista kysymyksistä,

—erityisen kalliiden ja erikoisvarusteiden yhteistä hyväksikäyttöä,

—konferenssien ja symposiumien järjestelyjä,

—tieteellistä julkaisutoimintaa ja yhteisesti kiinnostavaa tietojen taltiointia,

7. toimia Pohjoismaiden yhteisen esiintymisen hyväksi kansainvälisellä tasolla kuljetusta ja tietoliikennettä koskevissa kysymyksissä silloin, kun se maiden yhteisten etujen kannalta tai muutoin on soveliaista.

YHTEISTYÖELIMET JA YHTEISTYÖMUODOT

4 artikla. Tästä sopimuksesta aiheutuvien tehtävien suorittamiseksi tulee ministerineuvoston alaisuudessa olla virkamieskomitea (Pohjoismainen kuljetuskysymyksiä käsittelevä virkamieskomitea). Komiteaan kuuluu yksi hallituksen nimittämä edustaja kustakin maasta.

5 artikla. Virkamieskomitean tulee erityisesti

- seurata alalla tapahtuvaa kehitystä,
- jatkuvan inventointityön avulla ottaa esille tehtäviä, jotka soveltuvat kahden tai useamman Pohjoismaan väliseen yhteistyöhön,
- esittää ministerineuvostolle vuosittain hyväksyttäväksi komitean toimintaohjelma, jossa on määrätty tehtävät, niiden suoritus tapa ja rahoitus,
- antaa ministerineuvostolle vuosittain edellisen vuoden toimintaa koskeva raportti, jossa on selvitetty komitean toimialalla saavutetut tulokset ja ne yhteistä mielenkiintoa omaavat toimenpiteet, joihin maat ovat ryhtyneet kuljetusten ja tietoliikenteen alalla,
- muutoinkin täyttää ne tehtävät, jotka ministerineuvosto komitealle antaa.

6 artikla. Virkamieskomiteaa avustavat sen toiminnassa Pohjoismaiden kuljetustaloudellinen tutkimuskomitea (NKTF) ja muut ministerineuvoston 10 artiklan mukaisesti sen lisäksi asettamat pysyvät yhteistyöelimet.

Virkamieskomitea voi asettaa väliaikaisia työryhmiä erityisiä tehtäviä varten sekä määrätä niiden tehtävät.

Yhteistyöelimet ja työryhmät antavat raporttinsa ja tekevät ehdotuksensa virkamieskomitealle.

7 artikla. Virkamieskomitea voi tarvittaessa kutsua asiantuntijoita ottamaan osaa erityisten kysymysten käsittelyyn.

Virkamieskomitea voi hankkia julkisten ja yksityisten elinten lausuntoja.

8 artikla. Virkamieskomitea valitsee jäsentensä keskuudesta puheenjohtajan yleensä kahden vuoden toimikaudeksi. Se maa, jonka edustaja on puheenjohtajana, vastaa sihteeristön tehtävistä komiteassa. Periaatteessa tulee puheenjohtajan toimen vaihtua maiden kesken.

9 artikla. Virkamieskomitea on päätösvaltainen kaikkien maiden ollessa edustettuina komiteassa. Kysymyksissä, jotka koskevat ainoastaan tiettyjä maita, tarvitsee kuitenkin ainoastaan näiden maiden olla edustettuina.

Kullakin maalla on yksi ääni komiteassa.

Komitean päätösten tulee olla yksimielisiä. Menettelytapakysymyksissä ratkaisee kuitenkin äänestäjien yksinkertainen enemmistö; äänen lukumäärien ollessa yhtä suuret, on puheenjohtajalla ratkaiseva ääni.

Äänestämisestä pidättäytyminen ei estä ratkaisua.

10 artikla. Ministerineuvosto tekee sopimuksen tarkoitusten saavuttamiseksi välttämättömät päätökset.

Neuvoston tulee erityisesti

- määrätä virkamieskomitean toimintaohjelma,

- asettaa pysyvät yhteistyöelimet,
- vahvistaa tarpeen vaatiessa komitean työjärjestys.

11 artikla. Ennen kuin ministerineuvosto vahvistaa toimintaohjelman, tulee Pohjoismaiden neuvoston asianomaiselle elimelle varata tilaisuus neuvotteluihin.

12 artikla. Kunkin maan tulee neuvotella muiden maiden kanssa ministerineuvostossa ja virkamieskomiteassa ennen kuin se tekee merkitykseltään oleellisia päätöksiä, jotka koskevat tämän sopimuksen tarkoittaman yhteistyön alaa.

RAHOITUS

13 artikla. Kukin maa vastaa kustannuksista, jotka aiheutuvat sen osallistumisesta virkamieskomiteaan.

Tämän sopimuksen puitteissa suoritettavien tehtävien kustannuksista vastaa kukin maa suorittamansa työn osalta, ellei tietyn tehtävän osalta toisin päätetä.

Tarvittaessa voivat hallitukset ministerineuvoston ehdotuksesta antaa varoja virkamieskomitean käyttöön tietyn tai tiettyjen toimintaohjelmaan sisältyvien tehtävien suorittamiseksi.

LOPPUMÄÄRÄKSET

14 artikla. Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat mahdollisimman pian talletettava Ruotsin ulkoministeriöön.

Sopimus pidetään talletettuna Ruotsin ulkoministeriössä ja Ruotsin ulkoministeriö toimittaa vahvistetut jäljennökset siitä kullekin maalle.

Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka lähinnä seuraa päivää, jona kaikkien maiden ratifioimiskirjat on talletettu.

Ensimmäinen virkamieskomiteaa varten laadittu toimintaohjelmaehdotus on esitettävä mahdollisimman pian tämän sopimuksen tultua voimaan ja sen tulee koskea aikaa vuoden 1972 loppuun.

15 artikla. Jos jokin maista haluaa sanoa sopimuksen irti, tulee kirjallinen ilmoitus siitä toimittaa Ruotsin hallitukselle, joka välittömästi antaa sen ja ilmoituksen vastaanottopäivän muille maille tiedoksi.

Sopimus lakkaa olemasta voimassa sen kalenterivuoden päättyessä, jolloin jokin maista sanoi sen irti edellyttäen, että Ruotsin hallitus on ottanut irtisanomisen vastaan viimeistään 30 päivänä kesäkuuta, ja muussa tapauksessa seuraavan vuoden päättyessä.

16 artikla. Irtisanomisen jälkeen tulee kaikkien maiden välillä pitää neuvottelu niiden oikeuksien ja velvollisuuksien poistamiseksi, jotka mailla on ollut tämän sopimuksen mukaisesti.

TÄMÄN VAHVISTAMISEKSI ovat allekirjoittaneet valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Tukholmassa marraskuun 6 päivänä 1972, yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan-, ja ruotsin kielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

MAX JAKOBSON

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMKOMULAG MILLI DANMERKUR, FINNLANDS, ÍSLANDS,
NOREGS OG SVÍÞJÓÐAR UM SAMSTARF Á SVIÐI FLUTNINGA
OG SAMGANGNA

INNGANGUR

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem gera sér ljóst mikilvægi haglega skipulagðra og skilvirkra flutninga fyrir atvinnulíf Norðurlandaráttar og fyrir norrænt framleiðslusamstarf og vöruviðskipti; sem minna á það samstarf, sem lengi hefur átt sér stað milli Norðurlandaráttar og Svíþjóðar á sviði flutninga- og samgöngumála, m.a. í Norðurlandarátti;

sem gera sér ljóst mikilvægi þess, að samstarfið í flutninga- og samgöngumálum verði aukið og eftt og þannig stefnt að því, að heildargeta Norðurlanda á þessu sviði komi að sem bestum notum;

sem hafa skilning á því, að aukning samstarfsins verður að gerast með hliðsjón af fjárhagslegum hagsmunum hvers Norðurlandaráttar;

sem jafnframt hafa skilning á því, að aukningu samstarfsins ber að haga þannig, að hún fái samrýmt aðild norrænna ríkja að eða samstarfi við stækkað efnahagsbandalag í Evrópu og efnahagslegum tengslum norrænna ríkja við ríki utan þessa bandalags;

sem telja mikilvert, að norrænt ríki, sem tekur þátt í alþjóðlegu samstarfi á sviði flutninga- og samgöngumála, þar sem ekki eru fulltrúar frá löndunum öllum, gefi gaum að hagsmunum hinna ríkjanna;

sem skírskota til Samstarfssamningsins milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar frá 1962, með breytingum frá 1971,

hafa gert með sér svofellt samkomulag:

GILDISSVIÐ

1. gr. Samkomulag þetta tekur á sviði flutninga og samgangna bæði til flutninga á landi, sjó og í lofti og til póstsamgangna og fjarskipta. Samkomulagið tekur þó ekki til þess háttar mála varðandi öryggi í umferð á þjóðvegum, sem teljast falla undir starfssvið Umferðaröryggisráðs Norðurlanda. Eigi heldur tekur það til mála, er varða utanríkisstefnu Norðurlandaráttarinnar á sviði siglingamála og loftferðamála.

MARKMIÐ SAMKOMULAGSINS

2. gr. Samkomulag þetta hefur að markmiði

- að treysta og efla samstarfið í því skyni að tryggja haglega skipulagða og skilvirka flutninga og samgöngukerfi;
- að ná með samræmingu, samvinnu og verkaskiptingu, betri nýtingu og meiri heildarárangri af því starfi, sem unnið er á sviði flutninga og samgangna.

Það er ekki markmið samkomulagsins að leysa af hólmi það samstarf, sem nú á sér stað milli ýmissa norrænna stjórnvalda, samtaka og fyrirtækja, né heldur að un-

nið skuli með nýjum hætti að málefnum, sem upp kunna að koma í framtíðinni og fallin eru til slíks beins samstarfs. Þess í stað er tilgangurinn sá, að efla og styðja það samstarf, sem þannig hefur þegar verið til stofnað, og koma til leiðar þeim viðbótar-, heildar- og langtímaaðgerðum, sem þörf er á að auki.

STEFNUMÍÐ STARFSEMINNAR

3. gr. Á því sviði, sem samkomulagið tekur til, skulu ráðherra nefnd súa, er sett hefur verið á stofn samkvæmt samstarfssamningnum frá 1962, með breytingum frá 1971 og embættismannanefndin, sem um ræðir í 4. gr.

1. stuðla að og framkvæma athuganir og kannanir varðandi skipulagsmálefni og þróun tækni og umferðar í einni eða fleiri þjóðfélagsgreinum í því skyni að leggja grundvöll að aðgerðum af hálfu viðkomandi ríkja og skapa skilyrði fyrir sameiginleg framkvæmdaverkefni og kerfislausnir;

2. eftir því sem hentugt reynist aðstoða við skipulagning samstarfs til að framkvæma slík verkefni eða kerfislausnir;

3. eftir því sem hentugt reynist og í þeim greinum, sem til þess eru fallnar, svo og með þeim skilyrðum, er leiðir af innganginum, m.a. varðandi tillit til fjölbjóðlegra samskipta, stuðla að samhæfingu stefnu í umferðarmálum;

4. eftir því sem hentugt reynist og m.a. í samræmi við viðleitnina til að skapa sambærilegri skilyrði vinna að samræmingu lagareglna á gildissviði samkomulagsins;

5. efla það starf, sem nú er unnið að tæknilegri stöðlun, og að því leyti sem það er ekki hlutverk annarra stofnana eða annarra stjórnvalda, hafa frumkvæði um slíka stöðlun og fjalla á annan hátt um mál, er hana varða;

6. að því er vísindarannsóknir varðar, stuðla að gagnkvæmri upplýsingamiðlun um rannsóknir, sem unnið er að hverju sinni, og um rannsóknnaðstöðu;

- myndun sameiginlegra rannsóknastofnana;
- samhæfingu rannsóknáætlana einstakra norrænna stofnana, þegar um er að ræða málefni, er varða sameiginlega hagsmuni;
- sameiginlegri nýtingu á sérstaklega dýrum og sérhæfðum tækjabúnaði;
- ráðstefnum og umræðutundum vísindamanna;
- útgáfu vísindarita og öflun og miðlun gagna um málefni, er varða sameiginlega hagsmuni;

7. vinna að því, að Norðurlandaráðin komi fram sameiginlega á alþjóðavettvangi í flutninga- og samgöngumálum, þegar slíkt hentar vegna sameiginlegra hagsmuna ríkjanna eða af öðrum ástæðum.

SAMSTARFSSTOFNANIR OG SAMSTARFSHÆTTIR

4. gr. Starfa skal embættismannanefnd til þess að framkvæma undir yfirstjórn ráðherra nefndarinnar verkefni þau, er samkomulag þetta hefur í för með sér. Í nefndinni (Norrænu embættismannanefndinni um flutningamál) á sæti einn fulltrúi frá hverju landi, skipaður af ríkisstjórninni.

5. gr. Embættismannanefndinni ber sérstaklega

- að fylgjast með þróuninni á því sviði, er samkomulagið tekur til;
- að gera, á grundvelli stöðugrar könnunar, tillögur um verkefni, sem fallin séu til samstarfs milli tveggja eða fleiri Norðurlandarákja;

- að leggja árlega fyrir ráðherranefndina til samþykktar áætlun um starfsemi embættismannanefndarinnar, þar sem getið sé verkefna og hversu hagað skuli framkvæmd þeirra og fjármögnun;
- að skila árlega skýrslu til ráðherranefndarinnar um starfsemina á liðnu ári, þar sem gerð sé grein fyrir árangri þeim, er náðst hafi á starfssviði embættismannanefndarinnar, og aðgerðum, er ríkin hafi efnt til á sviði flutninga- og samgöngumála og varði sameiginlega hagsmuni;
- að sinna öðrum þeim verkefnum, er ráðherranefndin felur nefndinni.

6. *gr.* Embættismannanefndin nýtur í störfum sínum aðstoðar Norrænu hagrannsóknanefndarinnar á sviði flutningamála (NKTF) og þeirra fastra samstarfsnefnda annarra, sem ráðherranefndin setur á stofn samkvæmt 10. *gr.*

Embættismannanefndin getur skipað tímabundna starfshópa til að sinna sérstökum verkefnum og sett þeim erindisbréf.

Samstarfsnefndir og starfshópar skila skýrslum sínum og tillögum til embættismannanefndarinnar.

7. *gr.* Embættismannanefndinni er heimilt, eftir því sem þörf krefur, að kveðja til sérfræðinga til að taka þátt í meðferð sérstakra mála.

Embættismannanefndinni er heimilt að leita umsagnar um mál hjá opinberum stofnunum og einkaaðilum.

8. *gr.* Embættismannanefndin kýs formann úr sínum hópi, að jafnaði til tveggja ára í senn. Það ríki, sem formaðurinn er fulltrúi fyrir, annast um ritarastörf í nefndinni. Formennskan skal að öðru jöfnu vera á höndum ríkjanna til skiptis.

9. *gr.* Embættismannanefndin er ákvörðunarbær, þegar fulltrúar allra ríkjanna eru á fundi nefndarinnar. Þegar um er að ræða mál, er einungis varða tiltekin ríki, þurfa þó aðeins fulltrúar þeirra landa að vera á fundi.

Hvert ríki fer með eitt atkvæði í nefndinni.

Ákvarðanir nefndarinnar skulu teknar með samhljóða atkvæðum. Í málum, er varða fundarsköp, verða ákvarðanir þó teknar með einföldum meirihluta greiddra atkvæða. Falli atkvæði jöfn, ræður atkvæði formanns úrslitum.

Ákvörðun er gild, þótt einhver fulltrúa greiði ekki atkvæði.

10. *gr.* Ráðherranefndin tekur þær ákvarðanir, sem nauðsynlegar eru til að ná markmiðum samkomulagsins.

Nefndinni ber sérstaklega

- að staðfesta áætlun um starfsemi embættismannanefndarinnar;
- að skipa fastar samstarfsnefndir;
- að staðfesta, eftir því sem þörf krefur, starfsreglur fyrir embættismannanefndina.

11. *gr.* Áður en ráðherranefndin staðfestir starfsáætlun, skal viðkomandi aðila Norðurlandaráðs veitt tækifæri til umræðu um áætlunina.

12. *gr.* Sérhvert aðildarríki skal í ráðherranefndinni eða embættismannanefndinni hafa samráð við hin ríkin, áður en það tekur verulega mikilvægar ákvarðanir á þeim sviðum, er samstarf samkæmt þessu samkomulagi tekur til.

FJÁRMÖGNUN

13. *gr.* Hvert aðildarríki greiðir kostnað við þátttöku sína í störfum embættismannanefndarinnar.

Að því er varðar verkefni, sem unnið verður að á grundvelli þessa samkomulags, greiðir hvert aðildarríki kostnað við sinn hluta starfseminnar, nema öðruvísi sé ákveðið um tiltekin verkefni.

Ef þörf krefur, geta aðildarríkin, eftir tillögu raðherranefndarinnar, fengið embættismannanefndinni fé til ráðstöfunar vegna tiltekins eða tiltekinna verkefna samkæmt starfsáætluninni.

LOKAÁKVÆÐI

14. *gr.* Samkomulag þetta skal fullgilda, og skulu fullgild ingarskjölin svo skjótt sem við verður komið afhent sænska utanríkisráðuneytinu til varðveislu.

Samkomulagið skal varðveitt í sænska utanríkisráðuneytinu, og skal það ráðuneyti senda hverju aðildarríki staðfest afrit.

Samkomulagið tekur gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem næstur fer á eftir þeim degi, er fullgildingarskjöl allra ríkjanna hafa verið afhent.

Tillaga að fyrstu starfsáætlun embættismannanefndarinnar skal lögð fram svo fljótt sem unnt er, eftir að þetta samkomulag hefur tekið gildi, og skal hún miðast við tímabilið fram til ársloka 1972.

15. *gr.* Æski eitthvert aðildarríkjanna að segja upp samkomulaginu, skal skrifleg tilkynning um það send sænsku ríkisstjórninni, sem þegar í stað skýrir hinum ríkjunum frá því og hvaða dag tilkynningin hafi borizt.

Samkomulagið fellur úr gildi við lok þess almanaksárs, er eitthvert aðildarríkjanna segir því upp, svo framarlega að uppsögnin hafi borizt sænsku ríkisstjórninni eigi síðar en 30. júní, en ella við lok næsta almanaksárs.

16. *gr.* Eftir uppsögn samkomulagsins skulu öll aðildarríkin hafa samráð sín í milli um niðurfelling þeirra réttinda og skyldna er ríkin höfðu samkvæmt samkomulaginu.

ÞESSU TIL STAÐFESTINGAR hafa undirritaðir fulltrúar, er til þess höfðu umboð, undirritað samkomulag þetta.

GJÖRT í Stokkhólmi, hinn 6. nóvember 1972 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslenzku, norsku og sænsku, og skulu þeir tekstar allir jafngildir.

SVEINN BJÖRNSSON

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM DANMARK, FINLAND, ISLAND,
NORGE OG SVERIGE OM SAMARBEID PÅ SAMFERDSELENS
OMRÅDE

INNLEDNING

Norges, Danmarks, Finlands, Islands og Sveriges regjeringer,

som er klar over den betydning rasjonelt ordnede og effektive transporter har for de nordiske lands næringsliv og for det nordiske produksjonssamarbeid og samhandelen,

som minner om det samarbeid de nordiske land lenge har hatt på samferdselens område, bl. a. gjennom Nordisk Råd,

som er klar over betydningen av at samarbeidet på samferdselens område utvides og utdypes i retning av en optimal utnyttelse av de nordiske lands samlede ressurser,

som innser at et utvidet samarbeid må foregå slik at det tas hensyn til hvert av de nordiske lands økonomiske interesser,

som samtidig innser at utvidelsen av samarbeidet bør foregå på en måte som høver sammen med nordiske lands deltakelse i eller samarbeid med de utvidde europeiske fellesskap og med nordiske lands økonomiske forbindelser med land utenfor disse fellesskap,

som anser det viktig at et nordisk land som deltar i internasjonalt samarbeid på samferdselens område, i de tilfelle hvor ikke alle nordiske land er representert, er oppmerksom på de andre lands interesser,

som henviser til samarbeidsoverenskomsten mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige av 1962 med endring av 1971,

er kommet overens om følgende:

VIRKEOMRÅDE

Artikkel 1. Denne overenskomst omfatter på samferdselens område såvel transporter til lands, til sjøs og i luften, som post og telekommunikasjoner. Overenskomsten omfatter dog ikke slike spørsmål om sikkerhet i vegtrafikken som antas å ligge innen Nordisk Trafikksikkerhetsråds virkefelt. Den omfatter heller ikke spørsmål vedrørende de nordiske lands internasjonale skipsfartspolitiske og luftfartspolitiske forhold.

OVERENSKOMSTENS FORMÅL

Artikkel 2. Denne overenskomst har til formål
—å styrke og utvide samarbeidet med sikte på rasjonelt ordnede og effektive transporter og kommunikasjonssystem,

—å få i stand en bedre utnyttelse og en større samlet effekt av arbeidet på samferdselens område gjennom samordning, samarbeid og arbeidsfordeling.

Overenskomsten tilsikter ikke å la igangværende samarbeid mellom ulike nordiske myndigheter, organisasjoner eller foretak bli erstattet med noe nytt eller å la spørsmål som oppstår i fremtiden og som egner seg til slikt direkte samarbeid, bli drevet i nye former. Hensikten er i stedet å fremme og støtte det således etablerte samarbeid og å få i stand den utfyllende, samordnede eller langsiktige innsats som det for øvrig er behov for.

VIRKSOMHETENS ART

Artikkel 3. Innen virkeområdet skal det ministerråd som er opprettet etter samarbeidsoverenskomsten av 1962 og den embetsmannskomite som er nevnt i artikkel 4,

1. fremme og gjennomføre analyser og utredninger i spørsmål om strukturelle forhold og i spørsmål om utvikling av teknikk og trafikk i en enkelt eller i flere sektorer, for å gi grunnlag for vedkommende lands tiltak på området og skape forutsetninger for felles prosjekter og systemløsninger,

2. i den utstrekning det anses hensiktsmessig, bistå med samarbeidstiltak for å gjennomføre slike prosjekter eller systemløsninger,

3. i den utstrekning det anses hensiktsmessig og innen passende område samt under de forutsetninger, bl. a. når det gjelder spørsmål om internasjonale hensyn, som følger av innledningen, medvirke til transportpolitisk tilpasning,

4. i den utstrekning det anses hensiktsmessig og delvis som et ledd i arbeidet for å skape mere ensartede betingelser, virke for ensartede lovbestemmelser innen virkeområdet,

5. fremme pågående arbeid for teknisk standardisering og i den utstrekning det ikke tilligger et annet organ eller en annen myndighet, ta initiativ til og på annen måte behandle spørsmål om slik standardisering,

6. i spørsmål om forskning fremme

—gjensidig informasjon om aktuell forskning og forskningsressurser,

—etablering av felles forskningsinstitusjoner,

—samordning av ulike nordiske institusjoners forskningsprogram når det gjelder spørsmål av felles interesse,

—felles utnyttelse av særlig kostbart og mere spesialisert utstyr,

—organisering av konferanser og symposier,

—virksomhet for vitenskapelig publisering og dokumentasjon av felles interesse,

7. virke for felles nordisk opptreden internasjonalt i samferdselsspørsmål når det av hensyn till landenes sammenfallende interesser eller på annen måte er hensiktsmessig.

SAMARBEIDSORGANER OG SAMARBEIDSFORMER

Artikkel 4. Under Ministerrådet skal det være en embetsmannskomite til å løse de oppgaver som følger av denne overenskomst (Nordisk embetsmanns-

komite for samferdselsspørsmål). Komiteen består av en representant for hvert land, oppnevnt av regjeringen.

Artikkel 5. Embetsmannskomiteen har spesielt i oppdrag

- å følge utviklingen innen virksomhetsområdet,
- å trekke fram oppgaver som er egnet for samarbeid mellom to eller flere nordiske land, gjennom en stadig undersøkelse av behovene,
- å forelegge ministerrådet til godkjenning hvert år et program for komiteens virksomhet med angivelse av arbeidsoppgaver og måten de skal gjennomføres og finansieres på,
- å gi rapport til ministerrådet hvert år om virksomheten i det år som er gått, med redegjørelse for de resultater som er oppnådd innen komiteens virksomhetsområde, og for de tiltak av felles interesse som landene har truffet på samferdselens område,
- samt for øvrig å løse de oppgaver som ministerrådet gir komiteen.

Artikkel 6. Embetsmannskomiteen får i sin virksomhet støtte av Nordisk komite for transportøkonomisk forskning (NKTF) og av de øvrige permanente samarbeidsorganer som opprettes av ministerrådet etter artikkel 10.

Embetsmannskomiteen kan oppnevne midlertidige arbeidsgrupper for særskilte oppgaver og fastsette mandat for disse.

Samarbeidsorganer og arbeidsgrupper avgir sine rapporter og forslag til embetsmannskomiteen.

Artikkel 7. Embetsmannskomiteen kan etter behov tilkalle eksperter til å delta i behandlingen av særskilte spørsmål.

Embetsmannskomiteen kan innhente uttalelser fra offentlige og private organer.

Artikkel 8. Embetsmannskomiteen velger blant sine medlemmer en formann for et tidsrom av normalt to år. Det land hvis representant er formann, har ansvaret for sekretariatsfunksjonen i komiteen. I prinsippet skal formannstillingen gå på omgang landene imellom.

Artikkel 9. Embetsmannskomiteen er beslutningsdyktig når alle land er representert på komiteens møte. I spørsmål som utelukkende angår visse land, behøver dog bare disse land være representert.

Hvert land har en stemme i komiteen.

Komiteens beslutninger skal være enstemmige. I prosedyrespørsmål treffes dog beslutning med enkelt flertall blant de stemmegivende, ved like stemmetall er formannens stemme avgjørende.

At noen avholder seg fra å stemme hindrer ikke at beslutning treffes.

Artikkel 10. Ministerrådet treffer de beslutninger som kreves for å gjennomføre overenskomstens formål.

Det påligger særlig rådet

- å fastsette program for embetsmannskomiteens virksomhet,
- å opprette permanente arbeidsorganer,

—å fastsette arbeidsordning for komiteen i den utstrekning det er behov for dette.

Artikkel 11. Innen ministerrådet fastsetter program for virksomheten, skal vedkommende organ i Nordisk Råd gis adgang til å drøfte dette.

Artikkel 12. Hvert land bør i ministerrådet eller i embetsmannskomiteen samrå seg med de øvrige land innen det fattes beslutning av vesentlig betydning på det område som omfattes av samarbeidet etter denne overenskomst.

FINANSIERING

Artikkel 13. Hvert land svarer for kostnadene ved sin deltakelse i embetsmannskomiteen.

Når det gjelder oppgaver som utføres innen rammen for denne overenskomst, svarer hvert land for kostnadene for sin del av arbeidet for så vidt ikke annet besluttes for en bestemt oppgave.

Etter behov kan landene etter forslag av ministerrådet, stille midler til rådighet for embetsmannskomiteen for en bestemt eller bestemte arbeidsoppgaver etter programmet for komiteens virksomhet.

SLUTTBESTEMMELSER

Artikkel 14. Denne overenskomst skal ratifiseres, og ratifikasjonsdokumentene skall snarest mulig deponeres i det svenske utenriksdepartement.

Overenskomsten skal være deponert i det svenske utenriksdepartement, og bekreftede avskrifter skal av det svenske utenriksdepartement sendes hvert av landene.

Overenskomsten trer i kraft første dag i den måned som kommer nærmest etter den dag da samtlige lands ratifikasjonsdokumenter er deponert.

Forslag til første program for embetsmannskomiteens virksomhet skal legges fram snarest etter at denne overenskomst er trådt i kraft, og omfatte tiden fram til utgangen av 1972.

Artikkel 15. Om et av landene ønsker å si opp overenskomsten, skal skriftlig meddelelse herom sendes den svenske regjering, som umiddelbart underretter de øvrige land om dette og om datoen meddelelsen ble mottatt.

Overenskomsten opphører å gjelde ved utgangen av det kalenderår den sies opp av et av landene, dersom oppsigelsen er mottatt av den svenske regjering senest 30. juni, og i annet tilfelle ved utgangen av følgende kalenderår.

Artikkel 16. Etter oppsigelse skal samråd finne sted mellom samtlige land om avvikling av de rettigheter og forpliktelser som landene har hatt etter overenskomsten.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de undertegnede, som er blitt behørig bemyndiget til det av sine respektive regjeringer, undertegnet denne overenskomst.

UTFERDIGET i Stockholm den 6 november 1972 i ett eksemplar på det norske, danske, finske, islandske og svenske språk, som alle har samme gyldighet.

HENR. A. BROCH

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN DANMARK, FINLAND,
ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM SAMARBETE PÅ
TRANSPORT- OCH KOMMUNIKATIONSOMRÅDET

INLEDNING

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar,
vilka är medvetna om den betydelse som rationellt ordnade och effektiva transporter har för de nordiska ländernas näringsliv och för det nordiska produktionssamarbetet och varuutbytet,
vilka erinrar om det samarbete som de nordiska länderna sedan länge har inom transport- och kommunikationsområdet, bland annat genom Nordiska rådet,
vilka är medvetna om betydelsen av att samarbetet inom transport- och kommunikationsområdet utvidgas och fördjupas i riktning mot ett optimalt utnyttjande av de nordiska ländernas samlade resurser,
vilka är införstådda med att ett utvidgat samarbete måste ske med beaktande av varje nordiskt lands ekonomiska intressen,
vilka samtidigt är införstådda med att utvidgningen av samarbetet bör ske på ett sätt som står i överensstämmelse med nordiska länders deltagande i eller samarbete med en utvidgad europeisk ekonomisk marknad och med nordiska länders ekonomiska förbindelser med länder utanför denna marknad,
vilka anser det angeläget att nordiskt land, som deltar i internationellt samarbete på transport- och kommunikationsområdet i sammanhang där icke alla länderna är företrädna, uppmärksammar de andra ländernas intressen,
vilka hänvisar till Samarbetsöverenskommelsen mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige av år 1962 med dess år 1971 ändrade lydelse,
har kommit överens om följande.

VERKSAMHETSOMRÅDET

Artikel 1. Denna överenskommelse omfattar inom transport- och kommunikationsområdet såväl transporter till lands, till sjöss och i luften som post- och telekommunikationer. Överenskommelsen omfattar dock ej sådana frågor om säkerhet i landsvägstrafik som anses falla inom Nordiska trafiksäkerhetsrådets verksamhetsområde. Den omfattar ej heller frågor om de nordiska ländernas internationella sjöfartspolitiska och luftfartspolitiska förhållanden.

ÖVERENSKOMMELSENS SYFTE

Artikel 2. Denna överenskommelse har till syfte
—att stärka och utveckla samarbetet med sikte på rationellt ordnade och effektiva transporter och kommunikationssystem,

—att genom samordning, samverkan och arbetsfördelning få till stånd ett bättre utnyttjande och en större samlad effekt av arbetet på transport- och kommunikationsområdet.

Syftet med överenskommelsen är icke att pågående samarbete mellan olika nordiska myndigheter, organisationer eller företag skall ersättas eller att i framtiden uppkommande frågor som lämpar sig för sådant direkt samarbete skall drivas i nya former. Avsikten är i stället att främja och stödja det sålunda etablerade samarbetet och att få till stånd de kompletterande, övergripande eller långsiktiga insatser som i övrigt är motiverade.

VERKSAMHETENS INRIKTNING

Artikel 3. Inom verksamhetsområdet skall det ministerråd som har inrättats enligt samarbetsöverenskommelsen år 1962 och den i artikel 4 nämnda ämbetsmannakommittén

1. främja och genomföra analyser och utredningar i fråga om strukturella förhållanden och i fråga om utveckling av teknik och trafik inom enstaka eller flera sektorer i syfte att ge underlag för berörda länders handlande och skapa betingelser för gemensamma projekt och systemlösningar,

2. i lämplig utsträckning biträda vid skapandet av samarbetsarrangemang för att genomföra sådana projekt eller systemlösningar,

3. i lämplig utsträckning och inom lämpliga sektorer samt under de förutsättningar, bl. a. i fråga om internationella hänsyn, som följer av inledningen medverka till trafikpolitisk anpassning,

4. i lämplig utsträckning och delvis som ett led i strävandena att skapa mera likvärdiga betingelser verka för enhetliga författningsbestämmelser inom verksamhetsområdet,

5. främja pågående verksamhet för teknisk standardisering och, i den mån det icke ankommer på annat organ eller annan myndighet, taga initiativ till sådan standardisering och på annat sätt behandla frågor därom,

6. i fråga om forskning främja

—ömsesidig information om aktuell forskning och forskningsresurser,

—tillskapande av gemensamma forskningsinstitutioner,

—samordning av olika nordiska institutioners forskningsprogram i vad avser frågor av gemensamt intresse,

—gemensamt utnyttjande av särskilt dyrbar och mera specialiserad utrustning,

—anordnande av konferenser och symposier,

—verksamhet för vetenskaplig publikation och dokumentation av gemensamt intresse,

7. verka för gemensamt nordiskt uppträdande internationellt i transport- och kommunikationsfrågor när det med hänsyn till ländernas sammanfallande intressen eller eljest är lämpligt.

SAMARBETSORGAN OCH SAMARBETSFORMER

Artikel 4. För att under ministerrådet fullgöra de uppgifter som följer av denna överenskommelse skall det finnas en ämbetsmannakommitté (Nordiska ämbetsmannakommittén för transportfrågor). Kommittén består av en representant för varje land, utsedd av regeringen.

- Artikel 5.* Det åligger ämbetsmannakommittén särskilt
- att följa utvecklingen inom verksamhetsområdet,
 - att genom ett fortlöpande inventeringsarbete taga fram uppgifter som ärlämpliga för samarbete mellan två eller flera nordiska länder,
 - att varje år förelägga ministerrådet för godkännande ett program för kommitténs verksamhet med angivande av arbetsuppgifter och sättet för deras genomförande och finansiering,
 - att varje år till ministerrådet avge rapport om verksamheten under det gångna året med redogörelse för de resultat som har uppnåtts inom kommitténs verksamhetsområde och för de åtgärder av gemensamt intresse som länderna har vidtagit inom transport- och kommunikationsområdet,
 - att i övrigt fullgöra de uppgifter som ministerrådet ger åt kommittén.

Artikel 6. Ämbetsmannakommittén biträdes i sin verksamhet av nordiska kommittén för transportekonomisk forskning (NKTF) och av de ytterligare permanenta samarbetsorgan som inrättas av ministerrådet enligt artikel 10.

Ämbetsmannakommittén kan tillsätta tillfälliga arbetsgrupper för särskilda uppgifter och bestämma deras mandat.

Samarbetsorgan och arbetsgrupper avger sina rapporter och förslag till ämbetsmannakommittén.

Artikel 7. Ämbetsmannakommittén får vid behov tillkalla experter att delta i behandlingen av särskilda frågor.

Ämbetsmannakommittén får inhämta yttranden av offentliga och enskilda organ.

Artikel 8. Ämbetsmannakommittén väljer bland sina medlemmar en ordförande för en period av normalt två år. Det land vars representant är ordförande svarar för sekretariatgöromålen inom kommittén. I princip skall ordförandeskapet cirkulera mellan länderna.

Artikel 9. Ämbetsmannakommittén är beslutförför då alla länderna är företrädade i kommittén. I fråga som uteslutande angår vissa länder behöver dock endast dessa länder vara företrädade.

Varje land har en röst i kommittén.

Kommitténs beslut skall vara enhälliga. I procedurfrågor fattas dock beslut med enkelt flertal bland de röstande; vid lika röstetal har ordföranden utslagsröst.

Nedlagd röst utgör ej hinder för beslut.

Artikel 10. Ministerrådet fattar de beslut som fordras för att förverkliga överenskommelsens syften.

Det åligger rådet särskilt

- att fastställa program för ämbetsmannakommitténs verksamhet,
- att tillsätta permanenta arbetsorgan,
- att i mån av behov fastställa arbetsordning för kommittén.

Artikel 11. Innan ministerrådet fastställer verksamhetsprogram, skall berört organ inom Nordiska rådet beredas tillfälle till överläggningar.

Artikel 12. Varje land bör i ministerrådet eller i ämbetsmannakommittén samråda med övriga länder innan landet fattar beslut av väsentlig betydelse inom område som omfattas av samarbetet enligt denna överenskommelse.

FINANSIERING

Artikel 13. Varje land svarar för kostnaderna för sitt deltagande i ämbetsmannakommittén.

I fråga om uppgifter som utföres inom ramen för denna överenskommelse svarar varje land för kostnaderna för sin del av arbetet, såvida ej annat beslutas för viss uppgift.

Vid behov kan länderna, på förslag av ministerrådet, ställa medel till ämbetsmannakommitténs förfogande för viss eller vissa arbetsuppgifter enligt verksamhetsprogrammet.

SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 14. Denna överenskommelse skall ratificeras, och ratifikationsinstrumenten skall snarast möjligt deponeras i det svenska utrikesdepartementet.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det svenska utrikesdepartementet, och bestyrkta avskrifter skall av det svenska utrikesdepartementet tillställas vart och ett av länderna.

Överenskommelsen träder i kraft första dagen i den månad som infaller närmast efter den dag då samtliga länders ratifikationsinstrument har deponerats.

Förslag till ett första verksamhetsprogram för ämbetsmannakommittén skall framläggas snarast efter det att denna överenskommelse trätt i kraft och avse tiden fram till utgången av år 1972.

Artikel 15. Önskar något av länderna säga upp överenskommelsen, skall skriftligt meddelande härom tillställas den svenska regeringen, som omedelbart underrättar övriga länder härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Överenskommelsen upphör att gälla vid utgången av det kalenderår då den sägs upp av något av länderna, om uppsägningen har mottagits av den svenska regeringen senast den 30 juni, och i annat fall vid utgången av nästföljande kalenderår.

Artikel 16. Efter uppsägning skall samråd äga rum mellan samtliga länder om avveckling av de rättigheter och förpliktelser som länderna har haft enligt överenskommelsen.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

SOM skedde i Stockholm den 6 november 1972 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma vitsord.

KRISTER WICKMAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND,
NORWAY AND SWEDEN CONCERNING CO-OPERATION IN
THE FIELD OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS**

INTRODUCTION

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden,

Recognizing the importance of efficiently organized and effective transport to the economic life of the Nordic countries and to Nordic co-operation in production and trade,

Recalling the long-standing co-operation between the Nordic countries in the field of transport and communications implemented, *inter alia*, through the Nordic Council,

Recognizing the importance of expanding and intensifying co-operation in the field of transport and communications with a view to achieving optimum utilization of the combined resources of the Nordic countries,

Realizing that expanded co-operation must be carried out with due regard for the economic interests of each of the Nordic countries,

At the same time agreeing that the expansion of co-operation must take place in a manner consistent with the Nordic countries' participation in or co-operation with an expanded European economic market and with the Nordic countries' economic relations with countries outside that market,

Regarding it as important that any Nordic country taking part in international co-operation in the field of transport and communications under circumstances where all the Nordic countries are not represented should take account of the other countries' interests,

Taking note of the 1962 Co-operation Agreement² between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, as amended in 1971,³

Have agreed as follows:

SPHERE OF APPLICATION

Article 1. This Agreement shall apply, in the field of transport and communications, to land, sea and air transport as well as postal service and telecommunications. The Agreement shall not, however, apply to matters relat-

¹ Came into force on 1 March 1973, i.e. on the first day of the month following the day on which the instruments of ratification of all the countries had been deposited with the Government of Sweden, in accordance with article 14.

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Sweden	15 December 1972
Denmark	29 December 1972
Finland	15 January 1973
Iceland	15 January 1973
Norway	16 February 1973

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 434, p. 145.

³ *Ibid.*, vol. 795, p. 370.

ing to road traffic safety which are regarded as falling within the competence of the Nordic Traffic Safety Council. It shall also not apply to matters relating to the Nordic countries' international policies with regard to maritime and air transport.

PURPOSE OF THE AGREEMENT

Article 2. The purpose of this Agreement is:

- to strengthen and expand co-operation with a view to ensuring efficiently organized and effective systems of transport and communications;
- to ensure better utilization and greater combined effectiveness in transport and communications operations through co-ordination, co-operation and distribution of labour.

The Agreement is not intended to replace existing co-operation between various Nordic authorities, organizations and enterprises or to introduce new procedures for dealing with any matters arising in the future which are suitable for direct co-operation of that kind. The purpose is, rather, to promote and support co-operation thus established and to institute such complementary, co-ordinating or long-term measures as may be required in addition.

NATURE OF ACTIVITIES

Article 3. The Council of Ministers established under the 1962 Co-operation Agreement and the Official Committee referred to in article 4 shall, within the sphere of application of the Agreement,

1. Promote and conduct studies and research relating to organizational matters and to the development of technology and traffic in one or more sectors with a view to creating a basis for decisions by the affected countries and creating suitable conditions for joint projects and systematic solutions;
2. Provide such assistance as may be advisable in making arrangements for co-operation with a view to implementing such projects and systematic solutions;
3. Work together to effect an accommodation in transport policy, to the extent deemed advisable, in suitable fields and subject to the conditions, *inter alia* in an international context, indicated in the introduction;
4. Seek to bring about uniform legal provisions and the like, within the sphere of application of the Agreement, to the extent deemed advisable and partly within the context of efforts to create more uniform terms and conditions;
5. Promote on-going work in connexion with technological standardization and, to the extent that it is not within the competence of some other organ or authority, take the initiative in undertaking such standardization and deal in other ways with matters relating thereto;
6. In research matters, promote:
 - the exchange of information on current research and research resources;
 - the establishment of joint research institutions;

- the co-ordination, in so far as relates to matters of common interest, of the research programmes of various Nordic institutions;
- the joint use of especially expensive and more specialized equipment;
- the holding of conferences and symposia;
- activities relating to scientific publications and documentation of common interest;

7. Seek to ensure that the Nordic countries take a joint position at the international level on transport and communications matters where that is advisable in view of their concurring interests or for other reasons.

ORGANS AND FORMS OF CO-OPERATION

Article 4. An official committee (the Nordic Official Committee for Transport Matters) shall be set up under the Council of Ministers to carry out the tasks arising from this Agreement. The Committee shall consist of one representative of each country, to be appointed by the Government.

Article 5. The Official Committee shall, in particular:

- review developments within the sphere of application of the Agreement;
- draw attention to tasks which, in the course of a continuing process of review, are found to be suitable for co-operation between two or more Nordic countries;
- submit for approval by the Council of Ministers an annual programme of work for the Committee, indicating its tasks and the procedures for dealing with them and for financing the Committee's work;
- submit an annual report to the Council of Ministers on activities during the past year, describing the results achieved within the Committee's sphere of competence and the measures of common interest which the countries have taken in the field of transport and communications;
- deal with such other tasks as the Council of Ministers may entrust to the Committee.

Article 6. The Official Committee shall be assisted in its work by the Nordic Committee for Research in Transport Economics (NKTF) and by such other permanent organs of co-operation as may be established by the Council of Ministers under article 10.

The Official Committee may set up temporary working groups to deal with special tasks and may establish terms of reference for such groups.

The organs of co-operation and working groups shall submit reports and proposals to the Official Committee.

Article 7. The Official Committee may, where necessary, call upon experts to assist in dealing with particular matters.

The Official Committee may obtain opinions from public and private bodies.

Article 8. The Official Committee shall select a Chairman from among its members for a term which shall normally be two years. The country whose rep-

representative is Chairman shall be responsible for secretarial functions in the Committee. The Chairmanship shall, in principle, rotate among the various countries.

Article 9. A quorum shall exist in the Official Committee when all the countries are represented. However, in matters affecting exclusively certain countries, it shall be necessary for only those countries to be represented.

Each country shall have one vote in the Committee.

Decisions of the Committee shall be adopted by unanimous vote. In procedural matters, however, decisions may be adopted by a simple majority of those voting; in case of a tie, the Chairman shall have a casting vote.

Abstentions in a vote shall not prevent the adoption of a decision.

Article 10. The Council of Ministers shall adopt such decisions as are required in order to achieve the purposes of the Agreement.

The Council shall, in particular:

- establish a programme of work for the Official Committee;
- set up permanent working organs;
- establish, where necessary, rules of procedure for the Committee.

Article 11. Before the Council of Ministers establishes a programme of work, the affected organs of the Nordic Council shall be afforded an opportunity to discuss the matter.

Article 12. Each country shall consult with the other countries in the Council of Ministers or the Official Committee before adopting a decision of major importance in fields falling within the framework of co-operation under this Agreement.

FINANCING

Article 13. Each country shall assume the costs of its participation in the work of the Official Committee.

In connexion with tasks dealt with under this Agreement, each country shall assume the costs arising from its share of the work, save as otherwise provided in individual cases.

Where necessary, the various countries may, on the proposal of the Council of Ministers, make funds available to the Official Committee for one or more of the tasks included in the programme of work.

FINAL PROVISIONS

Article 14. This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Swedish Ministry of Foreign Affairs.

The Agreement shall be held by the Swedish Ministry of Foreign Affairs, and certified copies shall be transmitted by the Swedish Ministry of Foreign Affairs to each of the countries.

The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the day on which the instruments of ratification of all the countries have been deposited.

A proposal for the first programme of work of the Official Committee shall be submitted as soon as this Agreement enters into force and shall cover the period up to the end of 1972.

Article 15. Where one of the countries wishes to denounce the Agreement, written notice to that effect shall be given to the Government of Sweden, which shall immediately notify the other countries, indicating the date on which the notice was received.

The Agreement shall cease to have effect at the end of the calendar year in which it is denounced by one of the countries, provided that the denunciation is received by the Government of Sweden not later than 30 June; otherwise, the Agreement shall cease to have effect at the end of the following calendar year.

Article 16. Upon denunciation, consultations shall be held among all the countries concerning the liquidation of their rights and obligations under the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Stockholm on 6 November 1972, in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

E. SCHRAM-NIELSEN

MAX JAKOBSON

SVEINN BJÖRNSSON

HENR. A. BROCH

KRISTER WICKMAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ DANS LE DOMAINE DES TRANSPORTS ET DES COMMUNICATIONS ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE

PRÉAMBULE

Les Gouvernements danois, finlandais, islandais, norvégien et suédois,

Reconnaissant l'importance que présentent des moyens de transport bien organisés et efficaces pour la vie économique des pays nordiques et leur coopération dans les secteurs de la production et du commerce,

Rappelant la coopération qui existe de longue date entre ces pays dans le domaine des transports et des communications, coopération qui est mise en œuvre, notamment, par l'intermédiaire du Conseil nordique,

Reconnaissant qu'il importe que les pays nordiques développent et intensifient cette coopération dans le domaine des transports et des communications, de manière à parvenir à une utilisation optimale de leurs ressources combinées,

Ayant conscience que cette coopération élargie doit s'instaurer compte dûment tenu des intérêts économiques de chacun des pays nordiques,

Convenant en même temps que les modalités de cette coopération élargie doivent être compatibles avec la participation des pays nordiques à un marché économique européen élargi ou leur coopération avec ce marché, ainsi qu'avec les relations économiques que les pays nordiques entretiennent avec des pays extérieurs audit marché,

Estimant important que tout pays nordique qui participe à la coopération internationale dans le domaine des transports et des communications dans des circonstances où tous les pays nordiques ne sont pas représentés prenne en considération les intérêts des autres pays de ce groupe,

Rappelant l'Accord de coopération entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède conclu en 1962² et modifié en 1971³,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAMP D'APPLICATION

Article premier. Le présent Accord s'applique, en matière de transports et de communications, aux transports par terre, mer et air ainsi qu'aux services

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1973, soit le premier jour du mois qui a suivi la date à laquelle tous les pays avaient déposé leurs instruments auprès du Gouvernement suédois, conformément à l'article 14.

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Suède	15 décembre 1972
Danemark	29 décembre 1972
Finlande	11 janvier 1973
Islande	15 janvier 1973
Norvège	16 février 1973

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 434, p. 145.

³ *Ibid.*, vol. 795, p. 371.

postaux et de télécommunications. Toutefois, l'Accord ne s'applique pas aux questions relatives à la sécurité de la circulation routière qui relèvent de la compétence du Conseil nordique de la sécurité de la circulation. Il ne s'applique pas non plus aux questions relevant de la politique internationale des pays nordiques en matière de transports maritimes et aériens.

OBJET DE L'ACCORD

Article 2. Le présent Accord a pour objet :

- De renforcer et d'élargir la coopération entre les pays nordiques pour leur permettre de disposer de réseaux de transports et de communications bien organisés et efficaces;
- D'améliorer l'utilisation et l'efficacité combinée des services de transports et de communications, par la coordination, la coopération et la division du travail.

L'Accord ne vise pas à remplacer les modes de coopération existant entre les diverses autorités, organisations et entreprises nordiques ni à mettre en place de nouvelles procédures pour régler les questions qui viendraient à se poser à l'avenir et qui peuvent l'être par une coopération directe du genre de celle qui existe déjà. Il a plutôt pour objet de promouvoir et de soutenir la coopération déjà établie et d'arrêter toutes mesures complémentaires ou de coordination ou toutes dispositions à long terme additionnelles qui pourraient se révéler nécessaires.

NATURE DES ACTIVITÉS

Article 3. Dans les limites du champ d'application de l'Accord, le Conseil des ministres créé en vertu de l'Accord de coopération de 1962 et la Commission officielle visée à l'article 4 :

1. Favoriseront et effectueront des études et des recherches sur les questions d'organisation et la mise au point de techniques et de moyens de transport intéressant un ou plusieurs secteurs, qui serviront de base aux décisions des pays concernés et créeront des conditions favorables à l'élaboration de projets communs et de solutions rationnelles;
2. Fourniront l'assistance qui conviendra pour la mise en place d'une coopération tendant à l'exécution desdits projets et à l'application desdites solutions;
3. S'emploieront de concert à parvenir, dans les domaines appropriés, à un accord en matière de politique des transports dans la mesure jugée opportune et sous réserve des conditions énoncées dans le Préambule, notamment au plan international;
4. S'efforceront, dans les limites du champ d'application de l'Accord, d'uniformiser les dispositions légales et autres dispositions analogues, dans la mesure jugée opportune et, notamment, dans la perspective d'un effort d'uniformisation des conditions et modalités en vigueur;
5. Favoriseront les activités de normalisation technique en cours et, dans la mesure où elle ne relèvera pas de la compétence de quelque autre organe ou

autorité, prendront l'initiative d'une telle normalisation et s'occuperont de toutes autres questions connexes;

6. Dans le domaine de la recherche, favoriseront :

- les échanges d'informations sur les recherches actuelles et les ressources disponibles en matière de recherche;
- la création d'instituts de recherche communs;
- la coordination des programmes de recherche des diverses institutions nordiques, dans la mesure où ils portent sur des questions d'intérêt commun;
- l'utilisation commune de matériel particulièrement onéreux et spécialisé;
- la tenue de conférences et de colloques;
- la parution de publications scientifiques et de documentation d'intérêt;

7. Au plan international veilleront à ce que les pays nordiques adoptent une position commune en matière de transports et de communications si cela se révèle souhaitable en raison de la convergence de leurs intérêts ou pour toute autre raison.

ORGANES ET MODES DE COOPÉRATION

Article 4. Sous les auspices du Conseil des ministres, une commission officielle (la Commission officielle nordique des questions de transport) sera créée pour exécuter les tâches découlant du présent Accord. La Commission se composera d'un représentant de chaque pays nommé par le Gouvernement.

Article 5. La Commission aura notamment les attributions suivantes :

- examiner les faits nouveaux intervenus dans le domaine d'application de l'Accord;
- signaler les activités qu'un processus d'examen permanent aura fait apparaître comme se prêtant à la coopération entre deux ou plusieurs pays nordiques;
- soumettre à l'approbation du Conseil des ministres son programme de travail annuel, en indiquant les tâches à exécuter et les procédures prévues pour leur exécution et pour le financement des activités de la Commission;
- présenter au Conseil des ministres un rapport annuel d'activité, exposant les résultats obtenus dans le domaine de compétence de la Commission et les mesures d'intérêt commun prises par les pays en matière de transport et de communications;
- s'occuper de toutes autres tâches que le Conseil des ministres pourra lui confier.

Article 6. La Commission officielle sera aidée dans ses travaux par la Commission nordique de recherche en matière d'économie des transports et tout autre organe de coopération permanent qui pourrait être créé par le Conseil des ministres en application de l'article 10.

La Commission pourra créer des groupes de travail temporaires qui seront chargés de tâches particulières et fixer le mandat qui leur sera assigné.

Les organes de coopération et les groupes de travail présenteront des rapports et des propositions à la Commission.

Article 7. Si elle le juge nécessaire, la Commission pourra demander le concours d'experts sur des questions particulières.

La Commission pourra prendre l'avis d'organismes publics ou privés.

Article 8. La Commission choisira parmi ses membres un président dont le mandat sera normalement de deux ans. Le pays dont le représentant sera Président de la Commission assurera le secrétariat de celle-ci. En principe, les différents pays exerceront successivement la présidence, par roulement.

Article 9. Pour que le quorum soit atteint à la Commission officielle, tous les pays devront y être représentés. Toutefois, pour les questions intéressant exclusivement certains pays, il suffira que ces seuls pays soient représentés.

Chaque pays disposera d'une voix à la Commission.

Les décisions de la Commission seront prises à l'unanimité. Toutefois, les décisions sur les questions de procédure pourront être prises à la majorité simple des votants; en cas de partage égal des voix, le Président aura voix prépondérante.

Les abstentions lors d'un vote n'empêcheront pas l'adoption d'une décision.

Article 10. Le Conseil des ministres adoptera toutes décisions nécessaires aux fins du présent Accord.

Le Conseil, notamment :

- établira le programme de travail de la Commission officielle;
- créera des organes de travail permanents;
- élaborera, selon que de besoin, le règlement intérieur de la Commission.

Article 11. Avant l'établissement d'un programme de travail par le Conseil des ministres, les organes compétents du Conseil nordique auront la possibilité d'examiner la question.

Article 12. Avant d'adopter une décision d'importance majeure dans les domaines qui, en vertu du présent Accord, entrent dans le cadre de la coopération, chaque pays consultera les autres pays au sein du Conseil des ministres ou de la Commission officielle.

FINANCEMENT

Article 13. Chaque pays prendra à sa charge les dépenses résultant de sa participation aux travaux de la Commission officielle.

En ce qui concerne les tâches accomplies en vertu du présent Accord, chaque pays prendra à sa charge les dépenses liées à sa part des travaux, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas particuliers.

Lorsque cela se révélera nécessaire, les divers pays pourront, sur proposition du Conseil des ministres, mettre des fonds à la disposition de la Commission officielle aux fins de l'exécution d'une ou de plusieurs tâches inscrites au programme de travail.

DISPOSITIONS FINALES

Article 14. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés le plus tôt possible auprès du Ministre des affaires étrangères de la Suède.

Le présent Accord sera conservé par le Ministère des affaires étrangères de la Suède, qui en fera tenir des copies conformes à chacun des pays.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date à laquelle tous les pays auront déposé leurs instruments de ratification.

Une proposition concernant le premier programme de travail de la Commission officielle sera soumise dès l'entrée en vigueur de l'Accord et portera sur la période allant jusqu'à la fin de 1972.

Article 15. Si l'un des pays souhaite dénoncer le présent Accord, il devra notifier son intention par écrit au Gouvernement suédois, qui en informera aussitôt les autres pays, en précisant la date de réception de ladite notification.

L'Accord cessera de produire ses effets à la fin de l'année civile au cours de laquelle il aura été dénoncé par l'un des pays, sous réserve que la dénonciation ait été reçue par le Gouvernement suédois le 30 juin au plus tard; dans le cas contraire, l'Accord cessera de produire ses effets à la fin de l'année civile suivante.

Article 16. Dès la dénonciation de l'Accord, tous les pays tiendront des consultations pour régler la liquidation de leurs droits et obligations découlant du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Stockholm, le 6 novembre 1972, en un seul exemplaire, en langues danoise, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise, chacun des textes faisant également foi.

E. SCHRAM-NIELSEN

MAX JAKOBSON

SVEINN BJÖRNSSON

HENR. A. BROCH

KRISTER WICKMAN

No. 13696

**SWEDEN, DENMARK, FINLAND,
ICELAND and NORWAY**

**Agreement concerning reciprocal administrative assistance
in matters of taxation. Signed at Stockholm on 9 No-
vember 1972**

*Authentic texts: Danish, Finnish, Swedish (for Finland), Icelandic,
Norwegian and Swedish (for Sweden).*

Registered by Sweden on 17 December 1974.

**SUÈDE, DANEMARK, FINLANDE,
ISLANDE et NORVÈGE**

**Convention relative à l'assistance administrative récipro-
que en matière fiscale. Signée à Stockholm le 9 no-
vembre 1972**

*Textes authentiques : danois, finnois, suédois (pour la Finlande), islan-
dais, norvégien et suédois (pour la Suède).*

Enregistrée par la Suède le 17 décembre 1974.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM BISTAND I SKATTESAGER

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige er, foranlediget af ønsket om at indgå en aftale om bistand i skattesager, blevet enige om følgende bestemmelser:

ALMINDELIGE BESTEMMELSER

Artikel 1. De kontraherende stater forpligter sig til at yde hinanden bistand i skattesager på den nedenfor angivne måde.

Bistand ifølge denne aftale omfatter:

- a) forkyndelse af dokumenter,
- b) oplysning i skattesager, såsom tilvejebringelse af selvangivelser eller andre meddelelser og udveksling af oplysninger uden særlig begæring eller efter anmodning i det enkelte tilfælde,
- c) fremskaffelse af selvangivelsesblanketter og andre skatteblanketter, samt
- d) opkrævning og inddrivelse af skat.

Artikel 2. Som skat anses i denne aftale:

- a) skat, på hvilken aftale mellem de kontraherende stater til undgåelse af dobbeltbeskatning for så vidt angår skatter på indkomst, formue, arv eller efterladenskaber i øvrigt finder anvendelse;
- b) gaveafgifter;
- c) motorafgifter, i det omfang som angives i en i henhold til artikel 20 truffen aftale;
- d) merværdiafgift og anden almindelig omsætningsafgift, i det omfang som angives i en i henhold til artikel 20 truffen aftale;
- e) socialforskringsbidrag og andre bidrag til det offentlige, i det omfang som angives i en i henhold til artikel 20 truffen aftale.

Med skat ligestilles forskud på sådan skat og afgift, som omfattes af denne artikels første stykke.

Artikel 3. En kontraherende stat er pligtig at yde bistand i henhold til art. 1 i alle de skattesager og med hensyn til alle de skattekrav, som er opstået i en anden kontraherende stat i overensstemmelse med dennes lovgivning vedrørende de skatter, afgifter og bidrag som omfattes af artikel 2. I sager vedrørende skatter, som omfattes af artikel 2 a) foreligger en sådan pligt dog kun, såfremt skatten omfattes af en aftale til undgåelse af dobbeltbeskatning med den kontraherende stat, som begærer bistanden.

Bistanden kan omfatte foranstaltninger ikke blot over for skattepligtige men tillige over for arbejdsgivere og andre, som har været pligtige at tilbageholde

skat ved udbetaling af løn eller anden ydelse, og over for andre, som ifølge lovgivningen i den stat, som begærer bistanden, er ansvarlige for skat.

Artikel 4. Anmodning om bistand og skriftveksling mellem de kontraherende stater i henhold til denne aftale iværksættes af den kompetente myndighed i disse stater.

Ved "den kompetente myndighed" forstås

- for Danmarks vedkommende: Finansministeriet, skattedepartementet,
- for Finlands vedkommende: Finansministeriet og skattestyrelsen,
- for Islands vedkommende: Finansministeriet (fjármálaráðuneytið),
- for Norges vedkommende: Finans- og tolldepartementet og
- for Sveriges vedkommende: Finansdepartementet,
- eller sådan myndighed i enhver af disse stater, der er bemyndiget til på ovennævnte myndigheders vegne at behandle spørgsmål, der omfattes af denne aftale.

Artikel 5. Anmodninger og andre dokumenter i sager vedrørende bistand skal være affattede på dansk, norsk eller svensk eller være bilagt en oversættelse til et af disse sprog. For sager vedrørende forkyndelse gælder dette dog alene anmodningen om forkyndelse.

I anmodninger om bistand skal angives den myndighed, som primært har begæret bistanden, samt navn, erhverv eller titel, adresse, fødselsdata og hjemstedskommune, samt, om muligt, arbejdsplads og opholdssted vedrørende den person, som sagen gælder. Anmodningen bør endvidere indeholde oplysning om øvrige omstændigheder, som kan tjene til vejledning for at identificere denne person.

Artikel 6. En anmodning om bistand kan afslås, såfremt den stat, hos hvilken bistanden er begæret, anser denne for at stride mod sine almene interesser.

Artikel 7. Såfremt en anmodning om bistand ikke efterkommes, skal den stat, som har begæret bistanden, ufortøvet underrettes om afgørelsen og møttingen for denne.

Iværksættes bistanden, skal den stat, hos hvilken bistanden er begæret, snarest muligt underrette den anden stat om resultatet af bistanden.

Underretning i henhold til denne artikel skal tillige omfatte sådanne omstændigheder, som kan være af betydning for skattesagens videre behandling.

Artikel 8. Dokumenter, som er udfærdiget eller bekræftet af domstol eller forvaltningsmyndighed i en af de kontraherende stater, behøver ikke at blive legaliseret for at kunne anvendes i skattesager inden for en anden af de kontraherende staters område.

Tilsvarende gælder for så vidt angår dokumenter, som er underskrevet af en tjenestemand hos domstolen eller myndigheden, såfremt sådan underskrift er tilstrækkelig ifølge lovgivningen i den stat, som domstolen eller myndigheden tilhører.

FORKYNDELSE AF DOKUMENTER

Artikel 9. Forkyndelse i henhold til denne aftale skal ske på den måde, som for tilsvarende forkyndelse anvendes i henhold til lovgivning eller administrativ praksis i den stat, hos hvilken forkyndelsen er begæret. En anmodning om forkyndelse af et dokument skal indeholde en kort angivelse af dokumentets indhold.

Såfremt den stat, som begærer forkyndelsen, ønsker det, kan forkyndelsen ske under iagttagelse af særlige formforskrifter, i det omfang den begærede fremgangsmåde er i overensstemmelse med lovgivningen i den stat, i hvilken forkyndelsen skal ske.

Artikel 10. Som bevis for forkyndelsen skal gælde enten en dateret og bekræftet anerkendelse af den, overfor hvilken forkyndelsen er sket, eller et bevis af pågældende myndighed i den stat, hos hvilken forkyndelsen er begæret, indeholdende en angivelse af formen og tidspunktet for forkyndelsen.

INDFORDRING AF OPLYSNINGER M.M.

Artikel 11. Oplysninger skal indfordres i overensstemmelse med lovgivningen i den stat, til hvilken begæringen er rettet.

Anmodning om indfordring af oplysninger må kun fremsættes, såfremt den stat, som fremsætter anmodningen, ifølge sin egen lovgivning kan indfordre tilsvarende oplysninger på begæring af den stat, til hvilken anmodningen er rettet.

Anmodning om indfordring af oplysninger kan afslås, såfremt forretnings-, fabriktions- eller erhvervshemmeligheder ville blive åbenbaret, såfremt anmodningen blev efterkommet.

Artikel 12. Den kompetente myndighed i en kontraherende stat skal, i det omfang det kan ske på grundlag af tilgængelige kontroloplysninger eller tilsvarende oplysninger, snarest muligt efter udløbet af hvert kalenderår, uden særlig anmodning, tilstille den kompetente myndighed i enhver af de andre kontraherende stater oplysninger vedrørende i denne stat bosatte fysiske personer eller dér hjemmehørende juridiske personer, for så vidt angår

- a) udlodninger fra aktieselskaber og lignende juridiske personer,
- b) renter af obligationer og lignende værdipapirer,
- c) tilgodehavender hos banker, sparekasser o. lign. institutioner samt renter af sådanne tilgodehavender,
- d) royalties og andre periodisk betalbare afgifter for udnyttelse af ophavsret, patent, mønster, varemærke eller anden sådan rettighed eller eiendom,
- e) lønninger, honorarer, pensioner og livrenter,
- f) skades-, forsikrings- og anden sådan erstatning, som er oppebåret i forbindelse med næringsvirksomhed, samt
- g) andre indkomster eller aktiver, i det omfang overenskomst herom træffes i henhold til artikel 20.

Såfremt det i den stat, som har modtaget oplysningerne viser sig, at oplysningerne ikke er i overensstemmelse med de virkelige forhold, skal den kom-

petente myndighed i denne stat på passende måde underrette den kompetente myndighed i den stat, som har afgivet oplysningerne, om forholdet.

I tilfælde, hvor en i en af de kontraherende stater bosat person er afgået ved døden og har efterladt sig fast ejendom i en anden af de kontraherende stater eller aktiver anbragt i en virksomhed dér, skal den kompetente myndighed i den førstnævnte stat, så snart kendskab til forholdet er erhvervet, underrette den kompetente myndighed i den anden stat herom.

INDDRIVELSE AF SKAT

Artikel 13. Afgørelser i skattesager, som ifølge lovgivningen i en af de kontraherende stater er eksigible i denne stat, skal anerkendes som eksigible i en anden kontraherende stat. Bistand til inddrivelse af skat på grundlag af en sådan afgørelse skal iværksættes i sidstnævnte stat på den måde og med iagttagelse af de præskriptionsregler, som gælder for inddrivelse af skat af tilsvarende art ifølge denne stats egen lovgivning.

Den myndighed, som primært begærer bistand til inddrivelse, skal i anmodningen bekræfte, at afgørelsen er eksigibel i egen stat samt angive det tidspunkt, da retten til at inddrive skatten helt eller delvis ophører på grund af præskription ifølge denne stats lovgivning; denne myndigheds kompetence skal bekræftes af en af artikel 4 omfattet myndighed.

Artikel 14. Anmodning om bistand til inddrivelse af skat må kun fremsættes, såfremt skatten ikke kan inddrives i egen stat uden væsentlige vanskeligheder.

Er en skattepligtig eller en anden person, som omfattes af artikel 3, stk. 2, afgået ved døden, må inddrivelse ikke ske med beløb, som overstiger værdien af aktiverne i dødsboet. Er boet skiftet, må hos arvinger eller andre, som har erhvervet aktiver på grund af dødsfaldet, ikke inddrives mere end hvad der modsvarer værdien af aktiverne på tidspunktet for erhvervelsen.

Artikel 15. For skat, som skal inddrives ifølge denne aftale, gælder i den stat, hos hvilken bistand er begæret, ikke sådan særlig fortrinsret, som dér kan være gældende for denne stats egne skatter.

I sager vedrørende inddrivelse af skat ifølge denne aftale må foranstaltninger for at indlede søgsmål ved anden domstol end forvaltningsdomstol eller konkurs ikke indledes i den stat, hos hvilken inddrivelsen begæres, med mindre den kompetente myndighed i denne stat, efter anmodning fra den kompetente myndighed i den stat, som har fremsat anmodningen, udtrykkeligt samtykker i en sådan foranstaltning.

Artikel 16. Ophører, inden en sag vedrørende inddrivelse af skat i henhold til denne aftale er afsluttet, retten til at inddrive skatten helt eller delvis ifølge lovgivningen i den stat, som har begæret bistanden, på grund af betaling, nedsættelse eller ophævelse af skatteansættelsen, lempelse eller af anden årsag, skal den kompetente myndighed i denne stat snarest muligt anmelde det således indtrufne til den kompetente myndighed i den anden stat.

Bestemmelserne i stk. 1 skal finde tilsvarende anvendelse, såfremt henstand med betaling af skatten er indrømmet.

Artikel 17. Når inddrivelse ifølge denne aftale er sket i en af staterne, og det inddrevne beløb er kommet inddrivelsesmyndigheden i denne stat i hænde,

er denne stat ansvarlig for det inddrevne beløb over for den stat, som har begæret inddrivelsen.

SÆRLIGE BESTEMMELSER

Artikel 18. For så vidt angår forespørgsler, oplysninger, erklæringer og andre meddelelser, som i henhold til denne aftale fremkommer til en af staterne, skal de i henhold til denne stats lovgivning gældende bestemmelser om tavshedspligt og dokumenters hemmeligholdelse finde anvendelse.

Artikel 19. For bistand i henhold til denne aftale er den stat, som har begæret bistanden, kun pligtig at erstatte omkostninger for sådant søgsmål ved anden domstol end forvaltningsdomstol eller konkurs i denne anden stat, som er foranlediget af bistanden.

Artikel 20. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater kan indgå yderligere overenskomst for at gennemføre bestemmelserne i denne aftale. De kan særligt indgå overenskomst om udveksling af oplysninger i henhold til artikel 12 g), om mindstebeløb, som anmodning om inddrivelse skal angå, om bistand vedrørende skatter og afgifter i henhold til artikel 2 c), d) og e) og om opkrævning af skat i særlige tilfælde, f. eks. vedrørende såkaldte græsegængere, samt vedrørende renter, søgsmålsomkostninger, bøder og andre lignende beløb, som pålægges i forbindelse med beskatning eller inddrivelse, om fastsættelse af kurs for omregning af beløb, som skal inddrives, samt om afregning af inddrevne beløb.

Såfremt vanskeligheder eller tvivlsspørgsmål opstår mellem to eller flere af de kontraherende stater vedrørende fortolkning eller anvendelse af denne aftale, skal de kompetente myndigheder i disse stater forhandle med henblik på at løse spørgsmålet gennem særlig overenskomst. Resultatet af sådanne forhandlinger skal snarest meddeles de kompetente myndigheder i de øvrige kontraherende stater.

Såfremt den kompetente myndighed i en af de kontraherende stater finder, at forhandlinger vedrørende spørgsmål om fortolkning eller anvendelse af denne aftale bør ske mellem de kompetente myndigheder i samtlige de kontraherende stater, skal sådanne forhandlinger finde sted på begæring af denne stat.

Artikel 21. Denne aftale finder ikke anvendelse

—for Danmarks vedkommende: på Færøerne og i Grønland;

—for Norges vedkommende: på Svalbard og Jan Mayen samt på de norske besiddelser uden for Europa.

Artikel 22. Denne aftale træder i kraft fra begyndelsen af det kalenderår, som følger nærmest efter det år, da samtlige kontraherende stater har meddelt det svenske udenrigsdepartement, at de konstitutionelle foranstaltninger, som er nødvendige for aftalens ikrafttrædelse er gennemført. Det svenske udenrigsdepartement underretter de øvrige kontraherende stater om modtagelsen af disse meddelelser.

Artikel 23. Efter at denne aftale er trådt i kraft, skal dens bestemmelser anvendes på sager, som er indkommet efter ikrafttrædelsen til den kompetente myndighed i den stat, til hvilken anmodningen er rettet.

Nedennævnte aftaler skal ophøre med at gælde og skal sidste gang anvendes for så vidt angår sager, som er indkommet til den kompetente myndighed i den stat, til hvilken begæringen er rettet før ikrafttrædelsen af denne aftale:

- Aftale af 10. marts 1943 mellem Finland og Sverige om bistand i skattesager;
- Aftale af 17. december 1949 mellem Norge og Sverige om bistand i skattesager;
- Aftale af 27. oktober 1953 mellem Danmark og Sverige om bistand i skattesager;
- Aftale af 29. marts 1954 mellem Finland og Norge om bistand i skattesager;
- Aftale af 18. juli 1955 mellem Danmark og Finland om bistand i skattesager; samt
- Aftale af 23. maj 1956 mellem Danmark og Norge om bistand i skattesager.

Artikel 24. Denne aftale skal forblive i kraft uden tidsbegrænsning, men de kontraherende stater kan ad diplomatisk vej opsigte aftalen ved underretning til enhver af de andre kontraherende stater senest 6 måneder før udgangen af et kalenderår. Er opsigelsesfristen iagttaget, ophører aftalen at gælde i forholdet mellem den stat, som har foretaget opsigelsen og de øvrige kontraherende stater med kalenderårets udgang.

Anmodning om bistand, som er indkommet til den kompetente myndighed i den stat, til hvilken anmodningen er rettet inden aftalen er ophørt med at gælde, skal efterkommes i overensstemmelse med aftalens bestemmelser.

Aftalen skal deponeres i det svenske udenrigsdepartement og bekræftede afskrifter skal af det svenske udenrigsdepartement tilstilles hver af de kontraherende staters regeringer.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, dertil behørigt bemyndigede, undertegnet denne aftale og forsynet samme med deres segl.

UDFÆRDIGET i Stockholm i et eksemplar på det danske, det finske, det islandske, det norske og det svenske sprog, idet der på det svenske sprog er udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, hvilke samtlige tekster har lige gyldighed, den 9. november 1972.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLILINEN SOPIMUS VIRKA-AVUSTA VEROASIOISSA

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset ovat, haluten tehdä veroasioissa annettavaa virka-apua koskevan sopimuksen, sopineet seuraavista määräyksistä:

YLEISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

1 artikla. Sopimusvaltiot sitoutuvat antamaan toisilleen virka-apua veroasioissa jäljempänä mainitulla tavalla.

Tämän sopimuksen mukainen virka-apu voi koskea:

- a) asiakirjain tiedoksiantoa,
- b) selvitystä veroasioissa, kuten veroilmoitusten tai muiden ilmoitusten hankkimista ja tietojen vaihtamista ilman erityistä pyyntöä tai yksittäistapauksessa tehdystä esityksestä,
- c) veroilmoitus- ja muiden verolomakkeiden saatavana pitämistä, sekä
- d) veron kantoa ja perintää.

2 artikla. Verolla tarkoitetaan tässä sopimuksessa:

- a) veroa, johon sovelletaan sopimusvaltioiden välistä, tulo-, omaisuus-, perintö- tai jäämistöveroa koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehtyä sopimusta;
- b) lahjaveroa;
- c) moottoriajoneuvoveroa, siinä laajuudessa, kuin määrätään 20 artiklan mukaisessa sopimuksessa;
- d) lisäarvonveroa ja muuta yleistä liikevaihtoveroa, siinä laajuudessa, kuin määrätään 20 artiklan mukaisessa sopimuksessa;
- e) sosiaalivakuutus- ja muita julkisia maksuja, siinä laajuudessa, kuin määrätään 20 artiklan mukaisessa sopimuksessa.

Veroon rinnastetaan 1 kappaleessa tarkoitetun veron ja maksun ennakko.

3 artikla. Sopimusvaltio on velvollinen antamaan 1 artiklan mukaista virka-apua kaikissa niissä veroasioissa ja kaikkiin niihin verovaateisiin nähden, jotka ovat syntyneet toisessa sopimusvaltiossa sen lainsäädännön mukaan ja jotka koskevat 2 artiklassa tarkoitettuja veroja ja maksuja. Sopimuksen 2 artiklan a) kohdassa tarkoitettua veroa koskevissa asioissa tällainen velvollisuus on kuitenkin vain, jos vero kuuluu virka-apua pyytävän valtion kanssa kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen piiriin.

Virka-apu voi koskea sekä toimenpidettä, joka kohdistuu verovelvolliseen, että toimenpidettä, jonka kohteena on työnantaja tai muu henkilö, joka maksaessaan palkkaa tai muuta etuutta on ollut velvollinen pidättämään siitä veroa,

ja muu henkilö, joka virka-apua pyytävän valtion lainsäädännön mukaan on vastuussa verosta.

4 artikla. Tämän sopimuksen mukaisen, virka-apua koskevan esityksen tekemisestä ja sopimusvaltioiden välisestä kirjeenvaihdosta huolehtivat näiden valtioiden asianomaiset viranomaiset.

Sanonnalla "asianomainen viranomainen" tarkoitetaan Suomen osalta: valtiovarainministeriötä ja verohallitusta, Islannin osalta: valtiovarainministeriötä (fjármálaráðuneytið), Norjan osalta: valtiovarain- ja tullidepartementtiä (finans- og tolldepartementet), Ruotsin osalta: valtiovaraindepartementtiä (finansdepartementet) ja Tanskan osalta: valtiovarainministeriön verodepartementtiä (finansministeriet, skattedepartementet),

tai sellaista kunkin valtion viranomaista, jolle on annettu tehtäväksi edellä mainittujen viranomaisten sijasta hoitaa tämän sopimuksen piiriin kuuluvia kysymyksiä.

5 artikla. Esitysten ja muiden virka-apua koskevien asiakirjojen tulee olla laaditut norjan-, ruotsin- tai tanskankielellä taikka on niihin liitettävä käännös johonkin näistä kielistä. Tiedoksiantoja koskevissa asioissa tämä koskee kuitenkin vain tiedoksiantoja koskevaa esitystä.

Virka-apua koskevassa esityksessä on mainittava se viranomainen, joka ensisijaisesti on virka-avun pyytänyt, sekä sen henkilön nimi, arvo tai ammatti, osoite, syntymäaika ja kotikunta, jota asia koskee, sekä, mikäli mahdollista, hänen työpaikkansa ja oleskelupaikkakuntansa. Esityksen tulee lisäksi sisältää tieto muista seikoista, jotka saattavat olla ohjeena sanotun henkilön tunnistamiseksi.

6 artikla. Virka-apua koskeva esitys voidaan evätä, milloin se valtio, jolta virka-apua on pyydetty, katsoo virka-avun olevan sen yleisen edun vastainen.

7 artikla. Milloin virka-apua koskevaan esitykseen ei suostuta, on virka-apua pyytäneelle valtiolle viipymättä ilmoitettava päätöksestä ja sen syistä.

Milloin virka-apua annetaan, on sen valtion, jolta virka-apua on pyydetty, mahdollisimman pian ilmoitettava toiselle valtiolle, mihin tulokseen virka-apu on johtanut.

Tämän artiklan mukaisessa ilmoituksessa on mainittava myös sellaiset seikat, joilla saattaa olla merkitystä veroasiassa suoritettavien lisätoimenpiteiden kannalta.

8 artikla. Sopimusvaltion tuomioistuimen tai hallintoviranomaisen antamaa tai vahvistamaa asiakirjaa ei tarvitse laillistaa, jotta sitä voitaisiin käyttää veroasiassa toisen sopimusvaltion alueella. Tämä koskee vastaavasti asiakirjaa, jonka tuomioistuimen tai viranomaisen palveluksessa oleva virkamies on allekirjoittanut, jos tällainen allekirjoitus on riittävä sen valtion lainsäädännön mukaan, johon tuomioistuimen tai viranomaisen kuuluu.

ASIAKIRJOJEN TIEDOKSIANTO

9 artikla. Tämän sopimuksen mukaisen tiedoksiannon tulee tapahtua siinä järjestyksessä, jota sellaisessa tiedoksiannossa sovelletaan sen valtion lainsäädännön tai hallintokäytännön mukaan, jolta tiedoksianto on pyydetty.

Asiakirjan tiedoksiantoa koskevan pyynnön tulee sisältää lyhyt ilmoitus asiakirjan sisällöstä.

Milloin tiedoksiantoa pyytävä valtio niin haluaa, voi tiedoksianto tapahtua erityisessä muodossa, jos pyydetty menettely on sen valtion lainsäädännön mukainen, jossa tiedoksiannon on tapahduttava.

10 artikla. Todistuksena tiedoksiannosta on pidettävä joko tiedoksiannon vastaanottaneen henkilön antamaa, päivättyä ja oikeaksi todistettua vastaanottoilmoitusta tai sen valtion, jolta tiedoksiantoa on pyydetty, asianomaisen viranomaisen antamaa todistusta, josta tiedoksiannon muoto ja tiedoksiantoaika ilmenevät.

TIETOJEN HANKKIMINEN Y.M.

11 artikla. Tietojen hankkimisen on tapahduttava sen valtion lainsäädännön mukaisesti, jolle esitys tehdään.

Tietojen hankkimista koskeva esitys saadaan tehdä vain, jos se valtio, joka tekee esityksen, oman lainsäädäntönsä mukaan voi sen valtion pyynnöstä, jolle esitys tehdään, hankkia vastaavat tiedot.

Tietojen hankkimista koskeva esitys voidaan evätä, jos siihen suostuminen johtaisi liike-, valmistus- tai ammattisalaisuuden paljastumiseen.

12 artikla. Sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen tulee, mikäli niin voi tapahtua saatavissa olevien tarkkailu- tai muiden vastaavien tietojen perusteella, mahdollisimman pian jokaisen kalenterivuoden päättymisen jälkeen, ilman eri esitystä, toimittaa kunkin muun sopimusvaltion asianomaiselle viranomaiselle mainitussa valtiossa asuvia luonnollisia henkilöitä ja siellä kotipaikan omaavia oikeushenkilöitä tarkoittavat tiedot, jotka koskevat

- a) osakeyhtiöiden ja muiden sellaisten oikeushenkilöiden jakamaa voittoa,
- b) obliigaatioiden ja muiden sellaisten arvopapereiden korkoja,
- c) pankeilta, säästöpankeilta ja muilta sellaisilta laitoksilta olevia saamisia sekä tällaisten saamisten korkoja,
- d) rojalta tai muuta, tekijänoikeuden, patentin, mallin, tavaramerkin tai muun sellaisen oikeuden tai omaisuuden käytöstä toistuvasti suoritettavaa maksua,
- e) palkkoja, palkkioita, eläkkeitä ja elinkorkoja,
- f) elinkeinotoiminnan yhteydessä saatua vahingon-, vakuutus- ja muuta sellaista korvausta, sekä
- g) muita tuloja tai varoja, mikäli tästä on sovittu 20 artiklan mukaisesti.

Jos siinä valtiossa, joka on vastaanottanut tiedot, käy selville, että tiedot eviät vastaa todellisia olosuhteita, on tämän valtion asianomaisen viranomaisen sopivalla tavalla ilmoitettava asiasta sen valtion asianomaiselle viranomaiselle, joka on tiedot antanut.

Milloin sopimusvaltiossa asuva henkilö on kuollut ja häneltä on jäänyt toisessa sopimusvaltiossa olevaa kiinteää omaisuutta tai siellä olevaan liikkeeseen sijoitettuja varoja, on ensiksi mainitun valtion asianomaisen viranomaisen, niin pian kun asiasta on saatu tieto, ilmoitettava tästä toisen valtion asianomaiselle viranomaiselle.

VERON PERINTÄ

13 artikla. Veroasiassa annettu päätös, joka sopimusvaltion lainsäädännön mukaan on täytäntöönpanokelpoinen tässä valtiossa, on tunnustettava täytäntöönpanokelpoiseksi toisessa sopimusvaltiossa. Virka-apua veron perimiseksi tällaisen päätöksen perusteella on viimeksi mainitussa valtiossa annettava siinä järjestyksessä ja niitä vanhentumista koskevia säännöksiä noudattaen, jotka valtion oman lainsäädännön mukaan ovat voimassa vastaavanlaisen veron perimiseen nähden.

Veron perimistä koskevaa virka-apua ensisijaisesti pyytävän viranomaisen on esityksessä todistettava, että päätös on täytäntöönpanokelpoinen sen omassa valtiossa sekä mainittava se ajankohta, jolloin oikeus periä vero lakkaa kokonaan tai osaksi vanhentumisen johdosta tämän valtion lainsäädännön mukaan; tämän viranomaisen toimivalta on 4 artiklassa tarkoitetun viranomaisen todistettava.

14 artikla. Veron perimistä koskeva virka-apuesitys saadan tehdä vain, jollei veroa voida omassa valtiossa periä ilman oleellisia vaikeuksia.

Milloin verovelvollinen tai muu 3 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettu henkilö on kuollut, ei saada periä enempää kuin määrä, joka vastaa kuolinpesän varojen arvoa. Milloin pesä on jaettu, ei perilliseltä tai muulta kuolemantapauksen johdosta omaisuutta saaneelta henkilöltä saada periä enempää kuin määrä, joka vastaa omaisuuden arvoa sen saantihetkellä.

15 artikla. Vero, joka tämän sopimuksen mukaan on perittävä, ei siinä valtiossa, jolta virka-apua on pyydetty, nauti sellaista erityistä etuoikeutta, joka siellä saattaa olla voimassa sen omiin veroihin nähden.

Tämän sopimuksen mukaisessa verojen perimistä koskevassa asiassa ei siinä valtiossa, jolta perimistä on pyydetty, saada ryhtyä toimenpiteisiin oikeudenkäyntimenettelyn aloittamiseksi muussa tuomioistuimessa kuin hallintotuomioistuimessa tai konkurssimenettelyn vireillepanemiseksi, ellei tämän valtion asianomainen viranomainen, esityksen tehneen valtion asianomaisen viranomaisen esityksestä, nimenomaan suostu siihen, että sellaiseen toimenpiteeseen ryhdytään.

16 artikla. Milloin oikeus periä vero lakkaa kokonaan tai osaksi virka-apua pyytäneen valtion lainsäädännön mukaan, ennen kuin tämän sopimuksen mukainen veron perimistä koskeva asia on päättynyt, maksun, taksoituksen (verotuksen) alentamisen tai poistamisen, lyhennyksen tai muun syyn johdosta, on tämän valtion asianomaisen viranomaisen mahdollisimman pian ilmoitettava tapahtumasta toisen valtion asianomaiselle viranomaiselle.

Mitä 1 kappaleessa on määrätty, on vastaavasti sovellettava, milloin on myönnetty veron suorittamisen lykkäystä.

17 artikla. Kun tämän sopimuksen mukainen periminen on tapahtunut sopimusvaltiossa ja peritty määrä on saapunut tämän valtion perimisviranomaiselle, tämä valtio on perimistä pyytäneelle valtiolle vastuussa peritystä määrästä.

ERINÄISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

18 artikla. Kyselyihin, tietoihin, ilmoituksiin ja muihin tiedonantoihin, jotka valtio tämän sopimuksen mukaisesti vastaanottaa, sovelletaan tämän valtion lainsäädännön mukaan voimassa olevia salassapitomääräyksiä.

19 artikla. Tämän sopimuksen mukaista virka-apua pyytänyt valtio on velvollinen korvaamaan vain ne kustannukset, joka virka-avusta aiheutuvat toisessa valtiossa oikeudenkäyntimenettelystä muussa tuomioistuimessa kuin hallintotuomioistuimessa tai konkurssimenettelystä.

20 artikla. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat tehdä täydentäviä sopimuksia tämän sopimuksen määräysten toteuttamiseksi. Erityisesti ne voivat sopia tietojen vaihdosta 12 artiklan *g*) kohdan mukaan, vähimmäismäärästä, jota perimistä koskeva esitys saa tarkoittaa, veroja ja maksuja koskevasta virka-avusta 2 artiklan *c*), *d*) ja *e*) kohdan mukaan ja veron kannosta eräissä tapauksissa, esim. n.s. rajankävijöiden osalta, sekä koroista, oikeudenkäyntikuluista, uhkasakoista ja muista sellaisista, verotuksen tai perimisen yhteydessä menevistä maksuista, perittäviä määriä muunnettaessa sovellettavan kurssin vahvistamisesta sekä perittyjen määrien tilittämisestä.

Jos kahden tai useamman sopimusvaltion välillä syntyy vaikeuksia tai epä-tietoisuutta tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta, näiden valtioiden asianomaisten viranomaisten on neuvoteltava keskenään kysymyksen ratkaisemiseksi erityisin sopimuksin. Neuvottelujen tulokset on mahdollisimman pian annettava tiedoksi muiden sopimusvaltioiden asianomaisille viranomaisille.

Milloin sopimusvaltion asianomainen viranomainen katsoo, että kaikkien sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on neuvoteltava keskenään tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta, neuvottelut on käytävä tämän valtion pyynnöstä.

21 artikla. Tätä sopimusta ei sovelleta

Norjan osalta: Huippuvuorilla eikä Jan Mayenilla, eikä myöskään Norjan Euroopan ulkopuolella olevissa alusmaissa;

Tanskan osalta: Färsaarilla eikä Grönlannissa.

22 artikla. Tämä sopimus tulee voimaan sitä vuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden alusta alkaen, jona kaikki sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet Ruotsin ulkoasiaindepartementille, että sopimuksen voimaantulon vaatimat valtiosäännön mukaiset toimenpiteet on suoritettu. Ruotsin ulkoasiaindepartementti ilmoittaa muille sopimusvaltioille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta.

23 artikla. Tämän sopimuksen voimaantultua on sen määräyksiä sovellettava asioihin, jotka ovat voimaantulon jälkeen saapuneet sen valtion, jolle esitys osoitetaan asianomaiselle viranomaiselle.

Jäljempänä mainitut sopimukset lakkaavat olemasta voimassa ja niitä sovelletaan viimeisen kerran asioihin, jotka ovat saapuneet sen valtion, jolle esitys osoitetaan, asianomaiselle viranomaiselle ennen tämän sopimuksen voimaantuloa:

—Suomen ja Ruotsin välillä virka-avusta veroasioissa 10 päivänä maaliskuuta 1943 tehty sopimus;

- Norjan ja Ruotsin välillä virka-avusta veroasioissa 17 päivänä joulukuuta 1949 tehty sopimus;
- Ruotsin ja Tanskan välillä virka-avusta veroasioissa 27 päivänä lokakuuta 1953 tehty sopimus;
- Suomen ja Norjan välillä virka-avusta veroasioissa 29 päivänä maaliskuuta 1954 tehty sopimus;
- Suomen ja Tanskan välillä virka-avusta veroasioissa 18 päivänä heinäkuuta 1955 tehty sopimus; sekä
- Norjan ja Tanskan välillä virka-avusta veroasioissa 23 päivänä toukokuuta 1956 tehty sopimus.

24 artikla. Tämä sopimus on voimassa ilman aikarajoitusta, mutta sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen diplomaattiteitse ilmoittamalla tästä muille sopimusvaltioille viimeistään kuusi kuukautta ennen kalenterivuoden päättymistä. Jos irtisanomisaikaa on noudatettu, sopimus lakkaa olemasta voimassa irtisanomisen toimittaneen valtion ja muiden sopimusvaltioiden välillä kalenterivuoden päättyessä.

Virka-apua koskevaan esitykseen, joka ennen kuin sopimus on lakannut olemasta voimassa, on saapunut sen valtion, jolle esitys on osoitettu, asianomaiselle viranomaiselle, on suostuttava sopimuksen määräysten mukaisesti.

Sopimus on talletettava Ruotsin ulkoasiaindepartementtiin ja on Ruotsin ulkoasiaindepartementin toimitettava oikeaksi todistetut jäljennökset siitä kullekin sopimusvaltion hallitukselle.

TÄMÄN VAKUUDEKSI OVAT allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

TEHTY Tukholmassa 9 päivänä marraskuuta 1972 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, jossa ruotsin kielellä on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

E. SCHRAM-NIELSEN
MAX JAKOBSON

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN FINLAND, DANMARK, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM HANDRÄCKNING I SKATTEÄRENDEN

Regeringarna i Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige har, föranledda av önskan att ingå ett avtal om handräckning i skatteärenden, överenskommit om följande bestämmelser:

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1. De avtalsslutande staterna förbinder sig att lämna varandra handräckning i skatteärenden på sätt nedan anges.

Handräckning enligt detta avtal kan avse:

- a) delgivning av handlingar,
- b) utredning i skatteärenden, såsom införskaffande av deklarationer eller andra uppgifter och utbyte av upplysningar utan särskild begäran eller efter framställning i det enskilda fallet,
- c) tillhandahållande av deklarationsblanketter och andra skatteblanketter, samt
- d) uppbörd och indrivning av skatt.

Artikel 2. Med skatt avses i detta avtal:

- a) skatt, på vilken avtal mellan de avtalsslutande staterna för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst, förmögenhet, arv eller kvarlåtenskap äger tillämpning;
- b) gåvoskatt;
- c) motorfordonsskatt, i den omfattning som anges i överenskommelse enligt artikel 20;
- d) mervärdesskatt och annan allmän omsättningsskatt, i den omfattning som anges i överenskommelse enligt artikel 20;
- e) socialförsäkringsavgifter och andra offentliga avgifter, i den omfattning som anges i överenskommelse enligt artikel 20.

Med skatt likställes förskott på sådan skatt och avgift som avses i första stycket.

Artikel 3. Avtalsslutande stat är skyldig lämna handräckning enligt artikel 1 i alla de skatteärenden och i fråga om alla de skatteanspråk, som uppkommit i annan avtalsslutande stat i enlighet med dess lagstiftning beträffande de skatter och avgifter som omfattas av artikel 2. I ärenden rörande skatt som avses i artikel 2 a) föreligger dock sådan skyldighet endast om skatten omfattas av avtal för undvikande av dubbelbeskattning med den avtalsslutande stat som begär handräckningen.

Handräckning får avse åtgärd icke blott mot skattskyldig utan även mot arbetsgivare och annan, som har varit skyldig att innehålla skatt vid utbetalning

av lön eller annan förmån, och mot annan som enligt lagstiftningen i den stat som begär handräckningen är ansvarig för skatt.

Artikel 4. Framställning om handräckning och skriftväxling mellan de avtalsslutande staterna enligt detta avtal ombesörjes av behörig myndighet i dessa stater.

Med "behörig myndighet" avses för Finlands vidkommande: finansministeriet och skattestyrelsen, för Danmarks vidkommande: finansministeriet, skatte-departementet, för Islands vidkommande: finansministeriet (fjármálaráðuneytið), för Norges vidkommande: finans- og tolldepartementet och för Sveriges vidkommande: finansdepartementet

eller sådan myndighet i envar av dessa stater åt vilken uppdragits att i ovan-nämnda myndigheters ställe handha frågor enligt detta avtal.

Artikel 5. Framställningar och andra handlingar i ärenden angående handräckning skall vara avfattade på danska, norska eller svenska språket eller vara åtföljda av en översättning till något av dessa språk. Beträffande ärenden om delgivning gäller detta dock endast framställningen om delgivning.

I framställning om handräckning skall anges den myndighet som i första hand begärt handräckningen samt namn, yrke eller titel, adress, födelsedata och hemortskommun samt, om möjligt, arbetsplats och vistelseort beträffande den person saken gäller. Framställningen bör vidare innehålla uppgift om övriga omständigheter, som kan tjäna till ledning för att identifiera denna person.

Artikel 6. Framställning om handräckning kan avböjas, om den stat, hos vilken handräckningen begärts, anser denna ägnad att strida mot dess allmänna intresse.

Artikel 7. Efterkommes icke framställning om handräckning, skall den stat som begär handräckningen ofördröjligen underrättas om beslutet och skälen för detta.

Verkställes handräckning, skall den stat, hos vilken handräckningen be-gärts, snarast underrätta den andra staten om resultatet av handräckningen.

I underrättelse enligt denna artikel skall även anges sådana omständigheter, som kan vara av betydelse för vidare åtgärder i skatteärendet.

Artikel 8. Handling, som utfärdats eller bestyrkts av domstol eller för-valtningsmyndighet i en av de avtalsslutande staterna, behöver ej legaliseras för att användas i skatteärende inom annan avtalsslutande stats område. Mots-varande gäller i fråga om handling, som underskrivits av tjänsteman hos dom-stolen eller myndigheten, om sådan underskrift är tillräcklig enligt lagstiftningen i den stat domstolen eller myndigheten tillhör.

DELGIVNING AV HANDLINGAR

Artikel 9. Delgivning enligt detta avtal skall ske i den ordning som för liknande delgivning tillämpas enligt lagstiftning eller administrativ praxis i den stat hos vilken delgivning begärts. Begäran om delgivning av handling skall innehålla kort uppgift om handlingens innehåll.

Om den stat som begär delgivningen så önskar, kan delgivning ske i särskild form, i den mån det begärda förfarandet står i överensstämmelse med lagstiftningen i den stat i vilken delgivningen skall ske.

Artikel 10. Såsom bevis om delgivningen skall gälla antingen ett daterat och bestyrkt erkännande av den, med vilken delgivningen skett, eller ett intyg av vederbörande myndighet i den stat, hos vilken delgivningen begärts, utvisande formen och tiden för delgivningen.

INFÖRSKAFFANDE AV UPPGIFTER M. M.

Artikel 11. Uppgifter skall införskaffas i enlighet med lagstiftningen i den stat, till vilken framställningen riktats.

Framställning om införskaffande av uppgifter får göras endast om den stat som gör framställningen enligt sin egen lagstiftning kan på begäran av den stat till vilken framställningen riktats införskaffa motsvarande uppgifter.

Framställning om införskaffande av uppgifter kan avböjas, om affärs-, fabrikations- eller yrkeshemlighet skulle yppas om framställningen efterkommes.

Artikel 12. Behörig myndighet i avtalsslutande stat skall, i den mån det kan ske på grundval av tillgängliga kontrolluppgifter eller motsvarande uppgifter, snarast möjligt efter utgången av varje kalenderår, utan särskild framställning, tillställa behörig myndighet i envar av de andra avtalsslutande staterna upplysningar avseende i denna stat bosatta fysiska personer eller där hemmahörande juridiska personer beträffande

- a) utdelningar från aktiebolag och liknande juridiska personer,
- b) räntor på obligationer och andra sådana värdepapper,
- c) tillgodohavanden hos banker, sparbanks och liknande inrättningar samt räntor på sådana tillgodohavanden,
- d) royalty och annan periodiskt utgående avgift för utnyttjande av upphovs- rätt, patent, mönster, varumärke eller annan sådan rättighet eller egendom,
- e) löner, arvoden, pensioner och livräntor,
- f) skade-, försäkrings- och annan sådan ersättning som erhållits i samband med näringsverksamhet, samt
- g) andra inkomster eller tillgångar, i den mån överenskommelse träffats därom enligt artikel 20.

Om det i den stat som mottagit upplysningarna framkommer, att upplysningarna icke motsvarar de verkliga förhållandena, skall behörig myndighet i denna stat på lämpligt sätt underrätta den behöriga myndigheten i den stat, som lämnat upplysningarna, om förhållandet.

Då person bosatt i en av de avtalsslutande staterna avlidit och efterlämnat fast egendom i annan avtalsslutande stat eller tillgångar nedlagda i rörelse där, skall behörig myndighet i förstnämnda stat, så snart kännedom vunnits om förhållandet, underrätta behörig myndighet i den andra staten därom.

INDRIVNING AV SKATT

Artikel 13. Beslut i skatteärende, som enligt lagstiftningen i en av de avtalsslutande staterna är exigibelt i denna stat, skall erkännas som exigibelt i annan avtalsslutande stat. Handräckning för indrivning av skatt på grund

av sådant beslut skall verkställas i sistnämnda stat i den ordning och med iakttagande av de preskriptionsregler som gäller för indrivning av skatt av motsvarande slag enligt dess egen lagstiftning.

Den myndighet som i första hand begär handräckning för indrivning skall i framställningen intyga att beslutet är exigibelt i den egna staten samt ange den tidpunkt då rätten att uttaga skatten helt eller delvis upphör på grund av preskription enligt denna stats lagstiftning; denna myndighets behörighet skall bestyrkas av myndighet som avses i artikel 4.

Artikel 14. Framställning om handräckning för indrivning av skatt får göras endast om skatten icke kan indrivas i den egna staten utan väsentliga svårigheter.

Har skattskyldig eller annan som avses i artikel 3 andra stycket avlidit, får indrivning ej ske med belopp överstigande värdet av tillgångarna i dödsboet. Är boet skiftat, får av arvinge eller annan som förvärvat egendom på grund av dödsfallet icke indrivas mer än som motsvarar värdet av egendomen vid tiden för förvärvet.

Artikel 15. För skatt, som skall indrivas enligt detta avtal, åtnjutes ej i den stat hos vilken handräckning begärts sådan särskild förmånsrätt som där kan gälla för dess egna skatter.

I ärende angående indrivning av skatt enligt detta avtal får åtgärd för att inleda rättegångsförfarande vid annan domstol än förvaltningsdomstol eller konkursförfarande icke vidtagas i den stat hos vilken indrivning begärts, med mindre behörig myndighet i denna stat, efter framställning av den behöriga myndigheten i den stat som gjort framställningen, uttryckligen samtycker till sådan åtgärd.

Artikel 16. Upphör, innan ärende angående indrivning av skatt enligt detta avtal avslutats, rätten att uttaga skatten helt eller delvis enligt lagstiftningen i den stat som begärt handräckningen på grund av betalning, nedsättning eller undanröjande av taxering (beskattning), avkortning eller annan anledning, skall den behöriga myndigheten i denna stat snarast möjligt anmäla det inträffade till den behöriga myndigheten i den andra staten.

Bestämmelserna i första stycket skall äga motsvarande tillämpning i fall då anstånd med betalning av skatten medgivits.

Artikel 17. När indrivning enligt detta avtal skett i en av staterna och indrivet belopp kommit indrivningsmyndighet i denna stat tillhanda, är den staten ansvarig gentemot den stat som begärt indrivningen för det indrivna beloppet.

SÄRSKILDA BESTÄMMELSER

Artikel 18. Beträffande förfrågningar, upplysningar, uppgifter och andra meddelanden, som enligt detta avtal ingår till en av staterna, tillämpas de sekretessbestämmelser som gäller enligt lagstiftningen i denna stat.

Artikel 19. För handräckning enligt detta avtal är den stat som begärt handräckningen skyldig ersätta kostnad endast för sådant rättegångsförfarande vid annan domstol än förvaltningsdomstol eller konkursförfarande i den andra staten, som föranledes av handräckningen.

Artikel 20. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan träffa ytterligare överenskommelse för att genomföra bestämmelserna i

detta avtal. De kan särskilt överenskomma om utbyte av upplysningar enligt artikel 12 g), om minsta belopp, som framställning om indrivning får avse, om handräckning beträffande skatter och avgifter enligt artikel 2 c), d) och e) och om uppbörd av skatt i vissa fall, t. ex. i fråga om s. k. gränsgångare, samt beträffande räntor, rättegångskostnader, viten och andra liknande belopp, som utgår i samband med beskattning eller indrivning, om fastställande av kurs för omräkning av belopp, som skall indrivnas, samt om redovisning av indrivna belopp.

Om svårigheter eller tvivelsmål uppkommer mellan två eller flera av de avtalsslutande staterna rörande tolkning eller tillämpning av detta avtal, skall de behöriga myndigheterna i dessa stater överlägga för att söka lösa frågan genom särskild överenskommelse. Resultatet av sådana överläggningar skall snarast delges behöriga myndigheter i övriga avtalsslutande stater.

Finner behörig myndighet i en av de avtalsslutande staterna att överläggningar i fråga om tolkning eller tillämpning av detta avtal bör ske mellan de behöriga myndigheterna i samtliga avtalsslutande stater, skall sådana överläggningar äga rum på begäran av denna stat.

Artikel 21. Detta avtal skall icke tillämpas

—för Danmarks vidkommande: på Färöarna och i Grönland;

—för Norges vidkommande: på Svalbard och Jan Mayen samt de norska besittningarna utom Europa.

Artikel 22. Detta avtal träder i kraft med ingången av det kalenderår som följer närmast efter det år då samtliga avtalsslutande stater meddelat det svenska utrikesdepartementet att de konstitutionella åtgärder som kräves för avtalets ikraftträdande genomförts. Det svenska utrikesdepartementet underrättar de övriga avtalsslutande staterna om mottagandet av dessa meddelanden.

Artikel 23. Sedan detta avtal trätt i kraft skall dess bestämmelser tillämpas på ärenden som inkommit efter ikraftträdandet till den behöriga myndigheten i den stat till vilken framställningen riktas.

Nedanstående avtal skall upphöra att gälla och skall sista gången tillämpas beträffande ärenden som inkommit till den behöriga myndigheten i den stat till vilken framställningen riktas före ikraftträdandet av detta avtal:

—Avtal den 10 mars 1943 mellan Finland och Sverige angående handräckning i skatteärenden;

—Avtal den 17 december 1949 mellan Norge och Sverige angående handräckning i skatteärenden;

—Avtal den 27 oktober 1953 mellan Danmark och Sverige angående handräckning i skatteärenden;

—Avtal den 29 mars 1954 mellan Finland och Norge angående handräckning i skatteärenden;

—Avtal den 18 juli 1955 mellan Finland och Danmark angående handräckning i skatteärenden; samt

—Avtal den 23 maj 1956 mellan Danmark och Norge om handräckning i skatteärenden.

Artikel 24. Detta avtal skall förbli i kraft utan tidsbegränsning men avtalsslutande stat kan på diplomatisk väg uppsäga avtalet genom underrättelser till envar av de andra avtalsslutande staterna senast sex månader före utgången av ett kalenderår. Har uppsägningstiden iakttagits upphör avtalet att gälla i förhållandet mellan den stat som verkställt uppsägningen och övriga avtalsslutande stater med kalenderårets utgång.

Framställning om handräckning, som inkommit till behörig myndighet i den stat till vilken framställningen riktats innan avtalet upphört att gälla, skall efterkommas i enlighet med avtalets bestämmelser.

Avtalet skall vara deponerat i det svenska utrikesdepartementet och bestyrkta avskriffter skall av det svenska utrikesdepartementet tillställas var och en av de avtalsslutande staternas regeringar.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAY har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

SOM skedde i Stockholm i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, vilka samtliga texter har lika vitsord, den 9 november 1972.

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMNINGUR MILLI ÍSLANDS, DANMERKUR, FINNLANDS,
NOREGS OG SVÍÞJÓÐAR UM AÐSTOD Í SKATTAMÁLUM

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem óska að gera með sér samning um aðstoð í skattamálum, hafa orðið sammála um eftirfarandi ákvæði:

ALMENN ÁKVÆÐI

1 gr. Aðildarríkin skuldbinda sig til að veita hvert öðru aðstoð í skattamálum á þann hátt, sem greinir hér á eftir.

Aðstoð samkvæmt samningi þessum tekur til:

- a) birtingar skjala,
- b) rannsókna í skattamálum, svo sem öflunar framtala eða annarra upplýsinga og skipta á upplýsingum bæði án sérstakrar beiðni og samkvæmt beiðni hverju sinni,
- c) afhendingar framtalseyðublaða og annarra skattaeyðublaða, svo og
- d) innheimtu skatta.

2. gr. Með skatti er í samningi þessum átt við:

- a) skatt, sem samningur milli aðildarríkjanna til þess að komast hjá tvísköttun tekna, eigna, arfs eða eftirlátinna eigna tekur til;
- b) gjafaskatt;
- c) skatt af vélknúnum ökutækjum, að því leyti, sem greinir í samkomulagi samkvæmt 20. gr;
- d) virðisaukaskatt og annan almennan söluskatt, að því leyti, sem greinir í samkomulagi samkvæmt 20. gr;
- e) almannatryggingagjöld og önnur opinber gjöld, að því leyti, sem greinir í samkomulagi samkvæmt 20. gr.

Með skatti er jafnframt átt við fyrirframgreiðslu þeirra skatta og gjalda, sem fyrri málsgrein þessarar greinar tekur til.

3. gr. Aðildarríki er skylt að veita aðstoð samkvæmt 1. gr. í öllum þeim skattamálum og við allar þær skattakröfur, sem fram hafa komið í öðru aðildarríki í samræmi við löggjöf þess, og varða þá skatta og gjöld, sem 2. gr. tekur til. Í skattamálum, sem 2. gr. a) tekur til, er þessi skylda þó því aðeins fyrir hendi, að skatturinn falli undir samning til að komast hjá tvísköttun við það aðildarríki, sem aðstoðar óskar.

Aðstoð getur ekki aðeins tekið til aðgerða gegn þeim, sem skatt skuldar, heldur einnig gegn vinnuveitanda og öðrum, sem skylt var að halda eftir fé til greiðslu skatta við útborgun launa eða annarrar þóknunar, svo og gegn öðrum þeim, sem ábyrgð bera á sköttum samkvæmt löggjöf þess ríkis, er aðstoðar óskar.

4. gr. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum annast beiðnir um aðstoð og bréfaskipti milli ríkjanna samkvæmt samningi þessum.

Með orðunum "bær stjórnvöld" er í samningi þessum átt við: á Íslandi: fjármálaráðuneytið, í Danmörku: fjármálaráðuneytið, skattamáladeild, í Finnlandi: fjármálaráðuneytið og skattamálastjórnina, í Noregi: fjármála- og tollaráðuneytið og í Svíþjóð: fjármálaráðuneytið eða þau stjórnvöld í hverju þessara ríkja, sem falið hefir verið að annast um málefni varðandi samning þennan í stað framangreindra stjórnvalda.

5. *gr.* Beiðnir og önnur skjöl í málum varðandi aðstoð skulu vera samin á dönsku, norsku eða sænsku, en ella skal fylgja þeim þýðing á eitthvert þessara tungumála. Í málum, sem varða birtingu, á þetta þó aðeins við um sjálfa birtingarbeiðnina.

Í beiðni um aðstoð skal tilgreina það stjórnvald, sem upphaflega hefir beiðið um aðstoðina, ennfremur nafn, stöðu eða titil, heimilisfang, fæðingardag og ár og heimilissveit, svo og, ef unnt er, vinnustað og dvalarstað þess aðila, sem málið varðar. Í beiðninni skal ennfremur geta annarra atriða, sem orðið geta til leiðbeiningar við að sérgreina þennan aðila.

6. *gr.* Heimilt er að synja beiðni um aðstoð, ef það ríki, sem aðstoðar er beiðt í, telur hana munu stríða gegn almannahagsmunum sínum.

7. *gr.* Ef ekki er orðið við beiðni um aðstoð, skal tafarlaust tilkynna þá ákvörðun því ríki, sem aðstoðar orsakaði, svo og ástæður þær, er til ákvörðunarinnar lágu.

Ef aðstoð er veitt, skal það ríki, sem aðstoðar var beiðið, skýra hinu ríkinu frá árangri af aðstoðinni svo fljótt sem verða má.

Í tilkynningu skv. þessari grein skal einnig skýra frá þeim atriðum öðrum, sem haft geta þýðingu við áframhaldandi aðgerðir í skattamálinu.

8. *gr.* Skjal, sem út er gefið eða staðfest af dómstóli eða framkvæmdarvaldshafa í einu aðildarríkjana, þarf ekki að löggilda, til þess að nota megja það í skattamáli á yfirráðasvæði annars aðildarríkis. Hið sama gildir um skjal, sem undirritað hefir verið af starfsmanni dómstólsins eða stjórnvaldsins, ef slík undirskrift er nægileg skv. löggjöf þess ríkis, sem dómstóllinn eða stjórnvaldið er í.

BIRTING SKJALA

9. *gr.* Birting skv. samningi þessum skal fara fram á þann hátt, sem tíðkast um svipaða birtingu skv. löggjöf eða framkvæmdavenju í því ríki, þar sem birtingar er óskað. Í beiðni um birtingu skjals skal stuttlega greina frá efni skjalsins.

Birting getur farið fram á ákveðinn hátt að ósk þess ríkis, sem biður um birtingu, ef sá háttur samrýmist löggjöf þess ríkis, þar sem birting á að fara fram.

10. *gr.* Sem sönnun um birtingu skal gilda annaðhvort dagsett og vottfest viðurkenning þess, sem var birt, eða vottorð frá viðkomandi stjórnvaldi í því ríki, þar sem birtingar var óskað, er greini frá formi birtingar og hvenær hún fór fram.

ÖFLUN UPPLÝSINGA O. FL.

11. *gr.* Öflun upplýsinga skal fara fram í samræmi við löggjöf þess ríkis, sem beiðni er beint til.

Beiðni um öflun upplýsinga má því aðeins setja fram, að það ríki, sem beiðni ber fram, geti samkvæmt löggjöf sinni aflað sambærilegra upplýsinga, ef það ríki, sem aðstoðar er beiðið, fer fram á slíkt.

Hafna má beiðni um öflun upplýsinga, ef viðskipta-, framleiðslu- eða atvinnuleyndarmáli yrði ljóstrað upp, ef orðið væri við beiðninni.

12. *gr.* Bært stjórnvald í aðildarríki skal, að svo miklu leyti, sem unnt er á grundvelli samanburðargagna eða samsvarandi upplýsinga, svo fljótt sem verða má eftir hver áramót og án sérstakrar beiðni, afhenda bæru stjórnvaldi í hverju hinna aðildarríkjanna upplýsingar um þá menn, sem búsettir eru í þessu ríki, eða lögpersónur, sem þar eiga heimili, varðandi

- a) arðgreiðslur frá hlutafélögum og hliðstæðum lögpersónum,
- b) vexti af skuldabréfum og öðrum slíkum verðbréfum,
- c) innstæður í bönkum, sparisjóðum og hliðstæðum stofnunum, svo og vexti af slíkum innstæðum,
- d) hvers konar þóknanir og tímabilsgreiðslur fyrir notkun á höfundarrétti, einkaleyfi, munstri, vörumerki eða öðrum slíkum réttindum eða eignum,
- e) vinnulaun, starfslaun, elli- og eftirlaun og lífeyri,
- f) skaðabætur, tryggingabætur og aðrar slíkar bætur, sem fengizt hafa í sambandi við atvinnurekstur, svo og
- g) aðrar tekjur eða eignir, að svo miklu leyti, sem samkomulag verður um skv. 20. grein.

Ef fram kemur í því ríki, sem fengið hefir upplýsingarnar, að þær séu ekki sannleikanum samkvæmar, skal bært stjórnvald í þessu ríki skýra bæru stjórnvaldi í því ríki, sem upplýsingarnar gaf, á viðeigandi hátt frá aðstæðum.

Þegar maður, búsettur í einu aðildarríkjanna, hefir andast og látið eftir sig fasteign í öðru aðildarríki eða eignir í atvinnurekstri þar, skal bært stjórnvald í fyrrnefnda ríkinu, strax og það hefir fengið vitneskju um málavexti, tilkynna það bæru stjórnvaldi í siðarnefnda ríkinu.

INNHEIMTA SKATTA

13. *gr.* Úrskurð í skattamáli, sem skv. löggjöf eins af aðildarríkjunum er aðfararhæfur í því ríki, skal viðurkenna aðfararhæfan í öðru aðildarríki. Aðstoð við skattheimtu, sem byggð er á slíkum úrskurði, skal veita í siðarnefnda ríkinu á þann hátt og með hliðsjón af þeim fyrningarreglum, sem gilda um innheimtu á samskonar sköttum samkvæmt löggjöf þessa ríkis.

Það stjórnvald, sem í upphafi fer fram á aðstoð við innheimtu, skal í beiðni sinni staðfesta, að úrskurðurinn sé aðfararhæfur í eigin ríki, svo og tilgreina, hvenær réttur til að innheimta skattinn fellur að nokkru eða öllu leyti niður fyrir fyrningu skv. löggjöf þessa ríkis. Heimild þessa stjórnvalds skal staðfest af stjórnvaldi, sem tilgreint er í 4. grein.

14. *gr.* Beiðni um aðstoð við innheimtu skatta má því aðeins setja fram, að ekki sé unnt að innheimta skattinn í eigin ríki án verulegra erfiðleika.

Hafi hinn skattskyldi eða annar, sem um getur í 2. mgr. 3. gr., látizt, má eigi innheimta hærri fjárhæð en eignum dánarbúsins nemur. Hafi búi verið skipt, má eigi innheimta hjá erfingjum eða öðrum, sem fengið hafa einhverjar eignir vegna andlátsins, hærri fjárhæð en sem svarar til verðmætis eignarinnar á þeim tíma, sem þessi aðili fékk hana.

15. *gr.* Við innheimtu skatta skv. samningi þessum gildir eigi í því ríki, þar sem aðstoðar er beiðzt, sá sérstaki forgangsréttur, sem þar kann að gilda um skatta þess ríkis.

Í málum varðandi innheimtu á skatti skv. samningi þessum er eigi heimilt að hefja málsókn fyrir öðrum dómstóli en stjórnvaldadómstóli eða krefjast gjaldþrotaskipta í því ríki, þar sem óskað er innheimtu, nema bært stórvald í þessu ríki hafi gefið skýrt samþykki til slíkra aðgerða að beiðni bærstjórnvalds í því ríki, sem aðstoðar óskar.

16. gr. Fari svo, áður en máli um innheimtu á skatti skv. samningi þessum er lokið, að réttur til að innheimta skattinn falli að nokkru eða öllu leyti niður skv. löggjöf þess ríkis, sem aðstoðar hefir óskað, vegna greiðslu, lækkunar eða niðurfellingar skattaálagningar, ívilnunar eða af öðrum ástæðum, þá skal bært stjórnvald í þessu ríki tilkynna þetta bæru stjórnvaldi í hinu ríkinu svo fljótt sem auðið er.

Ákvæðum 1. mgr. skal beitt á sama hátt þegar veittur hefir verið greiðslufrestur á skattinum.

17. gr. Þegar innheimta skv. samningi þessum hefir átt sér stað í einu ríkjanna og innheimt fé hefir borizt innheimtustjórnvaldi í þessu ríki, er það ríki ábyrgt fyrir hinu innheimta fé gagnvart því ríki, sem innheimtu óskaði.

SÉRSTÖK ÁKVÆÐI

18. gr. Um fyrirspurnir, upplýsingar, yfirlýsingar og aðrar tilkynningar, sem samkvæmt samningi þessum berast til einhvers ríkjanna, skal beita þeim ákvæðum um þagnarskyldu og skjalaleynd, sem gilda samkvæmt löggjöf þessa ríkis.

19. gr. Fyrir aðstoð samkvæmt þessum samningi er því ríki, sem aðstoðar óskaði, aðeins skylt að greiða kostnað, sem af aðstoðinni leiddi, við málsókn fyrir öðrum dómstólum en stjórnvaldadómstólum og af gjaldþrotameðferð.

20. gr. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum geta gert með sér ýtarlegra samkomulag um framkvæmd ákvæða þessa samnings. Þau geta einkum gert með sér samkomulag um skipti á upplýsingum samkvæmt 12. gr. g), um lágmarksfjárhæðir, sem æskja má innheimtu á, um aðstoð varðandi skatta og gjöld samkvæmt 2. gr. c), d) og e) og um innheimtu skatta í sérstökum tilvikum, t.d. vegna þeirra, sem sækja vinnu yfir landamæri, ennfremur um vexti, málskostnað, féviti og aðrar þess háttar greiðslur, sem á eru lagðar við skattaálagningu eða innheimtu, um ákvörðun á gengi við umreikning á fjárhæðum, sem innheimta á, svo og um reikningskil á innheimtu fé.

Komi upp erfiðleikar eða vafi milli tveggja eða fleiri aðildarríkja um túlkun eða framkvæmd á samningi þessum, skulu bær stjórnvöld í þessum ríkjum eiga með sér viðræður til þess að reyna að leysa málið með sérstöku samkomulagi. Niðurstöður slíkra viðræðna skal tilkynna bærum stjórnvöldum í öðrum aðildarríkjum svo fljótt sem unnt er.

Telji bær stjórnvöld í einu aðildarríkjanna, að viðræður um túlkun eða framkvæmd á samningi þessum eigi að fara fram milli bærra stjórnvalda í öllum aðildarríkjunum, skulu slíkar viðræður fara fram samkvæmt ósk þessa ríkis.

21. gr. Samningi þessum skal eigi beita

- að því er Danmörku varðar: í Færeyjum og á Grænlandi;
- að því er Noreg varðar: á Svalbarða og Jan Mayen svo og á hinum norsku landsvæðum utan Evrópu.

22. gr. Samningur þessi öðlast gildi við upphaf þess almanaksárs, sem næst kemur eftir því ári, er öll aðildarríkin hafa tilkynnt sænska utanríkisráðuneytinu, að

uppfylltar hafi verið þær stjórnskipulegu kröfur, sem gerðar eru til gildistöku þessa samnings. Sænska utanríkisráðuneytið tilkynnir hinum aðildarríkjunum um móttöku þessara tilkynninga.

23. *gr.* Þegar samningur þessi hefir tekið gildi, skal ákvæðum hans beitt um mál, sem borizt hafa eftir gildistöku til viðkomandi stjórnvalds í því ríki, sem beiðni er beint til.

Eftirfarandi samningar skulu falla úr gildi, og skal síðast beita þeim við mál, sem borizt hafa viðkomandi stjórnvaldi í því ríki, sem beiðni er beint til, fyrir gildistöku þessa samnings:

- Samningur, dags. 10. marz 1943, milli Finnlands og Svíþjóðar um aðstoð í skattamálum;
- Samningur, dags. 17. desember 1949, milli Noregs og Svíþjóðar um aðstoð í skattamálum;
- Samningur, dags. 27. október 1953, milli Danmerkur og Svíþjóðar um aðstoð í skattamálum;
- Samningur, dags. 29. marz 1954, milli Finnlands og Noregs um aðstoð í skattamálum;
- Samningur, dags. 18. júlí 1955, milli Danmerkur og Finnlands um aðstoð í skattamálum; og
- Samningur, dags. 23. maí 1956, milli Danmerkur og Noregs um aðstoð í skattamálum.

24. *gr.* Samningur þessi gildir án tímatakmörkunar, en hvert aðildarríki getur sagt honum upp eftir diplómátskum leiðum með tilkynningu til sérhvers hinna aðildarríkjanna í síðasta lagi sex mánuðum fyrir lok almanaksárs. Hafi ákvæðanna um uppsagnartíma verið gætt, fellur samningurinn úr gildi í samskiptum milli þess ríkis, sem sagt hefir honum upp, og annarra aðildarríkja frá og með lokum þess almanaksárs.

Hafi beiðni um aðstoð borizt bæru stjórnvaldi í því ríki, sem aðstoðar er óskað í, áður en samningurinn fellur úr gildi, skal farið með hana samkvæmt ákvæðum samningsins.

Samningurinn skal varðveittur í utanríkisráðuneyti Svíþjóðar, og sænska utanríkisráðuneytið skal senda ríkisstjórn hvers aðildarríkis staðfest endurrit.

TIL STAÐFESTINGAR ÞESSU hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullgilt umboð, ritað undir þennan samning og sett við innsigli sín.

GERT í Stokkhólmi í einu eintaki á hverju þessara mála: íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og eru sænsku textarnir tveir, annar fyrir Finnland, hinn fyrir Svíþjóð, og skulu allir textar jafngildir, hinn 9. nóvember 1972.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OG SVERIGE OM BISTAND I SKATTESAKER

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige som ønsker å inngå en avtale om bistand i skattesaker, er blitt enige om følgende bestemmelser:

ALMINNELIGE BESTEMMELSER

Artikkel 1. De kontraherende stater forplikter seg til å yte hverandra bistand i skattesaker på den måte som er angitt nedenfor.

Bistand etter denne avtale omfatter:

- a) forkynnelse av dokumenter,
- b) opplysninger i skattesaker, så som fremskaffing av selvangivelser eller andre oppgaver og utveksling av opplysninger uten særskilt begjæring eller etter anmodning i det enkelte tilfelle,
- c) fremskaffing av selvangivelsesblanketter og andre skatteblanketter, samt
- d) oppkreving og inndriving av skatt.

Artikkel 2. Som skatt anses i denne avtale:

- a) skatt som går inn under avtalene mellom de kontraherende stater till unngåelse av dobbeltbeskatning for så vidt angår skatt på inntekt, formue, arv eller etterlatenskaper,
- b) avgift på gaver,
- c) motorvognavgift i den utstrekning det følger av avtale i henhold til artikkel 20,
- d) merverdiavgift og annen alminnelig omsetningsavgift i den utstrekning det følger av avtale i henhold til artikkel 20,
- e) avgifter til folketrygden og andre offentlige avgifter i den utstrekning det følger av avtale i henhold til artikkel 20.

Med skatt likestilles forskudd på skatt og avgift som går inn under første ledd i denne artikkel.

Artikkel 3. En kontraherende stat er etter artikkel 1 pliktig til å yte bistand i alle skattesaker og skattekrav som er oppstått etter lovgivningen i en kontraherende stat når det gjelder skatter og avgifter som går inn under artikkel 2. I saker om skatt etter artikkel 2 a foreligger det dog bare en slik plikt når skatten går inn under en avtale til unngåelse av dobbeltbeskatning med den kontraherende stat som begjærer bistand.

Bistanden kan omfatte tiltak ikke bare overfor skattytere, men også overfor arbeidsgivere og andre som har hatt plikt til å holde tilbake skatt ved utbetaling av lønn eller annen ytelse og overfor andre som etter lovgivningen i den stat som har begjært bistand, er ansvarlig for skatt.

Artikkel 4. Anmodning om bistand og skriftveksling mellom de kontrahe-
rende stater i henhold til denne avtale foretas av de kompetente myndigheter
i disse statene.

Med "kompetente myndigheter" forstås

- for Norges vedkommende: Finans- og tolldepartementet,
 - for Danmarks vedkommende: Finansministeriet, skattedepartementet,
 - for Finlands vedkommende: Finansministeriet og skattestyrelsen,
 - for Islands vedkommende: Finansministeriet (fjármálaráðuneytið), og
 - for Sveriges vedkommende: Finansdepartementet,
- eller den myndighet i hver av disse statene som har fått i oppdrag å behandle
spørsmål vedrørende denne avtale istedenfor de myndigheter som er nevnt
ovenfor.

Artikkel 5. Anmodninger og andre dokumenter i saker som gjelder bistand,
skal være skrevet på norsk, dansk eller svensk eller skal ha som vedlegg en
oversettelse til et av disse språk. Når det gjelder forkynnelse, gjelder dette
bare anmodningen om forkynnelse.

I anmodningen om bistand skal angis den myndighet som først har bedt
om bistanden, samt navn, yrke eller tittel, adresse, fødselsdata og bostedskom-
mune, og om mulig, arbeidsplass og oppholdssted for den person saken gjelder.
Anmodningen bør videre inneholde oppgave over de øvrige omstendigheter som
kan bidra til identifikasjon av denne person.

Artikkel 6. Anmodning om bistand kan avslås dersom den stat som er
bedt om å yte bistand, anser denne for å stride mot sine almene interesser.

Artikkel 7. Blir anmodningen om bistand ikke etterkommet, skal den stat
som har bedt om bistanden, uten opphold underrettes om avgjørelsen og be-
grunnelsen for den.

Hvis bistand iverksettes, skal den stat som er bedt om å yte bistand,
snarest mulig underrette den annen stat om resultatet av bistanden.

Underretning i henhold til denne artikkel skal også omfatte slike omsten-
digheter som kan være av betydning for den videre behandling av saken.

Artikkel 8. Dokumenter som er utferdiget eller bevitnet av en domstol eller
et forvaltningsorgan i en av de kontraherende stater, behøver ikke legaliseres
for å kunne anvendes i skattesaker innenfor en annen av de kontraherende
staters område. Tilsvarende gjelder for dokumenter som er underskrevet av
en tjenestemann ved domstolen eller forvaltningsorganet hvis en slik under-
skrift er tilstrekkelig ifølge lovgivningen i den stat hvor vedkommende domstol
eller forvaltningsorgan er hjemmehørende.

FORKYNELSE AV DOKUMENTER

Artikkel 9. Forkynnelse i henhold til denne avtale skal skje på den måte
som anvendes for lignende forkynnelser i henhold til lovgivningen eller den
administrative praksis i den stat som er bedt om å foreta forkynnelsen. An-
modningen om forkynnelse av et dokument skal inneholde en kort oppgave
om innholdet i dokumentet.

Hvis den stat som begjærer forkynnelsen ønsker det, kan forkynnelsen skje i særskilte former i den utstrekning den begjærte fremgangsmåte er i overensstemmelse med lovgivningen i den stat hvor forkynnelsen skal finne sted.

Artikkel 10. Som bevis for forkynnelsen skal gjelde enten en datert og bekreftet erkjennelse fra den som mottok forkynnelsen, eller et bevis fra vedkommende myndighet i den stat hos hvem forkynnelsen er begjært, som viser formen og tiden for forkynnelsen.

FREMSKAFFING AV OPPLYSNINGER M. M.

Artikkel 11. Opplysninger skal innhentes i samsvar med lovgivningen i den stat anmodningen er rettet til.

Anmodning om innhenting av opplysninger kan bare fremsettes såfremt den stat som ber om opplysninger etter sin egen lovgivning kan skaffe tilsvarende oppgaver på begjæring fra den stat som anmodningen er rettet til.

Anmodning om å skaffe opplysninger kan avslås dersom forretnings-, fabrikasjons- eller yrkeshemmeligheter ville bli kjent, såfremt anmodningen ble etterkommet.

Artikkel 12. Den kompetente myndighet i de kontraherende stater skal i den utstrekning det kan skje på grunnlag av tilgjengelige kontrolloppgaver eller tilsvarende opplysninger, snarest mulig etter utgangen av hvert kalenderår, uten spesiell anmodning, oversende den kompetente myndighet i hver av de andre kontraherende stater opplysninger om fysiske personer som er bosatt der, eller om juridiske personer som er hjemmehørende der, for så vidt angår

- a) utdelinger fra aksjeselskaper og lignende juridiske personer,
- b) renter av obligasjoner og andre lignende verdipapirer,
- c) tilgodehavender i banker, sparebanker og lignende institusjoner, samt renter på slike tilgodehavender,
- d) royalt og annen periodisk utgående avgift for utnyttelsen av opphavsrett, patent, mønster, varemerke eller annen slik rettighet eller eiendom,
- e) lønn, honorarer, pensjoner og livrenter,
- f) skade-, forsikrings- og annen lignende erstatning som er oppebåret i samband med næringsvirksomhet, samt
- g) andre inntekter eller aktiva i den utstrekning det er truffet avtale om det i henhold til artikkel 20.

Hvis det i den stat som har mottatt opplysninger, viser seg at opplysningene ikke samsvarer med det faktiske forhold, skal den kompetente myndighet i denne stat på passende måte underrette den kompetente myndighet i den stat som har gitt opplysningene om forholdet.

Når en person som er bosatt i en av de kontraherende stater er avgått ved døden og har etterlatt seg fast eiendom i en annen kontraherende stat eller midler som er plassert i en virksomhet der, skal den kompetente myndighet i førstnevnte stat underrette den kompetente myndighet i den annen stat om dette så snart den har fått kjennskap til forholdet.

INNDRIVING AV SKATT

Artikkel 13. Avgjøelser i skattesaker, som i henhold til lovgivningen i en av de kontraherende stater er eksigibelt i denne stat, skal anerkjennes som eksigibelt i en annen kontraherende stat. Bistand til inndrivning av skatt på grunnlag av en slik avgjørelse skal iverksettes i den sistnevnte stat på samme måte og under hensyn til de preskripsjonsregler som gjelder for innfordring av tilsvarende skatt i henhold til dens egen lovgivning.

Den myndighet som først begjærer bistand til inndrivning, skal i anmodningen bekrefte at kravet er eksigibelt i dens egen stat, samt oppgi tidspunktet for når retten til å drive inn skatten helt eller delvis er foreldet etter lovgivningen i denne staten. At denne myndighet er rette vedkommende, skal bekrefte av den myndighet som er nevnt i artikkel 4.

Artikkel 14. Anmodning om bistand til inndrivning av skatt skal bare kunne gjøres såfremt skatten ikke kan drives inn i egen stat uten vesentlige vanskeligheter.

Har skattyteren eller andre som er nevnt i artikkel 3, annet ledd, avgått ved døden, skal man ikke drive inn beløp som overstiger verdien av aktiva i dødsboet. Er boet skiftet, kan man ikke innfordre større beløp hos arving eller en annen som har ervervet formue på grunn av dødsfallet, enn det som svarer til verdien av aktiva på det tidspunktet ervervet fant sted.

Artikkel 15. For skatt som skal inndrives etter denne avtalen, gjelder ikke den særskilte fortrinnsrett som kan være vedtatt for egne skatter i den stat som er bedt om å yte bistand.

I saker om inndrivning av skatt etter denne avtale må det ikke innledes søksmål ved annen domstol enn forvaltningsdomstol eller begjæres konkurs i den stat det er begjært bistand til inndrivning, med mindre den kompetente myndighet i denne stat etter anmodning fra den kompetente myndighet i den stat som har anmodet om bistand, uttrykkelig samtykker i slike tiltak.

Artikkel 16. Opphører retten til å drive inn skatten helt eller delvis etter lovgivningen i den stat som har begjært bistanden på grunn av betaling, nedsettelse eller opphevelse av ligningen, avkortning eller av andre årsaker før saken om inndrivning av skatten i henhold til denne avtale er avsluttet, skal den kompetente myndighet i denne stat snarest mulig meddele det inntrufne til den kompetente myndighet i den annen stat.

Bestemmelsene i første ledd skal gjelde tilsvarende når det blir gitt utsettelse med betaling av skatten.

Artikkel 17. Når inndrivning etter denne avtale er skjedd i en av statene, og det beløp som er drevet inn er kommet til innfordringsmyndighetene i denne stat, er denne stat ansvarlig overfor den annen stat for det inndrevne beløp.

SÆRLIGE BESTEMMELSER

Artikkel 18. Med hensyn til forespørsler, opplysninger, oppgaver og andre meddelelser som etter denne avtale er mottatt av en av statene, skal bestemmelsene om taushetsplikt o. l. som gjelder etter lovgivningen i denne staten, få tilsvarende anvendelse.

Artikkel 19. For bistand etter denne avtale, er den stat som har begjært bistanden, bare pliktig til å erstatte omkostninger vedrørende bistanden i den andre staten som er påløpet ved søksmål ved annen domstol enn forvaltningsdomstol, eller ved konkurs.

Artikkel 20. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan inngå ytterligere overenskomst for å gjennomføre bestemmelsene i denne avtale. De kan særskilt inngå avtale om utveksling av opplysninger i henhold til artikkel 12 g), om minstebeløp for anmodning om inndrivning, om bistand vedrørende skatter og avgifter etter artikkel 2 c), d) og e) og om oppkreving av skatt i visse tilfelle, f. eks. vedrørende såkalte grensegiengere, samt vedrørende renter, rettergangsomkostninger, bøter og andre lignende beløp som utskrives i samband med beskatning eller inndrivning, om fastsetting av kurs for omregning av beløp som skal inndrives samt om avregning av beløp som er drevet inn.

Hvis det oppstår vanskeligheter eller tvilsspørsmål mellom to eller flere av de kontraherende stater om tolkningen eller anvendelsen av denne avtale, skal de kompetente myndigheter i disse statene forhandle for å forsøke å løse spørsmålene gjennom særskilt avtale. Resultatet av slike forhandlinger skal snarest meddeles de kompetente myndigheter i de øvrige kontraherende stater.

Finner den kompetente myndighet i en av de kontraherende stater at forhandlinger om spørsmål om tolkning eller anvendelse av denne avtale bør skje mellom kompetente myndigheter i samtlige kontraherende stater, skal slike forhandlinger finne sted på anmodning fra denne stat.

Artikkel 21. Denne avtale skal ikke få anvendelse

- for Norges vedkommende på Svalbard og Jan Mayen samt de norske besittelser utenfor Europa,
- for Danmarks vedkommende på Færøyene og på Grønland.

Artikkel 22. Denne avtale trer i kraft ved begynnelsen av det kalenderår som følger nærmest etter det år da samtlige kontraherende stater meddeler det svenske utenriksdepartementet at de forfatningsmessige tiltak som kreves for avtalens ikrafttredelse, er gjennomført. Det svenske utenriksdepartement meddeler de øvrige kontraherende stater om mottagelsen av disse meldinger.

Artikkel 23. Etter at denne avtale er trådt i kraft skal dens bestemmelser få anvendelse på saker som etter ikrafttredelsen er kommet inn til den kompetente myndighet i den stat som anmodningen er rettet til.

De avtaler som er nevnt nedenfor, skal opphøre å gjelde og skal siste gang få anvendelse på saker som er kommet inn til den kompetente myndighet i den stat som anmodningen er rettet til før ikrafttredelsen av denne avtale:

- Avtale av 10. mars 1943 mellom Finland og Sverige om bistand i skattesaker;
- Avtale av 17. desember 1949 mellom Norge og Sverige om bistand i skattesaker;
- Avtale av 27. oktober 1953 mellom Danmark og Sverige om bistand i skattesaker;
- Avtale av 29. mars 1954 mellom Norge og Finland om bistand i skattesaker;

—Avtale av 18. juli 1955 mellom Danmark og Finland om bistand i skattesaker;

—Avtale av 23. mai 1956 mellom Norge og Danmark om bistand i skattesaker.

Artikkel 24. Denne avtale skal være i kraft uten tidsbegrensning, men de kontraherende stater kan på diplomatisk vei si opp avtalen ved underretning til hver av de andre kontraherende stater senest seks måneder før utgangen av et kalenderår. Er oppsigelsesfristen iaktatt, opphører avtalen å gjelde i forholdet mellom den stat som har sagt opp avtalen og de øvrige kontraherende stater ved utgangen av kalenderåret.

Anmodning om bistand som er kommet inn til kompetent myndighet i den stat som anmodningen er rettet til innen avtalen opphører å gjelde, skal etterkommes i henhold til avtalens bestemmelser.

Avtalen skal være deponert i det svenke utenriksdepartement som vil oversende bekreftede avskrifter til hver av de kontraherende staters regjeringer.

TIL BEKREFTELSE AV DETTE har undertegnede, som er behørig bemyndiget, undertegnet denne avtale og forsynt den med deres segl.

UTFERDIGET i Stockholm i et eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, hvorav det på svensk er utfediget to tekster, en for Finland og en for Sverige, slik at samtlige tekster har samme gyldighet, den 9. november 1972.

SVEINN BJÖRNSSON

HENR. A. BROCH

SVEN-ERIC NILSSON

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OCH NORGE OM HANDRÄCKNING I SKATTEÄRENDEN

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge har, föranledda av önskan att ingå ett avtal om handräckning i skatteärenden, överenskommit om följande bestämmelser:

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1. De avtalsslutande staterna förbinder sig att lämna varandra handräckning i skatteärenden på sätt nedan anges.

Handräckning enligt detta avtal kan avse:

- a) delgivning av handlingar,
- b) utredning i skatteärenden, såsom införskaffande av deklARATIONER eller andra uppgifter och utbyte av upplysningar utan särskild begäran eller efter framsättning i det enskilda fallet,
- c) tillhandahållande av deklarationsblanketter och andra skatteblanketter, samt
- d) uppbörd och indrivning av skatt.

Artikel 2. Med skatt avses i detta avtal:

- a) skatt, på vilken avtal mellan de avtalsslutande staterna för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst, förmögenhet, arv eller kvarlåtenskap äger tillämpning;
- b) gåvoskatt;
- c) motorfordonsskatt, i den omfattning som anges i överenskommelse enligt artikel 20;
- d) mervärdeskatt och annan allmän omsättningsskatt, i den omfattning som anges i överenskommelse enligt artikel 20;
- e) socialförsäkringsavgifter och andra offentliga avgifter, i den omfattning som anges i överenskommelse enligt artikel 20.

Med skatt likställs förskott på sådan skatt och avgift som avses i första stycket.

Artikel 3. Avtalsslutande stat är skyldig lämna handräckning enligt artikel 1 i alla de skatteärenden och i fråga om alla de skatteanspråk, som uppkommit i annan avtalsslutande stat i enlighet med dess lagstiftning beträffande de skatter och avgifter som omfattas av artikel 2. I ärenden rörande skatt som avses i artikel 2 a) föreligger dock sådan skyldighet endast om skatten omfattas av avtal för undvikande av dubbelbeskattning med den avtalsslutande stat som begär handräckningen.

Handräckning får avse åtgärd icke blott mot skattskyldig utan även mot arbetsgivare och annan, som har varit skyldig att innehålla skatt vid utbetalning

av lön eller annan förmån, och mot annan som enligt lagstiftningen i den stat som begär handräckningen är ansvarig för skatt.

Artikel 4. Framställning om handräckning och skriftväxling mellan de avtalsslutande staterna enligt detta avtal ombesörjes av behörig myndighet i dessa stater.

Med "behörig myndighet" avses för Sveriges vidkommande: finansdepartementet, för Danmarks vidkommande: finansministeriet, skattedepartementet, för Finlands vidkommande: finansministeriet och skattestyrelsen, för Islands vidkommande: finansministeriet (fjármálaráðuneytið) och för Norges vidkommande: finansog tolldepartementet,

eller sådan myndighet i envar av dessa stater åt vilken uppdragits att i ovan nämnda myndigheters ställe handha frågor enligt detta avtal.

Artikel 5. Framställningar och andra handlingar i ärenden angående handräckning skall vara avfattade på danska, norska eller svenska språket eller vara åtföljda av en översättning till något av dessa språk. Beträffande ärenden om delgivning gäller detta dock endast framställningen om delgivning.

I framställning om handräckning skall anges den myndighet som i första hand begärt handräckningen samt namn, yrke eller titel, adress, födelsedata och hemortskommun samt, om möjligt, arbetsplats och vistelseort beträffande den person saken gäller. Framställningen bör vidare innehålla uppgift om övriga omständigheter, som kan tjäna till ledning för att identifiera denna person.

Artikel 6. Framställning om handräckning kan avböjas, om den stat, hos vilken handräckningen begärts, anser denna ägnad att strida mot dess allmänna intresse.

Artikel 7. Efterkommes icke framställning om handräckning, skall den stat som begärt handräckningen ofördröjligen underrättas om beslutet och skälen för detta.

Verkställes handräckning, skall den stat, hos vilken handräckningen begärts, snarast underrätta den andra staten om resultatet av handräckningen.

I underrättelse enligt denna artikel skall även anges sådana omständigheter, som kan vara av betydelse för vidare åtgärder i skatteärendet.

Artikel 8. Handling, som utfärdats eller bestyrkts av domstol eller förvaltningsmyndighet i en av de avtalsslutande staterna, behöver ej legaliseras för att användas i skatteärende inom annan avtalsslutande stats område. Motsvarande gäller i fråga om handling, som underskrivits av tjänsteman hos domstolen eller myndigheten, om sådan underskrift är tillräcklig enligt lagstiftningen i den stat domstolen eller myndigheten tillhör.

DELGIVNING AV HANDLINGAR

Artikel 9. Delgivning enligt detta avtal skall ske i den ordning som för liknande delgivning tillämpas enligt lagstiftning eller administrativ praxis i den stat hos vilken delgivning begärts. Begäran om delgivning av handling skall innehålla kort uppgift om handlingens innehåll.

Om den stat som begär delgivningen så önskar, kan delgivning ske i särskild form, i den mån det begärda förfarandet står i överensstämmelse med lagstiftningen i den stat i vilken delgivningen skall ske.

Artikel 10. Såsom bevis om delgivningen skall gälla antingen ett daterat och bestyrkt erkännande av den, med vilken delgivningen skett, eller ett intyg av vederbörande myndighet i den stat, hos vilken delgivningen begärts, utvisande formen och tiden för delgivningen.

INFÖRSKAFFANDE AV UPPGIFTER M. M.

Artikel 11. Uppgifter skall införskaffas i enlighet med lagstiftningen i den stat, till vilken framställningen riktats.

Framställning om införskaffande av uppgifter får göras endast om den stat som gör framställningen enligt sin egen lagstiftning kan på begäran av den stat till vilken framställningen riktats införskaffa motsvarande uppgifter.

Framställning om införskaffande av uppgifter kan avböjas, om affärs-, fabrikations- eller yrkeshemlighet skulle yppas om framställningen efterkommes.

Artikel 12. Behörig myndighet i avtalsslutande stat skall, i den mån det kan ske på grundval av tillgängliga kontrolluppgifter eller motsvarande uppgifter, snarast möjligt efter utgången av varje kalenderår, utan särskild framställning, tillställa behörig myndighet i envar av de andra avtalsslutande staterna upplysningar avseende i denna stat bosatta fysiska personer eller där hemmahörande juridiska personer beträffande

- a) utdelningar från aktiebolag och liknande juridiska personer,
- b) räntor på obligationer och andra sådana värdepapper,
- c) tillgodohavanden hos banker, sparbanker och liknande inrättningar samt räntor på sådana tillgodohavanden,
- d) royalty och annan periodiskt utgående avgift för utnyttjande av upphovsrätt, patent, mönster, varumärke eller annan sådan rättighet eller egendom,
- e) löner, arvoden, pensioner och livräntor,
- f) skade-, försäkrings- och annan sådan ersättning som erhållits i samband med näringsverksamhet, samt
- g) andra inkomster eller tillgångar, i den mån överenskommelse träffats därom enligt artikel 20.

Om det i den stat som mottagit upplysningarna framkommer, att upplysningarna icke motsvarar de verkliga förhållandena, skall behörig myndighet i denna stat på lämpligt sätt underrätta den behöriga myndigheten i den stat, som lämnat upplysningarna, om förhållandet.

Då person bosatt i en av de avtalsslutande staterna avlidit och efterlämnat fast egendom i annan avtalsslutande stat eller tillgångar nedlagda i rörelse där, skall behörig myndighet i förstnämnda stat, så snart kännedom vunnits om förhållandet, underrätta behörig myndighet i den andra staten därom.

INDRIVNING AV SKATT

Artikel 13. Beslut i skatteärende, som enligt lagstiftningen i en av de avtalsslutande staterna är exigibelt i denna stat, skall erkännas som exigibelt i

annan avtalsslutande stat. Handräckning för indrivning av skatt på grund av sådant beslut skall verkställas i sistnämnda stat i den ordning och med iakttagande av de preskriptionsregler som gäller för indrivning av skatt av motsvarande slag enligt dess egen lagstiftning.

Den myndighet som i första hand begär handräckning för indrivning skall i framställningen intyga att beslutet är exigibelt i den egna staten samt ange den tidpunkt då rätten att uttaga skatte helt eller delvis upphör på grund av preskription enligt denna stats lagstiftning; denna myndighets behörighet skall bestyrkas av myndighet som avses i artikel 4.

Artikel 14. Framställning om handräckning för indrivning av skatt får göras endast om skatten icke kan indrivnas i den egna staten utan väsentliga svårigheter.

Har skattskyldig eller annan som avses i artikel 3 andra stycket avlidit, får indrivning ej ske med belopp överstigande värdet av tillgångarna i dödsboet. Är boet skiftat, får av arvinge eller annan som förvärvat egendom på grund av dödsfallet icke indrivnas mer än som motsvarar värdet av egendomen vid tiden för förvärvet.

Artikel 15. För skatt, som skall indrivnas enligt detta avtal, åtnjutes ej i den stat hos vilken handräckning begärts sådan särskild förmånsrätt som där kan gälla för dess egna skatter.

I ärende angående indrivning av skatt enligt detta avtal får åtgärd för att inleda rättegångsförfarande vid annan domstol än förvaltningsdomstol eller konkursförfarande icke vidtagas i den stat hos vilken indrivning begärts, med mindre behörig myndighet i denna stat, efter framställning av den behöriga myndigheten i den stat som gjort framställningen, uttryckligen samtycker till sådan åtgärd.

Artikel 16. Upphör, innan ärende angående indrivning av skatt enligt detta avtal avslutats, rätten att uttaga skatten helt eller delvis enligt lagstiftningen i den stat som begärt handräckningen på grund av betalning, nedsättning eller undanröjande av taxering (beskattning), avkortning eller annan anledning, skall den behöriga myndigheten i denna stat snarast möjligt anmäla det inträffade till den behöriga myndigheten i den andra staten.

Bestämmelserna i första stycket skall äga motsvarande tillämpning i fall då anstånd med betalning av skatten medgivits.

Artikel 17. När indrivning enligt detta avtal skett i en av staterna och indrivet belopp kommit indrivningsmyndighet i denna stat tillhanda, är den staten ansvarig gentemot den stat som begärt indrivningen för det indrivna beloppet.

SÄRSKILDA BESTÄMMELSER

Artikel 18. Beträffande förfrågningar, upplysningar, uppgifter och andra meddelanden, som enligt detta avtal ingår till en av staterna, tillämpas de sekretessbestämmelser som gäller enligt lagstiftningen i denna stat.

Artikel 19. För handräckning enligt detta avtal är den stat som begärt handräckningen skyldig ersätta kostnad endast för sådant rättegångsförfarande

vid annan domstol än förvaltningsdomstol eller konkursförfarande i den andra staten, som föranledes av handräckningen.

Artikel 20. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan träffa ytterligare överenskommelse för att genomföra bestämmelserna i detta avtal. De kan särskilt överenskomma om utbyte av upplysningar enligt artikel 12 g), om minsta belopp, som framställning om indrivning får avse, om handräckning beträffande skatter och avgifter enligt artikel 2 c), d) och e) och om uppbörd av skatt i vissa fall, t. ex. i fråga om s. k. gränsgångare, samt beträffande räntor, rättegångskostnader, viten och andra liknande belopp, som utgår i samband med beskattning eller indrivning, om fastställande av kurs för omräkning av belopp, som skall indrivnas, samt om redovisning av indrivna belopp.

Om svårigheter eller tvivelsmål uppkommer mellan två eller flera av de avtalsslutande staterna rörande tolkning eller tillämpning av detta avtal, skall de behöriga myndigheterna i dessa stater överlägga för att söka lösa frågan genom särskild överenskommelse. Resultatet av sådana överläggningar skall snarast delges behöriga myndigheter i övriga avtalsslutande stater.

Finner behörig myndighet i en av de avtalsslutande staterna att överläggningar i fråga om tolkning eller tillämpning av detta avtal bör ske mellan de behöriga myndigheterna i samtliga avtalsslutande stater, skall sådana överläggningar äga rum på begäran av denna stat.

Artikel 21. Detta avtal skall icke tillämpas

—för Danmarks vidkommande: på Färöarna och i Grönland;

—för Norges vidkommande: på Svalbard och Jan Mayen samt de norska besittningarna utom Europa.

Artikel 22. Detta avtal träder i kraft med ingången av det kalenderår som följer närmast efter det år då samtliga avtalsslutande stater meddelat det svenska utrikesdepartementet att de konstitutionella åtgärder som kräves för avtalets ikraftträdande genomförts. Det svenska utrikesdepartementet underlättar de övriga avtalsslutande staterna om mottagandet av dessa meddelanden.

Artikel 23. Sedan detta avtal trätt i kraft skall dess bestämmelser tillämpas på ärenden som inkommit efter ikraftträdandet till den behöriga myndigheten i den stat till vilken framställningen riktas.

Nedanstående avtal skall upphöra att gälla och skall sista gången tillämpas beträffande ärenden som inkommit till den behöriga myndigheten i den stat till vilken framställningen riktas före ikraftträdandet av detta avtal:

—Avtal den 10 mars 1943 mellan Sverige och Finland angående handräckning i skatteärenden;

—Avtal den 17 december 1949 mellan Sverige och Norge angående handräckning i skatteärenden;

—Avtal den 27 oktober 1953 mellan Sverige och Danmark angående handräckning i skatteärenden;

—Avtal den 29 mars 1954 mellan Finland och Norge angående handräckning i skatteärenden;

—Avtal den 18 juli 1955 mellan Danmark och Finland angående handräckning i skatteärenden; samt

—Avtal den 23 maj 1956 mellan Danmark och Norge om handräckning i skatteärenden.

Artikel 24. Detta avtal skall förbli i kraft utan tidsbegränsning men avtalslutande stat kan på diplomatisk väg uppsäga avtalet genom underrättelser till envar av de andra avtalsslutande staterna senast sex månader före utgången av ett kalenderår. Har uppsägningstiden iakttagits upphör avtalet att gälla i förhållandet mellan den stat som verkställt uppsägningen och övriga avtalsslutande stater med kalenderårets utgång.

Framställning om handräckning, som inkommit till behörig myndighet i den stat till vilken framställningen riktats innan avtalet upphört att gälla, skall efterkommas i enlighet med avtalets bestämmelser.

Avtalet skall vara deponerat i det svenska utrikesdepartementet och bestyrkta avskrifter skall av det svenska utrikesdepartementet tillställas var och en av de avtalsslutande staternas regeringar.

TIL BEKRÆFTELSE HÆÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

SOM skedde i Stockholm i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland, vilka samtliga texter har lika vitsord, den 9 november 1972.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN, DENMARK, FINLAND,
ICELAND AND NORWAY CONCERNING RECIPROCAL
ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN MATTERS OF TAXATION**

The Governments of Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway, wishing to conclude an agreement concerning reciprocal administrative assistance in matters of taxation, have agreed on the following provisions:

GENERAL PROVISIONS

Article 1. The Contracting States undertake to render assistance to one another in matters of taxation in the manner specified hereinafter.

For the purposes of this Agreement, the term “assistance” shall mean:

- (a) the service of documents;
- (b) the procurement of information in matters of taxation, such as income tax returns and other statements, and the exchange of information spontaneously or upon application in particular cases;
- (c) the procurement of income tax forms and other tax forms; and
- (d) the collection and recovery of tax.

Article 2. For the purposes of this Agreement, the term “tax” shall mean:

- (a) taxes governed by the agreements between the Contracting States for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune and with respect to death duties;
- (b) gift taxes;
- (c) motor vehicle taxes, to the extent provided for in article 20 of this Agreement;
- (d) value added taxes and other ordinary turnover taxes, to the extent provided for in article 20 of this Agreement;
- (e) social security and other public contributions, to the extent provided for in article 20 of this Agreement.

The term “tax” shall also include advance payments of the taxes and contributions referred to in the first paragraph.

Article 3. The Contracting States shall be obliged to furnish the assistance referred to in article 1 in all tax matters and in respect of all tax claims which

¹ Came into force on 1 January 1973, i.e., on the first day of the calendar year following the year in which all the Contracting States notified the Swedish Ministry of Foreign Affairs that the constitutional procedures required had been completed, in accordance with article 22:

<i>State</i>	<i>Date of notification</i>
Denmark	21 November 1972
Sweden	7 December 1972
Norway	27 December 1972
Iceland	28 December 1972
Finland	29 December 1972

arise in another Contracting State under its law and which relate to the taxes and contributions referred to in article 2. In matters relating to the taxes referred to in article 2 (a), the said obligation shall, however, exist only if the tax is covered by an agreement for the avoidance of double taxation with the Contracting State requesting assistance.

Assistance may include measures not only against taxpayers but also against employers and other persons required to withhold tax at the source from wages or other remuneration and against other persons who under the law of the State requesting assistance are liable for tax.

Article 4. Applications for assistance and correspondence between the Contracting States under this Agreement shall be dealt with by the competent authorities of the said States.

The term "competent authorities" shall mean:

- in the case of Sweden: the Ministry of Finance;
- in the case of Denmark: the Ministry of Finance, Tax Department;
- in the case of Finland: the Ministry of Finance and the Tax Administration;
- in the case of Iceland: the Ministry of Finance;
- and in the case of Norway: the Ministry of Finance and Customs;
- or such authorities of each of the said States as are authorized to deal with the matters covered by this Agreement in place of the above-mentioned authorities.

Article 5. Applications and other documents relating to assistance shall be drawn up in the Danish, Norwegian or Swedish language or accompanied by a translation into one of those languages. As regards the service of documents, the preceding shall apply only to applications for service.

An application for assistance shall indicate the authority initiating the request for such assistance and the name, occupation or title, address, date of birth and home commune, and, if possible, place of work and place of residence of the person concerned. The application should also include any other information which might be of assistance in identifying the said person.

Article 6. An application for assistance may be refused if the State from which assistance is requested considers that such assistance would be contrary to its general interests.

Article 7. If an application for assistance is not granted, the State requesting assistance shall be promptly notified of the decision to that effect and of the reason therefor.

If assistance is rendered, the State from which assistance is requested shall notify the other State as soon as possible of the customs of the matter.

When notice as provided in this article is given, information shall also be furnished concerning circumstances which may be of relevance in the further treatment of the matter.

Article 8. Documents issued or certified by a court or administrative authority in one of the Contracting States may be used in taxation matters in another Contracting State without further legalization. This shall apply, *mutatis*

mutandis, to documents signed by an official of the court or authority if such signature is sufficient under the law of the State to which the court or authority belongs.

SERVICE OF DOCUMENTS

Article 9. Service under this Agreement shall be effected according to the procedure prescribed for similar service by the law or administrative practice of the State from which service is requested. The request for service of documents shall briefly indicate the contents of the document.

If the State requesting service so desires, the document may be served according to a special procedure provided that the procedure requested is in accordance with the law of the State in which service is to take place.

Article 10. Proof of service of a document shall be furnished either by a dated and attested receipt from the recipient party or by a certificate from the competent authority of the State from which service is requested, indicating the manner and date of service.

PROCUREMENT OF INFORMATION, ETC.

Article 11. The procurement of information shall be effected in conformity with the law of the State to which the application is made.

An application for the procurement of information may be made only if the State making the application is able under its own law to procure information of the same kind at the request of the State to which the application is made.

An application for the procurement of information may be refused if to grant it would result in the disclosure of a business, manufacturing or professional secret.

Article 12. As soon as possible after the end of each calendar year, and without being specifically requested to do so, the competent authorities of the Contracting States shall exchange information conveniently procurable from available audits and other data and relating to individuals or bodies corporate domiciled in their States with regard to:

- (a) dividends paid by stock companies and similar bodies corporate;
- (b) interest on bonds and similar securities;
- (c) credit balances in banks and similar institutions and interest on such balances;
- (d) royalties and other periodic payments for the use of copyright, patents, designs, trademarks and similar rights or property;
- (e) wages, salaries, fees, pensions and annuities;
- (f) sums received as compensation for injury, under insurance policies or as other forms of work-related compensation; and
- (g) other income or assets insofar as they are covered by article 20 of this Agreement.

If the information received by a State is found to be incorrect, the competent authority of that State shall in an appropriate manner communicate the correct facts to the competent authority of the State which furnished the information.

If a resident of one Contracting State dies and leaves immovable property in another Contracting State or assets invested in an enterprise there, the competent authority of the first-mentioned State shall so inform the competent authority of the other State as soon as it learns of the occurrence.

RECOVERY OF TAX

Article 13. Tax claims which are enforceable in one Contracting State under its law shall be recognized as enforceable in the other Contracting States. Assistance in recovering tax on the basis of such claims shall be rendered in the other Contracting States in accordance with the procedures and subject to the statutory limitations applicable to the recovery of taxes of a similar kind under the law of those States.

The authority initiating a request for assistance in recovering tax shall certify in its application that the claim is enforceable in the said authority's own State and shall indicate the date when the right to recover the tax expires wholly or in part by reason of statutory limitations under the law of that State; the competence of the said authority shall be certified by one of the authorities referred to in article 4.

Article 14. An application for assistance in recovering tax may be made only if the tax cannot be recovered in the applicant State without significant difficulties.

If a taxpayer or other person referred to in the second paragraph of article 3 has died, the sum recovered may not exceed the value of the estate. If the estate has been divided, a sum exceeding the value of the property when it was acquired *mortis causa* may not be recovered from the heirs or from any other person who acquired the property *mortis causa*.

Article 15. Tax to be recovered under this Agreement shall not be entitled to any special preference prescribed for taxes in the State from which assistance is requested.

In connexion with the recovery of tax under this Agreement, no judicial proceedings in a court other than an administrative court and no bankruptcy proceedings shall be instituted in the State from which assistance in recovering tax is requested unless the competent authority of that State, at the request of the competent authority of the State making the application, has given its express consent thereto.

Article 16. If, by reason of payment, the reduction or cancellation of the assessment, relief or other circumstances, the right to recover tax expires wholly or in part under the law of the applicant State before recovery proceedings under this Agreement have been completed, the competent authority of that State shall so notify the competent authority of the other State as soon as possible.

The provisions of the first paragraph shall apply, *mutatis mutandis*, where a deferment of the payment of tax has been granted.

Article 17. Where tax is recovered under this Agreement in one of the Contracting States and the amount recovered is in the hands of the authority of that State responsible for recovery, the said State shall be liable to the State requesting recovery for the amount recovered.

SPECIAL PROVISIONS

Article 18. All inquiries, information, statements and other communications received by one of the States under this Agreement shall be subject to the statutory regulations of that State regarding professional secrecy and the confidential custody of documents.

Article 19. Where assistance is rendered under this Agreement, the State requesting assistance shall be liable only for the cost of judicial proceedings in a court other than an administrative court or for the cost of bankruptcy proceedings in the other State if such proceedings are occasional by the provision of assistance.

Article 20. The competent authorities of the Contracting States may conclude further agreements in order to give effect to the provisions of this Agreement. They may, in particular, conclude agreements concerning the exchange of information under article 12 (g), concerning the minimum amount for which an application for the recovery of tax may be made, concerning assistance in connexion with the taxes and contributions referred to in article 2 (c), (d) and (e), concerning the collection of taxes in certain cases, e.g., those involving persons habitually crossing the frontier in the exercise of an occupation as well as interest, legal costs, fines and other similar payments made in connexion with the imposition or recovery of tax concerning the fixing of the rate of exchange for the conversion of sums to be recovered, and concerning accounting in respect of sums recovered.

Where difficulties or doubts arise between two or more of the Contracting States with regard to the interpretation or application of this Agreement, the competent authorities of the said States shall consult with a view to resolving the matter through a special agreement. The result of such consultations shall be communicated to the competent authorities of the other Contracting States as soon as possible.

If the competent authority of one of the Contracting States thinks it advisable that such consultations with regard to the interpretation or application of this Agreement should be held among the competent authorities of all the Contracting States, the said consultations shall take place at the request of that State.

Article 21. This Agreement shall not apply:

- in the case of Denmark: to the Faroe Islands or Greenland;
- in the case of Norway: to Spitsbergen or Jan Mayen or to the Norwegian dependencies outside Europe.

Article 22. This agreement shall enter into force at the beginning of the calendar year next following the year in which all the Contracting States notify the Swedish Ministry of Foreign Affairs that the constitutional procedures required for the entry into force of the Agreement have been completed. The Swedish Ministry of Foreign Affairs shall inform the other Contracting States of the receipt of such notifications.

Article 23. After the entry into force of this Agreement, its provisions shall be applied to matters submitted after its entry into force to the competent authority of the State to which an application for assistance has been made.

The Agreements listed below shall cease to have effect and shall be applied for the last time with reference to matters submitted before the entry into force of this Agreement to the competent authority of the State to which an application for assistance has been made:

- the Agreement of 10 March 1943 between Sweden and Finland concerning reciprocal administrative assistance in matters of taxation;¹
- the Agreement of 17 December 1949 between Sweden and Norway concerning reciprocal administrative assistance in matters of taxation;²
- the Agreement of 27 October 1953 between Sweden and Denmark concerning reciprocal administrative assistance in matters of taxation;³
- the Agreement of 29 March 1954 between Finland and Norway concerning reciprocal administrative assistance in matters of taxation;
- the Agreement of 18 July 1955 between Denmark and Finland on reciprocal administrative assistance in matters of taxation;⁴ and
- the Agreement of 23 May 1956 between Denmark and Norway concerning reciprocal administrative assistance in matters of taxation.⁵

Article 24. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time, but any Contracting State may denounce the Agreement through the diplomatic channel by giving notice to that effect to each of the other Contracting States not later than six months before the end of the calendar year. If the period of notice has been observed, the Agreement shall cease to have effect as between the State which denounced it and the other Contracting States at the end of the calendar year.

An application for assistance received before this Agreement has ceased to have effect by the competent authority of the State to which the application is made shall be granted in accordance with the provisions of the Agreement.

The Agreement shall be deposited with the Swedish Ministry of Foreign Affairs, and certified copies shall be transmitted by the Swedish Ministry of Foreign Affairs to the Government of each of the Contracting States.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 198, p. 333.

² *Ibid.*, vol. 197, p. 215.

³ *Ibid.*, vol. 198, p. 129.

⁴ *Ibid.*, vol. 250, p. 167.

⁵ *Ibid.*, vol. 271, p. 49.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Stockholm on 9 November 1972 in one copy in the Danish, Finnish, Swedish, Icelandic and Norwegian languages, and in the case of Swedish in two texts, one for Sweden and one for Finland, all the texts being equally authentic.

E. SCHRAM-NIELSEN

MAX JAKOBSON

SVEINN BJÖRNSSON

HENR. A. BROCH

SVEN-ERIC NILSSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA SUÈDE, LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE ET LA NORVÈGE RELATIVE À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE FISCALE

Les Gouvernements suédois, danois, finlandais, islandais et norvégien, désireux de conclure une convention relative à l'assistance administrative réciproque en matière fiscale, sont convenus de ce qui suit :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Les Etats contractants s'engagent à se prêter assistance en matière fiscale, comme il est stipulé ci-après.

On entend par « assistance », au sens de la présente Convention :

- a) la signification d'actes;
- b) la transmission de renseignements en matière fiscale, notamment de déclarations de revenu et autres déclarations, et l'échange de renseignements soit d'office soit à la demande de l'un des autres Etats dans des cas particuliers;
- c) la transmission de feuilles de déclaration de revenu et autres formules de caractère fiscal;
- d) la perception et le recouvrement d'impôts.

Article 2. On entend par « impôts », au sens de la présente Convention :

- a) les impôts auxquels s'appliquent les conventions signées entre les Etats contractants en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et de droits de succession;
- b) les droits de donations;
- c) les impôts sur les véhicules à moteur, sous réserve des dispositions de l'article 20 ci-dessous;
- d) les taxes à la valeur ajoutée et autres taxes ordinaires sur le chiffre d'affaires, sous réserve des dispositions de l'article 20 ci-dessous;
- e) les cotisations de sécurité sociale et autres contributions publiques, sous réserve des dispositions de l'article 20 ci-dessous;

On entend également par « impôt » le versement anticipé des impôts et contributions visés au premier paragraphe du présent article.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1973, soit le premier jour de l'année civile qui a suivi l'année au cours de laquelle tous les Etats contractants avaient notifié au Ministère suédois des affaires étrangères que les procédures constitutionnelles requises avaient été accomplies, conformément à l'article 22 :

<i>Etat</i>	<i>Date de la notification</i>
Danemark	21 novembre 1972
Suède	7 décembre 1972
Norvège	27 décembre 1972
Islande	28 décembre 1972
Finlande	29 décembre 1972

Article 3. Les Etats contractants sont tenus d'accorder l'assistance visée à l'article premier dans toutes les affaires fiscales et pour toutes les réclamations qui émanent d'un autre Etat contractant du fait de la législation dudit Etat et qui ont trait aux impôts et contributions visés à l'article 2. Dans les affaires relatives aux impôts visés à l'alinéa *a* de l'article 2, cette obligation d'assistance n'existe toutefois que si l'impôt tombe sous le coup d'une convention tendant à éviter la double imposition conclue avec l'Etat contractant requérant.

L'assistance peut comprendre des mesures à l'encontre non seulement de contribuables mais aussi d'employeurs et d'autres personnes requis de retenir à la source des impôts sur des traitements ou autres rémunérations, ainsi qu'à l'encontre d'autres personnes imposables en vertu de la législation de l'Etat requérant.

Article 4. Il sera donné suite aux demandes d'assistance et à la correspondance que les Etats contractants s'adresseront en exécution de la présente Convention par les autorités compétentes desdits Etats.

On entend par « autorités compétentes » :

- en Suède, le Ministère des finances;
- au Danemark, le Département des impôts au Ministère des finances;
- en Finlande, le Ministère des finances et l'Administration fiscale;
- en Islande, le Ministère des finances;
- en Norvège, le Ministère des finances et des douanes;
- ou les autorités qui, dans chacun desdits Etats, ont pouvoir de traiter à leur place les questions sur lesquelles porte la présente Convention.

Article 5. Les demandes d'assistance et autres actes s'y rapportant seront rédigés en langues danoise, norvégienne ou suédoise, ou accompagnés d'une traduction dans l'une de ces langues. S'agissant de la signification d'actes, cette obligation ne vaut que pour les demandes de signification.

Il sera indiqué, dans la demande d'assistance, l'autorité dont elle émane ainsi que le nom, la profession ou la fonction, l'adresse, le lieu et la date de naissance et, si possible, le lieu de travail et le domicile de l'intéressé. Il y sera indiqué également tous autres renseignements pouvant aider à identifier l'intéressé.

Article 6. La demande d'assistance peut être rejetée si l'Etat requis juge cette assistance contraire à ses intérêts généraux.

Article 7. S'il n'est pas fait droit à une demande d'assistance, l'Etat requérant est avisé sans retard de la décision et de ses motifs.

S'il est fait droit à une demande d'assistance, l'Etat requis doit informer l'autre Etat, dans les meilleurs délais, de la suite donnée à l'affaire.

En même temps, l'Etat requis communiquera également les renseignements qui peuvent être utiles pour la suite de l'affaire.

Article 8. Les documents établis ou certifiés conformes par un tribunal ou une autorité administrative d'un Etat contractant peuvent être utilisés à des fins fiscales sur le territoire d'un autre Etat contractant, sans autre légalisation. Les dispositions du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* aux documents

portant la signature d'un fonctionnaire du tribunal ou de l'autorité en question si cette signature est suffisante aux termes de la législation de l'Etat dont relève le tribunal ou l'autorité.

SIGNIFICATION D'ACTES

Article 9. La signification d'un acte en vertu de la présente Convention sera exécutée dans la forme prescrite par la législation ou par l'usage de l'Etat requis pour un service similaire. La demande de signification exposera succinctement la teneur de l'acte.

Si l'Etat requérant en exprime le désir, la signification pourra se faire suivant une procédure particulière, à condition que cette procédure soit conforme à la législation de l'Etat dans lequel la signification doit être exécutée.

Article 10. La preuve de la signification est faite soit par un reçu daté et dûment certifié du destinataire soit par une attestation de l'autorité compétente de l'Etat requis, indiquant la forme et la date de la signification.

COMMUNICATIONS DE RENSEIGNEMENTS, ETC.

Article 11. La communication de renseignements s'effectuera conformément à la législation de l'Etat requis.

La demande de communication de renseignements ne peut être faite que si l'Etat requérant est légalement en mesure de fournir à l'Etat requis, à sa demande, des renseignements analogues.

La demande peut être rejetée si elle risque d'entraîner la violation d'un secret commercial, industriel ou professionnel.

Article 12. Aussitôt que possible après la fin de l'année civile et sans qu'elles en soient priées expressément, les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements utiles provenant des rapports de vérification des comptes et d'autres données et concernant des personnes physiques ou morales domiciliées dans ces Etats, pour ce qui est :

- a) des dividendes qui leur sont versés par des sociétés de capitaux et sociétés analogues;
- b) des intérêts qu'elles perçoivent sur des obligations et titres analogues;
- c) des soldes créditeurs qu'elles ont dans des banques et établissements analogues et des intérêts qu'elles perçoivent sur ces soldes;
- d) des redevances et autres sommes qui leur sont versées périodiquement pour l'utilisation de droits d'auteur, brevets, dessins, marques de fabrique et droits de propriété analogues;
- e) des salaires, traitements, rémunérations, pensions et annuités qu'elles perçoivent;
- f) des sommes qu'elles ont reçues au titre d'assurances pour réparation de dommages ou autres indemnités se rapportant au travail;
- g) d'autres revenus ou avoirs auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 20 ci-dessous.

Si l'Etat qui reçoit ces renseignements constate qu'ils sont inexacts, son autorité compétente communiquera par les voies normales les faits exacts à l'autorité compétente de l'Etat qui a fourni ces renseignements.

Si un résident d'un Etat contractant décède et laisse des biens immobiliers dans un autre Etat contractant ou des avoirs investis dans une entreprise de cet autre Etat, l'autorité compétente du premier Etat en avisera immédiatement l'autorité compétente de l'autre Etat.

RECouvreMENT DES IMPÔTS

Article 13. Les créances fiscales légalement exigibles dans un Etat contractant sont reconnues exigibles dans les autres Etats contractants. L'assistance dans leur recouvrement est accordée dans ces autres Etats contractants conformément aux procédures et sous réserve des limitations réglementaires applicables au recouvrement d'impôts analogues en exécution de la législation desdits autres Etats.

L'autorité de l'Etat requérant attestera dans sa demande l'exigibilité de la créance dans cet Etat et indiquera la date à laquelle le droit de recouvrer l'impôt expire, en totalité ou en partie du fait des limitations réglementaires imposées par sa législation; la compétence de l'autorité en question sera certifiée par l'une des autorités visées à l'article 4.

Article 14. Une demande d'assistance ne peut être présentée que si le recouvrement de l'impôt dans l'Etat requérant soulève de grandes difficultés.

Au cas où un contribuable ou une des autres personnes visées au deuxième paragraphe de l'article 3 est décédé, la somme recouvrée ne peut être supérieure à la valeur de la succession. Si la succession a été réglée, la somme recouvrée ne peut être supérieure à la valeur des biens acquis par les héritiers ou les légataires à la suite du décès.

Article 15. L'impôt à recouvrer en exécution de la présente Convention ne bénéficiera pas des privilèges spéciaux dont jouissent les créances fiscales dans l'Etat requis.

Lors du recouvrement de l'impôt en exécution de la présente Convention, il ne pourra être ouvert une action judiciaire devant un tribunal autre qu'un tribunal administratif ou une procédure de faillite dans l'Etat appelé à répondre à une demande d'assistance dans le recouvrement de l'impôt que si l'autorité compétente dudit Etat y consent expressément sur la demande de l'autorité compétente de l'Etat requérant.

Article 16. Si, du fait du paiement, de la réduction ou de l'annulation de la contribution, d'un dégrèvement ou d'autres circonstances, le droit de recouvrement expire, totalement ou partiellement, en vertu de la législation de l'Etat requérant, avant que la procédure de recouvrement engagée en exécution de la présente Convention ait été menée à son terme, l'autorité compétente dudit Etat en avisera l'autorité compétente de l'autre Etat dans les meilleurs délais.

Les dispositions du présent article s'appliquent, *mutatis mutandis*, lorsque la possibilité de différer le paiement de l'impôt a été accordée.

Article 17. Lorsqu'il a été procédé à un recouvrement dans l'un des Etats contractants, en exécution de la présente Convention, et que les sommes recouvrées sont détenues par l'autorité de l'Etat responsable du recouvrement, ledit Etat sera responsable de ces sommes envers l'Etat requérant.

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 18. Les demandes de renseignements, déclarations et toutes autres communications qui parviennent à l'un des Etats en exécution de la présente Convention tombent sous le coup des prescriptions légales en vigueur dans cet Etat au sujet du secret administratif ou professionnel.

Article 19. Lorsqu'une assistance est accordée en exécution de la présente Convention, l'Etat requérant n'est tenu de prendre à sa charge que le coût de l'action judiciaire engagée devant un tribunal autre qu'un tribunal administratif ou celui de la procédure de faillite ouverte dans l'autre Etat si ladite action ou procédure est occasionnée par la fourniture de l'assistance.

Article 20. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront conclure d'autres accords aux fins de donner effet aux dispositions de la présente Convention. Elles pourront notamment convenir de dispositions relatives à l'échange de renseignements visé à l'alinéa g de l'article 12, au montant minimal pour lequel une demande de recouvrement peut être faite, à l'assistance dans le recouvrement des impôts ou contributions visées aux alinéas c, d et e de l'article 2, à la perception de l'impôt dans certains cas particuliers, par exemple le cas des personnes qui traversent habituellement la frontière dans l'exercice de leur profession, ainsi qu'aux paiements des intérêts, frais de justice ou amendes et autres débours analogues occasionnés par l'application ou le recouvrement de l'impôt, à la détermination du cours de change pour la conversion des montants à recouvrer et à la comptabilisation des sommes recouvrées.

Si des difficultés ou des doutes surgissent entre deux ou plusieurs Etats contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention, les autorités compétentes desdits Etats se consulteront en vue de régler l'affaire par voie d'un accord particulier. Le résultat de ces consultations sera communiqué dans les meilleurs délais aux autorités compétentes des autres Etats contractants.

Si l'autorité compétente d'un des Etats contractants juge souhaitable que de telles consultations au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention aient lieu entre les autorités compétentes de tous les Etats contractants, lesdites consultations auront lieu à la demande dudit Etat.

Article 21. La présente convention ne sera pas applicable :
— s'agissant du Danemark, aux îles Féroé et au Groenland;
— s'agissant de la Norvège, au Spitsberg, à l'île Jan Mayen et aux possessions norvégiennes hors d'Europe.

Article 22. La présente Convention prendra effet au début de l'année civile qui suivra immédiatement l'année au cours de laquelle tous les Etats contractants auront notifié au Ministère suédois des affaires étrangères que les procédures constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies. Le

Ministère suédois des affaires étrangères avisera les autres Etats contractants de la réception desdites notifications.

Article 23. Quand la présente Convention aura pris effet, ses dispositions seront appliquées aux affaires qui auront été soumises à l'autorité compétente de l'Etat requis après son entrée en vigueur.

Les Conventions énumérées ci-après cesseront d'avoir effet et seront appliquées pour la dernière fois dans les affaires qui auront été soumises à l'autorité compétente de l'Etat requis avant l'entrée en vigueur de la présente Convention :

- la Convention entre la Suède et la Finlande relative à la fourniture d'une assistance administrative réciproque en matière fiscale, en date du 10 mars 1943¹;
- la Convention entre la Suède et la Norvège relative à la fourniture d'une assistance administrative réciproque en matière fiscale, en date du 17 décembre 1949²;
- la Convention entre la Suède et le Danemark relative à la fourniture d'une assistance administrative réciproque en matière fiscale, en date du 27 octobre 1953³;
- la Convention entre la Finlande et la Norvège relative à la fourniture d'une assistance administrative réciproque en matière fiscale, en date du 29 mars 1954;
- la Convention entre le Danemark et la Finlande relative à l'assistance en matière d'impôts, en date du 18 juillet 1955⁴;
- la Convention entre le Danemark et la Norvège relative à la fourniture d'une assistance administrative réciproque en matière fiscale, en date du 23 mai 1956⁵.

Article 24. La présente Convention restera en vigueur pendant une période illimitée, mais un des Etats contractants pourra la dénoncer par la voie diplomatique en en avisant tous les autres six mois au moins avant l'expiration d'une année civile. Si ce délai est respecté, la Convention cessera d'avoir effet entre l'Etat qui l'a dénoncée et les autres Etats contractants à la fin de l'année civile en cours.

Si une demande d'assistance est parvenue à l'autorité compétente de l'Etat auquel elle a été adressée avant que la Convention ait cessé d'avoir effet, il y sera fait droit conformément aux dispositions de la Convention.

La Convention sera déposée auprès du Ministère suédois des affaires étrangères qui en communiquera des copies certifiées conformes aux Gouvernements de chacun des Etats contractants.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 198, p. 333.

² *Ibid.*, vol. 197, p. 215.

³ *Ibid.*, vol. 198, p. 129.

⁴ *Ibid.*, vol. 250, p. 167.

⁵ *Ibid.*, vol. 271, p. 49.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Stockholm, le 9 novembre 1972, en un exemplaire, dans les langues danoise, finoise, suédoise, islandaise et norvégienne, et s'agissant de la suédoise, en deux textes, l'un pour la Suède et l'autre pour la Finlande, tous les textes faisant également foi.

E. SCHRAM-NIELSEN

MAX JAKOBSON

SVEINN BJÖRNSSON

HENR. A. BROCH

SVEN-ERIC NILSSON

No. 13697

**SWEDEN, AUSTRIA, DENMARK, FINLAND,
ICELAND, NORWAY, PORTUGAL,
SWITZERLAND and UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**

Protocol concerning the relations between Denmark and the United Kingdom, on the one hand, and the States remaining members of EFTA or in association therewith, on the other hand (with annex and protocol of signature). Concluded at Geneva on 21 December 1972

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 17 December 1974.

**SUÈDE, AUTRICHE, DANEMARK, FINLANDE,
ISLANDE, NORVÈGE, PORTUGAL,
SUISSE et ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Protocole concernant les relations entre le Danemark et le Royaume-Uni, d'une part, et les États demeurant membres de la Zone européenne de libre-échange ou associés à cette dernière, d'autre part (avec annexe et protocole de signature). Conclu à Genève le 21 décembre 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 17 décembre 1974.

PROTOCOL¹

The Governments of Austria, Denmark, Finland, Iceland, Norway, Portugal, Sweden, Switzerland and the United Kingdom, Parties to this Protocol,

Considering that Denmark and the United Kingdom will, as from 1st January 1973, withdraw from the Convention establishing the European Free Trade Association,²

Respecting the provisions of the Treaty concerning the Accession of Denmark and the United Kingdom to the European Communities³ and the Free Trade Agreements between the States members of EFTA or in association therewith and the European Economic Community as well as the European Coal and Steel Community and its Member States,

Desiring to provide for a smooth transition from the present system to the new situation created by the withdrawal of Denmark and the United Kingdom referred to above,

Have agreed as follows:

Article 1. The Parties to this Protocol undertake to give effect to the transitional arrangements concerning the relations between Denmark and the United Kingdom on the one hand and the States remaining members of EFTA or in association therewith on the other hand, contained in the Annex to this Protocol and its three Appendices.

Article 2. This Protocol shall enter into force in relations between Parties which have signed it without reservation of compliance with constitutional or other internal procedures on the day of its signature. In relations between those Parties and a Party having signed it subject to such reservation or in relations between Parties having signed it subject to such reservation, it shall enter into force on the day the fulfilment of constitutional or other internal procedures is notified to the Government of Sweden; in such relations the provisions of this Protocol can also be applied provisionally.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives of the above-mentioned Governments have signed the present Protocol.

DONE at Geneva on this 21st day of December 1972 in a single copy in the English language which shall be deposited with the Government of Sweden by

¹ Came into force on 21 December 1972 in respect of the following States, on whose behalf it was signed definitively on that date, in accordance with article 2:

Austria Denmark Sweden	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
------------------------------	--

Subsequently, the Protocol came into force in respect of each of the States indicated on the date on which it notified the Government of Sweden that its constitutional or other internal procedures had been fulfilled, in accordance with article 2:

State	Date of notification	State	Date of notification
Switzerland	2 April 1973	Finland	31 December 1973
Norway	14 June 1973	Iceland	22 March 1974
Portugal	19 December 1973		

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 370, p. 3.

³ United Kingdom, *Treaty Series*, No. 1 (1973), Commd. 5179-1.

which certified copies shall be transmitted to all other Governments Parties to this Protocol.

[Signed]

Dr. RUDOLF MARTINS
(Austrian Representative)

[Signed]

ERIK THRANE
(Danish Representative)

[Signed]

KLAUS A. SAHLGREN
(Finnish Representative)

[Signed]

EINAR BENEDIKTSSON
(Icelandic Representative)

[Signed]

JENS BOYESEN
(Norwegian Representative)

[Signed]

ANTONIO DE SIQUEIRA FREIRE
(Portuguese Representative)

[Signed]

HANS COLLIANDER
(Swedish Representative)

Subject to the approval of the Swiss Federal Council
and subject to Swiss constitutional procedures

[Signed]

P. LANGUETIN
(Swiss Representative)

[Signed]

FREDERICK MASON
(United Kingdom Representative)

A N N E X

Explanation of terms

For the purposes of these transitional arrangements:

The expression "EFTA Convention" means the Convention establishing the European Free Trade Association signed at Stockholm on 4th January 1960;

The expression "FINEFTA Agreement" means the Agreement creating an Association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland signed at Helsinki on 27th March 1961;¹

The expression "the present EFTA countries" means the States members of EFTA or in association therewith;

The expression "the countries remaining in EFTA" means the States remaining after 31st December 1972 members of EFTA or in association therewith;

The expression "Treaty of Accession" means the treaty and the decision of 22nd January 1972 concerning the accession of Denmark and the United Kingdom to the European Economic Community, the European Atomic Energy Community and the European Coal and Steel Community;

The expression "Free Trade Agreements" means the free trade agreements between the countries remaining in EFTA on the one hand and the European Economic Community or the Member States of the European Coal and Steel Community or that Community and its Member States on the other hand.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 420, p. 109.

PROVISIONS ON TRADE

A. IMPORT DUTIES AND LEVIES

In the period from 1st January to 31st March 1973

1. From 1st January to 31st March 1973 all present EFTA countries shall continue to accord to trade between Denmark and the United Kingdom and the countries remaining in EFTA the same tariff treatment which they will have accorded to such trade on 31st December 1972 by virtue of the provisions of the EFTA Convention and the FINEFTA Agreement, except

- (a) that when used in relation to goods listed in Appendix 1 and Appendix 3 the word "duty" does not comprise "other border charges",
- (b) that Austria, Finland and Switzerland may apply to certain goods duties as set out in Appendix 2,
- (c) that in respect of any tariff concession on goods listed in Appendix 3, which is either not maintained in EFTA after 1st January 1973 or is phased out at a faster rate than set out in paragraph 3 (b) below by a country remaining in EFTA, that country may abolish or phase out such a concession in the same way in relation to Denmark and the United Kingdom,
- (d) that as from 1st February 1973 Denmark and the United Kingdom will apply to certain goods where indicated in Appendix 1, on an m.f.n. basis, an import levy, a variable component of an import duty or other charges with a similar effect,
- (e) that an import levy, a variable component of an import duty or other charges with a similar effect as indicated in Appendix 1, applied by Austria, Finland and Sweden to imports from non-EFTA countries, may be introduced on imports from Denmark and the United Kingdom as from 1st January 1973,
- (f) that the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of Article 4 of Protocol No. 1 to the Free Trade Agreement between Portugal and the EEC will be applicable,
- (g) that the provisions of Protocol No. 2 to the Free Trade Agreements with the EEC will be applicable,
- (h) that the provisions of Protocol No. 6 to the Free Trade Agreement between Iceland and the EEC will be applicable, and
- (i) that the provisions of Protocol No. 8 to the Free Trade Agreement between Portugal and the EEC will be applicable.

In the period from 1st April to 31st December 1973

2. From 1st April to 31st December 1973 all present EFTA countries shall, for the goods listed in Appendix 1 and Appendix 3, continue to accord to trade between Denmark and the United Kingdom and the countries remaining in EFTA the treatment provided for in paragraph 1 with the exceptions mentioned in its sub-paragraphs (a) to (e).

From 1st January 1974 onwards

3. (a) From 1st January 1974 Denmark and the United Kingdom shall, for the goods listed in Appendix 1 and Appendix 3, progressively abolish the tariff preferences which they apply on 31st December 1972 towards the countries remaining in EFTA by virtue of the EFTA Convention and the FINEFTA Agreement, according to the timetable and provisions of the Treaty of Accession, and without prejudice to the agreements which the Community has concluded or may conclude with these countries and other measures of commercial policy which the Community may apply towards these countries.

(b) From 1st January 1974 the countries remaining in EFTA shall for their part, for the same goods, reduce the preferential tariff rates towards Denmark and the United Kingdom according to the following timetable:

- 40% of the final rates from 1st January 1974
- 60% of the final rates from 1st January 1975
- 80% of the final rates from 1st January 1976
- 100% of the final rates from 1st July 1977.

(c) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph:

—Iceland will maintain the duties applied on 31st December 1972 on imports from Denmark and the United Kingdom until 1st July 1977 and will from that date apply its m.f.n. tariff on those imports, and

—Portugal will reduce the difference between its EFTA duties applied on 31st December 1972 and its m.f.n. rates in accordance with the timetable set out in sub-paragraph (b) of this paragraph.

(d) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (a), (b) and (c) of this paragraph the final rates may be applied from 1st January 1974 on goods listed in Appendix 1 and Appendix 3 falling under headings where the *ad valorem* incidence of the final rate is less than 3 per cent.

(e) The exceptions mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of paragraph 1 remain applicable also after 1st January 1974.

B. DEROGATIONS IN SPECIAL SITUATIONS

4. None of the foregoing provisions shall preclude:

(a) in exceptional cases, for the goods listed in Appendix 1 and Appendix 3, a more rapid alignment of the duties of Denmark and the United Kingdom to the rates of the Common Customs Tariff of the EC or of the duties of the countries remaining in EFTA to their m.f.n. tariff rates, or

(b) in particular circumstances, the introduction, in relation to goods listed in Appendix 1 and Appendix 3 other than those referred to in sub-paragraph (d) of paragraph 1, of levies, variable components or other measures intended to compensate for the price differences of raw materials.

In all cases, before taking such action, the country concerned shall inform the other countries.

C. ORIGIN RULES

In the period from 1st January to 31st March 1973

5. From 1st January to 31st March 1973 all present EFTA countries shall continue to accord to trade between Denmark and the United Kingdom and the countries remaining in EFTA, Area tariff treatment on the basis of the origin system which they will have accorded to such trade on 31st December 1972 by virtue of the provisions of the EFTA Convention and the FINEFTA Agreement.

6. For the purposes of applying this provision, the Parties to this Protocol shall continue their Customs co-operation as far as is necessary.

[]¹

¹ Insert "OTHER PROVISIONS". (Corrigenda indicated in footnotes throughout the text were provided by the Government of Sweden.)

Faeroe Islands

7. The provisions of the Protocol do not apply with regard to the Faeroe Islands.

Relationship to the obligations under the Treaty of Accession and the Free Trade Agreements

8. In the event of any conflict between the obligations of the present EFTA countries under the foregoing provisions and, as the case may be, their obligations under the Treaty of Accession or the Free Trade Agreements including any provision introduced in conformity with the Treaty of Accession or agreed upon between the countries remaining in EFTA and the European Economic Community, the latter obligations shall prevail.

APPENDIX I

GOODS ELIGIBLE AT PRESENT FOR EFTA AREA TARIFF TREATMENT
BUT NOT COVERED BY THE FREE TRADE AGREEMENTS

The following symbols are used in this Appendix:

☐ = for these goods the provisions of the Annex to the Protocol applying to this Appendix do not apply in trade between Denmark and the United Kingdom on the one hand and the country indicated on the other hand. (In such cases the provisions of Protocol No. 2 of the Free Trade Agreements apply, except when the goods concerned for the country indicated appear in Appendix 2 hereafter).

○ = for these goods the provisions of the Annex to the Protocol applying to this Appendix do not apply for import by Denmark and the United Kingdom from the country indicated. (In such cases the provisions of Protocol No. 6 of the Free Trade Agreement between Iceland and the EEC apply when "Is" is indicated and the provisions of Protocol No. 8 of the Free Trade Agreement between Portugal and the EEC apply when "P" is indicated.)

** = for these goods Denmark and the United Kingdom will apply the timetable for tariff alignment with the CCT shown in paragraph 3 (a) (i) of the Annex to the Protocol¹

A = Austria	Is = Iceland	S = Sweden
DK = Denmark	N = Norway	CH = Switzerland
SF = Finland	P = Portugal	GB = United Kingdom

Brussels nomenclature number	Description of goods (Sub-headings according to CCT of the EC)	<i>Levies, variable components of import duties or charges with a similar effect applied by</i>
ex 02.04	Whale meat (Is) (P)	Finland ⁽²⁾
ex 03.01	Quick frozen fish filets (Is) ⁽³⁾	Sweden for cod, haddock, saithe, whiting and red fish
ex 03.03	Quick frozen peeled prawns other than Dublin Bay prawns (Is)	

¹ Should read: "referred to in paragraph 3 (a) of the Annex to the Protocol".

⁽²⁾ A fixed levy only is now charged on an m.f.n. basis. This levy will be introduced according to the timetable in paragraph 3 (b) of the Annex to the Protocol.

⁽³⁾ Of salt water fish only.

<i>Brussels nomenclature number</i>	<i>Description of goods (Sub-headings according to CCT of the EC)</i>	<i>Levies, variable components of import duties or charges with a similar effect applied by</i>
05.01	Human hair, unworked	
05.02	Pigs', hogs', and boars' bristles or hair	
05.03	Horsehair and horsehair waste	
	A. Neither curled nor put up on a layer or between two layers of other material	
	B. Other	
ex 05.04	Sausage casings of pigs, of a c.i.f. import value exceeding £10 per cwt. (50.8 kg.) or an equivalent value in other currencies; edible guts, bladders and stomachs, whole and pieces thereof, of sheep, pigs and bovine animals, other than sausage casings (P)	
05.05	Fish waste	
05.06	Sinews and tendons	
05.07	Skins and other parts of birds with their feathers or down etc.	
05.08	Bones and horn cores	
05.09	Horns etc.	
05.10	Ivory	
05.11	Tortoise-shell	
05.12	Coral and similar substances	
05.13	Natural sponges	
	A. Raw	
	B. Other	
05.14	Ambergris	
ex 05.15	Blood powder, blood plasma and salted fish roes unfit for human consumption (P)	
**ex 07.01	Garlic, fresh or chilled	Finland ⁽¹⁾
**ex 07.04	Garlic, dried, dehydrated or evaporated, whole, cut, sliced, broken or in powder but not further prepared (P)	Finland ⁽¹⁾
**ex 08.03	Figs, fresh (P)	Finland ⁽¹⁾

⁽¹⁾ A fixed levy only is now charged on an m.f.n. basis. This levy will be introduced according to the timetable in paragraph 3 (b) of the Annex to the Protocol.

<i>Brussels nomenclature number</i>	<i>Description of goods (Sub-headings according to CCT of the EC)</i>	<i>Levies, variable components of import duties or charges with a similar effect applied by</i>
**ex 08.05	Almonds and chestnuts, fresh or dried, shelled or not	Finland ⁽¹⁾
	A. Almonds	
	i. Bitter	
	ii. Other	
	C. Chestnuts	
**ex 08.09	Honeydew melons and ogen melons, fresh	Finland ⁽¹⁾
09.03	Maté	
ex 12.03	Seeds of coniferous species, of a kind used for sowing (P)	
ex 12.07	Plants and parts etc., except basil, borage, mint (excluding dried peppermint and penny-royal), rosemary and sage	
	A. Pyrethrum (flowers, leaves, stems, peel and roots) (P)	
	B. Liquorice roots (P)	
	C. Tonka beans (P)	
	D. Other (P)	
13.01	Raw vegetable materials of a kind used primarily in dyeing or in tanning	
13.02	Shellac, seed lac, stick lac and other lacs; natural gums, resins, gum-resins and balsams:	
	A. Coniferous resins	
	B. Other	
13.03	Vegetable saps and extracts; pectic substances, pectinates and pectates; agar-agar and other mucilages and thickeners, derived from vegetable products:	
	A. Vegetable saps and extracts:	
	i. Opium	
	ii. Aloes and manna	
	iii. Quassia-amara extract	
	iv. Liquorice	

⁽¹⁾ A fixed levy only is now charged on an m.f.n. basis. This levy will be introduced according to the timetable in paragraph 3 (b) of the Annex to the Protocol.

Brussels nomenclature number	Description of goods (Sub-headings according to CCT of the EC)	Levies, variable components of import duties or charges with a similar effect applied by
	v. Pyrethrum extract and extracts of the roots of plants containing rotenone	
	vi. Hop extract	
	vii. Intermixtures of vegetable extracts, for the manufacture of beverages or of prepared foods	
	viii. Other:	
	(a) Medicinal	
	(b) Not specified	
** (pectin only)	B. Pectic substances, pectinates and pectates:	
	i. Dry (P)	Austria on sub-headings B.i. and ii.
	ii. Other (P)	
	C. Agar-agar and other mucilages and thickeners, derived from vegetable products:	
	i. Agar-agar	
	ii. Mucilages and thickeners derived from locust beans or locust-bean seeds	
	iii. Other	
14.01	Vegetable materials of a kind used primarily for plaiting (for example, cereal straw, cleaned, bleached or dyed, osier, reeds, rushes, rattans, bamboos, raffia and lime bark)	
14.02	Vegetable materials, whether or not put up on a layer or between two layers of other material, of a kind used primarily as stuffing or as padding (for example, kapok, vegetable hair and eel-grass)	
14.03	Vegetable materials of a kind used primarily in brushes or in brooms (for example, sorgho, piassava, couch-grass and istle), whether or not in bundles or hanks	
14.04	Hard seeds, pips, hulls and nuts, of a kind used for carving (for example, corozo and dom)	
14.05	Vegetable products not elsewhere specified or included	
15.04	Fats and oils, of fish and marine mammals, whether or not refined (Is) (P) ⁽¹⁾	Finland

⁽¹⁾ Fish liver oils only.

Brussels nomenclature number	Description of goods (Sub-headings according to CCT of the EC)	Levies, variable components of import duties or charges with a similar effect applied by
15.05	Wool grease and fatty substances derived therefrom	
ex 15.06	Neat's-foot oil imported for technical purposes	Finland
ex 15.07	Oils extracted from olive residues by means of chemicals for technical purposes	Denmark and United Kingdom
15.08	Animal and vegetable oils	Finland
15.09	Degras	
15.10	Fatty acids; acid oils from refining; fatty alcohols	
	A	
	A. Stearic acid	Sweden on sub-heading A.
	B. Oleic acid	
	C. Other fatty acid: acid oils from refining	
	D. Fatty alcohols	
ex 15.10	Fatty acids from pine wood A SF P	
	S CH	
15.11	Glycerol and glycerol lyes	
ex 15.12	Products of this BN position wholly of fish and marine mammals Is	Finland
15.14	Spermaceti, crude, pressed or refined	
15.15	Beeswax and other insect waxes	
15.16	Vegetable waxes	
15.17	Residues resulting from the treatment of fatty substances or animal or vegetable waxes	
	A. Containing oil having the characteristics of olive oil	
	i. Soap-stocks	Denmark and United Kingdom on sub-headings A.i. and ii.
	ii. Other	
	B. Other	
	i. Oil foots and dregs; soap-stocks	
	ii. Not specified	
ex 16.03	Whale meat extract	
	A. 20 kg. or more P	

Brussels nomenclature number	Description of goods (Sub-headings according to CCT of the EC)	Levies, variable components of import duties or charges with a similar effect applied by
	B. 1 kg. excl. to 20 kg. excl.	(P)
	C. 1 kg. or less	(P)
16.04	Prepared or preserved fish including caviar and caviar substitutes	(SF)
	A. Caviar and its substitutes	(Is) (P)
	B. Salmonidae	(P)
	C. Herring	(Is) (P)
	D. Sardines	(P)
	E. Tunny	(P)
	F. Bonito, mackerel, anchovies	(P)
	G. Others	(Is) ⁽¹⁾ (P)
16.05	Crustaceans and molluscs, prepared or preserved	
	A. Crabs	(Is) (P)
	B. Other	(Is) (P)
17.04	Liquorice juice without addition of sugar	(A)
		(SF) (Is) (P) (S)
18.03	Cocoa paste	
18.04	Cocoa butter	
18.05	Cocoa powder, unsweetened	
ex 18.06	Chocolate and other food preparations containing cocoa	
	A. Sweetened cocoa powder, paste of nougat in blocks of 10 kg. or more and powder for making desserts	(A) (SF) (P) (S) (CH)
**ex 20.02	Tomato pulp or paste in airtight containers; olives, prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid	
	C. Tomato pulp or paste in airtight containers with a dry weight content of not less than 25 per cent tomato, wholly of tomato and water, with or without salt or other preserving, seasoning or flavouring ingredients	(P)

⁽¹⁾ Except smoked saithe.

Brussels nomenclature number	Description of goods (Sub-headings according to CCT of the EC)	Levies, variable components of import duties or charges with a similar effect applied by
	F. Olives (P)	Finland ⁽¹⁾ on sub-heading F.
**ex 20.06	Nuts otherwise prepared, whether or not containing sugar or spirit	
	A. i. Of more than 1 kg.	Finland ⁽¹⁾
	ii. Of 1 kg. or less	
ex 21.01	Roasted chicory, extracts, essences and concentrates thereof	
	A. Roasted chicory	
	B. Extracts, essences and concentrates of roasted chicory (Is)	
21.02	Extracts, essences or concentrates, of coffee, tea or maté; preparations with a basis of those extracts, essences or concentrates	
21.03	Mustard flour and prepared mustard	
21.04	Sauces, condiments and mixed seasonings	
	A. Mango chutney (Liquid) (A) (CH)	
	B. Other (A) (SF) (P) (S) (CH)	
ex 21.05	Homogenized composite food preparations not containing meat or meat offals (A) (Is) ⁽²⁾	
ex 21.06	Active natural yeasts except pressed yeasts	
ex 21.06	Prepared baking powders (Is)	
ex 21.07	Products falling in position 21.07 F.I.A. 1 of the CCT, except hydrolysats of protein and autolysats of yeasts, coffee pastes and fat emulsions and similar preparations of a kind used in the manufacture of baker's wares, containing 10 per cent or more of fat by weight (CH) ⁽³⁾	
22.01	Waters, including spa waters and aerated waters; ice and snow	
ex 22.02	Lemonade, flavoured spa waters and flavoured aerated waters, and other non-alcoholic beverages, not including fruit and vegetable juices falling within heading No. 20.07, not containing milk or fats derived from	

⁽¹⁾ A fixed levy only is now charged on an m.f.n. basis. This levy will be introduced according to the timetable in paragraph 3 (b) of the Annex to the Protocol.

⁽²⁾ In packings of less than 5 kg.

⁽³⁾ Except for sweetening matter in tablet form, which remains also for Switzerland in Appendix 1.

Brussels nomenclature number	Description of goods (Sub-headings according to CCT of the EC)	Levies, variable components of import duties or charges with a similar effect applied by
	milk, and not containing sugar	<input type="checkbox"/> A <input type="checkbox"/> P
22.08	Ethyl alcohol or neutral spirits, undenatured, of a strength of 80° or higher; denatured spirits of any strength	
	A. Denatured spirits of any strength	
	B. Ethyl alcohol or neutral spirits, undenatured, of a strength of 80° or higher	
ex 22.09	Ethyl alcohol, undenatured, with an alcohol content of less than 80 degrees, spirituous beverages, compound alcoholic preparations (known as "concentrated extracts") for the manufacture of beverages:	
	B. Compound alcoholic preparations	<input type="checkbox"/> A <input type="checkbox"/> Is
	I. Aromatic bitters, of an alcoholic strength of 44° to 49°, containing from 1.5% to 6% by weight of gentian, spices and various ingredients and from 4% to 10% of sugar, imported in containers of a capacity of 0.5 litre or less	
	II. Other	
	C. Alcoholic beverages	<input type="checkbox"/> A <input type="checkbox"/> Is :
	I. Rum, Taffia, Arrak	
	II. Gin	
	III. Whisky	
	ex IV. Vodka	
	ex V. Other (not containing egg yolk or sugar)	
23.01	Flours and meals, of meat, offals, fish, crustaceans or molluscs, unfit for human consumption; greaves	
	A. Flours and meals of meat and offals; greaves	<input type="checkbox"/> Is <input type="checkbox"/> P
	B. Flours and meals of fish, crustaceans or molluscs	<input type="checkbox"/> Is <input type="checkbox"/> P
23.05	Wine lees; argol	
	A. Wine lees:	
	i. With a total alcohol content of 10 litres of pure alcohol or less per 100 kg. and a dry-product content of 25% or more by weight	
	ii. Other	
	B. Argol	

Denmark and United Kingdom on sub-headings A.i. and ii and B.

Brussels nomenclature number	Description of goods (Sub-headings according to CCT of the EC)	Levies, variable components of import duties or charges with a similar effect applied by
ex 23.07	Fish solubles of a kind used in animal feeding	Sweden
	(P)	
24.02	Manufactured tobacco; tobacco extracts and essences	
ex 35.02	Albumins ¹	
	A. Albumins:	
	I. Unfit, or rendered unfit, for human consumption (A)	
	II. Other:	
	(a) Ovalbumin and lactalbumin:	Sweden on ovalbumin only
	1. Dried (in sheets, scales, flakes, powder, etc.)	
	2. Other	
	(b) Not specified (A) (P)	
ex 38.19	Foundry core binders based on starch or dextrin	Austria
	(SF) (Is) (P) (S) (CH)	
ex 38.19	Other chemical products and preparations of the chemical or allied industries (including those consisting of mixtures of natural products), not elsewhere specified or included; residual products of the chemical or allied industries, not elsewhere specified or included, with a total sugar, starch or milk content of 30% or more (SF) (Is) (P) (S) (CH)	
ex 39.06	Ethers and esters of starch, water soluble (SF) (Is) (P) (S) (CH)	Austria
45.01	Natural cork, unworked, crushed, granulated or ground; waste cork	
54.01	Flax, raw or processed but not spun; flax tow and waste (including pulled or garnetted rags) (P)	
57.01	True hemp (<i>cannabis sativa</i>), raw or processed but not spun; tow and waste of true hemp (including pulled or garnetted rags or ropes) (P)	

¹ Should read:

"Albumins

"A. Albumins:

"II. Other:

"(a) Ovalbumin and lactalbumin:

"1. Dried (in sheets, scales, flakes, powder, etc.)

"2. Other".

APPENDIX 2

GOODS FOR WHICH A SPECIAL TARIFF ALIGNMENT TIMETABLE APPLIES

<i>Country and Brussels nomenclature number</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Timetable</i>
<i>Austria</i>		
ex 22.09	Whisky and other spirits distilled from cereals; rum and other spirits distilled from molasses; aquavit, geneva, gin, imitation rum and vodka alcoholic beverages based on the foregoing spirits; wine brandy and fig brandy; liqueurs and cordials; compound alcoholic preparations (known as "concentrated extracts") for the manufacture of beverages	100% of m.f.n. tariff from 1st January 1973*
<i>Austria</i>		
35.05	Dextrines and dextrine glues; soluble or roasted starches; starch glues	100% of m.f.n. tariff from 1st January 1973*
<i>Austria</i>		
ex 38.12	Prepared glazings; prepared dressings and prepared mordants, of a kind used in the textile, paper, leather or like industries, containing starch or starch derivatives	100% of m.f.n. tariff from 1st January 1973*
<i>Finland</i>		
16.04	Prepared or preserved fish, including caviar and caviar substitutes	100% of m.f.n. tariff from 1st January 1973
<i>Switzerland</i>		
ex 18.06	Mixtures containing more than 12 per cent butyric fat fat by weight or in total more than 20 per cent of components derived from milk, in containers of more than 1 kg.	100% of m.f.n. tariff from 1st January 1973
<i>Switzerland</i>		
ex 21.07	Ice-cream powders and pudding powders, prepared cereals and other food preparations not elsewhere specified, containing more than 12 per cent by weight of butyric fat or in total more than 20 per cent of components derived from milk, in containers of more than 1 kg.	100% of m.f.n. tariff from 1st January 1973

* Possible transitional measures will be considered in order to avoid economic difficulties.

APPENDIX 3

GOODS AT PRESENT NOT ELIGIBLE FOR EFTA AREA TARIFF TREATMENT, NOT COVERED BY THE FREE TRADE AGREEMENTS ON WHICH CONCESSIONS WERE MADE IN EFTA UNILATERALLY OR BILATERALLY, THESE CONCESSIONS BEING EXTENDED TO ALL EFTA COUNTRIES

The following symbols are used in this Appendix:

□ = for these goods the provisions of the Annex to the Protocol applying to this Appendix do not apply in trade between Denmark and the United Kingdom on the one hand and the country indicated on the other hand. (The provisions of Protocol No. 2 of the Free Trade Agreements apply in all these cases.)

○ = for these goods the provisions of the Annex to the Protocol applying to this Appendix do not apply for imports by Denmark and the United Kingdom from the country indicated. (In such cases the provisions of Protocol No. 6 of the Free Trade Agreement between Iceland and the EEC apply when "Is" is indicated and the provisions of Protocol No. 8 of the Free Trade Agreement between Portugal and the EEC apply when "P" is indicated.)

** = for these goods Denmark and the United Kingdom will apply the timetable for tariff alignment with the CCT shown in paragraph 3 (a) (i) of the Annex to the Protocol¹

A = Austria		Is = Iceland		S = Sweden
DK = Denmark		N = Norway		CH = Switzerland
SF = Finland		P = Portugal		GB = United Kingdom

A. Concessions made by Denmark and the United Kingdom

Importing country, type of concession, partner country	Brussels nomenclature number	Description of goods (sub-headings of the CCT of the EC)
DK, bilateral, SF	06.02.309 ²	Crataegus, cotoneaster, cornus, lonicera
DK, bilateral, P	** 08.01 B ³	Pineapple, fresh
DK, bilateral, P	**ex 08.04 A ⁴	Grapes, fresh (P)
DK, bilateral, CH	12.01.40 ⁵	Mustard seed
DK, bilateral, CH	12.03.10 ⁶	Grass seed, clover and lucerne seed

C. Grass and other herbage seeds:

- I. Meadow fescue (*Festuca pratensis*) seed; vetch seed; seeds of the genus *Poa* (*Poa palustris*, *Poa trivialis*, *Poa pratensis*); ray-grass (*Lolium perenne*, *Lolium multiflorum*); timothy grass (*Phleum pratense*); red fescue (*Festuca rubra*); *Dactylis glomerata*; bent grass (*Agrostis*)

II. Clover (*Trifolium* spp.)

III. Other

¹ Should read: "CCT referred to in paragraph 3 (a) of the Annex to the Protocol".

² Should read: "***ex 06.02".

³ Should read: "ex 08.01".

⁴ Should read: "***ex 08.04".

⁵ Should read: "ex 12.01".

⁶ Should read: "ex 12.03".

<i>Importing country, type of concession, partner country</i>	<i>Brussels nomenclature number</i>	<i>Description of goods (sub-headings of the CCT of the EC)</i>
DK, bilateral, CH	ex 12.03.20 ¹	Other seeds for sowing purposes A. Beet seeds B. Forest-tree seeds D. Flower seeds; kohlrabi seeds E. Other
DK, bilateral, CH	12.05.01 ²	Chicory roots, fresh or dried, whole or cut, unroasted
DK, bilateral, CH	ex 15.06	Bone fat and bone oil for technical purposes
DK, bilateral, GB	ex 16.02	Liver paste, not canned A. I Goose or duck liver ³
DK, bilateral, GB	**ex 20.02	Potato crisps
DK, bilateral, GB	ex 21.06	Pressed yeast Is
DK, bilateral, P	22.05 B,C ⁴	Wines, non-sparkling B. Wine imported in bottles closed by mushroom-shaped stoppers held in place by fastenings or bindings, and wine otherwise imported of an overpressure of not less than 1 atmosphere but less than 3 atmospheres at 20°C. C. Other: I. Of an actual alcoholic strength not exceeding 13°, imported in containers containing: (a) 2 litres or less (b) More than 2 litres II. Of an actual alcoholic strength exceeding 13° but not 15°, imported in containers containing: (a) 2 litres or less (b) More than 2 litres III. Of an actual alcoholic strength exceeding 15° but not exceeding 18°: (a) With registered designation of origin, imported in containers containing: 1. 2 litres or less 2. More than 2 litres: (aa) Port, Madeira, Sherry ⁵ and Setubal muscatel P (bb) Other

¹ Should read: "ex 12.03".

² Should read: "12.05".

³ The words "A. I Goose or duck liver" should be deleted.

⁴ Should read: "ex 22.05".

⁵ The word "sherry" and the comma before it should be deleted.

Importing country, type of concession, partner country	Brussels nomenclature number	Description of goods (sub-headings of the CCT of the EC)
		(b) Other, imported in containers containing: <ol style="list-style-type: none"> 1. 2 litres or less 2. More than 2 litres
		IV. Of an actual alcoholic strength exceeding 18° but not 22°: <ol style="list-style-type: none"> (a) With registered designation of origin, imported in containers containing: <ol style="list-style-type: none"> 1. 2 litres or less 2. More than 2 litres <ol style="list-style-type: none"> (aa) Port, Madeira, Sherry¹ and Setubal muscatel (P) (bb) Other (b) Other
		V. Of an actual alcoholic strength exceeding 22° imported in containers containing: <ol style="list-style-type: none"> (a) 2 litres or less (b) More than 2 litres
DK, unilateral	**ex 07.01	Onions, fresh or chilled
DK, unilateral	ex 08.03 ²	Dried figs
DK, unilateral	ex 08.04 ³	Dried grapes
DK, unilateral	**ex 20.02	Peeled tomatoes, prepared or preserved, otherwise than by vinegar or acetic acid
DK, unilateral	**ex 20.07	Tomato juice, unfermented and not containing spirit <ol style="list-style-type: none"> A. Of a specific gravity exceeding 1.33 at 15°C: <ol style="list-style-type: none"> III. Other: <ol style="list-style-type: none"> (a) Of a value exceeding 30 U.A. per 100 kg. net weight (b) Of a value of 30 U.A. or less per 100 kg. net weight: <ol style="list-style-type: none"> 1. With an added sugar content exceeding 30% by weight 2. Other B. Of a specific gravity of 1.33 or less at 15°C: <ol style="list-style-type: none"> Containing added sugar Not containing added sugar
GB, bilateral, DK	ex 02.06	Bacon, not canned or bottled
GB, bilateral, DK	ex 04.02	Canned cream <ol style="list-style-type: none"> A. Not containing added sugar B. Containing added sugar

¹ The word "sherry" and the comma before it should be deleted.

² Should read: "ex 08.03".

³ Should read: "ex 08.04".

<i>Importing country, type of concession, partner country</i>	<i>Brussels nomenclature number</i>	<i>Description of goods (sub-headings of the CCT of the EC)</i>
GB, bilateral, DK	04.03	Butter
GB, bilateral, DK	ex 04.04	Blue veined cheese
GB, bilateral, DK	ex 16.02	Liver paste, not canned A. I. Goose or duck liver ¹
GB, bilateral, DK	ex 16.02	Canned meat, consisting wholly of ground or chopped pork with or without curing or seasoning ingredients of farinaceous fillers
GB, bilateral, DK	**ex 20.02	Potato crisps
GB, bilateral, DK	ex 21.06	Pressed yeast Is
GB, unilateral	**ex 07.04	Dried, dehydrated or evaporated tomatoes
GB, unilateral	**ex 07.04	Dried, dehydrated or evaporated leeks
GB, unilateral	ex 08.05	Other nuts of heading 08.05, e.g. walnuts, with or without shells, hazelnuts in shell, other edible nuts A. Almonds: I. Bitter II. Other ² ³ B. Walnuts C. Chestnuts ⁴ ³ D. Pistachio nuts F. Areca-nuts (or betel-nuts) and cola-nuts ³ G. Other
GB, unilateral	ex 09.01	Coffee, unmixed, roasted or ground A. II. (a) Not freed of caffeine (b) Freed of caffeine
GB, unilateral	ex 11.08	Starches, inulin; other than rice, millet and buckwheat starches, maize and milo starches, sago starch, manioc starch and potato starch A. IV. Potato starch V. Other B. Inulin
GB, unilateral	ex 12.01	Mustard seeds, whole or broken
GB, unilateral	22.10	Vinegar and substitutes for vinegar A. Wine vinegar, imported in containers containing: I. 2 litres or less II. More than 2 litres B. Other, imported in containers containing: I. 2 litres or less II. More than 2 litres

¹ The words "A. I. Goose or duck liver" should be deleted.

² The words "A. Almonds: I. Bitter, II. Other" should be deleted in the authentic text.

³ Insert two asterisks (**).

⁴ The word "C. Chestnuts" should be deleted.

B. Concessions made by countries remaining in EFTA

Importing country, type of concession, partner country	Brussels nomenclature number	Description of goods
A, unilateral	ex 06.04	Foliage, branches and other parts (other than flowers or buds) of trees, shrubs, bushes and other plants and mosses, lichens and grasses, being goods of a kind suitable for bouquets or ornamental purposes, dried, not further prepared
A, unilateral	ex 07.03	Olives and capers, provisionally preserved in brine, in sulphur water or in other preservative solutions, but not specially prepared for immediate consumption
A, unilateral	ex 07.04	Dried, dehydrated or evaporated vegetables, whole, cut, sliced, broken or in powder, but not further prepared except onions, tomatoes, French beans (Fisolen) and garlic
A, unilateral	ex 08.01	Pineapples, fresh or dried, shelled or not
A, unilateral	ex 08.03	Figs, dried, in cases
A, unilateral	ex 08.10	Blackberries (<i>rubus fruticosus</i> L., Brombeere), blaeberrries (<i>vaccinium myrtillus</i> L., Bickbeere), bilberries (<i>vaccinium myrtillus</i> L., Blaubeere), cloudberries (<i>rubus chamaemorus</i> L., Multbeere), cranberries (<i>vaccinium oxycoccus</i> L., Moosbeere), red whortleberries (<i>vaccinium vitis idaea</i> L., Preseilbeere), whortleberries (<i>vaccinium myrtillus</i> L., Heidelbeere), preserved by freezing, not containing added sugar
A, unilateral	ex 09.01	Coffee, not roasted, whether or not freed of caffeine
A, unilateral	ex 09.10	Thyme, saffron and bay leaves, unground, ground or otherwise crushed
A, unilateral	ex 18.01	Cocoa beans, whole or broken, raw or roasted
A, unilateral	18.02	Cocoa shells, husks, skins and waste
A, unilateral	ex 20.01	Capers and olives, prepared or preserved by vinegar or acetic acid, with or without sugar, whether or not containing salt, spices or mustard, other than in airtight containers of a gross weight of 15 kg. or less
A, unilateral	ex 20.02	Vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid: <ul style="list-style-type: none"> (1) Mushrooms (except champignons), in airtight containers of a gross weight of 15 kg. or less (2) Mushrooms (except champignons), in airtight containers of a gross weight of more than 15 kg. (3) Capers and olives, other than in airtight containers of a gross weight of 15 kg. or less
A, unilateral	ex 20.05	Jams, fruit jellies, and marmalades, being cooked preparations, containing added sugar
SF, bilateral, DK	ex 12.03	Garden and field seeds, except timothy, red clover and alike clover seeds
SF, bilateral, DK	ex 15.02.901	Tallow for technical use
SF, unilateral	ex 02.03	Fresh poultry liver

<i>Importing country, type of concession, partner country</i>	<i>Brussels nomenclature number</i>	<i>Description of goods</i>
SF, unilateral	ex 08.03	Dried figs
SF, unilateral	ex 12.01	Mustard seeds, whole or broken
SF, unilateral	ex 12.03	Seeds, fruit and spores of a kind used for sowing, with the exception of timothy seeds
SF, unilateral	12.05	Chicory roots, fresh or dried, whole or cut, unroasted
SF, unilateral	ex 18.01	Roasted cocoa beans
SF, unilateral	ex 20.01	Olives and capers, prepared or preserved by vinegar or acetic acid, with or without sugar, whether or not containing salt, spices or mustard
SF, unilateral	ex 20.02	Capers, prepared or preserved, otherwise than by vinegar or acetic acid
N, bilateral, DK	ex 05.04	Guts included in Annex D
N, bilateral, DK	06.04.901	Adiantum, asparagus and other foliages and twigs for ornamental use
N, bilateral, DK	12.03	Garden and field seeds, except for red clover (12.03.130), timothy grass (12.03.240), swedes and turnips (12.03.431) and common cabbage (12.03.449)
N, unilateral	ex 08.01	Pineapples
N, unilateral	ex 08.03	Dried figs
N, unilateral	ex 08.04	Dried grapes
N, unilateral	ex 12.01	Mustard seeds, whole or broken
N, unilateral	ex 12.03	Lucerne seeds
N, unilateral	12.05	Chicory roots, fresh or dried, whole or cut, unroasted
N, unilateral	ex 15.06	Bone fat and bone oil, for technical purposes
N, unilateral	ex 20.01	Capers and olives, prepared or preserved by vinegar or acetic acid, with or without sugar, whether or not containing salt, spices or mustard
N, unilateral	ex 22.05	Port wine and Madeira
N, unilateral	ex 22.05	Red wine for blending
P, bilateral, DK	ex 02.01.02	Pork
P, bilateral, DK	04.02	Canned milk and milk powder
P, bilateral, DK	04.03	Butter
P, bilateral, DK	ex 04.04	Cheese not processed (Danish types)
P, bilateral, DK ¹	ex 04.04	Processed cheese of the Emmental and Gruyère type as well as other kinds of processed cheese in hard paste or soft paste form with or without the addition of other dairy products or foodstuffs other than milk, such as spices, ham, etc., provided that none of the milk elements is replaced by such addition and that the value for Customs purposes shall be 95 US dollars (2,700 escudos) or more per 100 kg. net
P, unilateral	ex 06.02	Live plants, other than roots, cuttings and slips

¹ "DK" should be deleted and replaced by "CH".

<i>Importing country, type of concession, partner country</i>	<i>Brussels nomenclature number</i>	<i>Description of goods</i>
P, unilateral	ex 12.03	Seeds of a kind used for sowing
P, unilateral	12.05	Chicory roots, fresh or dried, whole or cut, unroasted
P, unilateral	ex 15.06	Bone fat and bone oil for technical purposes
P, unilateral	ex 16.03	Meat extracts and meat juices, except whale meat extract
P, unilateral	ex 20.02	Potato crisps
P, unilateral	23.04	Oil-cake and other residues (except dregs) resulting from the extraction of vegetable oils
S, bilateral, P	22.05	Wine of fresh grapes; grape must with fermentation arrested by the addition of alcohol:
	100	Sparkling
		Not sparkling
		— Containing in alcohol not over 14% by volume:
	210	— In vessels containing not more than 10 litres
	290	— In other vessels
		— Containing in alcohol over 14% by volume:
	310	— In vessels containing not more than 10 litres
	390	— In other vessels
S, unilateral	ex 02.03	Goose liver, fresh, chilled, frozen, salted or in brine
S, unilateral	ex 06.02	Alder, elm, ash, aspen, hornbeam, birch, beech, oak, fir, lime (<i>Tilia europea</i>), larch, maple, poplar and pine
S, unilateral	ex 06.02	Plants for ornamental purposes: azaleas, ericas, camellias and rhododendrons
S, unilateral	ex 06.02	Roots, cuttings and slips
S, unilateral	ex 07.04	Dried, dehydrated or evaporated vegetables, whole, cut, sliced, broken or in powder, but not further prepared, except onions, tomatoes, French beans and garlic
S, unilateral	ex 08.01	Pineapples
S, unilateral	ex 08.03	Dried figs
S, unilateral	ex 08.04	Dried grapes
S, unilateral	ex 08.05	Nuts other than those falling within heading No. 08.01, fresh or dried, shelled or not, except hazelnuts not in shell, pecan nuts, almonds and chestnuts
S, unilateral	ex 11.08	Inulin
S, unilateral	12.03	Seeds, fruit and spores, of a kind used for sowing
S, unilateral	12.05	Chicory roots, fresh or dried, whole or cut, unroasted
S, unilateral	ex 15.06	Bone oil for technical use
S, unilateral	ex 16.02	Goose liver pâtés (not including ground liver pastes)
S, unilateral	ex 16.03	Meat extracts and meat juices, except whale meat extract
S, unilateral	ex 18.01	Roasted cocoa beans

<i>Importing country, type of concession, partner country</i>	<i>Brussels nomenclature number</i>	<i>Description of goods</i>
S, unilateral	ex 20.01	Olives and capers, prepared or preserved by vinegar or acetic acid, with or without sugar, whether or not containing salt, spices or mustard
S, unilateral	ex 20.02	Capers and green and red peppers, prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid
S, unilateral	22.05	Wine of fresh grapes: grape must with fermentation arrested by the addition of alcohol
S, unilateral	22.10	Vinegar and substitutes for vinegar
CH, bilateral, DK	ex 02.04.01	Rabbits killed
CH, bilateral, DK	ex 03.01.10,12	Salmon (<i>salmo salar</i>)
	03.01.20	Salt water fish, fresh, chilled or frozen, whole or cut, including fillets
CH, bilateral, DK	ex 03.02.10,12,14	Salt water fish, including eel and salmon, salted only, in brine, dried or smoked
CH, bilateral, DK	03.03	Crab and crustaceans, including mussels
CH, bilateral, P	03.03.20,40	Crustaceans, molluscs, including shellfish
CH, bilateral, DK	ex 04.04.10	Danablu cheese (prepacked)
CH, bilateral, P	ex 05.04.20	Guts and bladders, whole and in pieces, other than of fish
CH, bilateral, P	ex 07.01.30	Garlic, fresh or chilled
CH, bilateral, P	ex 07.04.10	Onions and dried tomatoes
CH, bilateral, P	ex 08.01.30	Fresh pineapples
CH, bilateral, P	ex 08.03.01	Dried figs
CH, bilateral, P	ex 08.05.20	Nuts, fresh or dried, whether or not shelled or peeled
CH, bilateral, DK	12.01.40	Mustard seed
CH, bilateral, DK	12.03.10	Grass seed, clover and lucerne seed
CH, bilateral, DK	ex 12.03.20	Other seeds, for sowing purposes
CH, bilateral, DK	12.05.01	Chicory roots, fresh or dried, whole or cut, unroasted
CH, bilateral, DK	ex 15.06	Bone fat and bone oil, for technical purposes
CH, bilateral, P	ex 20.02.10	Pulps, purées, and concentrates of tomatoes, prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid in containers not hermetically sealed of more than 5 kg.
CH, bilateral, P	ex 20.06.20	Pineapples in hermetic sealed containers
CH, unilateral	ex 01.06	Live fur animals
CH, unilateral	ex 05.04	Guts, bladders and stomachs of animals (other than fish) whole and pieces thereof except calf rennet bags
CH, unilateral	ex 06.04	Foliage, branches and other parts of trees, shrubs, bushes and other plants, and mosses, lichens and grasses, being goods of a kind suitable for bouquets or ornamental purposes, fresh or simply dried
CH, unilateral	ex 12.01	Mustard seeds
CH, unilateral	ex 15.06	Bone fat and bone oil, for technical purposes

<i>Importing country, type of concession, partner country</i>	<i>Brussels nomenclature number</i>	<i>Description of goods</i>
CH, unilateral	ex 16.02	Other prepared or preserved meat or meat offal based on goose liver
CH, unilateral	ex 23.07	Biscuits for dogs and cats
CH, unilateral	ex 23.07	Dogs' and cats' food in airtight containers

PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Protocol on transitional arrangements of this day's date on behalf of the Governments of Austria, Denmark, Finland, Iceland, Norway, Portugal, Sweden, Switzerland and the United Kingdom, some representatives were not in possession of full powers. It was agreed that their respective Governments would notify the Swedish Government as soon as possible that the signing of the Protocol by their representatives had been approved.

Geneva, 21st December 1972.

Dr. RUDOLF MEIDNER
(Austrian Representative)

ERIK THRANE
(Danish Representative)

KLAUS A. SAHLGREN
(Finnish Representative)

EINAR BENEDIKTSSON
(Icelandic Representative)

JENS BOYESEN
(Norwegian Representative)

ANTONIO DE SIQUEIRA FREIRE
(Portuguese Representative)

HANS COLLIANDER
(Swedish Representative)

P. LANGUETIN
(Swiss Representative)

FREDERICK MASON
(United Kingdom Representative)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹

Les Gouvernements de l'Autriche, du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège, du Portugal, de la Suède, de la Suisse et du Royaume-Uni, Parties au présent Protocole,

Considérant que le Danemark et le Royaume-Uni, à compter du 1^{er} janvier 1973, se retireront de la Convention instituant l'Association européenne de libre-échange,

Respectant les dispositions du Traité relatif à l'adhésion du Danemark et du Royaume-Uni aux Communautés européennes² et celles des accords de libre-échange entre les Etats membres de l'AELE ou associés à celle-ci, d'une part, et la Communauté économique européenne ainsi que la Communauté européenne du charbon et de l'acier et ses Etats membres, d'autre part,

Désireux d'assurer une transition sans heurt du système actuel à la nouvelle situation créée par le retrait susmentionné du Danemark et du Royaume-Uni,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties au présent Protocole s'engagent à donner effet aux dispositions transitionnelles concernant les relations entre le Danemark et le Royaume-Uni, d'une part, et les Etats qui restent membres de l'AELE ou associés à celle-ci, d'autre part, qui sont contenues dans l'annexe au présent Protocole et dans ses trois appendices.

Article 2. Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature dans les relations entre les Parties qui l'auront signé sans faire de réserve touchant le respect de procédures constitutionnelles ou autres procédures internes. Dans les relations entre ces Parties et une Partie ayant signé ledit Protocole sous semblable réserve, ou dans les relations entre les Parties l'ayant signé sous une telle réserve, il entrera en vigueur le jour où l'accomplissement des procédures constitutionnelles ou autres procédures internes requises sera notifié au Gouvernement de la Suède; dans lesdites relations, les dispositions du présent Protocole peuvent aussi être appliquées à titre provisoire.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés des Gouvernements susmentionnés ont signé le présent Protocole.

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1972 à l'égard des Etats suivants, au nom desquels il a été signé définitivement à cette date, conformément à l'article 2 :

Autriche
Danemark
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Suède

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur à l'égard de chacun des Etats suivants à la date à laquelle il a notifié au Gouvernement suédois que les formalités constitutionnelles et autres formalités internes requises à cet effet avaient été accomplies, conformément à l'article 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date de la notification</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de la notification</i>
Suisse	2 avril 1973	Finlande	31 décembre 1973
Norvège	14 juin 1973	Islande	22 mars 1974
Portugal	19 décembre 1973		

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 370, p. 3.

³ *Journal officiel des Communautés européennes*, Edition spéciale (15^e année, n° L 73), 27 mars 1972, p. 5.

FAIT à Genève, le 21 décembre 1972, en anglais, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Gouvernement de la Suède qui en transmettra copie certifiée conforme à tous les autres Gouvernements parties au présent Protocole.

Le Représentant autrichien,

[Signé]

RUDOLF MARTINS

Le Représentant danois,

[Signé]

ERIC THRANE

Le Représentant finlandais,

[Signé]

KLAUS A. SAHLGREN

Le Représentant islandais,

[Signé]

EINAR BENEDIKTSSON

Le Représentant norvégien,

[Signé]

JENS BOYESEN

Le Représentant portugais,

[Signé]

ANTONIO DE SIQUEIRA FREIRE

Le Représentant suédois,

[Signé]

HANS COLLIANDER

Sous réserve de l'approbation du Conseil fédéral suisse
et de l'accomplissement des procédures constitutionnelles suisses

Le Représentant suisse,

[Signé]

P. LANGUETIN

Le Représentant du Royaume-Uni,

[Signé]

FREDERICK MASON

A N N E X E

Définitions

Aux fins des présentes dispositions transitionnelles :

L'expression « Convention de l'AELE » désigne la Convention instituant l'Association européenne de libre-échange, signée à Stockholm le 4 janvier 1960;

L'expression « Accord FINAELE » désigne l'Accord créant une association entre les Etats membres de l'Association européenne de libre-échange et la République de Finlande, signé à Helsinki le 27 mars 1961¹;

L'expression « les présents pays de l'AELE » désigne les Etats membres de l'AELE ou associés à celle-ci;

L'expression « les pays restant dans l'AELE » désigne les Etats qui restent membres dans l'AELE ou associés à celle-ci après le 31 décembre 1972;

L'expression « Traité d'adhésion » désigne le traité et la décision du 22 juin 1972 concernant l'adhésion du Danemark et du Royaume-Uni à la Communauté économique européenne, à la Communauté européenne de l'énergie atomique et à la Communauté européenne du charbon et de l'acier;

L'expression « accords de libre-échange » désigne les accords de libre-échange conclus entre les pays restant dans l'AELE, d'une part, et la Communauté économique européenne ou les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier ou cette Communauté et ses Etats membres, d'autre part.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 420, p. 109.

DISPOSITIONS RELATIVES AU COMMERCE

A. DROITS DE DOUANE ET TAXES À L'IMPORTATION

Durant la période du 1^{er} janvier au 31 mars 1973

1. Du 1^{er} janvier au 31 mars 1973, tous les présents pays de l'AELE continuent d'accorder aux échanges du Danemark et du Royaume-Uni avec les pays restant dans l'AELE le régime tarifaire qu'ils ont accordé à ces échanges le 31 décembre 1972 en vertu des dispositions de la Convention de l'AELE et de l'Accord FINAELE, à ceci près que :

- a) s'agissant des marchandises énumérées à l'appendice 1 et à l'appendice 3, l'expression « droit de douane » n'englobe pas « les autres impositions aux frontières »;
- b) l'Autriche, la Finlande et la Suisse peuvent appliquer à certaines marchandises les droits indiqués à l'appendice 2;
- c) s'agissant de toute concession tarifaire sur des marchandises énumérées à l'appendice 3, qui est soit supprimée au sein de l'AELE à partir du 1^{er} janvier 1973, soit progressivement réduite selon un rythme plus rapide qu'il n'est prévu à l'alinéa b du paragraphe 3 ci-après, par un pays restant dans l'AELE, ce pays peut supprimer ou progressivement réduire cette concession de la même façon à l'égard du Danemark et du Royaume-Uni;
- d) à partir du 1^{er} février 1973, le Danemark et le Royaume-Uni appliquent à certaines marchandises, comme il est indiqué dans l'appendice 1, sur la base du régime de la nation la plus favorisée (n.p.f.), une taxe à l'importation, un élément variable d'un droit de douane à l'importation ou une autre imposition d'effet équivalent;
- e) une taxe à l'importation, un élément variable d'un droit de douane à l'importation ou une autre imposition d'effet équivalent ainsi qu'indiqué à l'appendice 1, appliqué par l'Autriche, la Finlande et la Suède aux importations en provenance de pays non membres de l'AELE, peut être appliqué aux importations en provenance du Danemark et du Royaume-Uni à partir du 1^{er} janvier 1973;
- f) les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 4 du Protocole n° 1 à l'accord de libre-échange entre le Portugal et la CEE sont applicables;
- g) les dispositions du Protocole n° 2 aux accords de libre-échange avec la CEE sont applicables;
- h) les dispositions du Protocole n° 6 à l'accord de libre-échange entre l'Islande et la CEE sont applicables; et
- i) les dispositions du Protocole n° 8 à l'accord de libre-échange entre le Portugal et la CEE sont applicables.

Durant la période du 1^{er} avril au 31 décembre 1973

2. Du 1^{er} avril au 31 décembre 1973, tous les présents pays de l'AELE continuent, pour les marchandises énumérées à l'appendice 1 et à l'appendice 3, d'accorder aux échanges du Danemark et du Royaume-Uni avec les pays restant dans l'AELE le régime prévu au paragraphe 1, sous réserve des exceptions mentionnées aux alinéas a à e de ce paragraphe.

Après le 1^{er} janvier 1974

3. a) A partir du 1^{er} janvier 1974, le Danemark et le Royaume-Uni suppriment progressivement, pour les marchandises énumérées à l'appendice 1 et à l'appendice 3, les préférences tarifaires qu'ils ont appliquées le 31 décembre 1972 à l'égard des pays restant dans l'AELE en vertu de la Convention de l'AELE et de l'Accord FINAELE, conformément au calendrier et aux dispositions du Traité d'adhésion, et sans préjudice des accords que la Communauté a conclus ou peut conclure avec ces pays ni des autres mesures de politique commerciale que la Communauté peut appliquer à l'égard de ces pays.

b) A partir du 1^{er} janvier 1974, les pays restant dans l'AELE, pour leur part, réduisent pour les mêmes marchandises les taux du tarif préférentiel appliqué au Danemark et au Royaume-Uni, conformément au calendrier suivant :

- 40 p. 100 des taux finals à compter du 1^{er} janvier 1974
- 60 p. 100 des taux finals à compter du 1^{er} janvier 1975
- 80 p. 100 des taux finals à compter du 1^{er} janvier 1976
- 100 p. 100 des taux finals à compter du 1^{er} juillet 1977.

c) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 2 du présent paragraphe :

- l'Islande maintient les droits de douane appliqués au 31 décembre 1972 sur les importations en provenance du Danemark et du Royaume-Uni jusqu'au 1^{er} juillet 1977 et, à compter de cette date, applique à ces importations son tarif douanier n.p.f., et
- le Portugal réduit la différence entre les droits de douane qu'il a appliqués à l'AELE le 31 décembre 1972 et ses taux n.p.f., conformément au calendrier indiqué à l'alinéa b du présent paragraphe.

d) Nonobstant les dispositions des alinéas a, b et c du présent paragraphe, les taux finals peuvent être appliqués à partir du 1^{er} janvier 1974 aux marchandises énumérées à l'appendice 1 et à l'appendice 3 qui relèvent de positions où l'incidence *ad valorem* du taux final est inférieure à 3 p. 100.

e) Les exceptions mentionnées aux alinéas a à e du paragraphe 1 restent également applicables après le 1^{er} janvier 1974.

B. DÉROGATIONS ADMISES DANS LES SITUATIONS SPÉCIALES

4. Aucune des dispositions qui précèdent n'empêche :

- a) dans des cas exceptionnels, pour les marchandises énumérées à l'appendice 1 et à l'appendice 3, un alignement plus rapide des droits de douane du Danemark et du Royaume-Uni sur les taux du Tarif douanier commun de la Communauté européenne, ou des droits de douane des pays restant dans l'AELE sur les taux de leurs tarifs douaniers n.p.f., ou
- b) dans des circonstances particulières, l'introduction, en ce qui concerne des marchandises énumérées dans l'appendice 1 et l'appendice 3 autres que celles visées à l'alinéa d du paragraphe 1, de taxes, d'éléments variables ou d'autres mesures destinées à compenser les différences de prix des matières premières.

Dans tous les cas, avant de prendre semblable disposition, le pays intéressé informe les autres pays.

C. RÈGLES CONCERNANT L'ORIGINE

Durant la période du 1^{er} janvier au 31 mars 1973

5. Du 1^{er} janvier au 31 mars 1973, tous les présents pays de l'AELE continuent d'accorder le régime tarifaire de la Zone aux échanges du Danemark et du Royaume-Uni avec les pays restant dans l'AELE, sur la base du système qu'ils ont, en matière d'origine, accordé à ces échanges le 31 décembre 1972 en vertu des dispositions de la Convention de l'AELE et de l'Accord FINAELE.

6. Aux fins de l'application de cette disposition, les Parties au présent Protocole poursuivent leur coopération douanière dans toute la mesure nécessaire.

[]¹

¹ Insérez : « AUTRES DISPOSITIONS ». (Les rectifications indiquées dans le texte et figurant dans les notes de bas de page ont été fournies par le Gouvernement suédois.)

Iles Féroé

7. Les dispositions du Protocole ne sont pas applicables en ce qui concerne les îles Féroé.

Rapport avec les obligations découlant du Traité d'adhésion et des accords de libre-échange

8. En cas de contradiction entre les obligations des présent pays de l'AELE en vertu des dispositions qui précèdent et, selon le cas, leurs obligations en vertu du Traité d'adhésion ou des accords de libre-échange, y compris toute disposition adoptée conformément au Traité d'adhésion ou convenue entre les pays restant dans l'AELE et la Communauté économique européenne, ce sont ces dernières obligations qui prévalent.

APPENDICE I

MARCHANDISES ACTUELLEMENT ADMISES AU BÉNÉFICE DU RÉGIME TARIFAIRE DE LA ZONE DE L'AELE MAIS NON COUVERTES PAR LES ACCORDS DE LIBRE-ÉCHANGE

Les signes conventionnels suivants sont utilisés dans le présent appendice :

□ = Pour ces marchandises, les dispositions de l'annexe au Protocole qui sont applicables au présent appendice ne s'appliquent pas aux échanges entre le Danemark et le Royaume-Uni d'une part et le pays indiqué d'autre part. (En pareil cas, les dispositions du Protocole n° 2 aux accords de libre-échange sont applicables, sauf lorsque les marchandises considérées pour le pays indiqué figurent dans l'appendice 2 ci-après.)

○ = Pour ces marchandises, les dispositions de l'annexe au Protocole qui sont applicables au présent appendice ne s'appliquent pas aux importations du Danemark et du Royaume-Uni en provenance du pays indiqué. (En pareil cas, les dispositions du Protocole n° 6 à l'accord de libre-échange entre l'Islande et la CEE sont applicables lorsque figure l'abréviation « Is » et les dispositions du Protocole n° 8 de l'accord de libre-échange entre le Portugal et la CEE sont applicables lorsque figure l'abréviation « P ».)

** = Pour ces marchandises, le Danemark et le Royaume-Uni appliquent aux fins d'alignement de leurs tarifs douaniers sur le TDC le calendrier indiqué à l'alinéa a, i, du paragraphe 3 de l'annexe au Protocole¹.

A = Autriche
DK = Danemark
SF = Finlande

Is = Islande
N = Norvège
P = Portugal

S = Suède
CH = Suisse
GB = Royaume-Uni

Numéro de la nomenclature de Bruxelles	Description des marchandises (sous-positions du TDC de la Communauté européenne)	Taxes, éléments variables de droits de douanes à l'importation ou impositions d'effet équivalent appliqués par
ex 02.04	Viande de baleine (Is) (P)	La Finlande ⁽¹⁾
ex 03.01	Filets de poissons surgelés (Is) ⁽²⁾	La Suède pour la morue, l'églefin (<i>haddock</i>), le lieu, le merlan et l'églefin de Norvège

¹ Devrait se lire : « le calendrier mentionné à l'alinéa a du paragraphe 3 de l'annexe au Protocole ».

⁽¹⁾ Il n'est actuellement imposé qu'une taxe fixe appliquée sur la base du régime de la nation la plus favorisée (n.p.f.). Cette taxe est mise en application selon le calendrier indiqué à l'alinéa b du paragraphe 3 de l'annexe au Protocole.

⁽²⁾ Uniquement de poissons de mer.

Numéro de la nomenclature de Bruxelles	Description des marchandises (sous-positions du TDC de la Communauté européenne)	Taxes, éléments variables de droits de douanes à l'importation ou impositions d'effet équivalent appliqués par
ex 03.03	Grandes crevettes décortiquées et surgelées, autres que les grandes crevettes de Dublin Bay (Is)	
05.01	Cheveux bruts	
05.02	Soies de porc ou de sanglier	
05.03	Crins et déchets de crins A. Ni frisés ni en nappes avec ou sans support en autres matières B. Autres	
ex 05.04	Boyaux utilisés pour servir d'enveloppes aux produits de la charcuterie, d'une valeur c.a.f. à l'importa- tion dépassant 10 livres sterling par hundredweight (50,8 kg) ou une valeur équivalente dans d'autres monnaies; boyaux, vessies et estomacs comestibles, entiers ou en morceaux, de moutons, de porcs et de bovins, autres que ceux utilisés pour servir d'enve- loppes aux produits de la charcuterie (P)	
05.05	Déchets de poissons	
05.06	Tendons et nerfs	
05.07	Peaux et autres parties d'oiseaux revêtues de leurs plumes ou de leur duvet, etc.	
05.08	Os et cornillons	
05.09	Cornes, etc.	
05.10	Ivoire	
05.11	Ecaille de tortue	
05.12	Corail et similaires	
05.13	Eponges naturelles A. Brutes B. Autres	
05.14	Ambre gris	
ex 05.15	Sang en poudre, plasma sanguin et œufs et laitances de poissons salés, impropres à la consommation humaine (P)	
**ex 07.01	Aulx, à l'état frais ou réfrigéré	La Finlande ⁽²⁾

⁽²⁾ Il n'est actuellement imposé qu'une taxe fixe appliquée sur la base du régime de la nation la plus favorisée. Cette taxe est mise en application selon le calendrier indiqué à l'alinéa b du paragraphe 3 de l'annexe au Protocole.

Numéro de la nomenclature de Bruxelles	Description des marchandises (sous-positions du TDC de la Communauté européenne)	Taxes, éléments variables de droits de douanes à l'importation ou impositions d'effet équivalent appliqués par
**ex 07.04	Aulx, desséchés, déshydratés ou évaporés, même coupés en morceaux ou en tranches ou bien broyés ou pulvérisés, mais non autrement préparés (P)	La Finlande ⁽²⁾
**ex 08.03	Figues, fraîches (P)	La Finlande ⁽²⁾
**ex 08.05	Amandes et châtaignes, fraîches ou sèches, même sans leurs coques ou décortiquées A. Amandes i. Amères ii. Autres C. Châtaignes	La Finlande ⁽²⁾
**ex 08.09	Melons sucrins et melons dits « ogen », frais	La Finlande ⁽²⁾
09.03	Maté	
ex 12.03	Graines de conifères, à ensemer (P)	
ex 12.07	Plantes, parties de plantes, etc., à l'exclusion du basilic, de la bourrache, de la menthe (exception faite des variétés menthes poivrée et pouliot), du romarin et de la sauge A. Pyrèthre (fleurs, feuilles, tiges, écorce et racines) (P) B. Racines de réglisse (P) C. Fèves de Tonka (P) D. Autres (P)	
13.01	Matières premières végétales pour la teinture ou le tannage	
13.02	Gomme laque, même blanchie; gommés, gommés-résines, résines et baumes naturels : A. Résines de conifères B. Autres	
13.03	Sucs et extraits végétaux; matières pectiques, pectinates et pectates; agar-agar et autres mucilages et épaississants dérivés des végétaux A. Sucs et extraits végétaux : i. Opium	

⁽²⁾ Il n'est actuellement imposé qu'une taxe fixe appliquée sur la base du régime de la nation la plus favorisée. Cette taxe est mise en application selon le calendrier indiqué à l'alinéa b du paragraphe 3 de l'annexe au Protocole.

<i>Numéro de la nomenclature de Bruxelles</i>	<i>Description des marchandises (sous positions du TDC de la Communauté européenne)</i>	<i>Taxes, éléments variables de droits de douanes à l'importation ou impositions d'effet équivalent appliqués par</i>
	<ul style="list-style-type: none"> ii. Aloès et manne iii. Extrait de quassia amara iv. Extrait de réglisse v. Extrait de pyrèthre et extraits de racines de plantes à roténone vi. Extrait de houblon vii. Mélanges d'extraits végétaux pour la fabrication de boissons ou de préparations alimentaires viii. Autres : <ul style="list-style-type: none"> a) Médicinaux b) Non dénommés 	
**(pectine seulement)	<p>B. Matières pectiques, pectinates et pectates :</p> <ul style="list-style-type: none"> i. Secs (P) ii. Autres (P) <p>C. Agar-agar et autres mucilages et épaississants dérivés des végétaux :</p> <ul style="list-style-type: none"> i. Agar-agar ii. Mucilages et épaississants dérivés des fèves ou des graines de caroubes iii. Autres 	L'Autriche sur les sous-positions B.i. et ii.
14.01	Matières végétales employées principalement en vanerie ou en sparterie (osiers, roseaux, bambous, rotins, joncs, raphia, pailles de céréales nettoyées, blanchies ou teintées, écorces de tilleul et similaires)	
14.02	Matières végétales employées principalement pour le rembourrage (kapok, crin végétal, crin marin et similaires), même en nappes avec ou sans support en autres matières	
14.03	Matières végétales employées principalement pour la fabrication des balais et des brosses (sorgho, piassava, chiendent, istle et similaires), même en torsades ou en faisceaux	
14.04	Grains durs, pépins, coques et noix (noix de corozo, de palmier-dum et similaires), à tailler	
14.05	Produits d'origine végétale non dénommés ni compris ailleurs	

Numéro de la nomenclature de Bruxelles	Description des marchandises (sous-positions du TDC de la Communauté européenne)	Taxes, éléments variables de droits de douanes à l'importation ou impositions d'effet équivalent appliqués par
15.04	Graisses et huiles de poissons et de mammifères marins, même raffinées Is P ⁽³⁾	La Finlande
15.05	Graisses de suint et substances grasses dérivées	
ex 15.06	Huile de pied de bœuf importée pour des usages techniques	La Finlande
ex 15.07	Huiles extraites de résidus d'olives par traitement chimique, pour des usages techniques	Le Danemark et le Royaume-Uni
15.08	Huiles animales ou végétales	La Finlande
15.09	Dégras	
15.10	Acides gras industriels, huiles acides de raffinage, alcools gras industriels A	
	A. Acide stéarique	La Suède sur la sous-position A.
	B. Acide oélique	
	C. Autres acides gras; huiles acides de raffinage	
	D. Alcools gras industriels	
ex 15.10	Acides gras extraits de bois de pin A SF P S CH	
15.11	Glycérine, y compris les eaux et lessives glycéro-neuses	
ex 15.12	Produits de cette position de la NDB obtenus exclusivement à partir de poissons et de mammifères marins Is	La Finlande
15.14	Blanc de baleine et d'autres cétacés (<i>spermaceti</i>), brut, pressé ou raffiné	
15.15	Cires d'abeilles et d'autres insectes	
15.16	Cires végétales	
15.17	Résidus provenant du traitement des corps gras ou des cires animales ou végétales	
	A. Contenant une huile ayant les caractéristiques de l'huile d'olive	
	i. Pâtes de neutralisation (<i>soap-stocks</i>)	Le Danemark et le Royaume-Uni sur les sous-positions A.i. et ii.
	ii. Autres	

⁽³⁾ Uniquement les huiles de foies de poissons.

Numéro de la nomenclature de Bruxelles	Description des marchandises (sous-positions du TDC de la Communauté européenne)	Taxes, éléments variables de droits de douanes à l'importation ou impositions d'effet équivalent appliqués par
	B. Autres	
	i. Lies ou fèves d'huiles; pâtes de neutralisation (soap-stocks)	
	ii. Non dénommés	
ex 16.03	Extrait de viande de baleine	
	A. 20 kg ou davantage (P)	
	B. De plus de 1 kg à moins de 20 kg (P)	
	C. 1 kg ou moins (P)	
16.04	Préparations et conserves de poissons, y compris le caviar et ses succédanés (SF)	
	A. Caviar et ses succédanés (Is) (P)	
	B. Salmonidés (P)	
	C. Harengs (Is) (P)	
	D. Sardines (P)	
	E. Thon (P)	
	F. Bonites, maquereaux, anchoix (P)	
	G. Autres (Is) ⁽⁴⁾ (P)	
16.05	Crustacés et mollusques (y compris les coquillages), préparés ou conservés	
	A. Crabes (Is) (P)	
	B. Autres (Is) (P)	
ex 17.04	Jus de réglisse non additionné de sucre (A) (SF)	
	(Is) (P) (S)	
18.03	Pâte de cacao	
18.04	Beurre de cacao	
18.05	Cacao en poudre, non sucré	
ex 18.06	Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao	
	A. Cacaos en poudre sucrés, pâtes de nougat en pains de 10 kg ou davantage et poudres pour la préparation d'entremets sucrés (A) (SF) (P) (S)	
	(CH)	

⁽⁴⁾ Exception faite du lieu fumé.

Numéro de la nomenclature de Bruxelles	Description des marchandises (sous-position du TDC de la Communauté européenne)	Taxes, éléments variables de droits de douanes à l'importation ou impositions d'effet équivalent appliqués par
**ex 20.02	Pulpes ou purées de tomates, en récipients hermétiquement fermés; olives préparées ou conservées sans vinaigre ou acide acétique	
	C. Pulpes ou purées de tomates, en récipients hermétiquement fermés, dont la teneur de tomate en extrait sec est de 25 p. 100 en poids ou plus, composées entièrement de tomates et d'eau, avec ou sans addition de sel ou d'autres matières de conservation ou d'assaisonnement (P)	
	F. Olives (P)	La Finlande ⁽⁵⁾ sur la sous-position F.
**ex 20.06	Noix autrement préparées, avec ou sans addition de sucre ou d'alcool	
	A. i. Plus de 1 kg ii. 1 kg ou moins	La Finlande ⁽⁵⁾
ex 21.01	Chicorée torréfiée et ses extraits	
	A. Chicorée torréfiée	
	B. Extraits de chicorée torréfiée (Is)	
21.02	Extraits ou essences de café, de thé ou de maté; préparations à base de ces extraits ou essences	
21.03	Farine de moutarde et moutarde préparée	
21.04	Sauces, condiments et assaisonnements, composés	
	A. Chutney de mangues (liquide) (A) (CH)	
	B. Autres (A) (SF) (P) (S) (CH)	
ex 21.05	Préparations alimentaires composites homogénéisées ne contenant ni viande ni abats (A) (Is) ⁽⁶⁾	
ex 21.06	Levures naturelles vivantes, exception faite de la levure pressée	
ex 21.06	Levure artificielle préparée (Is)	
ex 21.07	Produits relevant de la position 21.07 F.I.A. 1 du TDC, à l'exclusion des hydrolysats de protéines et auto-lysats de levure, pâtes de café et émulsions de corps gras et préparations analogues de la nature de celles utilisées pour la fabrication des produits de la bou-	

⁽⁵⁾ Il n'est actuellement imposé qu'une taxe fixe appliquée sur la base du régime de la nation la plus favorisée. Cette taxe est mise en application selon le calendrier indiqué à l'alinéa b du paragraphe 3 de l'annexe au Protocole.

⁽⁶⁾ En emballages de moins de 5 kg.

Numéro de la nomenclature de Bruxelles	Description des marchandises (sous-positions du TDC de la Communauté européenne)	Taxes, éléments variables de droits de douanes à l'importation ou impositions d'effet équivalent appliqués par
	langerie, contenant en poids 10 p. 100 ou plus de matières grasses CH ⁽⁷⁾	
22.01	Eaux, eaux minérales et eaux gazeuses : glace et neige	
ex 22.02	Limonades, eaux gazeuses aromatisées (y compris les eaux minérales ainsi traitées) et autres boissons non alcooliques, à l'exclusion des jus de fruits et de légumes du n° 20.07, ne contenant ni sucre ni lait ou matières grasses dérivées du lait A P	
22.08	Alcool éthylique non dénaturé de 80° et plus; alcool éthylique dénaturé de tous titres	
	A. Alcools éthyliques dénaturés de tous titres	
	B. Alcools éthyliques non dénaturés titrant 80° ou plus	
ex 22.09	Alcool éthylique non dénaturé de moins de 80°; boissons spiritueuses; préparations alcooliques composées (dites « extraits concentrés » pour la fabrication de boissons :	
	B. Préparations alcooliques composées A Is	
	I. Bitters aromatiques titrant 44 à 49°, contenant de 1,5 à 6 p. 100 en poids de gentiane, d'épices et d'ingrédients divers et de 4 à 10 p. 100 de sucre, importés en récipients d'une capacité de 0,5 litre ou moins	
	II. Autres	
	C. Boissons alcooliques A Is :	
	1. Rhum, tafia, arac	
	II. Genièvre (gin)	
	III. Whisky	
	ex IV. Vodka	
	ex V. Autres (ne contenant ni jaunes d'œuf ni sucre)	
23.01	Farines et poudres de viande et d'abats, de poissons, crustacés ou mollusques, impropres à l'alimentation humaine; cretons	

⁽⁷⁾ Exception faite des matières édulcorantes sous forme de comprimés, qui restent également dans l'appendice I pour la Suisse.

Numéro de la nomenclature de Bruxelles	Description des marchandises (sous-positions du TDC de la Communauté européenne)	Taxes, éléments variables de droits de douanes à l'importation ou impositions d'effet équivalent appliqués par
	A. Farines et poudres de viande et d'abats; cretons (Is) (P)	
	B. Farines et poudres de poissons, crustacés ou mollusques (Is) (P)	
23.05	Lies de vin; tartre brut	
	A. Lies de vin :	Le Danemark et le Royaume-Uni sur les sous-positions A.i. et ii. et B..
	i. Contenant au total 10 litres ou moins d'alcool pur par 100 kg et d'une teneur en extrait sec de 25 p. 100 en poids ou plus	
	ii. Autres	
	B. Tartre brut	
ex 23.07	Solubles de poissons de la nature de ceux utilisés pour la nourriture des animaux (P)	La Suède
24.02	Tabacs fabriqués; extraits ou essences de tabac (praiss)	
ex 35.02	Albumines ¹	
	A. Albumines :	
	I. Impropres à la consommation humaine (A)	
	II. Autres :	
	a) Ovalbumine et lactalbumine :	La Suède sur l'ovalbumine seulement
	1. Séchée (en feuilles, lamelles, paillettes, poudre, etc.)	
	2. Autres	
	b) Non dénommées (A) (P)	
ex 38.19	Liants pour noyaux de fonderie à base d'amidon, de féculé ou de dextrine (SF) (Is) (P) (S) (CH)	L'Autriche
ex 38.19	Autres produits chimiques et préparations des industries chimiques ou des industries connexes (y compris celles consistant en mélange de produits naturels), non dénommés ni compris ailleurs; produits résiduaux des	

¹ Devrait se lire :

« Albumines

« A. Albumines

« II. Autres :

« a) Ovalbumine et lactalbumine :

« 1. Séchée (en feuilles, lamelles, paillettes, poudre, etc.)

« 2. Autres».

Numéro de la nomenclature de Bruxelles	Description des marchandises (sous-positions du TDC de la Communauté européenne)	Taxes, éléments variables de droits de douanes à l'importation ou impositions d'effet équivalent appliqués par
	industries chimiques ou des industries connexes, non dénommés ni compris ailleurs, d'une teneur totale en sucre, amidon ou lait de 30 p. 100 ou plus SF	
	Is P S CH	
ex 39.06	Ethers et esters d'amidon ou de fécule, solubles dans l'eau SF Is P S CH	L'Autriche
45.01	Liège naturel brut et déchets de liège; liège concassé, granulé ou pulvérisé	
54.01	Lin brut, roui, teillé, peigné ou autrement traité, mais non filé; étoupes et déchets de lin (y compris les effilochés) P	
57.01	Chanvre (<i>cannabis sativa</i>) brut, roui, teillé, peigné ou autrement traité, mais non filé; étoupes et déchets de chanvre (y compris les effilochés) P	

APPENDICE 2

MARCHANDISES SOUMISES À UN CALENDRIER SPÉCIAL D'ALIGNEMENT TARIFAIRE

Pays et numéro de la nomenclature de Bruxelles	Description des marchandises	Calendrier
<i>Autriche</i>		
ex 22.09	Whisky et autres eaux-de-vie obtenues par distillation de céréales; rhum et autres eaux-de-vie obtenues par distillation de mélasse; aquavit, genièvre, gin, imitation de rhum et vodka; boissons alcooliques fabriquées à partir des eaux-de-vie précitées; eaux-de-vie de vin et de figues; liqueurs; préparations alcooliques composées (dites « extraits concentrés » pour la fabrication de boissons	100% du tarif n.p.f. à partir du 1 ^{er} janvier 1973*
<i>Autriche</i>		
35.05	Dextrines et colles de dextrine; amidons et féculs solubles ou torréfiés; colles d'amidon ou de fécule	100% du tarif n.p.f. à partir du 1 ^{er} janvier 1973*
<i>Autriche</i>		
ex 38.12	Parements préparés, apprêts préparés et préparations pour le mordantage, du genre de ceux utilisés dans l'industrie textile, l'industrie du papier, l'industrie du cuir ou des industries similaires, contenant des amidons ou féculs ou leurs dérivés	100% du tarif n.p.f. à partir du 1 ^{er} janvier 1973*

* Les mesures transitionnelles possibles seront prises en considération de manière à éviter des difficultés économiques.

<i>Pays et numéro de la nomenclature de Bruxelles</i>	<i>Description des marchandises</i>	<i>Calendrier</i>
<i>Finlande</i>		
16.04	Préparations et conserves de poissons, y compris le caviar et ses succédanés	100% du tarif n.p.f. à partir du 1 ^{er} janvier 1973
<i>Suisse</i>		
ex 18.06	Mélanges contenant plus de 12 p. 100 en poids de matières grasses butyriques ou plus de 20 p. 100 au total d'éléments dérivés du lait, en récipients de plus de 1 kg	100% du tarif n.p.f. à partir du 1 ^{er} janvier 1973
<i>Suisse</i>		
ex 21.07	Poudres pour la préparation de glaces ou de puddings, céréales préparées et autres préparations alimentaires non dénommées ailleurs, contenant plus de 12 p. 100 en poids de matières grasses butyriques ou plus de 20 p. 100 au total d'éléments dérivés du lait, en récipient de plus de 1 kg	100% du tarif n.p.f. à partir du 1 ^{er} janvier 1973

APPENDICE 3

MARCHANDISES NON ACTUELLEMENT ADMISES AUX BÉNÉFICES DU RÉGIME TARIFAIRE DE LA ZONE DE L'AELE, NON COUVERTES PAR LES ACCORDS DE LIBRE-ÉCHANGE, SUR LESQUELLES DES CONCESSIONS ONT ÉTÉ FAITES UNILATÉRALEMENT OU BILATÉRALEMENT AU SEIN DE L'AELE, CES CONCESSIONS ÉTANT ÉTENDUES À TOUS LES PAYS DE L'AELE

Les signes conventionnels suivants sont utilisés dans le présent appendice :

☐ = Pour ces marchandises, les dispositions de l'annexe au Protocole qui sont applicables au présent appendice ne s'appliquent pas aux échanges entre le Danemark et le Royaume-Uni d'une part et le pays indiqué d'autre part. (Les dispositions du Protocole n° 2 aux accords de libre-échange sont applicables dans tous les cas considérés.)

○ = Pour ces marchandises, les dispositions de l'annexe au Protocole qui sont applicables au présent appendice ne s'appliquent pas aux importations du Danemark et du Royaume-Uni en provenance du pays indiqué. (En pareil cas, les dispositions du Protocole n° 6 à l'accord de libre-échange entre l'Islande et la CEE sont applicables lorsque figure l'abréviation « Is » et les dispositions du Protocole n° 8 de l'accord de libre-échange entre le Portugal et la CEE sont applicables lorsque figure l'abréviation « P ».)

** = Pour ces marchandises, le Danemark et le Royaume-Uni appliquent aux fins d'alignement de leurs tarifs douaniers sur le TDC le calendrier indiqué à l'alinéa a, i, du paragraphe 3 de l'annexe au Protocole¹.

A = Autriche
DK = Danemark
SF = Finlande

Is = Islande
N = Norvège
P = Portugal

S = Suède
CH = Suisse
GB = Royaume-Uni

¹ Devrait se lire : « le calendrier mentionné à l'alinéa a du paragraphe 3 de l'annexe au Protocole ».

A. Concessions faites par le Danemark et le Royaume-Uni

Pays importateur, type de concession, pays partenaire	Numéro de la nomenclature de Bruxelles	Description des marchandises (sous-positions du TDC de la Communauté européenne)
DK, bilatérale, SF	06.02.309 ¹	Crataegus, cotonéaster, cornus, lonicera
DK, bilatérale, P	** 08.01 B ²	Ananas, frais
DK, bilatérale, P	**ex 08.04 A ³	Raisins, frais (P)
DK, bilatérale, CH	12.01.40 ⁴	Graines de moutarde
DK, bilatérale, CH	12.03.10 ⁵	Graines de prairies, graines de trèfle et de luzerne
		C. Graines de prairies et d'autres herbages :
		I. Graines de fétuque des prés (<i>Festuca pratensis</i>); graines de vesces; graines du genre pâturin (<i>Poa palustris</i> , <i>Poa trivialis</i> , <i>Poa pratensis</i>); ray-grass (<i>Lolium perenne</i> , <i>Lolium multi-florum</i>); fléole des prés (<i>Phleum pratense</i>); fétuque rouge <i>Festuca rubra</i> ; dactyle glomérulé; jonc (<i>Agrostis</i>)
		II. Trèfle (espèces <i>Trifolium</i>)
		III. Autres
DK, bilatérale, CH	ex 12.03.20 ⁶	Autres graines à ensemercer
		A. Graines de betteraves
		B. Graines d'arbres forestiers
		D. Graines de fleurs; graines de choux-raves
		E. Autres
DK, bilatérale, CH	12.05.01 ⁷	Racines de chicorées, fraîches ou séchées, même coupées, non torrifiées
DK, bilatérale, CH	ex 15.06	Graisses d'os et huiles d'os pour des usages techniques
DK, bilatérale, GB	ex 16.02	Pâté de foie, non contenu dans des récipients hermétiquement fermés
		A. I. Foie d'oie ou de canard ⁸
DK, bilatérale, GB	**ex 20.02	Pommes chip
DK, bilatérale, GB	ex 21.06	Levure pressée (Is)
DK, bilatérale, P	22.05 B.C. ⁹	Vins, non mousseux
		B. Vins importés en bouteilles fermées par des bouchons en forme de champignon maintenus par des attaches ou des liens, et vins autrement importés soumis à une surpression égale ou supérieure à 1 atmosphère mais inférieure à 3 atmosphères à une température de 20°C

¹ Devrait se lire : « **ex 06.02 ».² Devrait se lire : « ex 08.01 ».³ Devrait se lire : « **ex 08.04 ».⁴ Devrait se lire : « ex 12.01 ».⁵ Devrait se lire : « ex 12.03 ».⁶ Devrait se lire : « ex 12.03 ».⁷ Devrait se lire : « 12.05 ».⁸ La mention « A. I. Foie d'oie ou de canard » devrait être supprimée du texte.⁹ Devrait se lire : « ex 22.05 ».

<i>Pays importateur, type de concession, pays partenaire</i>	<i>Numéro de la nomenclature de Bruxelles</i>	<i>Description des marchandises (sous-positions du TDC de la Communauté européenne)</i>
		<p>C. Autres :</p> <p>I. D'une teneur alcoolique effective ne dépassant pas 13°, importés dans des récipients d'une contenance de :</p> <p>a) 2 litres ou moins</p> <p>b) plus de 2 litres</p> <p>II. D'une teneur alcoolique effective supérieure à 13° mais ne dépassant pas 15°, importés dans des récipients d'une contenance de :</p> <p>a) 2 litres ou moins</p> <p>b) plus de 2 litres</p> <p>III. D'une teneur alcoolique effective supérieure à 15° mais ne dépassant pas 18° :</p> <p>a) Avec appellation contrôlée d'origine, importés dans des récipients d'une contenance de :</p> <p>1. 2 litres ou moins</p> <p>2. plus de 2 litres :</p> <p>aa) Porto, madère, xérès et muscat de Setúbal (P)</p> <p>bb) Autres</p> <p>b) Autres, importés dans des récipients d'une contenance de :</p> <p>1. 2 litres ou moins</p> <p>2. plus de 2 litres</p> <p>IV. D'une teneur alcoolique effective supérieure à 18° mais ne dépassant pas 22° :</p> <p>a) Avec appellation contrôlée d'origine, importés dans des récipients d'une contenance de :</p> <p>1. 2 litres ou moins</p> <p>2. plus de 2 litres</p> <p>aa) Porto, madère, xérès¹ et muscat de Setúbal (P)</p> <p>bb) Autres</p> <p>V. D'une teneur alcoolique effective supérieure à 22°, importés dans des récipients d'une contenance de :</p> <p>a) 2 litres ou moins</p> <p>b) plus de 2 litres</p>
DK, unilatérale	**ex 07.01	Oignons, à l'état frais ou réfrigéré

¹ La virgule après le mot « madère » et le mot « xérès » devront être supprimés du texte.

<i>Pays importateur, type de concession, pays partenaire</i>	<i>Numéro de la nomenclature de Bruxelles</i>	<i>Description des marchandises (sous-positions du TDC de la Communauté européenne)</i>
DK, unilatérale	ex 08.03 ¹	Figues sèches
DK, unilatérale	ex 08.04 ²	Raisins secs
DK, unilatérale	**ex 20.02	Tomates pelées, préparées ou conservées sans vinaigre ou acide acétique
DK, unilatérale	**ex 20.07	Jus de tomates, non fermentés, sans addition d'acool A. D'une densité supérieure à 1,33 à 15°C : III. Autres : a) D'une valeur supérieure à 20 u.c. par 100 kg de poids net b) D'une valeur inférieure ou égale à 30 u.c. par 100 kg de poids net 1. Avec addition de sucre dans une proportion de plus de 30 p. 100 en poids 2. Autres B. D'une densité inférieure ou égale à 1,33 à 15° C : Avec addition de sucre Sans addition de sucre
GB, bilatérale, DK	ex 02.06	Lard entrelardé, non contenu dans des boîtes métalliques ou des récipients en verre hermétiquement fermés
GB, bilatérale, DK	ex 04.02	Crème présentée en boîtes métalliques hermétiquement fermées A. Sans addition de sucre B. Avec addition de sucre
GB, bilatérale, DK	04.03	Beurre
GB, bilatérale, DK	ex 04.04	Fromages persillés
GB, bilatérale, DK	ex 16.02	Pâté de foie, non contenu dans des récipients hermétiquement fermés A. I. Foie d'oie ou de canard ³
GB, bilatérale, DK	ex 16.02	Viande de porc coupée en morceaux ou hachée, à l'exclusion de toute autre, présentée en récipients hermétiquement fermés, avec ou sans addition de matières de conservation ou d'assaisonnement ou de compléments farineux
GB, bilatérale, DK	**ex 20.02	Pommes chips
GB, bilatérale, DK	ex 21.06	Levure pressée Is
GB, unilatérale	**ex 07.04	Tomates desséchées, déshydratées ou évaporées
GB, unilatérale	**ex 07.04	Poireaux desséchés, déshydratés ou évaporés

¹ Devrait se lire : « **ex 08.03 ».

² Devrait se lire : « **ex 08.04 ».

³ La mention « A. I. Foie d'oie ou de canard » devrait être supprimée du texte.

<i>Pays importateur, type de concession, pays partenaire</i>	<i>Numéro de la nomenclature de Bruxelles</i>	<i>Description des marchandises (sous-positions du TDC de la Communauté européenne)</i>
GB, unilatérale	ex 08.05	Autres fruits à coques du n° 08.05, par exemple les noix communes, avec ou sans leurs coques, les noisettes en coquille et autres fruits à coques, comestibles A. Amandes ¹ : I. Amères II. Autres ² B. Noix communes C. Châtaignes ³ ² D. Pistaches F. Noix d'arec (ou de bétel) et noix de cola ² G. Autres
GB, unilatérale	ex 09.01	Café, pur, torréfié ou moulu A. II. a) Non décaféiné b) Décaféiné
GB, unilatérale	ex 11.08	Amidons et féculés, inuline; autres que les amidons de riz, de millet et de sarrasin; amidons de maïs et de mil, fécule de moelle de sagoutier (sagou), fécule de manioc et fécule de pommes de terre A. IV. Fécule de pommes de terre V. Autres B. Inuline
GB, unilatérale	ex 12.01	Graines de moutarde, même concassées
GB, unilatérale	22.10	Vinaigres comestibles et leurs succédanés comestibles A. Vinaigre de vin, importé en récipients d'une contenance de : I. 2 litres ou moins II. plus de 2 litres B. Autres, importés en récipients d'une contenance de : I. 2 litres ou moins II. plus de 2 litres

B. Concessions faites par les pays restant dans l'AELE

<i>Pays importateur, type de concession, pays partenaire</i>	<i>Numéro de la nomenclature de Bruxelles</i>	<i>Description des marchandises</i>
A, unilatérale	ex 06.04	Feuillages, feuilles, rameaux et autres parties de plantes, herbes, mousses et lichens, pour bouquets ou

¹ « A. Amandes : I. Amères, II. Autres » devrait être supprimé du texte.

² Insérez deux astérisques (**).

³ « C. « Châtaignes » devrait être supprimé du texte.

Pays importateur, type de concession, pays partenaire	Numéro de la nomenclature de Bruxelles	Description des marchandises
		pour ornements, séchés mais non autrement préparés, à l'exclusion des fleurs et boutons du n° 06.03
A, unilatérale	ex 07.03	Olives et câpres présentées dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation, mais non spécialement préparés pour la consommation immédiate
A, unilatérale	ex 07.04	Légumes et plantes potagères desséchés, déshydratés ou évaporés, même coupés en morceaux ou en tranches ou bien broyés ou pulvérisés, mais non autrement préparés, à l'exclusion des oignons, des tomates, des haricots verts (haricots de jardin) et des aulx
A, unilatérale	ex 08.01	Ananas, frais ou secs, avec ou sans coques
A, unilatérale	ex 08.03	Figues, sèches, en caisses
A, unilatérale	ex 08.10	Mûres de ronce (<i>Rubus fruticosus</i> L., Brombeere), airelles (<i>Vaccinium myrtillus</i> L., Bickbeere), myrtilles (<i>Vaccinium myrtillus</i> L., Blaubeere), baies de ronce faux mûrier (<i>Rubus chamaemorus</i> L., Multbeere), canneberges (<i>Vaccinium oxycoccus</i> L., Moosbeere), airelles rouges (<i>Vaccinium vitis idaea</i> L., Preiselbeere), airelle myrtille (<i>Vaccinium myrtillus</i> L., Heidelbeere), à l'état congelé, sans addition de sucre
A, unilatérale	ex 09.01	Café, non torréfié, même décaféiné
A, unilatérale	ex 09.10	Thym, laurier, safran, présentés ou non à l'état pulvérisé ou autrement broyés
A, unilatérale	ex 18.01	Cacao en fèves et brisures de fèves, bruts ou torréfiés
A, unilatérale	18.02	Coques, pelures, pellicules et déchets de cacao
A, unilatérale	ex 20.01	Câpres et olives préparées ou conservées au vinaigre ou à l'acide acétique, avec ou sans sel, épices, moutarde ou sucre, autres qu'en récipients hermétiquement fermés d'un poids brut de 15 kg ou moins
A, unilatérale	ex 20.02	Légumes ou plantes potagères préparés ou conservés sans vinaigre ou acide acétique : <ol style="list-style-type: none"> 1) Champignons (à l'exclusion des faux mousserons), en récipients hermétiquement fermés d'un poids brut de 15 kg ou moins 2) Champignons (à l'exclusion des faux mousserons), en récipients hermétiquement fermés d'un poids brut de plus de 15 kg 3) Câpres et olives, autres qu'en récipients hermétiquement fermés d'un poids brut de 15 kg ou moins
A, unilatérale	ex 20.05	Confitures, gelées et marmelades obtenues par cuisson, avec addition de sucre
SF, bilatérale, DK	ex 12.03	Graines des jardins et des champs, à l'exclusion des graines de la fléole des prés, du trèfle rouge et des trèfles analogues
SF, bilatérale, DK	ex 15.02.901	Suif pour des usages techniques
SF, unilatérale	ex 02.03	Foies de volailles frais

<i>Pays importateur, type de concession, pays partenaire</i>	<i>Numéro de la nomenclature de Bruxelles</i>	<i>Description des marchandises</i>
SF, unilatérale	ex 08.03	Figues sèches
SF, unilatérale	ex 12.01	Graines de moutarde, même concassées
SF, unilatérale	ex 12.03	Graines, spores et fruits à ensemercer, à l'exclusion des graines de la fléole des prés
SF, unilatérale	12.05	Racines de chicorées, fraîches ou séchées, même coupées, non torréfiées
SF, unilatérale	ex 18.01	Cacao en fèves, torréfié
SF, unilatérale	ex 20.01	Olives et câpres préparées ou conservées au vinaigre ou à l'acide acétique, avec ou sans sel, épices, moutarde ou sucre
SF, unilatérale	ex 20.02	Câpres préparées ou conservées sans vinaigre ou acide acétique
N, bilatérale, DK	ex 05.04	Boyaux repris à l'annexe D
N, bilatérale, DK	06.04.901	Adiante, asparagus et autres feuillages et ramilles destinés à servir d'ornements
N, bilatérale, DK	12.03	Graines des jardins et des champs, à l'exclusion de celles du trèfle rouge (12.03.130), de la fléole des prés (12.03.240), des rutabagas et navets (12.03.431) et du chou commun (12.03.449)
N, unilatérale	ex 08.01	Ananas
N, unilatérale	ex 08.03	Figues sèches
N, unilatérale	ex 08.04	Raisins secs
N, unilatérale	ex 12.01	Graines de moutarde, même concassées
N, unilatérale	ex 12.03	Graines de luzerne
N, unilatérale	12.05	Racines de chicorées, fraîches ou séchées, même coupées, non torréfiées
N, unilatérale	ex 15.06	Graisses d'os et huiles d'os, pour des usages techniques
N, unilatérale	ex 20.01	Câpres et olives préparées ou conservées au vinaigre ou à l'acide acétique, avec ou sans sel, épices, moutarde ou sucre
N, unilatérale	ex 22.05	Vins de Porto et de Madère
N, unilatérale	ex 22.05	Vins rouges pour coupage
P, bilatérale, DK	ex 02.01.02	Viandes de porc
P, bilatérale, DK	04.02	Lait en boîtes et lait en poudre
P, bilatérale, DK	04.03	Beurre
P, bilatérale, DK	ex 04.04	Fromages non fondus (des types fabriqués au Danemark)
P, bilatérale, DK ¹	ex 04.04	Fromages fondus des types Emmenthal et Gruyère et autres sortes de fromages fondus à pâte dure ou à pâte molle avec ou sans addition d'autres produits laitiers ou de denrées alimentaires autres que le lait, telles qu'épices, jambon, etc., pour autant que sem-

¹ « DK » devrait être supprimé et remplacé par « CH ».

<i>Pays importateur, type de concession, pays partenaire</i>	<i>Numéro de la nomenclature de Bruxelles</i>	<i>Description des marchandises</i>
		blable addition ne vise au remplacement d'aucun des constituants naturels du lait et que la valeur aux fins de la douane soit égale ou supérieure à 95 dollars des Etats-Unis (2 700 escudos) par 100 kg de poids net
P, unilatérale	ex 06.02	Plantes vivantes, autres que racines, boutures et greffons
P, unilatérale	ex 12.03	Graines à ensemercer
P, unilatérale	12.05	Racines de chicorées, fraîches ou séchées, même coupées, non torréfiés
P, unilatérale	ex 15.06	Graisses d'os et huiles d'os pour des usages techniques
P, unilatérale	ex 16.03	Extraits et jus de viande, à l'exclusion de l'extrait de viande de baleine
P, unilatérale	ex 20.02	Pommes chip
P, unilatérale	23.04	Tourteaux, grignons d'olives et autres résidus de l'extraction des huiles végétales, à l'exclusion des lies ou feces
S, bilatérale, P	22.05	Vins de raisins frais; moûts de raisins frais mutés à l'alcool (y compris les mistelles) :
	100	Mousseux
		Non mousseux
		— D'une teneur alcoolique ne dépassant pas 14 p. 100 en volume :
	210	— En récipients d'une contenance de 10 litres ou moins
	290	— Dans d'autres récipients
		— D'une teneur alcoolique supérieure à 14 p. 100 en volume :
	310	— En récipients d'une contenance de 10 litres ou moins
	390	— Dans d'autres récipients
S, unilatérale	ex 02.03	Foies d'oies frais, réfrigérés, congelés, salés ou en saumure
S, unilatérale	ex 06.02	Aulne, orme, frêne, tremble, charme, bouleau, hêtre, chêne, sapin, tilleul (<i>Tilia europea</i>), mélèze, érable, peuplier et pin
S, unilatérale	ex 06.02	Plantes d'ornement : azalées, bruyères, camélias et rhododendrons
S, unilatérale	ex 06.02	Racines, boutures et greffons
S, unilatérale	ex 07.04	Légumes et plantes potagères desséchées, déshydratés ou évaporés, même coupés en morceaux ou en tranches ou bien broyés ou pulvérisés, mais non autrement préparés, à l'exclusion des oignons, des tomates, des haricots verts et des aulx
S, unilatérale	ex 08.01	Ananas

<i>Pays importateur, type de concession, pays partenaire</i>	<i>Numéro de la nomenclature de Bruxelles</i>	<i>Description des marchandises</i>
S, unilatérale	ex 08.03	Figues sèches
S, unilatérale	ex 08.04	Raisins secs
S, unilatérale	ex 08.05	Fruits à coques (autres que ceux du n° 08.01), frais ou secs, même sans leurs coques ou décortiqués, à l'exclusion des noisettes sans coquille, des noix de Pécan, des amandes et des châtaignes
S, unilatérale	ex 11.08	Inuline
S, unilatérale	12.03	Graines, spores et fruits à ensemercer
S, unilatérale	12.05	Racines de chicorées, fraîches ou séchées, même coupées, non torréfiées
S, unilatérale	ex 15.06	Huiles d'os pour des usages techniques
S, unilatérale	ex 16.02	Pâtés de foie d'oie (à l'exclusion des mousses et purées)
S, unilatérale	ex 16.03	Extraits et jus de viande, à l'exclusion de l'extrait de viande de baleine
S, unilatérale	ex 18.01	Cacao en fèves, torréfié
S, unilatérale	ex 20.01	Olives et câpres préparées ou conservées au vinaigre ou à l'acide acétique, avec ou sans sel, épices, moutarde ou sucre
S, unilatérale	ex 20.02	Câpres, poivrons et piments préparés ou conservés sans vinaigre ou acide acétique
S, unilatérale	22.05	Vins de raisins frais; moûts de raisins frais mutés à l'alcool (y compris les mistelles)
S, unilatérale	22.10	Vinaigres comestibles et leurs succédanés comestibles
CH, bilatérale, DK	ex 02.04.01	Lapins tués
CH, bilatérale, DK	ex 03.01.10,12	Saumon (<i>Salmo salar</i>)
	03.01.20	Poissons d'eau salée, frais, réfrigérés ou congelés, même tronçonnés ou débités en filets
CH, bilatérale, DK	ex 03.02.10,12,14	Poissons d'eau salée, y compris les anguilles et les saumons, seulement salés, en saumure, séchés ou fumés
CH, bilatérale, DK	03.03	Crabes et crustacés, ainsi que les moules
CH, bilatérale, P	03.03.20,40	Crustacés et mollusques, y compris les coquillages
CH, bilatérale, DK	ex 04.04.10	Fromages Danablu (préalablement conditionnés)
CH, bilatérale, P	ex 05.04.20	Boyaux et vessies, entiers ou en morceaux, autres que ceux de poissons
CH, bilatérale, P	ex 07.01.30	Aulx, à l'état frais ou réfrigéré
CH, bilatérale, P	ex 07.04.10	Oignons et tomates desséchées
CH, bilatérale, P	ex 08.01.30	Ananas frais
CH, bilatérale, P	ex 08.03.01	Figues sèches
CH, bilatérale, P	ex 08.05.20	Fruits à coques, frais ou secs, même sans leurs coques ou décortiqués
CH, bilatérale, DK	12.01.40	Graines de moutarde

<i>Pays importateur, type de concession, pays partenaire</i>	<i>Numéro de la nomenclature de Bruxelles</i>	<i>Description des marchandises</i>
CH, bilatérale, DK	12.03.10	Graines de prairies et graines de trèfle et de luzerne
CH, bilatérale, DK	ex 12.03.20	Autres graines à ensemercer
CH, bilatérale, DK	12.05.01	Racines de chicorées, fraîches ou séchées, même coupées, non torréfiées
CH, bilatérale, DK	ex 15.06	Graisses d'os et huiles d'os, pour des usages techniques
CH, bilatérale, P	ex 20.02.10	Pulpes, purées et concentrés de tomates, préparés ou conservés sans vinaigre ou acide acétique, en récipients non hermétiquement fermés de plus de 5 kg
CH, bilatérale, P	ex 20.06.20	Ananas en récipients hermétiquement fermés
CH, unilatérale	ex 01.06	Animaux à fourrure, vivants
CH, unilatérale	ex 05.04	Boyaux, vessies et estomacs d'animaux, entiers ou en morceaux (autres que ceux de poissons), à l'exclusion des caillettes de veau
CH, unilatérale	ex 06.04	Feuillages, feuilles, rameaux et autres parties de plantes, herbes, mousses et lichens, pour bouquets ou pour ornements, frais ou simplement séchés
CH, unilatérale	ex 12.01	Graines de moutarde
CH, unilatérale	ex 15.06	Graisses d'os et huiles d'os, pour des usages techniques
CH, unilatérale	ex 16.02	Autres préparations et conserves de viandes ou d'abats, à base de foies d'oie
CH, unilatérale	ex 23.07	Biscuits pour chiens et pour chats
CH, unilatérale	ex 23.07	Nourriture pour chiens et pour chats, en récipients hermétiquement fermés

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de la signature du Protocole sur les dispositions transitionnelles, en date de ce jour, au nom des Gouvernements de l'Autriche, du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège, du Portugal, de la Suède, de la Suisse et du Royaume-Uni, certains représentants n'étaient pas en possession de pleins pouvoirs. Il a été convenu que leur Gouvernement respectif notifierait dès que possible au Gouvernement suédois que la signature du Protocole par leur représentant avait été approuvées.

Genève, le 21 décembre 1972.

Le Représentant autrichien,
RUDOLF MEIDNER

Le Représentant danois,
ERIK THRANE

Le Représentant finlandais,
KLAUS A. SAHLGREN

Le Représentant islandais,
EINER BENEDIKTSSON

Le Représentant norvégien,
JENS BOYESEN

Le Représentant portugais,
ANTONIO DE SIQUEIRA FREIRE

Le Représentant suédois,
HANS COLLIANDER

Le Représentant suisse,
P. LANGUETIN

Le Représentant du Royaume-Uni,
FREDERICK MASON

No. 13698

**SWEDEN
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Foodgrain Storage Project* (with annex). Signed at Washington on 18 May 1973

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 17 December 1974.

**SUÈDE
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au stockage des céréales* (avec annexe). Signé à Washington le 18 mai 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 17 décembre 1974.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated May 18, 1973, between the KINGDOM OF SWEDEN and the PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH (hereinafter called Bangladesh).

WHEREAS (A) on February 10, 1966 the Kingdom of Sweden (hereinafter called Sweden) agreed to make available a development credit in an amount of twenty-five million Swedish Kronor (SKr25,000,000) to assist in the financing of a project for the establishment of modern grain storage and handling facilities (hereinafter called Foodgrain Storage Project);

(B) on February 10, 1966² the International Development Association (hereinafter called the Association) agreed to make available a development credit (hereinafter called Credit No. 83) in an amount equivalent to nineteen million two hundred thousand dollars (\$19,200,000) to assist in the financing of Foodgrain Storage Project;

(C) Bangladesh has requested Sweden and the Association, jointly, to extend financial assistance to the Borrower for the continuation and completion of Foodgrain Storage Project, as modified as hereinafter set forth, and to include in such joint financial assistance provision for repayment to Sweden of the financial assistance extended by Sweden for Foodgrain Storage Project under the development credit referred to in paragraph (A) above and for repayment to the Association of the principal amount of Credit No. 83 withdrawn from the credit account opened by the Association thereunder;

(D) the Association has agreed to extend a development credit to Bangladesh in a principal amount of nineteen million seven hundred thousand dollars (\$19,700,000) upon the terms and conditions set forth in an Agreement of even date³ herewith;

(E) Sweden has agreed to extend a development credit to Bangladesh upon the terms and conditions hereinafter set forth;

(F) by an Agreement of even date herewith⁴ (hereinafter called the Joint Financing Agreement) Bangladesh, Sweden and the Association deem it to be in their mutual interest that the allocation, withdrawal and use of the proceeds of said credits and the execution of the project, as well as other matters relating thereto, be regulated therein;

NOW THEREFORE the Parties hereto hereby agree as follows:

Article I. THE SWEDISH CREDIT

1. Sweden shall make available to Bangladesh a development credit in amount of twenty-five million Swedish Kronor (SKr25,000,000) subject to the

¹ Came into force on 18 May 1973 by signature, with effect from 17 July 1973, the date of entry into force of the related Development Credit Agreement between Bangladesh and the International Development Association signed at Washington on 18 May 1973*, in accordance with article VII(1).

* See p. 391 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 89.

³ See p. 391 of this volume.

⁴ See p. 177 of this volume.

provisions of the Agreement, of which the attached annex forms an integral part, and to such other provisions as may be agreed upon between the Parties.

2. Unless otherwise agreed, withdrawals shall be made as described in the Joint Financing Agreement.

Article II. USE OF THE PROCEEDS OF THE SWEDISH CREDIT

Bangladesh shall cause the proceeds of the Swedish Credit to be used in accordance with the Agreement and the Joint Financing Agreement to assist jointly with the credit provided for under the Association Development Credit Agreement in financing the Project and in repaying certain financial assistance previously extended, as described in the Joint Financing Agreement.

Article III. THE SPECIAL ACCOUNT

The amount to be made available in accordance with article I shall be paid by Sweden, as required to meet requests by Bangladesh for withdrawals and to comply with the provisions of paragraph 6 of schedule 1 to the Joint Financing Agreement, to the credit of an account in Swedish Kronor opened in the books of the Sveriges Riksbank, Stockholm, acting as agent for Sweden. The account shall be denominated "People's Republic of Bangladesh, Special Account No. 3" (hereinafter called the Special Account).

Article IV. WITHDRAWAL FROM THE SPECIAL ACCOUNT

1. Bangladesh shall be entitled, subject to the provisions of the Agreement and the Joint Financing Agreement, to withdraw from the Special Account such proportion of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed by Sweden and the Association as agreed in accordance with the terms of the Joint Financing Agreement.

Article V. SERVICE OF THE SWEDISH CREDIT

1. Bangladesh shall pay to Sweden a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Swedish Credit withdrawn from the Special Account and outstanding from time to time. The service charge shall be payable semi-annually on June 30 and December 31 in each year. The first payment shall, however, be made not before December 31, 1973. The service charge shall be computed on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months.

2. Bangladesh shall repay to Sweden the principal of the Swedish Credit withdrawn from the Special Account in semi-annual installments payable on June 30 and December 31 commencing June 30, 1983 and ending December 31, 2022, each installment to and including the installment payable on December 31, 1992 to be one-half per cent ($\frac{1}{2}\%$) of such principal amount and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}\%$) of such principal amount. Bangladesh shall have the right to repay in advance of maturity all or any part of the principal amount of one or more maturities of the Swedish Credit specified by Bangladesh.

3. The principal of and service charge on the Swedish Credit shall be paid by Bangladesh in Swedish Kronor to the Sveriges Riksbank in favor of Sweden.

Article VI. MISCELLANEOUS

1. Bangladesh shall perform all the covenants, agreements and obligations of Bangladesh under the Joint Financing Agreement.

2. Bangladesh shall furnish to Sweden evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of Bangladesh, take any action or execute any document under the Agreement.

3. Any notice or request under the Agreement and any agreement between the Parties contemplated by the Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when delivered through diplomatic channels.

4. With regard to procurement of goods and services to be financed out of the proceeds of the Swedish Credit, Bangladesh shall afford to Swedish suppliers no less favorable treatment than that afforded to other foreign suppliers.

5. The Swedish International Development Authority (SIDA) shall represent Sweden in (i) the implementation of the Agreement and (ii) amendments to the Agreement which do not significantly affect the objectives and scope of the Agreement.

Article VII. EFFECTIVE DATE; TERMINATION

1. The Agreement shall become effective after it has been signed by duly authorized representatives of the Parties and concurrently with the Association Development Credit Agreement becoming effective.

2. The Agreement and all obligations of the Parties hereunder, except those set forth in article V and in the annex, shall terminate on a date 25 years after the date of the Agreement or the date upon which the Parties shall have fulfilled all obligations, including those set forth in article V, arising from the Agreement, whichever shall be the earlier.

IN WITNESS WHEREOF, the Kingdom of Sweden and the People's Republic of Bangladesh, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused the Agreement to be signed.

DONE in the District of Columbia, United States of America on the 18th day of May, 1973, in two original copies in English.

For the Kingdom of Sweden:

By CURT LIDGARD

For the People's Republic of Bangladesh:

By A. R. CHOUDHURY
on behalf of the President

ANNEX

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement, of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Paragraph 1. Cancellation and Suspension

1.1. The Borrower may by notice to the Lender cancel any amount of the Swedish Credit which the Borrower shall not have withdrawn, and with respect to which the Lender shall not be bound through a special commitment entered into by the Association pursuant to the Joint Financing Agreement, prior to the giving of such notice.

1.2. If any of the following events shall have happened and be continuing, the Lender may by notice to the Borrower suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Special Account:

- (a) A default shall have occurred in the payment of principal or service charge under the Agreement or in the payment of principal, service charge or interest under any other financial commitment entered into by the Borrower in relation to the Lender.
- (b) The Borrower shall have failed to meet any other obligation under the Agreement or the Joint Financing Agreement and shall not have rectified such failure after notice by the Lender.
- (c) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Borrower will be able to perform its obligations under the Agreement.
- (d) The right of the Borrower to withdraw the proceeds of the Development Credit provided for in the Association Agreement shall have been suspended or terminated, in whole or in part.
- (e) The outstanding principal of the Development Credit provided for in the Association Development Credit Agreement shall have been declared, or become, due and payable in advance of the agreed maturity thereof.
- (f) The Borrower shall have cancelled any part of the Development Credit provided for in the Association Development Credit Agreement without the Borrower's having cancelled a corresponding proportion of the Swedish Credit.

1.3. The right of the Borrower to make withdrawals from the Special Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Lender shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier; provided, however, that in the case of any such notice of restoration, the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any rights, power or remedy of the Lender in respect of any other or subsequent event described in this paragraph.

1.4. If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Special Account shall have been suspended with respect to any amount of the Swedish Credit for a continuous period of thirty days, or (b) by the date specified in article IV, section 2, of the Agreement as the closing date an amount of the Swedish Credit shall remain unwithdrawn from the Special Account, the Lender may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Swedish Credit shall be cancelled.

1.5. No cancellation or suspension by the Lender shall apply to amounts with respect to which the Lender shall be bound through a special commitment entered into by the Association pursuant to the Joint Financing Agreement.

1.6. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as in this paragraph specifically provided.

Paragraph 2. Remedies of the Lender

If any event specified in sub-paragraph 1.2 (a), (d) or (f) of paragraph 1 shall occur and shall continue for a period of thirty days, or if any event specified in sub-paragraph 1.2 (b) or (c) of paragraph 1 shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Lender to the Borrower, or if the event specified in sub-paragraph 1.2 (e) of paragraph 1 shall occur, then at any subsequent time the Lender, at his option, may declare the principal of the Swedish Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Agreement to the contrary notwithstanding.

Paragraph 3. Failure to Exercise Rights

No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to either Party under the Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such Party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such Party in respect of any other or subsequent default.

Paragraph 4. Arbitration

- (a) Any controversy between the Parties to the Agreement and any claim by either Party against the other arising under the Agreement which cannot be settled in a satisfactory manner through diplomatic channels, within six months, will at the request of either Party be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as hereinafter provided.
- (b) The Parties to such arbitration shall be the Lender and the Borrower.
- (c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows: one arbitrator shall be appointed by the Lender; a second arbitrator shall be appointed by the Borrower; and the third arbitrator (hereinafter called the presiding arbitrator) shall be appointed by agreement of the Parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice or failing appointment by him, by the Secretary-General of the United Nations. If either of the Parties shall fail to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the president arbitrator. In case any arbitrator appointed in accordance with this paragraph shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as herein prescribed for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.
- (d) Arbitration proceedings may be instituted under this paragraph upon notice by the Party instituting such proceeding to the other Party. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration, the nature of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the Party instituting such proceeding. Within thirty days after the giving of such notice, the adverse Party shall notify the Party instituting the proceeding of the name of the arbitrator appointed by such adverse Party.
- (e) If, within sixty days after the giving of such notice instituting the arbitration proceeding, the Parties shall not have agreed upon a presiding arbitrator, either Party may request the appointment of a presiding arbitrator as provided in sub-paragraph (c) of this paragraph.

- (f) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the presiding arbitrator. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.
 - (g) Subject to the provisions of this paragraph and except as the Parties shall otherwise agree, the Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by a majority vote.
 - (h) The Arbitral Tribunal shall afford to the Parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered by default. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of such Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each Party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this paragraph shall be final and binding upon the Parties to the Agreement. Each Party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this paragraph.
 - (i) The provisions for arbitration set forth in this paragraph shall be in lieu of any other procedure for the determination of the controversies between the Parties to the Agreement and any claims by either Party against the other Party arising thereunder.
 - (j) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this paragraph or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this paragraph shall be made through diplomatic channels.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT, en date du 18 mai 1973, entre le ROYAUME DE SUÈDE et la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH (ci-après dénommée « le Bangladesh »).

CONSIDÉRANT A) Que le 10 février 1966, le Royaume de Suède (ci-après dénommé « la Suède ») a consenti un crédit de développement de vingt-cinq millions (25 000 000) de couronnes suédoises pour contribuer au financement d'un projet de construction d'installations modernes de stockage et de maintenance des céréales (ci-après dénommé « Projet relatif au stockage des céréales »),

B) Que le 10 février 1966² l'Association internationale de développement (ci-après dénommée « l'Association ») a consenti un crédit de développement (ci-après dénommé « le Crédit n° 83 ») d'un montant équivalant à dix-neuf millions deux cent mille (19 200 000) dollars pour contribuer au financement du Projet relatif au stockage des céréales,

C) Que le Bangladesh a demandé à la Suède et à l'Association de lui accorder conjointement une aide financière pour la poursuite et l'achèvement du Projet relatif au stockage des céréales, tel qu'il a été modifié comme il est indiqué ci-après, et d'inclure dans cette aide financière conjointe un crédit pour le remboursement à la Suède de l'aide financière accordée par elle au titre du crédit de développement visé à l'alinéa A ci-dessus et pour le remboursement à l'Association du principal du Crédit n° 83 prélevé sur le compte du crédit ouvert à ce titre par l'Association,

D) Que l'Association a consenti au Bangladesh un crédit de développement d'un montant en principal de dix-neuf millions sept cent mille (19 700 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans un contrat de même date ci-joint³,

E) Que la Suède a consenti au Bangladesh un crédit de développement aux clauses et conditions ci-après stipulées,

F) Qu'aux termes d'un Contrat de même date⁴ (ci-après dénommé « Contrat de financement conjoint »), le Bangladesh, la Suède et l'Association expriment souhaitable que l'allocation, le tirage et l'utilisation de ces crédits et l'exécution du projet, ainsi que les autres questions s'y rapportant, soient régies par ledit Contrat.

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 18 mai 1973 par la signature, avec effet au 17 juillet 1973, date de l'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement y relatif entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement signé à Washington le 18 mai 1973*, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

* Voir p. 391 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 89.

³ Voir p. 391 du présent volume.

⁴ Voir p. 177 du présent volume.

Article premier. LE CRÉDIT SUÉDOIS

1. La Suède accordera au Bangladesh un crédit de développement de vingt-cinq millions (25 000 000) de couronnes suédoises, sous réserve des dispositions du présent Contrat, dont l'annexe jointe est partie intégrante, et de toutes autres dispositions dont les Parties pourront convenir.

2. Sauf convention contraire, les tirages seront faits comme il est stipulé dans le Contrat de financement conjoint.

Article II. UTILISATION DU CRÉDIT SUÉDOIS

Le Bangladesh fera utiliser le Crédit suédois comme il est stipulé dans le Contrat et dans le Contrat de financement conjoint, pour contribuer, conjointement avec le crédit accordé en vertu du Contrat de crédit de développement avec l'Association, au financement du Projet et au remboursement d'une aide financière précédemment consentie, comme il est stipulé dans le Contrat de financement conjoint.

Article III. LE COMPTE SPÉCIAL

Le crédit accordé en application des dispositions de l'article premier sera versé par la Suède, de manière à répondre aux demandes de tirage du Bangladesh et à respecter les dispositions du paragraphe 6 de l'annexe 1 du Contrat de financement conjoint, à un compte en couronnes suédoises ouvert dans les livres de la Sveriges Riksbank à Stockholm, agissant en qualité de représentant de la Suède. Le compte ainsi ouvert (ci-après dénommé « le Compte spécial ») sera libellé « *People's Republic of Bangladesh, Special Account No. 3* ».

Article IV. TIRAGES SUR LE COMPTE SPÉCIAL

1. Sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Contrat de financement conjoint, le Bangladesh pourra prélever sur le Compte spécial la fraction du coût raisonnable des marchandises et services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés par la Suède et l'Association, qui aura été convenue dans le Contrat de financement conjoint.

Article V. SERVICE DU CRÉDIT SUÉDOIS

1. Le Bangladesh paiera à la Suède une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du crédit suédois qui aura été prélevée sur le Compte spécial et n'aura pas été remboursée. La commission sera payable semestriellement le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, à partir du 31 décembre 1973. Elle sera calculée sur la base d'une année de 360 jours, soit 12 mois de 30 jours.

2. Le Bangladesh remboursera à la Suède le principal du Crédit suédois qui aura été prélevé sur le Compte spécial, par versements semestriels effectués le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, à partir du 30 juin 1983 et jusqu'au 31 décembre 2022. Les versements à effectuer jusqu'au 31 décembre 1992 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100), et les versements ultérieurs à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal. Le Bangladesh pourra rembourser

avant l'échéance la totalité ou une partie du principal d'une ou plusieurs échéances du Crédit suédois qu'il aura indiquées.

3. Le principal du Crédit suédois sera remboursé et la commission y afférente sera payée par le Bangladesh en couronnes suédoises versées à la Sveriges Riksbank à l'ordre de la Suède.

Article VI. DISPOSITIONS DIVERSES

1. Le Bangladesh exécutera tous les engagements, conventions et obligations qu'il a souscrits dans le Contrat de financement conjoint.

2. Le Bangladesh donnera à la Suède des preuves que la personne ou les personnes qui, pour son compte, prendront des décisions ou signeront des documents en application du présent Contrat y sont dûment habilitées.

3. Toute modification ou demande en vertu du présent Contrat et toute convention entre les Parties prévue dans le présent Contrat sera faite par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite quand elle aura été transmise par la voie diplomatique.

4. S'agissant des achats de marchandises ou de services devant être financés par le Crédit suédois, le Bangladesh accordera aux fournisseurs suédois un traitement au moins aussi favorable que celui qu'il réserve aux autres fournisseurs étrangers.

5. L'Agence suédoise pour le développement international (SIDA) représentera la Suède pour ce qui est i) de l'exécution du présent Contrat et ii) des amendements au présent Contrat qui n'en modifient pas sensiblement les objectifs et la portée.

Article VII. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; EXPIRATION

1. Le présent Contrat entrera en vigueur quand il aura été signé par les représentants dûment autorisés des Parties, et en même temps que le Contrat de crédit de développement avec l'Association prendra effet.

2. Le présent Contrat expirera et tous les engagements qui en découlent pour les Parties, à l'exception des engagements visés à l'article V et dans l'annexe, s'éteindront 25 ans après la date de sa signature ou à la date à laquelle les deux Parties auront exécuté tous les engagements qu'elles ont pris dans le présent Contrat, notamment à l'article V, si cette échéance est antérieure à la première.

EN FOI DE QUOI, le Royaume de Suède et la République populaire du Bangladesh, agissant par leurs représentants à ce dûment habilités, ont fait signer le présent Contrat.

FAIT dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique) le 18 mai 1973, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Royaume de Suède :

CURT LIDGARD

Pour la République populaire du Bangladesh :

A. R. CHOUDHURY
au nom du Président

ANNEXE

Les dispositions ci-dessous régiront les droits exercés et les engagements pris en vertu du présent Contrat, dont elles sont partie intégrante, avec la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles y figuraient intégralement.

Paragraphe 1. Annulation et retrait temporaire du droit de tirage

1.1 L'Emprunteur pourra notifier au Prêteur qu'il annule un montant du Crédit suédois qu'il n'aura pas encore prélevé et à l'égard duquel le Prêteur ne sera pas déjà lié par un engagement spécial pris par l'Association en application du Contrat de financement conjoint.

1.2. Le Prêteur pourra notifier à l'Emprunteur qu'il lui retire temporairement, en totalité ou en partie, son droit de tirage sur le Compte spécial, si l'un quelconque des faits suivants se produit et subsiste, à savoir :

- a) Un manquement dans le remboursement du principal ou le paiement de la commission prévus dans le Contrat ou dans le remboursement du principal ou le paiement de la commission ou de l'intérêt prévus dans tout autre engagement financier conclu entre l'Emprunteur et le Prêteur;
- b) Le fait que l'Emprunteur n'a pas exécuté un autre engagement souscrit par lui dans le présent Contrat ou dans le Contrat de financement conjoint et n'a pas remédié à ce manquement après notification du fait par le Prêteur;
- c) Le fait qu'une situation exceptionnelle rend improbable que l'Emprunteur soit en mesure d'exécuter les engagements qu'il a pris dans le Contrat;
- d) Le fait que le droit d'effectuer des tirages sur le Crédit visé dans le Contrat avec l'Association a été retiré à l'Emprunteur, provisoirement ou définitivement; en totalité ou en partie;
- e) Le fait que le principal non remboursé du Crédit visé dans le Contrat avec l'Association a été déclaré ou est devenu exigible avant l'échéance;
- f) Le fait que l'Emprunteur a annulé une partie du Crédit visé dans le Contrat avec l'Association sans annuler une part correspondante du Crédit suédois.

1.3. Le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte spécial lui sera retiré, en totalité ou en partie selon le cas, jusqu'à la date où le fait ou les faits qui ont provoqué le retrait auront cessé, ou jusqu'à la date, si elle est antérieure à la première, où le Prêteur aura notifié à l'Emprunteur qu'il lui restitue son droit de tirage; toutefois, dans ce dernier cas, ce droit sera restitué seulement dans la mesure et aux conditions précisées dans la notification, et celle-ci sera sans effet sur les droits, pouvoirs ou recours du Prêteur à raison d'un autre fait ou d'un des faits énoncés dans le présent paragraphe qui se reproduirait.

1.4. Si a) le droit de tirage sur le Compte spécial a été retiré à l'Emprunteur, pour un montant quelconque du Crédit suédois, pendant 30 jours consécutifs, ou si b) à la date de clôture indiquée au paragraphe 2 de l'article IV du présent Contrat, le Crédit suédois n'a pas été entièrement épuisé au Compte spécial, le Prêteur peut notifier à l'Emprunteur qu'il résilie son droit de tirage sur le Compte spécial pour le reliquat. Dès la notification, le reliquat du Crédit suédois au Compte spécial sera annulé.

1.5. Les annulations ou retraits décidés par le Prêteur seront sans effet sur les montants qui font l'objet d'un engagement spécial pris par lui en application des dispositions du Contrat de financement conjoint.

1.6. Ce nonobstant, et sauf stipulation contraire du présent paragraphe, toutes les dispositions du Contrat continueront d'avoir plein effet.

Paragraphe 2. Recours du Prêteur

Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a*, *d* ou *f* du paragraphe 1 se produit et subsiste pendant 30 jours, ou si l'un des faits spécifiés aux alinéas *b* ou *c* du paragraphe 1 se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par le Prêteur à l'Emprunteur, ou si le fait spécifié à l'alinéa *e* du paragraphe 1 se produit, le Prêteur aura à tout moment la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit suédois, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

Paragraphe 3. Défaut d'exercice des droits

Si l'une des Parties tarde à exercer ou n'exerce pas, en cas de manquement de l'autre Partie, les droits, pouvoirs ou recours qui lui sont reconnus dans le présent Contrat, le retard ou le défaut d'exercice seront sans effet sur lesdits droits, pouvoirs ou recours et ne pourront être interprétés comme signifiant qu'elle y renonce ou qu'elle accepte le manquement; de même, son attitude en cas de manquement ou son acceptation d'un manquement de l'autre Partie seront sans effet sur les droits, pouvoirs ou recours qu'elle pourra exercer en cas de manquement ultérieur.

Paragraphe 4. Arbitrage

- a) Une contestation entre les Parties au Contrat ou une réclamation d'une Partie contre l'autre au sujet du Contrat sera soumise, si elle ne peut être réglée de manière satisfaisante par la voie diplomatique dans un délai de six mois et si l'une des Parties le demande, à l'arbitrage d'un tribunal arbitral comme il est stipulé ci-après.
- b) Les Parties à l'arbitrage seront le Prêteur et l'Emprunteur.
- c) Le tribunal arbitral se composera de trois arbitres, nommés le premier par le Prêteur, le deuxième par l'Emprunteur, et le troisième (dénommé ci-après Président du tribunal) par les Parties agissant d'un commun accord ou, à défaut d'accord entre elles, par le Président de la Cour internationale de Justice ou, à défaut, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si l'une ou l'autre des Parties ne nomme pas son arbitre, ce dernier sera nommé par le Président du tribunal. Si un arbitre nommé conformément aux dispositions du présent paragraphe se déporte, décède ou se trouve dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, un nouvel arbitre sera nommé de la manière qui est prescrite pour la nomination de l'arbitre défaillant, et il aura les mêmes pouvoirs et obligations que celui-ci.
- d) La procédure d'arbitrage pourra être engagée en vertu des dispositions du présent paragraphe par l'envoi d'une notification de la Partie demanderesse à l'autre Partie. Cette notification énoncera la nature de la contestation ou de la réclamation à soumettre à l'arbitrage et la nature de la réparation demandée, ainsi que le nom de l'arbitre nommé par la Partie demanderesse. Dans le délai de 30 jours à compter de la remise de la notification, la Partie défenderesse notifiera à la Partie demanderesse le nom de l'arbitre qu'elle aura nommé.
- e) Si, dans le délai de 60 jours à compter de la notification engageant la procédure d'arbitrage, les Parties ne se sont pas entendues pour nommer un président du tribunal, l'une ou l'autre pourra demander la nomination d'un président du tribunal comme il est stipulé à l'alinéa *c* du présent paragraphe.
- f) Le tribunal arbitral se réunira au jour, heure et lieu fixés par son président. Par la suite, il fixera le lieu et les jours et heures de ses audiences.
- g) Sous réserve des dispositions du présent paragraphe et sauf convention contraire entre les Parties, le tribunal arbitral statuera sur toutes les questions relatives à sa compétence et arrêtera sa procédure. Toutes ses décisions seront prises à la majorité de ses membres.
- h) Le tribunal arbitral donnera équitablement aux Parties la possibilité de plaider leur cause et il rendra sa sentence par écrit. La sentence pourra être rendue par défaut.

Pour être valable, elle devra être signée par la majorité des membres du tribunal. Une expédition de la sentence sera transmise à chacune des Parties. Toute sentence rendue conformément aux dispositions du présent paragraphe sera définitive et obligatoire pour les Parties au Contrat. Les Parties devront se soumettre et se conformer à toute sentence rendue par le tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent paragraphe.

- i)* Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure de règlement des contestations qui s'élèveraient entre les Parties au Contrat ou de règlement des réclamations qu'une Partie aurait formulées contre l'autre au sujet dudit Contrat.
 - j)* Toute notification ou tout acte relatif à une procédure engagée en vertu des dispositions du présent paragraphe ou se rapportant à une procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément à ces dispositions sera fait par la voie diplomatique.
-

No. 13699

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION,
BANGLADESH and SWEDEN**

**Joint Financing Agreement—*Foodgrain Storage Project*
(with schedules). Signed at Washington on 18 May
1973**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 17 December 1974.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE DE
DÉVELOPPEMENT, BANGLADESH et SUÈDE**

Contrat de financement conjoint — *Projet relatif au stockage des céréales* (avec annexes). Signé à Washington le 18 mai 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 17 décembre 1974.

JOINT FINANCING AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated May 18, 1973, between PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH (hereinafter called the Borrower), KINGDOM OF SWEDEN (hereinafter called Sweden) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) by a Development Credit Agreement with the Borrower of even date herewith,² Sweden has agreed to make available to the Borrower a credit in a principal amount of twenty-five million Swedish Kronor (SKr25,000,000), for the purpose of assisting in the financing of a project for the establishment of modern grain storage and handling facilities in the territories of the Borrower, as such project is described in schedule 2 to this Agreement;

(B) by a Development Credit Agreement with the Borrower of even date herewith,³ the Association has agreed to make available to the Borrower a credit in a principal amount in various currencies equivalent to nineteen million seven hundred thousand dollars (\$19,700,000), for the purpose aforementioned;

(C) the Parties hereto deem it to be in their mutual interest that the allocation, withdrawal and use of the proceeds of such credits and the execution of the project to be financed thereby, as well as other matters relating thereto, be regulated as hereinafter provided;

NOW THEREFORE the Parties hereto hereby agree as follows:

Article I. DEFINITIONS

Section 1.01. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Agreement shall have the following meanings:

(a) The term "Swedish Credit Agreement" means the agreement referred to in the recital (A) to this Agreement, as from time to time amended.

(b) The term "IDA Credit Agreement" means the agreement referred to in the recital (B) to this Agreement, as from time to time amended.

(c) The term "Swedish Credit" means the credit provided for in the Swedish Credit Agreement.

(d) The term "IDA Credit" means the credit provided for in the IDA Credit Agreement.

(e) The term "Swedish Credit Account" means the account established under the Swedish Credit Agreement.

(f) The term "IDA Credit Account" means the account established under the IDA Credit Agreement.

¹ Came into force on 17 July 1973, i.e. the earliest date upon which the Development Credit Agreement between Sweden and Bangladesh signed at Washington on 18 May 1973* and the Development Credit Agreement between Bangladesh and the International Development Association signed at Washington on 18 May 1973** were both in effect, in accordance with article V, section 5.04(a).

* See p. 163 of this volume.

** See p. 391 of this volume.

² See p. 163 of this volume.

³ See p. 391 of this volume.

(g) The term "Project" means the Project described in schedule 2 to this Agreement.

(h) The several terms defined in the Swedish Credit Agreement and the IDA Credit Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

*Article II. ALLOCATION AND WITHDRAWAL OF PROCEEDS
OF SWEDISH CREDIT AND IDA CREDIT*

Section 2.01. Subject to the rights of suspension and cancellation set forth in the Swedish Credit Agreement and the IDA Credit Agreement, and subject to the provisions of section 2.02(c) of the IDA Credit Agreement, the amount of the Swedish Credit and the IDA Credit may be withdrawn from the Swedish Credit Account and the IDA Credit Account, respectively, in accordance with the provisions of this Agreement and with the allocation of the proceeds of the Swedish Credit and the IDA Credit set forth in schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such schedule or by further agreement among the Parties to this Agreement.

Section 2.02. Subject to the provisions of paragraphs 5 and 6 of schedule 1 to this Agreement, the Borrower shall be entitled to withdraw from the Swedish Credit Account and from the IDA Credit Account such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for the reasonable cost of goods and services required for the Project.

Section 2.03 (a) When the Borrower shall desire to withdraw any amount of the Swedish Credit and the IDA Credit, the Borrower shall deliver to the Association a written application in such form and containing such statements and agreements as the Association shall reasonably request. Applications for withdrawal with the necessary documentation as hereinafter provided shall, except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, be made promptly in relation to expenditures for the Project.

(b) The Borrower shall furnish to the Association such documents and other evidence in support of each application as the Association shall reasonably request, whether before or after the Association shall have approved any withdrawal requested in such application.

(c) Each application and the accompanying documents and other evidence must be sufficient in form and substance to satisfy the Association that the Borrower is entitled to withdraw from the Swedish Credit Account and the IDA Credit Account the amount applied for and that such amount is to be used only for the purposes specified in this Agreement.

Section 2.04. Each such application by the Borrower for withdrawal shall be deemed to be a request to withdraw funds from the Swedish Credit Account and from the IDA Credit Account and the funds to be withdrawn pursuant to such application shall be apportioned by the Association, as nearly as practicable in the circumstances, between the Swedish Credit and the IDA Credit in the ratio of 1:4 or such other ratio as shall be agreed between Sweden and the Association.

Section 2.05. (a) When the Association shall have approved an application by the Borrower for withdrawal, the Association shall:

- (i) pay the amount, if any, which the Borrower is entitled to withdraw from the IDA Credit Account to or on the order of the Borrower in accordance with the provisions of the IDA Credit Agreement;
- (ii) promptly give notice to the Sveriges Riksbank, acting as agent for Sweden, that it has received an application for withdrawal from the Swedish Credit Account and the IDA Credit Account in the aggregate amount specified in such notice, that it has approved payment of the portion, if any, to be withdrawn from the IDA Credit Account in the amount set forth in such notice, and that the portion to be withdrawn from the Swedish Credit Account in the amount set forth in such notice is eligible for payment by the Sveriges Riksbank.

(b) Upon receipt of such notice from the Association, the Sveriges Riksbank, shall, subject to the rights of suspension and cancellation of the Swedish Credit set forth in the Swedish Credit Agreement, pay the amount so to be withdrawn from the Swedish Credit Account in the currency and to the payee stated in the notice.

Section 2.06. If at any time the amount of the Swedish Credit or of the IDA Credit shall have been fully withdrawn or cancelled, applications by the Borrower for further withdrawals shall be deemed to be requests for withdrawal of the full amount applied for from the IDA Credit Account or the Swedish Credit Account only and the provisions of this article II shall continue to apply *mutatis mutandis* until the full amount credited or to be credited to such Account shall have been withdrawn or cancelled.

Section 2.07. Upon the Borrower's request and upon such terms as shall be agreed between the Association and the Borrower, the Association may enter into special commitments to pay amounts to the Borrower or others in respect of the cost of goods and services required for the Project. Any such special commitment by the Association shall, once it has been notified to Sweden and the Sveriges Riksbank, constitute an obligation on the part of Sweden to pay in fulfillment of such special commitment, notwithstanding any subsequent suspension or cancellation of the Swedish Credit and in conformity with sections 2.05 and 2.06 of this Agreement, such portion of the total amount to be disbursed, as agreed pursuant to section 2.04 of this Agreement.

Section 2.08. If for the purposes of this Agreement any proceeds of the Swedish Credit are to be withdrawn in a currency other than Swedish Kronor, the Sveriges Riksbank shall remit the requested foreign currency amount and shall debit the Swedish Credit Account with the Swedish Kronor equivalent of such amount calculated on the basis of the current market selling rate or, if no such rate applies, such rate as shall be reasonably determined by the Sveriges Riksbank.

Article III. THE PROJECT; USE OF PROCEEDS OF THE SWEDISH CREDIT AND THE IDA CREDIT

Section 3.01. (a) The Borrower shall apply the proceeds of the Swedish Credit and the IDA Credit to expenditures on the Project in accordance with the provisions of this Agreement.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Swedish Credit and the IDA Credit shall be procured in accordance with, and subject to, the provisions set forth in schedule 3 to this Agreement, and (ii) the Borrower shall promptly issue all licenses or permits required for the importation of such goods and services into its territories.

Article IV. PARTICULAR COVENANTS OF THE BORROWER

Section 4.01. (a) The Borrower shall carry out the Project through its Ministry of Food with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial and engineering practices.

(b) The Borrower shall provide, promptly as needed, all goods and all funds, facilities, services and other resources required for carrying out, operating and maintaining the Project.

Section 4.02. In carrying out Part A of the Project, the Borrower shall employ contractors acceptable to the Association upon terms and conditions satisfactory to the Association.

Section 4.03. In order to assist the Borrower in carrying out the Project, the Borrower shall employ consultants acceptable to the Association, upon terms (including terms of reference) and conditions satisfactory to the Association.

Section 4.04. The Borrower shall ensure that by September 30, 1973 (or such other date as may be agreed upon between the Borrower and the Association) (a) structural tests and observations of the jetty serving the Chittagong silo in accordance with a program satisfactory to the Association shall be completed, and (b) a plan and schedule of implementation satisfactory to the Association shall be prepared for modifying said jetty so as to meet the Chittagong Port Authority's safety standards for the berthing of ocean-going grain carriers.

Section 4.05. The Borrower shall ensure that all works and facilities included in the Project, as well as all works and facilities constructed or installed under Credit No. 83 or under the development credit extended by Sweden on February 10, 1966, and all works and facilities not included in the Project but necessary to the proper and efficient operation thereof, will at all times be properly and efficiently operated and adequately maintained and repaired in accordance with sound administrative, financial and engineering practices and standards.

Section 4.06. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications, reports and work and procurement schedules for the Project and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Association shall reasonably request.

(b) The Borrower: (i) shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the Swedish Credit and the IDA Credit, to disclose the use thereof in the Project and to record the progress of the project (including the cost thereof); (ii) shall enable Sweden's and the Association's representatives to inspect the Project, the aforementioned goods and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish or cause to

be furnished to Sweden and to the Association all such information as Sweden or the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Swedish Credit and the IDA Credit, the Project, the goods and services financed out of the proceeds of the Swedish Credit and the IDA Credit, and the operations and financial condition with respect to the Project of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out any part of the Project.

Section 4.07. (a) The Borrower shall cooperate fully with Sweden and with the Association to ensure that the purposes of the Swedish Credit and the IDA Credit will be accomplished. To that end, the Borrower shall furnish to Sweden and to the Association all such information as either of them shall reasonably request.

(b) The Borrower, Sweden and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Swedish Credit and the IDA Credit. The Borrower shall promptly inform Sweden and the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Swedish Credit or the IDA Credit or the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement or which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project.

Section 4.08. Except as shall be otherwise agreed by the Borrower and the Association: (i) the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Swedish Credit or the IDA Credit or Credit No. 83¹ or the development credit extended by Sweden on February 10, 1966 to be used in the territories of the Borrower exclusively in the construction and subsequent operation of the Project, (ii) the Borrower shall cause title to all such goods to be obtained free and clear of all encumbrances, and (iii) such goods shall not be sold or otherwise disposed of without the prior consent of the Association.

Section 4.09. The Borrower undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Swedish Credit and the IDA Credit against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely useable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 4.10. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in the territories of the Borrower on or in connection with the execution, delivery or registration of this Agreement, or the payment of principal and service charges thereunder.

Section 4.11. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of Sweden and the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Swedish Credit and the IDA Credit.

Article V. MISCELLANEOUS

Section 5.01. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement and any agreement contemplated by this Agreement

¹ See "Development Credit Agreement between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association signed at Washington on 10 February 1966" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 89.

shall be made in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall have been delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the Party to which it is required or permitted to be given or made such Party's address specified below or at such other address as such Party shall have designated by notice to the Party giving such notice or making such request:

For the Borrower:

Planning Commission
Bangladesh Secretariat
Dacca

Cable address:

Plancom
Dacca

For Sweden:

(a) insofar as Sveriges Riksbank acts as agent for Sweden for purposes of this Agreement:

Sveriges Riksbank
Stockholm 2

Cable address:

Riksbanken
Stockholm

(b) for all other purposes:

Swedish International Development Authority
10525
Stockholm 1

Cable address:

SIDA
Stockholm

For the Association:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Indevas
Washington, D.C.

Section 5.02. The Borrower shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Borrower, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Borrower under this Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 5.03. This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original. All such counterparts shall collectively be but one instrument.

Section 5.04. (a) Except as shall otherwise be agreed by the Parties hereto, this Agreement shall become effective on the earliest date upon which the Swedish Credit Agreement and the IDA Credit Agreement shall both be in effect.

(b) If the IDA Credit Agreement terminates for failure to become effective in accordance with its terms, this Agreement shall forthwith terminate and the Association shall promptly notify the other Parties of such termination.

Section 5.05. This Agreement and all obligations of the Parties thereto thereunder shall terminate (i) on the date upon which both the Swedish Credit Agreement and the IDA Credit Agreement shall have terminated or (ii) on June 30, 1992, whichever is the earlier.

Section 5.06. Upon termination of the Swedish Credit Agreement, or the IDA Credit Agreement only, Sweden or the Association, as the case may be, shall promptly notify the other Parties hereto and, upon such notification, this Agreement shall continue to remain in force and effect only for the purpose of implementation of the IDA Credit Agreement or the Swedish Credit Agreement and of orderly settlement of matters of mutual interest to the Parties hereunder, subject to such modifications of this Agreement as shall be agreed among the Parties thereto or as shall be reasonably requested by Sweden or the Association for such purposes.

Section 5.07. Unless otherwise notified to the Borrower and the Association by Sweden, the Association shall represent Sweden in all matters relating to the implementation of, including amendments to, this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names, and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

People's Republic of Bangladesh:

By A. R. CHOUDHURY
Authorized Representative
on behalf of the President

Kingdom of Sweden:

By CURT LIDGARD
Authorized Representative

International Development Association:

By I. P. M. CARGILL
Regional Vice President, Asia

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE SWEDISH CREDIT
AND OF THE IDA CREDIT

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Swedish Credit and of the IDA Credit, the allocation of amounts of such proceeds to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the Swedish Credit Allocated (Expressed in Swedish Kronor)</i>	<i>Amount of the IDA Credit Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Silos and related facilities (excluding jetty serving Chittagong silo) – civil works, materials and equipment	775,000	720,000	100% of foreign expenditures
II. Jetty serving Chittagong silo – civil works and materials . . .	180,000	168,000	70% of total expenditures
III. Consultants' services	170,000	160,000	100% of foreign expenditures
IV. Repayment of principal amount withdrawn under Credit No. 83		18,448,900.89	
V. Repayment of principal amount withdrawn under Swedish Credit dated February 10, 1966	23,849,048.13		
VI. Unallocated	25,951.87	203,099.11	
	<u>TOTAL SKr 25,000,000.00</u>	<u>\$19,700,000.00</u>	

2. For the purposes of this schedule:

(a) The term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from the territories, and in the currency, of any member of the Bank (other than the Borrower) or of Switzerland; and

(b) The term "total expenditures" means the aggregate of foreign expenditures and of expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made under categories I, II and III in respect of:

(a) expenditures made prior to the date of this Agreement; and

(b) payments for taxes imposed directly under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Swedish Credit or of the IDA Credit will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. (a) Notwithstanding the allocation of an amount of the proceeds of the Swedish Credit and of the IDA Credit set forth in the second column of the table in paragraph 1 above:

- (i) if the estimate of the expenditures under any category shall decrease, the amount of the proceeds of the Swedish Credit and of the IDA Credit then allocated to such category and no longer required therefor will be reallocated by the Association, by increasing correspondingly the unallocated amount of the proceeds of the Swedish Credit and of the IDA Credit;
- (ii) if the estimate of the expenditures under any category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such category from the unallocated amount of the proceeds of the Swedish Credit and of the IDA Credit, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of any other expenditures.

(b) Notwithstanding the percentage set forth in the third column of the table set out in paragraph 1 above, if the estimate of expenditures under category II shall increase and no proceeds of the Swedish Credit and of the IDA Credit are available for reallocation to such category, the Association may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

5. The Association shall, on the effective date or as soon as possible thereafter, withdraw from the IDA Credit Account and pay to the Association, under category IV, an amount equivalent to \$18,448,900.89, in full repayment in advance of maturity of the principal amount of Credit No. 83 withdrawn from the credit account opened by the Association thereunder, it being hereby agreed and recorded that, for the purpose of determining the principal amount of the Credit to be repaid by the Borrower, in accordance with section 4.03 of the General Conditions, this withdrawal shall be deemed to have been made as of the respective dates of withdrawal under Credit No. 83.

6. Sweden shall, on the Effective Date or as soon as possible thereafter, withdraw from the Swedish Credit Account and pay to the Sveriges Riksbank, Stockholm, for the account of Sweden, under category V, an amount of SKr 23,849,048.13, in full repayment in advance of maturity of the principal amount of the Swedish Credit dated February 10, 1966 withdrawn from the special account opened by the Sveriges Riksbank thereunder.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the completion of the construction and placing in operation of four reinforced concrete silos with a total capacity of about 232,000 tons and the improvement of related facilities and services, and consists of the following Parts:

Part A

Construction of and engineering services for foodgrain storage silos at Chittagong, Narayanganj, Ashuganj and Santahar and related facilities, including the modification of the jetty serving the Chittagong silo.

Part B

The carrying out of a study of policies, programs and facilities required for improved grain handling, storage and marketing and expanded domestic grain procurement, including a feasibility study of facilities suitable for inclusion in a second-stage foodgrain storage and marketing project.

Part C

Establishment and implementation of a pest infestation control program, including the training of pest control squads.

The Project is expected to be completed by June 30, 1974.

SCHEDULE 3

PROCUREMENT

1. Goods and services in categories I and II of the allocation of the proceeds of the Swedish Credit and of the IDA Credit, shall, wherever possible, be grouped together in amounts sufficient to attract international competition. Whenever the estimated cost of such goods and services, severally or as so grouped, exceeds the equivalent of \$100,000 in the case of civil works or \$50,000 in the case of materials, they shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits, published by the Bank in April 1972, as revised in October 1972. All other procurement shall be on the basis of local competitive procedures satisfactory to the Association.

2. With respect to every contract or letter of intent for goods and services in categories I and II of such allocation of the proceeds of the Credits and involving expenditures estimated to exceed the equivalent of \$100,000 in the case of civil works or \$50,000 in the case of materials, the following procedure shall be followed:

- (a) Invitations to bid, specifications, the proposed terms and conditions of contracts, and all other bidding documents, together with a description of the advertising procedures to be followed, shall be submitted to the Association for review and approval, which approval shall be obtained prior to the issuance of invitations to bid.
- (b) After bids have been received and analyzed, the analyses of bids and the recommendations thereon of the Borrower's Ministry of Food and of the Project consultants, as well as the proposals for awards, shall be submitted to the Association for review and approval, which approval shall be obtained prior to making any award of contract or issuing any letter of intent.
- (c) If the final contract or letter of intent is to differ materially from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Association under subparagraphs (a) or (b) above, the text of the proposed changes shall be submitted to the Association for review and approval, which approval shall be obtained prior to the execution of such contract or issuance of such letter of intent.
- (d) Two conformed copies of any letter of intent issued and of any contract executed under this paragraph shall be sent to the Association upon their issuance or execution.

3. With respect to every contract or letter of intent for goods and services in categories I and II of such allocation of the proceeds of the Credits and involving expenditures estimated to cost the equivalent of \$100,000 or less in the case of civil works or \$50,000 or less in the case of materials, copies of the invitations to bid, bid analyses and evaluations, as well as any other bid documents or relevant information requested by the Association and two conformed copies of any such contract or letter of intent, shall be furnished to the Association after the execution thereof and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Accounts in respect of any such contract or letter of intent.

4. With respect to the consulting services to be provided in connection with Part B of the Project, the Borrower shall, except as the Borrower and the Association may otherwise agree:

- (a) adhere to the procedures for selection of consultants set forth in the publication entitled *Uses of Consultants by the World Bank and its Borrowers*, dated September 1966, as revised in October 1971;
 - (b) prior to inviting proposals, submit proposed terms of reference for consulting services to the Association for review and approval;
 - (c) prior to issuing any letter of intent or contract to consultants, submit draft letter of intent or contract to the Association for review and approval; and
 - (d) send two conformed copies of any letter of intent issued or any contract executed to the Association upon their issuance or execution.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE FINANCEMENT CONJOINT¹

CONTRAT, en date du 18 mai 1973, entre la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), le ROYAUME DE SUÈDE (ci-après dénommé « la Suède ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) qu'aux termes d'un Contrat de crédit de développement de même date ci-joint² conclu avec l'Emprunteur la Suède a consenti à l'Emprunteur un crédit de vingt-cinq millions (25 000 000) de couronnes suédoises, pour l'aider à financer un projet, décrit à l'annexe 2 du présent Contrat, de construction d'installations modernes de stockage et de manutention de céréales alimentaires sur ses territoires,

B) Qu'aux termes d'un Contrat de crédit de développement de même date ci-joint³ conclu avec l'Emprunteur l'Association a consenti aux mêmes fins à l'Emprunteur un crédit en diverses monnaies d'un montant en principal équivalant à dix-neuf millions sept cent mille (19 700 000) dollars,

C) Que les Parties au présent Contrat estiment souhaitable que l'affectation, le tirage et l'utilisation de ces crédits et l'exécution du projet ainsi financé, ainsi que d'autres questions s'y rapportant, soient régis comme il est stipulé ci-après,

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-dessous :

a) L'expression « Contrat avec la Suède » désigne le contrat, éventuellement amendé, visé à l'alinéa A du préambule du présent Contrat;

b) L'expression « Contrat avec l'IDA » désigne le contrat, éventuellement amendé, visé à l'alinéa B du préambule du présent Contrat;

c) L'expression « Crédit suédois » désigne le crédit visé dans le Contrat avec la Suède;

d) L'expression « Crédit de l'IDA » désigne le crédit visé dans le Contrat avec l'IDA;

e) L'expression « compte du Crédit suédois » désigne le compte ouvert en vertu du Contrat avec la Suède;

¹ Entré en vigueur le 17 juillet 1973, soit dès que le Contrat de crédit de développement entre la Suède et le Bangladesh signé à Washington le 18 mai 1973* et le Contrat de crédit de développement entre le Bangladesh et l'Association internationale de développement signé à Washington le 18 mai 1973** avaient pris effet l'un et l'autre, conformément à l'article V, paragraphe 5.04, alinéa a.

* Voir p. 163 du présent volume.

** Voir p. 391 du présent volume.

² Voir p. 163 du présent volume.

³ Voir p. 391 du présent volume.

f) L'expression « compte du Crédit de l'IDA » désigne le compte ouvert en vertu du Contrat avec l'IDA;

g) Le terme « Projet » désigne le projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat;

h) Les autres termes et expressions définis dans le Contrat avec la Suède et dans le Contrat avec l'IDA conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II. AFFECTATION ET TIRAGE DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT SUÉDOIS ET DU CRÉDIT DE L'IDA

Paragraphe 2.01. Sous réserve des pouvoirs de retrait temporaire et d'annulation énoncés dans le Contrat avec la Suède et dans le Contrat avec l'IDA et des dispositions de l'alinéa c du paragraphe 2.02 du Contrat avec l'IDA, les montants du Crédit suédois et du Crédit de l'IDA pourront être prélevés sur le compte du Crédit suédois et sur le compte du Crédit de l'IDA, respectivement, comme il est stipulé dans le présent Contrat, et dans son annexe 1 relative à l'affectation des fonds du Crédit suédois et du Crédit de l'IDA, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par convention entre les Parties au présent Contrat.

Paragraphe 2.02. Sous réserve des dispositions des paragraphes 5 et 6 de l'annexe 1 au présent Contrat, l'Emprunteur pourra prélever sur le compte du Crédit suédois et sur le compte du Crédit de l'IDA les montants déboursés (ou, si l'Association y consent, les montants à déboursier) pour acquitter le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet.

Paragraphe 2.03. a) Quand l'Emprunteur voudra faire un tirage sur le Crédit suédois et le Crédit de l'IDA, il adressera par écrit, à l'Association, une demande établie dans la forme et accompagnée des déclarations et engagements que l'Association pourra raisonnablement exiger. Cette demande, à laquelle seront jointes les pièces nécessaires comme il est stipulé ci-après, devra, sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, être déposée le plus longtemps possible avant l'engagement correspondant de dépenses.

b) L'Emprunteur remettra à l'appui de chaque demande de tirage les pièces et autres justifications que l'Association pourra raisonnablement exiger avant de donner ou après avoir donné l'autorisation de tirage.

c) La demande de tirage et les pièces et autres justifications qui l'accompagnent devront être établies, tant pour la forme que pour le fond, de manière à prouver à l'Association que l'Emprunteur a le droit de prélever le montant demandé sur le compte du Crédit suédois et sur le compte du Crédit de l'IDA et que ce montant sera utilisé exclusivement aux fins spécifiées dans le présent Contrat.

Paragraphe 2.04. Chaque demande de tirage présentée par l'Emprunteur sera considérée comme une demande de tirage sur le compte du Crédit suédois et sur le compte du Crédit de l'IDA et les montants à prélever en conséquence seront répartis par l'Association entre le Crédit suédois et le Crédit de l'IDA dans une proportion aussi proche que possible de un à quatre ou dans toute autre proportion dont la Suède et l'Association pourront convenir.

Paragraphe 2.05. a) Quand l'Association aura approuvé une demande de tirage présentée par l'Emprunteur :

- i) Elle versera, s'il y a lieu, à l'Emprunteur ou à son ordre, le montant que l'Emprunteur a le droit de prélever sur le compte du Crédit de l'IDA comme il est stipulé dans le Contrat avec l'IDA;
- ii) Elle enverra sans retard à la Sveriges Riksbank, en sa qualité de représentant de la Suède, notification qu'elle a reçu une demande de tirage, dont elle précisera le montant total, sur le compte du Crédit suédois et sur le compte du Crédit de l'IDA, qu'elle a autorisé le versement de la part (qu'elle précisera) à prélever, le cas échéant, sur le compte du Crédit de l'IDA, et que la part (qu'elle précisera) à prélever sur le compte du Crédit suédois peut être versée par la Sveriges Riksbank.

b) Dès réception de la notification de l'Association et sous réserve des pouvoirs de retrait temporaire et d'annulation du Crédit suédois énoncés dans le Contrat avec la Suède, la Sveriges Riksbank versera le montant demandé dans la monnaie et au bénéficiaire indiqués dans la notification.

Paragraphe 2.06. S'il arrive que le Crédit suédois ou le Crédit de l'IDA a été entièrement tiré ou annulé, les demandes de tirage présentées dès lors par l'Emprunteur seront réputées être des demandes de tirage du montant total requis sur le compte du Crédit de l'IDA ou sur le compte du Crédit suédois uniquement, et les dispositions du présent article resteront applicables *mutatis mutandis* tant que le montant total crédité ou à créditer audit compte n'aura pas été entièrement tiré ou annulé.

Paragraphe 2.07. A la demande de l'Emprunteur, et aux conditions dont elle sera convenue avec lui, l'Association peut s'engager à verser à l'Emprunteur ou à des tiers certaines sommes destinées à acquitter le coût de marchandises et de services nécessaires à l'exécution du Projet. Pareil engagement particulier de l'Association constituera, dès qu'il aura été notifié à la Suède et à la Sveriges Riksbank, un engagement de la Suède de verser, nonobstant tout retrait temporaire ou toute annulation ultérieure du Crédit suédois et conformément aux dispositions des paragraphes 2.05 et 2.06 du présent Contrat, la part du montant total à déboursier pour honorer ledit engagement particulier qui a été convenue en application des dispositions du paragraphe 2.04 du présent Contrat.

Paragraphe 2.08. S'il y a lieu, aux fins du présent Contrat, de prélever des fonds sur le Crédit suédois dans une monnaie autre que la couronne suédoise, la Sveriges Riksbank versera le montant demandé dans la monnaie requise et débitera le compte du Crédit suédois de son équivalent en couronnes suédoises, calculé au taux de change du marché ou, à défaut, au taux qu'elle fixera raisonnablement.

Article III. LE PROJET; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT SUÉDOIS ET DU CRÉDIT DE L'IDA

Paragraphe 3.01. a) L'Emprunteur utilisera les fonds provenant du Crédit suédois et du Crédit de l'IDA pour régler les dépenses relatives au Projet, comme il est stipulé dans le présent Contrat.

b) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, i) l'achat des marchandises et services qui doivent être financés par le Crédit suédois et le Crédit de l'IDA se fera comme il est stipulé à l'annexe 3 du présent Contrat et

ii) l'Emprunteur délivrera sans retard les licences et permis nécessaires à l'importation de ces marchandises et services sur ses territoires.

Article IV. ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE L'EMPRUNTEUR

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet, par l'intermédiaire de son Ministère de l'alimentation, avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et des pratiques administratives et financières éprouvées.

b) L'Emprunteur fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les biens, fonds, moyens matériels, services et autres ressources nécessaires à l'exécution, au fonctionnement et à l'entretien du Projet.

Paragraphe 4.02. Pour l'exécution de la partie A du Projet, l'Emprunteur fera appel à des entrepreneurs agréés par l'Association, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

Paragraphe 4.03. Pour l'aider dans l'exécution du Projet, l'Emprunteur engagera des consultants agréés par l'Association, à des clauses et conditions (y compris leurs fonctions) jugées satisfaisantes par l'Association.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur veillera à ce qu'au 30 septembre 1973 (ou à toute autre date dont il pourra convenir avec l'Association) a) les essais de résistance et de stabilité et les inspections de la jetée desservant le silo de Chitagong, effectués suivant un programme jugé satisfaisant par l'Association, soient terminés et b) à ce qu'un plan et un calendrier d'exécution jugés satisfaisants par l'Association aient été établis afin d'apporter à la jetée les modifications nécessaires pour respecter les normes fixées par la Port Authority de Chitagong pour la sécurité du mouillage des navires céréaliers au long cours.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur veillera à ce que tous les ouvrages et installations visés dans le Projet, ainsi que les ouvrages et installations dont la construction ou la mise en place sont financées à l'aide du Crédit n° 83 ou du crédit de développement consenti par la Suède le 10 février 1966, et tous les ouvrages et installations qui ne sont pas visés dans le Projet mais qui sont nécessaires à son bon fonctionnement soient toujours exploités convenablement et efficacement et bien entretenus et réparés, suivant les règles de l'art et des pratiques administratives et financières éprouvées.

Paragraphe 4.06. a) L'Emprunteur communiquera (ou fera communiquer) à l'Association, dès qu'ils seront établis, les plans, cahiers des charges, rapports et calendriers des travaux et des marchés se rapportant au Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui y seraient apportées, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur : i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et services financés par le Crédit suédois et le Crédit de l'IDA, de savoir comment ils sont utilisés dans le Projet et de suivre la marche des travaux (notamment de connaître le coût de ces travaux); ii) donnera aux représentants de la Suède et de l'Association la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises susmentionnées et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) communiquera ou fera communiquer à la Suède et à l'Association tous les renseignements qu'elles pourront raisonnablement demander au

sujet de l'utilisation des fonds du Crédit suédois et du Crédit de l'IDA, du Projet, des marchandises et services financés par le Crédit suédois et le Crédit de l'IDA et des activités et de la situation financière, au regard du Projet, de ses services ou organismes chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

Paragraphe 4.07. a) L'Emprunteur coopérera pleinement avec la Suède et avec l'Association à la réalisation des fins du Crédit suédois et du Crédit de l'IDA. A cet effet, il fournira à la Suède et à l'Association tous les renseignements qu'elles pourront raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur, la Suède et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit suédois et du Crédit de l'IDA. L'Emprunteur informera sans retard la Suède et l'Association de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit suédois ou du Crédit de l'IDA ou l'exécution des obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat, ou qui aurait pour effet d'augmenter ou risquerait d'augmenter sensiblement le coût estimatif du Projet.

Paragraphe 4.08. A moins que l'Emprunteur et l'Association n'acceptent qu'il en soit autrement : i) l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés par le Crédit suédois, le Crédit de l'IDA, le Crédit n° 83¹ ou le crédit de développement consenti par la Suède le 10 février 1966 soient utilisés sur ses territoires exclusivement pour l'exécution et l'exploitation du Projet; ii) l'Emprunteur fera en sorte que ces marchandises soient dégrevées de toutes charges; et iii) ces marchandises ne seront ni vendues ni cédées de toute autre façon sans l'assentiment préalable de l'Association.

Paragraphe 4.09. L'Emprunteur assurera ou prendra les dispositions nécessaires pour faire assurer les marchandises importées qui doivent être financées par le Crédit suédois et le Crédit de l'IDA contre les risques afférents à leur acquisition, à leur transport et à leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou faire réparer ces marchandises.

Paragraphe 4.10. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, ou du remboursement du principal ou du paiement des commissions y afférentes.

Paragraphe 4.11. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Suède et de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit suédois et au Crédit de l'IDA.

Article V. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 5.01. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite en vertu du présent Contrat et toute convention envisagée dans le présent Contrat seront faites par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir

¹ Voir « Contrat de crédit de développement entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement signé à Washington le 10 février 1966 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 575, p. 89.

été régulièrement faite quand elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme, à la Partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-dessous soit à telle autre adresse que ladite Partie aura communiquée à la Partie qui fait la notification ou la demande.

Pour l'Emprunteur :

Planning Commission
Bangladesh Secretariat
Dacca

Adresse télégraphique :

Plancom
Dacca

Pour la Suède :

a) Dans les cas où la Sveriges Riksbank représente la Suède aux fins du présent Contrat :

Sveriges Riksbank
Stockholm 2

Adresse télégraphique :

Riskbanken
Stockholm

b) Dans tous les autres cas :

Agence suédoise pour le développement international
10525 Stockholm 1

Adresse télégraphique :

SIDA
Stockholm

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
Etats-Unis d'Amérique

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington D.C.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur établira à la satisfaction de l'Association que la personne ou les personnes qui, en son nom, prendront les mesures qui doivent ou peuvent être prises ou signeront les documents qui doivent ou peuvent être signés en vertu du présent Contrat y sont dûment habilités, et il remettra à l'Association un spécimen certifié conforme de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 5.03. Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront ensemble un seul instrument.

Paragraphe 5.04. a) Sauf convention contraire entre les Parties, le présent Contrat entrera en vigueur dès que le Contrat de crédit avec la Suède et le Contrat de crédit avec l'IDA auront pris effet l'un et l'autre.

b) Si le Contrat de crédit avec l'IDA devient caduc parce qu'il n'a pas pris effet conformément à ses dispositions, le présent Contrat expirera immédiatement et l'Association en informera sans retard les autres Parties.

Paragraphe 5.05. Le présent Contrat expirera et tous les engagements qui en découlent pour les Parties s'éteindront à la date d'expiration du Contrat avec la Suède et du Contrat avec l'IDA, ou le 30 juin 1992 si cette dernière échéance est antérieure à la première.

Paragraphe 5.06. Si seul le Contrat avec la Suède ou seul le Contrat avec l'IDA vient à expiration, la Suède ou l'Association, selon le cas, en avisera sans retard les autres Parties au présent Contrat, lequel, dès réception de la notification, ne continuera d'avoir effet qu'aux fins de l'exécution du Contrat avec l'IDA ou du Contrat avec la Suède et du règlement méthodique des questions d'intérêt commun aux Parties, sous réserve des amendements au présent Contrat dont les Parties pourraient convenir ou que la Suède ou l'Association pourraient raisonnablement demander à ces fins.

Paragraphe 5.07. A moins que l'Emprunteur et l'Association ne soient avisés du contraire par la Suède, l'Association représentera la Suède dans toutes les questions ayant trait à l'exécution du présent Contrat, y compris ses amendements.

EN FOI DE QUOI, les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République populaire du Bangladesh :

Au nom du Président,
Le Représentant autorisé

A. R. CHOUDHURY

Pour le Royaume de Suède :

Le Représentant autorisé

CURT LIDGARD

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président régional pour l'Asie

I. P. M. CARGILL

ANNEXE 1

TIRAGES SUR LE CRÉDIT SUÉDOIS ET
SUR LE CRÉDIT DE L'IDA

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories de dépenses devant être financées par le Crédit suédois et le Crédit de l'IDA, le montant de ces Crédits affecté à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses autorisées dans chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du Crédit suédois affecté (exprimé en couronnes suédoises)</i>	<i>Montant du Crédit de l'IDA affecté (exprimé en dollars E.-U.)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer</i>
I. Silos et installations auxiliaires (à l'exception de la jetée desservant le silo de Chittagong) : travaux de génie civil, matériaux et matériel	775 000	720 000	100% des dépenses en devises
II. Jetée desservant le silo de Chittagong : travaux de génie civil et matériaux	180 000	168 000	70% des dépenses totales
III. Services de consultants	170 000	160 000	100% des dépenses en devises
IV. Remboursement du montant en principal du Crédit n° 83		18 448 900,89	
V. Remboursement du montant en principal du Crédit suédois du 10 février 1966	23 849 048,13		
VI. Fonds non affectés	25 951,87		
TOTAL	25 000 000,00	19 700 000,00	

2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « dépenses en devises » désigne les dépenses correspondant à des marchandises produites ou à des services fournis sur les territoires d'un membre de la Banque autre que l'Emprunteur ou de la Suisse et payables dans la monnaie de ce pays;

b) L'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses en devises et des dépenses payables dans la monnaie de l'Emprunteur ou correspondant à des marchandises produites ou à des services fournis sur ses territoires.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage au titre des catégories I, II et III :

a) Pour régler des dépenses antérieures à la date du présent Contrat;

b) Pour acquitter des impôts perçus, en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, sur des marchandises ou des services ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture. Si le montant que représente le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus devait excéder le montant à payer après déduction desdits impôts, ce pourcentage sera réduit de façon qu'il ne soit effectué aucun tirage sur le Crédit suédois ou sur le Crédit de l'IDA au titre du paiement desdits impôts.

4. a) Nonobstant la répartition du Crédit suédois et du Crédit de l'IDA indiquée dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

- i) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à diminuer, le montant du Crédit suédois et du Crédit de l'IDA alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par l'Association au solde non affecté de ces Crédits;
- ii) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à augmenter, l'Association, à la demande de l'Emprunteur, appliquant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, prélèvera sur le solde non affecté du Crédit suédois et du Crédit de l'IDA un montant correspondant à l'augmentation et l'affectera à cette catégorie, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par elle, pour faire face aux imprévus concernant les autres dépenses.

b) Nonobstant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, le montant estimatif des dépenses au titre de la catégorie II vient à augmenter et s'il n'y a plus de fonds du Crédit suédois et du Crédit de l'IDA qui puissent être réaffectés à cette catégorie, l'Association pourra, en avisant l'Emprunteur, modifier le pourcentage alors applicable auxdites dépenses de façon que des tirages puissent être effectués aussi longtemps qu'il restera des dépenses à faire au titre de cette catégorie.

5. A la date d'entrée en vigueur du présent Contrat ou dès que possible après cette date, l'Association tirera sur le compte du Crédit de l'IDA et versera à l'Association, au titre de la catégorie IV, un montant équivalant à 18 448 900,89 dollars en remboursement intégral anticipé du principal du Crédit n° 83 prélevé sur le compte du crédit ouvert par l'Association à ce titre, il est entendu toutefois que, pour déterminer le montant du principal du Crédit qui doit être remboursé par l'Emprunteur conformément au paragraphe 4.03 des Conditions générales, ce tirage sera réputé avoir été fait aux dates prévues pour chaque tirage au titre du Crédit n° 83.

6. A la date d'entrée en vigueur du présent Contrat ou dès que possible après cette date, la Suède tirera sur le compte du Crédit suédois et versera à son ordre, à la Sveriges Riksbank à Stockholm, au titre de la catégorie V, un montant de 23 849 048,13 couronnes suédoises, en remboursement intégral anticipé du principal du Crédit suédois daté du 10 février 1966, prélevé sur le Compte spécial ouvert à ce titre par la Sveriges Riksbank.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de construire et de mettre en service quatre silos en béton armé d'une capacité d'environ 232 000 tonnes et d'améliorer les installations et services auxiliaires. Le Projet se compose des éléments suivants :

A. Construction de silos de stockage de céréales alimentaires et d'installations auxiliaires à Chittagong, Narayanganj, Ashuganj et Santahar et modification de la jetée desservant le silo de Chittagong; services techniques correspondants.

B. Etude des politiques, programmes et moyens matériels nécessaires pour améliorer la manutention, le stockage et la commercialisation des céréales et généraliser l'achat de céréales locales, et étude de faisabilité concernant les installations qui pourraient figurer, ultérieurement, dans un projet de stockage et de commercialisation des céréales alimentaires.

C. Elaboration et exécution d'un programme de lutte phytosanitaire, et formation d'équipes de lutte phytosanitaire.

Le Projet devrait être terminé le 30 juin 1974.

ANNEXE 3

MARCHÉS

1. Les marchandises ou les services entrant dans les catégories I et II de l'affectation des fonds provenant du Crédit suédois et du Crédit de l'IDA seront groupés si possible en lots d'un montant suffisant pour donner lieu à un appel d'offres international. Si le coût estimatif de ces marchandises ou services, pris séparément ou ainsi groupés, dépasse l'équivalent de 100 000 dollars (s'il s'agit de travaux de génie civil) ou de 50 000 dollars (s'il s'agit de matériaux), l'achat fera l'objet d'un appel d'offres international suivant des procédures compatibles avec les « Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les Crédits de l'Association internationale de développement » publiées en avril 1972 et révisées en octobre suivant. Tous les autres achats se feront par appel d'offres local, suivant des procédures jugées satisfaisantes par l'Association.

2. S'agissant de tous contrats ou déclarations d'intention relatifs à des marchandises ou à des services entrant dans les catégories I et II de l'affectation des fonds provenant des Crédits et entraînant des dépenses qui devraient dépasser l'équivalent de 100 000 dollars (s'il s'agit de travaux de génie civil) ou de 50 000 dollars (s'il s'agit de matériaux), il sera procédé comme suit :

- a) Les avis d'appels d'offres, les cahiers des charges, les clauses et conditions proposées des marchés et les autres pièces du dossier d'appel d'offres, ainsi que l'exposé des formes de publicité envisagées, seront soumis pour examen à l'Association, dont l'approbation devra être obtenue avant que soient lancés les appels d'offres.
- b) Une fois les soumissions reçues et analysées, l'analyse des soumissions et les recommandations du Ministère de l'alimentation de l'Emprunteur et des consultants du Projet à leur sujet, ainsi que les propositions d'adjudication, seront communiquées pour examen à l'Association, dont l'approbation devra être obtenue avant l'adjudication d'un marché ou l'envoi d'une déclaration d'intention.
- c) Si les clauses et conditions du contrat final ou de la déclaration d'intention doivent être sensiblement différentes de celles indiquées dans les documents approuvés par l'Association comme il est prévu aux alinéas *a* ou *b* ci-dessus, le texte des modifications proposées sera soumis à l'Association pour examen et approbation avant la signature du contrat ou l'envoi de la déclaration d'intention.
- d) Dès qu'un marché aura été signé ou qu'une déclaration d'intention aura été envoyée en application des dispositions du présent paragraphe, il en sera remis sans retard à l'Association deux copies certifiées conformes.

3. S'agissant de tous les contrats ou déclarations d'intention concernant des marchandises ou des services entrant dans les catégories I et II de l'affectation des fonds provenant des Crédits et entraînant des dépenses qui ne devraient pas dépasser l'équivalent de 100 000 dollars (s'il s'agit de travaux de génie civil) ou de 50 000 dollars (s'il s'agit de matériaux), il sera envoyé sans retard à l'Association copies des avis d'appels d'offres, des analyses et des évaluations des offres et des autres pièces des dossiers d'appels d'offres, ainsi que les renseignements pertinents qu'elle aura demandés; dès que le contrat aura été signé ou que la déclaration d'intention aura été envoyée, il en sera envoyé deux copies conformes à l'Association avant que lui soit présentée la première demande correspondante de tirage sur les comptes des Crédits.

4. S'agissant des services de consultants prévus pour la partie B du Projet, l'Emprunteur, à moins qu'il n'en convienne autrement avec l'Association :

- a) Se conformera aux procédures de sélection des consultants énoncées dans la publication intitulée *Use of Consultants by the World Bank and its Borrowers* datée de septembre 1966, et révisée en octobre 1971;

- b) Avant de solliciter les appels d'offres, soumettra à l'Association, pour examen et approbation, les propositions concernant les attributions des consultants;
 - c) Avant d'envoyer une déclaration d'intention ou un contrat aux consultants, soumettra à l'Association, pour examen et approbation, un projet de déclaration d'intention ou de contrat;
 - d) Dès qu'une déclaration d'intention aura été envoyée ou qu'un contrat aura été signé, en enverra deux copies certifiées conformes à l'Association.
-

No. 13700

**SWEDEN
and
AUSTRALIA**

**Agreement on the exchange of senior labour market of-
ficers. Signed at Stockholm on 6 June 1973**

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 17 December 1974.

**SUÈDE
et
AUSTRALIE**

**Accord concernant l'échange de fonctionnaires supérieurs
spécialistes du marché du travail. Signé à Stockholm
le 6 juin 1973**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 17 décembre 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA ON THE EXCHANGE OF SENIOR LABOUR MARKET OFFICERS

The Government of Sweden and the Government of Australia,

Recognizing that overall manpower policies are essential in coping with technical, social and economic development,

Realizing that they share similar goals in the pursuit of their social and labour market policies,

Desiring to develop arrangements whereby they can keep in touch with the approaches and action each is taking in these fields,

Judging it appropriate to provide for an exchange of senior officers of their labour market administrations,

Have agreed as follows:

Article 1. The aim of the exchange scheme is to promote a mutual broad understanding of the significance and implementation of the labour market policies pursued by the Contracting Parties and to impart to the exchangees knowledge and experiences of which they will be able to avail themselves in carrying out their duties upon return.

Article 2. 1. Eligible for participation on the scheme shall be senior mature officers, that is to say, persons who, according to their national standards, hold responsible positions in the labour market administrations, are graduates, and have considerable practical experience as well as theoretical knowledge in questions of labour market policy.

2. Subject to the requirements set out in paragraph 1, the examination of candidates and designation of exchangees shall rest with the sending Party.

Article 3. 1. Upon notification by the sending Party of the particulars concerning a chosen exchangee, the receiving Party shall, without delay, prepare and communicate a draft programme covering, as fully as possible, the various activities which are being suggested for the exchangee during the exchange period.

2. The programme shall be conceived with due regard to the specific qualifications, experiences, and preoccupations of the exchangee in question, and, to the extent feasible, in such a way as to enable him to be incorporated into the regular work of the institutions and agencies on which he is to serve.

3. No officer shall be exchanged prior to mutual consent to the respective programme.

Article 4. The duration of individual exchange programmes shall be fifteen months in total, comprising three months' general adaptation and twelve months' service in the administration.

¹ Came into force on 6 June 1973 by signature, in accordance with article 9(1).

Article 5. The number of exchangees shall normally be confined to one from each country at any one time. Each Contracting Party undertakes not to decline reception of an exchangee for reason of not being able to send one itself.

Article 6. 1. The sending Party shall pay the salary, return fare and accommodation allowances of its officer on exchange. Other costs inherent in the official exchange programme shall be assumed by the receiving Party.

2. The receiving Party shall assist the visiting exchangee in obtaining adequate accommodation.

Article 7. 1. The Contracting Parties shall take measures in order to ensure exemption in the receiving country from tax in respect of salaries or other remuneration from the sending Government.

2. Exchangees shall be subject to regular procedures of entry. The competent authorities shall make every effort to see that applications are dealt with in the shortest time possible, and to overcome any difficulties which might arise in connection with the entry and stay of exchangees.

3. In cases arising, the provisions contained in paragraph 2 shall apply also to members of the families of exchangees.

Article 8. The task of implementing this Agreement shall rest with the Contracting Parties as represented by, in Sweden, the Ministry of Labour and Housing, and, in Australia, the Department of Labour.

Article 9. 1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. Either of the Contracting Parties may terminate this Agreement at any time by giving six months' notice in writing to the other Party.

3. In any case of denunciation, exchange programmes under execution by virtue of this Agreement shall be carried on for the period for which they were drawn up.

DONE in Stockholm on 6th June 1973, in two original copies in the English language.

For the Government
of Sweden:

ERIC HOLMQVIST

For the Government
of Australia:

CLYDE CAMERON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS ET LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN CONCERNANT L'ÉCHANGE DE FONCTIONNAIRES SUPÉRIEURS SPÉCIALISTES DU MARCHÉ DU TRAVAIL

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement australien,

Reconnaissant que des politiques globales dans le domaine du travail sont indispensables pour assurer le développement technique, social et économique,

Reconnaissant qu'ils poursuivent des buts analogues dans l'exécution de leur politique dans le domaine social et dans celui du marché du travail,

Désirant mettre au point des arrangements grâce auxquels ils pourront se tenir au courant des méthodes et mesures appliquées par chacun d'entre eux dans ces domaines,

Jugeant approprié de prendre des dispositions en vue d'un échange de fonctionnaires supérieurs de leurs services administratifs s'occupant du marché du travail,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le programme d'échange a pour but de promouvoir une large compréhension mutuelle de la signification et de l'application des politiques poursuivies par les Parties contractantes dans le domaine du marché du travail et de donner aux fonctionnaires concernés des connaissances et une expérience dont ils pourront tirer parti dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 2. 1. La participation au programme d'échange sera ouverte aux fonctionnaires supérieurs expérimentés, c'est-à-dire à des personnes qui, conformément aux normes en vigueur dans leur pays, occupent des postes importants dans les services administratifs s'occupant du marché du travail, sont pourvues de diplômes et ont une expérience pratique et une connaissance théorique très vastes des questions relevant de la politique du marché du travail.

2. Sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 1, l'examen des candidats et la désignation des fonctionnaires concernés seront effectués par le pays d'envoi.

Article 3. 1. Dès que le pays d'envoi aura communiqué au pays d'accueil des renseignements détaillés concernant un fonctionnaire désigné, le pays d'accueil devra préparer et communiquer sans délai un projet de programme aussi complet que possible, suggérant les diverses activités que le fonctionnaire concerné pourra entreprendre pendant la période sur laquelle porte l'échange.

2. Le programme sera élaboré compte dûment tenu des qualifications particulières, de l'expérience et des centres d'intérêt du fonctionnaire concerné et, dans la mesure du possible, de façon à lui permettre de participer aux travaux courants des institutions et organismes pour lesquels il devra travailler.

¹ Entré en vigueur le 6 juin 1973 par la signature, conformément à l'article 9, paragraphe 1.

3. Aucun fonctionnaire ne sera échangé avant que le programme respectif n'ait été approuvé par les deux Parties.

Article 4. La durée des programmes d'échange individuels sera de 15 mois au total, dont 3 mois d'adaptation générale et 12 mois de service dans l'administration.

Article 5. Le nombre des fonctionnaires échangés sera normalement limité à un à la fois pour chaque pays. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas refuser d'accueillir un fonctionnaire sous prétexte qu'elle n'est pas elle-même en mesure d'en envoyer un.

Article 6. 1. Le pays d'envoi prendra à sa charge le traitement, le voyage de retour et les indemnités de séjour du fonctionnaire qu'il a désigné pour participer au programme d'échange. Les autres frais inhérents au programme d'échange officiel seront à la charge du pays d'accueil.

2. Le pays d'accueil aidera le fonctionnaire concerné à se loger de façon satisfaisante.

Article 7. 1. Les Parties contractantes prendront des mesures pour assurer l'exonération fiscale dans le pays d'accueil au titre des traitements et autres rémunérations versés par le pays d'envoi.

2. Les fonctionnaires concernés devront remplir les formalités d'entrée habituelles. Les autorités compétentes feront tout leur possible pour qu'il soit donné suite aux demandes dans les plus brefs délais possibles et pour aplanir les difficultés qui pourraient surgir en ce qui concerne l'entrée et le séjour des fonctionnaires concernés.

3. Le cas échéant, les dispositions du paragraphe 2 s'appliqueront également aux membres de la famille des fonctionnaires concernés.

Article 8. Le soin d'appliquer le présent Accord incombera aux Parties contractantes représentées, en ce qui concerne la Partie suédoise, par le Ministère du travail et du logement et, en ce qui concerne la Partie australienne, par le Département du travail.

Article 9. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie contractante par notification écrite adressée à l'autre Partie avec un préavis de six mois.

3. En cas de dénonciation, les programmes d'échange en cours d'exécution en vertu du présent Accord seront poursuivis pendant toute la période pour laquelle ils étaient prévus.

FAIT à Stockholm, le 6 juin 1973, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
suédois :
ERIC HOLMQVIST

Pour le Gouvernement
australien :
CLYDE CAMERON

No. 13701

—

**BRAZIL
and
JAPAN**

**Basic Agreement on technical co-operation. Signed at
Brasília on 22 September 1970**

Authentic text: English.

Registered by Brazil on 17 December 1974.

—————

**BRÉSIL
et
JAPON**

**Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à
Brasília le 22 septembre 1970**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Brésil le 17 décembre 1974.

BASIC AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF JAPAN

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Japan,

Desiring to strengthen further the friendly relations existing between the two countries by the promotion of technical co-operation and,

Considering mutual benefits derived from promoting the economic and social progress of the respective countries,

Have agreed as follows:

Article I. The two Governments will endeavour to promote technical co-operation between the two countries.

Article II. The two Governments will conclude in the form of exchange of notes or in any other similar form supplementary agreements to carry out specific technical co-operation programs to be agreed upon between the two Governments.

Article III. In order to achieve the objectives of this Agreement, the Government of Japan will, in accordance with laws and regulations in force in Japan and subject to the agreements referred to in article II, take at its own expense the following measures:

- (I) to provide the Brazilian nationals with fellowships for technical training in Japan;
- (II) to dispatch Japanese experts to Brazil;
- (III) to provide the Government of the Federative Republic of Brazil with equipment, machinery and materials;
- (IV) to send missions to Brazil to conduct survey of economic and social development projects of Brazil;
- (V) to provide any other form of technical co-operation which may be mutually agreed upon.

Article IV. (1) The experts dispatched by the Government of Japan will maintain close contact with the Government of the Federative Republic of Brazil through the bodies designated by it and will comply with such instructions from this Government as may be necessary for the performance of their duties.

(2) The Government of the Federative Republic of Brazil will ensure that the techniques and knowledge acquired by Brazilian nationals as a result of the Japanese co-operation as provided for in article III will contribute to the economic and social development of Brazil.

Article V. (1) In case the Government of Japan dispatches experts under the provisions of article III (II), the Government of the Federative Republic of Brazil will take at its own expense the following measures:

¹ Came into force on 15 July 1971, the date of receipt by the Government of Japan of a note from the Government of Brazil stating that necessary formalities had been completed, in accordance with article XI (1).

- (I) to provide office and other facilities required for the performance of the duties of the experts and to bear the expenses for the maintenance thereof;
- (II) to provide the local staff (including the Brazilian counterparts of the experts) necessary for the performance of the duties of the experts; and
- (III) to bear:
 - (a) expenses for daily transport to and from their place of work,
 - (b) expenses for their official travels in Brazil, and
 - (c) expenses for their official correspondence.

(2) The Government of the Federative Republic of Brazil, through the bodies designated by it in the supplementary agreements, will grant the experts referred to in (1) above and their families:

- (I) appropriate furnished accommodation, taking into account local conditions and financial possibilities of the aforementioned bodies;
- (II) free medical service and facilities in case of accident or illness resulting from the work or from the conditions of the local environment.

Article VI. (1) The experts assigned by the Government of Japan to Brazil in accordance with the supplementary agreements pursuant to this Agreement will be exempted from import license, certificate of foreign exchange coverage, consular fees, customs duties and similar tariffs and duties, excluding those charges which represent payment for specific services rendered, in respect of the importation, during six months after their arrival, of:

- (I) their and their families' baggage;
- (II) personal and household goods and consumer goods brought into Brazil for their and their families' use, as the Brazilian legislation in force may allow;
- (III) one motor vehicle for their personal use brought into Brazil in their own name or in the name of their spouses, provided that they remain in the country for at least one year.

Authorization to import a motor vehicle shall be granted by the Ministry of External Relations of Brazil upon previous demand of the Embassy of Japan.

The right to import one motor vehicle may be replaced by the right to buy a Brazilian produced motor vehicle, under special treatment as provided for in accordance with laws and regulations in force in Brazil.

The motor vehicles mentioned above may be sold or transferred in accordance with laws and regulations in force in Brazil.

(2) The Government of the Federative Republic of Brazil will grant the experts referred to in (1) the same facilities for the export of the aforementioned goods according to national legislation in force.

(3) The Government of the Federative Republic of Brazil will also take the following measures:

- (I) to issue, upon application, entry and exit visas for the experts and their families, free of charge;

(II) to issue identification cards to the experts and their families and to secure the co-operation of all governmental organizations necessary for the performance of the duties of the experts.

Article VII. The Government of the Federative Republic of Brazil will bear claims, if any arises, against the experts dispatched by the Government of Japan resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their duties under the supplementary agreements pursuant to this Agreement, except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the experts.

Article VIII. The experts dispatched by the Government of Japan in accordance with supplementary agreements pursuant to this Agreement will be granted such privileges, exemptions and benefits as provided for in the Basic Agreement of technical assistance between Brazil, the United Nations, Specialized Agencies and International Atomic Energy Agency, signed in Rio de Janeiro, on December 29th 1964.¹

Article IX. (1) The equipment, machinery and materials provided by the Government of Japan under the provisions of article III will become the property of the Government of the Federative Republic of Brazil, upon being delivered C.I.F. at the port of disembarkation to the Brazilian authorities concerned. These equipment, machinery and materials will be utilized for the purpose for which they will be provided.

(2) The equipment, machinery and materials referred to in (1) above will be exempted, at the time of their importation, from import license, certificate of foreign exchange coverage, customs duties, consular fees and other related charges.

(3) The expenses for the inland transportation and replacement of the equipment, machinery and materials referred to in (2) above will be borne by the Government of the Federative Republic of Brazil.

(4) The equipment, machinery and materials specified in the supplementary agreements which the experts and the survey missions referred to in article III (II) and (IV) will carry for their duties will remain the property of the Government of Japan, unless otherwise agreed, and will be exempted from the internal taxes and other charges to be imposed in Brazil, as well as from those mentioned in (2) above.

Measures will be taken to facilitate the re-exportation of these articles.

(5) The expenses for the inland transportation of the equipment, machinery and materials referred to in (4) above will be borne by the Government of the Federative Republic of Brazil.

Article X. The two Governments will enter into consultations, when necessary, with respect to the implementation of this Agreement.

Article XI. (1) This Agreement will enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of a note from the Government of the Federative Republic of Brazil stating that necessary formalities for the entry into force of the Agreement have been completed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 684, p. 248.

(2) This Agreement will be valid for a period of one year and will be automatically renewed every year for another period of one year, unless either Government, six months before the end of the period, gives the other written notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in English, at the City of Brasília, on the Twenty Second day of September of the year One Thousand Nine Hundred and Seventy.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

MARIO GIBSON BARBOZA

For the Government
of Japan:

KIICHI AICHI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Japon,

Désireux de consolider les relations d'amitié qui existent entre les deux pays en développant la coopération technique,

Considérant les avantages mutuels qu'offre la promotion du développement social et économique de leurs pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Gouvernements s'efforceront de promouvoir la coopération technique entre les deux pays.

Article II. Les deux Gouvernements concluront des accords complémentaires, sous la forme d'échanges de notes ou sous une autre forme analogue, en vue de l'exécution de programmes particuliers de coopération technique établis de concert.

Article III. Pour atteindre les objectifs du présent Accord, le Gouvernement japonais, conformément aux lois et règlements en vigueur au Japon et sous réserve des accords mentionnés à l'article II, prendra à ses frais les mesures suivantes :

- i) Offrir aux ressortissants brésiliens des bourses de formation technique au Japon;
- ii) Envoyer des experts japonais au Brésil;
- iii) Fournir du matériel, des machines et des matériaux au Gouvernement de la République fédérative du Brésil;
- iv) Envoyer des missions au Brésil pour y étudier les projets de développement économique et social;
- v) Fournir toute autre forme de coopération technique dont seront convenus les deux Gouvernements.

Article IV. 1) Les experts envoyés par le Gouvernement japonais maintiendront des contacts étroits avec le Gouvernement de la République fédérative du Brésil par l'intermédiaire des organes désignés par celui-ci et se conformeront à ses instructions en tant que de besoin pour s'acquitter de leurs tâches.

2) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil veillera à ce que les techniques et les connaissances acquises par des ressortissants brésiliens

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1971, date à laquelle le Gouvernement japonais avait reçu du Gouvernement brésilien une note indiquant que les formalités nécessaires avaient été accomplies, conformément à l'article XI, paragraphe 1.

grâce à la coopération japonaise prévue à l'article III contribuent au développement économique et social du Brésil.

Article V. 1) En ce qui concerne les experts que le Gouvernement japonais enverrait au Brésil en vertu de l'alinéa ii de l'article III, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil prendra à ses frais les mesures suivantes :

- i) Fournir les bureaux et autres facilités dont les experts auraient besoin pour s'acquitter de leurs tâches et prendre à sa charge les frais d'entretien y afférents;
- ii) Fournir le personnel local (y compris les homologues brésiliens des experts) dont les experts auraient besoin pour s'acquitter de leurs tâches; et
- iii) Prendre à sa charge :
 - a) les frais de transport quotidiens des experts à destination et en provenance de leur lieu de travail;
 - b) leurs frais de voyages officiels au Brésil; et
 - c) leurs frais de correspondance officielle.

2) Par l'intermédiaire des organes qu'il aura désignés dans les accords complémentaires, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil procurera aux experts mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus et à leurs familles :

- i) Des logements meublés appropriés, compte tenu des conditions locales et des moyens financiers des organes susmentionnés;
- ii) Des soins et services médicaux gratuits en cas d'accident ou de maladie résultant du travail ou des conditions du milieu local.

Article VI. 1) Les experts affectés au Brésil par le Gouvernement japonais, conformément aux accords complémentaires prévus par le présent Accord, pourront importer pendant les six mois suivant leur arrivée, sans avoir à obtenir de licence d'importation ou de certificat de change et en franchise de droits consulaires, de droits de douane et d'autres droits et taxes analogues, à l'exception des redevances pour services spécifiques rendus :

- i) Leurs bagages et ceux de leurs familles;
- ii) Leurs effets et mobiliers personnels et les biens de consommation destinés à leur usage personnel ou à celui de leurs familles, conformément aux dispositions législatives en vigueur au Brésil;
- iii) Une automobile pour leur usage personnel, à leur nom ou au nom de leur conjoint, à condition qu'ils s'établissent dans le pays pendant au moins un an.

L'autorisation d'importer une automobile sera accordée par le Ministère des relations extérieures du Brésil sur demande préalable de l'Ambassade du Japon.

Au droit d'importer une automobile pourra se substituer celui d'acheter une automobile de fabrication brésilienne, dans des conditions spéciales conformément aux lois et règlements en vigueur au Brésil.

Les automobiles mentionnées ci-dessus pourront être vendues ou transférées conformément aux lois et règlements en vigueur au Brésil.

2) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accordera aux experts visés au paragraphe 1 les mêmes facilités pour l'exportation des biens susmentionnés, conformément aux dispositions législatives en vigueur au Brésil.

3) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil prendra aussi les mesures suivantes :

- i) Délivrer, sur demande et gratuitement, des visas d'entrée et de sortie pour les experts et leurs familles;
- ii) Délivrer des cartes d'identité aux experts et aux membres de leurs familles et assurer que tous les organismes gouvernementaux accordent aux experts l'aide dont ils auront besoin pour s'acquitter de leurs tâches.

Article VII. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil répondra aux réclamations qui pourraient être présentées contre les experts envoyés par le Gouvernement japonais du fait ou à l'occasion de l'accomplissement des tâches prévues par les accords complémentaires conclus en vertu du présent Accord, à moins que les deux Gouvernements ne conviennent que lesdites réclamations résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des experts.

Article VIII. Les experts envoyés par le Gouvernement japonais conformément aux accords complémentaires conclus en vertu du présent Accord bénéficieront des privilèges, exemptions et avantages prévus dans l'Accord fondamental d'assistance technique entre le Brésil, l'Organisation des Nations Unies, les institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique signé à Rio de Janeiro le 29 décembre 1964¹.

Article IX. 1) Le matériel, les machines et les matériaux fournis par le Gouvernement japonais en application des dispositions de l'article III deviendront la propriété du Gouvernement de la République fédérative du Brésil à leur livraison c.a.f. aux autorités brésiliennes compétentes au port de débarquement. Le matériel, les machines et les matériaux seront utilisés aux fins auxquelles ils auront été fournis.

2) Le matériel, les machines et les matériaux visés au paragraphe 1 ci-dessus pourront être importés sans licence d'importation ou certificat de change et seront exonérés de droits de douane, droits consulaires et autres taxes analogues.

3) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil prendra à sa charge les frais de transport intérieur et de remplacement du matériel, des machines et des matériaux visés au paragraphe 2 ci-dessus.

4) Le matériel, les machines et les matériaux spécifiés dans les accords complémentaires dont les experts et les missions d'étude mentionnés aux paragraphes ii et iv de l'article III seront munis pour l'exécution de leurs tâches demeureront la propriété du Gouvernement japonais, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, et seront exonérés des taxes nationales et autres droits perçus au Brésil, y compris ceux qui sont mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus.

Des dispositions seront prises pour faciliter la réexportation de ces articles.

5) Les frais de transport intérieur du matériel, des machines et des matériaux mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus seront à la charge du Gouvernement de la République fédérative du Brésil.

Article X. Les deux Gouvernements tiendront des consultations, en tant que de besoin, au sujet de l'application du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 684, p. 249.

Article XI. 1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement japonais recevra du Gouvernement de la République fédérative du Brésil une note indiquant que les formalités nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies.

2) Le présent Accord sera valable pendant un an et tacitement reconduit chaque année pour une nouvelle période d'un an, à moins que l'un des Gouvernements ne notifie par écrit à l'autre six mois avant la fin de la période en cours son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Brasília, le 22 septembre 1970.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

MARIO GIBSON BARBOZA

Pour le Gouvernement
du Japon :

KIICHI AICHI

No. 13702

**BRAZIL
and
GHANA**

Cultural Agreement. Signed at Accra on 2 November 1972

*Authentic texts: Portuguese and English.
Registered by Brazil on 17 December 1974.*

**BRÉSIL
et
GHANA**

Accord culturel. Signé à Accra le 2 novembre 1972

*Textes authentiques : portugais et anglais.
Enregistré par le Brésil le 17 décembre 1974.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO SOBRE COOPERAÇÃO CULTURAL ENTRE A REPÚBLICA DE GANA E A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

O Governo da República de Gana e o Governo da República Federativa do Brasil,

Inspirados nos altos ideais da Carta das Nações Unidas,

Desejando fortalecer e desenvolver relações culturais mais íntimas entre seus dois países como meio de alcançar uma cooperação mútua e total nos campos da literatura, arte, ciência, tecnologia e do ensino superior,

Encorajados pelo desejo de incrementar a mútua compreensão entre Gana e o Brasil,

Resolveram celebrar o seguinte Acordo Cultural:

Artigo 1. As Partes Contratantes se comprometem a promover e estimular, dentro dos limites das leis vigentes em seus respectivos países, o mútuo conhecimento de seus valores culturais, especialmente nos domínios da ciência, tecnologia, educação superior, esporte e arte.

Artigo 2. As Partes Contratantes esforçar-se-ão por promover o intercâmbio de leitores, professores universitários, pesquisadores, especialistas, técnicos e outros peritos nos campos da educação, ciência e cultura.

Artigo 3. Cada Parte Contratante encorajará a concessão de bolsas de pós-graduação a estudantes, profissionais, técnicos, cientistas e artistas que sejam cidadãos da outra Parte.

Artigo 4. As Partes Contratantes procurarão examinar as condições pelas quais serão mutuamente reconhecidos os diplomas e certificados universitários concedidos por ambos os países e, se julgado necessário, celebrarão um convênio especial com este objetivo.

Artigo 5. As Partes Contratantes encorajarão a cooperação no campo da cinematografia por meio da troca de filmes culturais e da organização de festivais de cinema no território de cada uma delas.

Artigo 6. Cada Parte Contratante procurará organizar no território da outra Parte exposições de arte e ciências, conferências, concertos e espetáculos teatrais, bem como de eventos esportivos.

Artigo 7. Cada Parte Contratante procurará, de acordo com o procedimento a ser mutuamente estabelecido e na medida do que permitam suas legislações nacionais, e ainda com finalidade educativa e cultural, facilitar a entrada em seus respectivos territórios de livros, jornais, periódicos, reproduções artísticas, discos, fitas gravadas e filmes oriundos do território da outra Parte.

Artigo 8. As Partes Contratantes encorajarão o intercâmbio de programas culturais e artísticos entre as suas estações de rádio e televisão.

Artigo 9. Cada Parte Contratante facilitará, de acordo com a sua respectiva legislação, o acesso de cidadãos da outra Parte a seus monumentos, instituições científicas, livrarias, arquivos públicos e outros estabelecimentos culturais.

Artigo 10. Cada Parte Contratante poderá a qualquer momento após a entrada em vigor do presente Acordo solicitar consultas sobre a interpretação, aplicação ou revisão do mesmo. Essas consultas terão início dentro de um período de três (3) meses a partir da data em que a outra Parte Contratante receber a solicitação. Qualquer decisão que venha a ser adotada entrará em vigor através de imediata troca de notas diplomáticas.

Artigo 11. O presente Acordo entrará em vigor no dia em que as Partes Contratantes confirmarem por troca de notas que o convênio foi aprovado e/ou ratificado em conformidade com os seus respectivos procedimentos constitucionais.

Artigo 12. Cada Parte Contratante poderá a qualquer momento notificar a outra Parte de sua intenção de denunciar o presente Acordo, que terminará seis (6) meses após a data em que for recebida a comunicação competente pela outra Parte, a menos que a mesma comunicação seja retirada antes do final daquele período mediante acordo entre as duas Partes Contratantes.

Artigo 13. Qualquer comunicação ou pedido cabíveis a serem feitos no quadro do presente Acordo a qualquer uma das Partes Contratantes deverão ser manifestados por escrito e através dos canais diplomáticos.

EM FÉ DO QUE os Plenipotenciários abaixo assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, firmaram o presente Acordo.

FEITO na cidade de Acra aos 2 dias do mês de novembro de 1972, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e inglesa, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:
MARIO GIBSON BARBOZA

Pelo Governo
da República de Gana:
N. A. AFERI

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Government of the Republic of Ghana and the Government of the Federative Republic of Brazil,

Faithful to the high ideals of the Charter of the United Nations,

Desiring to strengthen and to develop closer cultural relations between their two countries as a means of achieving total and mutual co-operation in the fields of literature, art, science, technology and higher learning,

Encouraged by the desire to improve the mutual understanding between Ghana and Brazil,

Have agreed to conclude a Cultural Agreement as follows:

Article 1. The Contracting Parties undertake to promote and develop within the limits of the laws prevailing in their respective countries the mutual understanding of their cultural values especially in the fields of science, technology, higher education, sports and arts.

Article 2. The Contracting Parties shall do their utmost to promote the exchange of lecturers, University professors, research workers, specialists, technicians and other experts in the fields of education, science and culture.

Article 3. Each Contracting Party shall encourage the granting annually of post-graduate scholarships to students, professionals, technicians, scientists and artists who are citizens of the other Contracting Party.

Article 4. The Contracting Parties shall endeavour to study the conditions by which the diplomas and University certificates awarded in both countries shall be mutually recognized and if deemed necessary shall conclude a separate agreement for this purpose.

Article 5. The Contracting Parties shall encourage co-operation in the field of motion picture, by means of exchange of cultural films and by the organization of film festivals in the territory of either Party.

Article 6. Each Contracting Party shall undertake to facilitate the organization in the territory of the other Party of scientific and art exhibitions, conferences, concerts, and theatrical shows, as well as sporting events.

Article 7. Each Contracting Party shall, in accordance with a procedure to be mutually established and to the extent permitted by its national laws, facilitate the admission into its territory of books, newspapers, periodicals, artistic reproductions, records, tapes and films, for educational and cultural purposes, from the territory of the other Party.

Article 8. The Contracting Parties shall encourage the exchange of cultural and artistic programmes between their radio and television stations.

Article 9. Each Contracting Party shall facilitate the admittance of citizens of the other Party to its monuments, scientific institutions, research centres, li-

¹ Came into force on 23 November 1973, the date on which the Contracting Parties confirmed by an exchange of notes that the Agreement had been approved or ratified in compliance with their respective constitutional procedures, in accordance with article 11.

braries, public archives and other cultural establishments in accordance with its local laws.

Article 10. Either Contracting Party may, at any time after the entry into force of this Agreement, request consultations on the interpretation, application, review or amendment of this Agreement. Such consultations shall begin within a period of three (3) months from the date the other Contracting Party receives the request. Any decision that may be made shall come into force by the immediate exchange of diplomatic notes.

Article 11. The present Agreement shall come into force on the day on which the Contracting Parties confirm by exchange of notes that the Agreement has been approved and/or ratified in accordance with their respective constitutional procedures.

Article 12. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its intention to terminate the present Agreement. The present Agreement shall terminate six (6) months after the date on which the notice of termination is received by the other Contracting Party, unless withdrawn before the end of this period by Agreement between the two Contracting Parties.

Article 13. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement to either of the Contracting Parties shall be given or made in writing and through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two originals at Accra on 2nd November, 1972 in the english and portuguese languages both of which are equally authentic.

For and on behalf
of the Government
of the Federative Republic of Brazil:

MARIO GIBSON BARBOZA

For and on behalf
of the Government
of the Republic of Ghana:

N. A. AFERI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Le Gouvernement de la République du Ghana et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil,

Fidèles aux nobles idéaux de la Charte des Nations Unies,

Soucieux de renforcer et de développer davantage les relations culturelles entre leurs deux pays de façon à coopérer sans réserve dans les domaines littéraire, artistique, scientifique, technique et universitaire,

Animés du désir d'améliorer l'entente mutuelle entre le Ghana et le Brésil,

Ont décidé de conclure l'Accord culturel ci-après :

Article premier. Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir et à développer, dans les limites de la législation en vigueur dans leurs pays respectifs, la compréhension mutuelle de leurs valeurs culturelles, en particulier dans les domaines scientifique, technique, universitaire, sportif et artistique.

Article 2. Les Parties contractantes s'efforceront de faciliter et de promouvoir l'échange de conférenciers, de professeurs d'université, de chercheurs, d'experts, de techniciens et d'autres spécialistes dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture.

Article 3. Chacune des Parties contractantes encouragera l'octroi annuel de bourses d'études universitaires supérieures à des étudiants, des cadres, des techniciens, des scientifiques et des artistes, ressortissants de l'autre Partie contractante.

Article 4. Les Parties contractantes procéderont à l'examen des conditions dans lesquelles l'équivalence entre les diplômes et titres universitaires délivrés dans les deux pays sera reconnue mutuellement et, le cas échéant, concluront un accord séparé à cette fin.

Article 5. Les Parties contractantes encourageront la coopération dans le domaine cinématographique par l'échange de films culturels et l'organisation de festivals cinématographiques dans le territoire de l'une ou l'autre Partie.

Article 6. Chacune des Parties contractantes s'engage à faciliter l'organisation, sur le territoire de l'autre Partie, d'expositions scientifiques et artistiques, de conférences, de concerts et de représentations théâtrales ainsi que de manifestations sportives.

Article 7. Chacune des Parties contractantes, conformément à une procédure arrêtée d'un commun accord et dans les limites de sa législation nationale, facilitera l'entrée sur son territoire de livres, journaux, revues, reproductions artistiques, disques, bandes magnétiques et films cinématographiques destinés à des fins éducatives et culturelles provenant de l'autre Partie.

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1973, date à laquelle les Parties contractantes avaient confirmé par un échange de notes que l'Accord avait été approuvé ou ratifié selon leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 11.

Article 8. Les Parties contractantes encourageront l'échange de programmes culturels et artistiques entre leurs organismes de radiodiffusion et de télévision.

Article 9. Chacune des Parties contractantes facilitera aux ressortissants de l'autre Partie l'accès de ses monuments, institutions scientifiques, centres de recherche, bibliothèques, archives publiques et autres institutions culturelles, compte tenu de sa législation interne.

Article 10. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment, après l'entrée en vigueur du présent Accord, demander qu'il soit procédé à des consultations touchant l'interprétation, l'application, le réexamen ou la modification du présent Accord. Ces consultations auront lieu dans les trois (3) mois suivant la réception de la demande par l'autre Partie contractante. Il sera immédiatement donné effet à toute décision prise par l'échange de notes diplomatiques.

Article 11. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes confirmeront par un échange de notes que l'Accord a été approuvé et/ou ratifié conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

Article 12. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin six (6) mois après la date à laquelle la notification aura été reçue par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée avant la fin de cette période en vertu d'un Accord conclu entre les deux Parties contractantes.

Article 13. Toute notification ou toute demande adressée à l'une des Parties contractantes en vertu du présent Accord devra l'être par écrit et par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Accra, le 2 novembre 1972, en double exemplaire, dans les langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

MARIO GIBSON BARBOZA

Pour le Gouvernement
de la République du Ghana :

N. A. AFERI

No. 13703

**BRAZIL
and
TOGO**

**Basic Agreement on technical and scientific cō-operation.
Signed at Lomé on 3 November 1972**

Authentic texts: Portuguese and French.

Registered by Brazil on 17 December 1974.

**BRÉSIL
et
TOGO**

**Accord de coopération technique et scientifique. Signé à
Lomé le 3 novembre 1972**

Textes authentiques : portugais et français.

Enregistré par le Brésil le 17 décembre 1974.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA E CIENTÍFICA
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA TOGOLESA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Togolesa,

Desejosos de promover o conhecimento mútuo e uma melhor compreensão entre os dois países,

Considerando a necessidade de criar condições que permitam o acesso às experiências e conhecimentos específicos, adquiridos pelas Partes Contratantes, nos campos industrial, agrícola, científico e de administração pública,

Convencidos de que esse intercâmbio de experiências e conhecimentos específicos poderá ser de aplicação imediata e de rendimento eficaz, tendo em vista tratarem-se de países em vias de desenvolvimento com condições ecológicas tropicais semelhantes,

Desejosos, ainda, de acelerar a formação e aperfeiçoamento de seus quadros técnicos,

Convieram no seguinte:

Artigo I. As Partes Contratantes organizarão visitas de estudos de funcionários de alto nível, encarregados da concepção, formulação dos planos e programas de desenvolvimento de seu país, para conhecer as condições e facilidades existentes na outra Parte, nos campos agrícola, industrial, científico, de administração pública e da metodologia de formação e aperfeiçoamento de quadros técnicos.

Artigo II. Com base nos conhecimentos adquiridos durante essas visitas, e após a elaboração de programas de cooperação técnica que poderão resultar delas, será decidido:

- a) o envio de técnicos, individualmente ou em grupos;
- b) a troca de informações sobre assunto de interesse comum;
- c) o envio de equipamento indispensável à realização de um projeto específico;
- e
- d) o treinamento e aperfeiçoamento profissional em todos os campos mencionados.

Artigo III. Os programas e projetos de treinamento e aperfeiçoamento profissional poderão ser realizados, quer através do recebimento de bolsistas, quer através do envio de professores ou pessoal técnico qualificado.

Artigo IV. As Partes Contratantes procurarão, na medida do possível, vincular os programas e projetos, mencionados no artigo II, a programas e projetos já em execução.

Artigo V. Cada Parte poderá designar, para a execução de programas ou projetos específicos, entidades públicas ou privadas.

Artigo VI. Os técnicos e professores, designados por uma das Partes, fornecerão aos técnicos e professores da outra Parte todas as informações úteis sobre técnicas, práticas e métodos aplicáveis nos seus respectivos campos, bem como os princípios sobre os quais se assentam esses métodos.

Artigo VII. A Parte Contratante que receber técnicos e professores tomará todas as medidas necessárias para facilitar sua Missão.

Artigo VIII. Na preparação de um programa de cooperação técnica, ou de um projeto específico, as Partes Contratantes definirão, de comum acordo, o modo de seu financiamento.

Artigo IX. Cada uma das Partes Contratantes aplicará aos técnicos, professores e estagiários da outra Parte, bem como às suas famílias e pertences, as disposições que vigoram para o pessoal das Nações Unidas em seu território, no que se refere a privilégios e imunidades.

A mesma regulamentação se aplicará à entrada no país de equipamento enviado pela outra Parte Contratante, destinado a um projeto específico.

Artigo X. O presente Acordo entrará em vigor após a troca de notificação pelas Partes Contratantes da conclusão das respectivas formalidades constitucionais.

Artigo XI. O presente Acordo, concluído por um período ilimitado, permanecerá em vigor até que seja denunciado por uma ou outra das Partes Contratantes, através de notificação prévia de seis meses, por escrito.

A denúncia não afetará os programas e projetos em fase de execução, salvo quando as Partes convierem de maneira diversa.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os abaixo-assinados, representantes devidamente autorizados do Governo da República Federativa do Brasil, de um lado, e do Governo da República Togolesa, de outro lado, firmaram o presente Acordo, em dois exemplares, nos idiomas português e francês, os dois textos igualmente autênticos.

FEITO em Lomé, aos 3 dias do mês de novembro de 1972, em dois exemplares, nos idiomas português e francês, ambos fazendo igualmente fé.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

MARIO GIBSON BARBOZA

Pelo Governo
da República Togolesa:

JOACHIM HUNLEDÉ

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉ- RATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU- BLIQUE TOGOLAISE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République togolaise,

Désireux de promouvoir une mutuelle connaissance et une meilleure compréhension entre leurs deux pays,

Considérant le besoin de créer des conditions qui permettent l'accès aux expériences et aux connaissances spécifiques, acquises par les Parties contractantes, dans les domaines de l'industrie, de l'agriculture, de la science et l'administration publique,

Considérant que cet échange d'expériences pourra être d'une application immédiate et d'un rendement efficace du fait qu'il s'agit de pays en voie de développement ayant des conditions écologiques tropicales similaires,

Désireux d'accélérer la formation et le perfectionnement de leurs cadres techniques,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I. Les Parties contractantes organiseront des visites d'étude de hauts fonctionnaires chargés de concevoir, de formuler et d'exécuter les plans et les programmes de développement de leur pays, en vue de connaître les conditions et les facilités existant dans l'autre Partie, dans les domaines suivants : industrie, agriculture, science, administration publique et méthodologie de la formation et du perfectionnement professionnel des cadres techniques.

Article II. Sur la base des connaissances acquises au cours de ces visites, et après élaboration des programmes de coopération technique qui peuvent en découler, il sera décidé :

- a) L'envoi de techniciens;
- b) L'échange d'informations sur des sujets d'intérêt commun;
- c) L'envoi de l'équipement indispensable à la réalisation d'un projet spécifique; et
- d) La formation et le perfectionnement professionnels dans tous les domaines susmentionnés.

Article III. Les programmes et projets de formation et de perfectionnement professionnels pourront être mis en œuvre, soit par l'accueil de boursiers, soit par l'envoi de professeurs ou de personnel technique qualifié.

Article IV. Les Parties contractantes chercheront, dans la mesure du possible, à intégrer les programmes et projets, visés à l'article II, à des programmes et projets déjà en cours d'exécution.

¹ Entré en vigueur le 26 octobre 1973, date à laquelle les deux Parties contractantes s'étaient notifié la conclusion des formalités nécessaires prévues dans leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article X.

Article V. Chaque Partie pourra désigner, pour l'exécution des programmes ou projets spécifiques, des institutions publiques ou privées.

Article VI. Les techniciens et les professeurs désignés par l'une des Parties fourniront à leurs homologues de l'autre Partie toutes les informations utiles concernant les techniques, les pratiques et les méthodes applicables à leurs domaines respectifs ainsi que les principes sur lesquels elles sont fondées.

Article VII. La Partie contractante qui recevra des techniciens et des professeurs prendra toutes les mesures nécessaires pour faciliter leur mission.

Article VIII. Lors de la préparation d'un programme de coopération technique, ou d'un projet spécifique, les Parties contractantes définiront, d'un commun accord, les moyens de financement.

Article IX. Chacune des Parties contractantes appliquera aux techniciens, aux professeurs et aux stagiaires de l'autre Partie, ainsi qu'à leurs familles et à leurs biens, les privilèges et les immunités concédés au personnel des Nations Unies conformément à la réglementation en vigueur sur son territoire.

La même réglementation sera appliquée à l'entrée dans le pays de l'équipement envoyé par l'autre Partie contractante, et destiné à un projet spécifique.

Article X. Le présent Accord entrera en vigueur après notification entre les deux Parties contractantes de la conclusion des formalités nécessaires prévues dans leurs procédures constitutionnelles respectives.

Article XI. Le présent Accord, conclu pour une période illimitée, restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une ou l'autre des Parties, notifiée par écrit à l'autre six mois à l'avance.

La dénonciation n'affectera pas les programmes et projets en cours d'exécution, à moins que les Parties n'en conviennent différemment.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment habilités du Gouvernement de la République fédérative du Brésil d'une part et du Gouvernement de la République togolaise d'autre part ont signé le présent Accord.

FAIT à Lomé, le 3 novembre 1972, en double exemplaire, dans les langues portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

MARIO GIBSON BARBOZA

Pour le Gouvernement
de la République togolaise :

JOACHIM HUNLEDÉ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE TOGOLESE REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Togolese Republic,

Desiring to promote mutual knowledge and better understanding between their two countries,

Considering the need to establish conditions permitting access to the specific experience and knowledge gained by the Contracting Parties in the fields of industry, agriculture, science and public administration,

Convinced that this exchange of experience and specific knowledge could be entered into immediately and would have effective results, since both countries are developing countries with similar tropical ecological conditions,

Desiring, further, to accelerate the training and advanced training of their technical staff,

Have agreed on the following:

Article I. Each Contracting Party shall organize study visits by high-level officials responsible for designing, formulating and executing the development plans and programmes of their country so that they may acquaint themselves with the conditions and facilities existing in the territory of the other Party in the following fields: agriculture, industry, science, public administration and the methodology of training and advanced training of technical staff.

Article II. On the basis of the knowledge acquired during these visits, and after the formulation of any technical co-operation programmes which may result therefrom, decisions shall be taken with regard to:

- (a) The sending of technicians, individually or in groups;
- (b) The exchange of information on subjects of common interest;
- (c) The sending of equipment required for the execution of a specific project;
- (d) Vocational training and advanced training in all the above-mentioned fields.

Article III. The vocational training and advanced training programmes and projects may be implemented by either the receiving of fellowship holders or the sending of teachers or qualified technical personnel.

Article IV. The Contracting Parties shall seek in so far as possible to integrate the programmes and projects referred to in article II into programmes and projects which are already being executed.

¹ Came into force on 26 October 1973, the date on which the two Contracting Parties had notified each other of the completion of the necessary formalities required under their respective constitutional procedures, in accordance with article X.

Article V. Each Party may designate public or private institutions for the execution of specific programmes or projects.

Article VI. The technicians and teachers designated by one of the Parties shall provide to their counterparts of the other Party all useful information concerning techniques, practices and methods which are applicable in their respective fields and the principles on which such methods are based.

Article VII. The Contracting Party which receives technicians and teachers shall take all necessary measures to facilitate their mission.

Article VIII. In preparing a technical co-operation programme or specific project, the Contracting Parties shall establish by common agreement the means by which it is to be financed.

Article IX. Each of the Contracting Parties shall apply to the technicians, teachers and trainees of the other Party, and to their families and property, the provisions applicable to United Nations personnel in its territory with respect to privileges and immunities.

The same regulation shall apply with respect to the import of equipment sent by the other Contracting Party and intended for a specific project.

Article X. This Agreement shall enter into force when the two Contracting Parties have notified each other of the completion of the necessary formalities required under their respective constitutional procedures.

Article XI. This Agreement is concluded for an unlimited period and shall remain in force until it is denounced by one or the other of the Parties by six months' prior notice in writing.

Such denunciation shall not affect programmes and projects which are at the stage of execution unless the Parties agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being the duly authorized representatives of the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Togolese Republic respectively, have signed this Agreement.

DONE at Lomé, on 3 November 1972, in duplicate in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

MARIO GIBSON BARBOZA

For the Government
of the Togolese Republic:

JOACHIM HUNLEDÉ

No. 13704

**BRAZIL
and
TOGO**

Cultural Agreement. Signed at Lomé on 3 November 1972

Authentic texts: Portuguese and French.

Registered by Brazil on 17 December 1974.

**BRÉSIL
et
TOGO**

Accord de coopération culturelle. Signé à Lomé le 3 novembre 1972

Textes authentiques : portugais et français.

Enregistré par le Brésil le 17 décembre 1974.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO CULTURAL ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA TOGOLESA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Togolesa,

Fiéis aos altos ideais da Carta das Nações Unidas,

Desejosos de reforçar e de estreitar as relações culturais sobre seus países, de modo a realizarem uma cooperação frutífera nos domínios literário, artístico, científico, técnico e universitário,

Animados do desejo de ver prosseguir a obra de aproximação entre o Brasil e o Togo,

Decidiram concluir um Acordo Cultural e, para esse fim, designaram como seus Plenipotenciários:

O Presidente da República Federativa do Brasil, Sua Excelência o Senhor Embaixador Mario Gibson Barboza, Ministro de Estado das Relações Exteriores;

O Presidente da República Togolesa, Sua Excelência o Senhor Joachim Hunledé, Ministro dos Negócios Estrangeiros;

Os quais, após haverem trocado seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte:

Artigo I. As Partes Contratantes comprometem-se a proteger e a desenvolver, na medida de suas possibilidades, as relações entre os dois países nos planos científico, técnico, universitário, esportivo e, particularmente, nos campos artístico e cultural, de modo a contribuir para o melhor conhecimento das respectivas culturas e atividades naqueles setores.

Artigo II. Cada Parte Contratante compromete-se a facilitar a criação, no seu respectivo território, de acordo com a legislação em vigor, de centros destinados à difusão dos valores culturais da outra Parte.

Artigo III. As Partes Contratantes empenharão os melhores esforços para promover o intercâmbio entre os dois países de conferencistas, professores universitários, pesquisadores, especialistas, técnicos e outras pessoas que exerçam suas atividades nos campos da educação, da ciência e da cultura.

Artigo IV. Cada Parte Contratante estudará a possibilidade de conceder anualmente bolsas de estudo a estudantes, técnicos, pesquisadores e artistas, da outra Parte.

Artigo V. As Partes Contratantes comprometem-se a proceder ao exame das condições nas quais poderá ser reconhecida, para fins universitários, a equivalência entre os diplomas e títulos universitários expedidos nos dois países.

Artigo VI. As Partes Contratantes encorajarão a cooperação no domínio cinematográfico, através do intercâmbio de filmes culturais e a organização de festivais de cinema.

Artigo VII. Cada Parte Contratante compromete-se a estimular a organização no território da outra Parte de exposições científicas e artísticas e de conferências, concertos e representações teatrais, assim como de competições esportivas.

Artigo VIII. As Partes Contratantes conceder-se-ão mutuamente, segundo processo a ser determinado, de acordo com a legislação em vigor, todas as facilidades para a entrada, nos respectivos territórios, de livros, jornais, revistas, reproduções musicais e artísticas e filmes destinados a estabelecimentos de caráter educativo e cultural.

Artigo IX. As Partes Contratantes encorajarão o intercâmbio de programas culturais e artísticos em suas emissoras de rádio e televisão.

Artigo X. Cada Parte Contratante se compromete a conceder aos nacionais da outra Parte as mesmas condições de acesso a seus monumentos, instituições científicas, centros de pesquisas, bibliotecas, arquivos públicos e outras instituições culturais, de que gozam seus próprios nacionais.

Artigo XI. Sempre que houver necessidade, as Partes Contratantes consultar-se-ão sobre a oportunidade de organizar no Brasil ou no Togo uma reunião de uma Comissão Cultural Mista brasileiro-togolesa encarregada de velar pela aplicação do presente Acordo.

Artigo XII. O presente Acordo, concluído sem limitação de tempo, entrará em vigor após a troca pelas Partes Contratantes das notificações relativas à sua ratificação, em conformidade com os procedimentos constitucionais respectivos.

Cada uma das Partes poderá solicitar a revisão parcial ou total do Acordo ou denunciá-lo, mediante a entrega à outra Parte de uma notificação por escrito. A modificação solicitada deve ser negociada por via diplomática dentro do período de três meses seguintes à notificação.

Em caso de denúncia, o Acordo expirará seis meses após a data da entrega por uma das Partes à outra da competente notificação.

FEITO em Lomé, aos 3 dias do mês de novembro de 1972, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e francesa, ambos fazendo igualmente fê.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

MARIO GIBSON BARBOZA

Pelo Governo
da República Togolesa:

JOACHIM HUNLEDÉ

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République togolaise,

Fidèles aux hauts idéaux de la Charte des Nations Unies,

Soucieux de renforcer et de rendre plus étroites les relations culturelles entre leurs pays de manière à réaliser une coopération fructueuse dans les domaines littéraire, artistique, scientifique, technique et universitaire,

Animés du désir de poursuivre l'œuvre de rapprochement entre le Brésil et le Togo,

Ont décidé de conclure un Accord culturel et à cet effet ont nommé pour plénipotentiaires :

Le Président de la République fédérative du Brésil, Son Excellence Monsieur Mario Gibson Barboza, Ministre des relations extérieures;

Le Président de la République togolaise, Son Excellence Monsieur Joachim Hunledé, Ministre des affaires étrangères;

Qui après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I. Les Parties contractantes s'engagent à protéger et à développer dans toute la mesure du possible, les relations entre les deux pays sur les plans scientifique, technique, universitaire et sportif, et particulièrement dans le domaine artistique et culturel, de manière à contribuer à une meilleure connaissance de leurs activités dans ces domaines et de leur culture respective.

Article II. Chaque Partie contractante s'engage à faciliter la création sur son territoire, selon la législation en vigueur, de centres pour la diffusion des valeurs culturelles de l'autre Partie.

Article III. Les Parties contractantes mettront tout en œuvre pour promouvoir l'échange entre les deux pays de conférenciers, de professeurs d'université, de chercheurs, de spécialistes, de techniciens et d'autres personnes exerçant des activités dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture.

Article IV. Chaque Partie envisagera la possibilité d'octroyer annuellement des bourses d'études à des étudiants, techniciens, chercheurs et artistes de l'autre Partie.

Article V. Les Parties contractantes s'engagent à examiner les conditions selon lesquelles elles pourront reconnaître les équivalences des diplômes et des grades universitaires décernés et attribués par les deux pays.

Article VI. Les Parties contractantes s'engagent à encourager la coopération dans le domaine cinématographique, par l'échange de films culturels et par l'organisation de festivals de cinéma.

¹ Entré en vigueur le 26 octobre 1973, date de l'échange des notifications par les deux Parties contractantes de sa ratification selon leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article XII.

Article VII. Chacune des deux Parties contractantes s'engage à favoriser sur le territoire de l'autre l'organisation d'expositions scientifiques et artistiques, de conférences, de concerts, de représentations théâtrales, ainsi que des compétitions sportives.

Article VIII. Les Parties contractantes s'engageront, suivant une procédure à déterminer et conformément à la réglementation en vigueur, toutes facilités à l'entrée, sur leurs territoires respectifs, de livres, journaux, revues, reproductions musicales, et artistiques, films cinématographiques, destinés à des activités à caractère éducatif et culturel.

Article IX. Les Parties contractantes encourageront l'échange de programmes culturels et artistiques dans leurs stations de radio-télévision.

Article X. Chaque Partie contractante s'engage à accorder aux nationaux et aux experts de l'autre Partie les mêmes conditions d'accès aux monuments, institutions scientifiques, centres de recherches, bibliothèques publiques, archives et autres centres culturels sous le contrôle de l'Etat, que celles accordées à ses propres nationaux.

Article XI. Chaque fois que la nécessité s'en fera sentir, les Parties contractantes se consulteront sur l'opportunité d'organiser au Brésil ou au Togo une réunion d'une commission culturelle mixte brésilio-togolaise pour faciliter l'application du présent Accord.

Article XII. Le présent Accord, conclu pour une durée illimitée, entrera en vigueur, après l'échange, par les deux Parties contractantes, des notifications de sa ratification conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Chacune des deux Parties a le droit de demander la révision partielle ou totale du présent Accord ainsi que d'en faire cesser la validité par l'envoi à l'autre Partie d'une notification écrite. La modification demandée doit être négociée par la voie diplomatique dans les trois mois qui suivent la notification. L'Accord sera considéré comme caduc six mois après le jour de la remise par l'une des Parties à l'autre d'une notification sur la cessation de la validité de l'Accord.

FAIT à Lomé, le 3 novembre 1972, en deux exemplaires, chacun en langue portugaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

MARIO GIBSON BARBOZA

Pour le Gouvernement
de la République togolaise :

JOACHIM HUNLEDÉ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE TOGOLESE REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Togolese Republic,

Faithful to the high ideals of the Charter of the United Nations,

Desiring to strengthen and intensify the cultural relations between their countries, with a view to achieving fruitful co-operation in the literary, artistic, scientific, technical and academic fields,

Desiring to promote further rapprochement between Brazil and Togo,

Have decided to conclude a Cultural Agreement and to this end have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Federative Republic of Brazil: His Excellency Mr. Mario Gibson Barboza, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Togolese Republic: His Excellency Mr. Joachim Hunledé, Minister for Foreign Affairs;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties undertake to encourage and to develop to the greatest possible extent relations between the two countries in scientific, technical, academic and sports matters and, in particular, in the artistic and cultural field, in order to help in spreading knowledge of each other's culture and activities in these areas.

Article II. Each Contracting Party undertakes to facilitate the establishment in its territory, subject to the legislation in force, of centres for the dissemination of the cultural values of the other Party.

Article III. The Contracting Parties shall do everything possible to promote the exchange between the two countries of lecturers, university professors, research workers, specialists, technicians and other persons carrying on activities in the fields of education, science and culture.

Article IV. Each Party shall consider the possibility of annually granting fellowships for students, technicians, research workers and artists of the other Party.

Article V. The Contracting Parties undertake to consider the conditions on which they might recognize for academic purposes the equivalent of diplomas and university degrees awarded in the two countries.

Article VI. The Contracting Parties undertake to encourage co-operation in the cinematographic field through the exchange of cultural films and the organization of film festivals.

¹ Came into force on 26 October 1973, the date of the exchange of the notifications by the two Contracting Parties of its ratification in compliance with their respective constitutional procedures, in accordance with article XII.

Article VII. Each Contracting Party undertakes to encourage in the territory of the other Party scientific and artistic exhibitions, lectures, concerts, theatrical performances and sports events.

Article VIII. The Contracting Parties shall grant each other, in accordance with a procedure to be determined and subject to the regulations in force, every facility for the import into their respective territories of books, newspapers, periodicals, music and art reproductions, and cinematograph films intended for educational and cultural institutions.

Article IX. The Contracting Parties shall encourage exchanges of cultural and artistic programmes between their respective radio and television stations.

Article X. Each Contracting Party undertakes to grant to nationals and experts of the other Party the same conditions of access to monuments, scientific institutions, research centres, libraries, public archives and other cultural institutions controlled by the State as are granted to its own nationals.

Article XI. Whenever necessary, the Contracting Parties shall consult each other about the desirability of convening in Brazil or in Togo a Joint Brazilian-Togolese Cultural Committee to facilitate the application of this Agreement.

Article XII. This Agreement, which is concluded for an indefinite period, shall enter into force after the exchange by the two Contracting Parties of notifications of its ratification in accordance with their respective constitutional procedures. Each Contracting Party shall have the right to request the partial or complete revision of this Agreement or to denounce it by sending a written notification to the other Party. The change requested shall be negotiated through the diplomatic channel within the three months following the notification. The Agreement shall be considered to have lapsed six months after the date on which one of the Parties delivers to the other a notification of denunciation.

DONE at Lomé, on 3 November 1972, in two copies in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

MARIO GIBSON BARBOZA

For the Government
of the Togolese Republic:

JOACHIM HUNLEDÉ

No. 13705

**BRAZIL
and
NIGERIA**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Lagos on
16 November 1972**

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered by Brazil on 17 December 1974.

**BRÉSIL
et
NIGÉRIA**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Lagos le 16 no-
vembre 1972**

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistré par le Brésil le 17 décembre 1974.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO SOBRE COOPERAÇÃO CULTURAL ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA FEDERAL DA NIGÉRIA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo Federal Militar da República Federal da Nigéria,

Desejosos de fortalecer os laços comuns de amizade e compreensão existentes entre seus povos e de promover as relações culturais entre os dois países,

Conscientes dos vínculos especiais que unem seus povos cultural e espiritualmente,

Convieram no seguinte:

Artigo I. As Partes Contratantes encorajarão a cooperação entre os seus dois países no campo da cultura, ciência, artes e literatura através:

- 1) do intercambio de professores universitários e secundários, profissionais, técnicos, pesquisadores e estudantes;
- 2) da mútua concessão de bolsas de estudo a estudantes e graduados para cursos em suas Universidades, instituições superiores de ensino, instituições de treinamento técnico, laboratórios e outras entidades educacionais, a fim de permitir-lhes continuar e completar seus estudos e pesquisas.

Artigo II. Cada Parte Contratante promoverá, dentro de suas possibilidades, o estudo da língua, cultura e literatura da outra Parte nos estabelecimentos científicos e educacionais apropriados de seu país.

Artigo III. Cada Parte Contratante encorajará o mútuo conhecimento das culturas de seus respectivos povos e, com este objetivo, as Partes Contratantes promoverão o intercâmbio de grupos musicais e teatrais, artistas, atores, músicos, escritores e jornalistas e organizarão também concertos, exposições de arte e conferências.

Artigo IV. 1. Cada Parte Contratante encorajará, na medida do possível, um melhor conhecimento da civilização e da cultura da outra Parte através do intercâmbio de livros, periódicos, publicações científicas, revistas, jornais, fotografias, filmes e fitas magnéticas, bem como de informações e dados estatísticos que possam ajudar a conhecer o desenvolvimento de cada Parte Contratante no território da outra.

2. As Partes Contratantes cooperarão igualmente na produção de filmes e no domínio da comunicação de massa através do encorajamento do intercâmbio de material jornalístico, de rádio e de televisão, bem como de filmes e gravações musicais.

3. As Partes Contratantes facilitarão e promoverão a cooperação entre as suas respectivas organizações e instituições públicas que se dedicam a atividades culturais com o objetivo de alcançar o cumprimento integral do presente Acordo.

Artigo V. As Partes Contratantes promoverão a cooperação entre as organizações esportivas de ambos os países com a finalidade de desenvolver o esporte e também de possibilitar a realização de competições amistosas entre os seus dois países.

Artigo VI. As Partes Contratantes, tomando em consideração a grande importância do turismo para o conhecimento da vida, das atividades criativas e da cultura de seus povos, encorajarão o movimento turístico mediante a concessão de assistência razoável.

Artigo VII. Cada Parte Contratante concederá, na medida do possível, aos cidadãos da outra as mesmas facilidades educacionais que são concedidas aos seus próprios nacionais.

Artigo VIII. Cada Parte Contratante procurará conceder bolsas de estudo nas Universidades e outras instituições de ensino da outra Parte a estudantes de mérito, dentro do quadro de seus programas de ajuda externa.

Artigo IX. Ambas as Partes Contratantes prosseguirão no exame das condições mediante as quais pode ser concluído um Protocolo adicional sobre o ingresso em suas instituições educacionais e sobre a equivalência de diplomas, certificados e títulos universitários concedidos em seus países.

Artigo X. Cada Parte Contratante procurará colocar à disposição da outra, material, informações e estatísticas sobre educação que possam ser utilizadas para o desenvolvimento educacional desta Parte Contratante.

Artigo XI. Com vistas a implementar o presente Acordo, as Partes Contratantes elaborarão conjuntamente, através dos canais diplomáticos, planos bienais de atividades culturais e científicas concretas.

Artigo XII. Os assuntos financeiros referentes à implementação do presente Acordo serão regulados na base de consultas mútuas.

Artigo XIII. Com o objetivo de facilitar a aplicação deste Acordo e tendo em vista propor tantos ajustes quantos sejam necessários para promover um maior desenvolvimento das relações culturais entre os dois países, será criada uma Comissão brasileiro-nigeriana que consistirá de um número igual de membros de cada país. A Comissão reunirá-se, sempre que necessário, alternadamente em Brasília e Lagos.

Artigo XIV. As Partes Contratantes empregarão seus melhores esforços para resolver qualquer controvérsia sobre a interpretação ou implementação do presente Acordo através dos canais diplomáticos.

Artigo XV. O presente Acordo entrará em vigor imediatamente depois de completados os requisitos estabelecidos por cada Parte Contratante referentes à entrada em vigor de convênios e após feita a devida comunicação à outra Parte Contratante.

Artigo XVI. O presente Acordo permanecerá em vigor por um período de quatro anos. Após esse período, a sua validade será automaticamente prorrogada por períodos sucessivos de um ano e por acordo tácito, a menos que uma das Partes Contratantes comunique por escrito, com antecedência de seis meses, o desejo de terminá-lo.

FEITO em Lagos, aos 16 dias do mês de novembro de 1972, em dois exemplares, ambos nas línguas portuguesa e inglesa, os dois fazendo igualmente fé.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:
MARIO GIBSON BARBOZA

Pelo Governo Federal Militar
da República Federativa
da Nigéria:
ANTHONY E. ENAHORO

AGREEMENT¹ ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN BRAZIL AND NIGERIA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria,

Desiring to strengthen mutual ties of friendship and understanding between their peoples and to promote cultural relations between their two countries,

Aware of the special links which unite their people culturally and spiritually,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall encourage co-operation in the fields of culture, science, arts and literature between their two countries through:

- 1) Exchange of university professors, teachers, experts, technicians, scientific research workers and students.
- 2) Exchange of scholarship grants to students and graduates to study at their universities, higher institutions of learning, technical training institutions, laboratories and other educational institutions to enable them to continue and complete their studies and researches.

Article II. Each Contracting Party, within its possibilities, shall promote studies of the language, culture and literature of the other Contracting Party at appropriate educational and scientific establishments of its own country.

Article III. Each Contracting Party shall encourage mutual acquaintance of its people with the culture of the people of the other Contracting Party and with this aim in view the Contracting Parties shall exchange musical and theatrical groups, artists, actors, musicians, writers and journalists and shall also organize concerts, art exhibitions and lectures.

Article IV. 1. Each Contracting Party shall encourage, as far as possible, a better understanding of the other Contracting Party's civilization and culture through exchange of books, periodicals, scientific publications, magazines, newspapers, photographs, films and tape-recordings as well as information and statistics which may help each Contracting Party to know about general developments in the country of the other Contracting Party.

2. The Contracting Parties shall also co-operate in the production of films and in the field of mass communication by encouraging exchanges of press, radio and television materials as well as films and musical recordings.

3. The Contracting Parties shall facilitate and promote co-operation between each other's public organization and institutions which engage in cultural activities with a view to achieving the fullest implementation of this Agreement.

Article V. The Contracting Parties shall promote co-operation between sports organizations of both countries in the interest of developing sports and also with the aim of arranging friendly competitions between their two countries.

¹ Came into force on 24 January 1974, the date by which the Contracting Parties had notified each other of the completion of the established procedures, in accordance with article XV.

Article VI. The Contracting Parties, taking into consideration the great importance of tourism for the acquaintance with the life, creative works and culture of their peoples, shall encourage journeys of tourists and render them any reasonable assistance.

Article VII. Each Contracting Party shall, as far as possible, accord to the citizens of the other the same educational facilities as are accorded to its own citizens.

Article VIII. Each Contracting Party shall endeavour to grant scholarships to deserving students of the other Contracting Party in its universities and other institutions of learning within the framework of its external aid programme.

Article IX. The two Contracting Parties shall go on to examine the conditions under which a protocol agreement on admission into educational institutions and on the equivalence of diplomas, universities degrees and certificates awarded in their countries can be concluded.

Article X. Each Contracting Party shall endeavour to make available to the other educational statistics, information and material that could make a useful contribution in the educational development of the said other Contracting Party.

Article XI. The Contracting Parties shall, for the implementation of the present Agreement, jointly elaborate and co-ordinate through diplomatic channels, biennial plans of concrete undertakings on cultural and scientific exchanges.

Article XII. Financial matters connected with the implementation of the present Agreement shall be regulated on the basis of joint consultation.

Article XIII. For the purpose of facilitating the implementation of this Agreement and with a view to advancing whatever arrangements may be necessary to promote the further development of cultural relations between the two countries, a Nigerian-Brazilian Commission consisting of an equal number of members from each country shall be established. The Commission shall meet as and when necessary and shall do so alternately in Lagos and Brasília.

Article XIV. The Contracting Parties shall use their best endeavours to settle any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement through diplomatic channels.

Article XV. This Agreement shall come into force immediately upon the completion of the established procedures of each Contracting Party regarding the entrance into force of agreements and upon notification thereof being given to the other Contracting Party.

Article XVI. This Agreement shall remain valid for a period of four years. Thereafter its validity shall be automatically prolonged for successive periods of one year by tacit agreement unless six months notice in writing to terminate it is given by one of the Contracting Parties.

DONE at Lagos this 16th day of November 1972 in two originals in the Portuguese and English languages both being equally authentic.

MARIO GIBSON BARBOZA

ANTHONY E. ENAHORO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement fédéral militaire de la République fédérale du Nigéria,

Désireux de renforcer les liens d'amitié et de compréhension existant entre leurs peuples et de promouvoir les relations culturelles entre leurs deux pays,

Conscients des liens spéciaux qui unissent leurs peuples, sur les plans culturel et spirituel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les deux pays dans les domaines de la culture, de la science, des arts et de la littérature :

- 1) Par l'échange de professeurs d'université, d'enseignants, d'experts, de techniciens, de chercheurs et d'étudiants.
- 2) Par l'octroi mutuel de bourses d'études et de perfectionnement grâce auxquelles les bénéficiaires pourront suivre des cours dans leurs universités, établissements d'enseignement supérieur, instituts de formation professionnelle, laboratoires et autres établissements d'enseignement et poursuivre et terminer ainsi leurs études et leurs recherches.

Article II. Chaque Partie contractante encouragera, dans la limite de ses possibilités, l'étude de la langue, de la culture et de la littérature de l'autre Partie contractante dans des établissements d'enseignement et de formation scientifique appropriés de son pays.

Article III. Chaque Partie contractante favorisera la connaissance de la culture du peuple de l'autre Partie et, à cette fin, les Parties contractantes favoriseront l'échange de groupes musicaux et théâtraux, d'artistes, d'acteurs, de musiciens, d'écrivains et de journalistes et organiseront également des concerts, des expositions artistiques et des conférences.

Article IV. 1) Chaque Partie contractante favorisera, dans la mesure du possible, une compréhension plus grande de la civilisation et de la culture de l'autre Partie contractante, par l'échange de livres, de périodiques, de publications scientifiques, de revues, de journaux, de photographies, de films et de bandes magnétiques ainsi que de renseignements et de statistiques susceptibles d'aider chaque Partie contractante à se tenir informée de la situation générale dans le territoire de l'autre.

2) Les Parties contractantes collaboreront également dans le domaine de la production de films et dans celui des moyens de communication, en favorisant

¹ Entré en vigueur le 24 janvier 1974, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article XV.

les échanges de documentation de presse, de radio et de télévision ainsi que de films et d'enregistrements musicaux;

3) Les Parties contractantes faciliteront et encourageront la coopération entre leurs organisations et institutions publiques culturelles respectives, afin d'assurer aussi complètement que possible l'application du présent Accord.

Article V. Les Parties contractantes favoriseront la coopération entre les organisations sportives des deux pays, dans le but de développer les sports et également d'organiser des rencontres amicales entre leurs deux pays.

Article VI. Les Parties contractantes, tenant compte de la grande importance que revêt le tourisme pour faire connaître la vie, les activités créatrices et la culture de leurs peuples, favoriseront les voyages des touristes et leur fourniront une assistance raisonnable.

Article VII. Chaque Partie contractante s'efforcera, dans la mesure du possible, de faire bénéficier les ressortissants de l'autre Partie contractante des mêmes facilités en matière d'éducation que celles qu'elle accorde à ses ressortissants.

Article VIII. Chaque Partie contractante s'efforcera, dans le cadre de son programme d'aide extérieure d'accorder aux étudiants méritants de l'autre Partie contractante des bourses d'études dans ses universités et autres établissements d'enseignement.

Article IX. Les deux Parties contractantes procéderont à l'examen des conditions dans lesquelles un protocole relatif à l'accès aux établissements d'enseignement et à l'équivalence entre les diplômes, titres et certificats universitaires délivrés dans leur pays pourra être conclu.

Article X. Chaque Partie contractante s'efforcera de mettre à la disposition de l'autre Partie des statistiques, des informations et du matériel relatifs à l'enseignement de nature à contribuer utilement au développement de l'enseignement dans cette dernière.

Article XI. Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes élaboreront et coordonneront conjointement par la voie diplomatique des plans biennaux d'activités culturelles et scientifiques concrètes.

Article XII. Les questions financières liées à l'application du présent Accord seront réglées sur la base de consultations mutuelles.

Article XIII. Afin de faciliter l'application du présent Accord et d'activer tout arrangement qui pourrait être nécessaire pour promouvoir davantage le développement des relations culturelles entre les deux pays, il sera créée une Commission brésilo-nigériane, composée d'un nombre égal de membres de chaque pays. La Commission se réunira selon que de besoin, tour à tour à Brasília et à Lagos.

Article XIV. Les Parties contractantes s'efforceront de régler tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord par la voie diplomatique.

Article XV. Le présent Accord entrera en vigueur immédiatement après l'accomplissement des formalités requises par chaque Partie contractante pour l'entrée en vigueur des accords, une fois que notification en aura été faite à l'autre Partie contractante.

Article XVI. Le présent Accord restera en vigueur pendant quatre ans. Par la suite, il sera prolongé automatiquement par accord tacite pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes n'y mette fin moyennant préavis écrit de six mois.

FAIT à Lagos, le 16 novembre 1972, en deux exemplaires, dans les langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

MARIO GIBSON BARBOZA

Pour le Gouvernement fédéral militaire
de la République fédérale
du Nigéria :

ANTHONY E. ENAHORO

No. 13706

MULTILATERAL

Convention on third party liability in the field of nuclear energy (with annexes), concluded at Paris on 29 July 1960, and Additional Protocol to the said Convention, concluded at Paris on 28 January 1964

Authentic texts: French, English, German, Spanish, Italian and Dutch.

Registered by the Organisation for Economic Co-operation and Development, acting on behalf of the Parties, on 18 December 1974.

MULTILATÉRAL

Convention sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire (avec annexes), conclue à Paris le 29 juillet 1960, et Protocole additionnel à ladite Convention, conclu à Paris le 28 janvier 1964

Textes authentiques : français, anglais, allemand, espagnol, italien et néerlandais.

Enregistrés par l'Organisation de coopération et de développement économiques, agissant au nom des Parties, le 18 décembre 1974.

CONVENTION¹ SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de l'Espagne, de la République française, du Royaume de Grèce, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède, de la Confédération suisse et de la République turque;

Considérant que l'Agence européenne pour l'énergie nucléaire, créée dans le cadre de l'Organisation européenne de coopération économique (appelée ci-après « l'Organisation »), est chargée de promouvoir l'élaboration et l'harmonisation des législations intéressant l'énergie nucléaire dans les pays participants,

¹ La Convention, telle que modifiée par le Protocole additionnel du 28 janvier 1964, est entrée en vigueur pour les Etats suivants le 1^{er} avril 1968, soit dès que cinq instruments de ratification eurent été déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques à l'égard de la Convention et du Protocole additionnel du 28 janvier 1964, conformément à l'article 19, b, de la Convention et aux dispositions du titre II du Protocole additionnel :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification à l'égard du Protocole additionnel</i>
Espagne	30 avril 1965
(Instrument de ratification de la Convention déposé le 31 octobre 1961.)	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	23 février 1966
(Avec déclaration d'application aux Bahamas, aux îles Caïmanes, aux îles Falkland (Malvinas), à Gibraltar, aux îles Gilbert et Ellice, à Hongkong, à Montserrat, au Protectorat des îles Salomon britanniques, à Sainte-Hélène et aux îles Vierges britanniques. Instrument de ratification de la Convention déposé le 23 février 1966.)	
France	9 mars 1966
(Avec déclaration d'application aux départements et territoires d'outre-mer de la République française. Instrument de ratification de la Convention déposé le 9 mars 1966.)	
Belgique	3 août 1966
(Instrument de ratification de la Convention déposé le 3 août 1966.)	
Suède	1er avril 1968
(Instrument de ratification de la Convention déposé le 1 ^{er} avril 1968.)	

Par la suite, la Convention, telle que modifiée par le Protocole additionnel, est entrée en vigueur pour chacun des Etats suivants à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion à l'égard de la Convention et du Protocole additionnel, conformément aux articles 19, b, ou 21, a, de la première et des dispositions du titre II du second :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a), à l'égard du Protocole additionnel</i>
Danemark	4 septembre 1974
(Avec déclaration d'application au Groenland. Instrument de ratification de la Convention déposé le 4 septembre 1974.)	
Finlande*	16 juin 1972 a
(Instrument d'adhésion à la Convention déposé le 16 juin 1972.)	
Grèce	12 mai 1970
(Instrument de ratification de la Convention déposé le 12 mai 1970.)	
Norvège	2 juillet 1973
(Instrument de ratification de la Convention déposé le 2 juillet 1973.)	
Turquie	5 avril 1968
(Instrument de ratification de la Convention déposé le 10 octobre 1961.)	

* Voir p. 345 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de l'adhésion.

en ce qui concerne notamment le régime de la responsabilité civile et de l'assurance des risques atomiques;

Désireux d'assurer une réparation adéquate et équitable aux personnes victimes de dommages causés par des accidents nucléaires, tout en prenant les mesures nécessaires pour éviter d'entraver le développement de la production et des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

Convaincus de la nécessité d'unifier les règles fondamentales applicables dans les différents pays à la responsabilité découlant de ces dommages, tout en laissant à ces pays la possibilité de prendre, sur le plan national, les mesures complémentaires qu'ils estimeraient nécessaires et éventuellement d'étendre les dispositions de la présente Convention aux dommages résultant d'autres accidents nucléaires que ceux qu'elle couvre;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. a) Au sens de la présente Convention :

i) « Un accident nucléaire » signifie tout fait ou succession de faits de même origine ayant causé des dommages, dès lors que ce fait ou ces faits ou certains des dommages causés proviennent ou résultent des propriétés radioactives, ou à la fois des propriétés radioactives et des propriétés toxiques, explosives ou autres propriétés dangereuses des combustibles nucléaires ou produits ou déchets radioactifs.

ii) « Installation nucléaire » signifie les réacteurs à l'exception de ceux qui font partie d'un moyen de transport; les usines de préparation ou de fabrication de substances nucléaires; les usines de séparation des isotopes de combustibles nucléaires; les usines de traitement de combustibles nucléaires irradiés; les installations de stockage de substances nucléaires à l'exclusion du stockage de ces substances en cours de transport, ainsi que toute autre installation dans laquelle des combustibles nucléaires ou des produits ou des déchets radioactifs sont détenus et qui serait désignée par le Comité de Direction de l'Agence européenne pour l'énergie nucléaire (appelé ci-après le « Comité de Direction »).

iii) « Combustibles nucléaires » signifie les matières fissiles comprenant l'uranium sous forme de métal, d'alliage ou de composé chimique (y compris l'uranium naturel), le plutonium sous forme de métal, d'alliage ou de composé chimique et toute autre matière fissile qui serait désignée par le Comité de Direction.

iv) « Produits ou déchets radioactifs » signifie les matières radioactives produites ou rendues radioactives par exposition aux radiations résultant des opérations de production ou d'utilisation de combustibles nucléaires, à l'exclusion d'une part, des combustibles nucléaires et, d'autre part, des radioisotopes qui, hors d'une installation nucléaire, sont utilisés ou destinés à être utilisés à des fins industrielles, commerciales, agricoles, médicales ou scientifiques.

v) « Substances nucléaires » signifie les combustibles nucléaires (à l'exclusion de l'uranium naturel et de l'uranium appauvri) et les produits ou déchets radioactifs.

vi) « Exploitant » d'une installation nucléaire signifie la personne désignée ou reconnue par l'autorité publique compétente comme l'exploitant de cette installation nucléaire.

b) Le Comité de Direction pourra décider qu'une catégorie d'installations nucléaires, de combustibles nucléaires ou de substances nucléaires sera, en raison des risques réduits qu'elle comporte, exclue du champ d'application de la présente Convention.

Article 2. La présente Convention ne s'applique ni aux accidents nucléaires survenus sur le territoire d'Etats non-contractants, ni aux dommages subis sur ces territoires, sauf si la législation nationale en dispose autrement, sans préjudice toutefois des droits de recours prévus à l'article 6, *d*.

Article 3. L'exploitant d'une installation nucléaire est responsable conformément à la présente Convention :

- a) de tout dommage aux personnes;
- b) de tout dommage aux biens, à l'exclusion
 - i) des biens qui sont détenus par lui, sous sa garde ou sous son contrôle au site de l'installation et en rapport avec l'exploitation de celle-ci, et
 - ii) dans le cas prévu à l'article 4, du moyen de transport sur lequel les substances nucléaires en cause se trouvent au moment de l'accident nucléaire, s'il est établi que ce dommage (appelé ci-après le « dommage ») est causé par un accident nucléaire mettant en jeu soit des combustibles nucléaires, produits ou déchets radioactifs détenus dans cette installation, soit des substances nucléaires provenant de cette installation, sous réserve des dispositions de l'article 4.

Article 4. Dans le cas de transport de substances nucléaires, y compris le stockage en cours de transport, et sans préjudice de l'article 2 :

- a) L'exploitant d'une installation nucléaire est responsable de tout dommage, conformément à la présente Convention, s'il est établi qu'il est causé par un accident nucléaire survenu hors de cette installation et mettant en jeu des substances nucléaires transportées en provenance de cette installation, à condition que l'accident survienne
 - i) avant que les substances nucléaires aient été prises en charge par un autre exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire d'une Partie contractante; ou
 - ii) si le destinataire du transport est situé sur le territoire d'un Etat non-contractant, avant qu'elles aient été déchargées du moyen de transport par lequel elles sont parvenues sur le territoire de cet Etat.
- b) L'exploitant visé au paragraphe *a*, *i*, du présent article est, dès le moment de la prise en charge des substances nucléaires, l'exploitant responsable conformément à la présente Convention, de tout dommage causé par un accident nucléaire ultérieur mettant en jeu lesdites substances nucléaires.

c) Dans le cas où des substances nucléaires sont expédiées d'un lieu situé hors des territoires des Parties contractantes à destination d'une installation nucléaire située sur ces territoires avec l'accord de l'exploitant de cette installation, celui-ci est responsable, conformément à la présente Convention, de tout dommage causé par un accident nucléaire survenu après que les substances nucléaires en cause ont été chargées sur le moyen de transport par lequel elles sont expédiées du territoire de l'Etat non-contractant.

d) L'exploitant responsable conformément à la présente Convention doit remettre au transporteur un certificat délivré par ou pour le compte de l'assureur ou de toute autre personne ayant accordé une garantie financière conformément à l'article 10. Le certificat doit énoncer le nom et l'adresse de cet exploitant ainsi que le montant, le type et la durée de la garantie. Les faits énoncés dans le certificat ne peuvent être contestés par la personne par laquelle ou pour le compte de laquelle il a été délivré. Le certificat doit également désigner les substances nucléaires et l'itinéraire couverts par la garantie et comporter une déclaration de l'autorité publique compétente que la personne visée est un exploitant au sens de la présente Convention.

e) La législation d'une Partie contractante peut prévoir qu'à des conditions qu'elle détermine, un transporteur peut être substitué, en ce qui concerne la responsabilité prévue par la présente Convention, à un exploitant d'une installation nucléaires située sur le territoire de ladite Partie contractante, par décision de l'autorité publique compétente, à la demande du transporteur et avec l'accord de l'exploitant, si les conditions requises à l'article 10, a, sont remplies. Dans ce cas, le transporteur est considéré, aux fins de la présente Convention, pour les accidents nucléaires survenus en cours de transport de substances nucléaires, comme exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire de ladite Partie contractante.

Article 5. a) Si les combustibles nucléaires, produits ou déchets radioactifs mis en jeu dans un accident nucléaire ont été détenus successivement dans plusieurs installations nucléaires et sont détenus dans une installation nucléaire au moment où le dommage est causé, aucun exploitant d'une installation dans laquelle ils ont été détenus antérieurement n'est responsable du dommage. Si les combustibles nucléaires, produits ou déchets radioactifs mis en jeu dans un accident nucléaire ont été détenus dans plusieurs installations nucléaires et ne sont pas détenus dans une installation nucléaire au moment où le dommage est causé, aucune personne autre que l'exploitant de la dernière installation nucléaire dans laquelle ils ont été détenus avant que le dommage ait été causé ou que l'exploitant qui les a pris en charge ultérieurement, n'est responsable du dommage.

b) Si le dommage implique la responsabilité de plusieurs exploitants conformément à la présente Convention, leur responsabilité est solidaire et cumulative; toutefois, lorsqu'une telle responsabilité résulte du dommage causé par un accident nucléaire mettant en jeu des substances nucléaires en cours de transport, le montant total maximum de la responsabilité desdits exploitants est égal au montant le plus élevé fixé pour un des exploitants conformément à l'article 7. En aucun cas, la responsabilité d'un exploitant résultant d'un accident nucléaire ne peut dépasser le montant fixé, en ce qui le concerne, à l'article 7.

Article 6. a) Le droit à réparation pour un dommage causé par un accident nucléaire ne peut être exercé que contre un exploitant responsable de ce dommage conformément à la présente Convention; il peut également être exercé contre l'assureur ou contre toute autre personne ayant accordé une garantie financière à l'exploitant conformément à l'article 10, si un droit d'action directe contre l'assureur ou toute personne ayant accordé une garantie financière est prévu par le droit national.

b) Aucune autre personne n'est tenue de réparer un dommage causé par un accident nucléaire; toutefois, cette disposition ne peut affecter l'application des accords internationaux dans le domaine des transports qui sont en vigueur ou

ouverts à la signature, à la ratification ou à l'adhésion, à la date de la présente Convention.

c) Toute personne qui est responsable d'un dommage causé par un accident nucléaire en vertu d'un accord international visé au paragraphe *b* du présent article ou en vertu de la législation d'un Etat non-contractant a un droit de recours contre l'exploitant responsable de ce dommage conformément à la présente Convention dans la limite fixée conformément à l'article 7.

d) Dans le cas d'un accident nucléaire survenu sur le territoire d'un Etat non-contractant ou d'un dommage subi sur ce territoire, toute personne ayant son lieu principal d'exploitation sur le territoire d'une Partie contractante, ou ses préposés, ont un droit de recours contre l'exploitant qui serait responsable en l'absence de l'article 2, pour toute réparation à laquelle ils seraient tenus par suite de cet accident ou de ce dommage, dans la limite fixée conformément à l'article 7.

e) Le Conseil de l'Organisation peut décider que les transporteurs ayant leur lieu principal d'exploitation sur le territoire d'un Etat non-contractant peuvent bénéficier des dispositions du paragraphe *d* du présent article. En prenant cette décision, le Conseil doit tenir compte des dispositions générales relatives à la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire en vigueur dans cet Etat non-contractant ainsi que de la mesure dans laquelle les ressortissants d'une Partie contractante, et les personnes ayant leur lieu principal d'exploitation sur le territoire d'une Partie contractante, peuvent bénéficier de ces dispositions.

f) L'exploitant n'a un droit de recours que

- i)* si le dommage résulte d'un acte ou d'une omission procédant de l'intention de causer un dommage, contre la personne physique auteur de l'acte ou de l'omission intentionnelle;
- ii)* si et dans la mesure où le recours est prévu expressément par contrat;
- iii)* si et dans la mesure où sa responsabilité se trouve engagée en vertu de l'article 7, *e*, par un accident nucléaire, au cours d'un transit effectué sans son consentement, pour un montant excédant celui qui est fixé en ce qui le concerne, conformément à l'article 7, *b*, contre le transporteur ayant effectué le transit, sauf si ce transit a pour objet de sauver ou de tenter de sauver des vies ou des biens ou est provoqué par des circonstances indépendantes de la volonté du transporteur.

g) Pour autant que l'exploitant ait un droit de recours contre une personne en vertu du paragraphe *f* du présent article, ladite personne ne peut avoir un droit de recours contre l'exploitant en vertu des paragraphes *c* et *d* du présent article.

h) Si la réparation du dommage met en jeu un régime national d'assurance médicale, de sécurité sociale ou de réparation des accidents du travail et maladies professionnelles, les droits des bénéficiaires de ce régime et les recours éventuels pouvant être exercés contre l'exploitant sont réglés par la loi de la Partie contractante ayant établi ce régime.

Article 7. a) Le total des indemnités payables pour un dommage causé par un accident nucléaire ne peut dépasser le montant maximum de la responsabilité, fixé conformément au présent article.

b) Le montant maximum de la responsabilité de l'exploitant pour les dommages causés par un accident nucléaire est fixé à 15 000 000 d'unités de compte de l'Accord monétaire européen, telles qu'elles sont définies à la date de la présente Convention (appelées ci-après « unités de compte »). Toutefois, un autre montant plus ou moins élevé peut être fixé par la législation d'une Partie contractante, compte tenu de la possibilité pour l'exploitant d'obtenir l'assurance ou une autre garantie financière requise à l'article 10, sans toutefois que le montant ainsi fixé puisse être inférieur à 5 000 000 d'unités de compte. Les montants prévus au présent paragraphe peuvent être convertis en monnaie nationale en chiffres ronds.

c) L'exception résultant de l'alinéa, b, ii, de l'article 3 peut être écartée par la législation d'une Partie contractante, à condition qu'en aucun cas l'inclusion des dommages au moyen de transport n'ait pour effet de réduire la responsabilité de l'exploitant pour les autres dommages à un montant inférieur à 5 000 000 d'unités de compte.

d) Le montant fixé en vertu du paragraphe b du présent article pour la responsabilité des exploitants d'installations nucléaires situées sur le territoire d'une Partie contractante ainsi que les dispositions de la législation d'une Partie contractante prises en vertu du paragraphe c du présent article, s'appliquent à la responsabilité desdits exploitants quel que soit le lieu de l'accident nucléaire.

e) Une Partie contractante peut subordonner le transit de substances nucléaires à travers son territoire, à la condition que le montant maximum de la responsabilité de l'exploitant étranger en cause soit augmenté, si elle estime que ledit montant ne couvre pas d'une manière adéquate les risques d'un accident nucléaire au cours de ce transit. Toutefois, le montant maximum ainsi augmenté ne peut excéder le montant maximum de la responsabilité des exploitants d'installations nucléaires situées sur le territoire de cette Partie contractante.

f) Les dispositions du paragraphe e du présent article ne s'appliquent pas :

- i) au transport par mer lorsqu'il y a, en vertu du droit international, un droit de refuge dans les ports de ladite Partie contractante, par suite d'un danger imminent, ou un droit de passage inoffensif à travers son territoire;
- ii) au transport par air lorsqu'il y a, en vertu d'un accord ou du droit international, un droit de survol du territoire ou d'atterrissage sur le territoire de ladite Partie contractante.

g) Les intérêts et dépens liquidés par le Tribunal saisi d'une action en réparation en vertu de la présente Convention ne sont pas considérés comme des indemnités au sens de la présente Convention et sont dus par l'exploitant en sus du montant des réparations qui peuvent être dues en vertu du présent article.

Article 8. a) Les actions en réparation, en vertu de la présente Convention, doivent être intentées sous peine de déchéance, dans le délai de dix ans à compter de l'accident nucléaire. Dans le cas de dommage causé par un accident nucléaire mettant en jeu des combustibles nucléaires, produits ou déchets radioactifs qui étaient au moment de l'accident volés, perdus ou abandonnés et n'avaient pas été récupérés, le délai de déchéance de dix ans part du moment du vol, de la perte ou de l'abandon. Toutefois, la législation nationale peut fixer un délai de déchéance ou de prescription de deux ans au moins, soit à compter du moment où le lésé a eu connaissance du dommage et de l'exploitant responsable,

soit à compter du moment où il a dû raisonnablement en avoir connaissance, sans que le délai de dix ans puisse être dépassé, si ce n'est conformément au paragraphe *c* du présent article.

b) Dans les cas prévus à l'article 13, *d*, *i*, 2, ou *ii*, il n'y a pas d'échéance de l'action en réparation si, dans le délai prévu au paragraphe *a* du présent article,

- i*) une action a été intentée, avant que le Tribunal visé à l'article 17 n'ait pris une décision, devant l'un des tribunaux entre lesquels ledit Tribunal peut choisir; si le Tribunal désigne comme tribunal compétent, un autre tribunal que celui devant lequel l'action a déjà été intentée, il peut fixer un délai dans lequel l'action doit être intentée devant le tribunal compétent ainsi désigné;
- ii*) une demande a été introduite auprès d'une Partie contractante en vue de la désignation du tribunal compétent par le Tribunal conformément à l'article 13, *d*, *i*, 2, ou *ii*, à condition qu'une action soit intentée après cette désignation dans le délai qui serait fixé par ledit Tribunal.

c) La législation nationale peut fixer un délai de déchéance supérieur à dix ans, si elle prévoit des mesures pour couvrir la responsabilité de l'exploitant à l'égard des actions en réparation introduites après l'expiration du délai de dix ans.

d) Sauf disposition contraire du droit national, une personne ayant subi un dommage causé par un accident nucléaire qui a intenté une action en réparation dans le délai prévu au présent article peut présenter une demande complémentaire en cas d'aggravation du dommage après l'expiration de ce délai, tant qu'un jugement définitif n'est pas intervenu.

Article 9. Sauf disposition contraire de la législation nationale, l'exploitant n'est pas responsable des dommages causés par un accident nucléaire si cet accident est dû à des actes d'un conflit armé, d'une invasion, d'une guerre civile, d'une insurrection ou à des cataclysmes naturels de caractère exceptionnel.

Article 10. *a*) Tout exploitant devra être tenu, pour faire face à la responsabilité prévue par la présente Convention, d'avoir et de maintenir, à concurrence du montant fixé conformément à l'article 7, une assurance ou une autre garantie financière correspondant au type et aux conditions déterminés par l'autorité publique compétente.

b) L'assureur ou toute autre personne ayant accordé une garantie financière ne peut suspendre l'assurance ou la garantie financière prévue au paragraphe *a* du présent article, ou y mettre fin sans un préavis de deux mois au moins donné par écrit à l'autorité publique compétente, ou, dans la mesure où ladite assurance ou autre garantie financière concerne un transport de substances nucléaires, pendant la durée de ce transport.

c) Les sommes provenant de l'assurance, de la réassurance ou d'une autre garantie financière ne peuvent servir qu'à la réparation des dommages causés par un accident nucléaire.

Article 11. La nature, la forme et l'étendue de la réparation, ainsi que la répartition équitable des indemnités sont régies, dans les limites prévues par la présente Convention, par le droit national.

Article 12. Les indemnités payables conformément à la présente Convention, les primes d'assurance et de réassurance ainsi que les sommes provenant

de l'assurance, de la réassurance ou d'une autre garantie financière en vertu de l'article 10 et les intérêts et dépens visés à l'article 7, *g*, sont librement transférables entre les zones monétaires des Parties contractantes.

Article 13. *a)* Les tribunaux compétents en vertu de la législation d'une Partie contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire dont l'exploitant est responsable, sont seuls compétents pour statuer sur les actions introduites en vertu des articles 3, 6, *a*, 6, *c*, et 6, *d*.

b) Dans le cas d'un accident nucléaire survenu en cours de transport, les tribunaux compétents en vertu de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvaient lors de l'accident les substances nucléaires mises en jeu, sont seuls compétents, sous réserve des dispositions du paragraphe *c* du présent article.

c) Si un accident est survenu hors des territoires des Parties contractantes en cours de transport ou si le lieu où se trouvaient, lors de l'accident, les substances nucléaires mises en jeu, ne peut être déterminé, ou si les substances nucléaires mises en jeu se trouvaient, lors de l'accident, sur un territoire relevant de plus d'une Partie contractante, les tribunaux compétents en vertu de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire dont l'exploitant est responsable sont seuls compétents.

d) Si, en vertu des paragraphes *a* ou *c* du présent article, les tribunaux de plusieurs Parties contractantes sont compétents, la compétence est attribuée,

- i)* dans le cas d'un accident nucléaire survenant au cours d'un transport de substances nucléaires,
 - 1)* aux tribunaux compétents, en vertu de la législation locale, au lieu du territoire de la Partie contractante où est immatriculé le moyen de transport sur lequel les substances nucléaires en cause se trouvaient au moment de l'accident nucléaire à condition que ces tribunaux soient compétents en vertu du paragraphe *c* du présent article; ou
 - 2)* à défaut d'un tel tribunal, à celui qui est désigné à la demande d'une Partie contractante intéressée, par le Tribunal visé à l'article 17, parmi les tribunaux compétents en vertu du paragraphe *c* du présent article, comme étant le plus directement lié à l'affaire;
- ii)* dans tout autre cas, aux tribunaux compétents en vertu de la législation de la Partie contractante désignée par ledit Tribunal, à la demande d'une Partie contractante intéressée, comme étant le plus directement liés à l'affaire.

e) Lorsque les jugements prononcés contradictoirement ou par défaut par le tribunal compétent en vertu des dispositions du présent article sont exécutoires d'après les lois appliquées par ce tribunal, ils deviennent exécutoires sur le territoire de toute autre Partie contractante dès l'accomplissement des formalités prescrites par la Partie contractante intéressée. Aucun nouvel examen du fond de l'affaire n'est admis. Cette disposition ne s'applique pas aux jugements qui ne sont exécutoires que provisoirement.

f) Si une action en réparation est intentée contre une Partie contractante en tant qu'exploitant responsable en vertu de la présente Convention, ladite Partie contractante ne peut invoquer son immunité de juridiction devant le tribunal compétent en vertu du présent article.

Article 14. a) La présente Convention doit être appliquée sans aucune discrimination fondée sur la nationalité, le domicile ou la résidence.

b) Le « droit national » et la « législation nationale » signifient le droit ou la législation nationale du tribunal compétent en vertu de la présente Convention pour statuer sur les actions résultant d'un accident nucléaire; le droit ou la législation nationale est applicable pour toutes les questions de fond et de procédure qui ne sont pas réglées spécialement par la présente Convention.

c) Le droit et la législation nationale doivent être appliqués sans aucune discrimination fondée sur la nationalité, le domicile ou la résidence.

Article 15. a) Il appartient à chaque Partie contractante de prendre les mesures qu'elle estime nécessaires en vue d'accroître l'importance de la réparation prévue par la présente Convention.

b) Pour la part des dommages dont la réparation proviendrait d'une intervention financière mettant en jeu des fonds publics et qui excéderait le montant minimum de 5 000 000 d'unités de compte prévu à l'article 7, l'application de ces mesures, quelle que soit leur forme, pourrait être soumise à des conditions particulières dérogeant aux dispositions de la présente Convention.

Article 16. Les dispositions prises par le Comité de Direction en vertu de l'article 1, a, ii, 1, a, iii, et 1, b, sont adoptées par accord mutuel des membres représentant les Parties contractantes.

Article 17. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention sera examiné par le Comité de Direction et à défaut de solution amiable soumis, à la demande d'une Partie contractante intéressée, au Tribunal créé par la Convention en date du 20 décembre 1957 sur l'Etablissement d'un Contrôle de sécurité dans le domaine de l'énergie nucléaire.

Article 18. a) Des réserves portant sur une ou plusieurs dispositions de la présente Convention peuvent être formulées à tout moment avant la ratification ou l'adhésion à la présente Convention, ou avant la notification faite en vertu de l'article 23 en ce qui concerne le ou les territoires visés par cette notification; ces réserves ne sont recevables que si leurs termes ont été expressément acceptés par les signataires.

b) Toutefois, l'acceptation-d'un signataire n'est pas requise, si celui-ci n'a pas lui-même ratifié la Convention dans un délai de douze mois à partir de la date où la notification de la réserve lui a été communiquée par le Secrétaire général de l'Organisation, conformément à l'article 24.

c) Toute réserve acceptée conformément au présent article peut être retirée à tout moment par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation.

Article 19. a) La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

b) La présente Convention entrera en vigueur dès que cinq au moins des signataires auront déposé leur instrument de ratification. Pour tout signataire qui la ratifiera ultérieurement, la présente Convention entrera en vigueur dès qu'il aura déposé son instrument de ratification.

Article 20. Les modifications à la présente Convention seront adoptées par accord mutuel de toutes les Parties contractantes. Elles entreront en vigueur

lorsqu'elles auront été ratifiées ou confirmées par les deux tiers des Parties contractantes. Pour toutes Parties contractantes qui les ratifieront ou confirmeront ultérieurement, les modifications entreront en vigueur à la date de cette ratification ou confirmation.

Article 21. a) Tout Gouvernement d'un pays membre ou associé de l'Organisation, non signataire de la présente Convention, pourra y adhérer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation.

b) Tout Gouvernement d'un autre pays non signataire de la présente Convention pourra y adhérer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation et avec l'accord unanime des Parties contractantes. L'adhésion prendra effet à la date de cet accord.

Article 22. a) La présente Convention est conclue pour une durée de dix ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Toute Partie contractante pourra mettre fin en ce qui la concerne à l'application de la présente Convention au terme de ce délai en donnant un préavis d'un an à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation.

b) La présente Convention restera par la suite en vigueur pour une période de cinq ans, vis-à-vis des Parties contractantes qui n'auront pas mis fin à son application conformément au paragraphe a) du présent article et ultérieurement, par périodes successives de cinq ans, vis-à-vis des Parties contractantes qui n'y auront pas mis fin au terme de l'une de ces périodes, en donnant un préavis d'un an à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation.

c) Une conférence sera convoquée par le Secrétaire général de l'Organisation pour examiner la révision de la présente Convention, au terme de la période de cinq ans qui suivra la date de son entrée en vigueur ou, à tout autre moment, à la demande d'une Partie contractante, dans un délai de six mois à compter de cette demande.

Article 23. a) La présente Convention s'applique aux territoires métropolitains des Parties contractantes.

b) Tout signataire ou Partie contractante peut, au moment de la signature ou de la ratification de la présente Convention ou de son adhésion à la présente Convention, ou ultérieurement à tout moment, indiquer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation que la présente Convention s'applique à ceux de ses territoires, y compris les territoires pour lesquels la Partie contractante est responsable dans les relations internationales, auxquels elle n'est pas applicable en vertu du paragraphe a) du présent article et qui sont désignés dans la notification. Une telle notification peut, en ce qui concerne tout territoire qui y est désigné, être retirée en donnant un préavis d'un an à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation.

c) Les territoires d'une Partie contractante, y compris ceux pour lesquels elle est responsable dans les relations internationales, auxquels la présente Convention ne s'applique pas, sont considérés aux fins de ladite Convention comme territoires d'un Etat non-contractant.

Article 24. Le Secrétaire général de l'Organisation donnera communication à tous les signataires et Gouvernements ayant adhéré à la Convention de la réception des instruments de ratification, d'adhésion et de retrait, ainsi que des notifications faites en vertu de l'article 23 et des décisions prises par le Comité de

Direction en vertu de l'article 1, *a*, ii, 1, *a*, iii, et 1, *b*. Il leur notifiera également la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, le texte des modifications adoptées et la date de l'entrée en vigueur desdites modifications, ainsi que les réserves faites conformément à l'article 18.

ANNEXE I

Les réserves suivantes ont été acceptées à la date de la signature de la présente Convention.

1. *Article 6, a* : Réserve du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, du Gouvernement de la République d'Autriche et du Gouvernement du Royaume de Grèce

Réserve du droit de laisser subsister, par une disposition de la législation nationale, la responsabilité d'une personne autre que l'exploitant, à condition que cette personne soit entièrement couverte, même en cas d'action mal fondée, par une assurance ou une autre garantie financière obtenue par l'exploitant.

2. *Article 6, b et c* : Réserve du Gouvernement de la République d'Autriche, du Gouvernement du Royaume de Grèce, du Gouvernement du Royaume de Norvège et du Gouvernement du Royaume de Suède

Réserve du droit de considérer leurs lois nationales comportant des dispositions équivalentes à celles des accords internationaux visés à l'article 6, *b*, comme des accords internationaux aux fins de l'article 6, *b et c*.

3. *Article 7* : Réserve du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Réserve du droit d'appliquer, en ce qui concerne les exploitants des installations nucléaires situées sur le territoire du Royaume-Uni autres que les Départements Gouvernementaux et l'Atomic Energy Authority, les paragraphes *a, b et c*, de l'article 7

- i) comme si les paragraphes *a et b* de l'article 7 prévoyaient qu'un montant de 14 000 000 d'unités de compte doit être disponible pour l'indemnisation des dommages dont un exploitant est responsable aux termes de la Convention et qui seraient causés par des accidents nucléaires survenant au cours de la période pendant laquelle l'exploitant est tenu d'avoir et de maintenir une assurance ou autre garantie financière pour son installation conformément au droit du Royaume-Uni;
- ii) comme si le paragraphe *c* de l'article 7 disposait qu'en ce qui concerne les dommages visés au paragraphe i ci-dessus, un montant de 5 000 000 d'unités de compte doit être disponible pour l'indemnisation des dommages autres que ceux causés au moyen de transport; et
- iii) comme si les paragraphes *a et b* de l'article 7 prévoyaient que tout versement dépassant ledit montant de 14 000 000 d'unités de compte sera, sans préjudice de l'application de l'article 15, *b*, subordonné à l'adoption par le Parlement des dispositions permettant d'allouer des fonds supplémentaires.

4. *Article 19* : Réserve du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, du Gouvernement de la République d'Autriche, et du Gouvernement du Royaume de Grèce

Réserve du droit de considérer la ratification de la présente Convention comme entraînant l'obligation conformément au droit international de prendre dans l'ordre interne des dispositions relatives à la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire conformes aux dispositions de la présente Convention.

ANNEXE II

Cette Convention ne peut être interprétée comme privant une Partie contractante sur le territoire de laquelle des dommages auront été causés par un accident nucléaire survenu sur le territoire d'une autre Partie contractante, des recours qui pourraient lui être ouverts en application du droit international.

CONVENTION¹ ON THIRD PARTY LIABILITY IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY

The Governments of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, Spain, the French Republic, the Kingdom of Greece, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and the Turkish Republic;

¹ The Convention, as modified by the Additional Protocol of 28 January 1964, came into force for the following States on 1 April 1968, that is upon deposit with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development of five instruments of ratification in respect of the Convention and of the Additional Protocol of 28 January 1964, in accordance with article 19 (b) of the Convention and the provisions of part II of the Additional Protocol:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification in respect of the Additional Protocol</i>	
Spain	30 April	1965
(Instrument of ratification of the Convention deposited on 31 October 1961.)		
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	23 February	1966
(With a declaration of application to the Bahamas, the British Solomon Islands Protectorate, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, the Falkland Islands (Malvinas), Gibraltar, the Gilbert and Ellice Islands, Hong Kong, Montserrat and St. Helena. Instrument of ratification of the Convention deposited on 23 February 1966.)		
France	9 March	1966
(With a declaration of application to overseas departments and territories of the French Republic. Instrument of ratification of the Convention deposited on 9 March 1966.)		
Belgium	3 August	1966
(Instrument of ratification of the Convention deposited on 3 August 1966.)		
Sweden	1 April	1968
(Instrument of ratification of the Convention deposited on 1 April 1968.)		

Subsequently, the Convention, as modified by the Additional Protocol, came into force for each of the following States on the date of deposit of its instrument of ratification or accession in respect of the Convention and the Additional Protocol, in accordance with articles 19 (b) or 21 (a) of the Convention and the provisions of part II of the Protocol:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a), in respect of the Additional Protocol</i>	
Denmark	4 September	1974
(With a declaration of application to Greenland. Instrument of ratification of the Convention deposited on 4 September 1974.)		
Finland*	16 June	1972 a
(Instrument of accession to the Convention deposited on 16 June 1972.)		
Greece	12 May	1970
(Instrument of ratification of the Convention deposited on 12 May 1970.)		
Norway	2 July	1973
(Instrument of ratification of the Convention deposited on 2 July 1973.)		
Turkey	5 April	1968
(Instrument of ratification of the Convention deposited on 10 October 1961.)		

* See p. 345 of this volume for the text of the reservation made upon accession.

Considering that the European Nuclear Energy Agency, established within the framework of the Organisation for European Economic Co-operation (hereinafter referred to as the "Organisation"), is charged with encouraging the elaboration and harmonization of legislation relating to nuclear energy in participating countries, in particular with regard to third party liability and insurance against atomic risks;

Desirous of ensuring adequate and equitable compensation for persons who suffer damage caused by nuclear incidents whilst taking the necessary steps to ensure that the development of the production and uses of nuclear energy for peaceful purposes is not thereby hindered;

Convinced of the need for unifying the basic rules applying in the various countries to the liability incurred for such damage, whilst leaving these countries free to take, on a national basis, any additional measures which they deem appropriate, including the application of the provisions of this Convention to damage caused by nuclear incidents not covered therein;

Have agreed as follows:

Article 1. (a) For the purposes of this Convention:

(i) "A nuclear incident" means any occurrence or succession of occurrences having the same origin which causes damage, provided that such occurrence or succession of occurrences, or any of the damage caused, arises out of or results from the radioactive properties, or a combination of radioactive properties with toxic, explosive, or other hazardous properties of nuclear fuel or radioactive products or waste or with any of them.

(ii) "Nuclear installation" means reactors other than those comprised in any means of transport; factories for the manufacture or processing of nuclear substances; factories for the separation of isotopes of nuclear fuel; factories for the reprocessing of irradiated nuclear fuel; facilities for the storage of nuclear substances other than storage incidental to the carriage of such substances; and such other installations in which there are nuclear fuel or radioactive products or waste as the Steering Committee of the European Nuclear Energy Agency (hereinafter referred to as the "Steering Committee") shall from time to time determine.

(iii) "Nuclear fuel" means fissionable material in the form of uranium metal, alloy, or chemical compound (including natural uranium), plutonium metal, alloy, or chemical compound, and such other fissionable material as the Steering Committee shall from time to time determine.

(iv) "Radioactive products or waste" means any radioactive material produced in or made radioactive by exposure to the radiation incidental to the process of producing or utilizing nuclear fuel, but does not include (1) nuclear fuel, or (2) radioisotopes outside a nuclear installation which are used or intended to be used for any industrial, commercial, agricultural, medical or scientific purpose.

(v) "Nuclear substances" means nuclear fuel (other than natural uranium and other than depleted uranium) and radioactive products or waste.

(vi) "Operator" in relation to a nuclear installation means the person designated or recognised by the competent public authority as the operator of that installation.

(b) The Steering Committee may, if in its view the small extent of the risks involved so warrants, exclude any nuclear installation, nuclear fuel, or nuclear substances from the application of this Convention.

Article 2. This Convention does not apply to nuclear incidents occurring in the territory of non-Contracting States or to damage suffered in such territory, unless national legislation otherwise provides and except in regard to rights of recourse referred to in article 6 (d).

Article 3. The operator of a nuclear installation shall be liable, in accordance with this Convention, for:

- (a) damage to or loss of life of any person; and
- (b) damage to or loss of any property other than
 - (i) property held by the operator or in his custody or under his control in connection with, and at the site of, such installation, and
 - (ii) in the cases within article 4, the means of transport upon which the nuclear substances involved were at the time of the nuclear incident,

upon proof that such damage or loss (hereinafter referred to as "damage") was caused by a nuclear incident involving either nuclear fuel or radioactive products or waste in, or nuclear substances coming from such installation, except as otherwise provided for in article 4.

Article 4. In the case of carriage of nuclear substances, including storage incidental thereto, without prejudice to article 2:

(a) The operator of a nuclear installation shall be liable, in accordance with this Convention, for damage upon proof that it was caused by a nuclear incident outside that installation and involving nuclear substances in the course of carriage therefrom, only if the incident occurs

- (i) before the nuclear substances involved have been taken in charge by another operator of a nuclear installation situated in the territory of a Contracting Party; or
- (ii) before the nuclear substances involved have been unloaded from the means of transport by which they have arrived in the territory of a non-Contracting State, if they are consigned to a person within the territory of that State.

(b) The operator referred to in paragraph (a) (i) of this article shall, from his taking charge of the nuclear substances, be the operator liable in accordance with this Convention for damage caused by a nuclear incident occurring thereafter and involving the nuclear substances.

(c) Where nuclear substances are sent from outside the territory of the Contracting Parties to a nuclear installation situated in such territory, with the approval of the operator of that installation, he shall be liable, in accordance with this Convention, for damage caused by a nuclear incident occurring after the nuclear substances involved have been loaded on the means of transport by which they are to be carried from the territory of the non-Contracting State.

(d) The operator liable in accordance with this Convention shall provide the carrier with a certificate issued by or on behalf of the insurer or other financial guarantor furnishing the security required pursuant to article 10. The certificate shall state the name and address of that operator and the amount, type and dura-

tion of the security, and these statements may not be disputed by the person by whom or on whose behalf the certificate was issued. The certificate shall also indicate the nuclear substances and the carriage in respect of which the security applies and shall include a statement by the competent public authority that the person named is an operator within the meaning of this Convention.

(e) A Contracting Party may provide by legislation that, under such terms as may be contained therein and upon fulfilment of the requirements of article 10 (a), a carrier may, at his request and with the consent of an operator of a nuclear installation situated in its territory, by decision of the competent public authority, be liable in accordance with this Convention in place of that operator. In such case for all the purposes of this Convention the carrier shall be considered, in respect of nuclear incidents occurring in the course of carriage of nuclear substances, as an operator of a nuclear installation on the territory of the Contracting Party whose legislation so provides.

Article 5. (a) If the nuclear fuel or radioactive products or waste involved in a nuclear incident have been in more than one nuclear installation and are in a nuclear installation at the time damage is caused, no operator of any nuclear installation in which they have previously been shall be liable for the damage. If the nuclear fuel or radioactive products or waste involved in a nuclear incident have been in more than one nuclear installation and are not in a nuclear installation at the time damage is caused, no person other than the operator of the last nuclear installation in which they were before the damage was caused or an operator who has subsequently taken them in charge shall be liable for the damage.

(b) If damage gives rise to liability of more than one operator in accordance with this Convention, the liability of those operators shall be joint and several: provided that where such liability arises as a result of damage caused by a nuclear incident involving nuclear substances in the course of carriage, the maximum total amount for which such operators shall be liable shall be the highest amount established with respect to any of them pursuant to article 7 and provided that in no case shall any one operator be required, in respect of a nuclear incident, to pay more than the amount established with respect to him pursuant to article 7.

Article 6. (a) The right to compensation for damage caused by a nuclear incident may be exercised only against an operator liable for the damage in accordance with this Convention, or, if a direct right of action against the insurer or other financial guarantor furnishing the security required pursuant to article 10 is given by national law, against the insurer or other financial guarantor.

(b) No other person shall be liable for damage caused by a nuclear incident, but this provision shall not affect the application of any international agreement in the field of transport in force or open for signature, ratification or accession at the date of this Convention.

(c) Any person who is liable for damage caused by a nuclear incident under any international agreement referred to in paragraph (b) of this article or under any legislation of a non-Contracting State shall have a right of recourse, within the limitation of the amount of liability established pursuant to article 7, against the operator liable for that damage in accordance with this Convention.

(d) Where a nuclear incident occurs in the territory of a non-Contracting State or damage is suffered in such territory, any person who has his principal place of business in the territory of a Contracting Party or who is the servant of such a person shall have a right of recourse for any sums which he is liable to pay in respect of such incident or damage, within the limitation of liability established pursuant to article 7, against the operator, who, but for the provisions of article 2, would have been liable.

(e) The Council of the Organisation may decide that carriers whose principal place of business is in the territory of a non-Contracting State should benefit from the provisions of paragraph (d) of this article. In taking its decision, the Council shall give due consideration to the general provisions on third party liability in the field of nuclear energy in such non-Contracting State and the extent to which these provisions are available to the benefit of nationals of, and persons whose principal place of business is in the territory of, the Contracting Parties.

(f) The operator shall have a right of recourse only

- (i) if the damage caused by a nuclear incident results from an act or omission done with intent to cause damage, against the individual acting or omitting to act with such intent;
- (ii) if and to the extent that it is so provided expressly by contract;
- (iii) if and to the extent that he is liable pursuant to article 7 (e) for an amount over and above that established with respect to him pursuant to article 7 (b), in respect of a nuclear incident occurring in the course of transit of nuclear substances carried out without his consent, against the carrier of the nuclear substances, except where such transit is for the purpose of saving or attempting to save life or property or is caused by circumstances beyond the control of such carrier.

(g) If the operator has a right of recourse to any extent pursuant to paragraph (f) of this article against any person, that person shall not, to that extent, have a right of recourse against the operator under paragraphs (c) and (d) of this article.

(h) Where provisions of national health insurance, social security, workmen's compensation or occupational disease compensation systems include compensation for damage caused by a nuclear incident, rights of beneficiaries of such systems and rights of recourse by virtue of such systems shall be determined by the law of the Contracting Party having established such systems.

Article 7. (a) The aggregate of compensation required to be paid in respect of damage caused by a nuclear incident shall not exceed the maximum liability established in accordance with this article.

(b) The maximum liability of the operator in respect of damage caused by a nuclear incident shall be 15,000,000 European Monetary Agreement units of account as defined at the date of this Convention (hereinafter referred to as "units of account"): provided that any Contracting Party, taking into account the possibilities for the operator of obtaining the insurance or other financial security required pursuant to article 10, may establish by legislation a greater or less amount, but in no event less than 5,000,000 units of account. The sums mentioned above may be converted into national currency in round figures.

(c) Any Contracting Party may by legislation provide that the exception in article 3 (b) (ii) shall not apply: provided that, in no case, shall the inclusion of damage to the means of transport result in reducing the liability of the operator in respect of other damage to an amount less than 5,000,000 units of account.

(d) The amount of the liability of operators of nuclear installations in the territory of a Contracting Party established in accordance with paragraph (b) of this article as well as the provisions of any legislation of a Contracting Party pursuant to paragraph (c) of this article shall apply to the liability of such operators wherever the nuclear incident occurs.

(e) A Contracting Party may subject the transit of nuclear substances through its territory to the condition that the maximum amount of liability of the foreign operator concerned be increased, if it considers that such amount does not adequately cover the risks of a nuclear incident in the course of the transit: provided that the maximum amount thus increased shall not exceed the maximum amount of liability of operators of nuclear installations situated in its territory.

(f) The provisions of paragraph (e) of this article shall not apply

- (i) to carriage by sea where, under international law, there is a right of entry in cases of urgent distress into the ports of such Contracting Party or a right of innocent passage through its territory; or
- (ii) to carriage by air where, by agreement or under international law, there is a right to fly over or land on the territory of such Contracting Party.

(g) Any interest and costs awarded by a court in actions for compensation under this Convention shall not be considered to be compensation for the purposes of this Convention and shall be payable by the operator in addition to any sum for which he is liable in accordance with this article.

Article 8. (a) The right of compensation under this Convention shall be extinguished if an action is not brought within ten years from the date of the nuclear incident. In the case of damage caused by a nuclear incident involving nuclear fuel or radioactive products or waste which, at the time of the incident have been stolen, lost, or abandoned and have not yet been recovered, the period for the extinction of the right shall be ten years from the date of the theft, loss, or abandonment. National legislation may, however, establish a period of not less than two years for the extinction of the right or as a period of limitation either from the date at which the person suffering damage has knowledge or from the date at which he ought reasonably to have known of both the damage and the operator liable: provided that the period of ten years shall not be exceeded except in accordance with paragraph (c) of this article.

(b) Where the provisions of article 13 (d) (i) (2) or (ii) are applicable, the right of compensation shall not, however, be extinguished if, within the time provided for in paragraph (a) of this article,

- (i) prior to the determination by the Tribunal referred to in article 17, an action has been brought before any of the courts from which the Tribunal can choose; if the Tribunal determines that the competent court is a court other than that before which such action has already been brought, it may fix a date by which such action has to be brought before the competent court so determined; or

(ii) a request has been made to a Contracting Party to initiate a determination by the Tribunal of the competent court pursuant to article 13 (d) (i) (2) or (ii) and an action is brought subsequent to such determination within such time as may be fixed by the Tribunal.

(c) National legislation may establish a period longer than ten years if measures have been taken to cover the liability of the operator in respect of any actions for compensation begun after the expiry of the period of ten years.

(d) Unless national law provides to the contrary, any person suffering damage caused by a nuclear incident who has brought an action for compensation within the period provided for in this article may amend his claim in respect of any aggravation of the damage after the expiry of such period provided that final judgment has not been entered by the competent court.

Article 9. Except in so far as national legislation may provide to the contrary, the operator shall not be liable for damage caused by a nuclear incident due to an act of armed conflict, invasion, civil war, insurrection, or a grave natural disaster of an exceptional character.

Article 10. (a) To cover the liability under this Convention, the operator shall be required to have and maintain insurance or other financial security of the amount established pursuant to article 7 and of such type and terms as the competent public authority shall specify.

(b) No insurer or other financial guarantor shall suspend or cancel the insurance or other financial security provided for in paragraph (a) of this article without giving notice in writing of at least two months to the competent public authority or in so far as such insurance or other financial security relates to the carriage of nuclear substances, during the period of the carriage in question.

(c) The sums provided as insurance, reinsurance, or other financial security may be drawn upon only for compensation for damage caused by a nuclear incident.

Article 11. The nature, form and extent of the compensation, within the limits of this Convention, as well as the equitable distribution thereof, shall be governed by national law.

Article 12. Compensation payable under this Convention, insurance and reinsurance premiums, sums provided as insurance, reinsurance, or other financial security required pursuant to article 10, and interest and costs referred to in article 7 (g), shall be freely transferable between the monetary areas of the Contracting Parties.

Article 13. (a) Jurisdiction over actions under articles 3, 6 (a), 6 (c) and 6 (d) shall lie only with the courts competent in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated.

(b) In the case of a nuclear incident occurring in the course of carriage, jurisdiction shall, except as otherwise provided in paragraph (c) of this article, lie only with the courts competent in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the nuclear substances involved were at the time of the nuclear incident.

(c) If a nuclear incident occurs outside the territory of the Contracting Parties in the course of carriage, or if the place where the nuclear substances involved were at the time of the nuclear incident cannot be determined, or if the nuclear substances involved were in territory under the jurisdiction of more than one Contracting Party at the time of the nuclear incident, jurisdiction shall lie only with the courts competent in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated.

(d) Where jurisdiction would lie with the courts of more than one Contracting Party by virtue of paragraphs (a) or (c) of this article, jurisdiction shall lie,

- (i) in the case of a nuclear incident occurring in the course of carriage of nuclear substances,
 - (1) with the courts competent in accordance with the legislation of the Contracting Party at the place in its territory where the means of transport upon which the nuclear substances involved were at the time of the nuclear incident is registered, provided that they are competent under paragraph (c) of this article; or
 - (2) if there is no such court, with that one of the courts which is competent under paragraph (c) of this article, determined, at the request of a Contracting Party concerned, by the Tribunal referred to in article 17 as being the most closely related to the case in question;
- (ii) in any other case, with the courts competent in accordance with the legislation of the Contracting Party determined, at the request of a Contracting Party concerned, by the said Tribunal as being the most closely related to the case in question.

(e) Judgments entered by the competent court under this article after trial, or by default, shall, when they have become enforceable under the law applied by that court, become enforceable in the territory of any of the other Contracting Parties as soon as the formalities required by the Contracting Party concerned have been complied with. The merits of the case shall not be the subject of further proceedings. The foregoing provisions shall not apply to interim judgments.

(f) If an action is brought against a Contracting Party as an operator liable under this Convention, such Contracting Party may not invoke any jurisdictional immunities before the court competent in accordance with this article.

Article 14. (a) This Convention shall be applied without any discrimination based upon nationality, domicile, or residence.

(b) “National law” and “national legislation” mean the national law or the national legislation of the court having jurisdiction under this Convention over claims arising out of a nuclear incident, and that law or legislation shall apply to all matters both substantive and procedural not specifically governed by this Convention.

(c) That law and legislation shall be applied without any discrimination based upon nationality, domicile, or residence.

Article 15. (a) Any Contracting Party may take such measures as it deems necessary to provide for an increase in the amount of compensation specified in this Convention.

(b) In so far as compensation for damage involves public funds and is in excess of the 5,000,000 units of account referred to in article 7, any such measure in whatever form may be applied under conditions which may derogate from the provisions of this Convention.

Article 16. Decisions taken by the Steering Committee under article 1 (a) (ii), 1 (a) (iii) and 1 (b) shall be adopted by mutual agreement of the members representing the Contracting Parties.

Article 17. Any dispute arising between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall be examined by the Steering Committee and in the absence of friendly settlement shall, upon the request of a Contracting Party concerned, be submitted to the Tribunal established by the Convention of 20th December, 1957, on the Establishment of a Security Control in the Field of Nuclear Energy.

Article 18. (a) Reservations to one or more of the provisions of this Convention may be made at any time prior to ratification of or accession to this Convention or prior to the time of notification under article 23 in respect of any territory or territories mentioned in the notification, and shall be admissible only if the terms of these reservations have been expressly accepted by the signatories.

(b) Such acceptance shall not be required from a signatory which has not itself ratified this Convention within a period of twelve months after the date of notification to it of such reservation by the Secretary-General of the Organisation in accordance with article 24.

(c) Any reservation admitted in accordance with this article may be withdrawn at any time by notification addressed to the Secretary-General of the Organisation.

Article 19. (a) This Convention shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Organisation.

(b) This Convention shall come into force upon the deposit of instruments of ratification by not less than five of the signatories. For each Signatory ratifying thereafter, this Convention shall come into force upon the deposit of its instrument of ratification.

Article 20. Amendments to this Convention shall be adopted by mutual agreement of all the Contracting Parties. They shall come into force when ratified or confirmed by two-thirds of the Contracting Parties. For each Contracting Party ratifying or confirming thereafter, they shall come into force at the date of such ratification or confirmation.

Article 21. (a) The Government of any Member or Associate country of the Organisation which is not a signatory to this Convention may accede thereto by notification addressed to the Secretary-General of the Organisation.

(b) The Government of any other country which is not a signatory to this Convention may accede thereto by notification addressed to the Secretary-

General of the Organisation and with the unanimous assent of the Contracting Parties. Such accession shall take effect from the date of such assent.

Article 22. (a) This Convention shall remain in effect for a period of ten years as from the date of its coming into force. Any Contracting Party may, by giving twelve months' notice to the Secretary-General of the Organisation, terminate the application of this Convention to itself at the end of the period of ten years.

(b) This Convention shall, after the period of ten years, remain in force for a period of five years for such Contracting Parties as have not terminated its application in accordance with paragraph (a) of this article, and thereafter for successive periods of five years for such Contracting Parties as have not terminated its application at the end of one of such periods of five years by giving twelve months' notice to that effect to the Secretary-General of the Organisation.

(c) A conference shall be convened by the Secretary-General of the Organisation in order to consider revisions to this Convention after a period of five years as from the date of its coming into force or, at any other time, at the request of a Contracting Party, within six months from the date of such request.

Article 23. (a) This Convention shall apply to the metropolitan territories of the Contracting Parties.

(b) Any signatory or Contracting Party may, at the time of signature or ratification of or accession to this Convention or at any later time, notify the Secretary-General of the Organisation that this Convention shall apply to those of its territories, including the territories for whose international relations it is responsible, to which this Convention is not applicable in accordance with paragraph (a) of this article and which are mentioned in the notification. Any such notification may in respect of any territory or territories mentioned therein be withdrawn by giving twelve months' notice to that effect to the Secretary-General of the Organisation.

(c) Any territories of a Contracting Party, including the territories for whose international relations it is responsible, to which this Convention does not apply shall be regarded for the purposes of this Convention as being a territory of a non-Contracting State.

Article 24. The Secretary-General of the Organisation shall give notice to all Signatories and acceding Governments of the receipt of any instrument of ratification, accession, withdrawal, notification under article 23, and decisions of the Steering Committee under article 1 (a) (ii), 1 (a) (iii) and 1 (b). He shall also notify them of the date on which this Convention comes into force, the text of any amendment thereto and of the date on which such amendment comes into force, and any reservation made in accordance with article 18.

ANNEX I

The following reservations were accepted at the time of signature of this Convention:

1. *Article 6 (a):* Reservation by the Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the Republic of Austria and the Government of the Kingdom of Greece

Reservation of the right to provide, by national law, that persons other than the operator may continue to be liable in addition to the operator on condition that these

persons are fully covered in respect of their liability, including defence against unjustified actions, by insurance or other financial security obtained by the operator.

2. *Article 6 (b) and (c)*: Reservation by the Government of the Republic of Austria, the Government of the Kingdom of Greece, the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Kingdom of Sweden

Reservation of the right to consider their national legislation which includes provisions equivalent to those included in the international agreements referred to in article 6 (b) as being international agreements within the meaning of article 6 (b) and (c).

3. *Article 7*: Reservation by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Reservation of the right, in respect of operators of nuclear installations situated in the territory of the United Kingdom other than Government Departments and the Atomic Energy Authority, that article 7 (a), (b) and (c) shall be applied

- (i) as if article 7 (a) and (b) provided that, in respect of damage for which such an operator is liable under this Convention and which is caused by nuclear incidents occurring within the period for which the insurance or other financial security relating to his installation is required by the law of the United Kingdom to be maintained, an amount of 14,000,000 units of account shall be available for all compensation;
- (ii) as if the proviso to article 7 (c) provided that in respect of such damage as is mentioned in paragraph (i) above 5,000,000 units of account shall be available for compensation in respect of damage other than damage to the means of transport; and
- (iii) as if article 7 (a) and (b) provided that any payment in excess of the said amount of 14,000,000 units of account shall, without prejudice to the application of article 15 (b), be conditional upon Parliamentary approval of the arrangements whereby further funds are to be provided.

4. *Article 19*: Reservation by the Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the Republic of Austria, and the Government of the Kingdom of Greece

Reservation of the right to consider ratification of this Convention as constituting an obligation under international law to enact national legislation on third party liability in the field of nuclear energy in accordance with the provisions of this Convention.

ANNEX II

This Convention shall not be interpreted as depriving a Contracting Party, on whose territory damage was caused by a nuclear incident occurring on the territory of another Contracting Party, of any recourse which might be available to it under international law.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

FAIT à Paris, le 29 juillet 1960, en français, en anglais, en allemand, en espagnol, en italien et en néerlandais, en un seul exemplaire qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation européenne de coopération économique qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les signataires.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, duly empowered, have signed this Convention.

DONE in Paris, this twenty-ninth day of July Nineteen Hundred and Sixty, in the English, French, German, Spanish, Italian and Dutch languages in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation by whom certified copies will be communicated to all signatories.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
For the Federal Republic of Germany:

KARL WERKMEISTER

Pour l'Autriche :
For Austria:

Dr. CARL H. BOBLETER

Pour la Belgique :
For Belgium:

R. OCKRENT

Pour le Danemark :
For Denmark:

E. N. BARTELS

Pour l'Espagne :
For Spain:

JOSÉ NÚÑEZ

Pour la France :
For France:

FRANÇOIS VALÉRY

Pour la Grèce :
For Greece:

THÉODORE CHRISTIDIS

Pour l'Italie :
For Italy:

G. COSMELLI

Pour le Luxembourg :
For Luxembourg:

PAUL REUTER

Pour la Norvège :
For Norway:

JENS BOYESEN

Pour les Pays-Bas :
For The Netherlands:

J. STRENGERS

Pour le Portugal :
For Portugal:

JOSÉ CALVET DE MAGALHÃES

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

R. M. A. HANKEY

Pour la Suède :
For Sweden:

INGEMAR HÄGGLÖF

Pour la Suisse :
For Switzerland:

AGOSTINO SOLDATI

Pour la Turquie :
For Turkey:

M. TINEY

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE HAFTUNG GEGENÜBER DRIT- TEN AUF DEM GEBIET DER KERNENERGIE

Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Österreich, des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, Spaniens, der Französischen Republik, des Königreichs Griechenland, der Italienischen Republik, des Grossherzogtums Luxemburg, des Königreichs Norwegen, des Königreichs der Niederlande, der Portugiesischen Republik, des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland, des Königreichs Schweden, der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik;

In der Erwägung, dass die Europäische Kernenergie-Agentur, die im Rahmen der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit (im folgenden „Organisation“ genannt) errichtet worden ist, damit betraut ist, die Ausarbeitung und gegenseitige Abstimmung von Rechtsvorschriften in den Teilnehmerstaaten auf dem Gebiet der Kernenergie, insbesondere im Hinblick auf die Haftpflicht und die Versicherung gegen nukleare Risiken, zu fördern;

In dem Wunsche, den Personen, die durch ein nukleares Ereignis Schaden erleiden, eine angemessene und gerechte Entschädigung zu gewährleisten und gleichzeitig die notwendigen Massnahmen zu treffen, um sicherzustellen, dass dadurch die Entwicklung der Erzeugung und Verwendung der Kernenergie für friedliche Zwecke nicht behindert wird;

In der Überzeugung, dass es notwendig ist, die in den verschiedenen Staaten geltenden Grundsätze für die Haftung für solche Schäden zu vereinheitlichen, gleichzeitig aber diesen Staaten die Möglichkeit zu belassen, auf nationaler Ebene die von ihnen für angemessen erachteten zusätzlichen Massnahmen zu ergreifen und die Bestimmungen dieses Übereinkommens auch auf Schäden anzuwenden, die durch nukleare Ereignisse verursacht worden sind und von diesem Übereinkommen nicht erfasst werden;

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (a) Im Sinne dieses Übereinkommens bedeuten :

(i) „nukleares Ereignis“ jedes einen Schaden verursachende Ereignis oder jede Reihe solcher aufeinanderfolgender Ereignisse desselben Ursprungs, sofern das Ereignis oder die Reihe von Ereignissen oder der Schaden von den radioaktiven Eigenschaften oder einer Verbindung der radioaktiven Eigenschaften mit giftigen, explosiven oder sonstigen gefährlichen Eigenschaften von Kernbrennstoffen oder radioaktiven Erzeugnissen oder Abfällen herrührt oder sich daraus ergibt;

(ii) „Kernanlage“ Reaktoren, ausgenommen solche, die Teil eines Beförderungsmittels sind; Fabriken für die Erzeugung oder Bearbeitung von Kernmaterialien; Fabriken zur Trennung der Isotope von Kernbrennstoffen; Fabriken für die Aufarbeitung bestrahlter Kernbrennstoffe; Einrichtungen für die Lagerung von Kernmaterialien, ausgenommen die Lagerung solcher Materialien während der Beförderung; sowie sonstige Anlagen, in denen sich Kernbrennstoffe oder

radioaktive Erzeugnisse oder Abfälle befinden und die vom Direktionsausschuss der Europäischen Kernenergie-Agentur (im folgenden „Direktionsausschuss“ genannt) jeweils bestimmt werden;

(iii) „Kernbrennstoffe“ spaltbare Materialien in Form von Uran als Metall, Legierung oder chemischer Verbindung (einschliesslich natürlichen Urans), Plutonium als Metall, Legierung oder chemischer Verbindung sowie sonstiges vom Direktionsausschuss jeweils bestimmtes spaltbares Material;

(iv) „radioaktive Erzeugnisse oder Abfälle“ radioaktive Materialien, die dadurch hergestellt oder radioaktiv gemacht werden, dass sie einer der mit dem Vorgang der Herstellung oder Verwendung von Kernbrennstoffen verbundenen Bestrahlung ausgesetzt werden, ausgenommen (1) Kernbrennstoffe und (2) Radioisotope ausserhalb einer Kernanlage, die für industrielle, kommerzielle, landwirtschaftliche, medizinische oder wissenschaftliche Zwecke verwendet werden oder verwendet werden sollen;

(v) „Kernmaterialien“ Kernbrennstoffe (ausgenommen natürliches und angereichertes Uran) sowie radioaktive Erzeugnisse und Abfälle;

(vi) „Inhaber einer Kernanlage“ derjenige, der von der zuständigen Behörde als Inhaber einer solchen bezeichnet oder angesehen wird.

(b) Der Direktionsausschuss kann Kernanlagen, Kernbrennstoffe und Kernmaterialien von der Anwendung dieses Übereinkommens ausschliessen, wenn er dies wegen des geringen Ausmasses der damit verbundenen Gefahren für gerechtfertigt erachtet.

Artikel 2. Vorbehaltlich der in Artikel 6 (d) vorgesehenen Rückgriffsrechte ist dieses Übereinkommen auf nukleare Ereignisse, die im Hoheitsgebiet eines Nichtvertragsstaates eintreten, oder auf einer dort entstehenden Schaden nicht anzuwenden, sofern nicht durch die innerstaatliche Gesetzgebung etwas anderes bestimmt wird.

Artikel 3. Der Inhaber einer Kernanlage haftet gemäss diesem Übereinkommen für :

(a) Schaden an Leben oder Gesundheit von Menschen und

(b) Schaden an oder Verlust von Vermögenswerten, ausgenommen

(i) Vermögenswerte, die der Inhaber im Zusammenhang mit einer solchen Anlage und auf deren Gelände in Besitz oder in Verwahrung oder unter seiner Aufsicht hat, sowie

(ii) in den Fällen des Artikels 4 Beförderungsmittel, auf denen sich die betreffenden Kernmaterialien zur Zeit des nuklearen Ereignisses befunden haben,

wenn bewiesen wird, dass dieser Schaden oder Verlust (im folgenden „Schaden“ genannt) durch ein nukleares Ereignis verursacht worden ist, das entweder auf Kernbrennstoffe oder auf radioaktive Erzeugnisse oder Abfälle, die sich in der Kernanlage befinden, oder auf Kernmaterialien zurückzuführen ist, die aus der Kernanlage stammen, soweit Artikel 4 nichts anderes bestimmt.

Artikel 4. Für den Fall der Beförderung von Kernmaterialien einschliesslich der damit im Zusammenhang stehenden Lagerung gilt, unbeschadet des Artikels 2, folgendes :

(a) Der Inhaber einer Kernanlage haftet gemäss diesem Übereinkommen für einen Schaden, wenn bewiesen wird, dass dieser durch ein nukleares Ereignis verursacht worden ist, das ausserhalb dieser Anlage eingetreten und auf Kernmaterialien zurückzuführen ist, die von dieser Anlage aus befördert worden sind; dies gilt jedoch nur, wenn das Ereignis eintritt,

- (i) bevor die betreffenden Kernmaterialien von dem Inhaber einer anderen im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei gelegenen Anlage übernommen worden sind, oder
- (ii) bevor die betreffenden Kernmaterialien von dem Beförderungsmittel, mit dem sie im Hoheitsgebiet eines Nichtvertragsstaates angekommen sind, ausgeladen worden sind, sofern die Sendung für einen Empfänger innerhalb des Hoheitsgebiets dieses Staates bestimmt ist.

(b) Der in Absatz (a) (i) genannte Inhaber haftet gemäss diesem Übereinkommen von der Übernahme der Kernmaterialien an für einen Schaden, der nach diesem Zeitpunkt durch ein nukleares Ereignis im Zusammenhang mit diesen Kernmaterialien verursacht wird.

(c) Werden Kernmaterialien von einem Ort ausserhalb des Hoheitsgebiets der Vertragsparteien zu einer in deren Hoheitsgebiet gelegenen Kernanlage mit Zustimmung des Inhabers dieser Anlage gesandt, so haftet dieser gemäss diesem Übereinkommen für einen Schaden, der durch ein nukleares Ereignis verursacht worden ist, das nach dem Zeitpunkt eingetreten ist, zu dem die betreffenden Kernmaterialien auf das Beförderungsmittel verladen worden sind, mit dem sie aus dem Hoheitsgebiet des Nichtvertragsstaates befördert werden sollen.

(d) Der gemäss diesem Übereinkommen haftende Inhaber einer Kernanlage hat den Beförderer mit einer Bescheinigung zu versehen die vom Versicherer oder von demjenigen, der eine gemäss Artikel 10 erforderliche sonstige finanzielle Sicherheit erbringt, oder für ihn ausgestellt ist. Die Bescheinigung muss Namen und Anschrift dieses Inhabers sowie den Betrag, die Art und die Dauer der Sicherheit enthalten. Diese Angaben können von demjenigen, von dem oder für den die Bescheinigung ausgestellt worden ist, nicht bestritten werden. In der Bescheinigung sind überdies die Kernmaterialien und der Beförderungsweg zu bezeichnen, auf die sich die Sicherheit bezieht; sie muss ferner eine Erklärung der zuständigen Behörde enthalten, dass der bezeichnete Inhaber einer Kernanlage ein solcher im Sinne dieses Übereinkommens ist.

(e) In der Gesetzgebung einer Vertragspartei kann vorgesehen werden, dass nach den darin festgesetzten Bedingungen ein Beförderer anstelle des Inhabers einer im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei gelegenen Kernanlage auf Grund einer Entscheidung der zuständigen Behörde gemäss diesem Übereinkommen haftet. Eine solche Entscheidung ergeht auf Antrag des Beförderers mit Zustimmung des betreffenden Inhabers einer Kernanlage unter der Voraussetzung, dass die Erfordernisse des Artikels 10 (a) erfüllt sind. In diesem Falle gilt im Sinne dieses Übereinkommens der Beförderer hinsichtlich nuklearer Ereignisse, die im Verlauf der Beförderung von Kernmaterialien eintreten, als Inhaber einer im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei gelegenen Kernanlage.

Artikel 5. (a) Haben sich die mit einem nuklearen Ereignis im Zusammenhang stehenden Kernbrennstoffe oder radioaktiven Erzeugnisse oder Abfälle nacheinander in mehr als einer Kernanlage befunden und befinden sie sich zur

Zeit der Schadensverursachung in einer Kernanlage, so haftet der Inhaber einer Kernanlage, in der sie sich früher befunden haben, nicht für diesen Schaden. Haben sich mit einem nuklearen Ereignis im Zusammenhang stehende Kernbrennstoffe oder radioaktive Erzeugnisse oder Abfälle in mehr als einer Kernanlage befunden und befinden sie sich zur Zeit der Schadensverursachung nicht in einer Kernanlage, so haftet für den Schaden lediglich der Inhaber derjenigen Kernanlage, in der sie sich zuletzt befunden haben, bevor der Schaden verursacht wurde, oder ein Inhaber, der sie in der Folgezeit übernommen hat.

(b) Haften gemäss diesem Übereinkommen mehrere Inhaber von Kernanlagen für einen Schaden, so können sie gemeinsam und einzeln nebeneinander für den gesamten Schaden in Anspruch genommen werden. Ergibt sich jedoch die Haftung als Folge eines Schadens, der durch ein nukleares Ereignis im Verlauf einer Beförderung von Kernmaterialien verursacht worden ist, so bemisst sich der Gesamtbetrag, bis zu dem die Inhaber haften, nach dem höchsten Betrag, der gemäss Artikel 7 für einen von ihnen festgesetzt ist. Keinesfalls ist ein einzelner Inhaber verpflichtet, in bezug auf ein nukleares Ereignis Leistungen zu erbringen, die über den für ihn gemäss Artikel 7 festgesetzten Betrag hinausgehen.

Artikel 6. (a) Ein Anspruch auf Ersatz für einen durch ein nukleares Ereignis verursachten Schaden kann nur gegen den Inhaber einer Kernanlage geltend gemacht werden, der gemäss diesem Übereinkommen haftet. Besteht gemäss innerstaatlichem Recht ein unmittelbarer Anspruch gegen den Versicherer oder gegen denjenigen, der eine nach Artikel 10 erforderliche sonstige finanzielle Sicherheit erbracht hat, so kann der Anspruch auch gegen ihn geltend gemacht werden.

(b) Niemand sonst haftet für einen durch ein nukleares Ereignis verursachten Schaden. Durch diese Bestimmung wird die Anwendung internationaler Übereinkommen auf dem Gebiet der Beförderung nicht berührt, die am Tage dieses Übereinkommens in Kraft sind oder für die Unterzeichnung, die Ratifizierung oder den Beitritt offenstehen.

(c) Wer für einen durch ein nukleares Ereignis verursachten Schaden gemäss einem internationalen Übereinkommen im Sinne des Absatzes (b) oder der Gesetzgebung eines Nichtvertragsstaates haftet, hat gegen den für diesen Schaden gemäss diesem Übereinkommen haftenden Inhaber einer Kernanlage innerhalb der gemäss Artikel 7 festgesetzten Haftungsgrenze ein Rückgriffsrecht.

(d) Tritt ein nukleares Ereignis im Hoheitsgebiet eines Nichtvertragsstaates ein oder entsteht in einem solchen Gebiet ein Schaden, so haben alle, die ihre geschäftliche Hauptniederlassung im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei haben, oder deren Bedienstete und sonstige Gehilfen ein Rückgriffsrecht wegen Schadensersatzleistungen, für deren Erbringung sie im Hinblick auf ein derartiges Ereignis oder einen derartigen Schaden haftbar sind, und zwar innerhalb der gemäss Artikel 7 festgesetzten Haftungsgrenze gegen den Inhaber einer Kernanlage, der bei Fehlen des Artikels 2 haftbar wäre.

(e) Der Rat der Organisation kann entscheiden, dass Beförderern, die ihre geschäftliche Hauptniederlassung im Hoheitsgebiet eines Nichtvertragsstaates haben, die Bestimmungen des Absatzes (d) zugutekommen sollen. Bei seiner Entscheidung hat der Rat die allgemeinen Bestimmungen für die Haftung

gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie in dem betreffenden Nichtvertragsstaat sowie das Ausmass zu berücksichtigen, in dem diese Bestimmungen den Staatsangehörigen der Vertragsparteien und denjenigen zugutekommen, die ihre geschäftliche Hauptniederlassung im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien haben.

- (f) Der Inhaber einer Kernanlage hat ein Rückgriffsrecht nur,
- (i) wenn der Schaden die Folge einer in Schädigungsabsicht begangenen Handlung oder Unterlassung ist, und zwar gegen die natürliche Person, die diese Handlung oder Unterlassung in dieser Absicht begangen hat;
 - (ii) wenn und soweit dies ausdrücklich durch Vertrag vorgesehen ist;
 - (iii) wenn und soweit er gemäss Artikel 7 (e) für einen höheren als den für ihn gemäss Artikel 7 (b) festgesetzten Betrag für ein nukleares Ereignis haftet, das bei einer ohne seine Zustimmung vorgenommenen Durchführung von Kernmaterialien eintritt, und zwar gegen den Beförderer der Kernmaterialien; dies gilt nicht, wenn die Durchführung die Rettung oder den Versuch der Rettung von Leben oder Vermögenswerten bezweckt oder durch Umstände verursacht wird, auf die der Beförderer keinen Einfluss hat.

(g) Soweit der Inhaber einer Kernanlage ein Rückgriffsrecht gemäss Absatz (f) gegen einer anderen hat, steht diesem kein Rückgriffsrecht gemäss den Absätzen (c) und (d) gegen den Inhaber zu.

(h) Soweit die Bestimmungen der innerstaatlichen Sozialversicherung, insbesondere der Kranken-, der Arbeits- unfall- oder der Berufskrankheiten-Versicherung, eine Entschädigung für einen durch ein nukleares Ereignis verursachten Schaden vorsehen, bestimmen sich die Rechte der Leistungsempfänger und die Rückgriffsrechte gegen den Inhaber einer Kernanlage nach dem Rechte der Vertragspartei, die diese Einrichtungen geschaffen hat.

Artikel 7. (a) Die gesamte Entschädigung, die für einen durch ein nukleares Ereignis verursachten Schaden zu leisten ist, darf den gemäss diesem Artikel festgesetzten Haftungshöchstbetrag nicht übersteigen.

(b) Der Höchstbetrag der Haftung des Inhabers einer Kernanlage für einen durch ein nukleares Ereignis verursachten Schaden beträgt 15.000.000 Rechnungseinheiten des Europäischen Währungsabkommens, wie sie am Tage dieses Übereinkommens festgesetzt sind (im folgenden „Rechnungseinheiten“ genannt). Jede Vertragspartei kann jedoch unter Berücksichtigung der Möglichkeiten, die dem Inhaber einer Kernanlage zur Erlangung der gemäss Artikel 10 erforderlichen Versicherung oder sonstigen finanziellen Sicherheit zur Verfügung stehen, durch ihre Gesetzgebung einen höheren oder niedrigeren Betrag, jedoch auf keinen Fall weniger als 5.000.000 Rechnungseinheiten festsetzen. Die genannten Beträge können in runden Zahlen in die nationalen Währungen umgerechnet werden.

(c) Jede Vertragspartei kann durch ihre Gesetzgebung vorsehen, dass die Ausnahme gemäss Artikel 3 (b) (ii) nicht anzuwenden ist; jedoch darf die Einbeziehung des Schadens an den Beförderungsmitteln auf keinen Fall die Haftung des Inhabers einer Kernanlage für andere Schäden auf einen unter 5.000.000 Rechnungseinheiten liegenden Betrag vermindern.

(d) Der gemäss Absatz (b) für Inhaber von Kernanlagen im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei festgesetzte Haftungsbetrag sowie die Bestimmungen der

Gesetzgebung einer Vertragspartei gemäss Absatz (c) gelten für die Haftung dieser Inhaber, wo immer das nukleare Ereignis eintritt.

(e) Eine Vertragspartei kann die Durchführung von Kernmaterialien durch ihr Hoheitsgebiet davon abhängig machen, dass der Haftungshöchstbetrag des betreffenden ausländischen Inhabers einer Kernanlage hinaufgesetzt wird, wenn sie findet, dass dieser Betrag nicht in ausreichender Weise die Risiken eines nuklearen Ereignisses im Verlauf dieser Durchführung deckt; jedoch darf der so hinaufgesetzte Höchstbetrag den Haftungshöchstbetrag der Inhaber der in ihrem Hoheitsgebiet gelegenen Kernanlagen nicht übersteigen.

(f) Die Bestimmungen des Absatzes (e) gelten nicht

- (i) für die Beförderung auf dem Seeweg, wenn auf Grund des Völkerrechts ein Recht, in die Häfen der betreffenden Vertragspartei in dringenden Notfällen einzulaufen, oder ein Recht zur friedlichen Durchfahrt durch ihr Hoheitsgebiet besteht;
- (ii) für die Beförderung auf dem Luftweg, wenn auf Grund von Staatsverträgen oder des Völkerrechts ein Recht besteht, das Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei zu überfliegen oder darauf zu landen.

(g) Zinsen und Kosten, die von einem Gericht in einem Schadensersatzprozess gemäss diesem Übereinkommen zugesprochen werden, gelten nicht als Schadensersatz im Sinne dieses Übereinkommens und sind vom Inhaber einer Kernanlage zusätzlich zu dem Betrag zu zahlen, für den er gemäss diesem Artikel haftet.

Artikel 8. (a) Der Anspruch auf Entschädigung gemäss diesem Übereinkommen erlischt, wenn eine Klage nicht binnen zehn Jahren nach dem nuklearen Ereignis erhoben wird. Ist ein Schaden durch ein nukleares Ereignis im Zusammenhang mit Kernbrennstoff oder radioaktiven Erzeugnissen oder Abfällen verursacht worden, die zur Zeit des Ereignisses gestohlen oder verloren waren oder deren Besitz aufgegeben worden ist und die nicht wieder erlangt worden sind, so beträgt die Frist für das Erlöschen des Anspruchs zehn Jahre vom Zeitpunkt des Diebstahls, Verlustes oder der Besitzaufgabe an gerechnet. Durch die innerstaatliche Gesetzgebung kann jedoch für das Erlöschen des Anspruchs oder für die Verjährung eine Frist von nicht weniger als zwei Jahren von dem Zeitpunkt an festgesetzt werden, zu dem der Geschädigte von dem Schaden und dem haftenden Inhaber Kenntnis hat oder hätte Kenntnis haben müssen; jedoch darf die zehnjährige Frist ausser im Falle des Absatzes (c) nicht überschritten werden.

(b) In den Fällen des Artikels 13 (d) (i) (2) oder (ii) erlischt der Anspruch auf Entschädigung nicht, wenn binnen der in Absatz (a) vorgesehenen Frist

- (i) vor der Entscheidung des in Artikel 17 genannten Gerichtshofs eine Klage bei einem der Gerichte, unter denen der Gerichtshof wählen kann, erhoben worden ist; entscheidet der Gerichtshof, dass ein anderes Gericht als dasjenige, bei dem diese Klage bereits erhoben worden ist, zuständig ist, so kann er einen Zeitpunkt bestimmen, bis zu dem diese Klage bei dem für zuständig erklärten Gericht zu erheben ist;
- (ii) bei einer Vertragspartei der Antrag gestellt worden ist, die Bestimmung des zuständigen Gerichts durch den Gerichtshof gemäss Artikel 13 (d) (i) oder

(ii) einzuleiten und nach dieser Bestimmung binnen einer vom Gerichtshof festgesetzten Frist eine Klage erhoben wird.

(c) Durch die innerstaatliche Gesetzgebung kann eine Frist von mehr als zehn Jahren festgesetzt werden, wenn Massnahmen für die Deckung der Haftung des Inhabers einer Kernanlage für Schadensersatzklagen, die nach Ablauf der zehnjährigen Frist erhoben werden, getroffen sind.

(d) Soweit nicht durch innerstaatliches Recht Gegenteiliges bestimmt wird, kann derjenige, der einen durch ein nukleares Ereignis verursachten Schaden erleidet und eine Schadensersatzklage binnen der in diesem Artikel vorgesehenen Frist erhoben hat, zusätzliche Ansprüche wegen einer etwaigen Vergrösserung des Schadens nach Ablauf dieser Frist geltend machen, solange von dem zuständigen Gericht noch kein endgültiges Urteil ergangen ist.

Artikel 9. Soweit nicht durch die innerstaatliche Gesetzgebung Gegenteiliges bestimmt wird, haftet der Inhaber einer Kernanlage nicht für einen Schaden, der durch ein nukleares Ereignis verursacht worden ist, das auf eine Massnahme eines bewaffneten Konfliktes, einer Invasion, eines Bürgerkrieges oder eines Aufstandes, oder auf eine schwere Naturkatastrophe aussergewöhnlicher Art zurückzuführen ist.

Artikel 10. (a) Zur Deckung der in diesem Übereinkommen vorgesehenen Haftung ist der Inhaber einer Kernanlage gehalten, eine Versicherung oder eine sonstige finanzielle Sicherheit in der gemäss Artikel 7 festgesetzten Höhe einzugehen und aufrechtzuerhalten; ihre Art und Bedingungen werden von der zuständigen Behörde bestimmt.

(b) Kein Versicherer und kein anderer, der eine finanzielle Sicherheit erbringt, darf die in Absatz (a) vorgesehene Versicherung oder sonstige finanzielle Sicherheit aussetzen oder beenden, ohne dies der zuständigen Behörde mindestens zwei Monate vorher schriftlich anzuzeigen. Soweit sich diese Versicherung oder sonstige finanzielle Sicherheit auf die Beförderung von Kernmaterialien bezieht, ist ihre Aussetzung oder Beendigung für die Dauer der Beförderung ausgeschlossen.

(c) Die aus Versicherung, Rückversicherung oder sonstiger finanzieller Sicherheit herrührenden Beträge dürfen nur für den Ersatz eines Schadens herangezogen werden, der durch ein nukleares Ereignis verursacht worden ist.

Artikel 11. Art, Form und Umfang des Schadensersatzes sowie dessen gerechte Verteilung bestimmen sich innerhalb der Grenzen dieses Übereinkommens nach dem innerstaatlichen Rechte.

Artikel 12. Der gemäss diesem Übereinkommen zu leistende Schadensersatz, die Versicherungs- und Rückversicherungsprämien sowie die gemäss Artikel 10 aus Versicherung, Rückversicherung oder sonstiger finanzieller Sicherheit herrührenden Beträge und die in Artikel 7 (g) angeführten Zinsen und Kosten sind zwischen den Währungsgebieten der Vertragsparteien frei transferierbar.

Artikel 13. (a) Die Gerichtsbarkeit für Klagen gemäss den Artikeln 3, 6 (a), 6 (c) und 6 (d) steht nur den Gerichten zu, die gemäss der Gesetzgebung derjenigen Vertragspartei zuständig sind, in deren Hoheitsgebiet die Kernanlage des haftenden Inhabers gelegen ist.

(b) Bei einem nuklearen Ereignis, das im Verlauf einer Beförderung eintritt, steht, soweit Absatz (c) nichts anderes bestimmt, die Gerichtsbarkeit nur den Gerichten zu, die gemäss der Gesetzgebung der Vertragspartei zuständig sind, in deren Hoheitsgebiet sich die betreffenden Kernmaterialien zur Zeit des nuklearen Ereignisses befunden haben.

(c) Tritt ein nukleares Ereignis ausserhalb des Hoheitsgebietes der Vertragsparteien im Verlauf einer Beförderung ein oder kann der Ort, an dem sich die betreffenden Kernmaterialien zur Zeit des nuklearen Ereignisses befunden haben, nicht festgestellt werden oder haben sich die betreffenden Kernmaterialien zur Zeit des nuklearen Ereignisses in einem Hoheitsgebiet befunden, das der Gerichtsbarkeit mehr als einer Vertragspartei untersteht, dann steht die Gerichtsbarkeit nur den Gerichten zu, die gemäss der Gesetzgebung derjenigen Vertragspartei zuständig sind, in deren Hoheitsgebiet die Kernanlage des haftenden Inhabers gelegen ist.

(d) Ergibt sich aus den Absätzen (a) oder (c) die Zuständigkeit der Gerichte von mehr als einer Vertragspartei, so sind zuständig :

- (i) bei einem nuklearen Ereignis, das im Verlauf einer Beförderung von Kernmaterialien eintritt,
 - (1) die Gerichte, die gemäss der Gesetzgebung einer Vertragspartei für den in ihrem Hoheitsgebiet gelegenen Ort zuständig sind, an dem die Beförderungsmittel registriert sind, auf denen sich die betreffenden Kernmaterialien zur Zeit des nuklearen Ereignisses befunden haben, sofern diese Gerichte gemäss Absatz (c) zuständig sind;
 - (2) falls solche Gerichte nicht bestehen, dasjenige der gemäss Absatz (c) zuständigen Gerichte, das auf Antrag einer betroffenen Vertragspartei von dem in Artikel 17 genannten Gerichtshof im Hinblick darauf bestimmt wird, dass es zu dem Falle die nächste Beziehung hat;
- (ii) in allen anderen Fällen die gemäss der Gesetzgebung der Vertragspartei zuständigen Gerichte, die auf Antrag einer betroffenen Vertragspartei von dem genannten Gerichtshof im Hinblick darauf bestimmt werden, dass sie zu dem Falle die nächste Beziehung haben.

(e) Die von dem gemäss diesem Artikel zuständigen Gericht nach einer Verhandlung oder im Säumnisverfahren gefällten Urteile sind, wenn sie nach dem von diesem Gericht angewandten Rechte vollstreckbar geworden sind, im Hoheitsgebiet jeder anderen Vertragspartei vollstreckbar, sobald die von der betreffenden Vertragspartei vorgeschriebenen Förmlichkeiten erfüllt worden sind. Eine sachliche Nachprüfung ist nicht zulässig. Diese Bestimmungen sind auf vorläufig vollstreckbare Urteile nicht anzuwenden.

(f) Wird eine Klage gegen eine Vertragspartei als den gemäss diesem Übereinkommen haftenden Inhaber einer Kernanlage erhoben, so kann sich diese Vertragspartei vor dem gemäss diesem Artikel zuständigen Gericht auf Immunität von der Gerichtsbarkeit nicht berufen.

Artikel 14. (a) Dieses Übereinkommen ist ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit, den Wohnsitz oder den Aufenthalt anzuwenden.

(b) Die Ausdrücke „innerstaatliches Recht“ und „innerstaatliche Gesetzgebung“ bedeuten das innerstaatliche Recht oder die innerstaatliche Gesetzgebung des Gerichts, das gemäss diesem Übereinkommen für die Entscheidung

über Ansprüche zuständig ist, die sich aus einem nuklearen Ereignis ergeben. Sie sind auf alle materiell- und verfahrensrechtlichen Fragen anzuwenden, die durch das vorliegende Übereinkommen nicht besonders geregelt sind.

(c) Das innerstaatliche Recht und die innerstaatliche Gesetzgebung sind ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit, den Wohnsitz oder den Aufenthalt anzuwenden.

Artikel 15. (a) Jede Vertragspartei kann die von ihr für notwendig erachteten Massnahmen treffen, um den in diesem Übereinkommen vorgesehenen Entschädigungsbetrag zu erhöhen.

(b) Soweit die Zahlung von Schadensersatz aus öffentlichen Mitteln vorgesehen ist und den Betrag von 5.000.000 der in Artikel 7 bezeichneten Rechnungseinheiten übersteigt, können diese Massnahmen, unabhängig von ihrer Form, unter Bedingungen angewandt werden, die von den Vorschriften dieses Übereinkommens abweichen.

Artikel 16. Entscheidungen des Direktionsausschusses gemäss Artikel 1 (a) (ii), 1 (a) (iii) und 1 (b) werden von den die Vertragsparteien vertretenden Mitgliedern im gegenseitigen Einvernehmen getroffen.

Artikel 17. Streitigkeiten, die sich zwischen zwei oder mehr Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens ergeben, sind vom Direktionsausschuss zu prüfen. Falls eine gütliche Einigung nicht zustandekommt, sind sie auf Antrag einer der beteiligten Vertragsparteien dem Gerichtshof vorzulegen, der durch das Übereinkommen vom 20. Dezember 1957 zur Einrichtung einer Sicherheitskontrolle auf dem Gebiet der Kernenergie errichtet worden ist.

Artikel 18. (a) Vorbehalte zu einer oder mehreren Bestimmungen dieses Übereinkommens können jederzeit vor der Ratifizierung des Übereinkommens, vor dem Beitritt zu ihm oder vor der Notifizierung gemäss Artikel 23 hinsichtlich des oder der darin genannten Hoheitsgebiete gemacht werden. Vorbehalte sind nur zulässig, wenn die Unterzeichnerstaaten ihnen ausdrücklich zugestimmt haben.

(b) Die Zustimmung eines Unterzeichnerstaates ist nicht erforderlich, wenn er dieses Übereinkommen nicht selbst binnen zwölf Monaten, nachdem ihm der Vorbehalt durch den Generalsekretär der Organisation gemäss Artikel 24 mitgeteilt worden ist, ratifiziert hat.

(c) Jeder gemäss diesem artikel zugelassene Vorbehalt kann jederzeit durch Notifizierung an den Generalsekretär der Organisation zurückgezogen werden.

Artikel 19. (a) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden beim Generalsekretär der Organisation hinterlegt.

(b) Dieses Übereinkommen tritt mit Hinterlegung der Ratifikationsurkunden durch mindestens fünf Unterzeichnerstaaten in Kraft. Für jeden später ratifizierenden Unterzeichnerstaat tritt es mit Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde in Kraft.

Artikel 20. Änderungen dieses Übereinkommens werden im gegenseitigen Einvernehmen aller Vertragsparteien angenommen. Sie treten in Kraft, wenn sie von zwei Dritteln der Vertragsparteien ratifiziert oder bestätigt sind. Für jede später ratifizierende oder bestätigende Vertragspartei treten sie mit der Ratifizierung oder Bestätigung in Kraft.

Artikel 21. (a) Die Regierung eines Mitglied- oder assoziierten Staates der Organisation, der nicht Unterzeichnerstaat dieses Übereinkommens ist, kann ihm durch eine an den Generalsekretär der Organisation zu richtende Notifikation beitreten.

(b) Die Regierung eines anderen Staates, der nicht Unterzeichnerstaat dieses Übereinkommens ist, kann ihm durch eine an den Generalsekretär der Organisation zu richtende Notifikation und mit Zustimmung sämtlicher Vertragsparteien beitreten. Der Beitritt wird mit der Erteilung der Zustimmung wirksam.

Artikel 22. (a) Dieses Übereinkommen wird für die Dauer von zehn Jahren, gerechnet von seinem Inkrafttreten an, geschlossen. Jede Vertragspartei kann es, soweit es sie betrifft, auf das Ende dieses Zeitraums unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten durch ein an den Generalsekretär der Organisation zu richtendes Schreiben kündigen.

(b) Dieses Übereinkommen bleibt nach Ablauf von zehn Jahren für die Dauer von weiteren fünf Jahren für diejenigen Vertragsparteien in Kraft, die nicht gemäss Absatz (a) gekündigt haben. Danach bleibt es für jeweils weitere fünf Jahre für diejenigen Vertragsparteien in Kraft, die es nicht auf das Ende eines solchen Zeitraumes von fünf Jahren unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten durch ein an den Generalsekretär der Organisation zu richtendes Schreiben gekündigt haben.

(c) Der Generalsekretär der Organisation hat fünf Jahre nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens oder binnen sechs Monaten, nachdem eine Vertragspartei dies beantragt hat, eine Konferenz zur Beratung über eine Revision dieses Übereinkommens einzuberufen.

Artikel 23. (a) Dieses Übereinkommen gilt im Mutterland der Vertragsparteien.

(b) Jeder Unterzeichnerstaat oder jede Vertragspartei kann anlässlich der Unterzeichnung, der Ratifizierung oder des Beitritts zu diesem Übereinkommen oder zu jedem späteren Zeitpunkt dem Generalsekretär der Organisation notifizieren, dass dieses Übereinkommen auch in den nicht unter Absatz (a) fallenden Gebieten der Vertragsparteien gilt, die in der Notifikation angeführt werden. Dies gilt auch für Gebiete, für deren internationale Beziehungen der Unterzeichnerstaat oder die Vertragspartei verantwortlich ist. Jede derartige Notifikation kann bezüglich der darin angeführten Gebiete unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten durch ein an den Generalsekretär der Organisation zu richtendes Schreiben zurückgezogen werden.

(c) Die Gebiete einer Vertragspartei, für die dieses Übereinkommen nicht gilt, einschliesslich solcher, für deren internationale Beziehungen sie verantwortlich ist, gelten im Sinne dieses Übereinkommens als Hoheitsgebiet eines Nichtvertragsstaates.

Artikel 24. Der Generalsekretär der Organisation zeigt allen Unterzeichner- und beitretenden Staaten den Eingang jeder Ratifikations- und Beitrittsurkunde, jeder Kündigung, jeder Notifikation gemäss Artikel 23 und jeder Entscheidung des Direktionsausschusses gemäss Artikel 1 (a) (ii), 1 (a) (iii) und 1 (b) an. Er notifiziert ihnen auch den Zeitpunkt, in dem dieses Übereinkommen in Kraft tritt, den Wortlaut aller Änderungen und den Zeitpunkt, in dem sie in Kraft treten, sowie jeden gemäss Artikel 18 gemachten Vorbehalt.

ANHANG I

Anlässlich der Unterzeichnung dieses Übereinkommens wurde folgenden Vorbehalten zugestimmt :

1. *Artikel 6 (a)* : Vorbehalt der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, der Regierung der Republik Österreich und der Regierung des Königreichs Griechenland

Vorbehalt des Rechts, im innerstaatlichen Rechte vorzusehen, dass die Haftung eines anderen als des Inhabers einer Kernanlage bestehen bleibt, wenn jener andere hinsichtlich seiner Haftung einschliesslich der Verteidigung gegen unbegründete Ansprüche durch eine vom Inhaber beschaffte Versicherung oder sonstige finanzielle Sicherheit voll gedeckt ist.

2. *Artikel 6 (b) und (c)* : Vorbehalt der Regierung der Republik Österreich, der Regierung des Königreichs Griechenland, der Regierung des Königreichs Norwegen und der Regierung des Königreichs Schweden

Vorbehalt des Rechts, ihre innerstaatliche Gesetzgebung, die den in Artikel 6 (b) angeführten internationalen Übereinkommen entsprechende Bestimmungen enthält, als internationale Übereinkommen im Sinne des Artikels 6 (b) und (c) anzusehen.

3. *Artikel 7* : Vorbehalt der Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland

Vorbehalt des Rechts, auf die Inhaber von Kernanlagen im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs mit Ausnahme von Regierungsstellen und der Atomenergie-Behörde Artikel 7 (a), (b) und (c) anzuwenden :

- (i) als ob Artikel 7 (a) und (b) vorsähe, dass für einen Schaden, für den ein solcher Inhaber gemäss diesem Übereinkommen haftet und der durch nukleare Ereignisse innerhalb des Zeitraums, für den nach dem Rechte des Vereinigten Königreichs eine Versicherung oder sonstige finanzielle Sicherheit für seine Anlage bestehen muss, verursacht wird, ein Betrag von 14.000.000 Rechnungseinheiten für die gesamte Entschädigung zur Verfügung stehen muss;
 - (ii) als ob Artikel 7 (c) vorsähe, dass für den im obigen Absatz (i) genannten Schaden 5.000.000 Rechnungseinheiten für die Entschädigung desjenigen Schadens, der nicht Beförderungsmittel betrifft, zur Verfügung stehen müssen;
 - (iii) als ob Artikel 7 (a) und (b) vorsähe, dass jede Leistung über den genannten Betrag von 14.000.000 Rechnungseinheiten hinaus unbeschadet der Anwendung des Artikels 15 (b) von der Zustimmung des Parlaments zu den Massnahmen, durch die weitere Mittel zur Verfügung gestellt werden sollen, abhängig ist.
4. *Artikel 19* : Vorbehalt der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, der Regierung der Republik Österreich und der Regierung des Königreichs Griechenland

Vorbehalt des Rechts, die Ratifizierung dieses Übereinkommens als Übernahme der völkerrechtlichen Verpflichtung anzusehen, in der innerstaatlichen Gesetzgebung die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Übereinkommens zu regeln.

ANHANG II

Dieses Übereinkommen ist nicht so auszulegen, dass dadurch einer Vertragspartei Rückgriffsrechte entzogen würden, die ihr nach dem Völkerrecht wegen eines Schadens zustehen können, der in ihrem Hoheitsgebiet durch ein im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei eintretendes nukleares Ereignis verursacht worden ist.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ACERCA DE LA RESPONSABILIDAD CIVIL EN MATERIA DE ENERGÍA NUCLEAR

Los Gobiernos de la República Federal Alemana, de la República de Austria, del Reino de Bélgica, del Reino de Dinamarca, de España, de la República Francesa, del Reino de Grecia, de la República Italiana, del Gran Ducado de Luxemburgo, del Reino de Noruega, del Reino de los Países Bajos, de la República Portuguesa, del Reino Unido de Gran Bretaña y de Irlanda del Norte, del Reino de Suecia, de la Confederación Suiza y de la República Turca;

Considerando que el Organismo Europeo para la Energía Nuclear, creado dentro del ámbito de la Organización Europea de Cooperación Económica (llamada desde ahora la « Organización ») tiene como cometido promover la elaboración y armonización de las legislaciones referentes a la energía nuclear en los países participantes, especialmente en lo que concierne al régimen de responsabilidad civil y del seguro de los riesgos atómicos;

Deseosos de asegurar una reparación adecuada y equitativa a las personas víctimas de daños causados por accidentes nucleares, y adoptando las medidas necesarias para evitar el entorpecimiento del desarrollo de la producción y de las utilidades de la energía nuclear con fines pacíficos;

Convencidos de la necesidad de unificar las reglas fundamentales aplicables en los diferentes países a la responsabilidad derivada de estos daños, y dejando en libertad a dichos países para que adopten, en el plano nacional, las medidas complementarias que estimen necesarias y eventualmente amplíen la aplicación de las disposiciones del presente Convenio a los daños resultantes de otros accidentes nucleares distintos de los que cubre;

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1. (a) A los fines del presente Convenio:

(i) « Accidente nuclear » significa cualquier hecho o sucesión de hechos del mismo origen, que hayan causado daños, cuando este hecho o hechos, o algunos de los daños causados, provengan o resulten de las propiedades radioactivas, o a la vez de las propiedades radioactivas y de las propiedades tóxicas, explosivas u otras peligrosas de los combustibles nucleares o productos o desechos radioactivos.

(ii) « Instalación nuclear » significa los reactores con excepción de aquéllos que formen parte de un medio de transporte; las fábricas de preparación o de fabricación de substancias nucleares; las fábricas de separación de isótopos de combustibles nucleares; las fábricas de tratamiento de combustibles nucleares irradiados; las instalaciones de almacenamiento de substancias nucleares, con exclusión del almacenamiento de estas substancias con ocasión de su transporte, así como cualquier otra instalación en la cual haya combustibles nucleares o productos o desechos radioactivos y que designe el Comité de Dirección del Organismo Europeo para la Energía Nuclear (llamado desde ahora el « Comité de Dirección »).

(iii) « Combustibles Nucleares » significa las materias fisibles comprendiendo el uranio bajo la forma de metal, de aleación o de compuesto químico (comprendido el uranio natural), el plutonio bajo la forma de metal, de aleación o de compuesto químico y cualquier otra materia fisible que designe el Comité de Dirección.

(iv) « Productos o desechos radioactivos » significa las materias radioactivas producidas o convertidas en radioactivas por exposición a las radiaciones resultantes de operaciones de producción o de utilización de combustibles nucleares, con exclusión por una parte, de los combustibles nucleares y, por otra parte, de los radioisótopos que, fuera de una instalación nuclear, se utilicen o destinen a ser utilizados con fines industriales, comerciales, agrícolas, médicos o científicos.

(v) « Substancias nucleares » significa los combustibles nucleares (con exclusión del uranio natural y del uranio empobrecido) y los productos o desechos radioactivos.

(vi) « Explotador » de una instalación nuclear significa la persona designada o reconocida por la autoridad pública competente como el explotador de dicha instalación nuclear.

(b) El Comité de Dirección podrá decidir que una categoría de instalaciones nucleares, de combustibles nucleares, o de substancias nucleares, quede excluida del ámbito de aplicación del presente Convenio por razón de los riesgos reducidos que implique.

Artículo 2. El presente Convenio no se aplicará ni a los accidentes nucleares ocurridos en el territorio de Estados no contratantes, ni a los daños sufridos en dichos territorios, salvo en el caso de que la legislación nacional disponga al respecto otra cosa, sin perjuicio, no obstante de los derechos de recurso previstos en el Artículo 6 (d).

Artículo 3. El explotador de una instalación nuclear será responsable conforme al presente Convenio:

(a) de cualquier daño a las personas; y

(b) de cualquier daño a los bienes, con exclusión:

(i) de los bienes que tenga en su poder o bajo su custodia o intervención en el lugar de la instalación y en relación con la explotación de la misma; y

(ii) en el caso previsto en el Artículo 4, del medio de transporte en el cual las substancias nucleares de que se trate se encuentren en el momento del accidente nuclear,

si queda establecido que dicho daño (llamado desde ahora el « daño ») ha sido causado por un accidente nuclear en que intervengan, bien combustibles nucleares, productos o desechos radioactivos de la instalación, bien substancias nucleares procedentes de dicha instalación, salvo lo que se disponga en el Artículo 4.

Artículo 4. En el caso de transporte de substancias nucleares, comprendido el almacenamiento en el transporte, y sin perjuicio del Artículo 2:

(a) El explotador de una instalación nuclear es responsable de cualquier daño de conformidad con el Convenio, si queda establecido que lo causó un

accidente nuclear ocurrido fuera de dicha instalación en el cual intervinieron sustancias nucleares transportadas procedentes de la misma, a condición de que el accidente ocurra:

- (i) antes de que las sustancias nucleares hayan sido tomadas a su cargo por otro explotador de una instalación nuclear situada en el territorio de una Parte Contratante; o
- (ii) si el destinatario del transporte está situado en el territorio de un Estado no contratante, antes de que las indicadas sustancias nucleares hayan sido descargadas del medio de transporte mediante el cual han llegado al territorio de dicho Estado.

(b) El explotador a que se refiere el párrafo (a) (i) del presente Artículo será, desde el momento de tomar a su cargo las sustancias nucleares, el explotador responsable, conforme al presente Convenio, de cualquier daño causado por un accidente nuclear ulterior en que intervengan las indicadas sustancias nucleares.

(c) En el caso de que las sustancias nucleares se expidan desde un lugar situado fuera de los territorios de las Partes Contratantes con destino a una instalación nuclear situada en dichos territorios, de acuerdo con el explotador de la indicada instalación, éste será responsable conforme al presente Convenio de cualquier daño causado por un accidente nuclear ocurrido después de que las sustancias nucleares de que se trate hayan sido cargadas en el medio de transporte, mediante el cual se expidan desde el territorio del Estado no contratante.

(d) El explotador responsable conforme al presente Convenio deberá entregar al transportista un certificado extendido por o por cuenta del asegurador o de cualquier otra persona que haya concedido una garantía financiera conforme al Artículo 10. En el certificado se hará constar el nombre y la dirección de dicho explotador, así como el importe, el tipo y la duración de la garantía. Los hechos que consten en el certificado no podrán ser impugnados por la persona por la cual o por cuenta de la cual haya sido extendido. El certificado deberá designar asimismo las sustancias nucleares y el itinerario cubiertos por la garantía y contener una declaración de la autoridad pública competente de que la persona a que se refiere es un explotador en el sentido del presente Convenio.

(e) La legislación de una Parte Contratante podrá prever que, en las condiciones que ella determine, un transportista pueda sustituir en lo que concierne a la responsabilidad prevista en el presente Convenio, a un explotador de una instalación nuclear situada en el territorio de dicha Parte Contratante, por decisión de la autoridad pública competente, a petición del transportista y con la conformidad del explotador, si se cumplen las condiciones señaladas en el Artículo 10 (a). En este caso, se considerará al transportista a los fines del presente Convenio y para los accidentes nucleares ocurridos durante el transporte de sustancias nucleares, como el explotador de una instalación nuclear situada en el territorio de dicha Parte Contratante.

Artículo 5. (a) Si los combustibles nucleares, productos o desechos radioactivos que intervengan en un accidente nuclear han estado sucesivamente en más de una instalación nuclear y se encuentran en una instalación nuclear en el momento en que se causó el daño, ninguno de los explotadores de las instalaciones en las cuales estuvieron anteriormente es responsable de dicho daño. Si los combustibles nucleares, productos o desechos radioactivos que interven-

gan en un accidente nuclear han estado en varias instalaciones nucleares y no se encuentran en una instalación nuclear en el momento en que se causó el daño, ninguna persona que no sea el explotador de la última instalación nuclear en la que hayan estado antes de que se causara el daño o el explotador que las tomó a su cargo ulteriormente, será responsable del daño.

(b) Si el daño implica la responsabilidad de varios explotadores conforme al presente Convenio, su responsabilidad es solidaria y acumulativa; en todo caso, cuando dicha responsabilidad se derive de un daño causado por un accidente nuclear en que intervengan substancias nucleares en curso de transporte, el importe total máximo de la responsabilidad de dichos explotadores será igual al importe más elevado establecido para uno de los explotadores conforme al Artículo 7. En ningún caso la responsabilidad de un explotador derivada de un accidente nuclear podrá exceder del importe establecido, en lo que le concierne, por el Artículo 7.

Artículo 6. (a) El derecho a la reparación de un daño causado por un accidente nuclear únicamente podrá ejercitarse contra un explotador responsable del mismo conforme al presente Convenio; podrá ejercitarse igualmente contra el asegurador o contra cualquier otra persona que haya concedido una garantía financiera al explotador, conforme al Artículo 10, si estuviere previsto por la ley nacional vigente el derecho de acción directa contra el asegurador o contra cualquier otra persona que haya concedido una garantía financiera.

(b) Ninguna otra persona está obligada a reparar un daño causado por un accidente nuclear; no obstante, esta disposición no podrá afectar a la aplicación de acuerdos internacionales en materia de transportes que estén en vigor, o abiertos a la firma, la ratificación o la adhesión, en la fecha del Convenio.

(c) Cualquier persona que sea responsable de un daño causado por un accidente nuclear en virtud de un acuerdo internacional previsto en el párrafo (b) del presente Artículo o en virtud de la legislación de un Estado no contratante, tendrá un derecho de recurso contra el explotador responsable de ese daño conforme al presente Convenio, dentro de los límites establecidos en el Artículo 7.

(d) En el caso de un accidente nuclear ocurrido en el territorio de un Estado no contratante o de un daño sufrido en ese territorio, cualquier persona que tenga su lugar principal de explotación en el territorio de una Parte Contratante, o sus subordinados, tendrán un derecho de recurso contra el explotador que sería responsable en ausencia del Artículo 2, por cualquier reparación a la que estén obligados como consecuencia de dicho accidente o de dicho daño, dentro del límite fijado en el Artículo 7.

(e) El Consejo de la Organización podrá decidir que los transportistas que tengan su lugar principal de explotación en el territorio de un Estado no contratante, puedan beneficiarse de lo dispuesto en el párrafo (d) del presente Artículo. Al tomar esta decisión el Consejo deberá tener en cuenta las disposiciones generales relativas a la responsabilidad civil en materia de energía nuclear en vigor en dicho Estado no contratante, así como en qué medida los súbditos de una Parte Contratante, y las personas que tengan su lugar de explotación en el territorio de una Parte Contratante, pueden beneficiarse de esas disposiciones.

(f) El explotador sólo tendrá derecho de recurso:

- (i) si el daño resulta de un acto u omisión con la intención de causar un daño contra la persona física autora del acto u omisión intencional;

- (ii) si el recurso está expresamente previsto mediante contrato y en la medida determinada en el mismo;
- (iii) si incurre en responsabilidad y en la medida en que incurra en virtud del Artículo 7 (e), cuando ocurra un accidente nuclear en tránsito efectuado sin su consentimiento, por el importe que exceda del que le esté fijado en lo que concierna, conforme al Artículo 7 (b) contra el transportista que haya efectuado el tránsito, salvo en el caso de que dicho tránsito tenga por objeto salvar o intentar salvar vidas o bienes, o esté provocado por circunstancias independientes de la voluntad del transportista.

(g) Si el explotador tiene un derecho de recurso contra una persona en virtud del párrafo (f) del presente Artículo, dicha persona no tendrá derecho de recurso contra el explotador en virtud de los párrafos (c) y (d) del presente Artículo.

(h) Si la reparación del daño hace intervenir un régimen nacional de seguro médico, de seguridad social o de accidentes del trabajo y enfermedades profesionales, los derechos de los beneficiarios de dicho régimen y los recursos eventuales que puedan ejercerse contra el explotador, estarán regulados por la ley de la Parte Contratante que haya establecido dicho régimen.

Artículo 7. (a) El total de las indemnizaciones que se hayan de pagar con motivo del daño causado por un accidente nuclear no sobrepasará el importe máximo de la responsabilidad establecido conforme al presente Artículo.

(b) El importe máximo de la responsabilidad del explotador, por los daños causados por un accidente nuclear, queda fijado en 15.000.000 de unidades de cuenta del Acuerdo Monetario Europeo, en la forma que estén definidas en la fecha del presente Convenio (denominadas desde ahora « unidades de cuenta »). No obstante, la legislación de una Parte Contratante podrá establecer otra cuantía más o menos elevada, habida cuenta de la posibilidad para el explotador de obtener el seguro, u otra garantía financiera requerida en el Artículo 10; sin embargo, el importe así establecido no podrá ser inferior a 5.000.000 de unidades de cuenta. Los importes previstos en el presente párrafo podrán redondearse al expresarse en monedas nacionales.

(c) La legislación de una Parte Contratante podrá prescindir de la excepción prevista en el apartado (b) (ii) del Artículo 3, con la condición de que en ningún caso la inclusión de los daños sufridos por el medio de transporte tendrá como efecto reducir la responsabilidad del explotador por los otros daños a un importe inferior a 5.000.000 de unidades de cuenta.

(d) El importe establecido en virtud del párrafo (b) del presente Artículo para la responsabilidad de los explotadores de instalaciones nucleares situadas en el territorio de una Parte Contratante, así como las disposiciones de la legislación de una Parte Contratante considerada con arreglo al párrafo (c) del presente Artículo, se aplicarán a la responsabilidad de dichos explotadores, sea cual fuere el lugar del accidente nuclear.

(e) Una Parte Contratante podrá someter el tránsito de sustancias nucleares a través de su territorio, a la condición de que se aumente el importe máximo de la responsabilidad del explotador extranjero de que se trate, si dicha Parte Contratante estima que el referido importe no cubre en forma adecuada los riesgos de un accidente nuclear durante el tránsito. En todo caso el importe máximo

así aumentado no podrá exceder del importe máximo de la responsabilidad de los explotadores de instalaciones nucleares situadas en el territorio de la susodicha Parte Contratante.

(f) Las disposiciones del párrafo (e) del presente Artículo no se aplicarán:

- (i) al transporte por mar cuando, en virtud del derecho internacional, haya derecho de refugio en los puertos de la Parte Contratante mencionada, como consecuencia de peligro inminente, o un derecho de paso inofensivo a través de su territorio;
- (ii) al transporte aéreo cuando, en virtud de un acuerdo o del derecho internacional, haya derecho a volar sobre el territorio o aterrizar en el territorio de la Parte Contratante de que se trate.

(g) Los intereses y gastos liquidados por el tribunal ante el cual se entable una acción de indemnización en virtud del presente Convenio no se considerarán como indemnizaciones en el sentido del presente Convenio y se deberán por el explotador además del importe de las indemnizaciones que puedan deberse en virtud del presente Artículo.

Artículo 8. (a) Las acciones para la obtención de indemnizaciones en virtud del presente Convenio deberán entablarse, bajo pena de caducidad, dentro del plazo de diez años a contar de la fecha del accidente nuclear. En el caso de daño causado por un accidente nuclear en que intervengan combustibles nucleares, productos o desechos radioactivos, robados, perdidos o abandonados en el momento del accidente y que no hubiesen sido recuperados, el plazo de caducidad de diez años se inicia desde el momento del robo, la pérdida o el abandono. No obstante, la legislación nacional podrá fijar un plazo de caducidad o de prescripción de dos años como mínimo, bien a contar del momento en que la víctima haya tenido conocimiento del daño y del explotador responsable del mismo, bien a contar del momento en que razonablemente haya debido tener conocimiento de ello, sin que el plazo de diez años pueda sobrepasarse si no es de conformidad con el párrafo (c) del presente Artículo.

(b) En los casos previstos en el Artículo 13 (d) (i) (2) o (ii), no habrá caducidad de la acción para indemnización si, dentro del plazo previsto en el párrafo (a) del presente Artículo:

- (i) se ha entablado una acción, antes de que el Tribunal a que se refiere el Artículo 17 haya tomado una decisión ante uno de los tribunales entre los cuales puede elegir dicho Tribunal, si dicho Tribunal designa como competente un tribunal distinto de aquel ante el cual la acción se haya entablado, podrá establecer un plazo dentro del cual la acción deberá entablarse ante el tribunal designado como competente;
- (ii) se ha presentado una demanda a una Parte Contratante con el fin de que se designe el tribunal competente por el Tribunal conforme al Artículo 13 (d) (i) (2) o (ii), con la condición de que se entable una acción después de la referida designación, en el plazo que establezca dicho Tribunal.

(c) La legislación nacional podrá establecer un plazo de caducidad superior a diez años, si en ella se prevén las medidas para cubrir la responsabilidad del explotador en lo que respecta a las acciones para indemnización presentadas después de la expiración del plazo de diez años.

(d) Salvo disposición en contrario del derecho nacional, la persona que haya sufrido un daño causado por un accidente nuclear y que haya entablado una acción para indemnización en el plazo previsto en el presente artículo, podrá presentar una demanda complementaria en caso de agravación del daño, después de la expiración de dicho plazo, en tanto no se haya dictado sentencia definitiva.

Artículo 9. Salvo disposición en contrario de la legislación nacional, el explotador no será responsable de los daños causados por un accidente nuclear, si este accidente se debe a hechos de conflicto armado, invasión, guerra civil, insurrección, o a cataclismos naturales de carácter excepcional.

Artículo 10. (a) Todo explotador quedará obligado, para hacer frente a la responsabilidad prevista en este Convenio, a tener y mantener, hasta el importe de la cuantía fijada con arreglo al Artículo 7, un seguro u otra garantía financiera correspondiente al tipo y a las condiciones determinadas por la autoridad pública competente.

(b) El asegurador o cualquier otra persona que haya prestado la garantía financiera, no podrá suspender el seguro o la garantía financiera prevista en el párrafo (a) del presente Artículo, o poner fin a los mismos sin un preaviso de dos meses de antelación por lo menos, dado por escrito a la autoridad pública competente, o, en la medida en que dicho seguro o garantía financiera se refieran al transporte de sustancias nucleares, mientras dure dicho transporte.

(c) Las sumas que provengan del seguro, del reaseguro o de otra garantía financiera no podrán servir más que para la indemnización de los daños causados por un accidente nuclear.

Artículo 11. La naturaleza, la forma y extensión de la indemnización así como el reparto equitativo de la misma, se regirán por el derecho nacional, dentro de los límites previstos por el presente Convenio.

Artículo 12. Las indemnizaciones que se paguen conforme al presente Convenio, las primas de seguro y de reaseguro, así como las sumas que provengan del seguro, del reaseguro o de otra garantía financiera, en virtud del Artículo 10, y los intereses y gastos previstos en el Artículo 7 (g), serán transferibles libremente entre las zonas monetarias de las Partes Contratantes.

Artículo 13. (a) Los tribunales competentes, en virtud de la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio esté situada la instalación nuclear de la que el explotador es responsable, son los únicos competentes para resolver acerca de las acciones entabladas en virtud de los Artículos 3, 6 (a), 6 (c) y 6 (d).

(b) En el caso de un accidente nuclear ocurrido durante el transporte, los tribunales competentes en virtud de la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio se encontraren en el momento del accidente las sustancias nucleares implicadas, serán los únicos competentes, salvo las disposiciones establecidas en el párrafo (c) del presente Artículo.

(c) Si un accidente ocurriere, durante el transporte, fuera de los territorios de las Partes Contratantes o si el lugar en que se encuentren en el momento del accidente las sustancias nucleares implicadas no puede determinarse, o si las sustancias nucleares implicadas se encontraren, cuando ocurra el accidente, en un territorio dependiente de más de una Parte Contratante, los tribunales competentes con arreglo a la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio

esté situada la instalación nuclear, cuyo explotador es responsable, serán los únicos competentes.

(d) Si, de acuerdo con los párrafos (a) o (c) del presente Artículo, son competentes los tribunales de varias Partes Contratantes, la competencia se atribuirá,

- (i) En el caso de un accidente nuclear ocurrido durante un transporte de substancias nucleares,
 - (1) a los tribunales competentes, en virtud de la legislación local, en el lugar del territorio de la Parte Contratante donde esté matriculado el medio de transporte en el cual se encontraban las substancias nucleares de que se trata en el momento del accidente, con la condición de que dichos tribunales sean competentes con arreglo al párrafo (c) del presente Artículo; o
 - (2) en defecto de tal tribunal, a aquel que, a petición de una Parte Contratante interesada, designe el Tribunal previsto en el Artículo 17, de entre los tribunales competentes con arreglo al párrafo (c) del presente Artículo, como el más directamente relacionado con el asunto;
- (ii) en cualquier otro caso, a los tribunales competentes con arreglo a la legislación de la Parte Contratante designada por dicho Tribunal, a petición de una Parte Contratante interesada, como los más directamente relacionados con el asunto.

(e) Cuando las sentencias pronunciadas previa actuación de las partes o en rebeldía por el tribunal competente en virtud de las disposiciones del presente Artículo sean firmes con arreglo a las leyes aplicadas por dicho tribunal, también serán firmes en el territorio de cualquier otra Parte Contratante, una vez cumplidas las formalidades prescritas por la Parte Contratante interesada. No se admitirá nuevo exámen del fondo del asunto. Esta disposición no se aplicará a las sentencias que sean firmes provisionalmente.

(f) Si se entabla una acción para indemnización contra una Parte Contratante, en tanto que explotador responsable con arreglo al presente Convenio, dicha Parte Contratante no podrá alegar inmunidad de jurisdicción ante el tribunal competente con arreglo al presente Artículo.

Artículo 14. (a) El presente Convenio deberá aplicarse sin discriminación alguna basada en la nacionalidad, el domicilio o la residencia.

(b) El « derecho nacional » y la « legislación nacional » significan el derecho o la legislación nacional del tribunal competente en virtud del presente Convenio para resolver acerca de las acciones derivadas de un accidente nuclear; el derecho o la legislación nacional es aplicable en todas las cuestiones de fondo y de procedimiento que no estén reguladas especialmente por el presente Convenio.

(c) El derecho y la legislación nacional deberán aplicarse sin discriminación alguna basada en la nacionalidad, el domicilio o la residencia.

Artículo 15. (a) Corresponderá a cada Parte Contratante adoptar las medidas que estime necesarias para incrementar el importe de la indemnización prevista en el presente Convenio.

(b) La aplicación de dichas medidas, cualquiera que fuere su forma, podrá someterse a condiciones particulares que deroguen disposiciones del presente Convenio, en lo referente a la parte de los daños cuya indemnización provenga de una intervención financiera que implique fondos públicos y que exceda del importe mínimo de 5.000.000 de unidades de cuenta previsto en el Artículo 7.

Artículo 16. Las disposiciones que dicte el Comité de Dirección con arreglo a lo dispuesto en el Artículo 1 (a) (ii), 1 (a) (iii) y 1 (b), se adoptarán por mutuo acuerdo de los miembros representantes de las Partes Contratantes.

Artículo 17. Cualquier diferencia entre dos o varias Partes Contratantes relativa a la interpretación o a la aplicación del presente Convenio será examinada por el Comité de Dirección y, en defecto de solución amistosa, sometida, a demanda de una Parte Contratante interesada, al Tribunal creado por el Convenio acerca del Establecimiento de un Control de Seguridad en Materia de Energía Nuclear, de fecha 20 de diciembre de 1957.

Artículo 18. (a) Podrán formularse reservas acerca de una o varias disposiciones del presente Convenio en cualquier momento antes de la ratificación o adhesión al presente Convenio, o antes de la notificación cursada con arreglo al Artículo 23 en lo que respecta al o a los territorios aludidos en dicha notificación; estas reservas se admitirán sólo en el caso de que sus términos hayan sido expresamente aceptados por los Signatarios.

(b) Sin embargo, no será precisa la aceptación del Signatario que no haya ratificado el Convenio en un plazo de doce meses a contar de la fecha en que le fuere comunicada la notificación de la reserva por el Secretario General de la Organización, de acuerdo con el Artículo 24.

(c) Cualquier reserva aceptada conforme al presente Artículo podrá ser retirada en cualquier momento mediante notificación dirigida al Secretario General de la Organización.

Artículo 19. (a) El presente Convenio será objeto de ratificación. Los instrumentos de ratificación serán depositados en poder del Secretario General de la Organización.

(b) El presente Convenio entrará en vigor cuando cinco Signatarios, como mínimo, hayan depositado sus instrumentos de ratificación. Para todo Signatario que lo ratifique ulteriormente el presente Convenio entrará en vigor desde el momento en que haya depositado su instrumento de ratificación.

Artículo 20. Las modificaciones del presente Convenio se adoptarán por mutuo acuerdo de todas las Partes Contratantes. Estas modificaciones así adoptadas entrarán en vigor cuando hayan sido ratificadas o confirmadas por los dos tercios de las Partes Contratantes. Para las Partes Contratantes que las ratifiquen o confirmen ulteriormente, las modificaciones entrarán en vigor en la fecha de dicha ratificación o confirmación.

Artículo 21. (a) Cualquier Gobierno de un país miembro o asociado de la Organización, no Signatario del presente Convenio, podrá adherirse al mismo mediante notificación dirigida al Secretario General de la Organización.

(b) Cualquier Gobierno de otro país, no Signatario del presente Convenio, podrá adherirse al mismo mediante notificación dirigida al Secretario General de la Organización, con el acuerdo unánime de las Partes Contratantes. La adhesión surtirá efectos en la fecha de este acuerdo.

Artículo 22. (a) El presente Convenio se establece por un período de diez años a contar de la fecha de su entrada en vigor. Cualquier Parte Contratante podrá poner fin, en lo que le concierne a la aplicación del presente Convenio, al término de ese plazo, notificándolo en tal sentido, con un año de antelación, al Secretario General de la Organización.

(b) El presente Convenio, continuará posteriormente, en vigor, por un período de cinco años, entre las Partes Contratantes que no hayan puesto fin a su aplicación conforme a lo dispuesto en el párrafo (a) del presente Artículo, y ulteriormente, por períodos sucesivos de cinco años, entre las Partes Contratantes que no hayan puesto fin al mismo al término de uno de esos períodos notificándolo en tal sentido, con un año de antelación, al Secretario General de la Organización.

(c) El Secretario General de la Organización convocará una conferencia para examinar la revisión del presente Convenio, al término del período de cinco años, a contar desde su entrada en vigor o, en cualquier otro momento, a petición de una Parte Contratante, en el plazo de seis meses a contar de dicha petición.

Artículo 23. (a) El presente Convenio se aplicará a los territorios metropolitanos de las Partes Contratantes.

(b) Cualquier Signatario o Parte Contratante, en el momento de la firma o de la ratificación del presente Convenio o de su adhesión al mismo o ulteriormente en cualquier momento, podrá indicar, mediante notificación dirigida al Secretario General de la Organización, que el Convenio se aplicará a aquellos territorios, comprendidos los territorios a cuyo respecto sea responsable la Parte Contratante en las relaciones internacionales, a los cuales no sea aplicable con arreglo al párrafo (a) del presente Artículo, y que se designen en la notificación. Tal notificación en lo que concierne a cualquier territorio en ella designado, podrá ser retirada, notificándolo en tal sentido, con un año de antelación, al Secretario General de la Organización.

(c) Los territorios de una Parte Contratante, comprendidos aquellos a cuyo respecto sea responsable en las relaciones internacionales, a los cuales no se aplique el presente Convenio, se considerarán como territorios de un Estado no contratante, a los fines del presente Convenio.

Artículo 24. El Secretario General de la Organización comunicará a todos los Signatarios y Gobiernos que se hayan adherido al Convenio, la recepción de los instrumentos de ratificación, de adhesión y de retirada, así como de las notificaciones cursadas con arreglo al Artículo 23, y de las decisiones tomadas por el Comité de Dirección con arreglo al Artículo 1 (a) (ii), 1 (a) (iii) y 1 (b). Les notificará igualmente la fecha de la entrada en vigor del presente Convenio, el texto de las modificaciones adoptadas y la fecha de su entrada en vigor, así como las reservas formuladas con arreglo al Artículo 18.

ANEXO I

Se han aceptado las reservas siguientes en la fecha de la firma del presente Convenio.

1. *Artículo 6 (a):* Reserva del Gobierno de la República Federal Alemana, del Gobierno de la República de Austria, y del Gobierno del Reino de Grecia

Reserva del derecho de dejar subsistir por una disposición de la legislación nacional, la responsabilidad de una persona distinta del explotador, a condición de que dicha persona esté enteramente garantizada, incluso en caso de acción injustificada, por un seguro u otra garantía financiera, obtenida por el explotador.

2. *Artículo 6 (b) y (c)*: Reserva del Gobierno de la República de Austria, del Gobierno del Reino de Grecia, del Gobierno del Reino de Noruega y del Gobierno del Reino de Suecia

Reserva del derecho de considerar sus leyes nacionales, que contengan disposiciones equivalentes a las de los acuerdos internacionales previstos en el Artículo 6 (b), como acuerdos internacionales a los fines del Artículo 6 (b) y (c).

3. *Artículo 7*: Reserva del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte

Reserva del derecho de aplicar, en lo que se refiere a los explotadores de instalaciones nucleares situadas en territorios del Reino Unido que no sean los Departamentos Gubernamentales y la Atomic Energy Authority, los párrafos (a), (b) y (c) del Artículo 7:

- (i) como si los párrafos (a) y (b) del Artículo 7 previeran que un importe de 14.000.000 de unidades de cuenta deba estar disponible para la indemnización de los daños de que un explotador sea responsable con arreglo a los términos del Convenio y que fueran causados por accidentes nucleares ocurridos en el período durante el cual el explotador está obligado a tener y mantener un seguro u otra garantía financiera por su instalación conforme al derecho del Reino Unido;
 - (ii) como si el párrafo (c) del Artículo 7 dispusiera, en lo que concierne a los daños previstos en el párrafo (i) anterior, que un importe de 5.000.000 de unidades de cuenta deba estar disponible para la indemnización de daños distintos de los causados a los medios de transporte; y
 - (iii) como si los párrafos (a) y (b) del Artículo 7 previeran que cualquier desembolso que sea superior al indicado importe de 14.000.000 de unidades de cuenta, sin perjuicio de la aplicación del Artículo 15 (b), esté sujeto a la condición de la adopción por el Parlamento de medidas que permitan facilitar los fondos suplementarios.
4. *Artículo 19*: Reserva del Gobierno de la República Federal Alemana, del Gobierno de la República de Austria y del Gobierno del Reino de Grecia

Reserva del derecho de considerar que la ratificación del presente Convenio implica la obligación, conforme al derecho internacional, de adoptar en el orden interno medidas relativas a la responsabilidad civil en energía nuclear conformes con las disposiciones del presente Convenio.

ANEXO II

El presente Convenio no podrá interpretarse en el sentido de privar a una Parte Contratante en cuyo territorio se hayan causado daños por un accidente nuclear ocurrido en el territorio de otra Parte Contratante, de los recursos que pudieran corresponderle en aplicación del derecho internacional.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE SULLA RESPONSABILITÀ CIVILE NEL CAMPO DELL'ENERGIA NUCLEARE

I Governi della Repubblica Federale di Germania, della Repubblica d'Austria, del Regno del Belgio, del Regno di Danimarca, della Spagna, della Repubblica Francese, del Regno di Grecia, della Repubblica Italiana, del Granducato del Lussemburgo, del Regno di Norvegia, del Regno dei Paesi Bassi, della Repubblica Portoghese, del Regno Unito di Gran Bretagna e d'Irlanda del Nord, del Regno di Svezia, della Confederazione Svizzera e della Repubblica Turca :

Considerando che l'Agenzia Europea per l'Energia Nucleare, creata nel quadro della Organizzazione Europea per la Cooperazione Economica (denominato qui appresso l'« Organizzazione »), ha il compito di promuovere nei paesi partecipanti la elaborazione e la armonizzazione di legislazioni riguardanti l'energia nucleare, particolarmente per quanto riguarda la responsabilità civile e l'assicurazione sui rischi atomici;

Desiderosi di assicurare un risarcimento adeguato ed equo alle persone che rimangono vittime di danni causati da infortuni nucleari, pur prendendo le misure necessarie ad assicurare che non venga ostacolato lo sviluppo della produzione e dell'impiego dell'energia nucleare a scopi pacifici;

Convinti della necessità di unificare le norme fondamentali applicabili nei vari paesi alla responsabilità derivante da tali infortuni, pur lasciando a questi paesi la responsabilità di prendere, sul piano nazionale, le misure complementari che ritengono necessarie, ed eventualmente di estendere le disposizioni della presente Convenzione ai danni risultanti da infortuni nucleari non coperti dalla Convenzione stessa :

Hanno convenuto quanto segue :

Articolo 1. (a) Ai fini della presente Convenzione :

(i) Un « infortunio nucleare » significa qualsiasi fatto o successione di fatti aventi la stessa origine che abbia causato danni, purchè questi fatti o successione di fatti o qualsiasi danno così causato provengano o risultino dalle proprietà radioattive, o dalla unione delle proprietà radioattive con proprietà tossiche o esplosive, o altre proprietà pericolose, di combustibili nucleari o di prodotti o rifiuti radioattivi.

(ii) « Impianti nucleari » significa i reattori, eccetto quelli che fan parte di un mezzo di trasporto; gli stabilimenti per la fabbricazione o la lavorazione di sostanze nucleari; gli stabilimenti per la separazione degli isotopi di combustibili nucleari; gli stabilimenti per la rigenerazione di combustibili nucleari irradiati; gli impianti per l'immagazzinaggio di sostanze nucleari, eccettuata la messa a magazzino nel corso del trasporto di tali sostanze; e tutti quegli altri impianti nei quali si tengono combustibili nucleari o prodotti, o rifiuti radioattivi e che potranno essere di volta in volta designati come tali dal Comitato di Direzione della Agenzia Europea per l'Energia Nucleare (denominato qui appresso « Comitato di Direzione »).

(iii) « Combustibili nucleari » significa le materie fissili, inclusi l'uranio in forma di metallo, di lega o di composto chimico (compreso l'uranio naturale), il plutonio in forma di metallo, di lega o di composto chimico, ed ogni altra materia fissile che sarà di volta in volta designata come tale dal Comitato di Direzione.

(iv) « Prodotti o rifiuti radioattivi » significa le materie radioattive prodotte o rese radioattive mediante esposizione alle radiazioni inerenti alle operazioni di produzione e di impiego di combustibili nucleari; questo termine non include : (1) i combustibili nucleari; (2) i radioisotopi che, fuori di un impianto nucleare siano utilizzati, o destinati ad essere utilizzati, per scopi industriali, commerciali, agricoli, medici e scientifici.

(v) « Sostanze nucleari » significa i combustibili nucleari (esclusi l'uranio naturale e l'uranio impoverito) e i prodotti e i rifiuti radioattivi.

(vi) « Operatore » di un impianto nucleare significa la persona designata o riconosciuta dalle autorità pubbliche competenti come l'operatore di tale impianto nucleare.

(b) Il Comitato di Direzione potrà escludere qualsiasi impianto nucleare, combustibile nucleare o sostanza nucleare dal campo di applicazione della presente Convenzione quando, a parere del Comitato di Direzione, la piccola entità del rischio ad essi inerente giustifichi tale esclusione.

Articolo 2. La presente Convenzione non si applica nè agli infortuni nucleari verificatisi sul territorio di Stati non-contraenti, nè ai danni subiti su tali territori, a meno che la relativa legislazione nazionale non disponga altrimenti, senza pregiudizio tuttavia dei diritti di ricorso previsti all'Articolo 6 (d).

Articolo 3. L'operatore di un impianto nucleare sarà responsabile, a norma della presente Convenzione :

(a) di ogni danno alle persone o della morte di queste; e

(b) di ogni danno ai beni o perdita degli stessi, eccettuati :

(i) i beni tenuti dall'operatore, o in sua custodia, o sotto il suo controllo nell'impianto stesso e per ragioni inerenti al funzionamento di questo; e

(ii) nel caso previsto all'Articolo 4, i mezzi di trasporto sui quali le sostanze nucleari in causa si trovavano al momento dell'infortunio nucleare,

qualora sia provato che tali danni o morti o perdite (che nel seguito saranno designati col termine « danni ») siano stati causati da un infortunio nucleare nel quale erano coinvolti combustibili nucleari, o prodotti, o rifiuti radioattivi, o sostanze nucleari provenienti da detto impianto, salve restando le disposizioni dell'Articolo 4.

Articolo 4. Nel caso di trasporto di sostanze nucleari, ivi compresa la messa in magazzino nel corso del trasporto, e senza pregiudizio dell'Articolo 2 :

(a) L'operatore di un impianto nucleare sarà responsabile, in conformità della presente Convenzione, per qualsiasi danno, se sarà provato che questo è stato causato da un infortunio nucleare occorso fuori di tale impianto e nel quale siano coinvolte sostanze nucleari in corso di trasporto da detto impianto, soltanto se l'infortunio avrà avuto luogo :

- (i) prima che le sostanze nucleari di cui trattasi siano state prese in consegna da un altro operatore di un impianto nucleare situato nel territorio di una delle Parti Contraenti; e
- (ii) prima che le sostanze nucleari di cui trattasi siano state scaricate dal mezzo di trasporto mediante il quale erano arrivate nel territorio di uno Stato non contraente, se il destinatario è situato nel territorio di quello Stato.

(b) L'operatore di cui alla lettera (a) (i) del presente Articolo sarà considerato, dal momento in cui prende in consegna le sostanze nucleari, come l'operatore responsabile, a norma della presente Convenzione, per i danni causati dagli infortuni nucleari che si verificheranno dopo tale presa in consegna e nei quali siano coinvolte dette sostanze nucleari.

(c) Nel caso in cui delle sostanze nucleari siano state spedite da un luogo situato fuori del territorio delle Parti Contraenti ad un impianto nucleare situato in detto territorio, con l'approvazione dell'operatore di detto impianto, questi sarà responsabile, in conformità della presente Convenzione, per i danni causati da un infortunio nucleare occorso dopo che le sostanze nucleari di cui trattasi sono state caricate sul mezzo di trasporto col quale esse debbono esser spedite dal territorio dello Stato non contraente.

(d) L'operatore responsabile, a norma della presente Convenzione, consegnerà al vettore un certificato rilasciato da o per conto dell'assicuratore oppure da o per conto di un altro garante finanziario che fornisca la garanzia finanziaria prevista dall'Articolo 10. Detto certificato dovrà indicare il nome e l'indirizzo di tale operatore ed indicare anche l'ammontare, il genere e la durata della garanzia. Queste indicazioni non potranno esser contestate dalla persona dalla quale o per conto della quale il certificato è stato rilasciato. Il certificato indicherà pure le sostanze nucleari e l'itinerario coperti dalla garanzia, ed includerà una dichiarazione della autorità pubblica competente attestante che la persona nominata nel certificato è un operatore ai sensi della presente Convenzione.

(e) Una Parte Contraente potrà disporre, mediante apposite leggi, che, alle condizioni che potranno essere da dette leggi stabilite e dopo aver ottemperato alle disposizioni dell'Articolo 10 (a), un vettore possa, a sua richiesta e col consenso dell'operatore di un impianto nucleare situato nel territorio di detta Parte Contraente, su decisione dell'autorità pubblica competente, rendersi responsabile, a norma della presente Convenzione, in vece di tale operatore. In tal caso, a tutti i fini della presente Convenzione, il vettore sarà considerato, rispetto agli infortuni nucleari che avvengono nel corso del trasporto delle sostanze nucleari, come operatore di un impianto nucleare situato nel territorio della Parte Contraente che ha emanato le leggi sopra menzionate.

Articolo 5. (a) Se il combustibile nucleare o i prodotti o i rifiuti radioattivi coinvolti in un infortunio nucleare sono stati tenuti in più di un impianto nucleare e si trovano in un impianto nucleare nel momento in cui viene causato il danno, nessuno degli operatori degli impianti nucleari nei quali essi sono stati tenuti precedentemente sarà responsabile dei danni. Se il combustibile nucleare o i prodotti o i rifiuti radioattivi coinvolti in un infortunio nucleare sono stati tenuti in più di un impianto nucleare, ma non si trovavano in un impianto nucleare al momento in cui è stato causato il danno, nessuna persona, eccetto l'operatore dell'ultimo impianto nucleare in cui essi furono tenuti, o un

operatore che li abbia presi in consegna susseguentemente, sarà responsabile dei danni.

(b) Se, in conformità della presente Convenzione, il danno implica la responsabilità di più di un operatore, la responsabilità di costoro sarà in proprio e in solido; peraltro, quando detta responsabilità risulti da danni causati da un infortunio nucleare in cui siano coinvolte sostanze nucleari in corso di trasporto, l'ammontare massimo del quale detti operatori saranno responsabili, sarà l'ammontare più alto stabilito rispetto ad uno di detti operatori, a norma dell'Articolo 7. In nessun caso, alcuna persona sarà richiesta, rispetto ad un infortunio nucleare, di pagare una somma maggiore di quella stabilita nei suoi riguardi a norma dell'Articolo 7.

Articolo 6. (a) Il diritto al risarcimento dei danni causati da un infortunio nucleare può essere esercitato soltanto contro un operatore che sia responsabile a norma della presente Convenzione; detto diritto potrà ugualmente essere esercitato contro l'assicuratore o contro qualsiasi altra persona che abbia dato una garanzia finanziaria all'operatore a norma dell'Articolo 10, quando la legge nazionale prevede il diritto di azione diretta contro l'assicuratore o contro chiunque abbia dato all'operatore una garanzia finanziaria a norma dell'Articolo 10.

(b) Nessun'altra persona sarà responsabile dei danni causati da un infortunio nucleare, salva restando l'applicazione di qualsiasi accordo internazionale nel campo dei trasporti, che sia in vigore, o aperto alla firma, alla ratifica o all'adesione alla data della presente Convenzione.

(c) Chiunque sia responsabile di danni causati da un infortunio nucleare in virtù di un accordo internazionale di cui al paragrafo (b) del presente Articolo, o in virtù della legislazione di uno Stato non-contrante, avrà diritto di rivalsa contro l'operatore responsabile di tali danni a norma della presente Convenzione, entro il limite stabilito dall'Articolo 7.

(d) Quando un infortunio nucleare ha luogo nel territorio di uno Stato non-contrante, o i danni sono stati sofferti in detto territorio, qualunque persona che abbia la sua sede principale di affari nel territorio di una Parte Contraente, o che sia impiegata da tale persona, avrà diritto di rivalsa per qualsiasi somma che sia tenuta a pagare rispetto a tale infortunio o a tali danni, entro il limite di responsabilità stabilito dall'Articolo 7, contro l'operatore che, in mancanza dell'Articolo 2, sarebbe stato responsabile.

(e) Il Consiglio della Organizzazione potrà decidere che i vettori che abbiano la loro sede d'affari principale nel territorio di uno Stato non-contrante possano beneficiare delle disposizioni del paragrafo (d) del presente Articolo. Nel prendere tale decisione il Consiglio prenderà in debita considerazione le disposizioni generali concernenti la responsabilità civile nel campo della energia nucleare in vigore in tale Stato non-contrante e la misura in cui i nazionali delle Parti Contraenti e coloro che hanno la loro principale sede d'affari nel territorio di queste ultime, possono beneficiare di tali disposizioni.

(f) L'operatore avrà diritto di rivalsa soltanto :

- (i) se il danno causato da un infortunio nucleare è dovuto ad un atto od omissione commessi con l'intenzione di causare un danno, contro la persona fisica che ha commesso tale atto od omissione intenzionalmente;

- (ii) se e nella misura in cui la rivalsa è prevista da contratto; e
- (iii) se, e nella misura in cui, a norma dell'Articolo 7 (e), egli è responsabile per un ammontare eccedente quello stabilito nei suoi riguardi a norma dell'articolo 7 (b), rispetto ad un infortunio nucleare verificatosi nel corso del transito di sostanze nucleari avvenuto senza il suo consenso, contro il vettore che ha effettuato il trasporto delle sostanze nucleari, eccetto che nel caso in cui tale trasporto sia stato effettuato allo scopo di salvare o tentare di salvare vite umane o beni o sia stato causato da circostanze indipendenti dalla volontà di tale vettore.

(g) Se, in virtù del paragrafo (f) del presente Articolo l'operatore ha un diritto di rivalsa, in una determinata misura, contro qualsiasi persona, tale persona non avrà, fino a tale misura, diritto di rivalsa contro l'operatore a norma dei paragrafi (c) e (d) del presente Articolo.

(h) Quando le disposizioni riguardanti un sistema di assicurazioni nazionali contro le malattie, di sicurezza sociale, di indennità per gli infortuni sul lavoro, o per le malattie professionali prevedono anche indennità per danni causati da infortuni nucleari, i diritti dei beneficiari delle disposizioni suddette e le loro eventuali rivalse saranno determinati dalla legge della Parte Contraente che ha istituito tale sistema.

Articolo 7. (a) Il totale delle indennità dovute per i danni causati da un infortunio nucleare non sarà superiore all'ammontare massimo della responsabilità stabilita dal presente Articolo.

(b) L'ammontare massimo della responsabilità dell'operatore per i danni causati da un infortunio nucleare sarà di 15.000.000 di unità di conto dell'Accordo Monetario Europeo come definite alla data della presente Convenzione (denominate qui appresso « unità di conto »). Peraltro, qualsiasi Parte Contraente, tenuto conto della possibilità dell'operatore di ottenere l'assicurazione o altra garanzia finanziaria richieste dall'Articolo 10, potrà stabilire per legge un ammontare superiore od inferiore, ma in nessun caso inferiore a 5.000.000 di unità di conto. La somma sopra menzionata potrà esser convertita in valuta nazionale in cifre tonde.

(c) Qualsiasi Parte Contraente potrà, con apposita legge, disporre che l'eccezione di cui all'Articolo 3 (b) (ii) non sarà applicabile, a condizione che in nessun caso l'inclusione dei danni arrecati al mezzo di trasporto potrà ridurre la responsabilità dell'operatore rispetto ad altri danni, ad una cifra inferiore a 5.000.000 di unità di conto.

(d) L'ammontare della responsabilità degli operatori di impianti nucleari siti nel territorio di una Parte Contraente stabilito dal paragrafo (b) del presente Articolo, come pure le disposizioni di legge emanate da una Parte Contraente a norma del paragrafo (c) del presente Articolo, saranno applicabili alla responsabilità di detto operatore, qualunque sia il luogo in cui si è verificato l'infortunio nucleare.

(e) Qualsiasi Parte Contraente potrà subordinare il transito di sostanze nucleari attraverso il proprio territorio alla condizione che l'ammontare massimo della responsabilità dell'operatore straniero in causa venga aumentato, se detta Parte Contraente ritiene che tale ammontare non copre adeguatamente i rischi di un infortunio nucleare durante il transito; tuttavia l'ammontare massimo

così aumentato non potrà superare l'ammontare massimo della responsabilità degli operatori di impianti nucleari situati nel territorio della stessa Parte Contraente.

(f) Le disposizioni del paragrafo (e) del presente Articolo non saranno applicabili :

- (i) al trasporto via mare quando esista, a norma del diritto internazionale, un diritto di rifugio nei porti di tale Parte Contraente o un diritto di transito pacifico attraverso il suo territorio; e
- (ii) al trasporto per via aerea quando esista, in virtù di un Accordo o a norma del diritto internazionale, un diritto di sorvolare il territorio di tale Parte Contraente e di atterrarvi.

(g) Gli interessi e le spese liquidati da un tribunale in una causa di risarcimento basata sulla presente Convenzione non saranno considerati come un risarcimento agli effetti della presente Convenzione e saranno pagati dall'operatore oltre l'ammontare del risarcimento che potrà essere da lui dovuto a norma del presente Articolo.

Articolo 8. (a) Il diritto al risarcimento a norma della presente Convenzione sarà estinto se una causa non sarà intentata entro dieci anni dalla data dell'infortunio nucleare. Nel caso di danni causati da un infortunio nucleare in cui siano implicati combustibili nucleari o prodotti o rifiuti radioattivi che, al momento dell'infortunio erano stati rubati, perduti o abbandonati e non erano ancora stati recuperati, il periodo di estinzione del diritto sarà di dieci anni a partire dalla data del furto, della perdita o dell'abbandono. Tuttavia la legge nazionale può stabilire un periodo di non meno di due anni per l'estinzione del diritto, o come periodo di prescrizione a partire dalla data in cui la persona che ha sofferto il danno viene a conoscenza tanto del danno quanto dell'operatore responsabile, o dalla data in cui la persona stessa avrebbe ragionevolmente dovuto venirne a conoscenza; peraltro il periodo di dieci anni non sarà sorpassato eccetto che nel caso contemplato dal paragrafo (c) del presente Articolo.

(b) Nei casi previsti dall'Articolo 13 (d) (i) (2) o (ii) il diritto alla indennità non sarà estinto se, entro il periodo previsto dal paragrafo (a) del presente Articolo,

- (i) una causa è stata intentata nanti uno dei tribunali che possono esser designati dal Tribunale di cui all'Articolo 7 della presente Convenzione prima che detto Tribunale abbia annunciato la propria decisione in merito; se questo Tribunale designerà come tribunale competente un tribunale diverso da quello davanti al quale la causa è già stata intentata, detto Tribunale potrà fissare il termine entro il quale tale causa dev'essere intentata davanti al tribunale competente così designato; o
- (ii) una richiesta è stata fatta ad una Parte Contraente di iniziare la procedura perchè il Tribunale di cui all'Articolo 17 designi il tribunale competente a norma dell'Articolo 13 (d) (i) (2) o (ii) ed una causa sia stata intentata dopo tale designazione entro i termini che saranno stabiliti dal Tribunale.

(c) La legge nazionale potrà stabilire un termine più lungo che non i dieci anni se saranno state prese le misure opportune per coprire la responsabilità

dell'operatore rispetto a qualsiasi causa per risarcimento che venga iniziata dopo la scadenza del termine di dieci anni.

(d) Salvo disposizioni in contrario della legge nazionale, qualsiasi persona che abbia subito danni a causa di un infortunio nucleare e che abbia intentato una causa per risarcimento entro il termine previsto dal presente Articolo, potrà presentare una domanda supplementare rispetto a qualsiasi aggravamento del danno dopo tale termine, a condizione che una sentenza definitiva sia stata pronunciata dal tribunale competente.

Articolo 9. Salvo le disposizioni in contrario della legge nazionale, l'operatore non sarà responsabile dei danni causati da un infortunio nucleare dovuto ad atti di un conflitto armato, di invasione, di guerra civile, di insurrezione o a cataclismi naturali di natura eccezionale.

Articolo 10. (a) Per far fronte alle responsabilità contemplate dalla presente Convenzione, si richiederà che l'operatore abbia e mantenga una assicurazione od altra garanzia finanziaria per l'ammontare stabilito a norma dell'Articolo 7, e del tipo ed alle condizioni che saranno specificati dalle autorità pubbliche competenti.

(b) L'assicuratore o qualsiasi altra persona che abbia accordato una garanzia finanziaria non potranno sospendere o terminare l'assicurazione o garanzia finanziaria previste dal paragrafo (a) del presente Articolo senza darne preavviso scritto di almeno due mesi alla autorità pubblica competente. Nel caso che l'assicurazione o altra garanzia riguardi il trasporto di sostanze nucleari, esse non potranno esser sospese o terminate durante il periodo del trasporto.

(c) Le somme provenienti dalla assicurazione, riassicurazione od altre garanzie finanziarie, non potranno essere impiegate che per le indennità da pagarsi per danni provocati da infortuni nucleari.

Articolo 11. La natura, la forma e la misura delle indennità e la loro equa ripartizione saranno governate, entro i limiti previsti dalla presente Convenzione, dalla legge nazionale.

Articolo 12. Le indennità pagabili a norma della presente Convenzione, i premi di assicurazione e riassicurazione, come pure le somme provenienti dalla assicurazione e riassicurazione o da altra garanzia finanziaria a norma dell'Articolo 10 e gli interessi e le spese di cui all'Articolo 7 (g) sono liberamente trasferibili fra le zone monetarie delle Parti Contraenti.

Articolo 13. (a) I soli tribunali competenti a giudicare le cause di cui agli Articoli 3, 6 (a), 6 (c) e 6 (d) saranno i tribunali competenti secondo la legge della Parte Contraente nel cui territorio è situato l'impianto nucleare del quale è responsabile l'operatore.

(b) Nel caso di un infortunio nucleare avvenuto durante il trasporto, i tribunali competenti saranno soltanto, salve le disposizioni in contrario di cui al paragrafo (c) del presente articolo, i tribunali competenti secondo la legge della Parte Contraente nel cui territorio le sostanze nucleari implicate si trovavano al momento dell'infortunio nucleare.

(c) Quando un infortunio nucleare ha luogo fuori del territorio delle Parti Contraenti, durante il trasporto, o quando il luogo in cui si trovavano le sostanze nucleari implicate non può essere determinato, o quando al momento dell'infortunio, le sostanze nucleari si trovavano in territorio su cui aveva

giurisdizione più di una Parte Contraente, i tribunali competenti secondo la legge della Parte Contraente sul cui territorio è situato l'impianto nucleare sono i soli competenti.

(d) Quando, a norma dei paragrafi (a) e (c) del presente Articolo, i tribunali di più di una Parte Contraente sono competenti, la competenza sarà assegnata :

(i) nel caso di un infortunio nucleare occorso durante il trasporto di materie nucleari :

(1) ai tribunali competenti secondo la legge della Parte Contraente in quella parte del suo territorio dove è immatricolato il mezzo di trasporto sul quale si trovavano le sostanze nucleari al momento dell'infortunio nucleare, a condizione che essi siano competenti a norma del paragrafo (c) del presente articolo, o

(2) in difetto di tribunali del genere, ad uno dei tribunali che sono competenti a norma del paragrafo (c) del presente Articolo, designato su richiesta della Parte Contraente interessata, dal Tribunale menzionato all'Articolo 17, come il più direttamente connesso alla causa di cui trattasi.

(ii) in tutti gli altri casi, ai tribunali competenti a norma della legge della Parte Contraente designati dal Tribunale sopra menzionato (a domanda della Parte Contraente interessata) come i più direttamente connessi alla causa di cui trattasi.

(e) Le sentenze pronunciate, dopo il giudizio o in contumacia, dal tribunale competente secondo le disposizioni del presente articolo, quando saranno divenute esecutorie secondo le leggi applicate da detto tribunale, diverranno esecutorie nel territorio di tutte le altre Parti Contraenti, non appena compiute le formalità prescritte dalla Parte Contraente interessata. Il merito della causa non sarà più oggetto di altri procedimenti. Queste disposizioni non si applicano alle sentenze interlocutorie.

(f) Quando una causa è intentata contro una Parte Contraente nella sua veste di operatore di un impianto nucleare, tale Parte Contraente non potrà invocare alcuna immunità giurisdizionale davanti al tribunale competente a norma del presente articolo.

Articolo 14. (a) La presente Convenzione sarà applicata senza discriminazione alcuna fondata sulla nazionalità, sul domicilio o sulla residenza.

(b) « Legge nazionale » e « Legislazione nazionale » significa la legge o la legislazione nazionale del tribunale avente giurisdizione in virtù della presente Convenzione, sulle rivendicazioni insorgenti in seguito ad un infortunio nucleare, e detta legge o legislazione si applicheranno a tutte le questioni sia di merito che di procedura che non sono specificamente governate dalla presente Convenzione.

(c) Tale legge e legislazione saranno applicate senza alcuna discriminazione fondata sulla nazionalità, il domicilio o la residenza.

Articolo 15. (a) Ogni Parte Contraente potrà prender le misure che riterrà necessarie per aumentare l'ammontare della indennità prevista dalla presente Convenzione.

(b) Per quella parte della indennità che comporti l'impiego di fondi pubblici e sia in eccesso di 5.000.000 di unità di conto, di cui all'Articolo 7, l'applicazione di tali misure potrà esser soggetta a condizioni che potranno derogare dalle disposizioni della presente Convenzione.

Articolo 16. Le decisioni prese dal Comitato di Direzione a norma dell'Articolo 1 (a) (ii), 1 (a) (iii) ed 1 (b) saranno approvate di comune accordo dai membri che rappresentano le Parti Contraenti.

Articolo 17. Qualsiasi divergenza fra due o più Parti Contraenti circa la interpretazione o l'applicazione della presente Convenzione sarà esaminata dal Comitato di Direzione ed in mancanza di una soluzione amichevole sarà, dietro richiesta di una delle Parti Contraenti, deferita al Tribunale stabilito con la Convenzione del 20 dicembre 1957 sulla istituzione di un Controllo di Sicurezza nel Campo dell'Energia Nucleare.

Articolo 18. (a) Riserve su una o più disposizioni della presente Convenzione potranno esser fatte in qualsiasi momento prima della ratifica o della adesione alla presente Convenzione, o prima della notifica, a norma dell'Articolo 23, riguardante il territorio o territori menzionati nella notifica stessa; queste riserve saranno ammissibili soltanto se i loro termini saranno stati espressamente accettati dai firmatari.

(b) Non sarà tuttavia necessaria l'accettazione di quei firmatari che non avranno ratificato la presente Convenzione entro un periodo di dodici mesi dalla data in cui è stata loro data notifica di tale riserva dal Segretario Generale dell'Organizzazione, a norma dell'Articolo 24.

(c) Qualsiasi riserva ammessa a norma del presente Articolo potrà esser ritirata in qualsiasi momento mediante notifica indirizzata al Segretario Generale dell'Organizzazione.

Articolo 19. (a) La presente Convenzione sarà ratificata. Gli strumenti di ratifica saranno depositati presso il Segretario Generale dell'Organizzazione.

(b) La presente Convenzione entrerà in vigore non appena almeno cinque firmatari avranno depositato i rispettivi strumenti di ratifica. Per ogni firmatario che la ratificherà in seguito, la presente Convenzione entrerà in vigore al momento del deposito del rispettivo strumento di ratifica.

Articolo 20. Le modifiche da apportarsi alla presente Convenzione saranno adottate col comune accordo di tutte le Parti Contraenti. Dette modifiche entreranno in vigore quando saranno state ratificate o confermate da due terzi delle Parti Contraenti. Nei riguardi delle Parti Contraenti che le ratifichino o confermino più tardi, le modifiche stesse entreranno in vigore dalla data della relativa ratifica o conferma.

Articolo 21. (a) Il Governo di qualsiasi Paese membro o associato della Organizzazione, che non sia firmatario della presente Convenzione potrà aderirvi mediante notifica indirizzata al Segretario Generale dell'Organizzazione.

(b) Il Governo di qualsiasi altro Paese non firmatario della presente Convenzione potrà aderirvi mediante notifica al Segretario Generale della Organizzazione, e con l'assenso unanime delle Parti Contraenti. Tale adesione avrà effetto dalla data di tale assenso.

Articolo 22. (a) La presente Convenzione è stipulata per la durata di dieci anni, a partire dalla data della sua entrata in vigore. Ogni Parte Contraente, potrà, dandone un preavviso di dodici mesi al Segretario Generale dell'Organizzazione, por termine, per quanto la riguarda, all'applicazione della presente Convenzione alla fine del periodo di dieci anni suddetto.

(b) La presente Convenzione resterà in vigore, alla fine del periodo di dieci anni, per un periodo di cinque anni per quelle Parti Contraenti che non hanno posto termine alla sua applicazione nei propri riguardi a norma del paragrafo (a) del presente Articolo, e dopo tale periodo di cinque anni, per periodi successivi di cinque anni per quelle Parti Contraenti che non avran posto termine alla applicazione della presente Convenzione nei loro riguardi alla fine di uno di tali periodi di cinque anni mediante preavviso di dodici mesi al Segretario Generale della Organizzazione.

(c) Il Segretario Generale della Organizzazione convocherà una conferenza per esaminare la opportunità di una revisione della presente Convenzione, dopo un periodo di cinque anni a partire dalla data della sua entrata in vigore, o in qualsiasi altro momento, dietro richiesta di una Parte Contraente, entro sei mesi dalla data di tale richiesta.

Articolo 23. (a) La presente Convenzione si applicherà ai territori metropolitani delle Parti Contraenti.

(b) Ciascun Firmatario o Parte Contraente potrà, al momento della firma o ratifica o adesione alla presente Convenzione, o in qualsiasi altro momento dopo tale firma, ratifica o adesione, notificare al Segretario Generale dell'Organizzazione che la presente Convenzione sarà applicabile a quelli dei suoi territori, inclusi quei territori per i quali la Parte Contraente ha la responsabilità delle relazioni internazionali, ai quali la presente Convenzione non è applicabile in virtù del paragrafo (a) del presente Articolo e che sono indicati nella notifica. Tale notifica potrà, rispetto a qualsiasi territorio o territori in essa menzionati, essere ritirata, dandone un preavviso di dodici mesi al Segretario Generale dell'Organizzazione.

(c) I territori delle Parti Contraenti, inclusi quelli per i quali la Parte Contraente ha la responsabilità delle relazioni internazionali, ai quali non si applica la presente Convenzione, saranno considerati, ai fini della Convenzione stessa, come territori di uno Stato non-contraente.

Articolo 24. Il Segretario Generale dell'Organizzazione darà comunicazione a tutti i firmatari ed ai Governi aderenti del ricevimento di tutti gli strumenti di ratifica, adesione, ritiro, notifica di cui all'Articolo 23 e delle decisioni del Comitato di Direzione di cui all'Articolo 1 (a) (ii), 1 (a) (iii) e 1 (b). Il Segretario Generale comunicherà pure agli stessi la data di entrata in vigore della presente Convenzione, il testo di ogni modifica adottata, e la data di entrata in vigore di tale modifica, come pure le riserve fatte a norma dell'Articolo 18.

ALLEGATO I

Le seguenti riserve sono state accettate in pari data della firma della presente Convenzione :

1. *Articolo 6 (a) :* Riserva della Repubblica Federale di Germania, del Governo della Repubblica d'Austria e del Governo del Regno di Grecia

Riserva del diritto di lasciar sussistere, mediante una disposizione di legge nazionale, la responsabilità di altre persone diverse dall'operatore, oltre a quella dell'operatore, a condizione che dette persone siano interamente coperte, rispetto alla loro responsabilità, incluso il caso di difesa contro atti ingiustificati, da assicurazione od altra garanzia finanziaria ottenuta dall'operatore.

2. *Articolo 6 (b) e (c)*: Riserva del Governo della Repubblica d'Austria, del Governo del Regno di Grecia, del Governo del Regno di Norvegia e del Governo del Regno di Svezia

Riserva del diritto di considerare le proprie leggi nazionali che comportano disposizioni equivalenti a quelle incluse negli accordi internazionali di cui all'Articolo 6 (b) quali accordi internazionali ai fini dell'Articolo 6 (b) e (c).

3. *Articolo 7*: Riserva del Regno Unito di Gran Bretagna e d'Irlanda del Nord

Riserva del diritto, rispetto agli operatori di impianti nucleari situati nel territorio del Regno Unito, eccettuati i Dipartimenti Governativi e la Atomic Energy Authority, che i paragrafi (a), (b) e (c) dell'Articolo 7 siano applicati:

- (i) come se i paragrafi (a) e (b) dell'Articolo 7 disponessero che, per quanto riguarda i danni dei quali un operatore sia responsabile a norma della presente Convenzione, e causati da infortuni nucleari occorsi nel periodo in cui l'assicurazione o altra garanzia finanziaria riguardante il suo impianto deve esser tenuta in vita a norma delle leggi del Regno Unito, la somma di 14.000.000 di unità di conto deve essere disponibile per il risarcimento dei danni;
- (ii) come se il paragrafo (c) dell'Articolo 7 disponesse che, per quanto riguarda i danni di cui al paragrafo (i), 5.000.000 di unità di conto dovranno esser disponibili per risarcimento di danni eccettuati quelli causati al mezzo di trasporto, e
- (iii) come se i paragrafi (a) e (b) dell'Articolo 7 disponessero che qualsiasi pagamento in eccesso di detto ammontare di 14.000.000 di unità di conto dovrà, senza pregiudizio dell'Articolo 15, esser soggetto alla approvazione parlamentare delle disposizioni necessarie per l'assegnazione di fondi supplementari.

4. *Articolo 19*: Riserva del Governo della Repubblica Federale di Germania, del Governo della Repubblica d'Austria e del Governo del Regno di Grecia

Riserva del diritto di considerare la ratifica della presente Convenzione come assunzione dell'obbligo, in conformità del diritto internazionale, di promulgare leggi nazionali concernenti la responsabilità civile, conformi alle disposizioni della presente Convenzione.

ALLEGATO II

La presente Convenzione non sarà interpretata nel senso che essa privi le Parti Contraenti sul cui territorio siano stati causati dei danni da un infortunio nucleare avvenuto sul territorio di un'altra Parte Contraente di quei ricorsi che le possano essere aperti a norma del diritto internazionale.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG INZAKE WETTELIJKE AANSPRAKELIJKHEID OP HET GEBIED VAN DE KERNENERGIE

De Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, Spanje, de Franse Republiek, het Koninkrijk Griekenland, de Republiek IJsland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Koninkrijk Zweden, de Zwitserse Bondsstaat en de Republiek Turkije,

Overwegende dat het binnen het kader van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking (hierna te noemen de « organisatie ») opgerichte Europese Agentschap voor Kernenergie belast is met het bevorderen van de uitwerking en het onderling in overeenstemming brengen van wettelijke bepalingen op het gebied van de kernenergie in de deelnemende landen, in het bijzonder wat betreft de aansprakelijkheid jegens derden en de verzekering tegen atoomrisico's;

Veriangende zekerheid te geven dat personen die schade hebben geleden ten gevolge van kernongevallen, een passende en billijke schadevergoeding zullen ontvangen, zulks onder het treffen van de nodige maatregelen om te verzekeren dat de ontwikkeling van de produktie en van het gebruik van kernenergie voor vreedzame doeleinden daardoor niet wordt gehinderd;

Overtuigd van de noodzaak om te komen tot gelijklopende algemene regelen welke in de verschillende landen van toepassing zullen zijn op de aansprakelijkheid voor die schade, waarbij het die landen zal blijven vrijstaan nationaal de aanvullende maatregelen te treffen, welke zij nodig achten en desgewenst de bepalingen van dit Verdrag van toepassing te doen zijn op schade veroorzaakt door niet onder dit Verdrag vallende kernongevallen;

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1. (a) Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder :

(i) Een « kernongeval » : een schadebrengend feit of een opeenvolging van zulke feiten met dezelfde oorzaak, mits dat feit of die opeenvolging van feiten of de daardoor veroorzaakte schade voortkomt uit of het gevolg is van radioactieve eigenschappen of een combinatie van radioactieve eigenschappen met giftige, explosieve of andere gevaarlijke eigenschappen van splijtstoffen of radioactieve producten of afvalstoffen;

(ii) « Kerninstallatie » : reactoren met uitzondering van die, welke deel uitmaken van een vervoermiddel; fabrieken voor de vervaardiging of behandeling van splijtbare stoffen; fabrieken voor de scheiding van isotopen van splijtstoffen; fabrieken voor het opwerken van bestraalde splijtstoffen; inrichtingen voor de opslag van splijtbare stoffen met uitzondering van de opslag welke verband houdt met het vervoer van die stoffen; en andere door de Bestuurscommissie van het Europese Agentschap voor Kernenergie (hierna te

noemen de « Bestuurscommissie ») aan te wijzen installaties waarin zich splijtstoffen of radioactieve producten of afvalstoffen bevinden;

(iii) « Splijtstoffen » : splijtbaar materiaal in de vorm van uraniummetaal en legeringen of chemische verbindingen daarvan (met inbegrip van natuurlijk uranium) en plutoniummetaal en legeringen of chemische verbindingen daarvan, zomede ander door de Bestuurscommissie aan te wijzen splijtbaar materiaal;

(iv) « Radioactieve producten of afvalstoffen » : alle radioactieve stoffen verkregen of radioactief geworden door blootstelling aan bestraling verband houdende met de produktie of het gebruik van splijtstoffen, met uitzondering van splijtstoffen en van radioactieve isotopen welke zich buiten een kerninstallatie bevinden en gebruikt worden of bestemd zijn om gebruikt te worden voor industriële, commerciële, landbouwkundige, medische of wetenschappelijke doeleinden;

(v) « Splijtbare stoffen » : splijtstoffen (met uitzondering van natuurlijk uranium en verarmd uranium) en radioactieve producten of afvalstoffen;

(vi) « Exploitant » : de persoon die door het bevoegde gezag is aangewezen of erkend als exploitant van een kerninstallatie.

(b) De Bestuurscommissie kan, indien naar haar mening de geringe omvang van de betrokken risico's dit rechtvaardigt, kerninstallaties, splijtstoffen of splijtbare stoffen van de toepassing van dit Verdrag uitsluiten.

Artikel 2. Dit Verdrag is, tenzij de nationale wetgeving anders bepaalt, niet van toepassing op kernongevallen welke zich voordoen op het grondgebied van een niet-Verdragsluitende Staat noch op schade op zodanig grondgebied geleden, behoudens wat betreft het in Artikel 6 (d) bedoelde recht van verhaal.

Artikel 3. De exploitant van een kerninstallatie is, overeenkomstig dit Verdrag, aansprakelijk voor :

(a) elke schade toegebracht aan personen,

(b) elke schade toegebracht aan goederen of vermogen, met uitzondering van

(i) goederen welke de exploitant in verband met een zodanige installatie op het terrein daarvan onder zijn berusting, onder zijn beheer of anderszins voorhanden heeft, en

(ii) in de gevallen bedoeld in Artikel 4, het vervoermiddel waarin de betrokken splijtbare stoffen zich op het tijdstip van het kernongeval bevonden,

indien bewezen wordt dat bovenbedoelde schade (hierna te noemen de « schade ») is veroorzaakt door een kernongeval waarbij hetzij in de installatie aanwezige splijtstoffen of radioactieve producten of afvalstoffen, hetzij van die installatie afkomstige splijtbare stoffen betrokken waren, behoudens het bepaalde in Artikel 4.

Artikel 4. Ten aanzien van vervoer van splijtbare stoffen, met inbegrip van de daarmee verband houdende opslag, geldt onverminderd het bepaalde in Artikel 2 het volgende :

(a) De exploitant van een kerninstallatie is overeenkomstig dit Verdrag aansprakelijk voor de schade indien bewezen wordt dat deze is veroorzaakt door een kernongeval buiten die installatie waarbij splijtbare stoffen zijn be-

trokken welke vandaar werden vervoerd, doch alleen indien het ongeval zich voordoet

- (i) voordat de betrokken splijtbare stoffen zijn overgenomen door een exploitant van een andere op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij gelegen kerninstallatie of
- (ii) voordat de betrokken splijtbare stoffen zijn uitgeladen uit het vervoermiddel waarmee zij op het grondgebied van een niet-Verdragsluitende Staat zijn aangekomen indien zij bestemd zijn voor een persoon op het grondgebied van die staat.

(b) De in lid (a) (i) van dit Artikel bedoelde exploitant is vanaf het tijdstip waarop hij de splijtbare stoffen heeft overgenomen de exploitant die overeenkomstig dit Verdrag aansprakelijk is voor de schade veroorzaakt door een na dat tijdstip zich voordoend kernongeval, waarbij die splijtbare stoffen zijn betrokken.

(c) Indien van buiten het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen splijtbare stoffen worden gezonden naar een binnen dat grondgebied gelegen kerninstallatie, met goedkeuring van de exploitant van die installatie, is de exploitant overeenkomstig dit Verdrag aansprakelijk voor de schade veroorzaakt door een kernongeval dat zich voordoet nadat de betrokken splijtbare stoffen zijn geladen in het vervoermiddel waarmee zij buiten het grondgebied van de niet-Verdragsluitende Staat worden gebracht.

(d) De overeenkomstig dit Verdrag aansprakelijke exploitant dient de vervoerder te voorzien van een certificaat, afgegeven door of namens de verzeekerder of andere persoon, die de volgens Artikel 10 vereiste financiële zekerheid heeft gesteld. Het certificaat dient de naam en het adres van die exploitant te vermelden, alsmede het bedrag, de aard en de duur van de zekerheid. Deze gegevens kunnen niet worden betwist door de persoon door of namens wie het certificaat is afgegeven. Het certificaat vermeldt tevens de splijtbare stoffen en de reis ten aanzien waarvan de zekerheid geldt, en bevat eveneens een verklaring van het bevoegde openbare gezag dat de daarin genoemde persoon exploitant is in de zin van dit Verdrag.

(e) Een Verdragsluitende Partij kan bij de wet bepalen dat, onder de in die wet vervatte voorwaarden en indien is voldaan aan de vereisten van Artikel 10 (a), een vervoerder op zijn verzoek en met toestemming van de exploitant van een op het grondgebied van die Partij gelegen kerninstallatie, bij besluit van het bevoegde openbare gezag, in plaats van die exploitant aansprakelijk zal zijn overeenkomstig dit Verdrag. In dat geval zal de vervoerder voor de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van kernongevallen welke zich tijdens het vervoer van splijtbare stoffen voordoen in elk opzicht worden beschouwd als exploitant van een kerninstallatie op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij wier wetgeving aldus bepaalt.

Artikel 5. (a) Indien de splijtstoffen of radioactieve produkten of afvalstoffen welke bij een kernongeval zijn betrokken zich achtereenvolgens in meer dan een kerninstallatie hebben bevonden en zich op het tijdstip waarop de schade wordt veroorzaakt in een kerninstallatie bevinden, is geen der exploitanten van de kerninstallaties waarin zij zich voordien hebben bevonden aansprakelijk voor de schade. Indien de splijtstoffen of radioactieve produkten of afvalstoffen welke bij een kernongeval zijn betrokken zich in meer dan één

kerninstallatie hebben bevonden en zich op het tijdstip waarop de schade wordt veroorzaakt niet in een kerninstallatie bevinden, is voor de schade uitsluitend aansprakelijk de exploitant van de laatste kerninstallatie waarin zij zich bevonden voordat de schade werd veroorzaakt of de exploitant die daarna de splijtstoffen of radioactieve produkten of afvalstoffen heeft overgenomen.

(b) Indien schade aanleiding geeft tot aansprakelijkheid van meer dan één exploitant overeenkomstig dit Verdrag, zijn die exploitanten hoofdelijk en ieder voor het geheel aansprakelijk, met dien verstande dat indien een zodanige aansprakelijkheid ontstaat tengevolge van schade veroorzaakt door een kernongeval tijdens het vervoer van splijtbare stoffen, als hoogste totale bedrag van de aansprakelijkheid van die exploitanten zal gelden het hoogste bedrag dat voor één van hen overeenkomstig Artikel 7 is vastgesteld. In geen geval zal een exploitant in verband met een kernongeval meer behoeven te betalen dan het overeenkomstig Artikel 7 voor hem vastgestelde bedrag.

Artikel 6. (a) Het recht op vergoeding van schade ontstaan door een kernongeval kan slechts worden uitgeoefend tegen een exploitant die overeenkomstig dit Verdrag aansprakelijk is voor de schade, of, indien het volgens de nationale wet mogelijk is de verzekeraar of andere persoon die de volgens Artikel 10 vereiste financiële zekerheid heeft gesteld rechtstreeks aan te spreken, tegen de verzekeraar of die andere persoon.

(b) Voor schade veroorzaakt door een kernongeval is niemand anders aansprakelijk; deze bepaling laat echter onverlet de toepassing van internationale overeenkomsten op het gebied van het vervoer, die op de datum van dit Verdrag van kracht zijn of open staan ter ondertekening, bekrachtiging of toetreding.

(c) Een ieder die krachtens een der in lid (b) van dit Artikel bedoelde internationale overeenkomsten of krachtens de wetgeving van een niet-Verdragsluitende Staat aansprakelijk is voor schade veroorzaakt door een kernongeval heeft, binnen de overeenkomstig Artikel 7 vastgestelde grenzen, recht van verhaal op de exploitant die overeenkomstig dit Verdrag aansprakelijk is.

(d) Indien zich een kernongeval voordoet op het grondgebied van een niet-Verdragsluitende Staat of indien op een zodanig grondgebied schade wordt veroorzaakt, heeft iedere persoon wiens hoofdbedrijf is gelegen op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij of die in dienst is van een zodanige persoon, binnen de overeenkomstig Artikel 7 vastgestelde grenzen recht van verhaal voor elk bedrag voor de betaling waarvan hij in verband met een dergelijk ongeval of een dergelijke schade aansprakelijk is op de exploitant die zonder de bepaling van Artikel 2 aansprakelijk zou zijn geweest.

(e) De Raad van de Organisatie kan beslissen dat de bepalingen van lid (d) van dit Artikel mede kunnen strekken ten voordele van vervoerders wier hoofdbedrijf is gelegen op het grondgebied van een niet-Verdragsluitende Staat. Bij het nemen van deze beslissing houdt de Raad rekening met de algemene bepalingen ten aanzien van de wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie in die niet-Verdragsluitende Staat en met de mate waarin die bepalingen mede kunnen strekken ten voordele van de onderdanen van de Verdragsluitende Partijen en personen wier hoofdbedrijf is gelegen op het grondgebied der Verdragsluitende Partijen.

(f) De exploitant heeft slechts recht van verhaal :

- (i) indien de door een kernongeval veroorzaakte schade het gevolg is van een handelen of nalaten met het oogmerk schade te veroorzaken, op de natuurlijke persoon die met dat oogmerk heeft gehandeld of nagelaten heeft te handelen;
- (ii) indien en voorzover zulks uitdrukkelijk bij overeenkomst is bepaald;
- (iii) indien en voorzover hij overeenkomstig Artikel 7 (e) voor een hoger bedrag dan het overeenkomstig Artikel 7 (b) voor hem vastgestelde bedrag aansprakelijk is voor een kernongeval tijdens een zonder zijn toestemming plaatsvindende doorvoer van splijtbare stoffen, op de vervoerder van die splijtbare stoffen, tenzij die doorvoer geschiedt met het doel mensenlevens of goederen te redden of een poging daartoe te doen dan wel plaats heeft ten gevolge van omstandigheden buiten de wil van de vervoerder.

(g) Voor zover de exploitant overeenkomstig lid (f) van dit Artikel recht van verhaal heeft op een ander mist deze jegens de exploitant het verhaalsrecht bedoeld in lid (c) en lid (d) van dit Artikel.

(h) Indien bepalingen van regelingen betreffende algemene ziektekostenverzekering, sociale verzekering, arbeidsongevallenverzekering of beroepsziektenverzekering, voorzien in vergoeding van schade veroorzaakt door een kernongeval, worden de aanspraken van rechthebbenden ingevolge die regelingen, alsmede het verhaalsrecht krachtens die regelingen, vastgesteld bij de wet van de Verdragsluitende Partij die dergelijke regelingen heeft ingesteld.

Artikel 7. (a) Het totaal der vergoedingen te betalen voor door een kernongeval veroorzaakte schade zal het overeenkomstig dit Artikel vastgestelde maximumbedrag der aansprakelijkheid niet overschrijden.

(b) Het maximumbedrag waarvoor de exploitant aansprakelijk is in verband met door een kernongeval veroorzaakte schade bedraagt 15.000.000 rekeneenheden van de Europese Monetaire Overeenkomst als vastgesteld op de datum van dit Verdrag (hierna te noemen « rekeneenheden »), met dien verstande, dat een Verdragsluitende Partij, met inachtneming van de mogelijkheden welke de exploitant heeft om de ingevolge Artikel 10 vereiste verzekering af te sluiten of andere financiële zekerheid te verkrijgen, bij de wet een hoger of lager bedrag kan vaststellen, doch in geen geval een bedrag lager dan 5.000.000 rekeneenheden. De bovengenoemde bedragen mogen worden omgerekend in de nationale munteenheid in ronde bedragen.

(c) Iedere Verdragsluitende Partij kan bij de wet bepalen, dat de uitzondering van Artikel 3 (b) (ii) niet van toepassing is, op voorwaarde dat door het mede aansprakelijk stellen van de exploitant voor de schade aan het vervoermiddel diens aansprakelijkheid voor de andere schade in geen geval wordt teruggebracht tot een lager bedrag dan 5.000.000 rekeneenheden.

(d) Het overeenkomstig lid (b) van dit Artikel vastgestelde bedrag waarvoor exploitanten van kerninstallaties op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij aansprakelijk zijn, alsmede de wettelijke bepalingen van een Verdragsluitende Partij als bedoeld in lid (c) van dit Artikel, zijn van toepassing op de aansprakelijkheid van genoemde exploitanten, ongeacht waar het kernongeval zich voordoet.

(e) Iedere Verdragsluitende Partij kan de doorvoer van splijtbare stoffen door haar grondgebied afhankelijk stellen van de voorwaarde dat het maximumbedrag waarvoor de betrokken buitenlandse exploitant aansprakelijk is, wordt verhoog indien zij van mening is dat dit bedrag de risico's van een kernongeval tijdens de doorvoer niet voldoende dekt, met dien verstande dat het aldus verhoogde maximumbedrag niet meer zal bedragen dan het maximumbedrag waarvoor de exploitanten van op haar grondgebied gelegen kerninstallaties aansprakelijk zijn.

(f) De bepalingen van lid (e) van dit Artikel zijn niet van toepassing op :

- (i) zeevervoer in de gevallen waarin het internationale recht voorziet in het recht de havens van een zodanige Verdragsluitende Partij bij dreigend gevaar binnen te varen, of in het recht van onschadelijke doorvaart door haar grondgebied, of
- (ii) luchtvervoer in de gevallen waarin, krachtens een overeenkomst of krachtens het internationale recht, het recht bestaat over het grondgebied van een zodanige Verdragsluitende Partij te vliegen of er te landen.

(g) Alle kosten en interesten welke door de rechter naar aanleiding van een rechtsvordering tot schadevergoeding krachtens dit Verdrag worden toegewezen, worden niet beschouwd als schadevergoeding in de zin van dit Verdrag en zijn door de exploitant verschuldigd boven het bedrag waarvoor hij overeenkomstig dit Artikel aansprakelijk is.

Artikel 8. (a) Het recht op schadevergoeding krachtens dit Verdrag vervalt indien niet binnen tien jaar na de datum van het kernongeval een rechtsvordering is ingesteld. Ingeval van schade veroorzaakt door een kernongeval, waarbij splijtstoffen of radioactieve produkten of afvalstoffen zijn betrokken, welke op het tijdstip van het ongeval gestolen, verloren of verlaten zijn, bedraagt de vervaltermijn van het recht op schadevergoeding tien jaar te rekenen van het tijdstip waarop die goederen gestolen, verloren of verlaten werden. Bij nationale wet kan echter een termijn van tenminste twee jaar worden vastgesteld als verval- of verjaringstermijn met ingang van de dag, waarop de persoon die schade heeft geleden kennis draagt of redelijkerwijze geacht kan worden kennis te dragen van de schade en de aansprakelijke exploitant, met dien verstande dat de termijn van tien jaar niet zal worden overschreden behalve in de gevallen bedoeld in lid (c) van dit Artikel.

(b) In de gevallen waarin de bepalingen van Artikel 13 (d) (i) (2) of (ii) van toepassing zijn, vervalt het recht op schadevergoeding echter niet indien binnen de in lid (a) van dit Artikel gestelde termijn :

- (i) vóór de aanwijzing door het Tribunaal, bedoeld in Artikel 17, een rechtsvordering is ingesteld bij een van de rechters, uit wie het Tribunaal een keuze kan doen; indien het Tribunaal beslist dat de bevoegde rechter een andere is dan die waarbij een zodanige rechtsvordering reeds is ingesteld, kan het een termijn vaststellen, binnen welke de rechtsvordering bij de aldus aangewezen bevoegde rechter moet worden ingesteld, of
- (ii) tot een Verdragsluitende Partij een verzoek is gericht de aanwijzing van een bevoegde rechter door het Tribunaal overeenkomstig Artikel 13 (d) (i) (2) of (ii) uit te lokken en na zodanige aanwijzing een rechtsvordering wordt ingesteld binnen de door het Tribunaal vast te stellen termijn.

(c) Bij nationale wet kan een termijn van meer dan tien jaar worden vastgesteld indien maatregelen zijn genomen ter dekking van de aansprakelijkheid van de exploitant ten aanzien van rechtsvorderingen tot schadevergoeding ingesteld na het verstrijken van de termijn van tien jaar.

(d) Tenzij de nationale wetgeving het tegendeel bepaalt, kan een persoon die schade heeft geleden tengevolge van een kernongeval en die binnen de bij dit artikel vastgestelde termijn een rechtsvordering tot schadevergoeding heeft ingesteld, zijn eis in verband met een toename van de schade na het verstrijken van die termijn wijzigen, mits de bevoegde rechter nog geen einduitspraak heeft gedaan.

Artikel 9. Voor zover de nationale wetgeving niet het tegendeel heeft bepaald is de exploitant niet aansprakelijk voor schade, veroorzaakt door een kernongeval ten gevolge van handelingen verband houdende met een gewapend conflict, inval, burgeroorlog of opstand of ten gevolge van een ernstige natuur-ramp van uitzonderlijke aard.

Artikel 10. (a) Ter dekking van de aansprakelijkheid krachtens dit Verdrag is de exploitant gehouden een verzekering of andere financiële zekerheid te hebben en in stand te houden ter grootte van het overeenkomstig Artikel 7 vastgestelde bedrag en van de aard en op de voorwaarden, als door het bevoegde openbare gezag worden vastgesteld.

(b) De verzekeraar of andere persoon die financiële zekerheid heeft gesteld, kan de in lid (a) van dit Artikel bedoelde verzekering of andere financiële zekerheid niet schorsen of beëindigen dan nadat hij daarvan tenminste twee maanden te voren schriftelijk mededeling heeft gedaan aan het bevoegde openbare gezag; voor zover de verzekering of andere financiële zekerheid betrekking heeft op het vervoer van splijtbare stoffen, kan schorsing of beëindiging niet tijdens de duur van het betrokken vervoer geschieden.

(c) De bedragen welke ter beschikking staan ingevolge verzekering, herverzekering of andere financiële zekerheid mogen alleen worden aangewend voor vergoeding van schade veroorzaakt door een kernongeval.

Artikel 11. Aard, vorm en omvang van de schadevergoeding, alsmede de billijke verdeling daarvan, worden binnen de grenzen van dit Verdrag geregeld bij nationale wetgeving.

Artikel 12. Schadevergoeding betaalbaar krachtens dit Verdrag, verzekerings en herverzekeringspremies, bedragen ter beschikking staande ingevolge verzekering, herverzekering of andere overeenkomstig Artikel 10 vereiste financiële zekerheid en kosten en interesten, als bedoeld in Artikel 7 (g) kunnen tussen de monetaire gebieden van de Verdragsluitende Partijen vrij worden overgemaakt.

Artikel 13. (a) Rechtsvorderingen ingevolge de Artikelen 3, 6 (a), 6 (c) en 6 (d), kunnen uitsluitend worden ingesteld bij de rechters die ingevolge de wetgeving van de Verdragsluitende Partij, op wier grondgebied de kerninstallatie van de aansprakelijke exploitant is gelegen, bevoegd zijn.

(b) Indien zich een kernongeval voordoet tijdens het vervoer kunnen, onverminderd het bepaalde in lid (c) van dit Artikel, rechtsvorderingen uitsluitend worden ingesteld bij de rechters die bevoegd zijn ingevolge de wetgeving

van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de betrokken splijtbare stoffen zich ten tijde van het kernongeval bevonden.

(c) Indien zich tijdens het vervoer een kernongeval voordoet buiten het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen, of indien de plaats waar de betrokken splijtbare stoffen zich ten tijde van het kernongeval bevonden, niet kan worden vastgesteld, of indien de betrokken splijtbare stoffen zich ten tijde van het kernongeval op grondgebied bevonden onder de rechtsmacht van meer dan één Verdragsluitende Partij, zijn uitsluitend bevoegd de rechters die ingevolge de wetgeving van de Verdragsluitende Partij, op wier grondgebied de kerninstallatie van de aansprakelijke exploitant is gelegen, bevoegd zijn.

(d) Indien rechters van meer dan één Verdragsluitende Partij bevoegd zouden zijn overeenkomstig lid (a) of lid (c) van dit Artikel, zijn bevoegd :

(i) ingeval zich een kernongeval voordoet tijdens het vervoer van splijtbare stoffen :

(1) de rechters die bevoegd zijn ingevolge de wetgeving van de Verdragsluitende Partij, op wier grondgebied het vervoermiddel waarin de splijtbare stoffen zich op het tijdstip van het kernongeval bevonden, is geschreven, mits zij bevoegd zijn overeenkomstig lid (c) van dit artikel, of

(2) indien er geen zodanige rechter is : diegene van de overeenkomstig lid (c) van dit Artikel bevoegde rechters die op verzoek van een betrokken Verdragsluitende Partij door het in Artikel 17 bedoelde Tribunaal wordt aangewezen als rechter die het nauwst bij de zaak is betrokken;

(ii) in elk ander geval : de ingevolge de wetgeving van de Verdragsluitende Partij bevoegde rechters die op verzoek van de betrokken Verdragsluitende Partij door genoemd Tribunaal worden aangewezen als rechters die het nauwst bij de zaak zijn betrokken.

(e) Indien op tegenspraak gewezen vonnissen of verstekvonnissen van de overeenkomstig dit Artikel bevoegde rechter uitvoerbaar zijn geworden krachtens de door die rechter toegepaste wetten, worden zij uitvoerbaar op het grondgebied van elke andere Verdragsluitende Partij zodra de door de betrokken Verdragsluitende Partij vereiste formaliteiten zijn vervuld. De feiten van de zaak mogen niet opnieuw aan een onderzoek worden onderworpen. Het voorgaande is niet van toepassing op vonnissen die nog slechts uitvoerbaar zijn bij voorraad.

(f) Indien tegen een Verdragsluitende Partij in haar hoedanigheid van een krachtens dit Verdrag aansprakelijke exploitant een rechtsvordering is ingesteld, is het die Verdragsluitende Partij niet toegestaan voor de overeenkomstig dit Artikel bevoegde rechter een beroep te doen op onschendbaarheid ten aanzien van rechtsvervolgning.

Artikel 14. (a) Dit Verdrag zal worden toegepast zonder onderscheid van nationaliteit en van woon- of verblijfplaats.

(b) « Nationale wet » en « nationale wetgeving » betekenen de nationale wet of de nationale wetgeving van de rechter die overeenkomstig dit Verdrag bevoegd is kennis te nemen van rechtsvorderingen tot schadevergoeding voortvloeiende uit een kernongeval; die wet of wetgeving is van toepassing op alle

materieelrechtelijke en procesrechtelijke aangelegenheden die niet uitdrukkelijk in dit Verdrag zijn geregeld.

(c) Die wet en wetgeving zullen worden toegepast zonder onderscheid van nationaliteit en van woon- of verblijfplaats.

Artikel 15. (a) Iedere Verdragsluitende Partij kan die maatregelen treffen, welke zij nodig oordeelt voor een verhoging van het in dit Verdrag genoemde bedrag der schadevergoeding.

(b) Voor zover bij schadevergoeding openbare middelen betrokken zijn en deze schadevergoeding uitgaat boven de 5.000.000 rekeneenheden, bedoeld in Artikel 7, kunnen aan de toepassing van die maatregelen, welke vorm zij ook mogen hebben, bijzondere voorwaarden worden verbonden, welke kunnen afwijken van de bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 16. Besluiten van de Bestuurscommissie krachtens Artikel 1 (a) (ii), 1 (a) (iii) en 1 (b) worden genomen in onderlinge overeenstemming tussen de leden die de Verdragsluitende Partijen vertegenwoordigen.

Artikel 17. Ieder geschil tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen over de uitlegging of toepassing van dit Verdrag wordt door de Bestuurscommissie onderzocht en, indien geen minnelijke schikking wordt bereikt, op verzoek van een der betrokken Verdragsluitende Partijen voorgelegd aan het Tribunaal ingesteld bij het Verdrag van 20 december 1957 inzake de instelling van een Veiligheidscontrole op het Gebied van de Kernenergie.

Artikel 18. (a) Te allen tijde kunnen vóór de bekrachtiging van of de toetreding tot dit Verdrag of vóór de mededeling krachtens Artikel 23 met betrekking tot een of meer der in die mededeling genoemde gebieden, ten aanzien van een of meer bepalingen van dit Verdrag voorbehouden worden gemaakt; deze voorbehouden zijn slechts toelaatbaar indien de bepalingen daarvan uitdrukkelijk door de ondertekenende regeringen zijn aanvaard.

(b) Een zodanige aanvaarding is niet vereist van een ondertekenende regering, die zelf dit Verdrag niet heeft bekrachtigd binnen een termijn van twaalf maanden na de dag waarop haar door de Secretaris-Generaal van de Organisatie overeenkomstig Artikel 24 mededeling is gedaan van een zodanig voorbehoud.

(c) Elk overeenkomstig dit Artikel toegelaten voorbehoud kan te allen tijde door middel van een tot de Secretaris-Generaal van de Organisatie gerichte mededeling worden ingetrokken.

Artikel 19. (a) Dit Verdrag zal worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie.

(b) Dit Verdrag treedt in werking zodra tenminste vijf ondertekenende regeringen hun akte van bekrachtiging hebben nedergelegd. Voor iedere ondertekenende regering die het Verdrag daarna bekrachtigt treedt het in werking zodra haar akte van bekrachtiging is nedergelegd.

Artikel 20. Dit Verdrag kan slechts worden gewijzigd met onderling goedvinden van alle Verdragsluitende Partijen. De wijzigingen worden van kracht zodra zij door twee derde van de Verdragsluitende Partijen zijn bekrachtigd of bevestigd. Voor iedere Verdragsluitende Partij die de wijzigingen daarna

bekrachtigt of bevestigt, worden zij van kracht op de dag van bekrachtiging of bevestiging.

Artikel 21. (a) De regering van ieder lid of geassocieerd land van de Organisatie die dit Verdrag niet heeft ondertekend, kan tot dit Verdrag toetreden door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie gerichte mededeling.

(b) De regering van ieder land die dit Verdrag niet heeft ondertekend kan tot dit Verdrag toetreden door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie gerichte mededeling en met eenstemmige goedkeuring van de Verdragsluitende Partijen. De toetreding wordt van kracht op de dag van die goedkeuring.

Artikel 22. (a) Dit Verdrag blijft van kracht gedurende een periode van tien jaar te rekenen van de dag van zijn inwerkingtreding af. Iedere Verdragsluitende Partij kan, met inachtneming van een opzeggingstermijn van twaalf maanden, aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie mededelen dat het Verdrag na afloop van die periode van tien jaar niet langer op haar van toepassing zal zijn.

(b) Dit Verdrag blijft na het verstrijken van de periode van tien jaar nog gedurende een periode van vijf jaar van kracht voor die Verdragsluitende Partijen die de toepassing van dit Verdrag niet hebben beëindigd overeenkomstig lid (a) van dit Artikel, en daarna gedurende opeenvolgende perioden van vijf jaar voor die Verdragsluitende Partijen die niet, met inachtneming van een opzeggingstermijn van twaalf maanden, aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie hebben medegedeeld dat het Verdrag na het verstrijken van een van de perioden van vijf jaar niet langer op haar van toepassing zal zijn.

(c) De Secretaris-Generaal van de Organisatie zal, na een periode van vijf jaar te rekenen van de inwerkingtreding van het Verdrag af, of op verzoek van een Verdragsluitende Partij op enig ander tijdstip en wel binnen zes maanden na de dag waarop een zodanig verzoek is ingediend, een conferentie bijeenroepen ter bespreking van een herziening van dit Verdrag.

Artikel 23. (a) Dit Verdrag is van toepassing op het grondgebied van het moederland van de Verdragsluitende Partijen.

(b) Iedere ondertekenende regering of Verdragsluitende Partij kan bij de ondertekening of bekrachtiging van of toetreding tot dit Verdrag of te eniger tijd daarna aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie mededelen dat dit Verdrag van toepassing is op die van haar gebieden (daaronder begrepen de gebieden voor welke internationale betrekkingen zij verantwoordelijk is), waarop dit Verdrag overeenkomstig lid (a) van dit Artikel niet van toepassing is en welke in de mededeling worden genoemd. Een zodanige mededeling kan ten aanzien van elk daarin genoemd gebied worden ingetrokken door middel van een daartoe strekkende mededeling aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie met inachtneming van een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

(c) De gebieden van een Verdragsluitende Partij (met inbegrip van de gebieden voor welke internationale betrekkingen zij verantwoordelijk is) waarop dit Verdrag niet van toepassing is zullen voor de toepassing van dit Verdrag worden beschouwd als gebieden van een niet-Verdragsluitende Staat.

Artikel 24. De Secretaris-Generaal van de Organisatie doet aan alle ondertekenende en toetredende regeringen mededeling van de ontvangst van iedere akte van bekrachtiging, toetreding en opzegging, van iedere mededeling overeenkomstig Artikel 23 en van ieder besluit van de Bestuurscommissie krachtens Artikel 1 (a) (ii), 1 (a) (iii) en 1 (b). Hij doet hun eveneens mededeling van het tijdstip waarop dit Verdrag in werking treedt, van de tekst van de wijzigingen van het Verdrag en van het tijdstip waarop deze wijzigingen van kracht worden, alsmede van de voorbehouden welke overeenkomstig Artikel 18 zijn gemaakt.

BIJLAGE I

Op het tijdstip van ondertekening van dit Verdrag zijn de volgende voorbehouden aanvaard :

1. *Artikel 6 (a) :* Voorbehoud van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de Regering van de Republiek Oostenrijk en de Regering van het Koninkrijk Griekenland

Voorbehoud van het recht bij nationale wet te bepalen dat, naast de exploitant, een andere persoon dan de exploitant aansprakelijk kan blijven op voorwaarde dat deze persoon voor zijn aansprakelijkheid zelfs in geval van ongerechtvaardigde rechtsvoordelingen volledig is gedekt door middel van door de exploitant verkregen verzekering of andere financiële zekerheid.

2. *Artikel 6 (b) en (c) :* Voorbehoud van de Regering van de Republiek Oostenrijk, de Regering van het Koninkrijk Griekenland, de Regering van het Koninkrijk Noorwegen en de Regering van het Koninkrijk Zweden

Voorbehoud van het recht hun nationale wetgeving, waarin bepalingen voorkomen van gelijke strekking als die vervat in de in Artikel 6 (b) bedoelde internationale overeenkomsten, te beschouwen als internationale overeenkomsten in de zin van Artikel 6 (b) en (c).

3. *Artikel 7 :* Voorbehoud van de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland

Voorbehoud van het recht om ten aanzien van exploitanten van binnen het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk gelegen kerninstallaties, niet zijnde overheidsinstanties en de « Atomic Energy Authority », Artikel 7 (a), (b), en (c) toe te passen alsof :

- (i) in Artikel 7 (a) en (b) wordt bepaald dat een bedrag van 14.000.000 rekeneenheden beschikbaar moet zijn voor vergoeding van schade waarvoor een exploitant krachtens dit Verdrag aansprakelijk is en die veroorzaakt wordt door een kernongeval zich voordoend binnen de termijn gedurende welke krachtens de wettelijke bepalingen van het Verenigd Koninkrijk de verzekering of andere financiële zekerheid met betrekking tot zijn installatie in stand dient te worden gehouden;
 - (ii) in de in Artikel 7 (c) vervatte voorwaarden wordt bepaald dat ten aanzien van in bovenstaand lid (i) genoemde schade 5.000.000 rekeneenheden beschikbaar moeten zijn voor vergoeding van andere schade dan die aan het vervoermiddel;
 - (iii) in Artikel 7 (a) en (b) wordt bepaald dat iedere betaling boven genoemd bedrag van 14.000.000 rekeneenheden, afgezien van de toepassing van Artikel 15 (b), afhankelijk is van goedkeuring door het Parlement van de regelingen waarbij aanvullende gelden beschikbaar zullen worden gesteld.
4. *Artikel 19 :* Voorbehoud van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de Regering van de Republiek Oostenrijk en de Regering van het Koninkrijk Griekenland

Voorbehoud van het recht om bekrachtiging van dit Verdrag te beschouwen als een verplichting krachtens het internationale recht om bij nationale wet bepalingen vast te stellen inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

BIJLAGE II

Dit Verdrag zal niet zo worden uitgelegd dat het een Verdragsluitende Partij op wier grondgebied schade is veroorzaakt door een kernongeval dat zich voordoet op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, het recht van verhaal dat eerstgenoemde Verdragsluitende Partij krachtens het internationale recht mocht bezitten, ontnemt.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Übereinkommen mit ihren Unterschriften versehen.

GESCHEHEN zu Paris am 29. Juli 1960 in englischer, französischer, deutscher, spanischer, italienischer und niederländischer Sprache, in einer Urschrift, die bei dem Generalsekretär der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit hinterlegt wird; dieser übermittelt jedem Unterzeichnerstaat eine beglaubigte Abschrift.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios infrascritos, debidamente habilitados, estampan sus firmas al pie del Convenio.

HECHO en Paris, el 29 de julio de 1960, en francés, en inglés, en alemán, en español, en italiano y en neerlandés, en un solo ejemplar que quedará depositado en poder del Secretario General de la Organización Europea de Cooperación Económica, el cual remitirá una copia certificada conforme a todos los Signatarios.

IN FEDE DI CHE i Plenipotenziari sottoscritti, muniti dei dovuti poteri, hanno firmato la presente Convenzione.

FATTO a Parigi, addì 29 luglio millenovecentosessanta, nelle lingue inglese, francese, tedesca, spagnola, italiana ed olandese, in un unico esemplare che resterà depositato presso il Segretario Generale dell'Organizzazione Europea per la Cooperazione Economica, che ne comunicherà una copia autentica a tutti i firmatari.

TEN BLIJKE WAARVAN de daartoe behoorlijk gemachtigde gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, heden, de negenentwintigste juli negentien honderd-zestig, in de Engelse, Franse, Duitse, Spaanse, Italiaanse en Nederlandse taal, in een enkel exemplaar dat zal blijven berusten bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, die gewaarmerkte afschriften daarvan zal doen toekomen aan alle ondertekenende regeringen.

Für die Bundesrepublik Deutschland :
 Por la República federal Alemana :
 Per la Repubblica federale di Germania :
 Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

KARL WERKMEISTER

Für Österreich :
 Por Austria :
 Per l'Austria :
 Voor Oostenrijk :

Dr. CARL H. BOBLETER

Für Belgien :
 Por Bélgica :
 Per il Belgio :
 Voor België :

R. OCKRENT

Für Dänemark :
Por Dinamarca :
Per la Danimarca :
Voor Denemarken :

E. N. BARTELS

Für Spanien :
Por España :
Per la Spagna :
Voor Spanje :

JOSÉ NÚÑEZ

Für Frankreich :
Por Francia :
Per la Francia :
Voor Frankrijk :

FRANÇOIS VALÉRY

Für Griechenland :
Por Grecia :
Per la Grecia :
Voor Griekenland :

THÉODORE CHRISTIDIS

Für Italien :
Por Italia :
Per l'Italia :
Voor Italie :

G. COSMELLI

Für Luxemburg :
Por Luxemburgo :
Per il Lussemburgo :
Voor Luxemburg :

PAUL REUTER

Für Norwegen :
Por Noruega :
Per la Norvegia :
Voor Noorwegen :

JENS BOYESEN

Für die Niederlande :
Por los Países Bajos :
Per i Paesi Bassi :
Voor Nederland :

J. STRENGERS

Für Portugal :
Por Portugal :
Per il Portogallo :
Voor Portugal :

JOSÉ CALVET DE MAGALHÃES

Für das Vereinigte Königreich von Grossbritannien
und Nordirland :
Por el Reino Unido de Gran Bretaña y de Irlanda
del Norte :
Per il Regno Unito di Gran Bretagna e d'Irlanda
del Nord :
Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannie
en Noord-Ierland :

R. M. A. HANKEY

Für Schweden :
Por Suecia :
Per la Svezia :
Voor Zweden :

INGEMAR HÄGGLÖF

Für die Schweiz :
Por Suiza :
Per la Svizzera :
Voor Switzerland :

AGOSTINO SOLDATI

Für die Türkei :
Por Turquía :
Per la Turchia :
Voor Turkije :

M. TINEY

PROTOCOLE ADDITIONNEL¹ À LA CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de l'Espagne, de la République française, du Royaume de Grèce, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède, de la Confédération suisse et de la République turque, signataires de la Convention sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire du 29 juillet 1960 conclue à Paris dans le cadre de l'Agence européenne pour l'énergie nucléaire de l'Organisation européenne de coopération économique, devenue l'Organisation de coopération et de développement économiques;

Considérant que les signataires étaient représentés à une Conférence internationale qui s'est tenue à Vienne sous l'égide de l'Agence internationale de l'énergie atomique du 29 avril au 19 mai 1963 au cours de laquelle une Convention internationale relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires² a été adoptée;

Ayant pris note qu'en vertu de son article XVII, ladite Convention ne porte pas atteinte à l'application de la Convention de Paris en ce qui concerne les Parties à cette Convention;

Désireux toutefois d'éviter dans la mesure du possible un conflit éventuel entre les deux Conventions, en vue de se permettre de devenir Parties aux deux Conventions s'ils le souhaitent;

Sont convenus de ce qui suit :

I

La Convention sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire du 29 juillet 1960 est modifiée comme suit :

A. Le dernier paragraphe du préambule est remplacé par le texte suivant :

Convaincus de la nécessité d'unifier les règles fondamentales applicables dans les différents pays à la responsabilité découlant de ces dommages, tout en laissant à ces pays la possibilité de prendre, sur le plan national, les mesures complémentaires qu'ils estimeraient nécessaires et éventuellement d'étendre les dispositions de la présente Convention aux dommages résultant d'accidents dus à des radiations ionisantes qu'elle ne couvre pas :

B. L'article 2 est remplacé par le texte suivant :

Article 2

La présente Convention ne s'applique ni aux accidents nucléaires survenus sur le territoire d'Etats non-contractants ni aux dommages subis sur ces territoires, sauf si la législation de la Partie contractante sur le territoire

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1968 en même temps que la Convention : voir note 1, p. 252.

² La Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires conclue à Vienne le 21 mai 1963 a été enregistrée au Secrétariat le 30 décembre 1977 sous le n° 16197.

de laquelle est située l'installation nucléaire dont l'exploitant est responsable en dispose autrement, sans préjudice toutefois des droits prévus à l'article 6, *e*.

C. L'article 3 est remplacé par le texte suivant :

Article 3

a) L'exploitant d'une installation nucléaire est responsable conformément à la présente Convention :

- i) de tout dommage aux personnes; et
- ii) de tout dommage aux biens, à l'exclusion
 1. de l'installation nucléaire elle-même et des biens qui se trouvent sur le site de cette installation et qui sont ou doivent être utilisés en rapport avec elle;
 2. dans les cas prévus à l'article 4, du moyen de transport sur lequel les substances nucléaires en cause se trouvent au moment de l'accident nucléaire,

s'il est établi que ce dommage (appelé ci-après le « dommage ») est causé par un accident nucléaire mettant en jeu soit des combustibles nucléaires, produits ou déchets radioactifs détenus dans cette installation, soit des substances nucléaires provenant de cette installation, sous réserve des dispositions de l'article 4.

b) Lorsque des dommages sont causés conjointement par un accident nucléaire et un accident autre qu'un accident nucléaire, le dommage causé par ce second accident, dans la mesure où on ne peut le séparer avec certitude du dommage causé par l'accident nucléaire, est considéré comme un dommage causé par l'accident nucléaire. Lorsque le dommage est causé conjointement par un accident nucléaire et par une émission de radiations ionisantes qui n'est pas visée par la présente Convention, aucune disposition de la présente Convention ne limite ni n'affecte autrement la responsabilité de toute personne en ce qui concerne cette émission de radiations ionisantes.

c) Une Partie contractante peut prévoir dans sa législation que la responsabilité de l'exploitant d'une installation nucléaire située sur son territoire comprend tout dommage qui provient ou résulte de rayonnements ionisants émis par une source quelconque de rayonnements se trouvant dans cette installation nucléaire, autre que les sources dont il est fait mention au paragraphe *a* du présent article.

D. L'article 4 est remplacé par le texte suivant :

Article 4

Dans le cas de transport de substances nucléaires, y compris le stockage en cours de transport, et sans préjudice de l'article 2 :

a) L'exploitant d'une installation nucléaire est responsable de tout dommage, conformément à la présente Convention, s'il est établi qu'il est causé par un accident nucléaire survenu hors de cette installation et mettant

en jeu des substances nucléaires transportées en provenance de cette installation, à condition que l'accident survienne :

- i) avant que la responsabilité des accidents nucléaires causés par les substances nucléaires n'ait été assumée, aux termes d'un contrat écrit, par l'exploitant d'une autre installation nucléaire;
- ii) à défaut de dispositions expresses d'un tel contrat, avant que l'exploitant d'une autre installation nucléaire n'ait pris en charge les substances nucléaires;
- iii) si les substances nucléaires sont destinées à un réacteur faisant partie d'un moyen de transport, avant que la personne dûment autorisée à exploiter ce réacteur n'ait pris en charge les substances nucléaires;
- iv) si les substances nucléaires ont été envoyées à une personne se trouvant sur le territoire d'un Etat non-contractant, avant qu'elles n'aient été déchargées du moyen de transport par lequel elles sont parvenues sur le territoire de cet Etat non-contractant.

b) L'exploitant d'une installation nucléaire est responsable de tout dommage, conformément à la présente Convention, s'il est établi qu'il est causé par un accident nucléaire survenu hors de cette installation et mettant en jeu des substances nucléaires au cours de transports à destination de cette installation, à condition que l'accident survienne :

- i) après que la responsabilité des accidents nucléaires causés par les substances nucléaires lui aura été transférée, aux termes d'un contrat écrit, par l'exploitant d'une autre installation nucléaire;
- ii) à défaut de dispositions expresses d'un contrat écrit, après qu'il aura pris en charge les substances nucléaires;
- iii) après qu'il aura pris en charge les substances nucléaires provenant de la personne exploitant un réacteur faisant partie d'un moyen de transport;
- iv) si les substances nucléaires ont été envoyées, avec le consentement par écrit de l'exploitant, par une personne se trouvant sur le territoire d'un Etat non-contractant, après qu'elles auront été chargées sur le moyen de transport par lequel elles doivent quitter le territoire de cet Etat non-contractant.

c) L'exploitant responsable conformément à la présente Convention doit remettre au transporteur un certificat délivré par ou pour le compte de l'assureur ou de toute autre personne ayant accordé une garantie financière conformément à l'article 10. Le certificat doit énoncer le nom et l'adresse de cet exploitant ainsi que le montant, le type et la durée de la garantie. Les faits énoncés dans le certificat ne peuvent être contestés par la personne par laquelle ou pour le compte de laquelle il a été délivré. Le certificat doit également désigner les substances nucléaires et l'itinéraire couverts par la garantie et comporter une déclaration de l'autorité publique compétente que la personne visée est un exploitant au sens de la présente Convention.

d) La législation d'une Partie contractante peut prévoir qu'à des conditions qu'elle détermine, un transporteur peut être substitué, en ce qui concerne la responsabilité prévue par la présente Convention, à un exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire de ladite Partie con-

tractante, par décision de l'autorité publique compétente, à la demande du transporteur et avec l'accord de l'exploitant, si les conditions requises à l'article 10, *a*, sont remplies. Dans ce cas, le transporteur est considéré, aux fins de la présente Convention, pour les accidents nucléaires survenus en cours de transport de substances nucléaires, comme exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire de ladite Partie contractante.

E. L'article 5 est remplacé par le texte suivant :

Article 5

a) Si les combustibles nucléaires, produits ou déchets radioactifs mis en jeu dans un accident nucléaire ont été détenus successivement dans plusieurs installations nucléaires et sont détenus dans une installation nucléaire au moment où le dommage est causé, aucun exploitant d'une installation dans laquelle ils ont été détenus antérieurement n'est responsable du dommage.

b) Toutefois, si un dommage est causé par un accident nucléaire survenu dans une installation nucléaire et ne mettant en cause que des substances nucléaires qui y sont stockées en cours de transport, l'exploitant de cette installation n'est pas responsable lorsqu'un autre exploitant ou une autre personne est responsable en vertu de l'article 4.

c) Si les combustibles nucléaires, produits ou déchets radioactifs mis en jeu dans un accident nucléaire ont été détenus dans plusieurs installations nucléaires et ne sont pas détenus dans une installation nucléaire au moment où le dommage est causé, aucun exploitant autre que l'exploitant de la dernière installation nucléaire dans laquelle ils ont été détenus, avant que le dommage ait été causé, ou que l'exploitant qui les a pris en charge ultérieurement, n'est responsable du dommage.

d) Si le dommage implique la responsabilité de plusieurs exploitants conformément à la présente Convention, leur responsabilité est solidaire et cumulative; toutefois, lorsqu'une telle responsabilité résulte du dommage causé par un accident nucléaire mettant en jeu des substances nucléaires en cours de transport, soit dans un seul et même moyen de transport, soit, en cas de stockage en cours de transport, dans une seule et même installation nucléaire, le montant total maximum de la responsabilité desdits exploitants est égal au montant le plus élevé fixé pour un des exploitants conformément à l'article 7. En aucun cas, la responsabilité d'un exploitant résultant d'un accident nucléaire ne peut dépasser le montant fixé, en ce qui le concerne, à l'article 7.

F. L'article 6 est remplacé par le texte suivant :

Article 6

a) Le droit à réparation pour un dommage causé par un accident nucléaire ne peut être exercé que contre un exploitant responsable de ce dommage conformément à la présente Convention; il peut également être exercé contre l'assureur ou contre toute autre personne ayant accordé une garantie financière à l'exploitant conformément à l'article 10, si un droit d'action di-

recte contre l'assureur ou toute personne ayant accordé une garantie financière est prévu par le droit national.

b) Sous réserve des dispositions du présent article, aucune autre personne n'est tenue de réparer un dommage causé par un accident nucléaire; toutefois, cette disposition ne peut affecter l'application des accords internationaux dans le domaine des transports qui sont en vigueur ou ouverts à la signature, à la ratification ou à l'adhésion, à la date de la présente Convention.

c) i) Aucune disposition de la présente Convention n'affecte la responsabilité :

1. de toute personne physique qui, par un acte ou une omission procédant de l'intention de causer un dommage, a causé un dommage résultant d'un accident nucléaire dont l'exploitant, conformément à l'article 3, *a*, ii, 1 et 2, ou à l'article 9, n'est pas responsable en vertu de la présente Convention;
2. de la personne dûment autorisée à exploiter un réacteur faisant partie d'un moyen de transport pour un dommage causé par un accident nucléaire, lorsqu'un exploitant n'est pas responsable de ce dommage en vertu de l'article 4, *a*, iii, ou *b*, iii.

ii) L'exploitant ne peut être rendu responsable, en dehors de la présente Convention, d'un dommage causé par un accident nucléaire, sauf lorsqu'il n'est pas fait usage de l'article 7, *c*, et alors seulement dans la mesure où des dispositions particulières ont été prises en ce qui concerne le dommage au moyen de transport, soit dans la législation nationale, soit dans la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire.

d) Toute personne qui a réparé un dommage causé par un accident nucléaire en vertu d'un accord international visé au paragraphe *b* du présent article ou en vertu de la législation d'un Etat non-contractant acquiert par subrogation, à concurrence de la somme versée, les droits dont la personne ainsi indemnisée aurait bénéficié en vertu de la présente Convention.

e) Toute personne ayant son lieu principal d'exploitation sur le territoire d'une Partie contractante, ou ses préposés, qui ont réparé un dommage nucléaire causé par un accident nucléaire survenu sur le territoire d'un Etat non-contractant ou un dommage subi sur ce territoire, acquièrent, à concurrence de la somme versée, les droits dont la personne ainsi indemnisée aurait bénéficié en l'absence de l'article 2.

f) L'exploitant n'a un droit de recours que :

- i) si le dommage résulte d'un acte ou d'une omission procédant de l'intention de causer un dommage, contre la personne physique auteur de l'acte ou de l'omission intentionnelle;
- ii) si et dans la mesure où le recours est prévu expressément par contrat.

g) Pour autant que l'exploitant ait un droit de recours contre une personne en vertu du paragraphe *f* du présent article, ladite personne ne peut avoir un droit contre l'exploitant en vertu des paragraphes *d* ou *e* du présent article.

h) Si la réparation du dommage met en jeu un régime national ou public d'assurance médicale, de sécurité sociale ou de réparation des accidents du travail et maladies professionnelles, les droits des bénéficiaires de ce régime et les recours éventuels pouvant être exercés contre l'exploitant sont réglés par la loi de la Partie contractante ou les règlements de l'organisation intergouvernementale ayant établi ce régime.

G. L'article 7 est remplacé par le texte suivant :

Article 7

a) Le total des indemnités payables pour un dommage causé par un accident nucléaire ne peut dépasser le montant maximum de la responsabilité, fixé conformément au présent article.

b) Le montant maximum de la responsabilité de l'exploitant pour les dommages causés par un accident nucléaire est fixé à 15 000 000 d'unités de compte de l'Accord monétaire européen, telles qu'elles sont définies à la date de la présente Convention (appelées ci-après « unités de compte »). Toutefois, un autre montant plus ou moins élevé peut être fixé par la législation d'une Partie contractante, compte tenu de la possibilité pour l'exploitant d'obtenir l'assurance ou une autre garantie financière requise à l'article 10, sans toutefois que le montant ainsi fixé puisse être inférieur à 5 000 000 d'unités de compte. Les montants prévus au présent paragraphe peuvent être convertis en monnaie nationale en chiffres ronds.

c) L'exception résultant de l'alinéa *a*, ii, 2, de l'article 3 peut être écartée par la législation d'une Partie contractante, à condition qu'en aucun cas l'inclusion des dommages au moyen de transport n'ait pour effet de réduire la responsabilité de l'exploitant pour les autres dommages à un montant inférieur à 5 000 000 d'unités de compte.

d) Le montant fixé en vertu du paragraphe *b* du présent article pour la responsabilité des exploitants d'installations nucléaires situées sur le territoire d'une Partie contractante ainsi que les dispositions de la législation d'une Partie contractante prises en vertu du paragraphe *c* du présent article, s'appliquent à la responsabilité desdits exploitants quel que soit le lieu de l'accident nucléaire.

e) Une Partie contractante peut subordonner le transit de substances nucléaires à travers son territoire, à la condition que le montant maximum de la responsabilité de l'exploitant étranger en cause soit augmenté, si elle estime que ledit montant ne couvre pas d'une manière adéquate les risques d'un accident nucléaire au cours de ce transit. Toutefois, le montant maximum ainsi augmenté ne peut excéder le montant maximum de la responsabilité des exploitants d'installations nucléaires situées sur le territoire de cette Partie contractante.

f) Les dispositions du paragraphe *e* du présent article ne s'appliquent pas :

- i)* au transport par mer lorsqu'il y a, en vertu du droit international, un droit de refuge dans les ports de ladite Partie contractante, par suite d'un danger imminent, ou un droit de passage inoffensif à travers son territoire;

ii) au transport par air lorsqu'il y a, en vertu d'un accord ou du droit international, un droit de survol du territoire ou d'atterrissage sur le territoire de ladite Partie contractante.

g) Les intérêts et dépens liquidés par le Tribunal saisi d'une action en réparation en vertu de la présente Convention ne sont pas considérés comme des indemnités au sens de la présente Convention et sont dus par l'exploitant en sus du montant des réparations qui peuvent être dues en vertu du présent article.

H. L'article 8 est remplacé par le texte suivant :

Article 8

a) Les actions en réparation, en vertu de la présente Convention, doivent être intentées sous peine de déchéance, dans le délai de dix ans à compter de l'accident nucléaire. Toutefois, la législation nationale peut fixer un délai de déchéance supérieur à dix ans, si la Partie contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire dont l'exploitant est responsable prévoit des mesures en réparation introduites après l'expiration du délai de dix ans et pendant la période de prolongation de ce délai. Toutefois, cette prolongation du délai de déchéance ne peut porter atteinte en aucun cas aux droits à réparation en vertu de la présente Convention des personnes ayant intenté contre l'exploitant une action du fait de décès ou de dommages aux personnes avant l'expiration dudit délai de dix ans.

b) Dans le cas de dommage causé par un accident nucléaire mettant en jeu des combustibles nucléaires, produits ou déchets radioactifs qui étaient, au moment de l'accident, volés, perdus, jetés par-dessus bord ou abandonnés et n'avaient pas été récupérés, le délai visé au paragraphe a de cet article est calculé à partir de la date de cet accident nucléaire, mais il ne peut en aucun cas être supérieur à vingt ans à compter de la date du vol, de la perte, du jet par-dessus bord ou de l'abandon.

c) La législation nationale peut fixer un délai de déchéance ou de prescription de deux ans au moins, soit à compter du moment où le lésé a eu connaissance du dommage et de l'exploitant responsable, soit à compter du moment où il a dû raisonnablement en avoir connaissance, sans que le délai établi en vertu des paragraphes a et b de cet article puisse être dépassé.

d) Dans les cas prévus à l'article 13, c, ii, il n'y a pas de déchéance de l'action en réparation si, dans le délai prévu au paragraphe a du présent article,

- i) une action a été intentée, avant que le Tribunal visé à l'article 17 n'ait pris une décision, devant l'un des tribunaux entre lesquels ledit Tribunal peut choisir; si le Tribunal désigne comme tribunal compétent, un autre tribunal que celui devant lequel l'action a déjà été intentée, il peut fixer un délai dans lequel l'action doit être intentée devant le tribunal compétent ainsi désigné;
- ii) une demande a été introduite auprès d'une Partie contractante intéressée en vue de la désignation du tribunal compétent par le Tribunal

conformément à l'article 13, *c*, *ii*, à condition qu'une action soit intentée après cette désignation dans le délai qui serait fixé par ledit Tribunal.

e) Sauf disposition contraire du droit national, une personne ayant subi un dommage causé par un accident nucléaire qui a intenté une action en réparation dans le délai prévu au présent article peut présenter une demande complémentaire en cas d'aggravation du dommage après l'expiration de ce délai, tant qu'un jugement définitif n'est pas intervenu.

I. L'article 9 est remplacé par le texte suivant :

Article 9

L'exploitant n'est pas responsable des dommages causés par un accident nucléaire si cet accident est dû directement à des actes de conflit armé, d'hostilités, de guerre civile, d'insurrection ou, sauf disposition contraire de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est située son installation nucléaire, à des cataclysmes naturels de caractère exceptionnel.

J. L'article 13 est remplacé par le texte suivant :

Article 13

a) Sauf dans les cas où le présent article en dispose autrement, les tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident nucléaire est survenu, sont seuls compétents pour statuer sur les actions introduites en vertu des articles 3, 4, 6, *a* et 6, *e*.

b) Lorsqu'un accident nucléaire survient hors des territoires des Parties contractantes, ou que le lieu de l'accident nucléaire ne peut être déterminé avec certitude, les tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire dont l'exploitant est responsable sont seuls compétents.

c) Lorsqu'en vertu des paragraphes *a* ou *b* du présent article les tribunaux de plusieurs Parties contractantes sont compétents, la compétence est attribuée,

i) si l'accident nucléaire est survenu en partie en dehors du territoire de toute Partie contractante et en partie sur le territoire d'une seule Partie contractante, aux tribunaux de cette dernière;

ii) dans tout autre cas, aux tribunaux de la Partie contractante désignée, à la demande d'une Partie contractante intéressée, par le Tribunal visé à l'article 17, comme étant la plus directement liée à l'affaire.

d) Lorsque les jugements prononcés contradictoirement ou par défaut par le tribunal compétent en vertu des dispositions du présent article sont exécutoires d'après les lois appliquées par ce tribunal, ils deviennent exécutoires sur le territoire de toute autre Partie contractante dès l'accomplissement des formalités prescrites par la Partie contractante intéressée. Aucun nouvel examen du fond de l'affaire n'est admis. Cette disposition ne s'applique pas aux jugements qui ne sont exécutoires que provisoirement.

e) Si une action en réparation est intentée contre une Partie contractante en vertu de la présente Convention, ladite Partie contractante ne peut invoquer son immunité de juridiction devant le tribunal compétent en vertu du présent article, sauf en ce qui concerne les mesures d'exécution.

K. L'annexe I est remplacée par le texte suivant :

ANNEXE I

Les réserves suivantes ont été acceptées, soit à la date de la signature de la Convention, soit à la date de la signature du Protocole additionnel :

1. *Article 6, a, et c, i* : Réserve du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, du Gouvernement de la République d'Autriche et du Gouvernement du Royaume de Grèce

Réserve du droit de laisser subsister, par une disposition de la législation nationale, la responsabilité d'une personne autre que l'exploitant, à condition que cette personne soit entièrement couverte, même en cas d'action mal fondée, soit par une assurance ou une autre garantie financière obtenue par l'exploitant, soit au moyen des fonds publics.

2. *Article 6, b, et d* : Réserve du Gouvernement de la République d'Autriche, du Gouvernement du Royaume de Grèce, du Gouvernement du Royaume de Norvège et du Gouvernement du Royaume de Suède

Réserve du droit de considérer leurs lois nationales comportant des dispositions équivalentes à celles des accords internationaux visés à l'article 6, b, comme des accords internationaux aux fins de l'article 6, b et d.

3. *Article 8, a* : Réserve du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et du Gouvernement de la République d'Autriche

Réserve du droit d'établir, en ce qui concerne les accidents nucléaires survenant respectivement dans la République fédérale d'Allemagne et dans la République d'Autriche, un délai de déchéance supérieur à dix ans, si des mesures ont été prévues pour couvrir la responsabilité de l'exploitant à l'égard des actions en réparation introduites après l'expiration du délai de dix ans et pendant la période de prolongation de ce délai.

4. *Article 9* : Réserve du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et du Gouvernement de la République d'Autriche

Réserve du droit de prévoir, en ce qui concerne les accidents nucléaires survenant respectivement dans la République fédérale d'Allemagne et dans la République d'Autriche, que l'exploitant est responsable des dommages causés par un accident nucléaire si cet accident est dû directement à des actes de conflit armé, d'hostilités, de guerre civile, d'insurrection ou à des cataclysmes naturels de caractère exceptionnel.

5. *Article 19* : Réserve du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, du Gouvernement de la République d'Autriche et du Gouvernement du Royaume de Grèce

Réserve du droit de considérer la ratification de la présente Convention comme entraînant l'obligation, conformément au droit international, de prendre dans l'ordre interne des dispositions relatives à la responsabilité civile

dans le domaine de l'énergie nucléaire conformes aux dispositions de la présente Convention.

II.

a) Les dispositions du présent Protocole additionnel font partie intégrante de la Convention sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire du 29 juillet 1960 (appelée ci-après la « Convention »).

b) Le présent Protocole additionnel sera ratifié ou confirmé. Les instruments de ratification du présent Protocole additionnel seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques; le cas échéant, la confirmation du présent Protocole additionnel lui sera notifiée.

c) Les signataires du présent Protocole additionnel qui ont déjà ratifié la Convention, s'engagent à ratifier ou à confirmer aussitôt que possible le présent Protocole additionnel. Les autres signataires du présent Protocole additionnel s'engagent à le ratifier ou à le confirmer en même temps qu'ils ratifieront la Convention. Aucune adhésion à la Convention ne sera reçue si elle n'est accompagnée d'une adhésion au présent Protocole additionnel.

d) Le Secrétaire général de l'Organisation donnera communication à tous les signataires, ainsi qu'aux Gouvernements ayant adhéré à la Convention, de la réception des instruments de ratification et de la notification des confirmations.

e) Pour le calcul du nombre de ratifications prévu à l'article 19, *b*, de la Convention pour son entrée en vigueur, il ne sera tenu compte que des signataires qui auront ratifié la Convention et ratifié ou confirmé le présent Protocole additionnel.

ADDITIONAL¹ PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THIRD PARTY LIABILITY IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY

The Governments of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, Spain, the French Republic, the Kingdom of Greece, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and the Turkish Republic, being Signatories to the Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29th July 1960, concluded in Paris within the framework of the European Nuclear Energy Agency of the Organisation for European Economic Co-operation, now the Organisation for Economic Co-operation and Development;

Considering that at an International Conference which met in Vienna under the auspices of the International Atomic Energy Agency from 29th April to 19th May 1963, at which the signatories were represented, an International Convention on civil liability for nuclear damage² was adopted:

Noting that by virtue of article XVII of that Convention the application of the Paris Convention as between the signatories thereto shall not be affected;

Desirous nevertheless of ensuring that as far as possible there are no conflicts between the two Conventions, thus enabling them to become parties to both Conventions if they so decide;

Have agreed as follows:

I

The Convention on third party liability in the field of nuclear energy of 29th July 1960 shall be amended as follows:

A. The last paragraph of the preamble shall be replaced by the following text:

Convinced of the need for unifying the basic rules applying in the various countries to the liability incurred for such damage, whilst leaving these countries free to take, on a national basis, any additional measures which they deem appropriate, including the application of the provisions of this Convention to damage caused by incidents due to ionizing radiations not covered therein;

B. Article 2 shall be replaced by the following text:

Article 2

This Convention does not apply to nuclear incidents occurring in the territory of non-Contracting States or to damage suffered in such territory, unless otherwise provided by the legislation of the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated, and except in regard to rights referred to in article 6 (e).

¹ Came into force on 1 April 1968 at the same time as the Convention: see footnote 1, p. 264.

² The Vienna Convention on civil liability for nuclear damage concluded at Vienna on 21 May 1963 was registered with the Secretariat on 30 December 1977 under No. 16197.

C. Article 3 shall be replaced by the following text:

Article 3

(a) The operator of a nuclear installation shall be liable, in accordance with this Convention, for:

- (i) damage to or loss of life of any person; and
- (ii) damage to or loss of any property other than
 1. the nuclear installation itself and any property on the site of that installation which is used or to be used in connection with that installation;
 2. in the cases within article 4, the means of transport upon which the nuclear substances involved were at the time of the nuclear incident,

upon proof that such damage or loss (hereinafter referred to as "damage") was caused by a nuclear incident involving either nuclear fuel or radioactive products or waste in, or nuclear substances coming from such installation, except as otherwise provided for in article 4.

(b) Where the damage or loss is caused jointly by a nuclear incident and by an incident other than a nuclear incident, that part of the damage or loss which is caused by such other incident shall, to the extent that it is not reasonably separable from the damage or loss caused by the nuclear incident, be considered to be damage caused by the nuclear incident. Where the damage or loss is caused jointly by a nuclear incident and by an emission of ionizing radiation not covered by this Convention, nothing in this Convention shall limit or otherwise affect the liability of any person in connection with that emission of ionizing radiation.

(c) Any Contracting Party may by legislation provide that the liability of the operator of a nuclear installation situated in its territory shall include liability for damage which arises out of or results from ionizing radiations emitted by any source of radiation inside that installation, other than those referred to in paragraph (a) of this article.

D. Article 4 shall be replaced by the following text:

Article 4

In the case of carriage of nuclear substances, including storage incidental thereto, without prejudice to article 2:

(a) The operator of a nuclear installation shall be liable, in accordance with this Convention, for damage upon proof that it was caused by a nuclear incident outside that installation and involving nuclear substances in the course of carriage therefrom, only if the incident occurs:

- (i) before liability with regard to nuclear incidents involving the nuclear substances has been assumed, pursuant to the express terms of a contract in writing, by the operator of another nuclear installation;
- (ii) in the absence of such express terms, before the operator of another nuclear installation has taken charge of the nuclear substances; or

- (iii) where the nuclear substances are intended to be used in a reactor comprised in a means of transport, before the person duly authorized to operate that reactor has taken charge of the nuclear substances; but
- (iv) where the nuclear substances have been sent to a person within the territory of a non-Contracting State, before they have been unloaded from the means of transport by which they have arrived in the territory of that non-Contracting State.

(b) The operator of a nuclear installation shall be liable, in accordance with this Convention, for damage upon proof that it was caused by a nuclear incident outside that installation and involving nuclear substances in the course of carriage thereto, only if the incident occurs:

- (i) after liability with regard to nuclear incidents involving the nuclear substances has been assumed by him, pursuant to the express terms of a contract in writing, from the operator of another nuclear installation;
- (ii) in the absence of such express terms, after he has taken charge of the nuclear substances; or
- (iii) after he has taken charge of the nuclear substances from a person operating a reactor comprised in a means of transport; but
- (iv) where the nuclear substances have, with the written consent of the operator, been sent from a person within the territory of a non-Contracting State, after they have been loaded on the means of transport by which they are to be carried from the territory of that State.

(c) The operator liable in accordance with this Convention shall provide the carrier with a certificate issued by or on behalf of the insurer or other financial guarantor furnishing the security required pursuant to article 10. The certificate shall state the name and address of that operator and the amount, type and duration of the security, and these statements may not be disputed by the person by whom or on whose behalf the certificate was issued. The certificate shall also indicate the nuclear substances and the carriage in respect of which the security applies and shall include a statement by the competent public authority that the person named is an operator within the meaning of this Convention.

(d) A Contracting Party may provide by legislation that, under such terms as may be contained therein and upon fulfilment of the requirements of article 10 (a), a carrier may, at his request and with the consent of an operator of a nuclear installation situated in its territory, by decision of the competent public authority, be liable in accordance with this Convention in place of that operator. In such case for all the purposes of this Convention the carrier shall be considered, in respect of nuclear incidents occurring in the course of carriage of nuclear substances, as an operator of a nuclear installation on the territory of the Contracting Party whose legislation so provides.

E. Article 5 shall be replaced by the following text:

Article 5

(a) If the nuclear fuel or radioactive products or waste involved in a nuclear incident have been in more than one nuclear installation and are in a

nuclear installation at the time damage is caused, no operator of any nuclear installation in which they have previously been shall be liable for the damage.

(b) Where, however, damage is caused by a nuclear incident occurring in a nuclear installation and involving only nuclear substances stored therein incidentally to their carriage, the operator of the nuclear installation shall not be liable where another operator or person is liable pursuant to article 4.

(c) If the nuclear fuel or radioactive products or waste involved in a nuclear incident have been in more than one nuclear installation and are not in a nuclear installation at the time damage is caused, no operator other than the operator of the last nuclear installation in which they were before the damage was caused or an operator who has subsequently taken them in charge shall be liable for the damage.

(d) If damage gives rise to liability of more than one operator in accordance with this Convention, the liability of these operators shall be joint and several: provided that where such liability arises as a result of damage caused by a nuclear incident involving nuclear substances in the course of carriage in one and the same means of transport, or, in the case of storage incidental to the carriage, in one and the same nuclear installation, the maximum total amount for which such operators shall be liable shall be the highest amount established with respect to any of them pursuant to article 7 and provided that in no case shall any one operator be required, in respect of a nuclear incident, to pay more than the amount established with respect to him pursuant to article 7.

F. Article 6 shall be replaced by the following text:

Article 6

(a) The right to compensation for damage caused by a nuclear incident may be exercised only against an operator liable for the damage in accordance with this Convention, or, if a direct right of action against the insurer or other financial guarantor furnishing the security required pursuant to article 10 is given by national law, against the insurer or other financial guarantor.

(b) Except as otherwise provided in this article, no other person shall be liable for damage caused by a nuclear incident, but this provision shall not affect the application of any international agreement in the field of transport in force or open for signature, ratification or accession at the date of this Convention.

(c) (i) Nothing in this Convention shall affect the liability:

1. of any individual for damage caused by a nuclear incident for which the operator, by virtue of article 3 (a) (ii) (1) and (2) or article 9, is not liable under this Convention and which results from an act or omission of that individual done with intent to cause damage;
2. of a person duly authorized to operate a reactor comprised in a means of transport for damage caused by a nuclear incident when an operator is not liable for such damage pursuant to article 4 (a) (iii) or (b) (iii).

(ii) The operator shall incur no liability outside this Convention for damage caused by a nuclear incident except where use has not been made of the right provided for in article 7 (c), and then only to the extent that national legislation or the legislation of the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated has made specific provisions concerning damage to the means of transport.

(d) Any person who has paid compensation in respect of damage caused by a nuclear incident under any international agreement referred to in paragraph (b) of this article or under any legislation of a non-Contracting State shall, up to the amount which he has paid, acquire by subrogation the rights under this Convention of the person suffering damage whom he has so compensated.

(e) Any person who has his principal place of business in the territory of a Contracting Party or who is the servant of such a person and who has paid compensation in respect of damage caused by a nuclear incident occurring in the territory of a non-Contracting State or in respect of damage suffered in such territory shall, up to the amount which he has paid, acquire the rights which the person so compensated would have had against the operator but for the provisions of article 2.

(f) The operator shall have a right of recourse only:

- (i) if the damage caused by a nuclear incident results from an act or omission done with intent to cause damage, against the individual acting or omitting to act with such intent;
- (ii) if and to the extent that it is so provided expressly by contract.

(g) If the operator has a right of recourse to any extent pursuant to paragraph (f) of this article against any person, that person shall not, to that extent, have a right against the operator under paragraphs (d) or (e) of this article.

(h) Where provisions of national or public health insurance, social security, workmen's compensation or occupational disease compensation systems include compensation for damage caused by a nuclear incident, rights of beneficiaries of such systems and rights of recourse by virtue of such systems shall be determined by the law of the Contracting Party or by the regulations of the inter-Governmental organisation which has established such systems.

G. Article 7 shall be replaced by the following text:

Article 7

(a) The aggregate of compensation required to be paid in respect of damage caused by a nuclear incident shall not exceed the maximum liability established in accordance with this article.

(b) The maximum liability of the operator in respect of damage caused by a nuclear incident shall be 15,000,000 European Monetary Agreement units of account as defined at the date of this Convention (hereinafter referred to as "units of account"): provided that any Contracting Party, taking into account the possibilities for the operator of obtaining the insurance or

other financial security required pursuant to article 10, may establish by legislation a greater or less amount, but in no event less than 5,000,000 units of account. The sums mentioned above may be converted into national currency in round figures.

(c) Any Contracting Party may by legislation provide that the exception in article 3 (a) (ii) (2) shall not apply: provided that in no case shall the inclusion of damage to the means of transport result in reducing the liability of the operator in respect of other damage to an amount less than 5,000,000 units of account.

(d) The amount of liability of operators of nuclear installations in the territory of a Contracting Party established in accordance with paragraph (b) of this article as well as the provisions of any legislation of a Contracting Party pursuant to paragraph (c) of this article shall apply to the liability of such operators wherever the nuclear incident occurs.

(e) A Contracting Party may subject the transit of nuclear substances through its territory to the condition that the maximum amount of liability of the foreign operator concerned be increased, if it considers that such amount does not adequately cover the risks of a nuclear incident in the course of the transit: provided that the maximum amount thus increased shall not exceed the maximum amount of liability of operators of nuclear installations situated in its territory.

(f) The provisions of paragraph (e) of this article shall not apply:

- (i) to carriage by sea where, under international law, there is a right of entry in cases of urgent distress into the ports of such Contracting Party or a right of innocent passage through its territory; or
- (ii) to carriage by air where, by agreement or under international law there is a right to fly over or land on the territory of such Contracting Party.

(g) Any interest and costs awarded by a court in actions for compensation under this Convention shall not be considered to be compensation for the purposes of this Convention and shall be payable by the operator in addition to any sum for which he is liable in accordance with this article.

H. Article 8 shall be replaced by the following text:

Article 8

(a) The right of compensation under this Convention shall be extinguished if an action is not brought within ten years from the date of the nuclear incident. National legislation may, however, establish a period longer than ten years if measures have been taken by the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated to cover the liability of that operator in respect of any actions for compensation begun after the expiry of the period of ten years and during such longer period: provided that such extension of the extinction period shall in no case affect the right of compensation under this Convention of any person who has brought an action in respect of loss of life or personal injury against the operator before the expiry of the period of ten years.

(b) In the case of damage caused by a nuclear incident involving nuclear fuel or radioactive products or waste which, at the time of the incident have been stolen, lost, jettisoned or abandoned and have not yet been recovered, the period established pursuant to paragraph (a) of this article shall be computed from the date of that nuclear incident, but the period shall in no case exceed twenty years from the date of the theft, loss, jettison or abandonment.

(c) National legislation may establish a period of not less than two years for the extinction of the right or as a period of limitation either from the date at which the person suffering damage has knowledge or from the date at which he ought reasonably to have known of both the damage and the operator liable: provided that the period established pursuant to paragraphs (a) and (b) of this article shall not be exceeded.

(d) Where the provisions of article 13 (c) (ii) are applicable, the right of compensation shall not, however, be extinguished if, within the time provided for in paragraph (a) of this article,

- (i) prior to the determination by the Tribunal referred to in article 17, an action has been brought before any of the courts from which the Tribunal can choose; if the Tribunal determines that the competent court is a court other than that before which such action has already been brought, it may fix a date by which such action has to be brought before the competent court so determined; or
- (ii) a request has been made to a Contracting Party concerned to initiate a determination by the Tribunal of the competent court pursuant to article 13 (c) (ii) and an action is brought subsequent to such determination within such time as may be fixed by the Tribunal.

(e) Unless national law provides to the contrary, any person suffering damage caused by a nuclear incident who has brought an action for compensation within the period provided for in this article may amend his claim in respect of any aggravation of the damage after the expiry of such period provided that final judgement has not been entered by the competent court.

I. Article 9 shall be replaced by the following text:

Article 9

The operator shall not be liable for damage caused by a nuclear incident directly due to an act of armed conflict, hostilities, civil war, insurrection or, except in so far as the legislation of the Contracting Party in whose territory his nuclear installation is situated may provide to the contrary, a grave natural disaster of an exceptional character.

J. Article 13 shall be replaced by the following text:

Article 13

(a) Except as otherwise provided in this article, jurisdiction over actions under articles 3, 4, 6 (a) and 6 (e) shall lie only with the courts of the Contracting Party in whose territory the nuclear incident occurred.

(b) Where a nuclear incident occurs outside the territory of the Contracting Parties, or where the place of the nuclear incident cannot be determined with certainty, jurisdiction over such actions shall lie with the courts of the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated.

(c) Where jurisdiction would lie with the courts of more than one Contracting Party by virtue of paragraphs (a) or (b) of this article, jurisdiction shall lie,

- (i) if the nuclear incident occurred partly outside the territory of any Contracting Party and partly in the territory of a single Contracting Party, with the courts of that Contracting Party; and
- (ii) in any other case, with the courts of the Contracting Party determined, at the request of a Contracting Party concerned, by the Tribunal referred to in article 17 as being the most closely related to the case in question.

(d) Judgements entered by the competent court under this article after trial, or by default, shall, when they have become enforceable under the law applied by that court, become enforceable in the territory of any of the other Contracting Parties as soon as the formalities required by the Contracting Party concerned have been complied with. The merits of the case shall not be the subject of further proceedings. The foregoing provisions shall not apply to interim judgements.

(e) If an action is brought against a Contracting Party under this Convention, such Contracting Party may not, except in respect of measures of execution, invoke any jurisdictional immunities before the court competent in accordance with this article.

K. Annex I shall be replaced by the following text:

ANNEX I

The following reservations were accepted either at the time of signature of the Convention or at the time of signature of the Additional Protocol:

1. *Article 6 (a) and (c) (i)*: Reservation by the Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the Republic of Austria and the Government of the Kingdom of Greece

Reservation of the right to provide, by national law, that persons other than the operator may continue to be liable for damage caused by a nuclear incident on condition that these persons are fully covered in respect of their liability, including defence against unjustified actions, by insurance or other financial security obtained by the operator or out of State funds.

2. *Article 6 (b) and (d)*: Reservation by the Government of the Republic of Austria, the Government of the Kingdom of Greece, the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Kingdom of Sweden

Reservation of the right to consider their national legislation which includes provisions equivalent to those included in the international agreements referred to in article 6 (b) as being international agreements within the meaning of article 6 (b) and (d).

3. *Article 8 (a):* Reservation by the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Austria

Reservation of the right to establish, in respect of nuclear incidents occurring in the Federal Republic of Germany and in the Republic of Austria respectively, a period longer than ten years if measures have been taken to cover the liability of the operator in respect of any actions for compensation begun after the expiry of the period of ten years and during such longer period.

4. *Article 9:* Reservation by the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Austria

Reservation of the right to provide, in respect of nuclear incidents occurring in the Federal Republic of Germany and in the Republic of Austria respectively, that the operator shall be liable for damage caused by a nuclear incident directly due to an act of armed conflict, hostilities, civil war, insurrection or a grave natural disaster of an exceptional character.

5. *Article 19:* Reservation by the Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the Republic of Austria, and the Government of the Kingdom of Greece

Reservation of the right to consider ratification of this Convention as constituting an obligation under international law to enact national legislation on third party liability in the field of nuclear energy in accordance with the provisions of this Convention.

II

(a) The provisions of this Additional Protocol shall form an integral part of the Convention on third party liability in the field of nuclear energy of 29th July 1960 (hereinafter referred to as the "Convention").

(b) This Additional Protocol shall be ratified or confirmed. Instruments of ratification of this Additional Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development. Where there is a confirmation of this Additional Protocol, it shall be notified to him.

(c) The signatories of this Additional Protocol who have already ratified the Convention undertake to ratify or to confirm this Additional Protocol as soon as possible. The other signatories of this Additional Protocol undertake to ratify it or to confirm it at the same time as they ratify the Convention. Accessions to the Convention will be accepted only if they are accompanied by accession to this Additional Protocol.

(d) The Secretary-General of the Organisation shall give notice to all signatories and acceding Governments of the receipt of any instrument of ratification and of the receipt of any confirmation.

(e) In calculating the number of ratifications required in accordance with article 19 (b) for the coming into force of the Convention, account will be taken only of those signatories who have ratified the Convention and have ratified or confirmed this Additional Protocol.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

FAIT à Paris le 28 janvier 1964, en français, en anglais, en allemand, en espagnol, en italien et en néerlandais, en un seul exemplaire qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les signataires.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, duly empowered, have signed this Protocol.

DONE in Paris the 28th day of January 1964 in the English, French, German, Spanish, Italian and Dutch languages in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development by whom certified copies will be communicated to all signatories.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
For the Federal Republic of Germany:

NORBERT BERGER

Pour l'Autriche :
For Austria:

Dr. CARL H. BOBLETER

Pour la Belgique :
For Belgium:

R. OCKRENT

Pour le Danemark :
For Denmark:

SVEN AAGE NIELSEN

Pour l'Espagne :
For Spain:

JOSÉ NÚÑEZ

Pour la France :
For France:

FRANÇOIS VALÉRY

Pour la Grèce :
For Greece:

THÉODORE CHRISTIDIS

Pour l'Italie :
For Italy:

CASTO CARUSO

Pour le Luxembourg :
For Luxembourg:

PAUL REUTER

Pour la Norvège :
For Norway:

GEORG KRISTIENSEN

Pour les Pays-Bas :
For The Netherlands:

STRENGERS

Pour le Portugal :
For Portugal:

J. CALVET DE MAGALHÃES

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

HANKEY

Pour la Suède :
For Sweden:

C. H. VON PLATEN

Pour la Suisse :
For Switzerland:

AGOSTINO SOLDATI

Pour la Turquie :
For Turkey:

M. KIZILKAYA

RESERVATION MADE UPON
ACCESSION
*FINLAND*¹

RÉSERVE FAITE LORS DE
L'ADHÉSION
*FINLANDE*¹

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“Reservation of the right to consider their national legislation which includes provisions equivalent to those included in the international agreements referred to in article 6(b) as being international agreements within the meaning of article 6(b) and (d).”

« Se réserve le droit de considérer les dispositions de sa législation nationale qui sont comparables à celles figurant dans les accords internationaux mentionnés à l'alinéa b de l'article 6 comme étant des accords internationaux au sens des alinéas b et d de l'article 6. »

¹ The reservation made by Finland upon accession has been accepted by the signatories, in accordance with article 18 (a) of the Convention.

¹ La réserve faite par la Finlande lors de l'adhésion a été acceptée par les signataires, conformément à l'article 18, paragraphe a, de la Convention.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ZUSATZPROTOKOLL ZUM ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE HAFTUNG
GEGENÜBER DRITTEN AUF DEM GEBIET DER KERNENERGIE**

Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Österreich, des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, Spaniens, der Französischen Republik, des Königreichs Griechenland, der Italienischen Republik, des Grossherzogtums Luxemburg, des Königreichs Norwegen, des Königreichs der Niederlande, der Portugiesischen Republik, des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland, des Königreichs Schweden, der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik als Unterzeichnerstaaten des im Rahmen der Europäischen Kernenergie-Agentur des Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit, nunmehr Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung, in Paris geschlossenen Übereinkommens vom 29. Juli 1960 über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie.

In der Erwägung, dass auf einer Internationalen Konferenz, die vom 29. April bis 19. Mai 1963 unter der Schirmherrschaft der Internationalen Atomenergie-Organisation in Wien stattfand und auf der die Unterzeichnerstaaten vertreten waren, ein internationales Übereinkommen über die zivilrechtliche Haftung für nukleare Schäden angenommen wurde;

Im Hinblick darauf, dass nach Artikel XVII des genannten Übereinkommens dieses die Anwendung des Pariser Übereinkommens auf dessen Vertragsparteien untereinander nicht berührt;

In dem Wunsche jedoch, soweit wie möglich einen etwaigen Widerspruch zwischen den beiden Übereinkommen zu vermeiden, so dass sie Vertragsparteien beider Übereinkommen werden können, falls sie das wollen;

Sind wie folgt übereingekommen :

I

Das Übereinkommen vom 29. Juli 1960 über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie wird wie folgt geändert :

A. Der letzte Absatz der Präambel wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

In der Überzeugung, dass es notwendig ist, die in den verschiedenen Staaten geltenden Grundsätze für die Haftung für solche Schäden zu vereinheitlichen, gleichzeitig aber diesen Staaten die Möglichkeit zu belassen, auf nationaler Ebene die von ihnen für angemessen erachteten zusätzlichen Massnahmen zu ergreifen und die Bestimmungen dieses Übereinkommens auch auf Schäden anzuwenden, die durch Ereignisse infolge ionisierender Strahlung verursacht worden sind und von diesem Übereinkommen nicht erfasst werden;

B. Artikel 2 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

Artikel 2

Vorbehaltlich der in Artikel 6 (e) vorgesehenen Rechte ist dieses Übereinkommen weder auf nukleare Ereignisse, die im Hoheitsgebiet von Nichtvertragsstaaten eintreten, noch auf dort erlittenen Schaden anzuwenden, sofern nicht die Gesetzgebung der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Kernanlage des haftenden Inhabers gelegen ist, etwas anderes bestimmt.

C. Artikel 3 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

Artikel 3

(a) Der Inhaber einer Kernanlage haftet gemäss diesem Übereinkommen für :

- (i) Schaden an Leben oder Gesundheit von Menschen und
- (ii) Schaden an oder Verlust von Vermögenswerten, ausgenommen
 1. die Kernanlage selbst und jegliche Vermögenswerte auf deren Gelände, die im Zusammenhang mit der Anlage verwendet werden oder verwendet werden sollen,
 2. in den Fällen des Artikels 4 die Beförderungsmittel, auf denen sich die betreffenden Kernmaterialien zur Zeit des nuklearen Ereignisses befunden haben,

wenn bewiesen wird, dass dieser Schaden oder dieser Verlust (im folgenden „Schaden“ genannt) durch ein nukleares Ereignis verursacht worden ist, das entweder auf Kernbrennstoffe oder auf radioaktive Erzeugnisse oder Abfälle, die sich in der Kernanlage befinden, oder auf Kernmaterialien zurückzuführen ist, die aus der Kernanlage stammen, soweit Artikel 4 nichts anderes bestimmt.

(b) Wird der Schaden oder der Verlust gemeinsam durch ein nukleares und ein nichtnukleares Ereignis verursacht, so gilt der Teil des Schadens oder des Verlustes, der durch das nichtnukleare Ereignis verursacht worden ist, soweit er sich von dem durch das nukleare Ereignis verursachten Schaden oder Verlust nicht hinreichend sicher trennen lässt, als durch das nukleare Ereignis verursacht. Ist der Schaden oder der Verlust gemeinsam durch ein nukleares Ereignis und eine nicht unter dieses Übereinkommen fallende ionisierende Strahlung verursacht worden, so wird durch dieses Übereinkommen die Haftung von Personen hinsichtlich dieser ionisierenden Strahlung weder eingeschränkt noch anderweitig berührt.

(c) Jede Vertragspartei kann durch ihre Gesetzgebung bestimmen, dass sich die Haftung des Inhabers einer in ihrem Hoheitsgebiet gelegenen Kernanlage auch auf den Schaden erstreckt, der von einer ionisierenden Strahlung aus einer nicht in Absatz (a) erwähnten Strahlenquelle in der betreffenden Kernanlage herrührt oder sich daraus ergibt.

D. Artikel 4 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

Artikel 4

Für den Fall der Beförderung von Kernmaterialien einschliesslich der damit im Zusammenhang stehenden Lagerung gilt, unbeschadet des Artikels 2, folgendes :

(a) Der Inhaber einer Kernanlage haftet gemäss diesem Übereinkommen für einen Schaden, wenn bewiesen wird, dass dieser durch ein nukleares Ereignis ausserhalb der Anlage verursacht worden und auf Kernmaterialien zurückzuführen ist, die von der Anlage aus befördert worden sind, jedoch nur falls das Ereignis eintritt :

- (i) bevor der Inhaber einer anderen Kernanlage die Haftung für die auf die Kernmaterialien zurückzuführenden nuklearen Ereignisse nach den ausdrücklichen Bestimmungen eines schriftlichen Vertrages übernommen hat;
- (ii) mangels solcher ausdrücklicher Bestimmungen, bevor der Inhaber einer anderen Kernanlage die Kernmaterialien übernommen hat;
- (iii) wenn die Kernmaterialien in einem Reaktor, der Teil eines Beförderungsmittels ist, verwendet werden sollen, bevor sie der zum Betrieb dieses Reaktors ordnungsgemäss Befugte übernommen hat;
- (iv) wenn die Kernmaterialien an einen Empfänger im Hoheitsgebiet eines Nichtvertragsstaates versandt worden sind, bevor sie aus dem Beförderungsmittel, mit dem sie im Hoheitsgebiet dieses Nichtvertragsstaates angekommen sind, ausgeladen worden sind.

(b) Der Inhaber einer Kernanlage haftet gemäss diesem Übereinkommen für einen Schaden, wenn bewiesen wird, dass dieser durch ein nukleares Ereignis ausserhalb der Anlage im Verlauf einer Beförderung von Kernmaterialien zu der Anlage verursacht worden ist, jedoch nur falls das Ereignis eintritt :

- (i) nachdem er die Haftung für die auf die Kernmaterialien zurückzuführenden nuklearen Ereignisse nach den ausdrücklichen Bestimmungen eines schriftlichen Vertrages vom Inhaber einer anderen Kernanlage übernommen hat;
- (ii) mangels solcher ausdrücklicher Bestimmungen, nachdem er die Kernmaterialien übernommen hat;
- (iii) nachdem er die Kernmaterialien vom Inhaber eines Reaktors, der Teil eines Beförderungsmittels ist, übernommen hat;
- (iv) wenn die Kernmaterialien mit schriftlicher Zustimmung des Inhabers einer Kernanlage von einer Person im Hoheitsgebiet eines Nichtvertragsstaates versandt worden sind, nachdem sie auf das Beförderungsmittel verladen worden sind, mit dem sie aus dem Hoheitsgebiet dieses Staates befördert werden sollen.

(c) Der gemäss diesem Übereinkommen haftende Inhaber einer Kernanlage hat den Beförderer mit einer Bescheinigung zu versehen, die vom Versicherer oder von demjenigen, der eine sonstige finanzielle Sicherheit gemäss Artikel 10 erbracht hat, oder für ihn ausgestellt ist. Die Bescheinigung muss Namen und Anschrift dieses Inhabers sowie den Betrag, die

Art und die Dauer der Sicherheit enthalten. Diese Angaben können von demjenigen, von dem oder für den die Bescheinigung ausgestellt worden ist, nicht bestritten werden. In der Bescheinigung sind überdies die Kernmaterialien und der Beförderungsweg zu bezeichnen, auf die sich die Sicherheit bezieht; sie muss ferner eine Erklärung der zuständigen Behörde enthalten, dass der bezeichnete Inhaber einer Kernanlage ein solcher im Sinne dieses Übereinkommens ist.

(d) Die Gesetzgebung einer Vertragspartei kann vorsehen, dass nach den darin festgesetzten Bedingungen ein Beförderer an Stelle des Inhabers einer im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei gelegenen Kernanlage auf Grund einer Entscheidung der zuständigen Behörde gemäss diesem Übereinkommen haftet. Eine solche Entscheidung ergeht auf Antrag des Beförderers mit Zustimmung des betreffenden Inhabers der Kernanlage unter der Voraussetzung, dass die Erfordernisse des Artikels 10 (a) erfüllt sind. In diesem Falle gilt der Beförderer hinsichtlich nuklearer Ereignisse, die im Verlauf der Beförderung von Kernmaterialien eintreten, im Sinne dieses Übereinkommens als Inhaber einer im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei gelegenen Kernanlage.

E. Artikel 5 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

Artikel 5

(a) Haben sich die mit einem nuklearen Ereignis im Zusammenhang stehenden Kernbrennstoffe oder radioaktiven Erzeugnisse oder Abfälle nacheinander in mehr als einer Kernanlage befunden und befinden sie sich zur Zeit der Schadensverursachung in einer Kernanlage, so haftet der Inhaber einer Kernanlage, in der sie sich früher befunden haben, nicht für diesen Schaden.

(b) Wird jedoch ein Schaden durch ein nukleares Ereignis verursacht, das in einer Kernanlage eintritt und nur mit Kernmaterialien im Zusammenhang steht, die dort in Verbindung mit ihrer Beförderung gelagert werden, so haftet der Inhaber dieser Kernanlage nicht, sofern gemäss Artikel 4 ein anderer Inhaber oder ein Dritter haftet.

(c) Haben sich mit einem nuklearen Ereignis im Zusammenhang stehende Kernbrennstoffe oder radioaktive Erzeugnisse oder Abfälle in mehr als einer Kernanlage befunden und befinden sie sich zur Zeit der Schadensverursachung nicht in einer Kernanlage, so haftet für den Schaden nur der Inhaber derjenigen Kernanlage, in der sie sich zuletzt befunden haben, bevor der Schaden verursacht wurde, oder ein Inhaber, der sie in der Folgezeit übernommen hat.

(d) Haften gemäss diesem Übereinkommen mehrere Inhaber von Kernanlagen für einen Schaden, so können sie gemeinsam und einzeln nebeneinander für den gesamten Schaden in Anspruch genommen werden. Ergibt sich jedoch die Haftung als Folge eines Schadens, der durch ein nukleares Ereignis im Zusammenhang mit Kernmaterialien im Verlauf einer Beförderung auf ein und demselben Beförderungsmittel oder bei einer mit der Beförderung in Verbindung stehenden Lagerung in ein und derselben Kernanlage verursacht worden ist, so bemisst sich der Gesamtbetrag, bis zu dem die Inhaber haften, nach dem höchsten Betrag, der gemäss Arti-

kel 7 für einen von ihnen festgesetzt ist. Keinesfalls ist ein einzelner Inhaber verpflichtet, in bezug auf ein nukleares Ereignis Leistungen zu erbringen, die über den für ihn gemäss Artikel 7 festgesetzten Betrag hinausgehen.

F. Artikel 6 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

Artikel 6

(a) Ein Anspruch auf Ersatz eines durch ein nukleares Ereignis verursachten Schadens kann nur gegen den Inhaber einer Kernanlage geltend gemacht werden, der gemäss diesem Übereinkommen haftet; besteht gemäss innerstaatlichem Recht ein unmittelbarer Anspruch gegen den Versicherer oder gegen denjenigen, der eine sonstige finanzielle Sicherheit gemäss Artikel 10 erbracht hat, so kann der Anspruch auch gegen ihn geltend gemacht werden.

(b) Soweit in diesem Artikel nichts anderes bestimmt wird, haftet niemand sonst für einen durch ein nukleares Ereignis verursachten Schaden; durch diese Bestimmung wird jedoch die Anwendung internationaler Übereinkommen auf dem Gebiet der Beförderung nicht berührt, die am Tage dieses Übereinkommens in Kraft sind oder für die Unterzeichnung, die Ratifizierung oder den Beitritt aufliegen.

(c) (i) Nicht berührt durch dieses Übereinkommen wird die Haftung

1. einer natürlichen Person, die durch eine in Schädigungsabsicht begangene Handlung oder Unterlassung einen durch ein nukleares Ereignis entstandenen Schaden verursacht hat, für den der Inhaber einer Kernanlage gemäss Artikel 3 (a) (ii) (1) und (2) oder Artikel 9 nicht nach diesem Übereinkommen haftet;
2. eines zum Betrieb eines Reaktors, der Teil eines Beförderungsmittels ist, ordnungsgemäss Befugten für einen durch ein nukleares Ereignis verursachten Schaden, sofern nicht ein Inhaber einer Kernanlage für diesen Schaden gemäss Artikel 4 (a) (iii) oder (b) (iii) haftet.

(ii) Ausserhalb dieses Übereinkommens haftet der Inhaber einer Kernanlage für einen durch ein nukleares Ereignis verursachten Schaden nur, wenn das in Artikel 7 (c) vorgesehene Recht nicht in Anspruch genommen worden ist, und auch dann nur, soweit das innerstaatliche Recht oder das Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Kernanlage des haftenden Inhabers gelegen ist, besondere Vorschriften über Schäden an Beförderungsmitteln enthält.

(d) Wer einen durch ein nukleares Ereignis verursachten Schaden gemäss einem internationalen Übereinkommen im Sinne des Absatzes (b) oder der Gesetzgebung eines Nichtvertragsstaates ersetzt hat, tritt bis zur Höhe seiner Leistung in die durch dieses Übereinkommen festgesetzten Rechte des von ihm Entschädigten ein.

(e) Haben Personen, deren geschäftliche Hauptniederlassung sich im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei befindet, oder ihre Bediensteten oder sonstigen Gehilfen einen Schaden, der durch ein im Hoheitsgebiet eines Nichtvertragsstaates eingetretenes nukleares Ereignis verursacht wurde,

oder einen dort erlittenen Schaden ersetzt, so erwerben sie bis zu Höhe ihrer Leistung die Rechte, die der Entschädigte gegen den Inhaber einer Kernanlage bei Fehlen des Artikels 2 gehabt hätte.

(f) Der Inhaber einer Kernanlage hat ein Rückgriffsrecht nur,

- (i) wenn der durch ein nukleares Ereignis verursachte Schaden die Folge einer in Schädigungsabsicht begangenen Handlung oder Unterlassung ist, und zwar gegen die natürliche Person, die die Handlung oder Unterlassung in dieser Absicht begangen hat;
- (ii) wenn und soweit dies ausdrücklich durch Vertrag vorgesehen ist.

(g) Soweit der Inhaber einer Kernanlage ein Rückgriffsrecht gemäss Absatz (f) gegen einen anderen hat, steht diesem kein Recht gemäss Absatz (d) oder (e) gegen den Inhaber zu.

(h) Soweit Bestimmungen über die innerstaatlichen oder die öffentlichen Kranken-, Sozial-, Arbeitsunfall- oder Berufskrankheitenversicherungs- oder -fürsorgeeinrichtungen eine Entschädigung für einen durch ein nukleares Ereignis verursachten Schaden vorsehen, bestimmen sich die Rechte der Leistungsempfänger und die Rückgriffsrechte gegen den Inhaber einer Kernanlage nach dem Rechte der Vertragspartei oder nach den Vorschriften der zwischenstaatlichen Organisation, die diese Einrichtungen geschaffen hat.

G. Artikel 7 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

Artikel 7

(a) Die gesamte Entschädigung, die für einen durch ein nukleares Ereignis verursachten Schaden zu leisten ist, darf den gemäss diesem Artikel festgesetzten Haftungshöchstbetrag nicht übersteigen.

(b) Der Höchstbetrag der Haftung des Inhabers einer Kernanlage für einen durch ein nukleares Ereignis verursachten Schaden beträgt 15.000.000 Rechnungseinheiten des Europäischen Währungsabkommens, wie sie am Tage dieses Übereinkommens festgesetzt sind (im folgenden „Rechnungseinheiten“ genannt). Jede Vertragspartei kann jedoch unter Berücksichtigung der Möglichkeiten, die dem Inhaber einer Kernanlage zur Erlangung der gemäss Artikel 10 erforderlichen Versicherung oder sonstigen finanziellen Sicherheit zur Verfügung stehen, durch ihre Gesetzgebung einen höheren oder niedrigen Betrag, jedoch auf keinen Fall weniger als 5.000.000 Rechnungseinheiten festsetzen. Die genannten Beträge können in runden Zahlen in die nationalen Währungen umgerechnet werden :

(c) Jede Vertragspartei kann durch ihre Gesetzgebung vorsehen, dass die Ausnahme gemäss Artikel 3 (a) (ii) (2) nicht anzuwenden ist; jedoch darf die Einbeziehung des Schadens an den Beförderungsmitteln auf keinen Fall die Haftung des Inhabers einer Kernanlage für andere Schäden auf einen unter 5.000.000 Rechnungseinheiten liegenden Betrag vermindern.

(d) Der gemäss Absatz (b) für Inhaber von Kernanlagen im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei festgesetzte Haftungsbetrag sowie die Bestimmungen der Gesetzgebung einer Vertragspartei gemäss Absatz (c) gelten für die Haftung dieser Inhaber, wo immer das nukleare Ereignis eintritt.

(e) Eine Vertragspartei kann die Durchführung von Kernmaterialien durch ihr Hoheitsgebiet davon abhängig machen, dass der Höchstbetrag der Haftung des betreffenden ausländischen Inhabers einer Kernanlage hinaufgesetzt wird, wenn sie findet, dass dieser Betrag die Risiken eines nuklearen Ereignisses im Verlauf dieser Durchführung nicht angemessen deckt; jedoch darf der so hinaufgesetzte Höchstbetrag den Höchstbetrag der Haftung der Inhaber der in ihrem Hoheitsgebiet gelegenen Kernanlagen nicht übersteigen.

(f) Absatz (e) gilt nicht

- (i) für die Beförderung auf dem Seeweg, wenn auf Grund des Völkerrechts ein Recht, in dringenden Notfällen in die Häfen der betreffenden Vertragspartei einzulaufen, oder ein Recht zur friedlichen Durchfahrt durch ihr Hoheitsgebiet besteht;
- (ii) für die Beförderung auf dem Luftweg, wenn auf Grund von Staatsverträgen oder des Völkerrechts ein Recht besteht, das Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei zu überfliegen und darauf zu landen.

(g) Zinsen und Kosten, die von einem Gericht in einem Schadensersatzprozess gemäss diesem Übereinkommen zugesprochen werden, gelten nicht als Schadensersatz im Sinne dieses Übereinkommens und sind vom Inhaber einer Kernanlage zusätzlich zu dem Betrag zu zahlen, für den er gemäss diesem Artikel haftet.

H. Artikel 8 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

Artikel 8

(a) Der Anspruch auf Entschädigung gemäss diesem Übereinkommen erlischt, wenn eine Klage nicht binnen zehn Jahren nach dem nuklearen Ereignis erhoben wird. Die innerstaatliche Gesetzgebung kann jedoch eine Frist von mehr als zehn Jahren festsetzen, wenn die Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Kernanlage des haftenden Inhabers gelegen ist, Massnahmen für die Deckung der Haftpflicht dieses Inhabers für Schadensersatzklagen getroffen hat, die nach Ablauf der zehnjährigen Frist während der Zeit der Verlängerung erhoben werden; jedoch darf diese Fristverlängerung auf keinen Fall den Anspruch desjenigen auf Entschädigung gemäss diesem Übereinkommen beeinträchtigen, der vor Ablauf der zehnjährigen Frist gegen den Inhaber einer Kernanlage wegen Tötung oder Verletzung eines Menschen Klage erhoben hat.

(b) Ist ein Schaden durch ein nukleares Ereignis im Zusammenhang mit Kernbrennstoffen oder radioaktiven Erzeugnissen oder Abfällen verursacht worden, die zur Zeit des Ereignisses gestohlen, verloren oder über Bord geworfen waren oder deren Besitz aufgegeben war, und die nicht wiedererlangt worden sind, so ist die gemäss Absatz (a) festgesetzte Frist vom nuklearen Ereignis an zu rechnen; jedoch darf sie auf keinen Fall mehr als zwanzig Jahre von der Zeit des Diebstahls, des Verlustes, des Überbordwerfens oder der Besitzaufgabe an betragen.

(c) Die innerstaatliche Gesetzgebung kann für das Erlöschen des Anspruchs oder für die Verjährung eine Frist von mindestens zwei Jahren von der Zeit an festsetzen, von der an der Geschädigte von dem Schaden und dem haftenden Inhaber Kenntnis hat oder hätte haben müssen; jedoch

darf die gemäss den Absätzen (a) und (b) festgesetzte Frist nicht überschritten werden.

(d) In den Fällen des Artikels 13 (c) (ii) erlischt der Anspruch auf Entschädigung nicht, wenn binnen der in Absatz (a) vorgesehenen Frist

- (i) vor der Entscheidung des in Artikel 17 genannten Gerichtshofs eine Klage bei einem der Gerichte erhoben worden ist, unter denen der Gerichtshof wählen kann; erklärt der Gerichtshof ein anderes Gericht als dasjenige, bei dem diese Klage bereits erhoben worden ist, für zuständig, so kann er eine Frist bestimmen, binnen deren die Klage bei dem für zuständig erklärten Gericht zu erheben ist;
- (ii) bei einer Vertragspartei der Antrag gestellt worden ist, die Bestimmung des zuständigen Gerichts durch den Gerichtshof gemäss Artikel 13 (c) (ii) einzuleiten, und nach dieser Bestimmung binnen einer vom Gerichtshof festgesetzten Frist Klage erhoben wird.

(e) Soweit das innerstaatliche Recht nichts Gegenteiliges bestimmt, kann derjenige, der einen durch ein nukleares Ereignis verursachten Schaden erlitten und binnen der in diesem Artikel vorgesehenen Frist Schadenersatzklage erhoben hat, zusätzliche Ansprüche wegen einer etwaigen Vergrößerung des Schadens nach Ablauf dieser Frist geltend machen, solange das zuständige Gericht noch kein endgültiges Urteil gefällt hat.

1. Artikel 9 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

Artikel 9

Der Inhaber einer Kernanlage haftet nicht für einen durch ein nukleares Ereignis verursachten Schaden, wenn dieses Ereignis unmittelbar auf Handlungen eines bewaffneten Konfliktes, von Feindseligkeiten, eines Bürgerkrieges, eines Aufstands oder, soweit nicht die Gesetzgebung der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet seine Kernanlage gelegen ist, Gegenteiliges bestimmt, auf eine schwere Naturkatastrophe aussergewöhnlicher Art zurückzuführen ist.

J. Artikel 13 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

Artikel 13

(a) Sofern dieser Artikel nichts anderes bestimmt, sind für Klagen gemäss den Artikeln 3, 4, 6 (a) und 6 (e) nur die Gerichte derjenigen Vertragspartei zuständig, in deren Hoheitsgebiet das nukleare Ereignis eingetreten ist.

(b) Tritt ein nukleares Ereignis ausserhalb der Hoheitsgebiete der Vertragsparteien ein oder kann der Ort des nuklearen Ereignisses nicht mit Sicherheit festgestellt werden, so sind für solche Klagen die Gerichte derjenigen Vertragspartei zuständig, in deren Hoheitsgebiet die Kernanlage des haftenden Inhabers gelegen ist.

(c) Ergäbe sich aus den Absätzen (a) oder (b) die Zuständigkeit der Gerichte von mehr als einer Vertragspartei, so sind zuständig :

- (i) wenn das nukleare Ereignis zum Teil ausserhalb der Hoheitsgebiete der Vertragsparteien und zum Teil im Hoheitsgebiet nur einer Vertragspartei eingetreten ist, deren Gerichte;
- (ii) in allen sonstigen Fällen die Gerichte derjenigen Vertragspartei, die auf Antrag einer betroffenen Vertragspartei von dem in Artikel 17 genannten Gerichtshof im Hinblick darauf bestimmt wird, dass sie zu dem Falle die engste Beziehung hat.

(d) Hat ein gemäss diesem Artikel zuständiges Gericht nach einer streitigen Verhandlung oder im Säumnisverfahren ein Urteil gefällt und ist dieses nach dem von diesem Gericht angewandten Rechte vollstreckbar geworden, so ist es im Hoheitsgebiet jeder anderen Vertragspartei vollstreckbar, sobald die von dieser anderen Vertragspartei vorgeschriebenen Förmlichkeiten erfüllt worden sind; eine sachliche Nachprüfung ist nicht zulässig. Dies gilt nicht für vorläufig vollstreckbare Urteile.

(e) Wird eine Klage gemäss diesem Übereinkommen gegen eine Vertragspartei erhoben, so kann sich diese vor dem gemäss diesem Artikel zuständigen Gericht nicht auf Immunität von der Gerichtsbarkeit berufen, ausgenommen bei der Zwangsvollstreckung.

K. Anhang I wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

ANHANG I

Bei der Unterzeichnung dieses Übereinkommens oder des Zusatzprotokolls ist folgenden Vorbehalten zugestimmt worden :

1. *Artikel 6 (a) und (c) (i)*: Vorbehalt der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, der Regierung der Republik Österreich und der Regierung des Königreichs Griechenland.

Vorbehalt des Rechts, im innerstaatlichen Rechte vorzusehen, dass die Haftung eines anderen als des Inhabers einer Kernanlage für einen durch ein nukleares Ereignis verursachten Schaden bestehen bleibt, wenn die Haftpflicht des anderen einschliesslich der Verteidigung gegen unbegründete Ansprüche voll gedeckt ist, sei es durch eine vom Inhaber beschaffte Versicherung oder sonstige finanzielle Sicherheit, sei es durch staatliche Mittel.

2. *Artikel 6 (b) und (d)*: Vorbehalt der Regierung der Republik Österreich, der Regierung des Königreichs Griechenland, der Regierung des Königreichs Norwegen und der Regierung des Königreichs Schweden.

Vorbehalt des Rechts, ihre innerstaatliche Gesetzgebung, die den in Artikel 6 (b) angeführten internationalen Übereinkommen entsprechende Bestimmungen enthält, als internationale Übereinkommen im Sinne des Artikels 6 (b) und (d) anzusehen.

3. *Artikel 8 (a)*: Vorbehalt der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Österreich.

Vorbehalt des Rechts, hinsichtlich nuklearer Ereignisse, die in der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise in der Republik Österreich eintreten, eine mehr als zehnjährige Frist festzusetzen, wenn Massnahmen für die Deckung der Haftpflicht des Inhabers einer Kernanlage bezüglich

Schadensersatzklagen getroffen worden sind, die nach Ablauf der zehnjährigen Frist während der Zeit der Verlängerung erhoben werden.

4. *Artikel 9:* Vorbehalt der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Österreich.

Vorbehalt des Rechts zu bestimmen, dass hinsichtlich nuklearer Ereignisse, die in der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise in der Republik Österreich eintreten, der Inhaber einer Kernanlage für einen durch ein nukleares Ereignis verursachten Schaden haftet, das unmittelbar auf Handlungen eines bewaffneten Konfliktes, von Feindseligkeiten, eines Bürgerkrieges, eines Aufstands oder eine schwere Naturkatastrophe aussergewöhnlicher Art zurückzuführen ist.

5. *Artikel 19:* Vorbehalt der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, der Regierung der Republik Österreich und der Regierung des Königreichs Griechenland.

Vorbehalt des Rechts, die Ratifizierung dieses Übereinkommens als Übernahme der völkerrechtlichen Verpflichtung anzusehen, in der innerstaatlichen Gesetzgebung die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Übereinkommens zu regeln.

II

(a) Die Bestimmungen dieses Zusatzprotokolls sind Bestandteil des Übereinkommens vom 29. Juli 1960 über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie (im folgenden „Übereinkommen“ genannt).

(b) Dieses Zusatzprotokoll bedarf der Ratifizierung oder der Bestätigung. Die Ratifikationsurkunden zu diesem Zusatzprotokoll werden beim Generalsekretär der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung hinterlegt; eine etwaige Bestätigung dieses Zusatzprotokolls wird ihm notifiziert.

(c) Die Unterzeichnerstaaten dieses Zusatzprotokolls, die das Übereinkommen bereits ratifiziert haben, verpflichten sich, das Zusatzprotokoll so bald wie möglich zu ratifizieren oder zu bestätigen. Die anderen Unterzeichnerstaaten dieses Zusatzprotokolls verpflichten sich, es gleichzeitig mit der Ratifizierung des Übereinkommens zu ratifizieren oder zu bestätigen. Ein Beitritt zum Übereinkommen ist nur zulässig, wenn er mit der Ratifizierung oder der Bestätigung des Zusatzprotokolls verbunden ist.

(d) Der Generalsekretär der Organisation zeigt allen Unterzeichner- und beitretenden Staaten den Eingang jeder Ratifikationsurkunde und jeder Bestätigung an.

(e) Bei der Feststellung der Anzahl der Ratifizierungen, die gemäss Artikel 19 (b) des Übereinkommens für dessen Inkrafttreten erforderlich sind, werden nur solche Unterzeichnerstaaten berücksichtigt, die das Übereinkommen ratifiziert und das Zusatzprotokoll ratifiziert oder bestätigt haben.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO ADICIONAL AL CONVENIO ACERCA DE LA RESPONSABILIDAD CIVIL EN MATERIA DE ENERGÍA NUCLEAR

Los Gobiernos de la República Federal Alemana, de la República de Austria, del Reino de Bélgica, del Reino de Dinamarca, de España, de la República Francesa, del Reino de Grecia, de la República Italiana, del Gran Ducado de Luxemburgo, del Reino de Noruega, del Reino de los Países Bajos, de la República Portuguesa, del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, del Reino de Suecia, de la Confederación Suiza y de la República Turca, Signatarios del Convenio Acerca de la Responsabilidad Civil en Materia de Energía Nuclear del 29 de Julio de 1960 concluído en París en el marco de la Agencia Europea para la Energía Nuclear de la Organización Europea de Cooperación Económica, hoy Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos;

Considerando que los Signatarios estuvieron representados en una Conferencia Internacional celebrada en Viena bajo los auspicios de la Agencia Internacional de la Energía Atómica del 29 de abril al 19 de mayo de 1963, durante la cual fué adoptado un Convenio Internacional relativo a Responsabilidad Civil en materia de Daños Nucleares;

Habiendo tomado nota de que en virtud de su artículo XVII, dicho Convenio no afecta a la aplicación del Convenio de París en cuanto se refiere a las Partes Contratantes de este Convenio;

Deseosos, sin embargo, de evitar en la medida de lo posible un eventual conflicto entre los dos Convenios, a fin de permitirles ser Partes Contratantes de ambos, si así lo desean:

Acuerdan lo siguiente:

I

El Convenio Acerca de la Responsabilidad Civil en Materia de Energía Nuclear del 29 de julio de 1960 queda modificado en la forma siguiente:

A. El último párrafo del preámbulo queda sustituido por el texto siguiente:

Convencidos de la necesidad de unificar las normas fundamentales aplicables en los diferentes países a la responsabilidad derivada de esos daños, y dejando a esos países la posibilidad de adoptar, en el plano nacional, las medidas complementarias que estimaren necesarias y de ampliar eventualmente las disposiciones del presente Convenio a los daños resultantes de accidentes debidos a radiaciones ionizantes que no cubra;

B. El artículo 2 queda sustituido por el texto siguiente:

Artículo 2

El presente Convenio no se aplicará ni a los accidentes nucleares ocurridos en el territorio de Estados no Contratantes ni a los daños sufridos en estos territorios, salvo en el caso de que la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio esté situada la instalación nuclear cuyo explotador

sea responsable disponga otra cosa, sin perjuicio, sin embargo, de los derechos previstos en el artículo 6 (e).

C. El artículo 3 queda sustituido por el texto siguiente:

Artículo 3

(a) El explotador de una instalación nuclear será responsable, con arreglo al presente Convenio:

- (i) de cualquier daño a personas; y
- (ii) de cualquier daño a bienes, con exclusión
 1. de la instalación nuclear misma y de los bienes que se encontraren en el lugar de dicha instalación y que sean o deban ser utilizados en relación con la misma;
 2. en los casos previstos en el artículo 4, del medio de transporte en que se encuentren las sustancias nucleares de que se trate en el momento del accidente nuclear,

si se probare que dicho daño (denominado en adelante el « daño ») ha sido causado por un accidente nuclear en que intervengan bien combustibles nucleares, productos o desechos radioactivos que existan en dicha instalación, bien sustancias nucleares procedentes de la misma, con la reserva de lo dispuesto en el artículo 4.

(b) Cuando se causen daños conjuntamente por un accidente nuclear y por un accidente que no sea accidente nuclear, el daño causado por este segundo accidente, en la medida en que no pueda separarse con certidumbre del daño causado por el accidente nuclear, se considerará como un daño causado por el accidente nuclear. Cuando el daño sea causado conjuntamente por un accidente nuclear y por una emisión de radiaciones ionizantes no prevista en el presente Convenio, ninguna disposición del presente Convenio limitará ni afectará en forma distinta la responsabilidad de cualquier persona en lo que se refiere a dicha emisión de radiaciones ionizantes.

(c) Cualquier Parte Contratante podrá prever en su legislación que la responsabilidad del explotador de una instalación nuclear situada en su territorio se extenderá a cualquier daño que provenga o resulte de radiaciones ionizantes emitidas por una fuente cualquiera de radiaciones que se encuentre en dicha instalación nuclear distinta de las fuentes a que se hace mención en el párrafo (a) del presente artículo.

D. El artículo 4 queda sustituido por el texto siguiente:

Artículo 4

En el caso de transporte de sustancias nucleares, incluido en el mismo el almacenamiento durante el transporte, y sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 2:

(a) El explotador de una instalación nuclear será responsable de cualquier daño, de conformidad con el presente Convenio, si se probare que ha sido causado por un accidente nuclear ocurrido fuera de dicha instalación y

en que intervengan sustancias nucleares transportadas procedentes de dicha instalación, con la condición de que el accidente ocurra:

- (i) antes de que el explotador de otra instalación nuclear haya asumido la responsabilidad de los accidentes nucleares causados por las sustancias nucleares, con arreglo a los términos de un contrato escrito;
- (ii) a falta de disposiciones expresas consignadas en un contrato de esa naturaleza, antes de que el explotador de otra instalación nuclear se haya hecho cargo de las sustancias nucleares;
- (iii) si las sustancias nucleares se destinan a un reactor que forme parte de un medio de transporte, antes de que la persona debidamente autorizada para explotar dicho reactor se haya hecho cargo de las sustancias nucleares;
- (iv) si las sustancias nucleares se han enviado a una persona que se encuentre en el territorio de un Estado no Contratante, antes de que se hayan descargado del medio de transporte en el cual hayan llegado al territorio de dicho Estado no Contratante.

(b) El explotador de una instalación nuclear será responsable de cualquier daño, de conformidad con el presente Convenio, si se prueba que se ha causado por un accidente nuclear ocurrido fuera de dicha instalación y en el cual intervinieron sustancias nucleares en curso de transporte con destino a dicha instalación, con la condición de que si el accidente ocurre:

- (i) después de que la responsabilidad de los accidentes nucleares causados por las sustancias nucleares le haya sido transferida, con arreglo a los términos de un contrato por escrito, por el explotador de otra instalación nuclear;
- (ii) a falta de disposiciones expresas consignadas en un contrato por escrito, después de que se haya hecho cargo de las sustancias nucleares;
- (iii) después de que se haya hecho cargo de las sustancias nucleares procedentes de la persona explotadora de un reactor que forme parte de un medio de transporte;
- (iv) si se han enviado las sustancias nucleares, con el consentimiento por escrito del explotador, por una persona que se encuentre en el territorio de un Estado no Contratante, después de que se hayan cargado en el medio de transporte por el cual abandonen el territorio de dicho Estado no Contratante.

(c) El explotador responsable con arreglo al presente Convenio deberá entregar al transportista un certificado expedido por el asegurador o por cuenta del mismo o de cualquier otra persona que haya concedido una garantía financiera de conformidad con el artículo 10. En el certificado deberá constar el nombre y la dirección de dicho explotador así como la cuantía, el tipo y la duración de la garantía. Los hechos consignados en el certificado no podrán ser objeto de impugnación por parte de la persona por la cual o por cuenta de la cual se haya expedido. En el certificado deberán igualmente designarse las sustancias nucleares y el itinerario cubiertos por la garantía y deberá figurar una declaración de la autoridad pública competente de que la persona a que se hace referencia es un explotador en el sentido del presente Convenio.

(d) La legislación de una Parte Contratante podrá prever que, en las condiciones que determine, un transportista podrá sustituir, en lo que respecta a la responsabilidad prevista por el presente Convenio, a un explotador de una instalación nuclear situada en el territorio de dicha Parte Contratante, por decisión de la autoridad pública competente, a instancia del transportista y con el acuerdo del explotador, si se cumplen las condiciones exigidas en el artículo 10 (a). En este caso se considerará al transportista, a los fines del presente Convenio, y para los accidentes nucleares ocurridos durante el transporte de sustancias nucleares, como explotador de una instalación nuclear situada en el territorio de dicha Parte Contratante.

E. El artículo 5 queda sustituido por el texto siguiente:

Artículo 5

(a) Si los combustibles nucleares, productos o desechos radioactivos que intervengan en un accidente nuclear han estado sucesivamente en varias instalaciones nucleares y se encuentran en una instalación nuclear en el momento en que se cause daño, no será responsable del mismo ningún explotador de una instalación en la cual hayan estado anteriormente.

(b) Sin embargo, si se ocasiona un daño por un accidente nuclear ocurrido en una instalación nuclear en el cual intervengan únicamente sustancias nucleares que se encuentren allí almacenadas durante un transporte, el explotador de dicha instalación no será responsable cuando otro explotador u otra persona lo sea en virtud del artículo 4.

(c) Si los combustibles nucleares, productos o desechos radioactivos, que intervengan en un accidente nuclear han estado en varias instalaciones nucleares y no se encuentran en una instalación nuclear en el momento en que cause el daño, ningún explotador que no sea el explotador de la última instalación nuclear en que se hayan encontrado, antes de que se haya causado el daño, o el explotador que se haya hecho cargo de las mismas, ulteriormente, será responsable de dicho daño.

(d) Si el daño implicase la responsabilidad de varios explotadores con arreglo al presente Convenio, su responsabilidad será solidaria y acumulativa; sin embargo, cuando dicha responsabilidad proceda del daño causado por un accidente nuclear en que intervengan sustancias nucleares en curso de transporte, bien en uno y el mismo medio de transporte, bien, en el caso de almacenamiento durante el transporte, en una y la misma instalación nuclear, el importe total máximo de responsabilidad de dichos explotadores será igual al importe más elevado fijado para uno de los explotadores con arreglo al artículo 7. En ningún caso podrá exceder la responsabilidad de un explotador derivada de un accidente nuclear de la cuantía fijada, en lo que a él se refiere, en el artículo 7.

F. El artículo 6 quedará sustituido por el texto siguiente:

Artículo 6

(a) El derecho a indemnización por un daño causado por un accidente nuclear únicamente podrá ejercerse contra un explotador responsable de dicho daño con arreglo al presente Convenio; asimismo podrá ejercerse

contra el asegurador o contra cualquier otra persona que haya concedido una garantía financiera al explotador con arreglo al artículo 10, si el derecho nacional prevé un derecho de acción directa contra el asegurador o contra cualquier persona que haya concedido una garantía financiera.

(b) Con la reserva de las disposiciones del presente artículo, ninguna otra persona estará obligada a indemnizar por un daño causado por un accidente nuclear; sin embargo, esta disposición no podrá afectar a la aplicación de los acuerdos internacionales en materia de transporte que se encuentren en vigor o estén abiertos a la firma, a la ratificación o a la adhesión el día de la fecha del presente Convenio.

(c) (i) Ninguna disposición del presente Convenio afectará a la responsabilidad:

1. de cualquier persona física que, por un acto o una omisión que tengan como intención causar un daño, ha causado un daño resultante de un accidente nuclear del cual el explotador, con arreglo al artículo 3 (a) (ii) (1) y (2) o al artículo 9, no sea responsable en virtud del presente Convenio;
2. de la persona debidamente autorizada para explotar un reactor que forme parte de un medio de transporte, por un daño causado por un accidente nuclear, cuando un explotador no sea responsable de dicho daño en virtud del artículo 4 (a) (iii) o (b) (iii).

(ii) El explotador no podrá incurrir en responsabilidad, fuera del presente Convenio, por un daño causado por un accidente nuclear, salvo en el caso de que no se haya hecho uso del artículo 7 (c), y en ese caso únicamente en la medida en que se hayan promulgado disposiciones especiales en lo que respecta al daño al medio de transporte, bien en la legislación nacional, bien en la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio esté situada la instalación nuclear.

(d) Cualquier persona que haya indemnizado por un daño causado por un accidente nuclear, en virtud de un acuerdo internacional mencionado en el párrafo (b) del presente artículo o en virtud de la legislación de un Estado no Contratante, adquirirá por subrogación, hasta el importe de la cantidad desembolsada, los derechos de que haya beneficiado la persona así indemnizada en virtud del presente Convenio.

(e) Cualquier persona que tenga su lugar principal de explotación en el territorio de una Parte Contratante, o las personas que tengan al frente de dicha explotación, que hayan indemnizado por un daño nuclear causado por un accidente nuclear ocurrido en el territorio de un Estado no Contratante o por un daño sufrido en dicho territorio, adquirirán, hasta el importe de la cantidad pagada, los derechos de que la persona así indemnizada se habría beneficiado en ausencia del artículo 2.

(f) El explotador tendrá derecho a recurrir únicamente:

- (i) si el daño resultare de un acto o de una omisión con intención de causar un daño, contra la persona física autora del acto o de la omisión intencional;
- (ii) si y en la medida en que se prevea expresamente el recurso en un contrato.

(g) En la medida en que el explotador tenga un derecho de recurso contra una persona en virtud del párrafo (f) del presente artículo, dicha persona no podrá tener un derecho contra el explotador en virtud de los párrafos (d) o (e) del presente artículo.

(h) Si en la indemnización del daño interviniese un régimen nacional o público de seguro médico, de seguridad social o de indemnización por accidentes del trabajo y enfermedades profesionales, los derechos de los beneficiarios de dicho régimen y los recursos eventuales que se puedan ejercer contra el explotador se regularán por la ley de la Parte Contratante o las reglamentaciones de la organización intergubernamental que haya establecido dicho régimen.

G. El artículo 7 quedará sustituido por el texto siguiente:

Artículo 7

(a) El total de las indemnizaciones que se hayan de pagar por un daño causado por un accidente nuclear no podrá exceder del importe máximo de la responsabilidad fijado con arreglo al presente artículo.

(b) El importe máximo de la responsabilidad del explotador por los daños causados por un accidente nuclear se fija en 15.000.000 de unidades de cuenta del Acuerdo Monetario Europeo, tal como se definen en la fecha del presente Convenio (denominadas de ahora en adelante « unidades de cuenta »). Sin embargo, la legislación de una Parte Contratante podrá fijar otra cuantía más o menos elevada, habida cuenta de la posibilidad para el explotador de obtener el seguro u otra garantía financiera exigida en el artículo 10, sin que el importe así fijado, sin embargo, pueda ser inferior a 5.000.000 de unidades de cuenta. Los importes previstos en el presente párrafo podrán convertirse en moneda nacional en cifras redondas.

(c) La excepción resultante del apartado (a) (ii) (2) del artículo 3 podrá anularse por la legislación de una Parte Contratante, con la condición de que en ningún caso la inclusión de los daños al medio de transporte tenga como efecto reducir la responsabilidad del explotador por los otros daños a un importe inferior a 5.000.000 de unidades de cuenta.

(d) El importe fijado en virtud del párrafo (b) del presente artículo para la responsabilidad de los explotadores de instalaciones nucleares situadas en el territorio de una Parte Contratante así como las disposiciones de la legislación de una Parte Contratante promulgadas en virtud del párrafo (c) del presente artículo, se aplicarán a la responsabilidad de dichos explotadores sea cual fuere el lugar del accidente nuclear.

(e) Una Parte Contratante podrá subordinar el tránsito de sustancias nucleares por su territorio al cumplimiento de la condición de que se aumente el importe máximo de la responsabilidad del explotador extranjero de que se trate, si estimare que dicho importe no cubre en forma adecuada los riesgos de un accidente nuclear durante el transcurso de dicho tránsito. Sin embargo, el importe máximo así aumentado no podrá exceder del importe máximo de la responsabilidad de los explotadores de instalaciones nucleares situadas en el territorio de dicha Parte Contratante.

(f) Las disposiciones del párrafo (e) del presente artículo no se aplicarán:

- (i) al transporte por mar cuando exista, en virtud del derecho internacional, un derecho de refugio en los puertos de dicha Parte Contratante, como consecuencia de un peligro inminente, o un derecho de paso inofensivo por su territorio;
- (ii) al transporte aéreo cuando exista, en virtud de un acuerdo o del derecho internacional, un derecho a volar sobre el territorio o a aterrizar en el territorio de dicha Parte Contratante.

(g) Los intereses y gastos liquidados por el Tribunal ante el cual se haya entablado una acción con el fin de obtener indemnización en virtud del presente Convenio, no se considerarán indemnizaciones en el sentido del presente Convenio y se deberán por el explotador además del importe de las indemnizaciones que pudieran deberse en virtud del presente artículo.

H. El artículo 8 quedará sustituido por el texto siguiente:

Artículo 8

(a) Las acciones para la obtención de indemnizaciones, en virtud del presente Convenio, deberán entablarse, bajo pena de prescripción, en el plazo de diez años a contar de la fecha del accidente nuclear. Sin embargo, la legislación nacional podrá fijar un plazo de prescripción superior a diez años, si la Parte en cuyo territorio esté situada la instalación nuclear de la cual sea responsable el explotador adopta medidas convenientes con el fin de cubrir la responsabilidad del explotador con respecto a cualesquiera acciones para la obtención de indemnizaciones entabladas después de la expiración del plazo de diez años y durante el período de prórroga de dicho plazo. Sin embargo, dicha prórroga del plazo de prescripción no podrá afectar en ningún caso a los derechos a indemnización en virtud del presente Convenio de las personas que hayan entablado contra el explotador una acción por haber ocurrido defunciones o daños a personas antes de la expiración de dicho plazo de diez años.

(b) En el caso de daños causados por un accidente nuclear en que intervengan combustibles nucleares, productos o desechos radioactivos que se hubiesen robado, perdido, echado por la borda o abandonado en el momento del accidente y no se hubiesen recuperado, el plazo a que se refiere el párrafo (a) de este artículo se calculará a partir de la fecha de dicho accidente nuclear, pero no podrá en ningún caso ser superior a veinte años a contar de la fecha del robo, de la pérdida, de la echazón o del abandono.

(c) La legislación nacional podrá fijar un plazo de vencimiento o de prescripción de dos años como mínimo, bien a partir del momento en que el perjudicado haya tenido conocimiento del daño y del explotador responsable, bien a partir del momento en que haya debido tener razonablemente conocimiento del mismo, sin que pueda excederse del plazo establecido en virtud de los párrafos (a) y (b) de este artículo.

(d) En los casos previstos en el artículo 13 (c) (ii) no habrá prescripción de la acción para la obtención de indemnización si, en el plazo previsto en el párrafo (a) del presente artículo,

- (i) se hubiere entablado una acción, antes de que el Tribunal a que se refiere el artículo 17 hubiere tomado una resolución, ante uno de los tribunales entre los cuales puede elegir dicho Tribunal; si el Tribunal designare como tribunal competente a otro tribunal distinto de aquél ante el cual se hubiere ya entablado la acción, podrá fijar un plazo durante el cual deberá entablarse la acción ante el tribunal competente así designado;
- (ii) se ha presentado una demanda ante una Parte Contratante interesada al objeto de designar el tribunal competente por el Tribunal a que se refiere el artículo 13 (c) (ii), con la condición de que se entable una acción después de dicha designación en el plazo que haya fijado dicho Tribunal.

(e) Salvo disposición en contrario del derecho nacional, una persona que hay sufrido un daño causado por un accidente nuclear y que haya entablado una acción para la obtención de indemnizaciones en el plazo previsto en el presente artículo podrá presentar una demanda complementaria en el caso de que se agrave el daño después de la expiración de dicho plazo, siempre y cuando no se haya dictado una sentencia definitiva.

I. El artículo 9 queda sustituido por el texto siguiente:

Artículo 9

El explotador no será responsable de los daños causados por un accidente nuclear si dicho accidente se debe directamente a actos derivados de un conflicto armado, de hostilidades, de guerra civil, de insurrección o, salvo disposición en contrario de la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio se encuentre situada su instalación nuclear, a cataclismos naturales de carácter excepcional.

J. El artículo 13 queda sustituido por el texto siguiente:

Artículo 13

(a) Salvo en los casos en que el presente artículo disponga de otra forma los tribunales de la Parte Contratante en cuyo territorio haya ocurrido el accidente nuclear serán los únicos competentes en lo que se refiere a las acciones entabladas en virtud de los artículos 3, 4, 6 (a) y 6 (e).

(b) Cuando ocurriere un accidente nuclear fuera de los territorios de las Partes Contratantes, o cuando no pudiese determinarse con certidumbre el lugar del accidente nuclear, los tribunales de la Parte Contratante en cuyo territorio esté situada la instalación nuclear cuyo explotador sea responsable serán los únicos competentes.

(c) Cuando en virtud de los párrafos (a) o (b) del presente artículo los tribunales de varias Partes Contratantes fuesen competentes, la competencia se atribuirá,

- (i) si el accidente nuclear hubiere ocurrido en parte fuera del territorio de cualquiera Parte Contratante y en parte en el territorio de una única Parte Contratante, a los tribunales de esta última.

(ii) en cualquier otro caso, a los tribunales de la Parte Contratante designada, a petición de una Parte Contratante interesada, por el Tribunal a que se refiere el artículo 17, por ser la más directamente relacionada con el asunto de que se trata.

(d) Cuando las sentencias pronunciadas en procedimiento contradictorio o en rebeldía por el tribunal competente en virtud de las disposiciones del presente artículo fuesen ejecutorias con arreglo a las leyes aplicadas de dicho tribunal, serán ejecutorias en el territorio de cualquier otra Parte Contratante desde el momento en que se cumplan las formalidades prescritas por la Parte Contratante interesada. No se admitirá a nuevo examen el fondo del asunto. Esta disposición no se aplicará a las sentencias que sean ejecutorias únicamente a título provisional.

(e) Si se entablare una acción para la obtención de indemnizaciones contra una Parte Contratante, en virtud del presente Convenio, dicha Parte Contratante no podrá invocar su inmunidad de jurisdicción ante el tribunal competente en virtud del presente artículo, salvo en lo que se refiere a las medidas de ejecución.

K. El Anejo I quedará sustituido por el texto siguiente:

ANEJO I

Se han aceptado las reservas siguientes, bien en la fecha de la firma del Convenio, bien en la fecha de la firma del Protocolo Adicional:

1. *Artículo 6 (a) y (c) (i)*: Reserva del Gobierno de la República Federal Alemana, del Gobierno de la República de Austria y del Gobierno del Reino de Grecia.

Reserva del derecho de hacer subsistir, mediante una disposición de la legislación nacional, la responsabilidad de una persona que no sea el explotador, con la condición de que dicha persona esté completamente cubierta, incluso en el caso de acciones no fundamentadas, bien por un seguro o por cualquier otra garantía financiera obtenida por el explotador, bien mediante fondos públicos.

2. *Artículo 6 (b) y (d)*: Reserva del Gobierno de la República de Austria, del Gobierno del Reino de Grecia, del Gobierno del Reino de Noruega y del Gobierno del Reino de Suecia.

Reserva del derecho de considerar sus legislaciones nacionales que impliquen disposiciones equivalentes a las de los acuerdos internacionales a que se refiere el artículo 6 (b) como acuerdos internacionales a los fines del artículo 6 (b) y (d).

3. *Artículo 8 (a)*: Reserva del Gobierno de la República Federal Alemana y del Gobierno de la República de Austria.

Reserva del derecho de establecer, en lo que se refiere a los accidentes nucleares ocurridos respectivamente en la República Federal Alemana y en la República de Austria, un plazo de vencimiento superior a diez años, si se han adoptado medidas para cubrir la responsabilidad del explotador en lo que respecta a acciones entabladas con el fin de obtener indemnizaciones,

después de la expiración del plazo de diez años y durante el período de prórroga de dicho plazo.

4. *Artículo 9:* Reserva del Gobierno de la República Federal Alemana y del Gobierno de la República de Austria.

Reserva del derecho de disponer, en lo que se refiere a los accidentes nucleares ocurridos respectivamente en la República Federal Alemana y en la República de Austria, que el explotador sea responsable de los daños causados por un accidente nuclear si dicho accidente se debe directamente a actos derivados de un conflicto armado, de hostilidades, de guerra civil, de insurrección, o a cataclismos naturales de carácter excepcional.

5. *Artículo 19:* Reserva del Gobierno de la República Federal Alemana, del Gobierno de la República de Austria y del Gobierno del Reino de Grecia.

Reserva del derecho de considerar la ratificación del presente Convenio como un acto que implica la obligación, conforme al derecho internacional, de promulgar en el orden interno las normas correspondientes relativas a la responsabilidad civil en materia de energía nuclear conforme a las disposiciones del presente Convenio.

II

(a) Las disposiciones del presente Protocolo Adicional forman parte integrante del Convenio Acerca de la Responsabilidad Civil en Materia de Energía Nuclear del 29 de julio de 1960 (denominado en adelante el « Convenio »).

(b) El presente Protocolo Adicional será objeto de ratificación o confirmación. Los instrumentos de ratificación del presente Protocolo Adicional se depositarán en poder del Secretario General de la Organización de Cooperación y de Desarrollo Económicos; llegado el caso, se le notificará la confirmación del presente Protocolo Adicional.

(c) Los Signatarios del presente Protocolo Adicional que hayan ya ratificado el Convenio se comprometen a ratificar o a confirmar lo antes posible el presente Protocolo Adicional. Los demás Signatarios del presente Protocolo Adicional se comprometen a ratificarlo o a confirmarlo al mismo tiempo que ratifiquen el Convenio. No podrá admitirse adhesión alguna al Convenio si no se acompaña de una adhesión al presente Protocolo Adicional.

(d) El Secretario General de la Organización comunicará a todos los Signatarios, así como a los Gobiernos que se hayan adherido al Convenio, la recepción de los instrumentos de ratificación y la notificación de las confirmaciones.

(e) Para el cálculo del número de ratificaciones a que se refiere el artículo 19 (b) del Convenio para su entrada en vigor, solamente se tendrá en cuenta a los Signatarios que hayan ratificado el Convenio y ratificado o confirmado el presente Protocolo Adicional.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

PROTOCOLLO ADDIZIONALE ALLA CONVENZIONE SULLA RESPONSABILITÀ CIVILE NEL CAMPO DELL'ENERGIA NUCLEARE

I Governi della Repubblica Federale di Germania, della Repubblica d'Austria, del Regno del Belgio, del Regno di Danimarca, di Spagna, della Repubblica Francese, del Regno di Grecia, della Repubblica italiana, del Granducato di Lussemburgo, del Regno di Norvegia, del Regno dei Paesi Bassi, della Repubblica Portoghese, del Regno di Svezia, della Confederazione Svizzera e della Repubblica turca, firmatari della Convenzione sulla Responsabilità Civile nel campo dell'Energia Nucleare del 29 luglio 1960, stipulata a Parigi nel quadro dell'Agenzia Europea per l'Energia Nucleare dell'Organizzazione Europea di Cooperazione Economica, divenuta poi l'Organizzazione Economica di Cooperazione e di Sviluppo.

Considerando che i Firmatari erano rappresentati in seno ad una Conferenza Internazionale che si è tenuta a Vienna sotto gli auspici dell'Agenzia Internazionale dell'Energia Atomica dal 29/4 al 19/5/1963, nel corso della quale è stata adottata una Convenzione Internazionale relativa alla Responsabilità Civile in materia di danni nucleari;

Preso atto che in virtù dell'art. XVII della stessa Convenzione, essa non pregiudica l'applicazione della Convenzione di Parigi per quanto si riferisce alle Parti aderenti a quella Convenzione;

Desiderosi tuttavia di evitare quanto più possibile un eventuale conflitto tra le due Convenzioni, al fine di consentire la doppia partecipazione alle due Convenzioni, a coloro che lo desiderino;

Hanno convenuto quanto segue :

I

La Convenzione sulla Responsabilità Civile nel campo dell'energia nucleare del 29 luglio 1960 è modificata come segue :

A. L'ultimo paragrafo del preambolo è sostituito dal testo seguente :

Convinti della necessità di unificare le regole fondamentali applicabili nei differenti Paesi alla responsabilità derivante da tali danni, pur lasciando ai paesi stessi la possibilità di prendere, nell'ambito nazionale, le misure complementari che si riterranno necessarie, e di estendere eventualmente le disposizioni di cui alla presente Convenzione ai danni derivanti da incidenti imputabili a radiazioni ionizzanti, che essa non copre;

B. L'articolo 2 è sostituito dal seguente testo :

Articolo 2

La presente Convenzione non si applica nè agli incidenti nucleari sopravvenuti sul territorio di Stati non aderenti, nè ai danni subiti in tali territori, a meno che la legislazione della Parte contraente nel cui territorio è situato l'impianto nucleare del quale è responsabile l'esercente, disponga diversamente, senza pregiudizio, comunque, per i diritti previsti dall'articolo 6 (e);

C. L'articolo 3 è sostituito dal seguente testo :

Articolo 3

(a) L'esercente di un impianto nucleare è responsabile, in virtù della presente Convenzione :

- (i) di qualsiasi danno alle persone; e
- (ii) di qualsiasi danno alle cose, eccetto :

1. l'impianto nucleare stesso e le cose che si trovano sulla superficie di tale impianto e che sono o debbono essere utilizzate in relazione ad esso;
2. nei casi previsti dall'articolo 4, il mezzo di trasporto sul quale le sostanze nucleari in questione si trovano al momento dell'incidente nucleare,

se è stabilito che tale danno (chiamato d'ora in poi il « danno ») è prodotto da un incidente nucleare che chiami in causa sia combustibili nucleari, prodotti o residui radioattivi custoditi nell'impianto, sia sostanze nucleari provenienti da esso, salvo restando le disposizioni di cui all'articolo 4.

(b) Quando i danni sono prodotti congiuntamente da un incidente nucleare e da un incidente che non sia nucleare, il danno prodotto da questo ultimo, sempre che non lo si possa separare con certezza dal danno causato dall'incidente nucleare, è considerato come danno prodotto dall'incidente nucleare. Quando il danno è prodotto congiuntamente da un incidente nucleare e da una omissione di radiazioni ionizzanti, non prevista della presente Convenzione, nessuna disposizione della presente Convenzione limita o pregiudica altrimenti la responsabilità di chiunque, per quanto riguarda tale omissione di radiazioni ionizzanti.

(c) Una Parte Contraente può prevedere nella sua legislazione che la responsabilità dell'esercente di un impianto nucleare installato sul suo territorio comprenda qualsiasi danno derivante o risultante da radiazioni ionizzanti emesse da una qualsiasi sorgente di radiazione situata in tale impianto, diversa dalle sorgenti di cui al paragrafo (a) del presente articolo.

D. L'articolo 4 è sostituito come segue :

Articolo 4

Nel caso di trasporto di sostanze nucleari, comprese l'immagazzinaggio durante il trasporto, e senza pregiudizio per l'articolo 2 :

(a) L'esercente di un impianto nucleare è responsabile di qualsiasi danno, in base alla presente Convenzione, se è accertato che esso è causato da un incidente nucleare sopravvenuto fuori di tale impianto e riguardante sostanze nucleari trasportate provenienti da tale impianto, purchè l'incidente si verifichi :

- (i) prima che la responsabilità degli incidenti nucleari prodotti dalle sostanze nucleari sia stata assunta, con contratto scritto, dall'esercente di un altro impianto nucleare;

- (ii) in mancanza di disposizioni precise da parte di un contratto del genere, prima che l'esercente di un altro impianto abbia preso in carico le sostanze nucleari;
- (iii) se le sostanze nucleari sono destinate ad un reattore facente parte di un mezzo di trasporto, prima che la persona autorizzata ad esercire tale reattore abbia preso in carico le sostanze nucleari;
- (iv) se le sostanze nucleari sono state inviate ad una persona residente sul territorio di uno Stato non contraente, prima che esse siano state scaricate dal mezzo di trasporto sul quale esse sono giunte nel territorio di tale Stato non contraente.

(b) L'esercente di un impianto nucleare è responsabile di qualsiasi danno, in base alla presente Convenzione, se è accertato che esso è causato da un incidente nucleare verificatosi fuori di tale impianto, e che interessa sostanze nucleari nel corso di trasporti diretti all'impianto stesso, purchè l'incidente abbia luogo :

- (i) dopo che la responsabilità degli incidenti nucleari dovuti alle sostanze nucleari gli sia stata attribuita con regolare contratto scritto, dall'esercente di un altro impianto nucleare;
- (ii) in mancanza di disposizioni contrattuali precise, dopo che egli abbia preso in carico le sostanze nucleari;
- (iii) dopo che egli abbia preso in carico le sostanze nucleari provenienti dalla persona esercente un reattore facente parte di un mezzo di trasporto;
- (iv) se le sostanze nucleari sono state inviate, con il consenso scritto dell'esercente, da una persona residente nel territorio di uno Stato non contraente, dopo che esse siano state caricate sul mezzo di trasporto a bordo del quale esse devono lasciare il territorio di tale Stato non contraente.

(c) L'esercente responsabile, ai termini della presente Convenzione, deve consegnare al trasportatore un certificato rilasciato da o per conto dell'assicuratore o di chiunque abbia concesso una garanzia finanziaria, ai termini dell'articolo 10. Il certificato deve portare il nome e l'indirizzo di tale esercente, nonché l'importo, il tipo e la validità della garanzia. I dati forniti dal certificato non possono essere contestati dalla persona dalla quale o per conto della quale il certificato è stato rilasciato. Il documento deve altresì indicare le sostanze nucleari e l'itinerario coperti dalla garanzia e recare una dichiarazione dell'autorità pubblica competente che la persona di cui trattasi è un esercente nel senso inteso dalla presente Convenzione.

(d) La legislazione di una parte contraente può prevedere che sotto determinate condizioni, un trasportatore possa essere sostituito, per quanto riguarda la responsabilità prevista dalla presente Convenzione, ad un esercente di un impianto nucleare situato sul territorio della parte stessa, per decisione dell'autorità pubblica preposta, su domanda del trasportatore e con l'accordo dell'esercente, sempre che le condizioni di cui all'articolo 10 (a) siano adempiute. In tal caso, il trasportatore è considerato, ai fini della presente Convenzione, per gli incidenti nucleari verificatisi nel corso

di trasporti di sostanze nucleari, come esercente di un impianto nucleare situato sul territorio della suddetta parte contraente.

E. L'articolo 5 è sostituito dal testo che segue :

Articolo 5

(a) Se i combustibili nucleari, prodotti o residui radioattivi interessati ad un incidente nucleare, sono custoditi in successione di tempo in diversi impianti nucleari e sono custoditi in un impianto nucleare al momento in cui il danno è prodotto, nessun esercente di un impianto nel quale siano stati custoditi anteriormente è responsabile del danno.

(b) Tuttavia, se un danno è prodotto da un incidente nucleare sopravvenuto in un impianto nucleare e che interessa solamente le sostanze nucleari che vi sono immagazzinate durante il trasporto, l'esercente di tale impianto non è responsabile quando un altro esercente o un'altra persona è responsabile, in virtù dell'articolo 4.

(c) Se i combustibili nucleari, i prodotti o residui radioattivi interessati ad un incidente nucleare, sono stati custoditi in diversi impianti nucleari e non sono custoditi in un impianto nucleare al momento in cui il danno si verifica, nessun altro esercente, eccetto quello dell'ultimo impianto nucleare nel quale essi sono stati custoditi prima del danno o quello che li ha presi in carico successivamente, è responsabile del danno stesso.

(d) Se il danno implica la responsabilità di diversi esercenti ai termini della presente Convenzione, la loro responsabilità è in solido e cumulativa; tuttavia, quando emerga tale responsabilità dal danno causato da un incidente nucleare che interessi sostanze nucleari in fase di trasporto, sia in un unico e medesimo mezzo di trasporto, che, in caso di immagazzinamento durante il trasporto, in un solo e medesimo impianto nucleare, l'ammontare globale massimo della responsabilità dei detti esercenti è pari all'ammontare massimo fissato per uno degli esercenti ai sensi dell'articolo 7. In nessun caso la responsabilità di un esercente derivante da un incidente nucleare può superare la cifra stabilita, per quanto lo riguarda, dall'articolo 7.

F. L'articolo 6 è sostituito dal seguente testo :

Articolo 6

(a) Il diritto al risarcimento di un danno causato da un incidente nucleare può essere fatto valere solo nei confronti di un esercente responsabile del danno stesso, ai termini della presente Convenzione; esso può essere anche fatto valere nei confronti dell'assicuratore o contro chiunque abbia concesso una garanzia finanziaria all'esercente, ai termini dell'articolo 10, sempre che il diritto nazionale preveda un diritto di azione diretta contro l'assicuratore o contro chiunque abbia accordato una garanzia finanziaria.

(b) Ferme restando le disposizioni del presente articolo, nessun altro è tenuto al risarcimento del danno causato da un incidente nucleare; tuttavia, tale disposizione non può pregiudicare l'applicazione degli accordi internazionali nel settore dei trasporti attualmente in vigore o in corso di

sottoscrizione, di ratificazione o di adesione, alla data della presente Convenzione.

(c) (i) Le disposizioni emanate dalla presente Convenzione non pregiudicano la responsabilità :

1. di qualsiasi persona fisica che, per una azione o una omissione derivante dall'intenzione di arrecare un danno, ha determinato un danno risultante da un incidente nucleare, di cui l'esercente, ai termini dell'articolo 3 (a) (ii) (1) et (2) o dell'articolo 9, non è responsabile, ai sensi della presente Convenzione;
2. della persona debitamente autorizzata ad esercire un reattore facente parte di un mezzo di trasporto per un danno causato da un incidente nucleare, quando un esercente non è responsabile del danno stesso, ai sensi dell'articolo 4 (a) (iii) o (b) (iii).

(ii) L'esercente non può essere ritenuto responsabile, al di fuori della presente Convenzione, di un danno causato da un incidente nucleare, salvo quando non sia stato applicato l'articolo 7 (c), e in tal caso solamente nella misura in cui sono state prese particolari disposizioni per quanto riguarda il danno al mezzo di trasporto, sia nella legislazione nazionale, sia nella legislazione della parte contraente sul territorio della quale è installato l'impianto nucleare.

(d) Chiunque abbia risarcito un danno causato da un incidente nucleare in virtù di un accordo internazionale previsto dal paragrafo (b) del presente articolo, o in virtù della legislazione di uno Stato non aderente alla Convenzione, acquisisce per surrogazione, fino alla concorrenza della somma versata, i diritti di cui la persona indennizzata avrebbe beneficiato in virtù della presente Convenzione.

(e) Chiunque avendo la sua sede principale di esercente sul territorio di una Parte Contraente, o i suoi dipendenti, abbiano risarcito un danno nucleare prodotto da un incidente nucleare verificatosi sul territorio di uno Stato non aderente alla Convenzione o un danno subito su tale territorio, acquisisce, fino alla concorrenza della somma versata, i diritti di cui la persona indennizzata avrebbe beneficiato in mancanza dell'articolo 2.

(f) L'esercente ha diritto di ricorso solamente :

- (i) se il danno deriva da una azione o da una omissione dovuta alla intenzione di causare un danno contro la persona fisica autrice dell'azione o dell'omissione internazionale stessa;
- (ii) se e nella misura in cui il ricorso è previsto espressamente con contratto.

(g) Fintantochè l'esercente abbia un diritto di ricorso contro una persona ai sensi del paragrafo (f) del presente articolo, tale persona non può avere un diritto contro l'esercente, ai sensi del paragrafo (d) o (e) del presente articolo.

(h) Se il risarcimento del danno interessa un sistema nazionale o pubblico di assicurazione sanitaria, di previdenza sociale o di risarcimento degli incidenti di lavoro e malattie professionali, i diritti dei beneficiari di tale sistema e gli eventuali ricorsi che possono essere inoltrati contro

l'esercente sono regolati dalla legge della Parte Contraente o dalle disposizioni dell'organizzazione intergovernativa che ha stabilito tale sistema.

G. L'articolo 7 è sostituito dal seguente testo :

Articolo 7

(a) L'ammontare totale dei risarcimenti pagabili per un danno causato da un incidente nucleare non può superare l'ammontare massimo della responsabilità, fissato in base al presente articolo.

(b) L'ammontare massimo della responsabilità dell'esercente per i danni prodotti da un incidente nucleare è stabilito in 15.000.000 di unità di conto dell'Accordo Monetario Europeo, così come sono definite alla data della presente Convenzione (d'ora in poi chiamate « unità di conto »). Tuttavia, un'altra cifra, più o meno elevata, può essere stabilita dalla legislazione di una Parte Contraente, tenuto conto della possibilità per l'esercente di ottenere l'assicurazione o un'altra garanzia finanziaria richiesta dall'articolo 10, senza tuttavia che l'ammontare così fissato possa essere inferiore a 5.000.000 di unità di conto.

Le cifre previste in tale paragrafo possono essere convertite in valuta nazionale in cifre arrotondate.

(c) L'eccezione che risulta dal capoverso (a) (ii) (2) dell'articolo 3 può essere eliminata dalla legislazione di una Parte Contraente, purchè in nessun caso l'inclusione dei danni al mezzo di trasporto abbia per effetto di ridurre la responsabilità dell'esercente per gli altri danni ad una cifra inferiore a 5.000.000 di unità di conto.

(d) L'ammontare stabilito in virtù del paragrafo (b) del presente articolo per la responsabilità degli esercenti di impianti nucleari installati sul territorio di una Parte Contraente nonchè le disposizioni della legislazione di una Parte Contraente prese ai termini del paragrafo (c) del presente articolo, si applicano alla responsabilità dei suddetti esercenti, qualunque sia il luogo dove si verifica l'incidente nucleare.

(e) Una Parte Contraente può subordinare il transito di sostanze nucleari attraverso il proprio territorio, alla condizione che l'ammontare massimo della responsabilità dell'esercente straniero in questione sia aumentata, se la Parte stessa stima che il detto ammontare non copra adeguatamente i rischi di un incidente nucleare durante il transito stesso. Tuttavia l'ammontare massimo così aumentato non può superare l'ammontare massimo della responsabilità degli esercenti di impianti nucleari situati sul territorio di tale Parte Contraente.

(f) Le disposizioni di cui al paragrafo (e) del presente articolo non sono applicate :

- (i) al trasporto via mare quando vi sia, in base al diritto internazionale, un diritto di riparo nei porti della detta Parte Contraente, in conseguenza di un pericolo imminente, oppure un diritto di passaggio inoffensivo attraverso il suo territorio;
- (ii) al trasporto via aerea quando vi sia, in base ad un accordo o al diritto internazionale, un diritto di sorvolo del territorio o di atterraggio sul territorio della detta Parte Contraente.

(g) Gli interessi e le spese liquidate dal tribunale interessato ad una azione di risarcimento in base alla presente Convenzione, non sono considerati come indennità nel senso della presente Convenzione e sono dovuti dall' esercente in più dell'ammontare dei risarcimenti che possono essere pretesi in virtù del presente articolo.

H. L'articolo 8 è sostituito dal seguente testo :

Articolo 8

(a) Le azioni di risarcimento, in virtù della presente Convenzione, devono essere intentate sotto pena di decadenza, nel termine di dieci anni a decorrere dall'incidente nucleare. Tuttavia, la legislazione nazionale può fissare un termine di decadenza superiore ai dieci anni, se la Parte Contraente sul cui territorio è installato l'impianto nucleare del quale l' esercente è responsabile, prevede misure per coprire la responsabilità dell' esercente nei confronti di azioni di risarcimento avanzate dopo la scadenza del termine di dieci anni e durante il periodo di proroga di tale termine. Tuttavia, tale proroga del termine di decadenza non può portare alcun pregiudizio ai diritti al risarcimento, in virtù della presente Convenzione, delle persone che hanno intentato contro l' esercente un'azione per la morte o per danno alle persone prima della scadenza del suddetto termine di dieci anni.

(b) Nel caso di danno prodotto da un incidente nucleare che interessa combustibili nucleari, prodotti o residui radioattivi che erano, al momento dell'incidente, rubati, smarriti, gettati in mare o abbandonati e non erano stati recuperati, il termine previsto dal paragrafo (a) di questo articolo è calcolato a partire dal momento dell'incidente nucleare, ma non può in ogni caso superare i venti anni a decorrere dalla data del furto, della perdita, dello scarico in mare o dell'abbandono.

(c) La legislazione nazionale può stabilire un termine di decadenza o di prescrizione di due anni almeno, sia a partire dal momento in cui la parte lesa ha preso conoscenza del danno e dell' esercente responsabile, sia a partire dal momento in cui egli ha dovuto presumibilmente prenderne conoscenza, senza che il termine stabilito in base ai paragrafi (a) o (b) di questo articolo possa essere superato.

(d) Nei casi previsti dall'articolo 13 (c) (ii) non c'è decadenza dall'azione di risarcimento, se, nel termine previsto dal paragrafo (a) del presente articolo,

- (i) è stata intentata un'azione, prima che il Tribunale di cui all'articolo 17 abbia preso una qualsiasi decisione dinanzi ad uno dei tribunali tra i quali il Tribunale in parola può scegliere; se il Tribunale designa come tribunale competente un altro che non sia quello dinanzi al quale l'azione è già stata intentata, esso può fissare un termine nel quale l'azione deve essere intentata dinanzi al tribunale competente designato;
- (ii) una domanda è stata inoltrata presso una Parte Contraente interessata, in vista della designazione del tribunale competente da parte del Tribunale, ai sensi dell'articolo 13 (c) (ii), purchè dopo tale designazione, sia intentata un'azione nel termine che sarebbe fissato dal suddetto Tribunale.

(e) Salvo disposizioni contrarie del diritto nazionale, una persona che abbia subito un danno a seguito di un incidente nucleare e abbia intentato un'azione di risarcimento nel termine previsto dal presente articolo, può presentare una domanda complementare in caso di aggravarsi del danno dopo la scadenza di tale termine, fintantochè non sia intervenuta una decisione definitiva.

I. L'articolo 9 è sostituito dal seguente :

Articolo 9

L'esercente non è responsabile dei danni prodotti da un incidente nucleare se tale incidente è dovuto direttamente ad azioni di conflitto armato, di ostilità, di guerra civile, di moti insurrezionali o, salvo disposizione contraria della legislazione della Parte Contraente sul territorio della quale è situato il suo impianto nucleare, a cataclismi naturali di carattere eccezionale.

J. L'articolo 13 è sostituito dal seguente testo :

Articolo 13

(a) Salvo i casi in cui il presente articolo non disponga diversamente, i tribunali della Parte Contraente sul cui territorio l'incidente nucleare si è verificato, sono gli unici competenti per decidere sulle azioni instaurate in virtù degli articoli 3, 4, 6 (a) e 6 (e).

(b) Quando un incidente nucleare ha luogo fuori dei territori delle Parti Contraenti, o quando il luogo dell'incidente non può essere determinato con esattezza, i tribunali della Parte Contraente sul cui territorio è installato l'impianto nucleare del quale l'esercente è responsabile, sono gli unici competenti.

(c) Quando, in virtù dei paragrafi (a) o (b) del presente articolo i Tribunali di diverse Parti Contraenti sono competenti contemporaneamente, la competenza è attribuita :

- (i) se l'incidente nucleare si è verificato in parte fuori del territorio di qualunque Parte Contraente ed in parte sul territorio di una sola delle Parti Contraenti, ai Tribunali di questa ultima;
- (ii) in tutti gli altri casi, ai tribunali della Parte Contraente designata, su domanda di una Parte Contraente interessata, dal Tribunale di cui all'articolo 17, nella qualità di maggiormente interessata alla questione.

(d) Quando le decisioni pronunciate in contraddittorio anche se dal Tribunale competente in virtù delle disposizioni del presente articolo sono esecutive secondo le leggi applicate da quel tribunale, esse divengono altresì esecutive sul territorio di tutte le altre Parti Contraenti a partire dall'adempimento delle formalità prescritte dalla Parte Contraente interessata. Non è ammesso alcun riesame del merito della questione. Tale disposizione non si applica ai giudizi provvisoriamente esecutivi.

(e) Se una azione di risarcimento è intentata contro una Parte Contraente in virtù della presente Convenzione, detta Parte non può invocare

la sua immunità di giurisdizione dinanzi al tribunale competente in virtù del presente articolo, salvo che per quanto attiene alle misure di esecuzione.

K. L'allegato I è costituito dal seguente testo :

ALLEGATO I

Alla firma della presente Convenzione nonché alla firma del Protocollo Addizionale, sono state accettate le seguenti riserve :

1. *Articolo 6 (a) e (c) (i)* : Riserva del Governo della Repubblica Federale di Germania, del Governo della Repubblica d'Austria e del Governo del Regno di Grecia.

Riserva del diritto di lasciare sussistere, per disposizione della legislazione nazionale, la responsabilità di una persona che non sia l'esercente, purchè tale persona sia interamente coperta, anche in caso di azione male intentata, sia da una polizza di assicurazione o da altra garanzia finanziaria ottenuta dell'esercente, sia per mezzo di fondi pubblici.

2. *Articolo 6 (b) e (d)* : Riserva del Governo della Repubblica d'Austria, del Governo del Regno di Grecia, del Governo del Regno di Norvegia e del Governo del Regno di Svezia.

Riserva del diritto di considerare le proprie leggi nazionali contenenti disposizioni equivalenti a quelle degli accordi internazionali previsti dell'articolo 6 (b) come accordi internazionali ai fini dell'articolo 6 (b) e (d).

3. *Articolo 8 (a)* : Riserva del Governo della Repubblica Federale di Germania e del Governo della Repubblica d'Austria.

Riserva del diritto di stabilire, per quanto riguarda gli incidenti nucleari avvenuti rispettivamente nella Repubblica Federale di Germania e nella Repubblica d'Austria, un termine di decadenza superiore a dieci anni, ove siano state previste misure atte a coprire la responsabilità dell'esercente nei riguardi di azioni di risarcimento avanzate dopo la scadenza del termine di dieci anni e durante il periodo di prolungamento di tale termine.

4. *Articolo 9* : Riserva del Governo della Repubblica Federale di Germania e del Governo della Repubblica d'Austria.

Riserva del diritto di prevedere, per quanto riguarda gli incidenti nucleari avvenuti rispettivamente nella Repubblica Federale tedesca e nella Repubblica d'Austria, che l'esercente sia responsabile dei danni prodotti da un incidente nucleare, se tale incidente dipende direttamente da atti di conflitto armato, di ostilità, di guerra civile, di moti insurrezionali o a cataclismi naturali di carattere eccezionale.

5. *Articolo 19* : Riserva del Governo della Repubblica Federale di Germania e del Governo del Regno di Grecia.

Riserva del diritto di considerare la ratifica della presente Convenzione come comportante l'obbligo, in conformità al diritto internazionale, di prendere nell'ambito nazionale disposizioni relative alla responsabilità civile nel campo dell'energia nucleare, conformi alle disposizioni della presente Convenzione.

II

(a) Le disposizioni del presente Protocollo Addizionale fanno parte integrante della Convenzione sulla Responsabilità Civile nel campo dell'Energia Nucleare del 29 luglio 1960 (d'ora in poi chiamata la « Convenzione »).

(b) Il presente Protocollo Addizionale sarà ratificato o confermato. Gli strumenti di ratifica del presente Protocollo Addizionale saranno depositati presso il Segretario Generale dell'Organizzazione Economica di Cooperazione e di Sviluppo e, eventualmente, gli sarà notificata la conferma del presente Protocollo Addizionale.

(c) I firmatari del presente Protocollo Addizionale che hanno già ratificato la Convenzione, si impegnano a ratificare o a confermare appena possibile il presente Protocollo Addizionale. Gli altri firmatari del presente Protocollo Addizionale, si impegnano a ratificarlo o a confermarlo contemporaneamente alla Convenzione. Non sarà accettata alcuna adesione alla Convenzione se non accompagnata dalla ratifica o dalla conferma del presente Protocollo Addizionale.

(d) Il Segretario Generale dell'Organizzazione darà comunicazione a tutti i Firmatari, nonchè ai Governi che hanno aderito alla Convenzione, della ricezione degli strumenti di ratifica e della notifica delle conferme.

(e) Per il calcolo del numero di ratifiche previste dell'articolo 19 (b) della Convenzione per la sua entrata in vigore, si terrà conto solamente dei firmatari che avranno ratificato la Convenzione e ratificato o confermato il presente Protocollo Addizionale.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AANVULLEND PROTOCOL BIJ HET VERDRAG INZAKE WETTELIJKE
AANSPRAKELIJKHEID OP HET GEBIED VAN DE KERNENERGIE

De regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, Spanje, de Franse Republiek, het Koninkrijk Griekenland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Koninkrijk Zweden, de Zwitserse Bondsstaat en de Republiek Turkije, die het Verdrag hebben ondertekend inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie van 29 juli 1960, dat werd gesloten te Parijs binnen het kader van het Europese Agentschap voor Kernenergie van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, thans genaamd de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling;

Overwegende dat op een internationale conferentie die in Wenen onder auspiciën van de Internationale Atoomorganisatie van 29 april t/m 19 mei 1963 is bijeengekomen, en waar de ondertekenende Regeringen waren vertegenwoordigd, een Internationaal Verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid voor kernschade werd aanvaard;

Vaststellende dat krachtens artikel XVII van dat Verdrag de toepassing van het Verdrag van Parijs tussen de Regeringen die het Verdrag van Parijs hebben ondertekend hierdoor niet zal worden beïnvloed;

Verlangende evenwel zekerheid te geven dat er voor zover mogelijk geen tegenstrijdigheid tussen de twee Verdragen zal bestaan, zodat zij indien zij dit wensen bij beide Verdragen partij kunnen worden;

Zijn overeengekomen als volgt :

I

Het Verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie van 29 juli 1960 wordt als volgt gewijzigd :

A. De laatste alinea van de preambule wordt door de volgende tekst vervangen :

Overtuigd van de noodzaak om te komen tot gelijklopende grondregelen welke in de verschillende landen van toepassing zullen zijn op de aansprakelijkheid voor die schade, waarbij het die landen zal blijven vrijstaan nationaal de aanvullende maatregelen te treffen, welke zij nodig achten, waaronder begrepen de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag op schade veroorzaakt door niet onder dit Verdrag vallende ongevallen ten gevolge van ioniserende straling.

B. Artikel 2 wordt vervangen door de volgende tekst :

Artikel 2

Dit Verdrag is, tenzij de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de kerninstallatie van de aansprakelijke exploitant is

gelegen anders bepaalt, niet van toepassing op kernongevallen welke zich voordoen op het grondgebied van een niet-Verdragsluitende Staat, noch op schade op zodanig grondgebied geleden, behoudens wat betreft de in artikel 6 (e) bedoelde rechten.

C. Artikel 3 wordt vervangen door de volgende tekst :

Artikel 3

(a) De exploitant van een kerninstallatie is, overeenkomstig dit Verdrag, aansprakelijk voor :

- (i) elke schade toegebracht aan personen;
- (ii) elke schade toegebracht aan goederen of vermogen, met uitzondering van
 1. de kerninstallatie zelf en alle goederen op het terrein van die installatie die worden gebruikt of bestemd zijn om te worden gebruikt in verband met die installatie;
 2. in de gevallen bedoeld in artikel 4, het vervoermiddel waarin de betrokken nucleaire stoffen zich op het tijdstip van het kernongeval bevonden,

indien bewezen wordt dat bovenbedoelde schade (hierna te noemen « schade ») is veroorzaakt door een kernongeval waarbij hetzij in de installatie aanwezige splijtstoffen of radioactieve produkten of afvalstoffen, hetzij van die installatie afkomstige nucleaire stoffen betrokken waren, behoudens het bepaalde in artikel 4.

(b) In gevallen waarin de schade wordt veroorzaakt door een kernongeval en door een ongeval niet zijnde een kernongeval tezamen, wordt het gedeelte van de schade dat door zulk een ander ongeval wordt veroorzaakt voor zover dit redelijkerwijze niet te scheiden valt van de door het kernongeval veroorzaakte schade, beschouwd als door het kernongeval veroorzaakte schade. In gevallen waarin de schade wordt veroorzaakt door een kernongeval en door een niet onder dit Verdrag vallend vrijkomen van ioniserende straling tezamen, wordt de aansprakelijkheid van enigerlei persoon in verband met dit vrijkomen van ioniserende straling door niets in dit Verdrag beperkt of anderszins aangetast.

(c) Elke Verdragsluitende Partij kan in haar wetgeving bepalen dat de aansprakelijkheid van de exploitant van een kerninstallatie die op haar grondgebied is gelegen aansprakelijkheid insluit voor schade die ontstaat uit of het gevolg is van ioniserende straling afkomstig van andere stralingsbronnen binnen die installatie, dan die bedoeld in lid (a) van dit artikel.

D. Artikel 4 wordt door de volgende tekst vervangen :

Artikel 4

Ten aanzien van vervoer van nucleaire stoffen, met inbegrip van de daarmee verband houdende opslag, geldt onverminderd het bepaalde in artikel 2 het volgende :

(a) De exploitant van een kerninstallatie is overeenkomstig dit Verdrag aansprakelijk voor de schade indien bewezen wordt dat deze is veroorzaakt door een kernongeval buiten die installatie waarbij nucleaire stoffen zijn betrokken, welke vandaar werden vervoerd, doch alleen indien het ongeval zich voordoet :

- (i) voordat de aansprakelijkheid met betrekking tot kernongevallen waarbij die nucleaire stoffen zijn betrokken door de exploitant van een andere kerninstallatie is aanvaard ingevolge de uitdrukkelijke bepalingen van een schriftelijke overeenkomst;
- (ii) bij gebreke van zulke uitdrukkelijke bepalingen, voordat de exploitant van een andere kerninstallatie de nucleaire stoffen heeft overgenomen; of
- (iii) in gevallen waarin de nucleaire stoffen bestemd zijn om te worden gebruikt in een reactor die deel uitmaakt van een vervoermiddel, voordat de persoon die bevoegd is die reactor te exploiteren de nucleaire stoffen heeft overgenomen; maar
- (iv) in gevallen waarin de nucleaire stoffen zijn gezonden naar een persoon op het grondgebied van een niet-Verdragsluitende Staat, voordat zij zijn uitgeladen uit het vervoermiddel waarmee zij op het grondgebied van die niet-Verdragsluitende Staat zijn aangekomen.

(b) De exploitant van een kerninstallatie is overeenkomstig dit Verdrag aansprakelijk voor de schade indien bewezen wordt dat deze is veroorzaakt door een kernongeval buiten die installatie, waarbij nucleaire stoffen zijn betrokken welke daarheen werden vervoerd, doch alleen indien het ongeval zich voordoet :

- (i) nadat de aansprakelijkheid met betrekking tot kernongevallen waarbij die nucleaire stoffen zijn betrokken ingevolge de uitdrukkelijke bepalingen van een schriftelijke overeenkomst aan hem is overgedragen door de exploitant van een andere kerninstallatie;
- (ii) bij gebreke van zulke uitdrukkelijke bepalingen, nadat hij de nucleaire stoffen heeft overgenomen; of
- (iii) nadat hij de nucleaire stoffen heeft overgenomen van een persoon die een reactor exploiteert, die deel uitmaakt van een vervoermiddel; maar
- (iv) in gevallen waarin de nucleaire stoffen met schriftelijke toestemming van de exploitant zijn verzonden door een persoon op het grondgebied van een niet-Verdragsluitende Staat, nadat zij zijn geladen in het vervoermiddel waarmee zij buiten het grondgebied van die Staat zullen worden gebracht.

(c) De overeenkomstig dit Verdrag aansprakelijke exploitant dient de vervoerder te voorzien van een certificaat, afgegeven door of namens de verzekeraar of andere persoon, die de volgens artikel 10 vereiste financiële zekerheid heeft gesteld. Het certificaat dient de naam en het adres van die exploitant te vermelden, alsmede het bedrag, de aard en de duur van de zekerheid. Deze gegevens kunnen niet worden betwist door de persoon door of namens wie het certificaat is afgegeven. Het certificaat vermeldt tevens de nucleaire stoffen en de reis ten aanzien waarvan de zekerheid

geldt, en bevat eveneens een verklaring van het bevoegde openbare gezag dat de daarin genoemde persoon exploitant is in de zin van dit Verdrag.

(d) Een Verdragsluitende Partij kan in haar wetgeving bepalen, dat onder de daarin gestelde voorwaarden en indien is voldaan aan de vereisten van artikel 10 (a), een vervoerder op zijn verzoek en met toestemming van de exploitant van een op het grondgebied van die Partij gelegen kerninstallatie bij besluit van het bevoegde openbare gezag, in plaats van die exploitant aansprakelijk zijn overeenkomstig dit Verdrag. In dat geval zal de vervoerder voor de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van kernongevallen welke zich tijdens het vervoer van nucleaire stoffen voordoen in elk opzicht worden beschouwd als exploitant van een kerninstallatie op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij wier wetgeving aldus benaamt.

E. Artikel 5 wordt vervangen door de volgende tekst :

Artikel 5

(a) Indien de splijtstoffen of radioactieve produkten of afvalstoffen welke bij een kernongeval zijn betrokken zich in meer dan een kerninstallatie hebben bevonden en zich op het tijdstip waarop de schade wordt veroorzaakt in een kerninstallatie bevinden, is geen der exploitanten van de kerninstallaties waarin zij zich voordien hebben bevonden aansprakelijk voor de schade.

(b) In gevallen echter, waarin de schade wordt veroorzaakt door een kernongeval dat plaatsvindt in een kerninstallatie en waarbij slechts nucleaire stoffen betrokken zijn welke daarin tijdens het vervoer zijn opgeslagen, is de exploitant van die kerninstallatie niet aansprakelijk indien een andere exploitant of een persoon ingevolge artikel 4 aansprakelijk is.

(c) Indien de splijtstoffen of radioactieve produkten of afvalstoffen welke bij een kernongeval zijn betrokken zich in meer dan een kerninstallatie hebben bevonden en zich op het tijdstip waarop de schade wordt veroorzaakt niet in een kerninstallatie bevinden, is voor de schade geen andere exploitant aansprakelijk dan de exploitant van de laatste kerninstallatie waarin deze zich bevonden voordat de schade werd veroorzaakt dan wel de exploitant die deze daarna heeft overgenomen.

(d) Indien schade aanleiding geeft tot aansprakelijkheid van meer dan een exploitant overeenkomstig dit Verdrag, zijn die exploitanten hoofdelijk en ieder voor het geheel aansprakelijk, met dien verstande dat indien een zodanige aansprakelijkheid ontstaat ten gevolge van schade veroorzaakt door een kernongeval waarbij nucleaire stoffen tijdens het vervoer in een en hetzelfde vervoermiddel of, in het geval van opslag verband houdende met het vervoer, in een en dezelfde kerninstallatie betrokken zijn, als hoogste totale bedrag van de aansprakelijkheid van die exploitanten zal gelden het hoogste bedrag dat voor een van hen overeenkomstig artikel 7 is vastgesteld; in geen geval zal een exploitant in verband met een kernongeval meer behoeven te betalen dan het overeenkomstig artikel 7 voor hem vastgestelde bedrag.

F. Artikel 6 wordt vervangen door de volgende tekst :

Artikel 6

(a) Het recht op vergoeding van schade ontstaan door een kernongeval kan slechts worden uitgeoefend tegen een exploitant die overeenkomstig dit Verdrag aansprakelijk is voor de schade of, indien het volgens het nationale recht mogelijk is de verzekeraar of andere persoon, die de volgens artikel 10 vereiste financiële zekerheid heeft gesteld, rechtstreeks aan te spreken, jegens de verzekeraar of die andere persoon.

(b) Tenzij in dit artikel anders is bepaald, is niemand anders aansprakelijk voor schade veroorzaakt door een kernongeval; deze bepaling laat echter onverlet de toepassing van internationale overeenkomsten op het gebied van het vervoer, die op de datum van dit Verdrag van kracht zijn of open staan ter ondertekening, bekrachtiging of toetreding.

(c) (i) Dit Verdrag laat onverlet de aansprakelijkheid van :

1. natuurlijke personen, voor schade veroorzaakt door een kernongeval waarvoor de exploitant krachtens artikel 3 (a) (ii) (1) en (2) of artikel 9, niet aansprakelijk is overeenkomstig dit Verdrag en welke het gevolg is van een handelen of nalaten van die natuurlijke personen met het opzet schade te veroorzaken;
2. de persoon die bevoegd is een reactor te exploiteren, welke deel uitmaakt van een vervoermiddel, voor schade veroorzaakt door een kernongeval wanneer ingevolge artikel 4 (a) (iii) of (b) (iii) geen exploitant voor die schade aansprakelijk is.

(ii) De exploitant is niet buiten dit Verdrag om aansprakelijk voor schade veroorzaakt door een kernongeval, behalve in gevallen waarin geen gebruik is gemaakt van het in artikel 7 (c) voorziene recht, en dan nog slechts in zoverre de nationale wetgeving of de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de kerninstallatie van de aansprakelijke exploitant is gelegen, heeft voorzien in speciale bepalingen betreffende schade aan het vervoermiddel.

(d) Iedere persoon die met betrekking tot door een kernongeval veroorzaakte schade schadevergoeding heeft betaald krachtens een in lid (b) van dit artikel bedoelde internationale overeenkomst of krachtens de wetgeving van een niet-Verdragsluitende Staat, verkrijgt bij subrogatie de rechten ingevolge dit Verdrag van de persoon die schade heeft geleden en aan wie hij die schadevergoeding heeft betaald, tot het bedrag dat hij heeft betaald.

(e) Iedere persoon die zijn hoofdbedrijf op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij heeft of die in dienst van een zodanig persoon is en die schadevergoeding heeft betaald met betrekking tot schade veroorzaakt door een kernongeval dat op het grondgebied van een niet-Verdragsluitende Staat plaatshad, of met betrekking tot op zulk een grondgebied geleden schade, verkrijgt de rechten welke de persoon aan wie hij schadevergoeding heeft betaald jegens de exploitant gehad zou hebben zonder de bepaling van artikel 2, tot het bedrag dat hij heeft betaald.

(f) De exploitant heeft slechts recht van verhaal :

- (i) indien de door een kernongeval veroorzaakte schade het gevolg is van een handelen of nalaten met het opzet schade te veroorzaken, op de

natuurlijke persoon die met dat opzet heeft gehandeld of nagelaten heeft te handelen;

(ii) indien en voor zover dit uitdrukkelijk bij overeenkomst is bepaald.

(g) Voor zover de exploitant overeenkomstig lid (f) van dit artikel recht van verhaal heeft op een ander mist deze tegen de exploitant het verhaalsrecht bedoeld in lid (d) of lid (e) van dit artikel.

(h) Indien bepalingen van regelingen betreffende nationale of andere openbare ziektekostenverzekering, sociale zekerheid, arbeidsongevallen- of beroepsziekteverzekering, mede voorzien in vergoeding van schade veroorzaakt door een kernongeval, worden de aanspraken van rechthebbenden uit hoofde van die regelingen, alsmede het verhaalsrecht op grond van die regelingen, vastgesteld bij de wet van de Verdragsluitende Partij of in de voorschriften van de intergouvernementele organisatie die bedoelde regelingen heeft ingesteld.

G. Artikel 7 wordt vervangen door de volgende tekst :

Artikel 7

(a) Het totaal der vergoedingen te betalen voor door een kernongeval veroorzaakte schade zal het overeenkomstig dit artikel vastgestelde maximumbedrag der aansprakelijkheid niet overschrijden.

(b) Het maximumbedrag waarvoor de exploitant aansprakelijk is in verband met door een kernongeval veroorzaakte schade bedraagt 15.000.000 rekeneenheden van de Europese Monetaire Overeenkomst als vastgesteld op de datum van dit Verdrag (hierna te noemen « rekeneenheden »), met dien verstande, dat een Verdragsluitende Partij, met inachtneming van de mogelijkheden welke de exploitant heeft om de ingevolge artikel 10 vereiste verzekeringaf te sluiten of andere financiële zekerheid te verkrijgen, bij de wet een hoger of lager bedrag kan vaststellen, doch in geen geval een bedrag lager dan 5.000.000 rekeneenheden. De bovengenoemde bedragen mogen worden omgerekend in de nationale munteenheid in ronde bedragen.

(c) Iedere Verdragsluitende Partij kan bij de wet bepalen, dat de uitzondering van artikel 3 (a) (ii) (2) niet van toepassing is, op voorwaarde dat door het aansprakelijk stellen van de exploitant mede voor de schade aan het vervoermiddel diens aansprakelijkheid voor de andere schade in geen geval wordt teruggebracht tot een lager bedrag dan 5.000.000 rekeneenheden.

(d) Het overeenkomstig lid (b) van dit artikel vastgestelde bedrag waarvoor exploitanten van kerninstallaties op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij aansprakelijk zijn, alsmede de wettelijke bepalingen van een Verdragsluitende Partij als bedoeld in lid (c) van dit artikel, zijn van toepassing op de aansprakelijkheid van genoemde exploitanten, ongeacht waar het kernongeval zich voordoet.

(e) Iedere Verdragsluitende Partij kan de doorvoer van nucleaire stoffen over haar grondgebied afhankelijk stellen van de voorwaarde dat het maximumbedrag waarvoor de betrokken buitenlandse exploitant aansprakelijk is,

wordt verhoogd indien zij van mening is dat dit bedrag de risico's van een kernongeval tijdens de doorvoer niet voldoende dekt, met dien verstande dat het aldus verhoogde maximumbedrag niet meer zal bedragen dan het maximumbedrag waarvoor de exploitanten van op haar grondgebied gelegen kerninstallaties aansprakelijk zijn.

(f) De bepalingen van lid (e) van dit artikel zijn niet van toepassing op :

- (i) zeevervoer in de gevallen waarin het internationale recht voorziet in het recht de havens van een zodanige Verdragsluitende Partij bij dreigend gevaar binnen te varen, of in het recht van onschuldige doorvaart door haar grondgebied, of
- (ii) luchtvervoer in de gevallen waarin, krachtens een overeenkomst of krachtens het internationale recht, het recht bestaat over het grondgebied van een zodanige Verdragsluitende Partij te vliegen of er te landen.

(g) Alle kosten en interesten welke door de rechter naar aanleiding van een rechtsvordering tot schadevergoeding krachtens dit Verdrag worden toegewezen, worden niet beschouwd als schadevergoeding in de zin van dit Verdrag en zijn door de exploitant verschuldigd boven het bedrag waarvoor hij overeenkomstig dit artikel aansprakelijk is.

H. Artikel 8 wordt door de volgende tekst vervangen :

Artikel 8

(a) Het recht op schadevergoeding krachtens dit Verdrag vervalt indien niet binnen tien jaar na de datum van kernongeval een rechtsvordering is ingesteld. De nationale wetgeving kan evenwel een langere termijn dan tien jaar vaststellen indien de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de kerninstallatie van de aansprakelijke exploitant is gelegen, maatregelen heeft genomen om de aansprakelijkheid van die exploitant te dekken met betrekking tot alle rechtsvorderingen voor schadevergoeding welke zijn ingesteld tijdens de verlengingstermijn na het verstrijken van de termijn van tien jaar; een dergelijke verlenging van de vervaltermijn zal echter in elk geval onverlet laten het recht op schadevergoeding krachtens dit Verdrag van een ieder die een rechtsvordering tegen de exploitant vòòr het verstrijken van de termijn van tien jaar heeft ingesteld terzake van schade aan personen.

(b) In het geval van schade veroorzaakt door een kernongeval waarbij splijtstoffen of radioactieve produkten of afvalstoffen betrokken zijn die ten tijde van het ongeval zijn gestolen, verloren, geworpen of verlaten en niet opnieuw in bezit zijn genomen, wordt de overeenkomstig lid (a) van dit artikel vastgestelde termijn gerekend van de datum, waarop dit kernongeval plaatsvond; deze termijn mag echter in geen geval langer zijn dan twintig jaar te rekenen van de datum van de diefstal, het verlies, de werping of het verlaten.

(c) Bij nationale wet kan een termijn van tenminste twee jaar worden vastgesteld als verval- of verjaringstermijn, ingaande op de dag, waarop de persoon die schade heeft geleden kennis draagt of redelijkerwijze geacht kan worden kennis te dragen van de schade en van de aansprakelijke exploitant,

met dien verstande dat de overeenkomstig de leden (a) en (b) van dit artikel vastgestelde termijn niet zal worden overschreden.

(d) In de gevallen waarin de bepalingen van artikel 13 (c) (ii) van toepassing zijn, vervalt het recht op schadevergoeding echter niet indien binnen de in lid (a) van dit artikel gestelde termijn :

- (i) voor de aanwijzing door het Tribunaal, bedoeld in artikel 17, een rechtsvordering is ingesteld bij een van de rechters, uit wie het Tribunaal een keuze kan doen; indien het Tribunaal beslist dat de bevoegde rechter een andere is dan die waarbij een zodanige rechtsvordering reeds is ingesteld kan het Tribunaal een termijn vaststellen waarbinnen een zodanige rechtsvordering bij de aldus aangewezen bevoegde rechter moet worden ingesteld, of
- (ii) tot een betrokken Verdragsluitende Partij een verzoek is gericht de aanwijzing van een bevoegde rechter door het Tribunaal overeenkomstig artikel 13 (c) (ii) uit te lokken en na zodanige aanwijzing een rechtsvordering wordt ingesteld binnen de door het Tribunaal vast te stellen termijn.

(e) Tenzij het nationale recht voorziet in het tegendeel, kan een ieder die schade heeft geleden tengevolge van een kernongeval en die binnen de bij dit artikel vastgestelde termijn een rechtsvordering tot schadevergoeding heeft ingesteld, zijn eis in verband met toeneming van de schade na het verstrijken van die termijn wijzigen, mits de bevoegde rechter nog geen einduitspraak heeft gedaan.

I. Artikel 9 wordt door de volgende tekst vervangen :

Artikel 9

De exploitant is niet aansprakelijk voor schade veroorzaakt door een kernongeval dat rechtstreeks te wijten is aan een gewapend conflict, vijandelijkheden, burgeroorlog, opstand of, tenzij de wetgeving van een Verdragsluitende Partij op wier grondgebied diens kerninstallatie is gelegen het tegendeel bepaalt, een ernstige natuurramp van uitzonderlijke aard.

J. Artikel 13 wordt vervangen door de volgende tekst :

Artikel 13

(a) Tenzij in dit artikel anders is bepaald kunnen rechtsvorderingen ingevolge de artikelen 3, 4, 6 (a) en 6 (e) uitsluitend worden ingesteld bij de bevoegde rechters van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied het kernongeval heeft plaatsgevonden.

(b) In gevallen waarin een kernongeval plaatsvindt buiten het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen of in gevallen waarin de plaats van het kernongeval niet met zekerheid kan worden vastgesteld zijn uitsluitend bevoegd de rechters van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de kerninstallatie van de aansprakelijke exploitant is gelegen.

(c) Indien overeenkomstig lid (a) of (b) van dit artikel rechters van meer dan een Verdragsluitende Partij bevoegd zouden zijn, zijn bevoegd :

- (i) in geval het kernongeval zich voordoet deels buiten het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, en deels op het grondgebied van een enkele Verdragsluitende Partij, de rechters van die Verdragsluitende Partij, en
- (ii) in elk ander geval de rechters van de Verdragsluitende Partij die op verzoek van een betrokken Verdragsluitende Partij door het in artikel 17 bedoelde Tribunaal is aangewezen als de Partij die het nauwst bij de zaak is betrokken.

(d) Indien op tegenspraak gewezen vonnissen of verstekvonnissen van de overeenkomstig dit artikel bevoegde rechter uitvoerbaar zijn geworden krachtens het door die rechter toegepaste recht, worden zij uitvoerbaar op het grondgebied van elke andere Verdragsluitende Partij zodra de door de betrokken Verdragsluitende Partij vereiste formaliteiten zijn vervuld. De feiten van de zaak mogen niet opnieuw aan een onderzoek worden onderworpen. Voorgaande bepalingen zijn niet van toepassing op vonnissen die nog slechts uitvoerbaar zijn bij voorraad.

(e) Indien tegen een Verdragsluitende Partij een rechtsvordering krachtens het Verdrag is ingesteld, is het die Verdragsluitende Partij niet toegestaan voor de overeenkomstig dit artikel bevoegde rechter een beroep te doen op onschendbaarheid ten aanzien van rechtsvervolgning, behoudens met betrekking tot maatregelen ter tenuitvoerlegging.

K. Bijlage I wordt door de volgende tekst vervangen :

BIJLAGE I

De volgende voorbehouden zijn aanvaard op het tijdstip van de ondertekening van dit Verdrag of op het tijdstip van de ondertekening van het Aanvullend Protocol :

1. *Artikel 6 (a) en (c) (i)* : Voorbehoud van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de Regering van de Republiek Oostenrijk en de Regering van het Koninkrijk Griekenland.

Voorbehoud van het recht bij nationale wet te bepalen dat andere personen dan de exploitant aansprakelijk kunnen blijven voor door een kernongeval veroorzaakte schade, op voorwaarde dat deze personen voor hun aansprakelijkheid volledig zijn gedekt, zelfs in geval van ongerechtvaardigde rechtsvorderingen, door middel van door de exploitant verkregen verzekering of andere financiële zekerheid of van openbare middelen.

2. *Artikel 6 (b) en (d)* : Voorbehoud van de Regering van de Republiek Oostenrijk, de Regering van het Koninkrijk Griekenland, de Regering van het Koninkrijk Noorwegen en de Regering van het Koninkrijk Zweden.

Voorbehoud van het recht hun nationale wetgeving, waarin bepalingen voorkomen van gelijke strekking als die vervat in de in artikel 6 (b) bedoelde internationale overeenkomsten, te beschouwen als internationale overeenkomsten in de zin van artikel 6 (b) en (d).

3. *Artikel 8 (a)* : Voorbehoud van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Regering van de Republiek Oostenrijk.

Voorbehoud van het recht met betrekking tot kernongevallen die zich voordoen in onderscheidenlijk de Bondsrepubliek Duitsland en de Republiek Oostenrijk een langere termijn dan tien jaar vast te stellen, indien maatregelen zijn genomen om de aansprakelijkheid te dekken van de exploitant ten aanzien van alle rechtsoverdrachten voor schadevergoeding die na het verstrijken van de termijn van tien jaar zijn ingesteld tijdens de verlengstermijn.

4. *Artikel 9* : Voorbehoud van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van de Republiek Oostenrijk.

Voorbehoud van het recht met betrekking tot kernongevallen die zich voordoen in onderscheidenlijk de Bondsrepubliek Duitsland en de Republiek Oostenrijk te bepalen dat de exploitant aansprakelijk is voor schade veroorzaakt door een kernongeval dat rechtstreeks te wijten is aan een gewapend conflict, vijandelijkheden, burgeroorlog, opstand of een ernstige natuurramp van uitzonderlijke aard.

5. *Artikel 19* : Voorbehoud van de Bondsrepubliek Duitsland, de Regering van de Republiek Oostenrijk en de Regering van het Koninkrijk Griekenland.

Voorbehoud van het recht het bekrachtigen van dit Verdrag te beschouwen als het scheppen van een verplichting krachtens het internationale recht om bij nationale wet bepalingen vast te stellen inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

II

(a) De bepalingen van dit Aanvullende Protocol maken een integrerend deel uit van het Verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie van 29 juli 1960 (hierna te noemen het « Verdrag »).

(b) Dit Aanvullende Protocol wordt bekrachtigd of bevestigd. De akten van bekrachtiging van dit Aanvullende Protocol worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling. In het geval van bevestiging van dit Aanvullende Protocol wordt de Secretaris-Generaal hiervan in kennis gesteld.

(c) De Regeringen die dit Aanvullende Protocol hebben ondertekend en die het Verdrag reeds hebben bekrachtigd verplichten zich dit Aanvullende Protocol zo spoedig mogelijk te bekrachtigen of te bevestigen. De andere Regeringen die dit Aanvullende Protocol hebben ondertekend verplichten zich het te bekrachtigen of te bevestigen op het tijdstip waarop zij het Verdrag bekrachtigen. Toetreding tot het Verdrag zal slechts worden aanvaard indien dit samen gaat met toetreding tot dit Aanvullende Protocol.

(d) De Secretaris-Generaal van de Organisatie stelt alle ondertekenende en toetredende Regeringen in kennis van de ontvangst van elke akte van bekrachtiging en de ontvangst van elke bevestiging.

(e) Voor de berekening van het aantal bekrachtigingen dat overeenkomstig artikel 19 (b) voor de inwerkingtreding van het Verdrag vereist is, wordt alleen met de ondertekenende Regeringen rekening gehouden, die het Verdrag hebben bekrachtigd en dit Aanvullende Protocol hebben bekrachtigd of bevestigd.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Protokoll mit ihren Unterschriften versehen.

Geschehen zu Paris am 28. Januar 1964 in deutscher, englischer, französischer, spanischer, italienischer und niederländischer Sprache, in einer Urschrift, die beim Generalsekretär der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung hinterlegt wird; dieser übermittelt jedem Unterzeichnerstaat eine beglaubigte Abschrift.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios infrascritos, debidamente habilitados, estampan sus firmas al pie del presente Protocolo.

HECHO en París el 28 de Enero de 1964, en francés, en inglés, en alemán, en español, en italiano y en neerlandés, en un ejemplar único que quedará depositado en poder del Secretario General de la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos el cual entregará una copia certificada conforme del mismo a todos los Signatarios.

IN FEDE DI CHE, i Plenipotenziari sottoindicati, debitamente abilitati, hanno apposto le loro firme in calce al presente Protocollo.

FATTO a Parigi il 28 gennaio 1964, in francese, in inglese, in tedesco, in spagnolo, in italiano e in olandese, in un solo esemplare che rimarrà depositato presso il Segretario Generale dell'Organizzazione Economica di Cooperazione e di Sviluppo che ne rilascerà copia conforme autenticata a tutti i Firmatari.

TEN BLIJKE WAARVAN, de daartoe behoorlijk gemachtigde gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, de 28ste januari 1964, in de Engelse, Franse, Duitse, Spaanse, Italiaanse en Nederlandse taal, in een enkel exemplaar dat zal blijven berusten bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, die gewaarmerkte afschriften daarvan zal doen toekomen aan alle ondertekenende Regeringen.

Für die Bundesrepublik Deutschland :
 Por la República Federal Alemana:
 Per la Republica federale di Germania :
 Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

NORBERT BERGER

Für Österreich :
 Por Austria:
 Per l'Austria :
 Voor Oostenrijk :

Dr. CARL H. BOBLETER

Für Belgien :
 Por Bélgica:
 Per il Belgio :
 Voor België :

R. OCKRENT

Für Danemark :
Por Dinamarca:
Per la Danimarca :
Voor Denemarken :

SVEN AAGE NIELSEN

Für Spanien :
Por España:
Per la Spagna :
Voor Spanje :

JOSÉ NÚÑEZ

Für Frankreich :
Por Francia:
Per la Francia :
Voor Frankrijk :

FRANÇOIS VALÉRY

Für Griechenland :
Por Grecia:
Per la Grecia :
Voor Griekenland :

THÉODORE CHRISTIDIS

Für Italien :
Por Italia:
Per l'Italia :
Voor Italië :

CASTO CARUSO

Für Luxemburg :
Por Luxemburgo:
Per il Lussemburgo :
Voor Luxemburg :

PAUL REUTER

Für Norwegen :
Por Noruega:
Per la Norvegia :
Voor Noorwegen :

GEORG KRISTIANSSEN

Für die Niederlande :
Por los Países Bajos:
Per i Paesi Bassi :
Voor Nederland :

STRENGERS

Für Portugal :
Por Portugal:
Per il Portogallo :
Voor Portugal :

J. CALVET DE MAGALHÃES

Für das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland :
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:
Per il Regno Unito di Gran Bretagna e d'Irlanda del Nord :
Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannie en Noord-Ierland :

HANKEY

Für Schweden :
Por Suecia:
Per la Svezia :
Voor Zweden :

C. H. VON PLATEN

Für die Schweiz :
Por Suiza:
Per la Svizzera :
Voor Switserland :

A. SOLDATI

Für die Türkei :
Por Turquía:
Per la Turchia :
Voor Turkije :

C. KAYRA

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 5 November 1974 to 18 December 1974

Nos. 728 and 729

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 5 novembre 1974 au 18 décembre 1974

Nos 728 et 729

No. 728

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Foodgrain Storage Project* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 18 May 1973

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Development Association on 17 December 1974.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au stockage des céréales* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 18 mai 1973

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Association internationale de développement le 17 décembre 1974.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated May 18, 1973, between PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) on February 10, 1966² the Association agreed to make available a development credit (hereinafter called Credit No. 83) in an amount equivalent to nineteen million two hundred thousand dollars (\$19,200,000) to assist in the financing of a project for the establishment of modern grain storage and handling facilities (hereinafter called Foodgrain Storage Project);

(B) on February 10, 1966 the Kingdom of Sweden (hereinafter called Sweden) agreed to make available a development credit in an amount of twenty-five million Swedish Kronor (SKr25,000,000) to assist in the financing of Foodgrain Storage Project;

(C) withdrawals from the credit account opened by the Association and from the special account opened by the Sveriges Riksbank, Stockholm, acting as agent for Sweden, under the aforementioned development credits were suspended on December 29, 1971 and February 1, 1972, respectively;

(D) the Borrower has requested Sweden and the Association, jointly, to extend financial assistance to the Borrower for the continuation and completion of Foodgrain Storage Project, as modified as hereinafter set forth, and to include in such joint financial assistance provision for repayment to Sweden of the financial assistance extended by Sweden for Foodgrain Storage Project under the development credit referred to in paragraph (B) above and for repayment to the Association of the principal amount of Credit No. 83 withdrawn from the credit account opened by the Association thereunder;

(E) Sweden has agreed to extend a development credit to the Borrower in a principal amount of twenty-five million Swedish Kronor (SKr25,000,000) upon the terms and conditions set forth in an Agreement of even date herewith³ (hereinafter called the Swedish Credit Agreement);

(F) the Association has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to extend a development credit to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

(G) by an Agreement of even date herewith⁴ (hereinafter called the Joint Financing Agreement) the Borrower, Sweden and the Association deem it to be in their mutual interest that the allocation, withdrawal and use of the proceeds of said credits and the execution of the project, as well as other matters relating thereto, be regulated therein;

NOW THEREFORE the Parties hereto hereby agree as follows:

¹ Came into force on 17 July 1973, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 89.

³ See p. 163 of this volume.

⁴ See p. 177 of this volume.

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The Parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions):

(a) The second sentence of section 3.02 is amended to read as follows:

“A service charge at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum shall be payable on the portion to be paid out of the Credit Account of the principal amount of any special commitment entered into by the Association pursuant to section 2.07 of the Joint Financing Agreement and outstanding from time to time if, under such special commitment, the Association shall have agreed to pay such principal amount notwithstanding any subsequent suspension or cancellation of the Credit.”

(b) Article V is deleted.

(c) Section 6.01 is amended to read as follows:

“SECTION 6.01. *Cancellations by the Borrower.* The Borrower may by notice to the Association cancel any amount of the Credit which the Borrower shall not have withdrawn prior to the giving of such notice, except that the Borrower may not so cancel any amount of the Credit in respect of which the Association shall have entered into a special commitment pursuant to section 2.07 of the Joint Financing Agreement.”

(d) Section 6.02(h) is deleted and section 6.02(i) is renumbered into section 6.02(h).

(e) Section 6.02 is amended by inserting the words “or the Swedish Credit Agreement or the Joint Financing Agreement” after the words “the Development Credit Agreement” wherever the latter words appear in section 6.02.

(f) Section 6.04 is amended to read as follows:

“SECTION 6.04. *Amounts Subject to Special Commitment Not Affected by Cancellation or Suspension by the Association.* No cancellation or suspension by the Association shall apply to amounts subject to any special commitment entered into by the Association pursuant to section 2.07 of the Joint Financing Agreement.”

(g) Section 6.06 is amended by inserting the words “, the Joint Financing Agreement” after the words “the Development Credit Agreement”.

(h) Section 8.01 is amended by inserting the words “and the Joint Financing Agreement” after the words “the Development Credit Agreement” in the first sentence of section 8.01 and by inserting the words “or the Joint Financing Agreement” after the words “the Development Credit Agreement” in the second sentence of section 8.01.

(i) Section 8.02 is amended by inserting the words “or under the Joint Financing Agreement” after the words “the Development Credit Agreement”.

¹ See p. 397 of this volume.

Section 1.02. Wherever used in this Development Credit Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth.

Article II. THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to nineteen million seven hundred thousand dollars (\$19,700,000).

Section 2.02. (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and in accordance with article II of the Joint Financing Agreement.

(c) Except as shall otherwise be agreed between the Borrower and the Association, no withdrawals from the Credit Account shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.04. Service charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

Section 2.05. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on January 1 and July 1 commencing July 1, 1983 and ending January 1, 2023, each installment to and including the installment payable on January 1, 1993 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}\%$) of such principal amount.

Section 2.06. The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for the purposes of section 4.02 of the General Conditions.

Article III. USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT; EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. (a) The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied in accordance with article III of the Joint Financing Agreement.

(b) If the Association shall have reasonably determined that the procurement of any item in any Category of schedule 1 to the Joint Financing Agreement is inconsistent with the procedures set forth or referred to in section 3.01 of the Joint Financing Agreement, no expenditures for such item shall

be financed out of the proceeds of the Credit and the Association may, without in any way restricting or limiting any other right, power or remedy of the Association under the Development Credit Agreement, by notice to the Borrower, cancel such amount of the Credit as, in the Association's reasonable opinion, represents the amount of such expenditures which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Credit.

Section 3.02. The Borrower shall carry out the Project in accordance with article IV of the Joint Financing Agreement.

Article IV. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 4.01. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.02. This Development Credit Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.03. The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article V. REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. If any event specified in section 7.01 of the General Conditions or in section 5.03 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. For the purposes of section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified:

(a) The right of the Borrower to withdraw the proceeds of the Credit provided for in the Swedish Credit Agreement shall have been suspended, or the Borrower shall have been unable to withdraw such proceeds, in whole or in part, and the Borrower shall have failed to obtain funds from other sources in substitution therefor, on terms and conditions satisfactory to the Association, and such event shall have continued for a period of one hundred and twenty days;

(b) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Borrower under the Joint Financing Agreement and such default shall have continued for a period of sixty days; and

(c) The outstanding principal of the credit provided for in the Swedish Credit Agreement, or any part thereof, shall have been declared, or become, due and payable in advance of the agreed maturity thereof in accordance with the terms of said Agreement.

Section 5.03. For the purposes of section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified:

Any event specified in section 5.02 of this Agreement shall occur.

Article VI. EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of section 10.01(b) of the General Conditions:

The execution and delivery of the Swedish Credit Agreement and the Joint Financing Agreement on behalf of the Borrower and Sweden shall have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action, and all conditions precedent to the effectiveness of each such Agreement or the right to make withdrawals thereunder, except only the effectiveness of the other of such Agreements or of this Development Credit Agreement or the right to make withdrawals thereunder, shall have been fulfilled.

Section 6.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of section 10.02(b) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association:

- (a) The Swedish Credit Agreement and the Joint Financing Agreement have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and constitute valid and binding obligations of the Borrower in accordance with their terms;
- (b) The Borrower's Ministry of Food has full power and authority to implement the Project, and has all necessary rights and powers in connection therewith, and that all acts, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given.

Section 6.03. The date of July 18, 1973 is hereby specified for the purposes of section 10.04 of the General Conditions.

Article VII. MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1974 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The Secretary of the Planning Commission of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of section 9.03 of the General Conditions.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of section 9.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Planning Commission
Bangladesh Secretariat
Dacca

Cable address:

Plancom
Dacca

For the Association:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Indevas
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

People's Republic of Bangladesh:

By A. R. CHOUDHURY
Authorized Representative on behalf of the President

International Development Association:

By I. P. M. CARGILL
Regional Vice President, Asia

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT, en date du 18 mai 1973, entre la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) Que le 10 février 1966², l'Association a consenti un crédit de développement (ci-après dénommé « le crédit n° 83 ») d'un montant équivalant à dix-neuf millions deux cent mille dollars (19 200 000) pour contribuer au financement d'un projet visant à construire des installations modernes de stockage et de manutention des céréales (ci-après dénommé « Projet relatif au stockage des céréales »);

B) Que le 10 février 1966 le Royaume de Suède (ci-après dénommé « la Suède ») a consenti un crédit de développement d'un montant équivalant à vingt-cinq millions de couronnes suédoises (25 000 000) pour contribuer au financement du Projet relatif au stockage des céréales;

C) Que les retraits du compte du crédit ouvert par l'Association et du compte spécial ouvert par la Sveriges Riksbank de Stockholm, agissant en qualité d'agent de la Suède, au titre des crédits de développement mentionnés ci-dessus, ont été suspendus respectivement le 29 décembre 1971 et le 1^{er} février 1972;

D) Que l'Emprunteur a demandé à la Suède et à l'Association de lui fournir conjointement une assistance financière pour lui permettre de poursuivre et de terminer le Projet relatif au stockage des céréales, tel qu'il est modifié ci-après, et d'inclure dans cette assistance financière conjointe des dispositions permettant de rembourser à la Suède l'assistance financière fournie par la Suède au titre du Projet relatif au stockage des céréales conformément au crédit de développement mentionné à l'alinéa B ci-dessus ainsi que de rembourser à l'Association le montant du crédit n° 83 retiré du compte du crédit ouvert par l'Association;

E) Que la Suède a consenti à l'Emprunteur un crédit de développement d'un montant de vingt-cinq millions de couronnes suédoises (25 000 000) aux clauses et conditions stipulées dans un Accord de même date³ que le présent Contrat (ci-après dénommé le Contrat de crédit suédois);

F) Que l'Association a accepté, sur base notamment de ce qui précède, d'accorder un crédit de développement à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ci-après;

G) Que par un Contrat de même date⁴ (ci-après dénommé le Contrat de financement conjoint) l'Emprunteur, la Suède et l'Association ont jugé qu'il était de leur intérêt mutuel de régler l'allocation, le retrait et l'utilisation des

¹ Entré en vigueur le 17 juillet 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 89.

³ Voir p. 163 du présent volume.

⁴ Voir p. 177 du présent volume.

fonds provenant des crédits ainsi que l'exécution du Projet, et tout autre problème connexe;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les Parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969¹ et leur reconnaissent la même force et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales ») :

a) La seconde phrase du paragraphe 3.02 est modifiée comme suit :

« Une commission de 1/2% par an sera payable sur la portion du montant de tout engagement spécial pris par l'Association en vertu du paragraphe 2.07 du Contrat de financement conjoint, portion devant être financée par le compte du Crédit et non encore remboursée, si, en vertu de cet engagement spécial, l'Association a accepté de payer ce montant nonobstant toute suspension ou suppression ultérieure du Crédit. »

b) L'article V est supprimé.

c) Le paragraphe 6.01 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 6.01. *Annulations de la part de l'Emprunteur.* L'Emprunteur peut annuler, par voie de notification à l'Association, tout montant du Crédit que l'Emprunteur n'aura pas auparavant retiré toutefois, l'Emprunteur ne peut pas annuler un montant du Crédit pour lequel l'Association a pris un engagement spécial en vertu du paragraphe 2.07 du Contrat de financement conjoint. »

d) L'alinéa *h* du paragraphe 6.02 est supprimé et l'alinéa *i* du paragraphe 6.02 devient l'alinéa *h*.

e) Le paragraphe 6.02 est modifié en insérant les mots « ou le Contrat de crédit suédois ou le Contrat de financement conjoint » après les mots « le Contrat de crédit de développement » chaque fois que ces mots apparaissent au paragraphe 6.02.

f) Le paragraphe 6.04 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 6.04. *Montants faisant l'objet d'un engagement spécial, non affectés par une annulation ou une suspension de la part de l'Association.* Aucune annulation ou suspension par l'Association ne s'appliquera à des montants faisant l'objet d'un engagement spécial pris par l'Association en vertu du paragraphe 2.07 du Contrat de financement conjoint. »

g) Le paragraphe 6.06 est modifié en insérant les mots « , le Contrat de financement conjoint » après les mots « le Contrat de crédit de développement ».

¹ Voir p. 403 du présent volume.

h) Le paragraphe 8.01 est modifié en insérant les mots « et le Contrat de financement conjoint » après les mots « le Contrat de crédit de développement » à la première phrase du paragraphe 8.01 et en insérant les mots « ou le Contrat de financement conjoint » après les mots « le Contrat de crédit de développement » à la seconde phrase du paragraphe 8.01.

i) Le paragraphe 8.02 est modifié en insérant les mots « ou en vertu du Contrat de financement conjoint » après les mots « le Contrat de crédit de développement ».

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II. LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit en diverses monnaies d'un montant équivalant à dix-neuf millions sept cent mille (19 700 000) dollars.

Paragraphe 2.02. a) L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat de crédit de développement et à l'article II du Contrat de financement conjoint, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

c) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, aucun retrait ne sera effectué pour couvrir des dépenses engagées dans les territoires de tout pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou correspondant à des biens produits dans ces territoires ou à des services en provenant.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur versera à l'Association une commission de service au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}\%$) sur le montant du Crédit qui aura été retiré et n'aura pas encore été remboursé.

Paragraphe 2.04. Les commissions de service seront payables semestriellement le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par échéances semestrielles payables le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet à compter du 1^{er} juillet 1983 et jusqu'au 1^{er} janvier 2023, chaque échéance jusqu'à celle du 1^{er} janvier 1993 comprise étant égale à un demi pour cent ($\frac{1}{2}\%$) du principal et chaque échéance postérieure étant égale à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}\%$) du principal.

Paragraphe 2.06. La monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est celle du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

*Article III. UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT;
EXÉCUTION DU PROJET*

Paragraphe 3.01. a) L'Emprunteur affectera les fonds provenant du Crédit conformément à l'article III du Contrat de financement conjoint.

b) Si l'Association détermine raisonnablement que l'achat d'un article de toute catégorie de l'annexe I du Contrat de financement conjoint est incompatible avec les procédures visées ou stipulées au paragraphe 3.01 du Contrat de financement conjoint, aucune dépense pour cet article ne sera financée au moyen des fonds provenant du Crédit et l'Association pourra, sans préjudice de tout autre droit, pouvoir ou recours de l'Association en vertu du Contrat de crédit de développement, annuler par voie de notification à l'Emprunteur le montant du Crédit qui, de l'avis raisonnable de l'Association, représente le montant de ces dépenses qui auraient pu sans cela être financées au moyen des fonds provenant du Crédit.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur exécutera le Projet conformément à l'article IV du Contrat de financement conjoint.

Article IV. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 4.01. Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt établi en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires.

Paragraphe 4.02. Le Contrat de crédit de développement sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires lors ou à l'occasion de son établissement, de sa remise ou de son enregistrement.

Paragraphe 4.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront pas soumis aux restrictions, réglementations, contrôles ou moratoires imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires.

Article V. RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 5.03 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, par voie de notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit et les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

a) Le droit de l'Emprunteur à retirer les fonds provenant du Crédit fourni en vertu du Contrat de crédit suédois a été suspendu, ou l'Emprunteur n'a pas pu retirer ces fonds, en tout ou en partie, et il n'a pas réussi à obtenir des fonds d'autres sources en remplacement, à des clauses et conditions que l'Association

juge satisfaisantes, et cette situation s'est prolongée pendant une période de 120 jours;

b) Un manquement dans l'exécution de tout engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur dans le Contrat de financement conjoint et ce manquement s'est prolongé durant une période de 60 jours;

c) Le montant non remboursé du Crédit fourni en vertu du Contrat de crédit suédois, ou une partie de ce Crédit, a été déclaré, ou est devenu, exigible avant l'échéance prévue conformément aux clauses dudit Contrat.

Paragraphe 5.03. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

Un fait spécifié au paragraphe 5.02 de cet Accord s'est produit.

Article VI. ENTRÉE EN VIGUEUR; TERMINAISON

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

La signature et la remise du Contrat du crédit suédois et du Contrat de financement conjoint au nom de l'Emprunteur et de la Suède auront été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics dans les formes requises, et toutes les conditions préalables à l'entrée en vigueur de ces deux Contrats ou le droit d'effectuer des retraits en vertu desdits Contrats, à l'exclusion des conditions préalables à l'entrée en vigueur d'un des deux Contrats ou de ce Contrat de crédit de développement ou du droit d'effectuer des retraits en vertu desdits Contrats, ont été remplies.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations à fournir à l'Association devront établir à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.02 des Conditions générales :

- a) Que le Contrat de crédit suédois et le Contrat de financement conjoint ont été dûment autorisés ou ratifiés par l'Emprunteur et signés et remis en son nom et qu'ils constituent pour l'Emprunteur un engagement valable et définitif conformément à ces termes;
- b) Que le Ministre de l'alimentation de l'Emprunteur a pleins pouvoirs pour exécuter ce Projet et qu'il dispose de tous les droits et pouvoirs nécessaires dans ce domaine, et que l'on a pris ou accordé en bonne et due forme toutes les mesures, entérinements et approbations nécessaires à ce sujet.

Paragraphe 6.03. Le 18 juillet 1973 est la date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales.

Article VII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1974, ou toute autre date que l'Emprunteur et l'Association pourront fixer d'un commun accord.

Paragraphe 7.02. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Secrétaire de la Commission de planification de l'Emprunteur.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Planning Commission
Bangladesh Secretariat
Dacca

Adresse télégraphique :

Plancom
Dacca

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République populaire du Bangladesh :
Le Représentant autorisé au nom du Président,

A. R. CHOUDHURY

Pour l'Association internationale de développement :
Le Vice-Président régional, Asie

I. P. M. CARGILL

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS
DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]

No. 729

**UNITED NATIONS
and
WORLD INTELLECTUAL PROPERTY
ORGANIZATION**

Agreement concerning the relations between the two organizations. Approved by the General Assembly of the World Intellectual Property Organization on 27 September 1974, and by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1974

Authentic texts: English, French, Russian and Spanish.

Filed and recorded by the Secretariat on 17 December 1974.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ORGANISATION MONDIALE
DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE**

Accord concernant les relations entre les deux organisations. Approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle le 27 septembre 1974, et par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 17 décembre 1974

Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 17 décembre 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION

PREAMBLE

In consideration of the provisions of Article 57 of the Charter of the United Nations and of article 13, paragraph 1, of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization,² the United Nations and the World Intellectual Property Organization agree as follows:

Article 1. RECOGNITION

The United Nations recognizes the World Intellectual Property Organization (hereinafter called the "Organization") as a specialized agency and as being responsible for taking appropriate action in accordance with its basic instrument, treaties and agreements administered by it, *inter alia*, for promoting creative intellectual activity and for facilitating the transfer of technology related to industrial property to the developing countries in order to accelerate economic, social and cultural development, subject to the competence and responsibilities of the United Nations and its organs, particularly the United Nations Conference on Trade and Development, the United Nations Development Programme and the United Nations Industrial Development Organization, as well as of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and of other agencies within the United Nations system.

Article 2. CO-ORDINATION AND CO-OPERATION

In its relations with the United Nations, its organs and the agencies within the United Nations system, the Organization recognizes the responsibilities for co-ordination of the General Assembly and of the Economic and Social Council under the Charter of the United Nations. Accordingly, the Organization agrees to co-operate in whatever measures may be necessary to make co-ordination of the policies and activities of the United Nations and those of the organs and agencies within the United Nations system fully effective. The Organization agrees further to participate in the work of any United Nations bodies which have been established or may be established for the purpose of facilitating such co-operation and co-ordination, in particular through membership in the Administrative Committee on Co-ordination.

Article 3. RECIPROCAL REPRESENTATION

(a) Representatives of the United Nations shall be invited to attend the sessions of all the bodies of the Organization and all such other meetings convened by the Organization, and to participate, without the right to vote, in the de-

¹ Came into force on 17 December 1974, the date when it had been approved by the General Assembly of the United Nations and the General Assembly of the World Intellectual Property Organization, in accordance with article 20.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 3.

liberations of such bodies and at such meetings. Written statements presented by the United Nations shall be distributed by the Organization to its members.

(b) Representatives of the Organization shall be invited to attend meetings and to participate, without the right to vote, in the deliberations of the Economic and Social Council, its commissions and committees, of the main committees and the organs of the General Assembly, and of other conferences and meetings of the United Nations, with respect to items on the agenda relating to intellectual property matters within the scope of the activities of the Organization and other matters of mutual interest. Written statements presented by the Organization shall be distributed by the Secretariat of the United Nations to the members of the above-mentioned bodies, in accordance with the rules of procedure.

(c) Representatives of the Organization shall be invited, for purposes of consultation, to attend meetings of the General Assembly of the United Nations when questions as defined in paragraph (b) above are under discussion.

Article 4. PROPOSAL OF AGENDA ITEMS

Subject to such preliminary consultation as may be necessary, the Organization shall arrange for the inclusion in the provisional agenda of its appropriate bodies of items proposed by the United Nations, and the Economic and Social Council, its commissions and committees shall arrange for the inclusion in their provisional agenda of items proposed by the Organization.

Article 5. RECOMMENDATIONS OF THE UNITED NATIONS

(a) The Organization, having regard to the obligation of the United Nations to promote the objectives set forth in Article 55 of the Charter of the United Nations and the function and power of the Economic and Social Council, under Article 62 of the Charter, to make or initiate studies and reports with respect to international economic, social, cultural, educational, health and related matters and to make recommendations concerning these matters to the specialized agencies concerned, and having regard also to the responsibility of the United Nations, under Articles 58 and 63 of the Charter, to make recommendations for the co-ordination of the policies and activities of such specialized agencies, agrees to arrange for the submission, as soon as possible, to the appropriate organ of the Organization, of all formal recommendations which the United Nations may make to it.

(b) The Organization agrees to enter into consultation with the United Nations upon request with respect to such recommendations, and in due course to report to the United Nations on the action taken by the Organization or by its members to give effect to such recommendations, or on the other results of their consideration.

Article 6. INFORMATION AND DOCUMENTS

(a) Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, full and prompt exchange of appropriate information and documents shall be made between the United Nations and the Organization.

(b) The Organization shall submit to the United Nations an annual report on its activities.

Article 7. STATISTICAL SERVICES

(a) The United Nations and the Organization agree to strive for the maximum co-operation, the elimination of all undesirable duplication between them and the most efficient use of their technical personnel in their respective collection, analysis, publication and dissemination of statistical information. They agree to combine their efforts to secure the greatest possible usefulness and utilization of statistical information and to minimize the burden placed upon Governments and other organizations from which such information may be collected.

(b) The Organization recognizes the United Nations as the central agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics serving the general purposes of international organizations.

(c) The United Nations recognizes the Organization as an appropriate agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics within its special sphere, without prejudice to the right of the United Nations, its organs and other agencies within the United Nations system to concern themselves with such statistics in so far as they may be essential for their own purposes or for the improvement of statistics throughout the world.

(d) The United Nations shall, in consultation with the Organization and other agencies within the United Nations system, develop administrative instruments and procedures through which effective statistical co-operation may be secured between the United Nations, the Organization and other agencies within the United Nations system brought into relationship with it.

(e) It is recognized as desirable that the collection of statistical information should not be duplicated by the United Nations or any of the agencies within the United Nations system whenever it is practicable for any of them to utilize information or materials which another may have available.

(f) In order to collect statistical information for general use, it is agreed that data supplied to the Organization for incorporation in its basic statistical series or special reports should, so far as practicable, be made available to the United Nations on request.

(g) It is agreed that data supplied to the United Nations for incorporation in its basic statistical series or special reports should, so far as is practicable and appropriate, be made available to the Organization upon request.

Article 8. ASSISTANCE TO THE UNITED NATIONS

The Organization shall, in accordance with the Charter of the United Nations and the basic instrument of the Organization, treaties and agreements administered by the Organization, co-operate with the United Nations by furnishing to it such information, special reports and studies, and by rendering such assistance to it, as the United Nations may request.

Article 9. TECHNICAL ASSISTANCE

The United Nations and the Organization undertake to co-operate in the provision of technical assistance for development in the field of intellectual creation. They also undertake to avoid undesirable duplication of activities and services relating to such technical assistance and agree to take such action as may be necessary to achieve effective co-ordination of their technical assistance activities within the framework of existing co-ordination machinery in the field of technical assistance. To this end, the Organization agrees to give consideration to the common use of available services as far as practicable. The United Nations will make available to the Organization its administrative services in this field for use as requested.

Article 10. TRANSFER OF TECHNOLOGY

The Organization agrees to co-operate within the field of its competence with the United Nations and its organs, particularly the United Nations Conference on Trade and Development, the United Nations Development Programme and the United Nations Industrial Development Organization, as well as the agencies within the United Nations system, in promoting and facilitating the transfer of technology to developing countries in such a manner as to assist these countries in attaining their objectives in the fields of science and technology and trade and development.

Article 11. TRUST, NON-SELF-GOVERNING AND OTHER TERRITORIES

The Organization agrees to co-operate within the field of its competence with the United Nations in giving effect to the principles and obligations set forth in Chapters XI, XII and XIII of the Charter of the United Nations and in the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, with regard to matters affecting the well-being and development of the peoples of the Trust, Non-Self-Governing and other territories.

Article 12. INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

(a) The Organization agrees to furnish any information which may be requested by the International Court of Justice in pursuance of Article 34 of the Statute of the Court.

(b) The General Assembly of the United Nations authorizes the Organization to request advisory opinions of the International Court of Justice on legal questions arising within the scope of its competence other than questions concerning the mutual relationships of the Organization and the United Nations or other specialized agencies.

(c) Such requests may be addressed to the International Court of Justice by the General Assembly of the Organization, or by the Co-ordination Committee of the Organization acting in pursuance of an authorization by the General Assembly of the Organization.

(d) When requesting the International Court of Justice to give an advisory opinion, the Organization shall inform the Economic and Social Council of the request.

Article 13. RELATIONS WITH OTHER INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

Before the conclusion of any formal agreement between the Organization and any other specialized agency, any intergovernmental organization other than a specialized agency or any non-governmental organization, the Organization shall inform the Economic and Social Council of the nature and scope of the proposed agreement; furthermore, the Organization shall inform the Economic and Social Council of any matter of interagency concern within its competence.

Article 14. ADMINISTRATIVE CO-OPERATION

(a) The United Nations and the Organization recognize the desirability of co-operation in administrative matters of mutual interest.

(b) Accordingly, the United Nations and the Organization undertake to consult together from time to time concerning these matters, particularly the most efficient use of facilities, staff and services and the appropriate methods of avoiding the establishment and operation of competitive or overlapping facilities and services among the United Nations and the agencies within the United Nations system and the Organization and with a view to securing, within the limits of the Charter of the United Nations and the Convention Establishing the Organization, as much uniformity in these matters as shall be found practicable.

(c) The consultations referred to in this article shall be utilized to establish the most equitable manner in which any special services or assistance furnished, on request, by the Organization to the United Nations or by the United Nations to the Organization shall be financed.

Article 15. PERSONNEL ARRANGEMENTS

(a) The United Nations and the Organization agree to develop, in the interests of uniform standards of international employment and to the extent feasible, common personnel standards, methods and arrangements designed to avoid unjustified differences in terms and conditions of employment, to avoid competition in recruitment of personnel, and to facilitate any mutually desirable and beneficial interchange of personnel.

(b) The United Nations and the Organization agree:

- (i) To consult together from time to time concerning matters of mutual interest relating to the terms and conditions of employment of the officers and staff, with a view to securing as much uniformity in these matters as may be feasible;
- (ii) To co-operate in the interchange of personnel when desirable, on a temporary or a permanent basis, making due provision for the retention of seniority and pension rights;
- (iii) To co-operate, on such terms and conditions as may be agreed, in the operation of a common pension fund;
- (iv) To co-operate in the establishment and operation of suitable machinery for the settlement of disputes arising in connexion with the employment of personnel and related matters.

(c) The terms and conditions on which any facilities or services of the Organization or the United Nations in connexion with the matters referred to in this article are to be extended to the other shall, where necessary, be the subject of subsidiary agreements concluded for this purpose after the entry into force of this Agreement.

Article 16. BUDGETARY AND FINANCIAL MATTERS

(a) The Organization recognizes the desirability of establishing close budgetary and financial relationships with the United Nations in order that the administrative operations of the United Nations and the agencies within the United Nations system shall be carried out in the most efficient and economical manner possible, and that the maximum measure of co-ordination and uniformity with respect to these operations shall be secured.

(b) The Organization agrees to conform, as far as may be practicable and appropriate, to standard practices and forms recommended by the United Nations.

(c) In the preparation of the budget of the Organization, the Director-General of the Organization shall consult with the Secretary-General of the United Nations with a view to achieving, in so far as is practicable, uniformity in presentation of the budgets of the United Nations and of the agencies within the United Nations system for the purposes of providing a basis for comparison of the several budgets.

(d) The Organization agrees to transmit to the United Nations its draft triennial and annual budgets not later than when the said draft budgets are transmitted to its members so as to give the General Assembly sufficient time to examine the said draft budgets, or budgets, and make such recommendations as it deems desirable.

(e) The United Nations may arrange for studies to be undertaken concerning financial and fiscal questions of interest both to the Organization and to the other agencies within the United Nations system, with a view to the provision of common services and the securing of uniformity in such matters.

Article 17. UNITED NATIONS LAISSEZ-PASSER

Officials of the Organization shall be entitled, in accordance with such special arrangements as may be concluded between the Secretary-General of the United Nations and the Director-General of the Organization, to use the laissez-passer of the United Nations.

Article 18. IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Secretary-General of the United Nations and the Director-General of the Organization may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable.

Article 19. AMENDMENT AND REVISION

This Agreement may be amended or revised by agreement between the United Nations and the Organization and any such amendment or revision shall come into force on approval by the General Assembly of the United Nations and the General Assembly of the Organization.

Article 20. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the General Assembly of the Organization.

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

PRÉAMBULE

En application des dispositions de l'Article 57 de la Charte des Nations Unies et du paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle², l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle conviennent de ce qui suit :

Article premier. RECONNAISSANCE

L'Organisation des Nations Unies reconnaît l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (ci-après dénommée l'Organisation) comme étant une institution spécialisée et comme étant investie de la responsabilité de prendre des mesures appropriées, conformément à son instrument de base, ainsi qu'aux traités et accords qu'elle administre, notamment de promouvoir l'activité créatrice intellectuelle et de faciliter le transfert aux pays en voie de développement des techniques en rapport avec la propriété industrielle en vue d'accélérer le développement économique, social et culturel, sous réserve de la compétence et des responsabilités qui incombent à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, notamment la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, le Programme des Nations Unies pour le développement et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et aux autres organismes des Nations Unies.

Article 2. COORDINATION ET COOPÉRATION

L'Organisation reconnaît, dans ses relations avec l'Organisation des Nations Unies, ses organes et les organismes des Nations Unies, les responsabilités de coordination dont l'Assemblée générale et le Conseil économique et social sont investis en vertu de la Charte des Nations Unies. En conséquence, l'Organisation convient de coopérer à toutes mesures nécessaires en vue d'assurer la coordination efficace des politiques et activités de l'Organisation des Nations Unies et de celles des organes et des organismes des Nations Unies. L'Organisation convient en outre de participer aux travaux de tout organe des Nations Unies qui aura été ou pourra être institué en vue de faciliter cette coopération et cette coordination, en particulier en devenant membre du Comité administratif de coordination.

¹ Entré en vigueur le 17 décembre 1974, date à laquelle il avait été approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et par l'Assemblée générale de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, conformément à l'article 20.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 3.

Article 3. REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

a) Des représentants de l'Organisation des Nations Unies seront invités à assister aux sessions de tous les organes de l'Organisation, ainsi qu'à toutes les autres réunions convoquées par l'Organisation, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes et à ces réunions. L'Organisation assurera la distribution, à ses membres, de toutes communications écrites présentées par l'Organisation des Nations Unies.

b) Des représentants de l'Organisation seront invités à assister aux réunions et à participer, sans droit de vote, aux délibérations du Conseil économique et social, de ses commissions et comités, des grandes commissions et autres organes de l'Assemblée générale et des autres conférences et réunions de l'Organisation des Nations Unies, en ce qui concerne les questions figurant à leur ordre du jour et qui ont trait à des questions de propriété intellectuelle relevant du domaine d'activités de l'Organisation et d'autres questions d'intérêt mutuel. Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies assurera, conformément au règlement intérieur, la distribution aux membres des organes susmentionnés de toutes communications écrites présentées par l'Organisation.

c) Des représentants de l'Organisation seront invités à assister, à titre consultatif, aux réunions de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies au cours desquelles doivent être discutées des questions remplissant les conditions visées au paragraphe *b* ci-dessus.

Article 4. INSCRIPTION DE QUESTIONS À L'ORDRE DU JOUR

Sous réserve des consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Organisation prendra toutes dispositions pour inscrire à l'ordre du jour provisoire de ses organes compétents des questions proposées par l'Organisation des Nations Unies; de même, le Conseil économique et social, ses commissions et ses comités prendront toutes dispositions pour inscrire à leur ordre du jour provisoire les questions proposées par l'Organisation.

Article 5. RECOMMANDATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

a) L'Organisation, eu égard à l'obligation de l'Organisation des Nations Unies de favoriser la réalisation des objectifs prévus à l'Article 55 de la Charte des Nations Unies et aux fonctions et pouvoirs du Conseil économique et social prévus à l'Article 62 de la Charte, de faire ou de provoquer des études et des rapports sur des questions internationales dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle, de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes et d'adresser des recommandations sur toutes ces questions aux institutions spécialisées intéressées; et eu égard également à la mission de l'Organisation des Nations Unies aux termes des Articles 58 et 63 de la Charte, de faire des recommandations en vue de coordonner les programmes et activités des institutions spécialisées, convient de prendre toutes mesures en vue de soumettre, dans le plus bref délai, à son organe compétent, toute recommandation formelle que l'Organisation des Nations Unies pourrait lui adresser.

b) L'Organisation convient d'entrer en consultation avec l'Organisation des Nations Unies, à sa demande, au sujet de ces recommandations et de faire rap-

port en temps opportun à l'Organisation des Nations Unies sur les mesures prises par l'Organisation ou par ses membres en vue de donner effet à ces recommandations, ou sur tous autres résultats qui auraient suivi la prise en considération de ces recommandations.

Article 6. INFORMATIONS ET DOCUMENTS

a) Sous réserve des mesures qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation procéderont à un échange complet et rapide d'informations et de documents appropriés.

b) L'Organisation soumettra à l'Organisation des Nations Unies un rapport annuel sur son activité.

Article 7. SERVICES DE STATISTIQUE

a) L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation conviennent de réaliser une coopération aussi complète que possible, d'éviter tout double emploi inopportun et d'utiliser avec la plus grande efficacité leur personnel technique dans leurs activités respectives pour recueillir, analyser, publier et diffuser les informations statistiques. Les deux organisations conviennent de mettre leurs efforts en commun en vue d'assurer le meilleur usage et la plus large utilisation possibles de leurs informations statistiques et de réduire au minimum la charge imposée aux gouvernements et aux autres organisations auprès desquels lesdites informations seront recueillies.

b) L'Organisation reconnaît que l'Organisation des Nations Unies constitue l'organisme central chargé de recueillir, d'analyser, de publier, d'unifier et d'améliorer les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.

c) L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Organisation constitue un organisme approprié chargé de recueillir, d'analyser, de publier, d'unifier et d'améliorer les statistiques dans son propre domaine, sans préjudice du droit de l'Organisation des Nations Unies, de ses organes et des autres organismes des Nations Unies de s'intéresser auxdites statistiques pour autant qu'elles sont essentielles à la poursuite de leurs propres buts ou à l'amélioration des statistiques dans le monde entier.

d) L'Organisation des Nations Unies établira, en consultation avec l'Organisation et les autres organismes des Nations Unies, les instruments administratifs et les procédures au moyen desquels pourra être assurée une coopération efficace concernant les statistiques entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation et les autres organismes des Nations Unies qui sont amenés à établir des relations avec elle.

e) Il est reconnu souhaitable que les informations statistiques ne soient pas rassemblées simultanément par l'Organisation des Nations Unies et par l'un des organismes des Nations Unies chaque fois qu'il est possible à l'un d'eux d'utiliser des informations ou de la documentation qu'un autre organisme peut fournir.

f) Afin de rassembler les informations statistiques destinées à un usage général, il est convenu que les données fournies à l'Organisation pour être insérées

dans ses séries statistiques de base et dans ses rapports spéciaux seront, dans la mesure du possible, mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies sur sa demande.

g) Il est convenu que les données fournies à l'Organisation des Nations Unies pour être insérées dans ses séries statistiques de base ou dans ses rapports spéciaux seront accessibles à l'Organisation sur sa demande, dans toute la mesure où cela sera possible et opportun.

Article 8. ASSISTANCE À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

L'Organisation coopérera avec l'Organisation des Nations Unies, conformément à la Charte des Nations Unies et à l'instrument de base de l'Organisation, aux traités et aux accords que l'Organisation administre, en fournissant toutes informations, tous rapports spéciaux et études ainsi que toute assistance que l'Organisation des Nations Unies pourrait lui demander.

Article 9. ASSISTANCE TECHNIQUE

L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation s'engagent à coopérer à l'octroi de l'assistance technique pour le développement dans le domaine de la création intellectuelle. Elles s'engagent également à éviter tout double emploi inopportun de leurs activités et services concernant cette assistance technique et conviennent de prendre les mesures nécessaires pour coordonner lesdites activités de façon effective, dans le cadre du système actuel de coordination de l'assistance technique. A cette fin, l'Organisation convient d'envisager l'utilisation en commun, dans la mesure du possible, des services disponibles. L'Organisation des Nations Unies mettra à la disposition de l'Organisation, sur sa demande, les services administratifs qu'elle a constitués dans ce domaine.

Article 10. TRANSFERT DES TECHNIQUES

L'Organisation accepte de coopérer dans le domaine de sa compétence avec l'Organisation des Nations Unies et ses organes, en particulier la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, le Programme des Nations Unies pour le développement et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, ainsi qu'avec les organismes des Nations Unies, pour promouvoir et faciliter le transfert des techniques aux pays en voie de développement de manière à aider ces pays à atteindre leurs objectifs dans les domaines de la science et de la technique ainsi que du commerce et du développement.

Article 11. TERRITOIRES SOUS TUTELLE, TERRITOIRES NON AUTONOMES ET AUTRES TERRITOIRES

L'Organisation convient de coopérer, dans le domaine de sa compétence, avec l'Organisation des Nations Unies à la mise en œuvre des principes et obligations prévus aux Chapitres XI, XII et XIII de la Charte des Nations Unies, ainsi que dans la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, en ce qui concerne les questions affectant le bien-être et le développement des peuples des territoires sous tutelle, des territoires non autonomes et des autres territoires.

Article 12. COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

a) L'Organisation convient de fournir toutes informations qui lui seraient demandées par la Cour internationale de Justice, conformément à l'Article 34 du Statut de la Cour.

b) L'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies autorise l'Organisation à demander des avis consultatifs à la Cour internationale de Justice sur des questions juridiques qui se poseraient dans le cadre de sa compétence, à l'exception de celles concernant des relations réciproques entre l'Organisation et l'Organisation des Nations Unies ou d'autres institutions spécialisées.

c) La demande peut être adressée à la Cour internationale de Justice par l'Assemblée générale de l'Organisation, ou par le Comité de coordination de l'Organisation agissant en vertu d'une autorisation donnée par l'Assemblée générale de l'Organisation.

d) Au moment de présenter à la Cour internationale de Justice une demande d'avis consultatif, l'Organisation informera le Conseil économique et social de la demande.

Article 13. RELATIONS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Avant la conclusion de tout accord formel entre l'Organisation et toute autre institution spécialisée ou toute organisation intergouvernementale autre qu'une institution spécialisée ou toute organisation non gouvernementale, l'Organisation informera le Conseil économique et social de la nature et de la portée de l'accord envisagé; l'Organisation informera en outre le Conseil économique et social de toute question de sa compétence pouvant présenter un intérêt pour les autres institutions spécialisées.

Article 14. COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

a) L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation reconnaissent qu'il est souhaitable de coopérer au sujet des questions administratives d'intérêt commun.

b) En conséquence, l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation s'engagent à se consulter de temps à autre au sujet de ces questions, notamment pour l'utilisation la plus efficace des installations et moyens, du personnel et des services et pour l'étude des méthodes permettant d'éviter la création et la mise en place de moyens matériels et de services qui se feraient concurrence ou feraient double emploi entre l'Organisation des Nations Unies, les organismes des Nations Unies et l'Organisation ainsi que pour assurer, dans le cadre de la Charte des Nations Unies et de la convention portant création de l'Organisation, autant d'uniformité qu'il sera possible en ce qui concerne ces questions.

c) Les consultations visées au présent article auront également pour objet de déterminer la manière la plus équitable de financer les services ou l'assistance spéciaux fournis, sur leur demande, par l'Organisation à l'Organisation des Nations Unies ou par l'Organisation des Nations Unies à l'Organisation.

Article 15. ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

a) Dans l'intérêt des normes uniformes en matière d'emploi sur le plan international, l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation conviennent de mettre au point, dans la mesure du possible, des normes communes concernant le personnel, des méthodes et des arrangements destinés à éviter des différences injustifiées dans les termes et conditions d'emploi, à éviter une concurrence dans le recrutement du personnel et à faciliter les échanges de personnel mutuellement souhaitables et profitables.

b) L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation conviennent :

- i) De se consulter de temps à autre sur les questions d'intérêt commun concernant les termes et conditions d'emploi des fonctionnaires et du personnel, afin d'assurer autant d'uniformité que possible dans ce domaine;
- ii) De coopérer par des échanges de personnel lorsque cela sera souhaitable, sur une base soit temporaire, soit permanente, en prenant soin de garantir les respects de l'ancienneté et les droits à pension;
- iii) De coopérer, aux termes et conditions qu'elles fixeront, à la gestion d'une caisse commune des pensions;
- iv) De coopérer à la création et au fonctionnement d'un mécanisme approprié pour le règlement des litiges concernant l'emploi du personnel et les questions connexes.

c) Les termes et conditions auxquels les moyens et installations ou services de l'Organisation ou ceux de l'Organisation des Nations Unies seront mis à la disposition de l'autre organisation, pour les questions mentionnées dans le présent article, feront l'objet, le cas échéant, d'accords subsidiaires qui seront conclus spécialement après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 16. QUESTIONS BUDGÉTAIRES ET FINANCIÈRES

a) L'Organisation reconnaît qu'il est souhaitable qu'elle établisse avec l'Organisation des Nations Unies d'étroites relations budgétaires et financières afin que les travaux administratifs de l'Organisation des Nations Unies et des organismes des Nations Unies soient menés à bien de la manière la plus efficace et la plus économique possible et que le maximum de coordination et d'uniformité dans ces travaux soit assuré.

b) L'Organisation convient de se conformer, dans la mesure du possible, aux pratiques et procédures uniformes recommandées par l'Organisation des Nations Unies.

c) En préparant le budget de l'Organisation, le Directeur général de l'Organisation procédera à un échange de vues avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en vue d'assurer, dans la mesure du possible, l'uniformité dans la présentation des budgets de l'Organisation des Nations Unies et des organismes des Nations Unies, et de permettre ainsi la comparaison entre les divers budgets.

d) L'Organisation convient de transmettre à l'Organisation des Nations Unies ses projets de budgets triennal et annuel au plus tard à la date à laquelle lesdits projets de budgets sont communiqués à ses membres, de manière à laisser

à l'Assemblée générale le temps suffisant pour examiner lesdits projets de budgets, ou budgets, et formuler les recommandations qu'elle juge souhaitables.

e) L'Organisation des Nations Unies peut prendre des dispositions pour faire faire des études sur les questions financières et fiscales intéressant à la fois l'Organisation et les autres organismes des Nations Unies, en vue d'établir des services communs et d'assurer l'uniformité dans ces domaines.

Article 17. LAISSEZ-PASSER DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Les fonctionnaires de l'Organisation seront habilités, conformément à des arrangements spéciaux qui pourront être conclus entre le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Directeur général de l'Organisation, à utiliser le laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies.

Article 18. EXÉCUTION DE L'ACCORD

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Directeur général de l'Organisation peuvent conclure, en vue de l'exécution du présent Accord, tous arrangements complémentaires qui peuvent paraître souhaitables.

Article 19. MODIFICATION ET RÉVISION

Le présent Accord peut être amendé ou révisé par entente entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation; tout amendement ou révision entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et par l'Assemblée générale de l'Organisation.

Article 20. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et par l'Assemblée générale de l'Organisation.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ И ВСЕМИРНОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

ПРЕАМБУЛА

Принимая во внимание положения статьи 57 Устава Организации Объединенных Наций и пункта 1 статьи 13 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, Организация Объединенных Наций и Всемирная организация интеллектуальной собственности соглашаются о нижеследующем:

Статья 1. ПРИЗНАНИЕ

Организация Объединенных Наций признает Всемирную организацию интеллектуальной собственности (в дальнейшем именуемую Организацией) в качестве специализированного учреждения, ответственного за принятие соответствующих мер, согласно ее основному документу и осуществляемым ею договорам и соглашениям, по содействию, среди прочего, творческой интеллектуальной деятельности и облегчению передачи развивающимся странам технологии, относящейся к промышленной собственности, в целях ускорения экономического, социального и культурного развития, с учетом компетенции и обязанностей Организации Объединенных Наций и ее органов, в частности Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, Программы развития Организации Объединенных Наций и Организации Объединенных Наций по промышленному развитию, а также Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и других учреждений, входящих в систему Организации Объединенных Наций.

Статья 2. Координация и сотрудничество

В своих отношениях с Организацией Объединенных Наций, ее органами и учреждениями, входящими в систему Организации Объединенных Наций, Организация признает ответственность Генеральной Ассамблеи и Экономического и Социального Совета за координацию, согласно Уставу Организации Объединенных Наций. В соответствии с этим Организация соглашается сотрудничать в принятии любых мер, которые могут оказаться необходимыми, с тем чтобы сделать координацию политики и деятельности Организации Объединенных Наций и органов и учреждений, входящих в систему Организации Объединенных Наций, полностью эффективной. Организация соглашается далее участвовать в работе любых органов Организации Объединенных На-

ций, которые были созданы или могут быть созданы с целью содействия такому сотрудничеству и координации, в частности путем вступления в члены Административного комитета по координации.

Статья 3. Взаимное представительство

а) Представители Организации Объединенных Наций приглашаются присутствовать на сессиях всех органов Организации и на всех других заседаниях, проводимых Организацией, и принимать участие без права голоса в обсуждениях, проводимых этими органами и на таких заседаниях. Письменные заявления, представляемые Организацией Объединенных Наций, распространяются Организацией среди ее членов.

б) Представители Организации приглашаются присутствовать на заседаниях и принимать участие без права голоса в прениях Экономического и Социального Совета, его комиссий и комитетов, главных комитетов и органов Генеральной Ассамблеи и других конференций и совещаний Организации Объединенных Наций по пунктам повестки дня, относящимся к вопросам интеллектуальной собственности и находящимся в сфере деятельности Организации, а также по другим вопросам, представляющим взаимный интерес. Письменные заявления, представленные Организацией, направляются Секретариатом Организации Объединенных Наций членам вышеупомянутых органов, согласно правилам процедуры.

с) Представители Организации приглашаются в целях проведения консультаций присутствовать на заседаниях Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций на обсуждении вопросов, указанных в пункте *б* выше.

Статья 4. Включение пунктов в повестку дня

По проведении необходимых предварительных консультаций Организация принимает меры для включения в предварительную повестку дня ее соответствующих органов пунктов, предложенных Организацией Объединенных Наций, а Экономический и Социальный Совет, его комиссии и комитеты принимают меры для включения в их предварительную повестку дня пунктов, предложенных Организацией.

Статья 5. Рекомендации Организации Объединенных Наций

а) Организация, принимая во внимание обязательство Организации Объединенных Наций способствовать достижению целей, изложенных в статье 55 Устава Организации Объединенных Наций, равно как и функции и полномочия Экономического и Социального Совета, предпринимать в соответствии со статьей 62 Устава исследования и состав-

лать доклады по международным вопросам в области экономической, социальной, культуры, образования, здравоохранения и подобным вопросам или побуждать к этому других, а также делать по любому из этих вопросов рекомендации заинтересованным специализированным учреждениям и, принимая также во внимание обязательство Организации Объединенных Наций делать в соответствии со статьями 58 и 63 Устава рекомендации по согласованию политики и деятельности таких специализированных учреждений, соглашается принимать меры по представлению в кратчайший срок соответствующему органу Организации всех официальных рекомендаций, которые могут быть сделаны ей Организацией Объединенных Наций.

b) Организация соглашается консультироваться с Организацией Объединенных Наций, по просьбе последней, по вопросам, связанным с такими рекомендациями, а также своевременно представлять доклады Организации Объединенных Наций о мерах, принятых Организацией или ее членами для проведения в жизнь таких рекомендаций, или о других результатах их рассмотрения.

Статья 6. ИНФОРМАЦИЯ И ДОКУМЕНТАЦИЯ

a) С соблюдением таких мер, которые могут оказаться необходимыми для обеспечения конфиденциальности материалов, Организация Объединенных Наций и Организация производят между собой полный и быстрый обмен соответствующей информацией и документацией.

b) Организация представляет Организации Объединенных Наций ежегодный доклад о своей деятельности.

Статья 7. СТАТИСТИЧЕСКАЯ СЛУЖБА

a) Организация Объединенных Наций и Организация соглашаются стремиться к тесному сотрудничеству, к устранению нежелательного дублирования работы и к наиболее эффективному использованию своего технического персонала в области сбора, анализа, публикации и распространения статистической информации. Они соглашаются объединить свои усилия в целях обеспечения максимальной пригодности и использования статистической информации и облегчения бремени, лежащего на правительствах и других организациях, от которых такая статистическая информация может быть получена.

b) Организация признает Организацию Объединенных Наций в качестве центрального учреждения по сбору, анализу, публикации, стандартизации и улучшению статистических данных, используемых международными организациями для целей общего характера.

c) Организация Объединенных Наций признает Организацию в качестве надлежащего учреждения по сбору, анализу, публикации, стандартизации и улучшению статистических данных в своей специальной области, что не ограничивает права Организации Объединенных

Наций ее органов и других учреждений, входящих в систему Организации Объединенных Наций, заниматься статистической работой в той же области, поскольку такая работа может оказаться необходимой для их собственных целей или для улучшения статистических методов во всем мире.

d) Организация Объединенных Наций, в консультации с Организацией и с другими учреждениями, входящими в систему Организации Объединенных Наций, выработает административные правила и процедуру, посредством которых может быть осуществлено плодотворное сотрудничество в области статистики между Организацией Объединенных Наций, Организацией и другими учреждениями системы Организации Объединенных Наций, связанными с ней.

e) Признается желательным, чтобы работа по сбору статистических данных не дублировалась Организацией Объединенных Наций или каким-либо учреждением системы Организации Объединенных Наций в тех случаях, когда какое-либо учреждение может использовать статистическую информацию и материалы, которыми уже располагает другое.

f) В целях сбора статистической информации для общего использования предусматривается, что данные, поступающие в Организацию для включения их в ее основные статистические ряды или специальные доклады, должны, по мере возможности, предоставляться в распоряжение Организации Объединенных Наций по ее просьбе.

g) Предусматривается, что данные, поступающие в Организацию Объединенных Наций для включения их в ее основные статистические ряды или специальные доклады, должны, насколько это практически возможно и целесообразно, предоставляться в распоряжение Организации по ее просьбе.

Статья 8. Помощь Организации Объединенных Наций

Организация, в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и основным документом Организации, с договорами и соглашениями, осуществляемыми Организацией, сотрудничает с Организацией Объединенных Наций, предоставляя ей такую информацию, специальные доклады и исследования и оказывая ей такую помощь, о которых Организация Объединенных Наций может запросить.

Статья 9. Техническая помощь

Организация Объединенных Наций и Организация обязуются сотрудничать в оказании технической помощи в целях развития в области интеллектуального творчества. Они также обязуются избегать нежелательного дублирования в своей деятельности и в оказании услуг, относящихся к такой технической помощи, и соглашаются принимать

такие меры, какие могут оказаться необходимыми для достижения эффективной координации их деятельности по технической помощи в рамках существующего механизма по координации в области технической помощи. С этой целью Организация соглашается рассмотреть вопрос об общем использовании имеющихся служб в той мере, в какой это является практически целесообразным. Организация Объединенных Наций будет предоставлять Организации свое административное обслуживание в этой области для его использования в соответствии с поступающими просьбами.

Статья 10. Передача технологии

Организация соглашается сотрудничать в пределах своей компетенции с Организацией Объединенных Наций и ее органами, в частности с Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, Программой развития Организации Объединенных Наций и Организацией Объединенных Наций по промышленному развитию, а также с учреждениями, входящими в систему Организации Объединенных Наций, в содействии и облегчении передачи технологии развивающимся странам в целях оказания этим странам помощи в достижении их целей в области науки и техники, а также торговли и развития.

Статья 11. Подопечные, самоуправляющиеся и другие территории

Организация соглашается сотрудничать в пределах своей компетенции с Организацией Объединенных Наций в осуществлении принципов и обязательств, изложенных в главах XI, XII и XIII Устава Организации Объединенных Наций и в Декларации о предоставлении независимости колониальным странам и народам, по вопросам, затрагивающим благосостояние и развитие народов подопечных, самоуправляющихся и других территорий.

Статья 12. Международный Суд

a) Организация соглашается предоставлять любую информацию, которая может быть запрошена Международным Судом в соответствии со Статьей 34 Статута Суда.

b) Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций уполномочивает Организацию обращаться к Международному Суду за консультативными заключениями по правовым вопросам, возникающим в пределах ее компетенции, за исключением вопросов, касающихся взаимоотношений Организации с Организацией Объединенных Наций или другими специализированными учреждениями.

c) Такие запросы могут направляться Международному Суду Генеральной Ассамблеей Организации или Координационным комитетом Организации, действующим в соответствии с полномочиями, предоставленными ему Генеральной Ассамблеей Организации.

d) Обращаясь к Международному Суду за консультативным заключением, Организация информирует об этом запросе Экономический и Социальный Совет.

Статья 13. Отношения с другими международными организациями

До заключения любого официального соглашения между Организацией и любым другим специализированным учреждением, любой межправительственной организацией, не являющейся специализированным учреждением, или любой неправительственной организацией Организация информирует Экономический и Социальный Совет о характере и сфере действия предполагаемого соглашения; кроме того, Организация информирует Экономический и Социальный Совет о любом вопросе межучрежденческого характера, находящемся в пределах ее компетенции.

Статья 14. Административное сотрудничество

a) Организация Объединенных Наций и Организация признают желательность сотрудничества по административным вопросам, представляющим взаимный интерес.

b) В этой связи Организация Объединенных Наций и Организация обязуются проводить время от времени консультации по этим вопросам и, в частности, по вопросам более эффективного использования средств обслуживания, персонала, служб и надлежащих методов, направленных на недопущение создания и функционирования конкурирующих между собой или частично дублирующих друг друга средств обслуживания и служб Организации Объединенных Наций и учреждений, входящих в систему Организации Объединенных Наций, а также Организации, с целью обеспечения в рамках Устава Организации Объединенных Наций и Конвенции, учреждающей Организацию, единообразия в таких вопросах в той степени, в какой это практически возможно.

c) Упоминаемые в данной статье консультации используются для установления наиболее справедливого порядка финансирования любых специальных услуг или помощи, предоставляемых в ответ на соответствующие просьбы, направляемые Организацией Организации Объединенных Наций или Организацией Объединенных Наций Организации.

Статья 15. Мероприятия в области персонала

a) Организация Объединенных Наций и Организация соглашаются разработать в интересах единообразия требований международной службы и в пределах возможного общие требования, методы и мероприятия в отношении персонала, с тем чтобы исключить возможность существования неоправданных различий в условиях работы и избежать конкуренции при наборе персонала, а также облегчить обмен персоналом, который желателен и выгоден обеим сторонам.

б) Организация Объединенных Наций и Организация соглашаются:

- i) проводить время от времени консультации по вопросам, представляющим взаимный интерес и касающимся условий службы должностных лиц и персонала, для обеспечения как можно большего единообразия в этих вопросах;
- ii) сотрудничать в обмене персоналом, когда таковой желателен, на временной или постоянной основе, обеспечивая должным образом сохранение служебного уровня и права на пенсионное обеспечение;
- iii) сотрудничать в управлении общим пенсионным фондом на условиях, которые могут быть согласованы;
- iv) сотрудничать в создании и управлении соответствующего механизма по урегулированию споров, возникающих в связи с наймом персонала и связанными с этим вопросами.

с) Условия, на которых Организация или Организация Объединенных Наций предоставляют друг другу любые средства обслуживания или услуги в связи с вопросами, упоминаемыми в настоящей статье, по мере необходимости, будут являться предметом дополнительных соглашений, заключаемых с этой целью после вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 16. Бюджетные и финансовые вопросы

а) Организация признает желательность установления тесных бюджетно-финансовых отношений с Организацией Объединенных Наций, с тем чтобы административная деятельность Организации Объединенных Наций и учреждений, входящих в систему Организации Объединенных Наций, осуществлялась, по возможности, наиболее эффективным и экономичным путем и чтобы при этом обеспечивалась максимальная степень координации и единообразия такой деятельности.

б) Организация соглашается соблюдать, насколько это практически возможно и целесообразно, стандартную практику и формы, рекомендованные Организацией Объединенных Наций.

с) При составлении бюджета Организации Генеральный директор Организации консультируется с Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций, с тем чтобы добиться, насколько это практически осуществимо, единообразия в представлении бюджетов Организации Объединенных Наций и учреждений, входящих в систему Организации Объединенных Наций, в целях создания основы для сравнения ряда бюджетов.

d) Организация соглашается направлять Организации Объединенных Наций свои проекты трехгодичных и ежегодных бюджетов не позднее, чем упомянутые проекты бюджетов направляются на рассмотрение ее членов, с тем чтобы предоставить Генеральной Ассамблее достаточно времени для изучения упомянутых проектов бюджетов или бюджетов и внесения таких рекомендаций, какие она сочтет желательными.

e) Организация Объединенных Наций может организовать проведение исследований, касающихся финансовых и бюджетных вопросов, представляющих интерес как для Организации, так и для других учреждений, входящих в систему Организации Объединенных Наций, с тем чтобы обеспечить предоставление общего обслуживания и единообразие в таких вопросах.

Статья 17. ПАСПОРТ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Сотрудники Организации имеют право в соответствии со специальными соглашениями, которые могут быть заключены между Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций и Генеральным директором Организации, пользоваться паспортами Организации Объединенных Наций.

Статья 18. ВЫПОЛНЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций и Генеральный директор Организации могут в целях выполнения настоящего Соглашения заключать любые дополнительные соглашения, какие они сочтут целесообразными.

Статья 19. ПОПРАВКИ И ПЕРЕСМОТР

В настоящее Соглашение могут быть внесены поправки или оно может быть пересмотрено по обоюдному согласию Организации Объединенных Наций и Организации, и любая такая поправка или пересмотр вступает в силу по утверждению Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и Генеральной Ассамблеей Организации.

Статья 20. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Настоящее Соглашение вступает в силу после его утверждения Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и Генеральной Ассамблеей Организации.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LAS NACIONES UNIDAS Y LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL

Teniendo en cuenta lo dispuesto en el Artículo 57 de la Carta de las Naciones Unidas en y el párrafo 1 del artículo 13 del Convenio que establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, las Naciones Unidas y la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual convienen en lo siguiente:

Artículo 1. RECONOCIMIENTO

Las Naciones Unidas reconocen a la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (llamada en adelante la « Organización ») como un organismo especializado encargado de adoptar, de acuerdo con su instrumento básico, así como los tratados y los acuerdos que administra, las medidas apropiadas para promover, entre otras cosas, la actividad intelectual creadora y facilitar la transmisión de tecnología relativa a propiedad industrial a los países en desarrollo con el fin de acelerar el desarrollo económico, social y cultural, con sujeción a la competencia y las responsabilidades de las Naciones Unidas y sus órganos, en particular la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial, así como la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y otros organismos del sistema de las Naciones Unidas.

Artículo 2. COORDINACIÓN Y COOPERACIÓN

En sus relaciones con las Naciones Unidas y sus órganos y con los organismos del sistema de las Naciones Unidas, la Organización reconoce las responsabilidades en materia de coordinación de la Asamblea General y del Consejo Económico y Social con arreglo a la Carta de las Naciones Unidas. En consecuencia, la Organización conviene en cooperar en cualesquiera medidas que sean necesarias para lograr que la coordinación de las políticas y actividades de las Naciones Unidas, así como de los órganos y organismos del sistema de las Naciones Unidas, resulte plenamente eficaz. La Organización conviene asimismo en participar en la labor de cualesquiera órganos de las Naciones Unidas que se hayan creado o que se creen con el propósito de facilitar esa cooperación y esa coordinación, en especial como miembro del Comité Administrativo de Coordinación.

Artículo 3. REPRESENTACIÓN RECÍPROCA

a) Las Naciones Unidas serán invitadas a enviar representantes para asistir a las reuniones de todos los órganos de la Organización, así como a toda otra reunión convocada por la Organización, y para participar, sin derecho a voto, en las deliberaciones de esos órganos y en tales reuniones. Las declaraciones escritas presentadas por las Naciones Unidas serán distribuidas por la Organización a sus miembros.

b) La Organización será invitada a enviar representantes para asistir a las sesiones y participar, sin derecho a voto, en las deliberaciones del Consejo Económico y Social y sus comisiones y comités, de las Comisiones Principales y los órganos de la Asamblea General y de otras conferencias o reuniones de las Naciones Unidas, con respecto a temas del programa relacionados con asuntos referentes a la propiedad intelectual dentro del campo de actividades de la Organización y a otras cuestiones de interés mutuo. Las declaraciones escritas presentadas por la Organización serán distribuidas por la Secretaría de las Naciones Unidas a los miembros de los órganos antes mencionados conforme al reglamento.

c) La Organización será invitada a enviar representantes, con fines de consulta, para asistir a las sesiones de la Asamblea General de las Naciones Unidas cuando se discutan las cuestiones definidas en el párrafo *b supra*.

Artículo 4. PROPUESTA DE INCLUSIÓN DE TEMAS EN EL PROGRAMA

Con sujeción a las consultas preliminares necesarias, la Organización incluirá en el programa provisional de sus órganos pertinentes los temas propuestos por las Naciones Unidas, y el Consejo Económico y Social, sus comisiones y comités incluirán en sus programas provisionales los temas propuestos por la Organización.

Artículo 5. RECOMENDACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

a) La Organización, teniendo en cuenta la obligación de las Naciones Unidas de promover la realización de los objetivos previstos en el Artículo 55 de la Carta de las Naciones Unidas, y las funciones y poderes del Consejo Económico y Social, previstos en el Artículo 62 de la Carta, de hacer o iniciar estudios e informes respecto a asuntos internacionales de carácter económico, social, cultural, educativo y sanitario y otros asuntos conexos, y de hacer recomendaciones respecto a estas materias a los organismos especializados interesados, y, teniendo en cuenta asimismo la misión de las Naciones Unidas, en virtud de los Artículos 58 y 63 de la Carta, de hacer recomendaciones para coordinar los programas de actividades de estos organismos especializados, acuerda adoptar las medidas necesarias para someter, lo más pronto posible, a su órgano competente, cualquier recomendación oficial que le dirijan las Naciones Unidas.

b) La Organización conviene en celebrar consultas con las Naciones Unidas, a petición de éstas, respecto de tales recomendaciones, e informar oportunamente a las Naciones Unidas sobre las medidas adoptadas por la Organización o por sus miembros para dar cumplimiento a esas recomendaciones, o sobre cualquier otro resultado derivado de la consideración de esas recomendaciones.

Artículo 6. INTERCAMBIO DE INFORMACIONES Y DOCUMENTOS

a) Con la reserva de las medidas que sean necesarias para proteger el carácter confidencial de ciertos documentos, las Naciones Unidas y la Organización procederán al más completo y rápido intercambio de informaciones y documentos.

b) La Organización presentará a las Naciones Unidas un informe anual sobre sus actividades.

Artículo 7. SERVICIOS DE ESTADÍSTICA

a) Las Naciones Unidas y la Organización convienen en cooperar estrechamente a fin de evitar toda repetición superflua y de utilizar con la mayor eficacia su personal técnico en sus respectivas actividades encaminadas a la compilación, el análisis, la publicación y la difusión de datos estadísticos. Convienen, además, en aunar sus esfuerzos a fin de asegurar la mayor utilidad y el mejor empleo de sus informaciones estadísticas y de reducir la carga impuesta a los gobiernos nacionales y a las demás organizaciones de que procedan tales informaciones.

b) La Organización reconoce a las Naciones Unidas como el organismo central encargado de compilar, analizar, publicar, uniformar y mejorar las estadísticas útiles para los fines generales de los organismos internacionales.

c) Las Naciones Unidas reconocen que la Organización es un organismo competente para compilar, analizar, publicar, uniformar, difundir y mejorar las estadísticas de su competencia particular, sin perjuicio del derecho de las Naciones Unidas, sus órganos y otros organismos del sistema de las Naciones Unidas a interesarse por dichas estadísticas cuando son esenciales para sus propios fines y para el desarrollo de las estadísticas en todo el mundo.

d) Las Naciones Unidas establecerán, en consulta con la Organización y con los demás organismos del sistema de las Naciones Unidas los instrumentos administrativos y el procedimiento por medio de los cuales podrá asegurarse una cooperación eficaz en materia de estadística entre las Naciones Unidas y la Organización y los demás organismos del sistema de las Naciones Unidas vinculados con ella.

e) Se reconoce la conveniencia de no duplicar los datos estadísticos recogidos por las Naciones Unidas o por un organismo del sistema de las Naciones Unidas cuando puedan utilizarse las informaciones y la documentación que otro organismo pueda suministrar.

f) A fin de compilar datos estadísticos para uso general, se conviene en que los datos suministrados a la Organización para su inclusión en sus series estadísticas básicas y en sus informes especiales serán, en lo posible, puestos a la disposición de las Naciones Unidas, cuando éstas lo soliciten.

g) Se conviene en que los datos suministrados a las Naciones Unidas para su inclusión en sus series estadísticas básicas o en sus informes especiales serán, en la medida en que sea posible y oportuno, puestos a disposición de la Organización cuando ésta los solicite.

Artículo 8. AYUDA A LAS NACIONES UNIDAS

La Organización cooperará con las Naciones Unidas, de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, los instrumentos básicos de la Organización, los tratados y acuerdos que la Organización administra proporcionándoles la información, los informes y los estudios especiales y toda otra asistencia que las Naciones Unidas le soliciten.

Artículo 9. ASISTENCIA TÉCNICA

Las Naciones Unidas y la Organización se comprometen a colaborar en lo que respecta a la prestación de asistencia técnica para el desarrollo en la esfera de la creación intelectual. Se comprometen también a evitar la innecesaria duplicación de actividades y servicios relativos a esa asistencia técnica y convienen en adoptar las medidas necesarias para lograr una coordinación eficaz de sus actividades relativas a la asistencia técnica, en el marco del sistema de coordinación existente en el terreno de la asistencia técnica. A tal efecto, la Organización conviene en tener en cuenta la utilización común de los servicios disponibles siempre que sea posible. Las Naciones Unidas pondrán a disposición de la Organización, cuando lo solicite, los servicios administrativos competentes en esta esfera.

Artículo 10. TRANSMISIÓN DE TECNOLOGÍA

La Organización conviene en cooperar, dentro de la esfera de su competencia, con las Naciones Unidas y sus órganos, particularmente la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial, así como con los organismos del sistema de las Naciones Unidas, para promover y facilitar la transmisión de tecnología a los países en desarrollo de forma tal que ayude a estos países a lograr sus objetivos en las esferas de la ciencia y la tecnología y del comercio y el desarrollo.

Artículo 11. TERRITORIOS BAJO ADMINISTRACIÓN FIDUCIARIA, NO AUTÓNOMOS Y OTROS

La Organización conviene en cooperar con las Naciones Unidas, dentro de la esfera de su competencia, en la aplicación de los principios y el cumplimiento de las obligaciones que establecen los Capítulos XI, XII y XIII de la Carta de las Naciones Unidas y la Declaración sobre la concesión de la independencia a los países y pueblos coloniales, respecto de las cuestiones que influyen en el bienestar y el desarrollo de los pueblos de territorios bajo administración fiduciaria, no autónomos y otros.

Artículo 12. CORTE INTERNACIONAL DE JUSTICIA

a) La Organización conviene en suministrar cualquier información que le sea pedida por la Corte Internacional de Justicia en conformidad con el Artículo 34 del Estatuto de la Corte.

b) La Asamblea General de las Naciones Unidas autoriza a la Organización a pedir opiniones consultivas a la Corte Internacional de Justicia sobre las cuestiones jurídicas que surjan dentro del campo de sus actividades, salvo aquellas que se refieran a las relaciones recíprocas entre la Organización y las Naciones Unidas u otros organismos especializados.

c) Tal petición podrá ser dirigida a la Corte Internacional de Justicia por la Asamblea General de la Organización o por el Comité de Coordinación de la Organización en virtud de una autorización de la Asamblea General de la Organización.

d) Cuando pida una opinión consultiva a la Corte Internacional de Justicia, la Organización informará de ello al Consejo Económico y Social.

Artículo 13. RELACIONES CON OTRAS ORGANIZACIONES INTERNACIONALES

La Organización conviene en informar al Consejo Económico y Social sobre la naturaleza y el alcance de todo acuerdo oficial que se proponga concertar con cualquier otro organismo especializado, organización intergubernamental que no sea organismo especializado y organización no gubernamental. La Organización, además, comunicará al Consejo Económico y Social todo otro asunto dentro del campo de sus actividades que sea de interés entre organismos.

Artículo 14. COOPERACIÓN EN CUESTIONES ADMINISTRATIVAS

a) Las Naciones Unidas y la Organización reconocen la conveniencia de cooperar en las cuestiones administrativas de interés común.

b) En consecuencia, las Naciones Unidas y la Organización se comprometen a consultarse periódicamente sobre estas cuestiones, especialmente las relativas a la utilización más eficaz de las instalaciones, el personal y los servicios, así como los métodos adecuados para evitar la creación y funcionamiento de instalaciones y servicios en las Naciones Unidas o en los organismos del sistema de las Naciones Unidas o en la Organización que tengan las mismas funciones o que compitan entre sí, y para lograr dentro de los límites impuestos por la Carta de las Naciones Unidas y el Convenio constitutivo de la Organización, la mayor uniformidad posible en todas estas cuestiones.

c) Se utilizará el procedimiento de consultas a que se refiere el presente artículo para determinar la forma más equitativa de financiar todo servicio o asistencia especiales proporcionados, a solicitud, por la Organización a las Naciones Unidas o por las Naciones Unidas a la Organización.

Artículo 15. DISPOSICIONES CONCERNIENTES AL PERSONAL

a) Las Naciones Unidas y la Organización, interesadas en mantener normas uniformes de empleo en la esfera internacional, convienen en establecer, en la medida de lo posible, normas, procedimientos y disposiciones comunes en materia de personal destinados a evitar desigualdades injustificadas en los términos y condiciones de empleo, a evitar rivalidades en la contratación del personal y a facilitar todo intercambio de funcionarios que sea mutuamente conveniente y provechoso.

b) Las Naciones Unidas y la Organización convienen en:

- i) Consultarse mutuamente de vez en cuando sobre las cuestiones de interés común relativas a los términos y condiciones de empleo de sus funcionarios y de su personal a fin de lograr la mayor uniformidad posible en tales materias;
- ii) Cooperar en el intercambio del personal, cuando así convenga, con carácter temporal o permanente, disponiendo lo necesario para garantizar los derechos de antigüedad y de pensión;

- iii) Cooperar, en los términos y condiciones que se convengan, en la administración de una caja común de pensiones;
 - iv) Cooperar en el establecimiento y funcionamiento de un organismo apropiado para resolver las controversias relativas al empleo de personal y cuestiones conexas;
- c) Los términos y condiciones en que la Organización y las Naciones Unidas se proporcionarán recíprocamente cualesquiera de sus medios o servicios a que se refiere el presente artículo serán, en caso necesario, objeto de acuerdos complementarios que concertarán a tal efecto, después de entrar en vigor este Acuerdo.

Artículo 16. DISPOSICIONES PRESUPUESTARIAS Y FINANCIERAS

a) La Organización reconoce la conveniencia de establecer estrechas relaciones presupuestarias y financieras con las Naciones Unidas a fin de que las operaciones administrativas de las Naciones Unidas y de los organismos del sistema de las Naciones Unidas se efectúen de la manera más eficaz y económica posible y que se asegure la mayor coordinación y uniformidad de tales operaciones.

b) La Organización conviene en ajustarse, en la medida de lo posible y lo adecuado, a las prácticas y reglas uniformes recomendadas por las Naciones Unidas.

c) En la preparación del presupuesto de la Organización, su Director General consultará con el Secretario General de las Naciones Unidas para lograr, en la medida de lo posible, la uniformidad en la presentación de los presupuestos de las Naciones Unidas y de los organismos del sistema de las Naciones Unidas con el objeto de que puedan servir de base para comparaciones.

d) La Organización conviene en transmitir a las Naciones Unidas sus proyectos de presupuesto trienal y anual a más tardar en la fecha en que los transmita a sus miembros de modo que dé a la Asamblea General tiempo suficiente para examinar esos proyectos de presupuesto o presupuestos y formular las recomendaciones que juzgue procedentes.

e) Las Naciones Unidas podrán tomar disposiciones para que se hagan estudios sobre cuestiones financieras y fiscales que interesen tanto a la Organización como a los otros organismos del sistema de las Naciones Unidas, a fin de establecer servicios comunes y de asegurar la uniformidad en tales materias.

Artículo 17. « LAISSEZ-PASSER » DE LAS NACIONES UNIDAS

Los funcionarios de la Organización tendrán derecho a usar el *laissez-passer* de las Naciones Unidas de conformidad con los arreglos especiales que se concierten entre el Secretario General de las Naciones Unidas y el Director General de la Organización.

Artículo 18. APLICACIÓN DEL PRESENTE ACUERDO

El Secretario General de las Naciones Unidas y el Director General de la Organización podrán concertar las disposiciones complementarias que estimen convenientes para la aplicación del presente Acuerdo.

Artículo 19. ENMIENDA Y REVISIÓN

El presente Acuerdo podrá ser materia de enmiendas o revisiones por parte de las Naciones Unidas y de la Organización y tales enmiendas o revisiones entrarán en vigor cuando hayan sido aprobadas por la Asamblea General de las Naciones Unidas y la Asamblea General de la Organización.

Artículo 20. ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor en cuanto haya sido aprobado por la Asamblea General de las Naciones Unidas y por la Asamblea General de la Organización.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 2732

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

ÖVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM ÆNDRING AF DEN NORDISKE KONVENTION AF 6. FEBRUAR 1931 INDEHOLDENDE INTERNATIONALPRIVATRETTLIGE BESTEMMELSER OM ÆGTESKAB, ADOPTION OG VÆRGEMÅL

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige har aftalt, at artiklerne 1, 2 og 10 i den nordiske konvention af 6. februar 1931 indeholdende internationalprivatrettlige bestemmelser om ægteskab, adoption og værgemål skal affattes således:

Artikel 1. Søger en statsborger i en kontraherende stat prøvelse af ægteskabsbetingelserne eller lysning hos en af de andre staters myndigheder, prøves hans ret til at indgå ægteskab efter loven i denne stat, såfremt en af parterne er bosat der, og ellers efter loven i den stat, hvor han har statsborgerret. Den sidstnævnte lov skal dog altid anvendes, når den pågældende anmoder derom. Skal retten til at indgå ægteskab prøves efter statsborgerlandets lov, kan vedkommende myndighed kræve, at retten godtgøres ved ægteskabsattest udstedt af statsborgerlandets myndigheder.

Om prøvelsen og lysningen gælder i øvrigt loven i den stat, som vedkommende myndighed tilhører.

Artikel 2. Har prøvelse af ægteskabsbetingelserne eller lysning fundet sted hos en kontraherende stats myndighed, kan vielse, så længe prøvelsen eller lysningen er gyldig, foretages af en anden kontraherende stats myndighed uden fornyet prøvelse eller lysning. Dette gælder, uanset om parterne har statsborgerret i en kontraherende stat.

Om vielsen gælder i øvrigt loven i den stat, som vielsesmyndigheden tilhører.

Artikel 10. Med hensyn til sager om omstødelse af ægteskab mellem personer, som er og ved ægteskabets indgåelse var statsborgere i de kontraherende stater, finder bestemmelserne i artiklerne 7-9 tilsvarende anvendelse. Spørgsmålet om, hvorvidt betingelserne for omstødelse er til stede, skal dog, hvis sagen rejses af en af ægtefællerne, bedømmes efter den lov, som blev anvendt ved bedømmelsen af sagsøgerens ret til at indgå ægteskabet. Bliver sagen rejst mod begge ægtefæller, kan omstødelse ikke finde sted, medmindre den omstødelsesgrund, som påberåbes, giver grundlag for omstødelse efter loven i hver af de stater, hvis lovgivning blev anvendt ved bedømmelsen af ægtefællernes ret til at indgå ægteskab.

Denne overenskomst skal ratificeres og ratifikationsdokumenterne deponeres i det svenske udenrigsministerium.

Overenskomsten træder i kraft den 1. januar eller den 1. juli, efter at samtlige kontraherende stater har deponeret deres ratifikationsdokumenter.

Det danske justitsministerium kan efter forhandling med de øvrige kontraherende staters justitsministerier bestemme, at konventionen af 6. februar 1931 med senere ændringer skal gælde for Grønland. For konventionens anvendelse for Færøerne og Grønland kan det danske justitsministerium efter iagttagelse af samme fremgangsmåde fastsætte sådanne afvigelser, som de særlige færøske eller grønlandske forhold måtte tilsige.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i Stockholm den 3. november 1969, i et eksemplar på hvert af følgende sprog: dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, for så vidt angår svensk i to tekster, en fra Finland og en fra Sverige.

A. HESSELLUND-JENSEN

No. 2732

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLINEN SOPIMUS 6 PÄIVÄNÄ HELMIKUUTA 1931 TEHDYN, AVIOLIITTOA, LAPSEKSIOTTAMISTA JA HOLHOUSTA KOSKEVIA KANSAINVÄLIS-YKSITYISOIKEUDELLISIA MÄÄRÄYKSIÄ SISÄLTÄVÄN POHJOISMAISEN SOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset ovat sopineet, että 6 päivänä helmikuuta 1931 tehdyn, avioliittoa, lapseksiottamista ja holhousta koskevia kansainvälis-yksityisoikeudellisia määräyksiä sisältävän pohjoismaisen sopimuksen 1, 2 ja 10 artikla muutetaan näin kuuluviksi:

1 artikla. Milloin jonkin sopimusvaltion kansalainen hakee avioesteiden tutkimista tai kuuluttamista toisen sopimusvaltion viranomaiselta, tutkitaan hänen oikeutensa mennä avioliittoon tämän valtion lain mukaan, jos jommallakummalla kihlatuista on siellä kotipaikka, mutta muuten hänen kotimaansa lain mukaan. Viimeksi mainittua lakia on kuitenkin aina sovellettava, jos hakija sitä vaatii. Jos kotimaan lakia on sovellettava, asianomainen viranomainen voi velvoittaa hakijan selvittämään oikeutensa mennä avioliittoon esittämällä siitä kotimaan viranomaisen todistuksen.

Avioesteiden tutkimisesta sekä kuuluttamisesta on muutoin voimassa sen valtion laki, johon tutkijatai kuulutusviranomainen kuuluu.

2 artikla. Jos avioesteiden tutkiminen tai kuuluttaminen on tapahtunut jonkin sopimusvaltion viranomaisen toimesta, voi toisen sopimusvaltion viranomainen, niin kauan kuin avioesteiden tutkiminen tai kuulutus on voimassa, toimittaa vihkimisen ilman uutta avioesteiden tutkimista tai kuuluttamista. Mitä tässä on sanottu, on voimassa, vaikka kihlatut eivät olisi minkään sopimusvaltion kansalaisia.

Vihkimisestä on muutoin voimassa sen valtion laki, johon vihkimisviranomainen kuuluu.

Vol. 956, A-2732

No. 2732

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN FINLAND, DANMARK, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM ÄNDRING AV DEN NORDISKA KONVENTIONEN DEN 6 FEBRUARI 1931 INNEHÅLLANDE INTERNATIONELLT PRIVATRÄTTSLIGA BESTÄMMELSER OM ÄKTENSKAP, ADOPTION OCH FÖRMYNDESKAP

Regeringarna i Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige ha överenskommit, att artiklarna 1, 2 och 10 i den nordiska konventionen den 6 februari 1931 innehållande internationellt privaträttsliga bestämmelser om äktenskap, adoption och förmynderskap skola ha följande lydelse :

Artikel 1. Söker medborgare i fördragsslutande stat hindersprövning eller lysning till äktenskap hos myndighet tillhörande annan sådan stat, prövas hans rätt att ingå äktenskapet enligt lagen i den staten, om någon av de trolovade har sitt hemvist där, men annars enligt hemlandets lag. Sistnämnda lag skall dock alltid tillämpas, om sökanden begär det. Skall hemlandets lag tillämpas, kan vederbörande myndighet ålägga sökanden att styrka sin rätt att ingå äktenskapet genom intyg från myndighet tillhörande hemlandet.

Om hindersprövning och lysning gäller i övrigt lagen i den stat prövningseller lysningsmyndigheten tillhör.

Artikel 2. Har hindersprövning eller lysning ägt rum hos myndighet tillhörande fördragsslutande stat, kan vigsel, så länge hindersprövningen eller lysningen äger giltighet, förrättas av myndighet tillhörande annan fördragsslutande stat utan ny hindersprövning eller lysning. Detta gäller oavsett om de trolovade äro medborgare i fördragsslutande stat.

Om vigsel gäller i övrigt lagen i den stat vigselmyndigheten tillhör.

10 artikla. Sellaisten henkilöiden välisen avioliiton peruutumiseen, jotka ovat ja avioliittoa päätettäessä olivat jonkin sopimusvaltion kansalaisia, on vastavasti sovellettava, mitä 7-9 artiklassa on määrätty. Kysymys siitä, onko peruutumisperuste olemassa, on kuitenkin, milloin jompikumpi puolisoista ajaa kannetta, ratkaistava sen lain mukaisesti, jota sovellettiin tutkittaessa kantajan oikeutta mennä avioliittoon. Milloin kanne kohdistetaan molempiin puolisoihin, ei avioliittoa ole tuomittava peruutumaan, jollei se seikka, johon peruutumista koskeva vaatimus perustuu, ole peruutumisperusteena kussakin sellaisen valtion laissa, jota sovellettiin tutkittaessa puolisoitten oikeutta mennä avioliittoon.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat on talletettava Ruotsin ulkoasiaindepartementtiin.

Sopimus tulee voimaan sen tammi- tai heinäkuun 1 päivänä, joka lähinnä seuraa sen jälkeen kun kaikki sopimusvaltiot ovat tallettaneet ratifioimisasiakirjansa.

Tanskan oikeusministeriö voi, neuvoteltuaan muiden sopimusvaltioiden oikeusministeriöiden kanssa, määrätä, että 6 päivänä helmikuuta 1931 tehtyä sopimusta siihen myöhemmin tehtyinen muutoksineen on sovellettava myös Grönlannissa. Sovellettaessa sopimusta Fär-saarilla ja Grönlannissa voi Tanskan oikeusministeriö mainittua menettelyä noudattaen vahvistaa tehtäväksi sellaisia poikkeuksia, joita Fär-saarten tai Grönlannin erityiset olot voivat edellyttää.

TÄMÄN VAKUUDEKSI OVAT valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

LAADITTU Tukholmassa 3 päivänä marraskuuta 1969 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaletena, jossa ruotsiksi on kaksi tekstiä, toinen Suomen ja toinen Ruotsa varten.

Artikel 10. Beträffande återgång av äktenskap mellan dem, som äro och vid äktenskapets ingående voro medborgare i fördragsslutande stat, skall vad i artiklarna 7-9 är föreskrivet äga motsvarande tillämpning. Frågan huruvida orsak till återgång är för handen bedömes dock, när talan föres av endera maken, enligt den lag som tillämpades vid prövningen av kärandens rätt att ingå äktenskapet. Föres talan om återgång mot båda makarna, må ej dömas till återgång, med mindre det återgångsskäl som åberopas utgör orsak till återgång enligt lagen i envar stat vars lag tillämpades vid prövningen av makarnas rätt att ingå äktenskapet.

Denna överenskommelse skall ratificeras, och ratifikationshandlingarna deponeras i svenska utrikesdepartementet.

Överenskommelsen träder i kraft den 1 januari eller den 1 juli, som infaller näst efter det att samtliga fördragsslutande stater deponerat sina ratifikationshandlingar.

Danska justitieministeriet kan efter förhandling med de övriga fördragsslutande staternas justitieministerier bestämma att konventionen av den 6 februari 1931 med senare ändringar också skall äga tillämpning på Grönland. För konventionens tillämpning på Färöarna och Grönland kan danska justitieministeriet efter iakttagande av samma tillvägagångssätt fastställa sådana avvikelser som de särskilda färöiska eller grönländska förhållandena må kräva.

TILLBEKRÄFTELSE HÄRAV ha undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Stockholm den 3 november 1969, i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, och försåvitt angår svenska språket i två texter, en för Finland och en för Sverige.

P. VASARA

No. 2732

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMKOMULAG MILLI ÍSLANDS, DANMERKUR, FINNLANDS, NOREGS OG SVÍÞJÓÐAR, UM BREYTING Á NORDURLANDASAMNINGNUM, FRÁ 6. FEBRÚAR 1931 UM ALÞJÓÐLEG EINKAMÁLARÉTTARÁKVÆÐI UM HJÚSKAP, ÆTTLEIDINGU OG LÖGRÁÐ

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar hafa orðið ásáttar um, að 1., 2. og 10. gr. í Norðurlandasamningnum frá 6. febrúar 1931 um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð skuli hljóða þanning:

1 gr. Nú óskar ríkisborgari einhvers samningsríkjanna könnunar á hjónavígsluskilyrðum eða lýsingar hjá stjórnvaldi einhvers hinna ríkjanna, og skal þá kanna rétt hans til að ganga í hjúskap eftir lögum þess ríkis, ena eigi annað hjónaefna þar heimili, en ella eftir lögum þess ríkis þar sem liann á ríkisfang. Ætíð skal þó beita lögum þess ríkis, sem hjónaefnið á ríkisfang í, et það óskar þess. Nú skal kanna rétt til að ganga í hjúskap eftir lögum þess ríkis, þar sem hjónaefni á ríkisfang, og getur hlutaðeigandi stjórnvald þá krafizt þess, að rétturinn sé sannaður með vottorði, sem gefið er út af stjórnvöldum þess ríkis, sem það á ríkisfang í.

Um könnunina og lýsinguna gilda að öðru leyti lög þess ríkis, sem hlutaðeigandi stjórnvald heyrir til.

2. gr. Hafi könnun á hjónavígsluskilyrðum eða lýsing átt sér stað hjá stjórnvaldi einhvers samningsríkjanna, getur stjórnvald í öðru samningsríki, meðan könnun eða lýsing er enn í gildi, framkvæmt hjónavígslu án nýrrar könnunar eða lýsingar. Gildir þetta án tillits til þess, hvort aðilarnir eiga ríkisfang í einhverju samningsríkjanna.

Um hjónavígsluna gilda að öðru leyti lög þess ríkis, sem vígslumaðurinn heyrir til.

10. gr. Um úrskurð mála um ógilding hjúskapar hjóna, sem eiga ríkisfang í samningsríkjunum, og áttu ríkisfang þar, er þau gengu í hjúskapinn, skal beita ákvæðum 7.- 9. gr. eftir því sem við á. Ef mál er höfðað af öðru hjóna, skal þó meta skilyrði til ógildingar eftir þeim lögum, sem þeitt var við ákvörðun á rétti sækjanda til að ganga í hjúskapinn. Ef mál til ógildingar er höfðað gegn báðum hjónunum, nær ógilding ekki fram að ganga, nema ógildingarástæða sú, sem uppi er höfð, veiti heimild til ógildingar eftir löggjöf þeirra sömu ríkja og réttur hjónanna til að ganga í hjúskap var ákvarðaður eftir.

Samkomulag þetta skal fullgilda og skal afhenda fullgildingarskjölin sænska utanríkisráðuneytinu.

Samkomulagið gengur í gildi 1. janúar eða 1. júlí næstan eftir afhendingu fullgildingarskjala allra samningsríkjanna.

Danska dómsmálaráðuneytið getur, að höfðu samraði við dómsmálaráðuneyti hinna samningsríkjanna, ákveðið, að samningurinn frá 6. febrúar 1931 ásamt síðari breytingum skuli gilda að því er varðar Grænland. Að því er varðar beitingu samningsins í Færeyjum og á Grænlandi getur danska dómsmálaráðuneytið á sama hátt ákveðið þau frávik, sem sérstakar aðstæður í Færeyjum eða á Grænlandi kunna að krefjast.

ÞESSU TIL STAÐFESTINGAR Hafa undirritaðir fulltrúar undirritað samkomulag þetta.

GERT í Stokkhólmi hinn 3 nóvember 1969, í einu eintaki á íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, en að því er sænskuna varðar í tveimur textum, öðrum fyrir Finnland og hinum fyrir Svíþjóð.

H. HAFSTEIN

No. 2732

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMSTMELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OG SVERIGE OM ENDRING AV DEN NORDISKE KONVENSJON 6. FEBRUAR 1931 INNEHOLDENDE INTERNASJONAL-PRIVATRETTLIGE BESTEMMELSER OM EKTESKAP, ADOPSJON OG VERGEMÅL

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige har avtalt at artiklene 1, 2 og 10 i den nordiske konvensjon 6. februar 1931 inneholdende internasjonal-privatrettslige bestemmelser om ekteskap, adopsjon og vergemål skal lyde:

Artikkel 1. Søker statsborger i en kontraherende stat prøving av ekteskapsvilkårene eller lysing hos en av de andre staters myndigheter, blir hans rett til å inngå ekteskap å prøve etter loven i denne stat, såfremt en av brudefolkene er bosatt der, og ellers etter loven i den stat hvor han har statsborgerrett. Sistnevnte lov skal likevel alltid anvendes om vedkommende søker krever det. Skal retten til å inngå ekteskap prøves etter statsborgerlandets lov, kan vedkommende myndighet kreve at retten godtgjøres ved ekteskapsattest utstedt av statsborgerlandets myndigheter.

Om prøvingen og lysingen gjelder for øvrig loven i den stat som vedkommende myndighet tilhører.

Artikkel 2. Har prøving av ekteskapsvilkårene eller lysing funnet sted hos en kontraherende stats myndighet, kan vigsel, så lenge prøvingen eller lysingen er gyldig, foretas av en annen kontraherende stats myndighet uten ny prøving eller lysing. Dette gjelder uansett om brudefolkene har statsborgerrett i en kontraherende stat.

Om vigselen gjelder for øvrig loven i den stat som vigselmyndigheten tilhører.

Artikkel 10. Med hensyn til saker om omstøting av ekteskap mellom personer som er, og ved giftermålet var, statsborgere i de kontraherende stater, får bestemmelsene i artiklene 7-9 tilsvarende anvendelse. Spørsmålet om vilkårene for omstøting er til stede, skal likevel, når saken blir reist av en av ektefellene, bedømmes etter den lov som ble lagt til grunn ved prøvingen av saksøkerens rett til å inngå ekteskapet. Blir saken reist mot begge ektefeller, kan omstøting ikke finne sted, med mindre den omstøtingsgrunn som påropes, gir grunnlag for omstøting etter loven i hver av de stater hvis lovgivning ble lagt til grunn ved prøvingen av ektefellenes rett til å inngå ekteskapet.

Denne overenskomst skal ratifiseres, og ratifikasjonsdokumentene skal deponeres i det svenske utenriksdepartement.

Overenskomsten trer i kraft 1. januar eller 1. juli etter at samtlige kontraherende stater har deponert sine ratifikasjonsdokument.

Det danske justisdepartement kan etter forhandlinger med de øvrige kontraherende staters justisdepartementer fastsette at konvensjonen 6. februar 1931 med senere endringer skal gjelde for Grønland. Etter samme framgangsmåte kan det danske justisdepartement bestemme at konvensjonen for Færøylene og Grønland skal gjelde med slike avvik som måtte følge av de særlige forhold der.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de undertegnede befullmektigete undertegnet denne overenskomst.

UTFERDIGET i Stockholm den 3. november 1969 i ett exemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, for så vidt angår svensk i to tekster, en for Finland og en for Sverige.

HENR. A. BROCH

No. 2732

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OCH NORGE OM
ÄNDRING AV DEN NORDISKA KONVENTIONEN DEN 6 FEBRUARI 1931 INNEHÅLLANDE
INTERNATIONELLT PRIVATRÄTTSLIGA BESTÄMMELSER OM ÄKTENSKAP, ADOPTION
OCH FÖRMYNDESKAP

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge har överenskommit, att artiklarna 1, 2 och 10 i den nordiska konventionen den 6 februari 1931 innehållande internationellt privaträttsliga bestämmelser om äktenskap, adoption och förmynderskap skall ha följande lydelse:

Artikel 1. Söder medborgare i fördragsslutande stat hindersprövning eller lysning till äktenskap hos myndighet tillhörande annan sådan stat, prövas hans rätt att ingå äktenskapet enligt lagen i den staten, om någon av de trolovade har sitt hemvist där, men annars enligt hemlandets lag. Sistnämnda lag skall dock alltid tillämpas, om sökanden begär det. Skall hemlandets lag tillämpas, kan vederbörande myndighet ålägga sökanden att styrka sin rätt att ingå äktenskapet genom intyg från myndighet tillhörande hemlandet.

Om hindersprövning och lysning gäller i övrigt lagen i den stat prövningseller lysningsmyndigheten tillhör.

Artikel 2. Har hindersprövning eller lysning ägt rum hos myndighet tillhörande fördragsslutande stat, kan vigsel, så länge hindersprövningen eller lysningen äger giltighet, förrättas av myndighet tillhörande annan fördragsslutande stat utan ny hindersprövning eller lysning. Detta gäller oavsett om de trolovade äro medborgare i fördragsslutande stat.

Om vigsel gäller i övrigt lagen i den stat vigselmyndigheten tillhör.

Artikel 10. Beträffande återgång av äktenskap mellan dem, som äro och vid äktenskapets ingående voro medborgare i fördragsslutande stat, skall vad i artiklarna 7-9 är föreskrivet äga motsvarande tillämpning. Frågan huruvida orsak till återgång är för handen bedömes dock, när talan föres av endera maken, enligt den lag, som tillämpades vid prövningen av kärandens rätt att ingå äktenskapet. Föres talan om återgång mot båda makarna, må ej dömas till återgång, med mindre det återgångsskäl som åberopas utgör orsak till återgång enligt lagen i envar stat vars lag tillämpades vid prövningen av makarnas rätt att ingå äktenskapet.

Denna överenskommelse skall ratificeras, och ratifikationshandlingarna deponeras i svenska utrikesdepartementet.

Överenskommelsen träder i kraft den 1 januari eller den 1 juli, som infaller näst efter det att samtliga fördragsslutande stater deponerat sina ratifikationshandlingar.

Danska justitieministeriet kan efter förhandling med de övriga fördragsslutande staternas justitieministerier bestämma att konventionen av den 6 februari 1931 med senare ändringar också skall äga tillämpning på Grönland. För konventionens tillämpning på Färöarna och Grönland kan danska justitieministeriet efter iakttagande av samma tillvägagångssätt fastställa sådana avvikelser som de särskilda färöiska eller grönländska förhållandena må kräva.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Stockholm den 3 november 1969, i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, och såvitt angår svenska språket i två texter, en för Sverige och en för Finland.

TORSTEN NILSSON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2732. AGREEMENT BETWEEN SWEDEN, DENMARK, FINLAND, ICELAND AND NORWAY CONCERNING CHANGES IN THE TEXT OF ARTICLES 2, 7 AND 9 OF THE CONVENTION CONCLUDED BETWEEN SWEDEN, DENMARK, FINLAND, ICELAND AND NORWAY ON 6 FEBRUARY 1931¹ CONTAINING CERTAIN PROVISIONS OF PRIVATE INTERNATIONAL LAW REGARDING MARRIAGE, ADOPTION AND GUARDIANSHIP. SIGNED AT STOCKHOLM ON 23 MARCH 1953²

AGREEMENT³ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION OF 6 FEBRUARY 1931¹ AS AMENDED BY THE AGREEMENT OF 23 MARCH 1953.² SIGNED AT STOCKHOLM ON 3 NOVEMBER 1969

Authentic texts: Danish, Finnish, Swedish (for Finland), Icelandic, Norwegian and Swedish (for Sweden).

Registered by Sweden on 17 December 1974.

The Governments of Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway have agreed that articles 1, 2 and 10 of the Nordic Convention of 6 February 1931¹ containing certain provisions of private international law regarding marriage, adoption and guardianship shall read as follows:

Article 1. If a national of one Contracting State applies to the authorities of another Contracting State for an investigation of impediments to marriage or for the publication of banns, his right to marry shall be determined by the law of the latter State if either of the prospective spouses is resident therein, and otherwise by the law of the State of which he is a national. The latter law shall, however, always apply if the applicant so requests. If the law of the country of nationality is to be applied, the competent authority may request that the right to contract marriage should be confirmed by a certificate issued by the authorities of that State.

The investigation of impediments to marriage and the publication of banns shall in other respects be subject to the law of the State to which the competent authority belongs.

Article 2. If an investigation of impediments to marriage or the publication of banns is effected by an authority of one Contracting State, the marriage may, provided that the investigation or publication is valid, be celebrated before an authority of another Contracting State without a further such investigation or publication. This shall apply regardless of whether the prospective spouses are nationals of a Contracting State.

The marriage celebration shall in other respects be subject to the law of the State before whose authority the marriage is celebrated.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXVI, p. 121.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 202, p. 241.

³ Came into force on 1 January 1970, the last of the instruments of ratification having been deposited with the Government of Sweden on 29 December 1969, in accordance with the third paragraph of article 10. The deposit of the instruments of ratification was effected as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Denmark	19 December 1969
Iceland	23 December 1969
Norway	23 December 1969
Sweden	23 December 1969
Finland	29 December 1969

Article 10. The provisions of articles 7 to 9 shall be applied *mutatis mutandis* to the settlement of cases relating to the cancellation of marriage between persons who are now, and were at the time of marriage, nationals of Contracting States. If action is brought by one of the parties to the marriage, the question whether there are good reasons for cancellation shall, however, be decided by the law which determined the right of the plaintiff to contract marriage. If action is brought against both parties to the marriage, the cancellation shall not be granted unless the reasons for cancellation invoked constitute grounds therefor under the law of each State by whose law the right of the spouses to contract marriage was determined.

This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Swedish Ministry of Foreign Affairs.

The Agreement shall enter into force on 1 January or 1 July following the deposit by all the Contracting States of their instruments of ratification.

The Danish Ministry of Justice may, upon consultation with the Ministries of Justice of the other Contracting States, determine that the Convention of 6 February 1931, as subsequently amended, shall apply to Greenland. The Danish Ministry of Justice may, subject to the same procedure, determine that the Convention shall apply to the Faroe Islands and Greenland with such deviations as are required owing to the special circumstances of the Faroe Islands and Greenland.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Stockholm on 3 November 1969 in one copy in the Swedish, Danish, Finnish, Icelandic and Norwegian languages, and, in the case of Swedish, in two texts, one for Sweden and one for Finland.

A. HESSELLUND-JENSEN

P. VASARA

H. HAFSTEIN

HENR. A. BROCH

TORSTEN NILSSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2732. ACCORD ENTRE LA SUÈDE, LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE ET LA NORVÈGE RELATIF À LA MODIFICATION DES ARTICLES 2, 7 ET 9 DE LA CONVENTION DU 6 FÉVRIER 1931¹ ENTRE LA SUÈDE, LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE ET LA NORVÈGE, CONTENANT CERTAINES DISPOSITIONS DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ SUR LE MARIAGE, L'ADOPTION ET LA TUTELLE. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 23 MARS 1953²

ACCORD³ RELATIF À LA MODIFICATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE DU 6 FÉVRIER 1931¹ TELLE QUE MODIFIÉE PAR L'ACCORD DU 23 MARS 1953². SIGNÉ À STOCKHOLM LE 3 NOVEMBRE 1969

Textes authentiques : danois, finnois, suédois (pour la Finlande), islandais, norvégien et suédois (pour la Suède).

Enregistré par la Suède le 17 décembre 1974.

Les Gouvernements suédois, danois, finlandais, islandais et norvégien sont convenus de remanier comme suit les articles premier, 2 et 10 de la Convention nordique du 6 février 1931¹ contenant certaines dispositions de droit international privé sur le mariage, l'adoption et la tutelle :

Article premier. Lorsqu'un ressortissant d'un Etat contractant s'adresse aux autorités d'un autre Etat contractant pour l'enquête sur les empêchements éventuels à son mariage ou la publication des bans, son droit de contracter mariage est déterminé par la législation de ce dernier Etat si l'un des futurs époux y est domicilié ou, sinon, par la législation de l'Etat dont l'intéressé a la nationalité. Toutefois, cette dernière législation s'applique dans tous les cas si l'intéressé le demande. Lorsque la législation applicable est celle du pays dont l'intéressé a la nationalité, l'autorité compétente peut demander que le droit de celui-ci de contracter mariage soit confirmé par une attestation des autorités de cet Etat.

A tous autres égards, la législation applicable à l'enquête sur les empêchements au mariage et à la publication des bans est celle de l'Etat de l'autorité compétente.

Article 2. Lorsque l'enquête sur les empêchements au mariage ou la publication des bans a été effectuée par une autorité d'un Etat contractant, le mariage peut, à condition que l'enquête ou la publication des bans soit valable, être célébré par une autorité d'un autre Etat contractant sans nouvelle enquête ou publication de bans. Cette disposition s'applique que les futurs époux soient ou non ressortissants d'un Etat contractant.

A tous autres égards, la législation applicable à la célébration du mariage est celle de l'Etat de l'autorité qui célèbre le mariage.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXVI, p. 121.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 202, p. 241.

³ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1970, le dernier instrument de ratification ayant été déposé le 29 décembre 1969 auprès du Gouvernement suédois, conformément au troisième paragraphe de l'article 10. Le dépôt des instruments de ratification a été effectué comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Danemark	19 décembre 1969
Islande	23 décembre 1969
Norvège	23 décembre 1969
Suède	23 décembre 1969
Finlande	29 décembre 1969

Article 10. Dans les affaires relatives à l'annulation du mariage entre des personnes qui ont, et avaient au moment où elles ont contracté mariage, la nationalité de l'un des Etats contractants, les stipulations des articles 7 à 9 seront applicables par analogie. Si l'action est intentée par l'un des époux, la question de l'existence des conditions d'annulation sera toutefois réglée conformément à la législation qui déterminait le droit du demandeur à contracter mariage. Si l'action est intentée contre les deux époux, l'annulation ne sera accordée que si les raisons invoquées constituent des conditions d'annulation conformément à chacune des législations selon lesquelles a été déterminé leur droit à contracter mariage.

Le présent Accord devra être ratifié et les instruments de ratification déposés auprès du Ministère des affaires étrangères de la Suède.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier ou le 1^{er} juillet suivant le dépôt par tous les Etats contractants de leurs instruments de ratification.

Le Ministère de la justice du Danemark pourra, après avoir consulté les Ministères de la justice des autres Etats contractants, décider que la Convention du 6 février 1931, avec les modifications qui lui ont été apportées par la suite, est applicable au Groenland. Le Ministère de la justice du Danemark pourra, sous réserve de la même procédure, décider que la Convention est applicable aux îles Féroé et au Groenland avec les modifications requises pour tenir compte de la situation particulière de ces territoires.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Etats contractants ont signé le présent Accord.

FAIT à Stockholm le 3 novembre 1969, en un exemplaire unique dans les langues suédoise, danoise, finnoise, islandaise et norvégienne, deux textes ayant été établis en suédois, l'un pour la Suède et l'autre pour la Finlande.

A. HESSELLUND-JENSEN

P. VASARA

H. HAFSTEIN

HENR. A. BROCH

TORSTEN NILSSON

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEML DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM ÆNDRING AF DEN NORDISKE KONVENTION AF 6. FEBRUAR 1931 INDEHOLDENDE INTERNATIONALPRIVATRETTLIGE BESTEMMELSER OM ÆGTESKAB, ADOPTION OG VÆRGEMÅL

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige har aftalt, at artiklerne 1, 9, 10 og 22 i den nordiske konvention af 6. februar 1931 indeholdende internationalprivatrettlige bestemmelser om ægteskab, adoption og værgemål skal affattes således:

Artikel 1. Søger en statsborger i en kontraherende stat prøvelse af ægteskabsbetingelserne eller lysning hos en af de andre staters myndigheder, prøves hans ret til at indgå ægteskab efter loven i denne stat, såfremt en af parterne er bosat der, og ellers efter loven i den stat, hvor han har statsborgerret. Den sidstnævnte lov skal dog altid anvendes, når den pågældende anmoder derom. Skal retten til at indgå ægteskab prøves efter statsborgerlandets lov, kan vedkommende myndighed kræve, at retten godtgøres ved ægteskabsattest udstedt af statsborgerlandets myndigheder.

Kræves der ved prøvelse af ægteskabsbetingelserne i en kontraherende stat ikke samtykke fra forældrene eller værgeren til ægteskabet efter denne stats lov, skal prøvelsen for en part, der er bosat i en anden af de kontraherende stater ske under iagttagelse af, hvad loven i den pågældende stat bestemmer om krav om et sådant samtykke.

Om prøvelsen og lysningen gælder i øvrigt loven i den stat, som vedkommende myndighed tilhører.

Artikel 9. Ved de i artiklerne 7 og 8 nævnte afgørelser anvendes i hver stat den der gældende lov. Afgørelse om deling af formuen og om skadeserstatning træffes dog altid efter den lov, som ifølge artikel 3 er bestemmende for ægtefællernes formueforhold.

Separation, som er opnået i en af staterne, giver i de andre stater samme ret til skilsmisse som en der meddelt separation.

I en kontraherende stat, hvor der ikke findes regler om separation, men hvor skilsmisse i visse tilfælde er betinget af en forudgående betænkningstid, har ægtefæller, der har opnået separation i en anden kontraherende stat, og som derefter har levet adskilt i et tidsrum, der svarer til betænkningstiden, og ikke har genoptaget samlivet, ret til at opnå skilsmisse uden forudgående betænkningstid.

Artikel 10. Er der opnået separation mellen ægtefæller, på hvis formueforhold loven i en kontraherende stat, hvor der ikke findes regler om separation, skal anvendes, skal formue, som en ægtefælle erhverver efter separationen, være hans særeje, og gældsansvaret beregnes efter forholdene ved separationen. I øvrigt finder bestemmelserne i den pågældende stat om bodeling efter skilsmisse tilsvarende anvendelse.

Dør en ægtefælle efter opnået separation, der fortsat består, skal separationen sidestilles med en skilsmisse for så vidt angår den efterlevende ægtefælles ret til arv efter afdøde efter loven eller testamente, når loven i en kontraherende stat, hvor der ikke findes regler om separation, skal anvendes.

Artikel 22. Administrative og retskraftige judicielle afgørelser, som i en af staterne er udfærdiget i overensstemmelse med artiklerne 5, 7, 8, 11, 13, 14, 15, 19 eller 21, skal have gyldighed i de andre stater uden særlig stadfæstelse og uden prøvelse af afgørelsens rigtighed eller dens forudsætninger med hensyn til bopæl eller statsborgerret i den ene eller den anden af de kontraherende stater. Det samme gælder retskraftige judicielle afgørelser, der er udfærdiget i en af staterne, og som

vedrører ugyldighed eller omstødelse af et ægteskab mellem statsborgere i en kontraherende stat.

De kontraherende stater kan tiltræde denne overenskomst ved

- a) at undertegne uden forbehold for ratifikation eller
- b) at undertegne med forbehold for ratifikation sammen med efterfølgende ratifikation.

Ratifikationsdokumenterne skal deponeres i det svenske udenrigsministerium.

Overenskomsten træder i kraft den 1. januar eller den 1. juli, efter at samtlige stater har deponeret deres ratifikationsdokumenter. For konventionens anvendelse på Færøerne og Grønland kan det danske justitsministerium efter forhandling med de øvrige kontraherende staters justitsministerier fastsætte sådanne afvigelser, som de særlige færøske eller grønlandske forhold måtte tilsige.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLINEN SOPIMUS 6 PÄIVÄNÄ HELMIKUUTA 1931 TEHDYN, AVIOLIITTOA, LAPSESIOTTAMISTA JA HOLHOUSTA KOSKEVIA KANSAINVÄLIS-YKSITYISOIKEUDELLISIA MÄÄRÄYKSIÄ SISÄLTÄVÄN POHJOISMAISEN SOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset ovat sopineet, että 6 päivänä helmikuuta 1931 tehdyn, avioliittoa, lapseksiottamista, ja holhousta koskevia kansainvälis-yksityisoikeudellisia määräyksiä sisältävän pohjoismaisen sopimuksen 1, 9, 10 ja 22 artikla muutetaan näin kuuluviksi.

1 artikla. Milloin jonkin sopimusvaltion kansalainen hakee avioesteiden tutkimista tai kuuluttamista toisen sopimusvaltion viranomaiselta, tutkitaan hänen oikeutensa mennä avioliittoon tämän valtion lain mukaan, jos jommallakummalla kiililatuista on siellä kotipaikka, mutta muuten hänen kotimaansa lain mukaan. Viimeksi mainittua lakia on kuitenkin aina sovellettava, jos hakija sitä vaatii. Jos kotimaan lakia on sovellettava, asianomainen viranomainen voi velvoittaa hakijan selvittämään oikeutensa mennä avioliittoon esittämällä siitä kotimaan viranomaisen todistuksen.

Jos avioesteitä sopimusvaltiossa tutkittaessa sen valtion lain mukaan ei vaadita vanhempien tai holhoojan suostumusta avioliiton päättämiseen, on sellaisen henkilön osalta, jolla on kotipaikka, toisessa sopimusvaltiossa, noudatettava, mitä tämän valtion laissa säädetään sellaisen suostumuksen tarpeellisuudesta.

Avioesteiden tutkimisesta sekä kuuluttamisesta on muutoin voimassa sen valtion laki, johon tutkija- tai kuulutusviranomainen kuuluu.

9 artikla. Tutkittaessa 7 ja 8 artiklassa mainittuja kysymyksiä noudatetaan jokaisessa valtiossa siellä voimassa olevaa lakia. Ositusta ja vahingonkorvausta koskevat asiat on kuitenkin aina ratkaistava sen lain mukaan, jota 3 artiklan mukaan on sovellettava puolisoiden varallisuussuhteisiin.

Asumusero, joka on saatu jossakin sopimusvaltiossa, tuottaa toisessa sopimusvaltiossa saman oikeuden avioeroon kuin siinä valtiossa myönnetty asumusero.

Puolisoilla, jotka ovat saaneet asumuseron toisessa sopimusvaltiossa ja jotka eivät ole palanneet yhteiselämään, on oikeus saada avioero sopimusvaltiossa, jonka laissa ei ole säännöksiä asumuserosta vaan avioeroa eräissa tapauksissa edeltävästä harkinta-ajasta, mikäli puoliset ovat asumuseron myöntämisen jälkeen asuneet erillään harkintaajan pituisen ajan.

10 artikla. Milloin asumuseron saaneiden puolisoiden varallisuussuhteisiin on sovellettava sopimusvaltion lakia, jossa ei ole säännöksiä asumuserosta, ei puolisoilla ole avio-oikeutta omaisuuteen, jonka toinen puoliso saa asumuseron myöntämisen jälkeen. Velan kattaminen on sellaisessa tapauksessa suoritettava asumuseron myöntämisen aikaan vallinneiden olosuhteiden mukaisesti. Tällöin on muutoin vastaavasti sovellettava mainitussa valtiossa avioeron jälkeen toimitettavasta osituksesta voimassa olevia säännöksiä.

Jos puoliso kuolee asumuseron myöntämisen jälkeen, on voimassa oleva asumusero rinnastettava avioeroon, milloin eloonjääneen puolison oikeuteen saada perintönä tai testamentilla omaisuutta kuolleen puolison jälkeen on sovellettava sopimusvaltion lakia, jossa ei ole säännöksiä asumuserosta.

22 artikla. Lainvoimainen tuomio tai hallinnollisen viranomaisen päätös, joka on jossakin sopimusvaltiossa annettu 5, 7, 8, 11, 13, 14, 15, 19 tai 21 artiklan mukaisesti, on oleva voimassa muissa sopimusvaltioissa erityisettä vahvistuksetta ja näiden viranomaisten tutkimatta, onko ratkaisu oikea vai ovatko sen edellytykset olemassa, mikäli ratkaisu perustuu siihen, että asianomaisella henkilöllä on katsottu olevan kotipaikka tai kansalaisoikeus jossakin sopimusvaltiossa. Sama on voimassa

myös, milloin jossakin sopimusvaltiossa annettu lainvoimainen tuomio koskee sopimusvaltion kansalaisten kesken solmitun avioliiton mitättömyyttä tai peruuttamista.

Sopimusvaltiot voivat yhtyä tähän sopimukseen

- a) allekirjoittamalla sen, tekemättä ratifiointia koskevaa ehtoa, tai
- b) allekirjoittamalla sen ratifiointia koskevin ehdoin.

Ratifioimiasiakirjat on talletettava Ruotsin ulkoasiandepartementtiin.

Sopimus tulee voimaan sen tammi- tai heinäkuun 1 päivänä, joka lähinnä seuraa sen jälkeen, kun kaikki sopimusvaltiot ovat siihen yhtyneet.

Sovellettaessa sopimusta Färsaarilla ja Grönlannissa Tanskan oikeusministeriö voi neuvoteltuaan muiden sopimusvaltioiden oikeusministeriöiden kanssa vahvistaa tehtäväksi sellaisia poikkeuksia, joita Fär-saarten tai Grönlannin erityiset olot voivat edellyttää.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN FINLAND, DANMARK, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM ÄNDRING AV DEN NORDISKA KONVENTIONEN DEN 6 FEBRUARI 1931 INNEHÅLLANDE INTERNATIONELLT PRIVATRÄTTSLIGA BESTÄMMELSER OM ÄKTENSKAP, ADOPTION OCH FÖRMYNDERSKAP

Regeringarna i Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige har överenskommit att artiklarna 1, 9, 10 och 22 i den nordiska konventionen den 6 februari 1931 innehållande internationellt privaträttsliga bestämmelser om äktenskap, adoption och förmynderskap skall ha följande lydelse.

Artikel 1. Söker medborgare i fördragsslutande stat hindersprövning eller lysning till äktenskap hos myndighet tillhörande annan sådan stat, prövas hans rätt att ingå äktenskapet enligt lagen i den staten, om någon av de trolovade har sitt hemvist där, men annars enligt hemlandets lag. Sistnämnda lag skall dock alltid tillämpas, om sökanden begär det. Skall hemlandets lag tillämpas, kan vederbörande myndighet ålägga sökanden att styrka sin rätt att ingå äktenskapet genom intyg från myndighet tillhörande hemlandet.

Kräves vid prövning av äktenskapshinder i fördragsslutande stat enligt den statens lag ej föräldrarnas eller förmyndarens samtycke till äktenskapet, skall beträffande den som har hemvist i annan fördragsslutande stat vad den statens lag föreskriver om krav på sådant samtycke lända till efterrättelse.

Om hindersprövning och lysning gäller i övrigt lagen i den stat prövnings- eller lysningsmyndigheten tillhör.

Artikel 9. Vid prövning av frågor, som avses i art. 7 och 8, användes i varje stat där gällande lag. Frågor om bodelning och skadestånd skola dock städse avgöras efter den lag, som enligt art. 3 är tillämplig å makarnas förmögensförhållanden.

Hemskillnad, som vunnits i en av staterna, medför i de övriga samma rätt att erhålla äktenskapsskillnad, som om den vunnits i den staten.

I fördragsslutande stat, där regler om hemskillnad skanas men där äktenskaps-skillnad i vissa fall skall föregås av betänketid, äga makar, som vunnit hemskillnad i annan fördragsslutande stat och därefter levat åtskilda under en tid motsvarande sådan betänketid samt ej återupptagit sammanlevnaden, erhålla äktenskaps-skillnad utan föregående betänketid.

Artikel 10. Har hemskillnad vunnits mellan makar, på vilkas förmögensförhållanden lagen i fördragsslutande stat, där regler om hemskillnad saknas, är tillämplig, skall egendom som make förvärvar efter hemskillnaden vara hans enskilda och täckning för gäld beräknas med hänsyn till förhållandena vid hemskillnaden. I övrigt äga bestämmelserna i den staten om bodelning efter äktenskaps-skillnad motsvarande tillämpning.

Avlider make, sedan hemskillnad vunnits, skall i fråga om efterlevande makes rätt att taga arv eller testamente efter den avlidne, vid tillämpning av lagen i fördragsslutande stat, där regler om hemskillnad saknas, hemskillnaden likställas med äktenskaps-skillnad, om hemskillnaden ännu består.

Artikel 22. Lagakraftvunnen dom eller administrativ myndighets beslut, som i en av staterna meddelats jämlikt art. 5, 7, 8, 11, 13, 14, 15, 19 eller 21, skall gälla i övriga stater utan särskild stadfästelse och utan prövning av avgörandets riktighet eller av dess förutsättningar med hänsyn till hemvist eller medborgarskap i den ena eller andra av de fördragsslutande staterna. Detsamma gäller lagakraftvunnen dom som meddelats i en av staterna och avser ogiltighet eller återgång av äktenskap mellan medborgare i fördragsslutande stat.

De fördragsslutande staterna kan tillträda denna överenskommelse genom

- a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation eller
- b) undertecknande med förbehåll för ratifikation i förening med efterföljande ratifikation.

Ratifikationshandlingarna skall deponeras i svenska utrikesdepartementet.

Överenskommelsen träder i kraft den 1 januari eller den 1 juli, som infaller näst efter det att överenskommelsen tillträtts av alla de fördragsslutande staterna.

För överenskommelsens tillämpning på Färöarna och Grönland kan danska justitieministeriet efter förhandling med de övriga fördragsslutande staternas justitieministerier fastställa sådana avvikelser som de särskilda färöiska eller grönländska förhållandena må kräva.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i Stockholm den 20. nov. 1973, i et eksemplar på hvert af følgende sprog: dansk, svensk, finsk, islandsk og norsk, for så vidt angår svensk i to tekster, en fra Sverige og en fra Finland.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

LAADITTU Tukholmassa 20 päivänä marraskuuta 1973 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskan-kielisenä kappaleena, jossa ruotsiksi on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Stockholm den 20. nov. 1973, i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, och såvitt angår svenska språket i två texter, en för Finland och en för Sverige.

E. SCHRAM-NIELSEN

Med förbehåll för ratifikation
EEVA-KRISTIINA FORSMAN

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMKOMULAG MILLI ÍSLANDS, DANMERKUR, FINNLANDS, NOREGS OG SVÍPJÓÐAR, UM BREYTING Á NORÐURLANDASAMNINGNUM, FRÁ 6. FEBRÚAR 1931 UM ALÞJÓÐLEG EINKAMÁLARÉTTARÁKVÆÐI UM HJÚSKAP, ÆTTLEIÐINGU OG LÓGRÁÐ

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar hafa orðið ásáttar um, að 1. 9. 10. og 22 gr. í Norðurlandasamningnum frá 6. febrúar 1931, um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði, um hjúskap, ættleiðingu og lögráð skulu hljóða þannig:

1 gr. Nú óskar ríkisborgari einhvers samningsríkjanna könnunar á hjónavígsluskilyrðum eða lýsingar hjá stjórnvaldi einhvers hinna ríkjanna, og skal þá kanna rétt hans til að ganga í hjúskap eftir lögum þess ríkis, enda eigi annað hjónaefna þar heimili, en ella eftir lögum þess ríkis þar sem hann á ríkisfang. Ætíð skal þó beita lögum þess ríkis, sem hjónaefni á ríkisfang í, et það óskar þess. Nú skal kanna rétt til að ganga í hjúskap eftir lögum þess ríkis, þar sem hjónaefni á ríkisfang, og getur hlutaðeigandi stjórnvald þá krafizt þess, að rétturinn sé sannaður með vottorði, sem gefið var út af stjórnvöldum þess ríkis, sem það á ríkisfang í.

Nú er svo fyrir mælt í lögum samningsríkis, sem hjónaefni á heimilisfesti í, að foreldrar þess eða lögraðamaður samþykki ráðahaginn, og skal þá eftir því farið, þótt slíks samþykkis sé ekki krafizt í lögum þess ríkis, þar sem könnun hjónavígsluskilyrða fer fram.

Um könnunina og lýsinguna gilda að öðru leyti lög þess ríkis, sem hlutaðeigandi stjórnvald heyrir til.

9. gr. Í sérhverju ríkinu ber að fara eftir þar gildandi lögum um ákvarðanir þær, sem nefndar eru í 7. og 8. gr. Eignaskipti og skaðabætur ákvarðast þó ávallt eftir þeim lögum, sem samkvæmt 3. gr. gilda um fjármál hjónanna.

Skilnaður að borði og sæng, sem fengizt hefur í einu ríkjanna, veitir í hinum ríkjunum sama rétt til lögskilnaðar sem skilnaður að borði og sæng, er þar hefur fengizt.

Nú er ekki til að dreifa reglum um skilnað að borði og sæng í lögum samningsríkis, en í vissum tilvikum byggt á, að umhugsunarfrestur sé undanfari lögskilnaðar, og geta þá hjón, sem veittur hefur verið skilnaður að borði og sæng í einhverju hinna samningsríkjanna, fengið lögskilnað í þessu ríki án slíks undanfarið umhugsunarfrests, enda hafi þau frá því að skilnaður að borði og sæng var veittur lifað aðskilin svo lengi, að svarar til slíks umhugsunarfrests, og hafi ekki tekið upp sambúð að nýju.

10. gr. Þegar fjármál hjóna, sem fengið hafa skilnað að borði og sæng, ákvarðast eftir lögum samningsríkis, sem ekki byggir á reglum um skilnað að borði og sæng, skulu fjárverðmæti sem öðru áskotnast eftir skilnaðinn, verða séreign þess, en ábyrgð á skuldum miðast við aðstæður eins og þær voru við skilnað að borði og sæng. Að öðru leyti skal farið að lögum þessa ríkis, að því er til búskipta tekur við lögskilnað.

Andist annað hjóna eftir að skilnaður að borði og sæng er veittur og spurning vaknar um rétt hins eftirlifandi til arfs eftir hið látna samkvæmt reglum um lögerfðir eða samkvæmt erfðaskrá, og beita skal lögum samningsríkis, sem ekki byggir á reglum um skilnað að borði og sæng, skal skilnaður að borði og sæng lagður að jöfnu við lögskilnað ef hinn fyrrnefndi varir enn.

22. gr. Úrskurðir umboðsstjórnar og aðfararhæfir dómsúrskurðir, er gengið hafa í einhverju ríkjanna samkvæmt 5. 7. 8. 11. 13. 14. 15. 19. og 21 gr., skulu gilda í hinum ríkjunum án sérstakrar staðfestingar, og án rannsóknar á því, hvort úrskurðurinn sé réttur eða forsendur hans, þær er taka til heimilisfesti eða ríkisfesti í einhverju samningsríkjanna. Þetta á einnig við um aðfararhæfa dómsúrskurði, sem gengið hafa í einhverju ríkjanna og kveða á um ógildi eða ógildingu hjúskapar milli ríkisborgara í samningsríki.

Samningsríkin geta gengið að þessu samkomulagi með því:

- a) að undirrita það án fyrirvara um fullgildingu, eða
- b) að undirrita það með fyrirvara um fullgildingu ásamt eftirfarandi fullgildingu.

Fullgildingarskjölin skulu sett til vörzlu í sænska utanríkisráðuneytinu.

Samkomulagið gengur í gildi 1. janúar eða 1. júlí næstan eftir að samningsríkin hafa öll gengið að samkomulaginu.

Til þess að samningnum verði beitt um Færeyjar og Grænland, getur danska dómsmálaráðuneytið, að höfðu samráði við dómsmálaráðuneyti hinna samningsríkjanna, áðkveðið þau frávik, sem sérstakar færeyskar eða grænlandskar aðstæður kunna að krefjast.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OG SVERIGE OM END-
RINGER I DEN NORDISKE KONVENSJON 6 FEBRUAR 1931 INNEHOLDENDE INTER-
NASJONAL-PRIVATRETTLIGE BESTEMMELSER OM EKTESKAP, ADOPSJON OG VERGEMÅL

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige er blitt enige om at artiklene 1, 9, 10 og 22 i den nordiske konvensjon 6 februar 1931 inneholdende internasjonal-privatrettslige bestemmelser om ekteskap, adopsjon og vergemål skal lyde:

Artikkel 1. Søker statsborger i en kontraherende stat prøving av ekteskapsvilkårene eller lysing hos en av de andre staters myndigheter, blir hans rett til å inngå ekteskap å prøve etter loven i denne stat, såfremt en av brudefolkene er bosatt der, og ellers etter loven i den stat hvor han har statsborgerrett. Sistnevnte lov skal likevel alltid anvendes om vedkommende søker krever det. Skal retten til å inngå ekteskap prøves etter statsborgerlandets lov, kan vedkommende myndighet kreve at retten godtgjøres ved ekteskapsattest utstedt av statsborgerlandets myndigheter.

Kreves det ved prøvingen av ekteskapsvilkårene i en kontraherende stat etter denne stats lov ikke samtykke til ekteskapet fra foreldre eller verge, skal det for person som er bosatt i en annen kontraherende stat tas hensyn til krav om slikt samtykke etter bopelands lov.

Om prøvingen og lysingen gjelder for øvrig loven i den stat som vedkommende myndighet tilhører.

Artikkel 9. Ved de avgjørelser som omhandles i artiklene 7 og 8, anvendes i hver stat den der gjeldende lov. Avgjørelser om deling av formuen og om skadeserstatning skal dog i alle tilfelle treffes etter den lov som ifølge artikkel 3 er bestemmende for ektefellenes formueforhold.

Separasjon som er oppnådd i en av statene, gir i de andre stater samme rett til skilsmisse som en der meddelt separasjon.

Ektefeller som har oppnådd separasjon i en kontraherende stat, kan i en annen kontraherende stat som ikke har regler om separasjon men om betenkningstid forut for skilsmisse, få skilsmisse uten forutgående betenkningstid dersom de etter at separasjonen ble gitt har levd atskilt i et tidsrom som svarer til slik betenkningstid, og ikke har gjenoptatt samlivet.

Artikkel 10. Er det oppnådd separasjon mellom ektefeller hvis formueforhold bedømmes etter loven i en kontraherende stat som ikke har regler om separasjon, skal formue som en ektefelle erverver etter separasjonen være hans særeie og gjeldsansvaret beregnes etter forholdene ved separasjonen. For øvrig får reglene i denne stat om bodeling etter skilsmisse tilsvarende anvendelse.

Er en ektefelle død etter oppnådd separasjon som fortsatt besto, skal separasjonen likestilles med skilsmisse, for så vidt angår gjenlevende ektefelles rett til arv etter avdøde etter loven eller testament, når loven i en kontraherende stat som ikke har regler om separasjon skal anvendes.

Artikkel 22. Administrative og rettskraftige judicielle avgjørelser, som i en av statene er utferdiget i samsvar med artiklene 5, 7, 8, 11, 13, 14, 15, 19 eller 21, skal ha gyldighet i de andre stater uten særskilt stadfesting og uten prøving av avgjørelsens riktighet eller av dens forutsetninger med hensyn til bopel eller statsborgerrett i den ene eller den annen av de kontraherende stater. Det samme gjelder rettskraftige judicielle avgjørelser som er utferdiget i en av statene, og som går up på ugyldighet eller omstøting av ekteskap mellom statsborgere i kontraherende stat.

De kontraherende stater kan slutte seg til denne overenskomst ved

- a) undertegning uten forbehold om ratifikasjon, eller
- b) undertegning med forbehold om ratifikasjon sammen med etterfølgende ratifikasjon.

Ratifikasjonsdokumentene skal deponeres i det svenske utenriksdepartement.

Overenskomsten trer i kraft den 1 januar eller den 1 juli som faller nest etter at alle de kontraherende stater har sluttet seg til overenskomsten.

For overenskomstens anvendelse på Færøyene og Grønland kan det danske justisministerium etter forhandlinger med de øvrige kontraherende staters justisdepartementer fastsette slike avvik som de særskilte færøyske eller grønlandske forhold nødvendiggjør.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OCH NORGE OM ÄNDRING AV DEN NORDISKA KONVENTIONEN DEN 6 FEBRUARI 1931 INNEHÅLLANDE INTERNATIONELLT PRIVATRÄTTSLIGA BESTÄMMELSER OM ÄKTENSKAP, ADOPTION OCH FÖRMYNDERSKAP

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge har överenskommit att artiklarna 1, 9, 10 och 22 i den nordiska konventionen den 6 februari 1931 innehållande internationellt privaträttsliga bestämmelser om äktenskap, adoption och förmynderskap skall ha följande lydelse.

Artikel 1. Söker medborgare i fördragsslutande stat hindersprövning eller lysning till äktenskap hos myndighet tillhörande annan sådan stat, prövas hans rätt att ingå äktenskapet enligt lagen i den staten, om någon av de trolovade har sitt hemvist där, men annars enligt hemlandets lag. Sistnämnda lag skall dock alltid tillämpas, om sökanden begär det. Skall hemlandets lag tillämpas, kan vederbörande myndighet ålägga sökanden att styrka sin rätt att ingå äktenskapet genom intyg från myndighet tillhörande hemlandet.

Kräves vid prövning av äktenskapshinder i fördragsslutande stat enligt den statens lag ej föräldrarnas eller förmyndarens samtycke till äktenskapet, skall beaktande den som har hemvist i annan fördragsslutande stat vad den statens lag föreskriver om krav på sådant samtycke lända till efterrättelse.

Om hindersprövning och lysning gäller i övrigt lagen i den stat prövnings- eller lysningsmyndigheten tillhör.

Artikel 9. Vid prövning av frågor, som avses i artiklarna 7 och 8, användes i varje stat där gällande lag. Frågor om bodelning och skadestånd skola dock städse avgöras efter den lag, som enligt artikel 3 är tillämplig å makarnas förmögenhetsförhållanden.

Hemskillnad, som vunnits i en av staterna, medför i de övriga samma rätt att erhålla äktenskapsskillnad, som om den vunnits i den staten.

I fördragsslutande stat, där regler om hemskillnad saknas men där äktenskaps-skillnad i vissa fall skall föregås av betänketid, äga makar, som vunnit hemskillnad i annan fördragsslutande stat och därefter levat åtskilda under en tid motsvarande sådan betänketid samt ej återupptagit sammanlevnaden, erhålla äktenskapsskillnad utan föregående betänketid.

Artikel 10. Har hemskillnad vunnits mellan makar, på vilkas förmögenhetsförhållanden lagen i fördragsslutande stat, där regler om hemskillnad saknas, är tillämplig, skall egendom som make förvärvar efter hemskillnaden vara hans enskilda och täckning för gäld beräknas med hänsyn till förhållandena vid hemskillnaden. I övrigt äga bestämmelserna i den staten om bodelning efter äktenskapsskillnad motsvarande tillämpning.

Avlider make, sedan hemskillnad vunnits, skall, i fråga om efterlevande makes rätt att taga arv eller testamente efter den avlidne, vid tillämpning av lagen i fördragsslutande stat, där regler om hemskillnad saknas, hemskillnaden likställas med äktenskapsskillnad, om hemskillnaden ännu består.

Artikel 22. Lagkraftvunnen dom eller administrativ myndighets beslut, som i en av staterna meddelats jämlikt artiklarna 5, 7, 8, 11, 13, 14, 15, 19 eller 21, skall gälla i övriga stater utan särskild stadfästelse och utan prövning av avgörandets riktighet eller av dess förutsättningar med hänsyn till hemvist eller medborgarskap i den ena eller andra av de fördragsslutande staterna. Detsamma gäller lagkraftvunnen dom som meddelats i en av staterna och avser ogiltighet eller återgång av äktenskap mellan medborgare i fördragsslutande stat.

De fördragsslutande staterna kan tillträda denna överenskommelse genom

- a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation eller
- b) undertecknande med förbehåll för ratifikation i förening med efterföljande ratifikation.

Ratifikationshandlingarna skall deponeras i svenska utrikesdepartementet.

Överenskommelsen träder i kraft den 1 januari eller den 1 juli, som infaller näst efter det att överenskommelsen tillträtts av alla de fördragsslutande staterna.

För överenskommelsens tillämpning på Färöarna och Grönland kan danska justitieministeriet efter förhandling med de övriga fördragsslutande staternas justitieministerier fastställa sådana avvikelser som de särskilda färöiska eller grönländska förhållandena må kräva.

TIL STAÐFESTINGAR ÞESSU hafa undirritaðir, sem hafa fullgilt umboð, undirritað samning þennan.

GERT í Stokkhólmi hinn 20. nóv. 1973 í einu eintaki á íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og að því er sænskuna varðar í tveimur textum, öðrum fyrir Finnland og hinum fyrir Svíþjóð.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de undertegnede befullmektigete undertegnet denne overenskomst.

UTFERDIGET i Stockholm den 20. nov. 1973 i ett exemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk språk, for så vidt angår det svenske språk i to tekster, en for Finland og en for Sverige.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Stockholm den 20. nov. 1973, i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, och såvitt angår svenska språket i två texter, en för Sverige och en för Finland.

Með fyrirvara um fullgildingu Alþingis:

SVEINN BJÖRNSSON

HERSLEB VOGT

Med förbehåll för ratifikation:

SVEN ANDERSSON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ AMENDING THE CONVENTION OF 6 FEBRUARY 1931² BETWEEN SWEDEN, DENMARK, FINLAND, ICELAND AND NORWAY CONTAINING CERTAIN PROVISIONS OF PRIVATE INTERNATIONAL LAW REGARDING MARRIAGE, ADOPTION AND GUARDIANSHIP, AS AMENDED BY THE AGREEMENTS OF 23 MARCH 1953³ AND 3 NOVEMBER 1969.⁴ SIGNED AT STOCKHOLM ON 20 NOVEMBER 1973

Authentic texts: Danish, Finnish, Swedish (for Finland), Icelandic, Norwegian and Swedish (for Sweden).

Registered by Sweden on 17 December 1974.

The Governments of Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway have agreed that articles 1, 9, 10 and 22 of the Nordic Convention of 6 February 1931² containing certain provisions of private international law regarding marriage, adoption and guardianship shall read as follows:

Article 1. If a national of one Contracting State applies to the authorities of another Contracting State for an investigation of impediments to marriage or for the publication of banns, his right to marry shall be determined by the law of the latter State if either of the prospective spouses is resident therein, and otherwise by the law of the State of which he is a national. The latter law shall, however, always apply if the applicant so requests. If the law of the country of nationality is to be applied, the competent authority may request that the right to contract marriage should be confirmed by a certificate issued by the authorities of that State.

If the investigation of impediments to marriage in a Contracting State does not require, under the law of that State, consent to the marriage on the part of parents or guardians, account shall be taken, in the case of a prospective spouse resident in another Contracting State, of the provisions of the latter State's law regarding the requirement for such consent.

The investigation of impediments to marriage and the publication of banns shall in other respects be subject to the law of the State to which the competent authority belongs.

Article 9. With regard to the questions referred to in articles 7 and 8, the law existing in each State shall be applied therein. Questions regarding the division of property or compensation shall, however, always be decided by the law applicable to the property of married persons in accordance with article 3.

Separation obtained in one of the States shall confer the same right to obtain divorce in the other States as if it had been obtained in those States.

In a Contracting State which has no regulations governing separation but provides that divorce in certain cases shall be preceded by a period of reflection, spouses who have obtained separation in another Contracting State, have thereafter lived

¹ Came into force on 1 January 1974, the Agreement having been signed without reservation as to ratification by Denmark and Norway and the last of the instruments of ratification having been deposited with the Government of Sweden on 31 December 1973, in accordance with the final provisions of the Agreement. The definitive signatures and ratifications were effected as follows:

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (A) or deposit of instrument of ratification</i>
Denmark	20 November 1973 (A)
Norway	20 November 1973 (A)
Sweden	30 November 1973
Iceland	28 December 1973
Finland	31 December 1973

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXVI, p. 121.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 202, p. 241.

⁴ See p. 445 of this volume.

separately for a period of time corresponding to the period of reflection and have not resumed cohabitation shall be granted a divorce without a preceding period of reflection.

Article 10. If separation is obtained by spouses whose property is subject to the law of a Contracting State which does not have regulations governing separation, the property which a spouse is to receive after the separation shall be his individual property and liability for debts shall be determined in accordance with the circumstances obtaining at the time of separation. In other respects, division of property following divorce shall be governed as appropriate by the law of that State.

If a spouse dies after a separation has been obtained, separation shall be regarded as equivalent to divorce in so far as relates to the surviving spouse's right of statutory or testamentary inheritance from the deceased in cases where the applicable law is that of a Contracting State which does not have regulations governing separation.

Article 22. Administrative decisions and valid legal judgements rendered in one of the States in accordance with articles 5, 7, 8, 11, 13, 14, 15, 19 or 21 shall apply in the other States without special confirmation and without investigation of the correctness of the decision or its conditions in respect of residence or citizenship in one or another of the Contracting States. The same shall apply to valid legal judgements rendered in one of the States concerning the invalidity or cancellation of marriage between nationals of a Contracting State.

The Contracting States may accede to this Agreement by

- (a) Signature not subject to ratification or
- (b) Signature subject to ratification, followed by ratification.

The instruments of ratification shall be deposited with the Swedish Ministry of Foreign Affairs.

The Agreement shall enter into force on 1 January or 1 July following the date on which all the Contracting States have acceded to the Agreement.

The Danish Ministry of Justice may, upon consultation with the Ministries of Justice of the other Contracting States, determine that the Agreement shall apply to the Faroe Islands and Greenland with such deviations as are required owing to the special circumstances of the Faroe Islands and Greenland.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Stockholm on 20 November 1973 in one copy in the Swedish, Danish, Finnish, Icelandic and Norwegian languages, and, in the case of Swedish, in two texts, one for Sweden and one for Finland.

E. SCHRAM-NIELSEN

Subject to ratification:
EEVA-KRISTIINA FORSMAN

Subject to ratification by Parliament:
SVEINN BJÖRNSSON
HERSLEB VOGT

Subject to ratification:
SVEN ANDERSSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA MODIFICATION DE LA CONVENTION DU 6 FÉVRIER 1931² ENTRE LA SUÈDE, LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE ET LA NORVÈGE CONTENANT CERTAINES DISPOSITIONS DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ SUR LE MARIAGE, L'ADOPTION ET LA TUTELLE, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LES ACCORDS DU 23 MARS 1953³ ET DU 3 NOVEMBRE 1969⁴. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 20 NOVEMBRE 1973

Textes authentiques : danois, finnois, suédois (pour la Finlande), islandais, norvégien et suédois (pour la Suède).

Enregistré par la Suède le 17 décembre 1974.

Les Gouvernements suédois, danois, finlandais, islandais et norvégien sont convenus de remanier comme suit les articles premier, 9, 10 et 22 de la Convention nordique du 6 février 1931² contenant certaines dispositions de droit international privé sur le mariage, l'adoption et la tutelle :

Article premier. Lorsqu'un ressortissant d'un Etat contractant s'adresse aux autorités d'un autre Etat contractant pour l'enquête sur les empêchements éventuels à son mariage ou la publication des bans, son droit de contracter mariage est déterminé par la législation de ce dernier Etat si l'un des futurs époux y est domicilié ou, sinon, par la législation de l'Etat dont il a la nationalité. Toutefois, cette dernière législation s'applique dans tous les cas si l'intéressé le demande. Lorsque la législation applicable est celle du pays dont l'intéressé a la nationalité, l'autorité compétente peut demander que le droit de celui-ci de contracter mariage soit confirmé par une attestation des autorités de cet Etat.

Lorsque, pour établir l'absence d'empêchements au mariage dans un Etat contractant, la loi de cet Etat n'exige pas le consentement au mariage des parents ou des tuteurs, il sera tenu compte, dans le cas où le futur conjoint est domicilié dans un autre Etat contractant, des dispositions de la législation de ce dernier Etat concernant l'exigence dudit consentement.

A tous autres égards, la législation applicable à l'enquête sur les empêchements au mariage et à la publication des bans est celle de l'Etat de l'autorité compétente.

Article 9. En ce qui concerne les questions visées aux articles 7 et 8, la législation applicable sera, dans chaque Etat, celle qui y est en vigueur. Toutefois, les questions relatives au partage des biens ou aux dommages-intérêts seront toujours réglées selon la législation qui, suivant l'article 3, détermine le régime matrimonial.

La séparation de corps, lorsqu'elle aura été obtenue dans l'un des Etats, confèrera dans les autres Etats le même droit au divorce que si elle y avait été prononcée.

Dans un Etat contractant dont la législation ne contient aucune disposition concernant la séparation de corps mais stipule que le divorce est dans certains cas précédé d'un délai de réflexion, les époux qui ont obtenu la séparation dans un autre Etat contractant, qui ont ensuite vécu séparément durant une période correspondant

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1974, l'Accord ayant été signé sans réserve à l'égard de la ratification par le Danemark et la Norvège et le dernier instrument de ratification ayant été déposé auprès du Gouvernement suédois le 31 décembre 1973, conformément aux dispositions finales de l'Accord. Les signatures définitives et les ratifications ont été effectuées comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (A) ou du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Danemark	20 novembre 1973 (A)
Norvège	20 novembre 1973 (A)
Suède	30 novembre 1973
Islande	28 décembre 1973
Finlande	31 décembre 1973

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXVI, p. 121.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 202, p. 241.

⁴ Voir p. 447 du présent volume.

audit délai de réflexion et qui n'ont pas repris la vie commune obtiendront le divorce sans délai de réflexion préalable.

Article 10. Lorsque la séparation de corps est obtenue par des époux dont les biens sont soumis à la législation d'un Etat contractant qui n'a pas de dispositions sur la séparation de corps, les biens revenant à chaque époux après la séparation seront ses biens propres, et les dettes à sa charge seront déterminées en fonction des circonstances existant au moment de la séparation. A tous autres égards, le partage des biens en cas de divorce sera régi, selon qu'il conviendra, par la législation de cet Etat.

Si l'un des époux décède après la séparation de corps, celle-ci sera, dans les cas où la législation applicable ne contient pas de dispositions sur la séparation de corps, assimilée à un divorce pour ce qui est des droits successoraux légaux ou testamentaires de l'époux survivant.

Article 22. Les décisions administratives et les décisions judiciaires passées en force de chose jugée qui, dans l'un des Etats, auront été rendues conformément aux articles 5, 7, 8, 11, 13, 14, 15, 19 ou 21 seront valables dans les autres Etats sans homologation spéciale et sans examen du bien-fondé de la décision ni des conditions auxquelles elle est subordonnée quant à la question de savoir si l'intéressé est domicilié dans l'un ou l'autre des Etats contractants ou est un ressortissant de cet Etat. La même disposition s'applique aux décisions judiciaires passées en force de chose jugée dans l'un des Etats qui concernent la nullité ou l'annulation d'un mariage entre des ressortissants d'un Etat contractant.

Les Etats contractants peuvent adhérer au présent Accord selon les modalités suivantes :

- a) Signature non soumise à ratification, ou
- b) Signature sous réserve de ratification, suivie de ratification.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des affaires étrangères de la Suède.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier ou le 1^{er} juillet suivant la date à laquelle tous les Etats contractants auront adhéré au présent Accord.

Le Ministère de la justice du Danemark pourra, après avoir consulté les Ministères de la justice des autres Etats contractants, décider que le présent Accord est applicable aux îles Féroé et au Groenland avec les modifications requises pour tenir compte de la situation particulière de ces territoires.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Etats contractants ont signé le présent Accord.

FAIT à Stockholm le 20 novembre 1973, en un exemplaire unique dans les langues suédoise, danoise, finnoise, islandaise et norvégienne, deux textes ayant été établis en suédois, l'un pour la Suède et l'autre pour la Finlande.

E. SCHRAM-NIELSEN

Sous réserve de ratification :
EEVA-KRISTIINA FORSMAN

Sous réserve de ratification par le Parlement :
SVEINN BJÖRNSSON
HERSLEB VOGT

Sous réserve de ratification :
SVEN ANDERSSON

No. 3522. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KINGDOM OF DENMARK ON RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN MATTERS OF TAXATION. SIGNED AT COPENHAGEN ON 18 JULY 1955¹

N° 3522. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE ROYAUME DE DANEMARK RELATIVE À L'ASSISTANCE EN MATIÈRE D'IMPÔTS. SIGNÉE À COPENHAGUE LE 18 JUILLET 1955¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 1 January 1973, the date of entry into force of the Agreement between Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway concerning reciprocal administrative assistance in matters of taxation signed at Stockholm on 9 November 1972,² in accordance with article 23 of the latter Agreement.

Certified statement was registered by Finland on 17 December 1974.

ABROGATION

La Convention susmentionnée a cessé d'avoir effet le 1^{er} janvier 1973, date de l'entrée en vigueur de la Convention entre la Suède, le Danemark, la Finlande, l'Islande et la Norvège relative à l'assistance administrative réciproque en matière fiscale signée à Stockholm le 9 novembre 1972², conformément à l'article 23 de cette dernière Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Finlande le 17 décembre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 250, p. 167, and annex A in volume 537.

² See p. 61 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 167, et annexe A du volume 537.

² Voir p. 61 du présent volume.

No. 5266. CONVENTION ESTABLISHING THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION. SIGNED AT STOCKHOLM ON 4 JANUARY 1960¹

N° 5266. CONVENTION INSTITUANT L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE-ÉCHANGE. SIGNÉE À STOCKHOLM LE 4 JANVIER 1960¹

ACCESSION to the above-mentioned Convention and to the related Protocol relating to the application of the Convention to the Principality of Liechtenstein, signed at Stockholm on 4 January 1960¹

ADHÉSION à la Convention susmentionnée et au Protocole connexe relatif à l'application de la Convention à la Principauté de Liechtenstein, signé à Stockholm le 4 janvier 1960¹

Instrument deposited with the Government of Sweden on:

Instrument déposé auprès du Gouvernement suédois le :

22 January 1970

22 janvier 1970

ICELAND

ISLANDE

(With effect from 1 March 1970.)

(Avec effet au 1^{er} mars 1970.)

The Council of the European Free Trade Association adopted, on 4 December 1969, the following Decision No. 17, with the record of understandings:

Le Conseil de l'Association européenne de libre-échange a adopté, le 4 décembre 1969, la Décision n° 17 suivante, avec le procès-verbal d'interprétation :

The Council,

Le Conseil,

Having regard to the application for membership made by Iceland on 12th November 1968,

Vu la demande d'adhésion présentée par l'Islande le 12 novembre 1968,

Conscious of the importance of removing barriers to trade over as wide an area as possible,

Conscient de l'importance qu'il y a à éliminer les obstacles aux échanges dans une région aussi vaste que possible,

Desiring to facilitate the development and diversification of the economy of Iceland,

Désirant faciliter le développement et la diversification de l'économie de l'Islande,

Having regard to paragraph 1 of article 41 and to paragraph 6 of article 32 of the Convention,

Vu le paragraphe 1 de l'article 41 et le paragraphe 6 de l'article 32 de la Convention,

Having regard to paragraph 1 of article 8 of the Agreement,²

Vu le paragraphe 1 de l'article 8 de l'Accord²,

Decides:

Décide :

I. ACCESSION TO THE CONVENTION

I. ADHÉSION À LA CONVENTION

The accession of Iceland to the Convention establishing the European Free Trade Association¹ (hereinafter referred to as the Convention) is approved on the following terms and conditions:

L'adhésion de l'Islande à la Convention établissant l'Association européenne de libre-échange¹ (dénommée ci-après la Convention) est approuvée aux termes et conditions suivants :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 370, p. 3, and annex A in volume 397.

² See p. 477 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 370, p. 3, et annexe A du volume 397.

² Voir p. 477 du présent volume.

(Art. 3, para. 2(a))

1. In the case of Iceland sub-paragraph (a) of paragraph 2 of article 3 of the Convention shall apply as if it read:

“On and after each of the following dates, Iceland shall not apply an import duty on any product at a level exceeding the rates specified against the dates, and listed below the different basic duties:

<i>Basic Duties:</i>	<i>Droits de base :</i>	2	4	5	10	12	15	20	25	30	35	40	50	60	65	70	75	80	90	100
<i>Date of entry into force of the Convention in relation to Iceland:</i>	<i>Date d'entrée en vigueur de la Convention en ce qui concerne l'Islande :</i>	2	4	4	7	8	11	14	18	21	25	30	35	40	45	50	55	55	65	70
1st Jan. — 1 ^{er} janv. 1974:		0	3	3	6	7	9	12	15	18	21	24	30	35	40	40	45	50	55	60
1st Jan. — 1 ^{er} janv. 1975:		0	3	3	5	6	7	10	13	15	17	20	25	30	30	35	35	40	45	50
1st Jan. — 1 ^{er} janv. 1976:		0	2	2	4	5	6	8	10	12	14	16	20	24	25	30	30	30	35	40
1st Jan. — 1 ^{er} janv. 1977:		0	2	2	3	4	4	6	7	9	10	12	15	18	20	21	22	25	25	30
1st Jan. — 1 ^{er} janv. 1978:		0	0	0	2	2	3	4	5	6	7	8	10	12	13	14	15	16	18	20
1st Jan. — 1 ^{er} janv. 1979:		0	0	0	2	2	2	2	2	3	3	4	5	6	6	7	7	8	9	10

(All figures are given as percentages — Tous les chiffres expriment des pour cent)

(Art. 3, para. 2(b))

2. In the case of Iceland sub-paragraph (b) of paragraph 2 of article 3 of the Convention shall apply as if the date referred to in that sub-paragraph were “1st January 1980”.

3.(a) Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of article 3 of the Convention, as made applicable to Iceland by paragraphs 1 and 2 of this Decision, Iceland may at any time before 1st January 1975, increase the existing import duty on a product not then produced in Iceland in significant quantities, or introduce a new import duty on a product, the production of which started in Iceland after 1st January 1970, provided that the import duty so applied

- (i) is necessary to help to promote the development of a specific production;
- (ii) is not on an *ad valorem* basis higher than the normal level of import duties applied in the most-favoured-nation tariff of Iceland at that time to similar products produced in Iceland.

(art. 3, para. 2 a)

1. L'alinéa a du paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention s'applique pour ce qui est de l'Islande comme s'il était rédigé de la façon suivante :

« A partir des dates suivantes, l'Islande n'applique à aucune marchandise des droits de douane à l'importation supérieurs aux taux indiqués en regard desdites dates et énumérés en dessous des différents droits de base :

(art. 3, para. 2 b)

2. L'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention s'applique pour ce qui est de l'Islande comme si la date mentionnée dans ledit alinéa était « le 1^{er} janvier 1980 ».

3. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention applicables à l'Islande conformément aux paragraphes 1 et 2 de la présente Décision, l'Islande peut en tout temps avant le 1^{er} janvier 1975 augmenter le droit de douane à l'importation existant sur une marchandise jusqu'alors non produite en quantité appréciable en Islande ou établir un nouveau droit de douane à l'importation sur une marchandise dont la production a commencé en Islande après le 1^{er} janvier 1970, à condition que le droit de douane ainsi appliqué

- i) Soit nécessaire pour favoriser le développement d'une production déterminée;
- ii) N'ait pas une incidence *ad valorem* plus élevée que le niveau normal des droits de douane du tarif islandais de la nation la plus favorisée appliqués à cette date à des marchandises similaires produites en Islande.

(b) Iceland shall notify to the Council any duty to be applied in accordance with paragraph 3(a) of this Decision not less than thirty days before its introduction. If any Member State so requests, the Council shall examine whether the conditions in that paragraph are fulfilled.

(c) Iceland shall, before 1st January 1980, eliminate new and increased import duties applied in accordance with paragraph 3(a) of this Decision. Such duties shall be reduced at an even and progressive rate. Iceland shall notify to the Council the programme of reduction to be applied. The Council shall, at the request of any Member State, examine the programme notified, and may decide to modify it.

(d) At the request of any Member State, the Council may examine at annual intervals the increase in exports from Iceland of any product to which a new or increased duty in accordance with paragraph 3(a) of this Decision has been applied, and may in the light of this examination decide that the duty so applied shall be eliminated by a faster programme than a programme established in accordance with paragraph 3(c) of this Decision.

(Art. 3, para. 3)

4. In the case of Iceland paragraph 3 of article 3 of the Convention shall apply as if the date referred to in this paragraph were "1st January 1970".

5. In the case of Iceland article 6 of the Convention shall apply as if

(Art. 6, para. 3(a))

(a) the date referred to in subparagraph (a) of paragraph 3 were "1st January 1972";

(Art. 6, para. 3(b))

(b) the date referred to in (ii) of subparagraph (b) of paragraph 3 were "1st January 1975"; and

(Art. 6, para. 3(c))

(c) the date referred to in subparagraph (c) of paragraph 3 were "1st July 1970".

Vol. 956, A-5266

b) L'Islande notifie au Conseil trente jours au moins avant son introduction, tout droit devant être appliqué conformément au paragraphe 3 a de la présente Décision. A la requête de tout Etat membre, le Conseil examine si les conditions fixées dans ledit paragraphe sont remplies.

c) L'Islande élimine, avant le 1^{er} janvier 1980, les nouveaux droits de douane à l'importation et les droits de douane augmentés appliqués conformément au paragraphe 3 a de la présente Décision. Lesdits droits de douane sont réduits à un rythme régulier et progressif. L'Islande notifie au Conseil le programme de réduction qu'elle entend appliquer. A la requête de tout Etat membre, le Conseil examine le programme qui lui est notifié et peut décider de le modifier.

d) A la demande de tout Etat membre, le Conseil peut examiner d'année en année l'accroissement des exportations en provenance d'Islande de toute marchandise à laquelle a été appliqué un droit de douane nouveau ou augmenté conformément au paragraphe 3 a de la présente Décision et, à la lumière dudit examen, il peut décider que le droit de douane ainsi appliqué doit être éliminé selon un programme plus rapide que celui qui avait été établi conformément au paragraphe 3 c de la présente Décision.

(art. 3, para. 3)

4. Le paragraphe 3 de l'article 3 de la Convention s'applique pour ce qui est de l'Islande comme si la date mentionnée dans ledit paragraphe était « le 1^{er} janvier 1970 ».

5. L'article 6 de la Convention s'applique pour ce qui est de l'Islande comme si

(art. 6, para. 3 a)

a) La date mentionnée à l'alinéa a du paragraphe 3 était « le 1^{er} janvier 1972 »;

(art. 6, para. 3 b)

b) La date mentionnée à l'alinéa b, ii du paragraphe 3 était « le 1^{er} janvier 1975 »; et

(art. 6, para. 3 c)

c) La date mentionnée à l'alinéa c du paragraphe 3 était « le 1^{er} juillet 1970 ».

6. In the case of Iceland article 10 of the Convention shall apply as if

(Art. 10, para. 2)

(a) the date referred to in paragraph 2 were "31st December 1974";

(Art. 10, para. 3)

(b) the date referred to in paragraph 3 were "1st January 1975";

(Art. 10, para. 5)

(c) the words "On 1st July 1960, Member States shall... appearing at the beginning of paragraph 5 read "On the date of the entry into force of the Convention in relation to Iceland, Iceland shall...";

(Art. 10, para. 5)

(d) the calendar year appearing at the end of paragraph 5 read "1969";

(Art. 10, para. 6)

(e) the words "Member States shall ensure that the quota to be established on 1st July 1960,..." appearing in the first sentence of paragraph 6 read "Iceland shall ensure that the quota to be established at the date of the entry into force of the Convention in relation to Iceland...";

(Art. 10, para. 7)

(f) the words "On 1st July 1961, and on 1st July in each succeeding year, Member States shall..." appearing at the beginning of paragraph 7 read "On 1st January 1971, and on 1st January in each succeeding year, Iceland shall..."; and

(Art. 10, para. 11(b))

(g) the calendar year mentioned in subparagraph (b) of paragraph 11 were "1969".

7. In the case of Iceland annex A to the Convention shall apply as if

(Annex A, para. 2)

(a) the dates referred to in paragraph 2 were "1st January 1970" and "31st December 1974" respectively and

(Annex A, para. 4)

(b) the date referred to in paragraph 4 were "1st January 1970".

6. L'article 10 de la Convention s'applique pour ce qui est de l'Islande comme si

(art. 10, para. 2)

a) La date mentionnée au paragraphe 2 était « le 31 décembre 1974 »;

(art. 10, para. 3)

b) La date mentionnée au paragraphe 3 était « le 1^{er} janvier 1975 »;

(art. 10, para. 5)

c) Les termes « Le 1^{er} juillet 1960, les Etats membres établissent... », qui figurent au début du paragraphe 5, étaient « Le jour de l'entrée en vigueur de la Convention en ce qui concerne l'Islande, l'Islande établit... »;

(art. 10, para. 5)

d) L'année indiquée à la fin du paragraphe 5 était « 1969 »;

(art. 10, para. 6)

e) Les termes « les Etats membres veillent à ce que le contingent qui doit être établi le 1^{er} juillet 1960... », qui figurent à la première phrase du paragraphe 6, étaient « L'Islande veille à ce que le contingent qui doit être établi le jour de l'entrée en vigueur de la Convention en ce qui concerne l'Islande... »;

(art. 10, para. 7)

f) Les termes « Le 1^{er} juillet 1961 et par la suite chaque année à la même date, les Etats membres augmentent... », qui figurent au début du paragraphe 7, étaient « Le 1^{er} janvier 1971 et par la suite, chaque année à la même date, l'Islande augmente... »; et comme si

(art. 10, para. 11 b)

g) L'année indiquée à l'alinéa b du paragraphe 11 était « 1969 ».

7. L'annexe A à la Convention s'applique pour ce qui est de l'Islande comme si

(annexe A, para. 2)

a) Les dates mentionnées au paragraphe 2 étaient « le 1^{er} janvier 1970 » « le 31 décembre 1974 »; et comme si

(annexe A, para. 4)

b) La date mentionnée au paragraphe 4 était « le 1^{er} janvier 1970 ».

(Annex B, Rule 12:4)

8. In the case of Iceland paragraph 4 of Rule 12 of annex B to the Convention shall apply as if it read: "Drawback claimed or made use of in connection with any exportation, before the date of the entry into force of the Convention in relation to Iceland, of goods from the territory of Iceland or from the territory of another Member State to Iceland, shall not affect their eligibility for Area tariff treatment if they are after that date re-exported from the territory of any other Member State."

(annexe B, règle 12 para. 4)

8. Le paragraphe 4 de la règle 12 de l'annexe B à la Convention s'applique pour ce qui est de l'Islande comme s'il était rédigé de la façon suivante : « Une demande de ristourne des droits de douane ou le bénéfice d'une telle ristourne en rapport avec une exportation de marchandises du territoire de l'Islande ou de celui d'un autre Etat membre en Islande, avant la date de l'entrée en vigueur de la Convention en ce qui concerne ce dernier pays, n'affecte pas l'admission de ces marchandises au bénéfice du régime tarifaire de la Zone lorsqu'elles sont réexportées après cette date vers le territoire d'un autre Etat membre ».

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RECORD OF UNDERSTANDINGS REACHED DURING THE NEGOTIATIONS LEADING TO THE ACCESSION OF ICELAND TO THE CONVENTION ESTABLISHING THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION AND TO THE AGREEMENT CREATING AN ASSOCIATION BETWEEN THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION AND THE REPUBLIC OF FINLAND¹

PROCÈS-VERBAL D'INTERPRÉTATION ADOPTÉ LORS DES NÉGOCIATIONS AYANT ABOUTI À L'ADHÉSION DE L'ISLANDE À LA CONVENTION INSTITUANT L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE-ÉCHANGE ET À L'ACCORD CRÉANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES ÉTATS MEMBRES DE L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE-ÉCHANGE ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE¹

1. When used in connection with the accession of Iceland the words "Convention" and "Agreement" shall be understood to include all amendments made and interpretations and understandings reached up to 1st January 1970.

1. Lorsqu'ils sont utilisés à propos de l'adhésion de l'Islande, les termes « Convention » et « Accord » s'entendent comme comprenant tous les amendements, interprétations et arrangements adoptés au 1^{er} janvier 1970.

2. In relation to article 5 of the Convention: In view of the wide range of Icelandic revenue duties and Iceland's wish to develop export industries and intention to grant drawback in respect of the non-protective element in revenue duties while claiming EFTA treatment, it is understood that, in the event of any Member State representing that the granting by Iceland of drawback in respect of the non-protective element of revenue duties gives rise to a deflection of trade, the Icelandic Government will be prepared to enter into consultations with a view to remedying the situation. Failing agreement, the matter shall be reported to the Council with a view to finding a solution.

2. S'agissant de l'article 5 de la Convention : étant donné la vaste gamme de droits fiscaux islandais, le désir de l'Islande de développer ses industries d'exportation et son intention d'accorder des ristournes de droits de douane au titre de l'élément autre que de protection contenu dans les droits fiscaux tout en demandant à bénéficier du régime tarifaire de l'Association européenne de libre-échange, il est entendu qu'au cas où l'un quelconque des Etats membres ferait valoir que l'octroi par l'Islande de ristournes de droits de douane au titre de l'élément autre que de protection contenu dans les droits fiscaux donne lieu à un détournement de trafic, le Gouvernement islandais se déclare disposé à entamer des consultations en vue de remédier à

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 420, p. 109.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 420, p. 109.

3. In relation to article 8 of the Convention: It is noted that exports of fisheries products from Iceland are subject to levies for the purpose of financing various funds and costs exclusively for the benefit of the industry itself, and that the Council will consider the matter if so requested by any Member State.

4. In relation to article 10 of the Convention:

(a) This article shall not apply in respect of imports into Iceland of the following goods from the territory of the other Member States:

(i) BN 27.09 Petroleum oils and oils obtained from minerals, crude;

ex BN 27.10 Partly refined petroleum, including topped crudes;

ex BN 27.10 Motor spirit, excluding aircraft motor spirit;

ex BN 27.10 Distillate fuels;

ex BN 27.10 Residual fuel oils.

Quantitative restrictions on these goods shall be applied in such a way as to give suppliers in Member States the opportunity to compete with other suppliers on fair and equal terms for a reasonable share of the Icelandic market for these products having regard to the normal development of trade.

(ii) BN 96.01 and ex BN 96.02 Brooms and brushes except brushes of a kind used as part of machines, paint rollers, squeegees (other than roller squeegees) and mops, artist brushes and tooth-brushes

on the grounds that such brooms and brushes are made by the blind in Iceland.

(b) It is understood that for:

ex BN 17.04 Sweetened liquorice preparations;

ex BN 17.04 Sugar confectionery, not containing cocoa, excluding the follow-

la situation. S'il n'est pas possible de parvenir à un accord, la question peut être soumise au Conseil en vue de trouver une solution.

3. S'agissant de l'article 8 de la Convention : il est indiqué que les exportations de produits halieutiques islandais sont assujettis à des droits destinés à financer divers fonds et dépenses devant profiter exclusivement à l'industrie elle-même et que le Conseil examinera la question si l'un quelconque des Etats membres lui en fait la demande.

4. S'agissant de l'article 10 de la Convention :

a) Cet article n'est pas applicable en ce qui concerne les importations en Islande du territoire des autres Etats membres des marchandises ci-après :

i) NB 27.09, Huiles brutes de pétrole ou de minéraux;

ex NB 27.10. Pétrole partiellement raffiné, y compris le brut étêté;

ex NB 27.10. Essence pour moteur, à l'exclusion des essences d'avion;

ex NB. 27.10. Fuels distillés;

ex NB. 27.10. Fuels-oils résiduels.

Les restrictions quantitatives à ces marchandises seront appliquées de manière à donner aux fournisseurs des Etats membres la possibilité d'entrer en concurrence avec les autres fournisseurs à des conditions équitables et égales pour s'assurer une part raisonnable du marché islandais pour ces produits compte tenu du développement normal des échanges

ii) NB 96.01 et ex NB 96.02. Balais et balayettes (à l'exception des brosses constituant des éléments de machines, rouleaux à peindre, raclettes en caoutchouc ou en autres matières souples analogues, pinceaux d'artiste et brosses à dents),

étant donné que ces articles de broserie sont fabriqués par les aveugles en Islande.

b) Il est entendu qu'en ce qui concerne :

ex NB 17.04. Préparations sucrées à base de réglisse;

ex NB 17.04. Sucrieries sans cacao, à l'exception des réglisses et préparations

ing: sweetened liquorice and liquorice preparations, paste of powdered almonds and sugar or persipan in blocks of 10 kg. or more;

ex BN 18.06 Chocolate and other food preparations containing cocoa, excluding paste of powdered almonds and sugar or persipan in blocks of 10 kg. or more;

BN 22.03 Beer made from malt;

BN 25.23 Portland cement, ciment fondu, slag cement, supersulphate cement and similar hydraulic cements, whether or not coloured or in the form of clinker;

global quotas will not be established by Iceland until 1st January, 1972. Thereafter the quantitative import restrictions on those goods shall be relaxed more rapidly and be eliminated not later than 31st December 1974.

5. In relation to article 11 of the Convention: It is noted that the export licence system operated by Iceland in accordance with Act No. 30 of 27th May 1960, does not involve any restrictions on, or prohibition of, Icelandic exports to Member States.

6. It is understood:

(a) that the Record of understandings reached during the negotiations leading to the Convention establishing the European Free Trade Association, and

the Record of understanding on exports of frozen fish fillets to the United Kingdom after 1st January 1970 with its annex, copies of which are attached,

shall apply in relations between the present Member States and Iceland, and

(b) that the Record of understandings reached during the negotiations leading to the Agreement creating an Association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland, a copy of which is attached,

shall apply in relations between the present Parties to the Agreement and Iceland.

sucrées à base de réglisse, pâte d'amandes, en poudre et sucre ou massepain en pains de 10 kg ou plus;

ex NB 18.06. Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao, à l'exception de la pâte d'amandes en poudre et sucre ou massepain en pains de 10 kg ou plus;

NB 22.03. Bières;

NB 25.23. Ciments hydrauliques (y compris les ciments non pulvérisés dits « clinkers »), même colorés;

les contingents globaux ne seront pas établis par l'Islande avant le 1^{er} janvier 1972. Par la suite, les restrictions quantitatives à l'importation de ces marchandises seront assouplies plus rapidement et éliminées au plus tard le 31 décembre 1974.

5. En ce qui concerne l'article 11 de la Convention : il est pris acte du fait que le système de licences d'exportations octroyées par l'Islande conformément à la loi n° 30 du 27 mai 1960 n'implique aucune restriction aux exportations islandaises vers les Etats membres, ni aucune interdiction desdites exportations.

6. Il est entendu :

a) Que le procès-verbal d'interprétation adopté lors des négociations ayant abouti à la Convention instituant l'Association européenne de libre-échange, et

le procès-verbal d'interprétation relatif aux exportations de filets de poissons congelés au Royaume-Uni après le 1^{er} janvier 1970 ainsi que son annexe, dont des exemplaires sont joints au présent document,

sont applicables aux relations entre les Etats membres actuels et l'Islande, et

b) Que le procès-verbal d'interprétation adopté lors des négociations ayant abouti à l'Accord portant création d'une association entre les Etats membres de l'Association européenne de libre-échange et la République de Finlande, dont un exemplaire est joint au présent document,

est applicable aux relations entre les parties à l'Accord et l'Islande.

AMENDMENT to article 32 (5) of the Convention

In accordance with Decision No. 17 adopted by the Council of the European Free Trade Association on 4 December 1969, the word "four" appearing in the third sentence of article 32(5) of the Convention was amended to read "five".

The amendment took effect on 1 March 1970, the effective date of the accession by Iceland, in accordance with the provisions of the Decision.

WITHDRAWALS

Notifications effected with the Government of Sweden on:

17 December 1971

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

(With effect from 31 December 1972.)

7 November 1972

DENMARK

(With effect from 31 December 1972.)

Certified statements were registered by Sweden on 17 December 1974.

AMENDEMENT de l'article 32, paragraphe 5, de la Convention

Conformément à la Décision n° 17 adoptée par le Conseil de l'Association européenne de libre-échange le 4 décembre 1969, le mot « quatre » figurant à la troisième phrase de l'article 32, paragraphe 5, de la Convention a été modifié et remplacé par le mot « cinq ».

L'amendement a pris effet le 1^{er} mars 1970, date de la prise d'effet de l'adhésion de l'Islande, conformément aux dispositions de la Décision.

RETRAITS

Notifications effectuées auprès du Gouvernement suédois le :

17 décembre 1971

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

(Avec effet au 31 décembre 1972.)

7 novembre 1972

DANEMARK

(Avec effet au 31 décembre 1972.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suède le 17 décembre 1974.

No. 5667. PROTOCOL ON THE LEGAL CAPACITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION. SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY 1960¹

N° 5667. PROTOCOLE SUR LA CAPACITÉ JURIDIQUE, LES PRIVILÈGES ET LES IMMUNITÉS DE L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE-ÉCHANGE. SIGNÉ À GENÈVE LE 28 JUILLET 1960¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Sweden on:

19 May 1970

ICELAND

(With effect from 19 May 1970.)

Certified statement was registered by Sweden on 17 December 1974.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suédois le :

19 mai 1970

ISLANDE

(Avec effet au 19 mai 1970.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 17 décembre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 394, p. 37, and annex A in volumes 397, 429 and 462.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 394, p. 37, et annexe A des volumes 397, 429 et 462.

No. 6043. AGREEMENT CREATING AN ASSOCIATION BETWEEN THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION AND THE REPUBLIC OF FINLAND. DONE AT HELSINKI ON 27 MARCH 1961¹

N° 6043. ACCORD CRÉANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES ÉTATS MEMBRES DE L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE-ÉCHANGE ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE. FAIT À HELSINKI LE 27 MARS 1961¹

ACCESSION to the above-mentioned Agreement and the related Protocol relating to the application of the Agreement to the Principality of Liechtenstein, done at Helsinki on 27 March 1961¹

ADHÉSION à l'Accord susmentionné et au Protocole connexe relatif à l'application de l'Accord à la Principauté de Liechtenstein, fait à Helsinki le 27 mars 1961¹

Instrument deposited with the Government of Sweden on:

22 January 1970

ICELAND

(With effect from 1 March 1970, in accordance with Decision No. 17 adopted by the Council of the European Free Trade Association on 4 December 1969. With record of understandings reached during the negotiations leading to the accession of Iceland.)²

AMENDMENT to article 6 (7) of the Agreement

In accordance with Decision No. 10 adopted by the Finland-European Free Trade Association Joint Council on 4 December 1969, the word "four" appearing in the second sentence of article 6 (7) of the Agreement was amended to read "five".

The amendment took effect on 1 March 1970, the effective date of accession by Iceland, in accordance with the provisions of the Decision.

Certified statements were registered by Sweden on 17 December 1974.

Instrument déposé auprès du Gouvernement suédois le :

22 janvier 1970

ISLANDE

(Avec effet au 1^{er} mars 1970, conformément à la Décision n° 17 adoptée par le Conseil de l'Association européenne de libre-échange le 4 décembre 1969. Avec procès-verbal d'interprétation adopté lors des négociations ayant abouti à l'adhésion de l'Islande.)²

AMENDEMENT de l'article 6, paragraphe 7, de l'Accord

Conformément à la Décision n° 10 adoptée par le Conseil mixte Finlande — Association européenne de libre-échange le 4 décembre 1969, le mot « quatre » figurant à la deuxième phrase de l'article 6, paragraphe 7, de l'Accord a été modifié et remplacé par le mot « cinq ».

L'Amendement a pris effet le 1^{er} mars 1970, date de la prise d'effet de l'adhésion de l'Islande, conformément aux dispositions de la Décision.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suède le 17 décembre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 420, p. 109.

² For the portions of the text of Decision No. 17 concerning the accession of Iceland and for the text of the record of understandings, see p. 468 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 420, p. 109.

² Pour les portions du texte de la Décision n° 17 concernant l'adhésion de l'Islande et pour le texte du procès-verbal d'interprétation, voir p. 468 du présent volume.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT
NEW YORK ON 30 MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR
LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE
À NEW YORK LE 30 MARS 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
18 December 1974

ICELAND

(With effect from 17 January 1975.)

*Registered ex officio on 18 December
1974.*

ADHÉSION

Instrument déposé le :
18 décembre 1974

ISLANDE

(Avec effet au 17 janvier 1975.)

Enregistré d'office le 18 décembre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867, 881, 890, 897, 901, 908, 930, 932, 941, 945 and 953.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867, 881, 890, 897, 901, 908, 930, 932, 941, 945 et 953.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 518. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF FINLAND CONCERNING RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN MATTERS OF TAXATION. SIGNED AT STOCKHOLM ON 10 MARCH 1943¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 1 January 1973, the date of entry into force of the Agreement between Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway concerning reciprocal administrative assistance in matters of taxation signed at Stockholm on 9 November 1972,² in accordance with article 23 of the latter Agreement.

Certified statement was filed and recorded at the request of Finland on 17 December 1974.

ANNEXE B

N° 518. CONVENTION ENTRE LA SUÈDE ET LA FINLANDE RELATIVE À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE FISCALE. SIGNÉE À STOCKHOLM LE 10 MARS 1943¹

ABROGATION

La Convention susmentionnée a cessé d'avoir effet le 1^{er} janvier 1973, date de l'entrée en vigueur de la Convention entre la Suède, le Danemark, la Finlande, l'Islande et la Norvège relative à l'assistance administrative réciproque en matière fiscale signée à Stockholm le 9 novembre 1972², conformément à l'article 23 de cette dernière Convention.

La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire à la demande de la Finlande le 17 décembre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 198, p. 333.

² See p. 61 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 198, p. 333.

² Voir p. 61 du présent volume.